10261
Черновъ

~~91 02/21 ОИК~~

ОИК XVIII в.
конвоют N 109 Б.ф.

Ратификація

Королевскаго величества свѣйскаго на трактатъ вѣчнаго мира учиненной съ его царскимъ величествомъ въ нейштатѣ со внесеніемъ всего онаго трактата,

Мы Фридрихъ, божіею милостію Король шведской, Готской и вензенской и прочая и прочая и прочая: объявляемъ, что по нефе между нами и короною швезскою съ одной, и божіею милостію съ пресвѣтлѣйшимъ и державнѣйшимъ царемъ и Государемъ, Государемъ Петромъ первымъ всероссійскимъ самодержцемъ и прочая и прочая и прочая и съ Государствомъ Россійскимъ, съ другой стороны соглашеносъ и постановлено: подолгобывшей и вредительной войнѣ, чтобъ съ обоихъ сторонъ Полномочные министры съѣхались въ нистатъ въ финляндію, и въ конференціи вступить, трактовать, и непрестанно пребываемой заключить вѣчной миръ между нами и обоими Государствами, землями и подданными, и для того съ нашей стороны нашъ и государственной совѣтникъ купно и канцеляріи совѣтникъ, благородный Графъ Господинъ Яганъ Лиліенстетъ и-

Гос. Историч. Научн. Б-ка НКП РСФСР
Инвент. № 442066

ландсгевдингъ заводовъ мѣдныхъ и въ ленѣ* уѣздѣ
далернъ благородный баронъ отто реинго-
лтъ стремфелтъ; а съ стороны его царскаго
величества и государства россійскаго бла-
городный графъ господинъ яковъ даніель
брюсъ, его царскаго величества генералъ
фелдцейгмейстеръ, президентъ бергъ и ма-
нифактуръ коллегій, кавалеръ орденовъ
святаго андрея и бѣлаго орла; такожде и
благородный господинъ гендрихъ яганъ фри-
ѯрихъ остерманъ, его царскаго величества
тайный совѣтникъ его канцеляріи, въ выше
помянутое для мирныхъ договоровъ и отъ
обоихъ сторонъ въ соизволенное мѣсто ни-
статъ въ великомъ княжествѣ финлян-
діи съѣхались. И нынѣ чрезъ вышшаго ми-
лостивую помощь и посилѣ данной имъ
полной мочи 30 августа мѣсяца нынѣ=
текущаго года 1721 постановленъ, заключенъ,
подписанъ и запечатанъ вѣчный миръ,
и къ тому надлежащее и *сепаратной ар-
тикулъ* которые отъ слова до слова тако гла-
сятъ:

особливая статья.

Во имя святыя и нераздѣлимыя троицы

Извѣстно и вѣдомо да будетъ симъ, что понеже высокоблаженной памяти между его Королевскаго величества пресвѣтлѣйшаго, державнѣйшаго Короля и Государя Каролуса 12 свѣйскаго, Готскаго, венденскаго Короля и прочая и прочая и прочая, его Королевскаго величества наслѣдниками шведскаго престола, пресвѣтлѣйшею, державнѣйшею Королевою и Государынею, Государынею Ульрикою Элеонорою свѣйскою, Готскою и венденскою Королевою и прочая и прочая и прочая, и пресвѣтлѣйшимъ державнѣйшимъ Королемъ и Государемъ Фридрихомъ первымъ свѣйскимъ, Готскимъ и венденскимъ Королемъ и прочая и прочая и прочая, и Королевствомъ свѣйскимъ съ одной и его царскимъ величествомъ пресвѣтлѣйшимъ, державнѣйшимъ царемъ и Государемъ, Государемъ Петромъ первымъ всероссійскимъ самодержцемъ и прочая и прочая и прочая, и Россійскимъ Государствомъ съ другой стороны, тяжкая и разорительная война уже отъ многихъ лѣтъ началась, и ведена была

обѣ же высокіе страны по возбужденію богу благопріятнаго примиренія о томъ мыслили, какъ тому до сего времяни бывшему кровопролитію окончаніе учинить и землѣ разорительное зло какъ наискоряя прекратить и такъ соизволеніемъ божіимъ къ тому пришло, что со обоихъ высокихъ странъ уполномочные министры на съѣздъ присланы, дабы о истинномъ, безопасномъ и постоянномъ мирѣ, и вѣчно пребывающемъ дружебномъ обязательствѣ между обоихъ странъ государствами, землями, подданными и жителями купно трактовать*, и оной заключить. а имянно: со страны его королевскаго величества и государства свѣйскаго высокоблагородный графъ господинъ Іоганъ Лиліенстетъ, его королевскаго величества свѣйскаго и его государственный совѣтникъ и купно канцеляріи совѣтникъ; такожде высокоблагородный баронъ господинъ отто реинголтъ-стремфелтъ его королевскаго величества учрежденный ландсъ гауптманъ въ мѣдныхъ рудокопныхъ заводахъ и въ ленѣ* далернъ; а съ страны его царскаго величества высокоблагородный графъ господинъ яковъ даніель брюсъ его царскаго величества генералъ фелдцейгмейстеръ, президентъ бергъ и манифактуръ комегіи, кавалеръ ордена святаго-

*договаривать

*уѣздѣ,

андрея и бѣлаго орла; такожде благородный Господинъ Гендрихъ Іоаннъ Фридрихъ Остерманъ Его царскаго величества тайный совѣтникъ канцеляріи, которые по согласіи сообоихъ странъ, къ конгрессу* и трактованіи* въ съѣзду, въ назначенное и соизволенное мѣсто въ неиштатъ въ финляндіи съѣхались, и по умоленіи о помощи божіей и по объявленнымъ и одну противъ другой обыкновеннымъ образомъ размѣненнымъ полномочнымъ оное полезное дѣло купно предвосприяли, и по учиненомъ трактованіи всевысочайшаго милостію и благословеніемъ о слѣдующемъ всегда пребываемомъ вѣчномъ заключеніи мира, именемъ обоихъ высокихъ странъ и за нихъ договорились и согласились,

1.

Имѣетъ отнынѣ непрестанно пребываемой вѣчной, истинной и ненарушимой миръ на землѣ и возѣ такожде истинное согласіе и неразрѣшаемое вѣчное обязательство друбы быть, и пребывать, между Его Королевскимъ величествомъ свѣйскимъ, пресвѣтлѣйшимъ, державнѣйшимъ Королемъ и государемъ Государемъ Фридрихомъ первымъ свѣйскимъ,

Готскимъ и венденскимъ Королемъ и прочая и прочая и прочая. Его Королевскаго величества наслѣдниками и потомками свѣйскія Короны и Королевствомъ свѣйскимъ, и онаго такъ въ Римской имперіи, какъ внѣ онаго лежащими областьми, провинціями, землями, Городами, васаллами* Подданными и обывателями съ одной, и Его царскимъ величествомъ пресвѣтлѣйшимъ, державнѣйшимъ царемъ и Государемъ Государемъ Петромъ Первымъ, всероссійскимъ самодержцемъ и прочая и прочая и прочая, Его царскаго величества наслѣдниками и потомками Россійскаго Государства и онаго землями, Городами, Государствами и областьми, васаллами, подданными и жителями съ другой страны такъ что впрезь обѣ высокіе договаривающіяся страны, не токмо одна другой ничего непріятельскаго или противнаго, хотя тайно или явно прямымъ или постороннимъ образомъ чрезъ своихъ или иныхъ чинить, наименьше одинъ другаго непріятелямъ подъ какимъ бы именемъ ни было помощи нечинить, или съ ними въ союзы, которые сему миру противны быть могутъ, невступать, но паче вѣрную дружбу и сосѣдство и истинной миръ между собою содержать, одинъ другова честь, пользу и безопасность вѣрно охранять и споспѣшествовать, убытокъ и вредъ

*знатные-подданные

Елико имъ возможно, по крайней мѣрѣ остерегать и отвращать хотятъ и имѣютъ, дабы возстановленной миръ и постоянная тишина, къ пользѣ и приращенію обоихъ Государствъ и подданныхъ ненарушимо содержаны были.

2.

Имѣетъ еще съ обоихъ странъ Генеральная амнистія* и вѣчное забвеніе всего того быть, что во время продолжающейся войны съ одной или съ другой страны непріятельскаго или противнаго хотя оружіемъ или инако предвоспріято, произведено и учинено, такъ чтобъ никогда о томъ упомянуто не было, наименше же, чтобъ кто въ которое нибудь время то зломъ мстилъ, и имѣютъ всѣ и каждые высокаго и нискаго чина подданные или чужестранные какого народа они бъ ни были, которые во время сея войны у одной которой партіи службу приняли, и чрезъ то противъ другой неприятельски поступали, [о кромѣ тѣхъ Россійскихъ казаковъ, которые свѣйскимъ оруфіямъ слѣдовали; ибо онымъ Его царское величество, дабы въ сію Генеральную амнистію включены были, не смотря на всѣ съ свѣйскія страны учиненныя представленія, не позволяетъ ниже позволить хощетъ] прочіе же всѣ въ сію Генеральную

*забвеніе

амнистиѣ всемѣрно внесены и включены быть
тако и таковымъ образомъ, что всѣмъ обще
и каждому особливо тотъ ихъ поступокъ, ни
какимъ образомъ впредь неимѣетъ причтенъ быть,
но именьше же имъ ради того ни малѣйшее оскор-
бленіе причинено, но права ихъ и справедливости
имъ принадлежащія, оставлены и возвращены
будутъ,

3.

Всѣ непріятельства на водѣ и на земли имѣютъ
здѣсь и во всѣмъ великомъ княжествѣ финлян-
діи въ четырнатцать дней и прежде, ежели
возможно, по учиненномъ подписаніи сего мир-
наго договора, а во всѣхъ прочихъ мѣстахъ и
краяхъ въ три недѣли и прежде, ежели воз-
можно, по размѣнѣ ратификаціи* съ обоихъ
странъ престать и весьма оставлены быть
и ради того о поставленіи мира немедлѣнно
объявлено быть имѣетъ, и ежели послѣ вы-
шепомянутаго времяни отъ одной или другой
страны за невѣденіемъ о заключенномъ мирѣ
гдѣ нибудь на водѣ или на земли такіе
непріятельства, какого званія оныебъ ни бы-
ли, учинены будутъ, то оное настоящему за-
ключенію мира нимало предъосудительно
быть неможетъ, но оное, что изъ людей и
имѣнія взято и увезено, безсорно возвращено
и назадъ отдано будетъ.

*подтвержденіе договора, которое чинится за подписаніемъ самихъ государей

Его Королевское величество свѣйское уступаетъ симъ за себя и своихъ потомковъ и наслѣдниковъ свѣйскаго престола и королевство свѣйское Его царскому величеству и Его потомкамъ и наслѣдникамъ Россійскаго Государства въ совершенное непрекословное вѣчное владѣніе и собственность въ сей войнѣ, чрезъ Его Царскаго величества оружія отъ Короны свѣйской завоеванные провинціи, Лифляндію, Эстляндію, Ингерманландію и часть Кореліи съ дистриктомъ выборгскаго лена*, которой ниже сего въ артикулѣ разграниченія означенъ и описанъ съ городами и крѣпостьми, Ригою, Дюнаминдомъ, Пернавою, Ревелемъ, Дерптомъ, Нарвою, выборгомъ Кексгольмомъ и всѣми прочими къ помянутымъ провинціямъ наслѣдящими городами, крѣпостями, Гавенами, мѣстами, дистриктами, берегами съ островами: Эзель, Дагоименомъ и всѣми другими отъ Курлянской Границы Полифлянскимъ, Эстляндскимъ и Ингермоландскимъ берегамъ и на сторонѣ оста*, отъ Ревеля въ форватерѣ* къ выборгу на сторонѣ, зюйда, и оста* лежащими островами совсѣми такъ на сихъ островахъ какъ въ выше помянутыхъ провинціяхъ, городахъ и мѣстахъ обрѣтающимися жителями и поселеніями и генерально совсѣми принадлежностьми и что ко-

-онымъ

*уѣзда

*востока.

*на переходѣ водяномъ юга

за висить, высочествами, правами и прибы-
ками во всѣхъ ничего въ томъ неисключая,
и какъ оными корона свѣйская владѣла =
пользовалась, и употребляла. и его королевское
величество отступаетъ, и отрицается симъ
наиобязательнѣйшимъ образомъ, какъ то учи-
нится можетъ, вѣчно за себя. своихъ наслѣд-
никовъ и потомковъ, и все королевство свѣй-
ское отъ всякихъ правъ запросовъ и притя-
заній, которые его королевское величество
и государство свѣйское на всѣ вышепомянутые
провинціи. острова, земли имѣста до сего,
времени имѣли, и имѣть могли, якоже всѣ-
жители оныхъ отъ присяги и должности
ихъ, которыми они государству свѣйскому
обязаны были, посилѣ сего весьма увольне-
ны и разрѣшены быть имѣютъ, такъ нтако-
вымъ образомъ, что отъ сего числа въ вѣчные
времена его королевское величество и государ-
ство свѣйское, подъ какимъ предлогомъ то-
ни было, въ нихъ вступатся, ниже оныхъ назад
требовать немогутъ, и неимѣютъ, но оные имѣ-
ютъ вѣчно россійскому государству присоеди-
нены быть и пребывать, и обязуется его ко-
ролевское величество и государство свѣйс-
кое симъ и обѣщаютъ его цаское величество
и его наслѣдниковъ россійскаго государства
приспокойномъ владѣніи всѣхъ оныхъ,

во всякія времена сильнѣйше содержать и оставить имѣютъ, такожде всѣ* архивы* документы и письма, которые до сихъ земель особливо касаются, и изъ оныхъ во время сея войны въ свецію отвезены, пріисканы, и Его царскаго величества къ тому уполномоченнымъ вѣрно отданы быть

*Канцеляріискіе письма или [illegible]

*доказательства

5.

Противъ того же Его царское величество обѣщаетъ въ четыре недѣли поразмѣнѣ ратификаціи о семъ мирномъ трактатѣ* или прежде, ежели возможно, Его Королевскому величеству и коронѣ свѣйской возвратить, и паки испражнить великое княжество финландское, кромѣ той части, которая въ низу въ описанномъ разграниченіи выключена, и за Его царскимъ величествомъ остаться имѣетъ такъ и такимъ образомъ, что Его царское величество Его наслѣдники и послѣдователи, на сіе нынѣ возвращенное великое княженіе никакого права, ниже запросу подъ какимъ бы видомъ и имянемъ то ни было, вовѣки имѣть не будутъ, ниже чинить могутъ, сверхъ того хощетъ Его царское величество обязанъ быть, и обѣщаетъ Его Королевскому величеству, и королевству свѣйскому сумму* двухъ милїоновъ ефимковъ, исправно безъ вычету и конечно отъ Его Королевскаго величества, съ надлежащими полномочными и росписками,

*договорѣ

*число,

снабдѣннымъ уполномоченнымъ заплатить.
и отдать указать на такіе сроки и такою
монетою, какъ о томъ въ сепаратномъ ар-
тикулѣ * которой такойже силы и дѣйс-
ства есть, якобы онъ отъ слова до слова здѣсь
внесенъ былъ, постановлено и договоренось,

*особливой статьѣ,

6.

Его Королевское величество свѣйское е-
по комерціи симъ себѣ выговорилъ, что ему
въ вѣчныя времена свободно быть имѣетъ
въ Ригѣ въ Ревелѣ и Аренсбургѣ ежегодно
на пятьдесятъ тысячь рублевъ хлѣба по-
купать повелѣть, которой по учиненному
засвидѣтельствованію, что оной или на его
Королевскаго величества счетъ, или отъ
свѣйскихъ отъ Его Королевскаго величества
къ тому имянно уполномоченныхъ подда-
ныхъ закупленъ, неплатя никакихъ по-
шлинъ или иныхъ налоговъ, въ свецію сво-
бодно вывезенъ быть имѣетъ что однакоже
не отѣхъ лѣтахъ разумѣтися имѣетъ, въ
которыя за недородомъ или иными вар-
ными причинами Его царское величество
принужденъ будетъ вывозъ хлѣба Генерально
всѣмъ націямъ * запретить

*купечествѣ.

*народамъ,

7.

Его царское величество обѣщаетъ такожде
наисильнѣйшимъ образомъ, что онъ въ домашніе

дѣла Королества свѣйскаго, якоже въ позволенную единогласно и отъ чиновъ Королевства подъ присягою учиненную форму* правительства, и образъ наслѣдства мѣшатися, никому ктобъ ни-былъ, въ томъ ни прямымъ ни посторонимъ и никакимъ образомъ вспомогать небудетъ, но паче къ показанію истинной сосѣдской дружбы, все, что противъ того вознамѣрено будетъ, и его царскому величеству извѣстно учинится, всякимъ образомъ мѣшать и предъупреждать искать изволитъ,

*образъ

8.

И понеже со обоихъ странъ истинное и ревностное намѣреніе имѣютъ, истинный и постоянный миръ учинить, и для того весьма потребно есть, чтобъ границы между обоими Государствами и землями такимъ образомъ опредѣлены и учреждены были, чтобъ никоторая страна другой никакого подозрѣнія подать, но паче каждая тѣмъ, что за оную чрезъ сей миръ останется, въ пожеланномъ покоѣ и безопасности владѣть и пользоваться могла, того ради между обоими высокими договаривающимися странами, соизволено и договоренось, что отъ сего числа и въ вѣчныя времяна, между обоими Государствами, границы слѣдующіе быть, и остаться имѣютъ. А именно: начинается оная усѣвернаго берега синуса* финскаго увирелакса

*заливы

откуды идетъ оная съ полмили отъ морскаго берега въ землю, и остается въ расстояніи полумили отъ воды. Даже противъ виллаюки, а отсюды распространяется оная немного далѣе въ землю тако, и такимъ образомъ, что когда оная противъ острововъ Роголей придетъ, оная тогда въ расстояніи трехъ четвертей мили отъ морской заливы отстоитъ, и идетъ тогда прямою линѣею въ землю даже до дороги, которая отъ выборга въ лапстранды есть, расстояніемъ въ трехъ миляхъ отъ выборга и тако далѣе, въ такомъ же расстояніи трехъ миль сѣверною стороною за выборхомъ прямою линѣею, даже до стариной между Россіею и свеціею бывшей границы, прежде нежели Кексголмской ленъ свеціи достался, и послѣдуетъ сія старинная граница къ сѣверу въ верьхъ восмь миль. а оттуда идетъ оная прямою линѣею чрезъ Кексгольмской ленъ, даже до того мѣста гдѣ озеро Порохрьви которое подъ деревнею Кузумагуба свое начало имѣетъ, съ послѣднею между Россіею и свеціею бывшею границею сходится тако и такимъ образомъ, что все то, что засею означенною границею къ весту* и норду лежитъ. За его Королевскимъ величествомъ и королевствомъ свѣйскимъ

*то есть къ западу и сѣверу.

а то, что нѣже къ осту* изъ виду лежитъ за его царскимъ величествомъ и Россійскимъ Государствомъ въ вѣчныя времена остаться имѣетъ. и понеже его царское величество такимъ образомъ нѣкоторую часть Кексгольмскаго лена, которая въ старыя времена Россійскому Государству принадлежала, его Королевскому величеству и Королевству свѣйскому вѣчно уступаетъ и тако обѣщаетъ онъ наисильнѣйшимъ образомъ за себя, своихъ наслѣдниковъ и послѣдователей Россійскаго престола, что онъ сей части Кексгольмскаго лена. нявъ какое время подъ какимъ бы именемъ и видомъ то ни было, назадъ требовать нехочетъ, и неможетъ, но имѣетъ оная съ сего числа въ вѣчныя времяна къ свѣйскимъ землямъ присоединена, и остаться а въ лапмаркахъ* остается граница такъ, какъ оная до начала сея войны между обоими Государствами была, ещеже договоренось, что тотчасъ по воспослѣдованной ратификаціи главнаго трактата, съ обоихъ сторонъ Коммисары назначены быть имѣютъ для учиненія и раздѣленія сего разграниченія, такимъ способомъ и образомъ какъ выше описано.

* то есть къ востоку и югу.

* то есть въ лопарской землѣ,

9.

Его царское величество обѣщаетъ при томъ, что всѣ жители провинціи лифляндскія и эстляндскія такожде и острова эзеля, шляхетные и нешляхетные, и въ тѣхъ провинціяхъ обрѣтающіяся Городы, магистраты*, цехи и цунфты* при нихъ подъ свѣйскимъ правленіемъ имѣвшихъ привилегіяхъ, обыкновеніяхъ правахъ и справедливостяхъ, постоянно и непоколебимо содержаны и защищены будутъ.

*Гражданскія правительства,

*статьи или опредѣленія Гражданъ,

*волностя

10.

Такожъ въ такихъ уступленныхъ земляхъ не имѣетъ никакое принужденіе въ совѣсти введено быть; но паче Евангелическая вѣра, кирхи* и школы, и что къ тому принадлежитъ, на такомъ основаніи, на какомъ при послѣднемъ свѣйскомъ правительствѣ были оставлены и содержаны; однакожъ во оныхъ и вѣра греческаго исповѣданія впредь такожъ свободно, и безъ всякаго помѣшательства отправлена быть можетъ и имѣетъ.

*церкви.

11.

И понеже подъ прежнимъ королевскимъ свѣйскимъ правительствомъ въ лифляндіи, въ эстляндіи и на эзелѣ въ дѣй-

ство=

произведенная редукція* и ликвидація* ко-
многимъ жалобамъ подданныхъ, или жи-
телей поводъ подали. отъ чего и его въ
бозѣ усопшей королевское величество свѣй-
ское славнѣйшей памяти и въ рассуж-
деніи справедливости того дѣла побу-
жденъ былъ, посилѣ въ печать издан-
наго 1700 году въ 13 день апрѣля патента*
обнадеживаніе отъ себя дать, что ежели =
кто изъ его подданныхъ подлинными сви-
дѣтельствами доказать можетъ, что ма-
етности, которыя имъ принадлежатъ,
отняты, у тѣхъ право ихъ неотъемлемо
будетъ. почему и многіе изъ помянутыхъ
подданныхъ владѣнія своихъ прежнихъ
чрезъ помянутую редукцію или иной пре-
логъ отъ нихъ отрѣшенныхъ, отнятыхъ,
или секвестрованныхъ* маетностей паки
получили, того ради обѣщаетъ и его =
царское величество симъ, что каждой хо-
тя онъ внутрь или внѣ земли обрѣтаетъ,
которой въ такомъ случаѣ справедливое
притязаніе или требованіе на маетности
въ лифляндіи, эстляндіи и эзельской про-
винціи имѣетъ, и оныя надлежащимъ
образомъ доказать можетъ, своимъ
правомъ безспорно пользоваться, и чрезъ
немедлѣнной розыскъ и освидѣтельствова-
ніе

*отписка вотчинъ
*на чотъ.
*объ явительной грамота
*на время отписанныхъ,

такихъ притязаній и требованій владеніе праведно имъ принадлежащихъ маетностей паки получить имѣетъ.

12.

Такожъ имѣютъ посилѣ предшествующаго втораго артикула договоренной и постановленной амнистіи въ лифляндіи и эстляндіи и на островѣ эзелѣ для бывшей зосего времени войны, и что помѣщики прикоролевской свѣйской сторонѣ остались, либо отнятыя, другимъ отданныя, или конфискованныя* маетности, земли и неминувшіяся срокомъ аренды* и зомы въ принадлежащихъ къ симъ провинціямъ городахъ, такожъ въ нарвѣ и выборгѣ, хотябъ оныя зовойны кому и принадлежали, или войтыя войны кому наслѣдствомъ или инако достались, безвсякаго изъятія ихъ праведнымъ помѣщикамъ, хотябъ оные нынѣ въ свеціи или въ полону, или бъ гдѣ индѣ были, какъ кто у генеральнаго губернамента посилѣ объявленія своихъ доказательствъ писемъ и зокументовъ напередъ надлежащимъ образомъ себя ктому узостовѣрятъ, безспорно и безвсякаго задержанія тотчасъ назадъ отданы и возвращены быть но тѣ помѣщики немогутъ за взятыя съ тѣхъ

* отписанныя на государя
* откупы,

маетностей во время сей войны, и послѣ-
учиненной конфискацїи браныя доходъ и за
приключенной убытокъ чрезъ оную войну или
инако, ничего требовать и претендовать
и тѣ, которые такимъ образомъ во влаѕѣ-
нїе имъ принадлежащихъ маетностей при
дутъ, обязаны суть при полученїи влаѕѣ-
нїя Его царскому величеству, яко нынѣшнему
своему Государю земли, присягу чинить и-
впрочемъ к нему такъ, какъ честнымъ ва-
саламъ* и подѕаннымъ надлежитъ поступать,
противъ тогоже имъ, когда они обыкно-
венную присягу учинятъ, безпрекословно допу-
щено и позволено будетъ изъ земли выѣз-
жать, въ чужихъ съ Россїйскимъ Государствомъ
въ союзѣ и дружбѣ пребывающихъ земляхъ
жить, и у неутральныхъ* державъ въ службу
вступать, или ежели они уже въ той-
обрѣтаются, по своему произволу и впредь
вооной пребывать. а тѣмъ, которые Его
царскому величеству весьма присяги у-
чинить непохотятъ, дается симъ и поз-
воляется время трехъ лѣтъ, считая отъ
публикованїя сего мира, чтобъ въ такое
время свои маетности и собственности
наилучшимъ способомъ и по своему произволу

* знатные подданные

* не въ войнѣ обрѣтающиеся

избывать и продавать, не платя съ того ни чего больше, какъ они по своимъ земскимъ уложенїямъ должны и обязаны быть могутъ и ежели впредь кому по земскимъ правамъ; которой присяги неучинилъ, какое наслѣдство достанется, то такожъ обязанъ есть при принятїи своего ему доставшагося выморочнаго наслѣдства его царскому величеству присягу въ вѣрности учинить, или свободу имѣть въ годъ тѣ свои маетности продать. такимъ же образомъ имѣютъ всѣ тѣ обоихъ высокодоговаривающихся сторонъ подданные, которые на публичныя* въ лифляндїи эстляндїи и на островѣ эзелѣ лежащїе маетности деньги взаимы дали, и на нихъ порядочныя закладныя контракты* получили, по силѣ сихъ контрактовъ своими закладами до тѣхъ мѣстъ спокойно и безопасно владѣть, пока они совершенно поимѣющимъ у себя записямъ выкуплены, и они за свой капиталъ* и сверши совершенно удовольствованы будутъ однакожъ такїе заклады держцы, запрошлыя во время сея войны и незбиранныя сверши

*государственныя

*договоры

*истинныя деньги,

не имѣютъ ничего начитать, ни же претензо-
вать* нотѣ, которые такъ въ семъ, какъ и преж- *взыскивать
зереченномъ случаѣ администрацiи* такихъ, ма- *управленiе
етностей отправляютъ, имѣютъ быть зокфны,
и обязаны его царскому величеству присягу
учинить, и его зѣйствительными подданными быть. все сiе разумѣется и отъ тѣхъ,
которые по его царскаго величества дер-
жавою остаются, которые съ своими либо
въ свецiи и въ остающихся по сему миру за
королевствомъ свѣйскимъ земляхъ имѣю-
щими маетностьми и собственностьми
такимъ же образомъ поступать, совершен-
ную мочь и свободу имѣть будутъ. такожъ
имѣютъ обоихъ высокозоговаривающихся сто-
ронъ подданные, которые въ которой ни-
будь стороны земляхъ какiя справедливыя
запросы и претензiи* хотя на публикѣ* или *и иски,
на партикулярныхъ* персонахъ имѣютъ при- *на государствѣ
оныхъ весьма содержаны и защищены быть *на комъ изъ жителей
и хотятъ обѣ высокодоговаривающiяся сто-
роны старатся, чтобъ онымъ въ помяну-
тыхъ ихъ требованiяхъ и прошенiяхъ,
скорой судъ и справедливость учинена была

и тако всякъ свое немедлѣнно получить могъ,

13.

Въ великомъ княженіи финляндскомъ, которое его царское величество по силѣ предшествующаго 5 артикула его королевскому величеству и королевству свѣйскому возвращаетъ, имѣетъ отъ числа подписанія сего мирнаго договору всѣ денежныя контрибуціи* весьма отставлены быть однакожъ имѣетъ все потребное провіантомъ и фуражемъ его царскаго величества войскамъ до совершеннаго испражненія, какъ и прежъ сего на такомъ основаніи, какъ до сего числа было, безденежно давано; такожъ и войскамъ по жестокимъ наказаніемъ запрещено быть имѣетъ при ихъ выходѣ какихъ служителей изъ финской націи* противъ ихъ воли, а весьма никакихъ финскихъ крестьянъ оттуду съ собою вывозить, или имъ хотя малое какое насильство или обиду чинить сверхъ того имѣетъ всѣ крѣпости и замки въ великомъ княженіи финляндскомъ въ томъ состояніи

*поборы.

*народа

въ которомъ они нынѣ обрѣтаются, оставлены
быть однакожъ его царскому величеству
свободно будетъ при испражненіи помянутой
земли имѣетъ все большее имѣлкое оружіе
и коонному принадлежащее аммуниціе* ма
газеины и иныя воинскія припасы*, какое
имя неимѣли, и его царское величество
туды привезти указалъ, съ собою взять
и вывесть. такожъ для вывозу всего того
и багажу армейскаго имѣетъ всѣ потреб-
ныя подводы и телѣги дограницъ отъ
жителей безспорно и безденежно даны бы
а ежели въ назначенное время все то
вывезено быть неможетъ, но изъ того нѣко-
торая часть тамо оставлена будетъ, то
имѣетъ оное все въ добромъ сохраненіи о-
статся, а потомъ во всякое время, въ ко
торое ни пожелаетъ. тѣмъ которые отъ
стороны его царскаго величества для того
присланы будутъ, безспорно отдано, и ка
прежнее дограницъ вывезено быть имѣетъ
ежелиже отъ его царскаго величества вой
скъ какія архивы документы и письма,
которыя до сего великаго княженія фи
лянскаго касаются, найдены и либо

*воинскія припасы
*потребности

изъ земли вывезены; то изволитъ Его царское величество оныя, сколько возможно, прїискивать. и что изъ нихъ найдется. Его Королевскаго величества Свѣйскаго. къ тому уполномоченнымъ вѣрно назадъ отдать повелѣть,

14.

Съ обоихъ сторонъ военные плѣнники. какой бы нацїи, чина и состоянїя ни были; имѣютъ тотъ часъ по воспослѣдованной ратификацїи сего мирнаго трактата безъ всякаго выкупу, однакожъ когда всякой напередъ либо воучиненныхъ какихъ долгахъ. или раздѣлку учинитъ. или въ платежѣ оныхъ довольственную исправедливую поруку дастъ, изъ плѣну освобождены на совершенную свободу выпущены и съ обоихъ сторонъ безъ всякаго задержанїя и въ нѣкоторое уреченное по разстоянїю мѣстъ, гдѣ оные плѣнники нынѣ обрѣтаются пропорцїональное* время, зограницъ съ надлѣжащими подводами безденежно по возможности выпровождены быть а тѣ, которые

*право-мѣрное

у одной или другой стороны службу приняли, или инако въ земляхъ одной или другой стороны остатся намѣрены будутъ, въ томъ безъ изъятія всякую свободу и совершенную мочь имѣть сіе же разумѣется и о всѣхъ во время сея войны отъ одной или другой стороны увезенныхъ людяхъ, которые такожъ по своему произволу остаться; или въ домы свои свободно и безъ помѣшательства возвратитися могутъ, и имѣютъ, кромѣ тѣхъ, которые по своему желанію вѣру греческаго исповѣданія приняли, которыя на сторонѣ Его царскаго величества остаться имѣютъ, для чего обѣ высокодоговаривающіяся стороны въ своихъ земляхъ публичными* указами о семъ публиковать* и объявить изволятъ.

*явственными
*народно извѣщать,

15.

Его Королевское величество и рѣчь посполитая польская, яко Его царскаго величества союзники, въ сей миръ имянно включаются, и имъ вступленіе такимъ образомъ совершенно предоставляется тако, яко бы между ими и короною свѣйскою возобновляемой мирной трактатъ отъ слова до слова въ сей внесенъ былъ. И для того имѣютъ во всѣхъ мѣстахъ и вездѣ и во всѣхъ обоимъ высокимъ сторонамъ принадлежащихъ Государствахъ.

земляхъ и областяхъ, хотя оныя внѣ или въ Римскомъ Государствѣ суть, всѣ непріятельскія поступки, какоебъ имя ни имѣли, весьма престать и кончитися, и постоянной вѣчной миръ мѣрзу ими содержанъ быть и понеже отъ Его Королевскаго величества и Рѣчи посполитой Польской никакихъ полномочныхъ министровъ на здѣшнемъ мирномъ конгрессѣ* не обрѣтается, и тако миръ мѣрзу оными и короною свѣйскою формальнымъ* трактатомъ вкупѣ съ симъ нынѣ возобновленъ быть неможетъ; того ради обѣщаетъ Его Королевское величество свѣйской, что онъ не медлѣнно въ то мѣсто, о которомъ онъ съ Его Королевскимъ величествомъ и Рѣчью посполитою Полскою согласится, своихъ полномочныхъ пошлетъ, и подъ Его царскаго величества медіаціею* съ оными вѣчной миръ, на пристойныхъ кондиціяхъ* возобновить и заключить изволитъ о знакоже чтобъ въ томъ ничего содержано небыло, чтобъ нынѣшнему сему съ Его царскимъ величествомъ учиненному вѣчному миру въ чемъ нибудь или какимъ нибудь образомъ противно и презъ осудительно быть могло.

*съѣздѣ

*порядочнымъ

*посредствѣ,

*уговорахъ,

Коммерціи имѣютъ свободно и безпомѣшательно мѣсто обоими Государствами, и имъ онымъ Принадлежащими землями, Подданными кофителями, какъ на земли, такъ и водою учрежены, и сколь скоро возможно, чрезъ особливой трактатъ къ пользѣ обоихъ Государствъ утвержены быть имѣютъ. Симъ же тѣмъ могутъ обои Россійскіе и Свѣйскіе подданные тотчасъ по ратификаціи сего мира въ обоихъ Государствахъ и землях въ платежѣ въ каждомъ Государствѣ обыкновенныя пошлины и прочія установленныя права всякими товарами свои торги свободно и невозбранно отправлять: и имѣютъ Россійскіе подданные въ государствѣ и земляхъ Его Королевскаго Величества Свѣйскаго, и напротивъ того свѣйскіе подданные въ государствѣ и земляхъ Его Царскаго Величества таковые привилегіи и пользы въ своемъ купечествѣ получать, какія дружебнѣйшимъ народамъ оныхъ позволено.

17.

Торговые домы, которые свѣйскіе подданные до начатія войны въ нѣкоторыхъ Его Царскому Величеству принадлежащихъ

торговыхъ Городахъ имѣли, имѣютъ тотчасъ
по воспослѣдованномъ мирѣ не токмо паки
возвращены и очищены быть, но такожде
имъ свободно да будетъ въ уступленныхъ
пристаняхъ Городахъ и гавенахъ таковые торговые
домы себѣ получить и учредить, якоже
Его царскаго величества подданнымъ не
токмо торговые домы, которые они пре
жде сего въ королевствѣ свѣйскомъ и
другихъ свѣйскихъ земляхъ имѣли, не мѣ
лѣнно паки очищены, но и равномѣрно
имъ позволено быть имѣетъ въ другихъ
Государства свѣйскаго Городахъ и гавенахъ,
гдѣ они того пожелаютъ, таковые
торговые домы себѣ получать и учредить,

18.

Ежели свѣйскіе военные или купеческіе
бури, карабли отштурма погодъ и иныхъ случаевъ
прибережахъ и морскихъ краяхъ Россійска
го государства и коономy принадлежащи
му землями намель попадутъ, или
потонутъ, то имѣетъ отъ Его царскаго
величества подданныхъ въ той нуж
дѣ сущимъ всякое вѣрное истинное
вспоможеніе показано, люди и товаръ
по всякой возможности спасены и внима
ны

и что изъ товаровъ на берегъ выброситъ,
во время одного года требующимъ хозяева
за нѣкоторое пристойное воздаяніе вѣрно
назадъ отданы быть таковымъ же обра
зомъ имѣетъ и съ свѣйской страны съ Ро
ссійскими розбитыми кораблями и това
рами содержано и поступлено быть, и
хотятъ обѣ высокіе договаривающіяся
страны о томъ стараніе прилагать, да
бы чрезъ крѣпчайшее запрещеніе и нака
заніе всякие своевольства, похищеніе
и грабежи при таковыхъ случаяхъ уняты
и удержаны были.

19.

Дабы такожде всякіе случаи на морѣ,
которые къ какому несогласію между обо
ими высокими договаривающимися страна
ми поводъ подать могутъ, сколько во
можно отвращены и предостережены
быть могли, того ради симъ постано
влено и соглашеносъ, что когда свѣйскіе
военные карабля одинъ или болѣе число
большіе или малые его царскому вели
честву принадлежащую крѣпость впре
проходить будутъ, то оные должны бу
дутъ свѣйской лозунгъ стрѣлять, на что
оному тотчасъ Россійскимъ лозунгомъ съ =

крѣпости взаимно поздравлено будетъ равнымъ же образомъ имѣютъ такожде Россійскіе военные карабли одинъ или болѣе числомъ, когда оные мимо Его Королевскаго величества принадлежащей крѣпости пойдутъ, Россійской лозунгъ стрѣлять, и такожде свѣйскимъ лозунгомъ съ крѣпости взаимно поздравлены будутъ. но ежели случится, что свѣйское и Россійскіе карабли другъ друга, или на морѣ, въ гаванѣ или индѣ гдѣ встрѣтятъ, или на какомъ мѣстѣ застанутъ, то имѣютъ оные обыкновеннымъ лозунгомъ между собою дружебно поздравляться и въ прочемъ во всемъ въ семъ дѣлѣ тако поступано быть имѣетъ, какъ то между коронами свѣйскою и дацкою въ таковыхъ случаяхъ обычайно есть. и между ими о семъ соизволено и договореносъ.

20.

Ещежъ съ обоихъ странъ симъ соизволено и договореносъ, чтобъ между обоими Государствами до сего времени въ обычаѣ бывшее свободное содержаніе пословъ весьма перестало, и напротивъ того обоихъ странъ полномочнымъ посламъ, и инымъ съ характеромъ*

*чиномъ съ людьми,

или безъ онаго посланнымъ повелѣно будетъ себя со всею своею свитою* такъ въ пути какъ притомъ дворѣ, куды имъ повелѣно ѣхать и пребывать, содержать, и о своемъ довольствованіи самимъ попеченіе имѣть однакожъ обѣ высокіе страны хотятъ такъ генерально какъ на каждое время, а особливо когда имъ о прибытіи посла благовремянное извѣстіе прежде подастся, довольное опредѣленіе учинить, чтобъ имъ въ пути ихъ всякая безопасность, благосклонность и потребное вспоможеніе показано было.

21.

Отъ страны Его Королевскаго величества Свѣйскаго такожъ Его Королевское величество великобританское въ сей мирной трактатъ включается, однакоже съ предоставленіемъ того, въ чемъ либо Его царское величество отъ Его Королевскаго величества великобританскаго себя отягченна находитъ, о чемъ прямо между Его царскимъ величествомъ и Его Королевскимъ величествомъ великобританскимъ добродѣтельно трактовано* и соглашеносъ бѣть имѣетъ. И могутъ такожде и иныя державы, которыхъ обѣ высокія договаривающіяся страны во время трехъ мѣсяцовъ по воспослѣдованной ратификаціи начнутъ,

*договаривано

въ сей мирной трактатъ съ общаго обоихъ высокодоговаривающихся странъ соизволенiе вступить и вооной приняты быть.

22.

И хотя бъ впрезъ между обоими Государствами и подданными какiе ссоры и несогласiя произошли; то однакожъ имѣетъ сiе заключенiе вѣчнаго мира въ совершенной силѣ и дѣйствiи пребыть а ссоры и несогласiя чрезъ назначенныхъ къ тому съ обоихъ странъ комисаровъ немедлѣнно розысканы, и по справедливости окончаны и успокоены быть.

23.

Имѣютъ такожде отъ сего числа всѣтѣ, которые по воспослѣдованной ратификацiи сего мира для учиненной измѣны. убивства, воровства и иныхъ причинъ или безъ причины отъ свѣйской къ россiйской или отъ россiйской къ свѣйской странѣ озни или съ фенами и съ зѣтьми перейзутъ, когда они отъ той страны, отъ которой они збѣфали, назадъ требованы бузутъ; какой бы нацiи они ни были, и въ такомъ состоянiи, какъ они пришли съ фенами и зѣтьми. и совсѣмъ тѣмъ, что они и краденой

или пограбленныхъ пожитковъ привезли, безспорно выданы и назадъ отданы быть.

24.

Ратификацїи* о семъ мирномъ инструментѣ* имѣютъ во врѣмя трехъ недѣль считая отъ подписанїя и прежде ежели возможно получены, и здѣсь въ ништатѣ одна противъ другой размѣнены быть во утверждение всего того сего мирнаго трактату два единогласные экземпляра* сочинены, и съ обоихъ странъ отъ полномочныхъ министровъ посилѣ имѣющей полной мочи собственноручно подписаны. ихъ печатьми утверждены; и одинъ противъ другова размѣнены ежеучинено въ ништатѣ въ 30 день августа. въ лѣто Господне 1721.

Іоаннъ Лилїенстетъ
Отто: Стремфелтъ

Яковъ Даніель Брюсъ
Генрихъ Іоаннъ Фридрихъ Остерманъ.

И тако мы сей вѣчной миръ во всѣхъ артикулахъ*, пунктахъ и опредѣленїяхъ въ купѣ къ тому съ принадлежащимъ сепаратнымъ артикуломъ какъ оное отъ слова

*подтверждение грамоты
*мирной записи
*письма
*статьяхъ.

до слова внесены находятся, приняли, за благо признали, утвердили, и ратификовали*; якоже мы оные наїобязательнѣйше, како то можетъ учинитися, симъ прїемлемъ, за благо признаваемъ, утверждаемъ, и ратификуемъ, нашимъ королевскимъ словомъ обѣщаемъ за насъ и нашихъ наслѣдниковъ королей шведскихъ и шведское королевство, что мы, все то, что въ прежде писанномъ вѣчнаго мира договорѣ и во всѣхъ того артикулахъ, пунктахъ и клаузулахъ*, якоже и въ сепаратномъ артикулѣ содержится, твердо, нерушимо, свято, неподвижимо вовѣки содержать и исполнить хощемъ и никако недопустимъ, чтобъ противно оному отъ насъ и съ нашей стороны поступлено было. И для большаго извѣстїя того мы сей мирной договоръ симъ нашимъ собственноручнымъ подписанїемъ и нашеѹ великоѹ королевскоѹ печатьѹ повелѣли утвердить. учинено въ нашемъ резидующемъ градѣ Стокголмѣ, 9 сентября. отъ рождества Христова 1721 году,

*подтвердили,

*опредѣленїя

такова оригинальная ратификацїя, со внесенїемъ во оную трактата подписана Его Королевскаго величества свѣйскаго. собственноѹ рукоѹ по сему

Фридерикусъ

ниже того, фонъ Гепкенъ.

къ той ратификацїи приложена королевская великая печать

А въ такойже силѣ ратификацїя, совнесенїе же всего трактата отъ слова до слова Зана съ стороны Его царскаго величества за подписанїемъ Его величества собственной руки и за государственною великою печатью, сего сентября 9. дня 1721 году, токмо во оной титулы и именованїе Его царскаго величества въ надлежащихъ мѣстахъ писаны на перезъ королевскихъ свѣйскихъ.

оные ратификацїи розмѣнены чрезъ обоихъ странъ полномочныхъ министровъ, на конгрессѣ въ ништатѣ въ 19 день сентября сего 1721 году,

Ратификація.

Королевскаго величества свѣйскаго на обна
деживаніе данное отъ свѣйскихъ полномо
чныхъ министровъ въ ништатъ о-
титулахъ,

Мы ФРИДРИХЪ, Божіею милостію Король швед
ской, Готской и вендейской, и прочая и прочая,
и прочая, объявляемъ, что отъ нашихъ въ мирно
му договору въ нейштатъ уполномоченныхъ ми-
нистровъ Его царскаго величества, коономуфъ
договору уполномоченнымъ министрамъ соч-
ненное, и ихъ собственноручнымъ подписаніемъ
и печатью утвержденное увѣрительное письмо помянутымъ
Его царскаго величества полномочнымъ —
министрамъ вручено, которое слово отъ сло
ва сице написано:

Мы нижеподписавшіеся Королевскіе шведскіе
полномочные министры, объявляемъ симъ
посилъ имѣющей полной мочи, что Его
королевское величество нашъ всемилости
вѣйшій Король и Государь никакого иного
титла кромѣ шведскаго, Готскаго и вен-
дейскаго Короля, и прочая, и прочая, и прочая,
употреблять не будетъ. При томъ же онъ Его
царскому величеству, Его наслѣдникамъ
и послѣдователямъ Россійскаго престола
титулъ уступленныхъ чрезъ сіе мирное за
ключеніе земель, такимъ образомъ какъ-

то отъ Королей шведскихъ до сего времени
чинено, одному употреблять позволяетъ
и обѣщаетъ за себя, своихъ наслѣдниковъ
и послѣдователей Короны шведской, что
онъ Его царскому величеству и Его послѣ
дователямъ и наслѣдникамъ Россійскаго
Государства, ежели Его царское величество
все титло впредь употреблять изволитъ,
титло нынѣ уступленныхъ провинцей
безъ всякаго изъятія несторимо давать
будетъ, на что Его Королевскаго величе-
ства высокое позволеніе чрезъ Его соб-
ственное подписаніе вкупѣ съ размѣ
няемою о семъ заключенномъ мирномъ
трактатѣ ратификаціею получитъ,
мы симъ наисильнѣйшимъ образомъ
обязуемся. Еже учинено въ нейштатѣ
въ 30 день августа 1721.

Яганъ Графъ фонъ Лиліенстетъ.

Отто Р: Штремфельтъ

Что сіе увѣрительное письмо о нашихъ дѣй
ствительныхъ титулахъ исправно есть: и
тако мы хощемъ, и будемъ совершенно содер-
жать и исполнять все то, что вышепомяну-
тые наши полномочные министры надле
жащіе о титулахъ по требованію Его цар-
скаго величества съ нашей стороны обѣщали-

и увѣрили, и для большаго извѣстія того мы сіе собственноручно подписали, и нашею королевскою печатью укрѣпить повелѣли. Дано въ Стенгольмѣ 9 Сентября 1721.

Фридерикусъ

Фонъ Гепкенъ

1721. Мѣсяца октоврія въ 5 день печатана,

ОИК №26197

Мирный договор, заключенный между ее вел. и ин. всем... и его в ел. корол. и корон. Шведской

Божїею поспѣшествующею милостїю МЫ ЕКАТЕРИНА ВТОРАЯ, Императрица и Самодержица Всероссїйская: Московская, Кїевская, Владимирская, Новгородская, Царица Казанская, Царица Астраханская, Царица Сибирская, Царица Херсониса Таврическаго, Государыня Псковская и Великая Княгиня Смоленская, Княгиня Эстляндская, Лифляндская, Корельская, Тверская, Югорская, Пермская, Вятская, Болгарская и инныхъ; Государыня и Великая Княгиня Новагорода Низовскїя земли, Черниговская, Рязанская, Полоцкая, Ростовская, Ярославская, Бѣло-озерская, Удорская, Обдорская, Кондїйская, Витепская, Мстиславская и всея сѣверныя страны Повелительница, и Государыня Иверскїя земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ Царей и Кабардинскїя земли, Черкасскихъ и Горскихъ

NOUS CATHERINE SECONDE, par la grace de Dieu, Impératrice et Autocratrice de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czarine de Casan, Czarine d'Astrachan, Czarine de Siberie, Czarine de la Chersonèse Taurique, Dame de Plescau, et Grande Duchesse de Smolensko, Duchesse d'Estonie, de Livonie, Carelie, Twer, Jugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Dame et Grande Duchesse de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Resan, Polock, Rostow, Jaroslaw, Belo-Osérie, Udorie, Obdorie, Condinie, Vitepsk, Mstislaw, Dominatrice de tout le Côté du Nord, Dame d'Iverie et Princesse héréditaire et Souveraine des Czars de Cartalinie et

Гос. Историч. Научн. Б-ка НКП РСФСР
Инвент. № 442067
192 г.

скихъ Князей, и инныхъ наслѣдная Государыня и Обладательница. Объявляемъ всѣмъ и каждому до кого сïе принадлежитъ: НАМЪ любезновѣрный, НАШЕЙ Армïи Генералъ Поручикъ, правящïй должность Симбирскаго и Уфимскаго Генерала Губернатора, Шефъ Оренбургскаго Драгунскаго Полку, и Кавалеръ НАШИХЪ Орденовъ Святаго Александра Невскаго, Военнаго Святаго великомученика и побѣдоносца Георгïя третьяго класса, Святаго равно-апостольнаго Князя Владимира большаго Креста первой степени, и Польскихъ бѣлаго Орла и Святаго Станислава, Баронъ *Отто-Гейнрихъ Игелстремъ* отъ НАСЪ уполномоченный, съ уполномоченнымъ взаимно отъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА, Божïею милостïю, Пресвѣтлѣйшаго и Державнѣйшаго Государя, ГУСТАВА, Короля Шведскаго Готскаго и Венденскаго, и прочая, и проч. и проч. Наслѣдника Норвежскаго, Герцога Шлезвигъ Голстинскаго, Стормарнскаго и Дитмарсенскаго, Графа Олденбургскаго и Делменгорстскаго, и прочая, и прочая, *Густавомъ Армфельтомъ*, Барономъ Ворентакскимъ, Помѣщикомъ Оминскимъ и фулькильскимъ, однимъ изъ шести Оберъ Камеръ-Юнкеровъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА, Кавалеромъ Ордена Слона, Армïи ЕГО Генералъ-Маïоромъ, ЕГО Генералъ-Адъютантомъ, Кавалеромъ при Кронъ-Прин-

et Géorgie, comme auſſi de Cabardinie, des Princes de Circaſſie, de Gorsky et d'autres. Faiſons ſavoir à tous et un chacun, à qui il appartient: Que Notre Amé et Féal, le Baron *Otton Henri d'Igelſtröm*, Lieutenant Gènéral de Nos Armées, faiſant les fonctions de Gouverneur Général de Simbirsk et d'Ufim, Chef du Regiment d'Orenbourg Dragons, et Chevalier de Nos Ordres de St. Alexandre Nevsky et de l'Ordre militaire de St. George de la troiſieme Claſſe, Grand' Croix de l'ordre de St. Wladimir de la première Claſſe, et de ceux de Pologne de l'Aigle blanc et de St. Stanislas, muni de Pleinpouvoirs de Norte part; et de la part de Sa Majeſté, le Sérénisſime et très Puiſſant Prince GUSTAVE, par la grace de Dieu, Roi de Suède des Goths et des Vandales &c. &c. &c. Hèritier de Norvege, Duc de Slesvic Holſtein, Stormarie et Ditmarſe, Comte d'Oldenbourg et de Delmenhorſt &c. &c. le Plènipotentiaire *Guſtave Armfelt*, Baron de Vorentaka, Seigneur d'Aminne et Fulkila, un des ſix premiers Gentilhommes de Sa Chambre, Chevalier de l'Ordre de l'Elephant, Général Major de Ses Armées, Son Aide de Camp Général, Menin du Prince Royal, Colonel du Regiment de Nylande Infanterie, Sur-Intendant des Spectacles et menus plaiſirs, l'un des dix huit de l'Academie

Suédoiſe

Принцъ, Нюландскаго пѣхотнаго полку Полковникомъ, Главнымъ Директоромъ театровъ и забавъ, однимъ изъ осмнатцати членовъ Академіи Шведской, и Кавалеромъ Ордена Меча большаго Креста, по силѣ данныхъ имъ полныхъ мочей, въ $\frac{3}{14}$ день сего Августа мѣсяца постановили, заключили и подписали мирный договоръ между НАМИ и ЕГО Шведскимъ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ, и между НАШИМИ взаимными Государствами, которой договоръ отъ слова до слова гласитъ тако:

Suédoiſe, Chevalier Grand' Croix de Son Ordre de l'Epée, en vertu des pleinpouvoirs, qui leur ont été donnés, ont arrêté, conclu et ſigné le $\frac{3}{14}$ de ce mois un Traité de paix entre NOUS et Sa Majeſté le Roi de Suède et entre Nos Etats reſpectifs, dont la teneur eſt inſérée ici mot pour mot, ainſi qu'il ſuit:

Мирный Договоръ, заключенный между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссїйскою и Имперїею Россїйскою съ одной стороны, и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ Шведскимъ и Короною Шведскою съ другой.

Traité de Paix, conclu entre SA MAJESTÉ L' IMPERATRICE de Toutes les Ruſſies et l'Empire de Ruſſie d' une part, et SA MAJESTÉ LE ROI de Suède et la Couronne de Suède de l'autre.

Во имя пресвятыя и нераздѣльныя Троицы.

Au nom de la Très-Sainte et indiviſible Trinité.

ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссїйская и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ Шведскїй, побуждаясь равнымъ желанїемъ, прекратить войну по нещастїю между Ими возгорѣвшуюся, и возстановить древнюю дружбу, согласїе и доброе

Sa Majeſté L' Impératrice de toutes les Ruſſies et Sa Majeſté le Roi de Suède, animées d'un égal deſir, de terminer la guerre qui s'eſt malheureuſement élévée entre Elles, et de

рое сосѣдство между обоюдными Ихъ Государствами и землями, по сообщенїи другъ другу взаимныхъ полезныхъ Своихъ по сему намѣренїй, для произведенїя ихъ въ дѣйство избрали, назначили и уполномочили, а именно: ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссїйская, Барона *Отто-Гейнриха Игелстрема*, Армїи Своей Генерала Поручика, правящаго должность Генерала Губернатора Симбирскаго и Уфимскаго, Шефа Оренбургскаго Драгунскаго полку, и Кавалера Орденовъ ЕЯ Святаго Александра Невскаго и Военнаго Святаго Георгїя, да Святаго Владимира большаго Креста, и Польскихъ Орденовъ бѣлаго Орла и Святаго Станислава; а ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ Шведскїй *Густава Армфельта*, Барона Воренпакскаго, Помѣщика Омїнскаго и фулькильскаго, однаго изъ шести Своихъ Оберъ-Каммеръ-Юнкеровъ, Кавалера Ордена Слона, Армїи Своей Генералъ-Маїора, Своего Генералъ-Адъютанта, при Кронъ-Принцѣ Кавалера, Нюландскаго пѣхотнаго полку Полковника, главнаго Директора театровъ и забавъ, одного изъ осмнадцати членовъ Шведской Академїи, Кавалера большаго Креста Своего Ордена Мѣча; которые, сообщивъ другъ другу Свои полныя мочи, нашедъ ихъ въ доброй и надлежащей формѣ, и размѣнивъ ихъ между собою, согласились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

retablir l'ancienne amitié, bonne harmonie et bon voiſinage entre Leurs Etats et Pays reſpectifs, Se ſont reciproquement communiqués Leurs intentions ſalutaires à cet égard, et pour leur donner l'effét, qui y fut analogue, Elles ont choiſi, nommé et autoriſé, ſavoir: Sa Majeſté L'Impératrice de toutes les Ruſſies, le Sieur Baron *Otton Henri d'Igelſtröm*, Lieutenant Général de Ses Armées, faiſant les fonctions de Gouverneur-Général de Simbirsk et d'Ufim, Chef du Règiment d'Orenbourg Dragons, et Chevalier de Ses Ordres de St. Alexandre Newsky et de l'Ordre Militaire de St. George, Grand' Croix de l'Ordre de St. Wladimir, et de ceux de Pologne de l'Aigle blanc et de St. Stanislas; et Sa Majeſté le Roi de Suède, le Sieur *Guſtave d'Armfelt*, Baron de Vorentaka, Seigneur d'Aminne et Fulkila, un des ſix premiers Gentil'hommes de Sa Chambre, Chevalier de l'Ordre de l'Eléphant, Général Major de Ses Armées, Son Aide de Camp Général, Menin du Prince Royal, Colonel du Regiment de Nylande Infanterie, Sur-Intendant des Spectacles et menus plaiſirs, l'un des dix-huit de l'Academie Suédoiſe, Chevalier Grand' Croix de Son Ordre de l'Epée; lesquels, après s'être communiqués leurs Pleinpouvoirs, les avoir trouvés en bonne et duë forme, et les avoir échangés entr'eux, ſont convenus des Articles ſuivans:

Статья 1.

Да будетъ впредь между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссїйскою, ЕЯ областями, землями и народами съ одной стороны, и между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ Шведскимъ, ЕГО областями, землями и народами съ другой, вѣчный миръ, доброе сосѣдство и тишина совершенная, какъ на морѣ, такъ и на сухомъ пути; въ слѣдствїе чего даны будутъ скорѣйшїя повелѣнїи о прекращенїи съ обѣихъ Сторонъ непрїятельскихъ дѣйствїй; и предавая забвенїю прошедшее, имѣютъ обѣ Стороны упражняться токмо въ совершенномъ возстановленїи добраго согласїя нынѣшнею войною пресѣченнаго.

Article 1.

Il y aura déſormais entre Sa Majeſté L'Imperatrice de toutes les Ruſſies, Ses Etats, Pays et Peuples d'une part, et entre Sa Majeſté le Roi de Suède, Ses Etats, Pays et Peuples de l'autre, une Paix perpetuëlle, bon voiſinage et parfaite tranquillité, tant ſur mer que ſur terre, et en conſéquence les ordres les plus prompts ſeront donnés, pour faire ceſſer les hoſtilités de part et d'autre. Et on oubliera le paſſé, pour ne s'occuper de part et d'autre que du parfait retabliſſement de l'harmonie et de la bonne intelligence, interrompuës par la préſente guerre.

Статья 2.

Рубежи и границы съ обѣихъ сторонъ останутся на томъ основанїи, какъ были они до разрыва, или до начатїя нынѣшней войны.

Article 2.

Les limites et frontières des deux cotés reſteront ſur le même pied, qu'elles ont exiſté avant la rupture, ou avant le commencement de la préſente guerre.

Статья 3.

Въ слѣдствїе того всѣ земли, провинцїи, или какїя либо крѣпости, въ продолженїе сей войны заняпыя войсками той, или другой изъ двухъ договаривающихся Сторонъ, опорожнены будутъ въ кратчайшее по возможности время, или же въ двѣ недѣли по размѣнѣ на сей договоръ Ратификацїй.

Article 3.

En conſéquence tous les pays, provinces, ou places quelconques, qui auront été occupées durant cette guerre par les troupes de l'une ou de l'autre des deux Parties Contractantes, ſeront evacuées dans le plus court eſpace poſſible, ou après l'échange des Ratifications du prèſent Traité, dans le terme de quatorze jours.

Статья 4.

Военноплѣнные, и всякïе другïе неносившïе оружïя и въ продолженïе непрïятельскихъ дѣйствïй взятые воюющими Державами, будутъ съ обѣихъ Сторонъ освобождены безъ всякаго выкупа, и вольно имъ будетъ возвратиться во своясы, не требуя взаимно ни какого удовлетворенïя расходовъ, употребленныхъ на ихъ содержанïе; но обязаны они будутъ заплатить частныхъ людей на нихъ долги въ обоюдныхъ Государствахъ.

Article 4.

Les priſonniers de guerre, et autres quelconques, qui, ſans avoir porté les armes, ont été enlévés pendant le cours des hoſtilités par les Parties belligerantes, ſeront relâchés de part et d'autre ſans aucune rançon, et il leur ſera libre de retourner chez eux, ſans exiger reciproquement aucune indemniſation pour les fraix de leur entretien; mais ils ſeront tenus d'acquitter les dettes, qu'ils auront contractées vis-à-vis de particuliers des Etats reſpectifs.

Статья 5.

Дабы такъ же всякïе случаи на морѣ, которые къ какому либо опасному несогласïю между обѣими договаривающимися Сторонами поводъ подать могутъ, отвращены быть могли, постановлено и соглашенось, что когда Шведскïе военные Корабли одинъ или болѣе числомъ, большïе или малые, ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ принадлежащую крѣпость впредь проходить будутъ, то оные должны будутъ Шведскïй лозунгъ стрѣлять, на что онымъ тотчасъ Россïйскимъ лозунгомъ съ крѣпости взаимно поздравлено будетъ. Равнымъ же образомъ имѣютъ и Россïйскïе военные Корабли, одинъ или болѣе числомъ, когда оные мимо ЕГО Шведскому ВЕЛИЧЕСТВУ принадлежащей крѣпости

Article 5.

Afin auſſi que par mer toutes les occaſions ſoient levées de cauſer quelque dangereuſe mésintelligence entre les Parties Contractantes, il eſt ſtipulé et convenu, que quand des vaiſſeaux de guerre Suèdois, un ou plus, ſoit grand ou petit, paſſeront à l'avenir devant les forts de Sa Majeſté Impériale, ils ſeront obligés de faire le ſalut Suédois, et qu'on leur repondra incontinent par le ſalut Ruſſe. Il en ſera de même des vaiſſeaux de guerre Ruſſes, ſoit que leur nombre ſurpaſſe l'unité ou non; ils ſeront obligès de faire le ſalut Ruſſe devant les forts de Sa Majeſté Suédoiſe, et qu'on leur repondra incontinent par le ſalut Suédois. En attendant les Auguſtes Parties Contractantes feront inceſſamment, et le plutôt poſſible,

пости пойдутъ, Россїйской лозунгъ стрѣлять, а они тотчасъ Шведскимъ лозунгомъ съ крѣпости взаимно поздравлены будутъ. Въ прочемъ Высокїя Договаривающїяся Стороны немедлѣнно, и какъ наискорѣе возможно, особливою конвенцїею постановятъ, какимъ образомъ въ таковыхъ случаяхъ, когда Россїйскїе и Шведскїе военные Корабли другъ друга на морѣ, въ гаванѣ или индѣ гдѣ встрѣтятъ, поздравлено быть имѣетъ; а между тѣмъ для предъупрежденїя всякой въ таковомъ случаѣ ошибки отъ военныхъ Кораблей ни съ той, ни съ другой стороны салютацїи чинено быть не имѣетъ.

ble, dreſſer une Convention particulière, par laquelle il ſera établi la manière, dont les vaiſſeaux de guerre Ruſſes et ceux de Suède auront à ſe ſaluer, ſoit en mer, ſoit dans les ports, ou partout ailleurs, où ils ſe pourront rencontrer; jusqu'à ce tems, pour èviter toute erreur dans le cas ſusmentionné, les vaiſſeaux de guerre ne ſe ſalueront ni de part, ni d'autre.

Статья 6.

ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО Всероссїйская дозволяетъ такъ же, что ЕГО Шведскому ВЕЛИЧЕСТВУ свободно быть имѣетъ, въ Портахъ Финскаго залива и Балтїйскаго моря ежегодно на пятьдесятъ тысячь рублей хлѣба покупать повелѣть, которой по учиненному засвидѣтельствованїю что оной или на ЕГО Шведскаго ВЕЛИЧЕСТВА щетъ, или подданными отъ помянутаго ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА именно къ тому уполномоченными закупленъ, неплатя никакихъ пошлинъ, или иныхъ налоговъ, въ Швецїю свободно вывезенъ быть имѣетъ; изключая однакожъ

Article 6.

Sa Majeſté Impériale de toutes les Ruſſies a auſſi accordé, qu'il ſera libre à Sa Majeſté Suèdoiſe de faire acheter annuëllement pour cinquante mille Roubles de grains dans les Ports du Golfe de Finlande et de la mer Baltique, moyennant que l'on prouve, que c'eſt pour le compte de Sa Majeſté Suédoiſe, ou bien pour des Sujets autoriſés expreſſement à cet effet par Sa dite Majeſté ſans qu'on en paye aucun droit, ni charge, et des les transporter librement en Suède. On ne doit cependant pas y comprendre les années ſteriles, ou celles, où, par des raiſons im-

кожъ въ тѣ годы, когдабъ недородъ случился, или въ кои по важнымъ причинамъ запретила бы ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО вывозъ хлѣба всѣмъ народамъ.

portantes, Sa Majeſté Impériale defendroit la ſortie des grains à toutes les nations.

Статья 7.

Въ разсужденіи что поспѣшность, съ каковою восхотѣли Обѣ Высокія Договаривающіяся Стороны, прекратить наискорѣе военныя бѣдствіи удручавшія обоюдныхъ Ихъ подданныхъ, не дозволила постановить разныя статьи и предмѣты, удобныя къ прочному утвержденію добраго сосѣдства и совершеннаго границъ спокойствія; Онѣ согласились и обѣщаются, взаимно, заняться сими статьями и предмѣтами, и разобрать и постановить ихъ дружески посредствомъ Пословъ, или полномочныхъ Министровъ, коихъ отправятъ Онѣ другъ къ другу вскорѣ по заключеніи сего мирнаго договора.

Article 7.

Comme l'empreſſement des deux Hautes Parties Contractantes à mettre la fin la plus prompte aux maux de la guerre qui affligeoient Leurs Sujets reſpectifs, n'a pas permis de règler différens points et objets propres à conſolider et affermir le bon voiſinage et la parfaite tranquillité des frontières, Elles conviennent, et ſe promettent mutuellement, de S'occuper de ces points et objets, et de les discuter et regler amiablement par la voye des Ambaſſadeurs, ou Miniſtres plénipotentiaires, qu'Elles s'enverront immédiatement après la concluſion du préſent Traité de Paix.

Статья 8.

Ратификаціи на сей мирный договоръ размѣнены будутъ въ шесть дней, или и прежде, есть ли то возможно будетъ.

Во увѣреніе чего мы сей мирный договоръ подписали, и къ оному печати гербовъ Нашихъ при-

Article 8.

Les Ratifications du préſent Traité de Paix ſeront échangées dans l'eſpace de ſix jours, ou plutôt ſi faire ſe peut.

En foi de quoi nous avons ſigné le préſent Traité de Paix, et y avons apoſé les ſceaux de nos armes. Fait dans

приложили. Учинено въ Верельской долинѣ, близь рѣки Кюмени, между передовыми постами обоихъ лагерей $\frac{3}{14}$го Августа 1790го года.

dans la plaine de Vérele, près de la rivière de Kumene, entre les avant-postes des deux Camps, le $\frac{3}{14}$ Août 1790.

Отто Гейнрихъ Баронъ Игелстремъ. (М.П.)

Густавъ Маврицій Баронъ Армфелтъ. (М.П.)

Otton Henri Baron d' Igelſtröm. (L.S.)

Guſtave Maurice Baron d' Armfelt. (L.S.)

Того ради МЫ вышеписанный мирный договоръ во всѣхъ его артикулахъ, клаузулахъ, и во всемъ его содержаніи, за благо принимая и утверждая, чрезъ сіе и силою сего наилучшимъ и торжественнѣйшимъ образомъ за благо принимаемъ, утверждаемъ и ратификуемъ, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, все въ томъ договорѣ постановленное не токмо вѣрно и ненарушимо всегда содержать и исполнять, но и не позволять никогда, чтобъ какимъ либо образомъ вопреки оному поступаемо было. Во увѣреніе чего МЫ сію Ратификацію собственноручно подписали и къ оной большую НАШУ Государственную печать приложить повелѣли. Дана въ Царскомъ Селѣ Августа въ 6. день, въ лѣто отъ

C'eſt pourquoi NOUS avons agréé et confirmé le ſusdit Traité de Paix dans tous ſes articles, clauſes et dans toute ſa teneur, ainſi que NOUS l'agréons, confirmons et ratifions par les preſentes de la meilleure manière et le plus ſolemnellement; promettant ſur NOTRE Parole Impériale pour NOUS et NOS Succeſſeurs, non ſeulement de tenir et remplir fidelement et inviolablement tout ce qui a été ſtipulé par le ſusdit Traité, mais auſſi de ne pas permettre qu'on y contrevienne en quelque façon que ce ſoit. En foi de quoi NOUS avons ſigné cette Ratification de NOTRE propre main et y avons fait appoſer le grand ſceau de l'Empire. Donné à Czar-

skoe

отъ Рождества Христова 1790е, а Государствованїя НАШЕГО въ двадесятъ девятое.

Selo le 6. Août l'an de Grace 1790. et de NOTRE Regne la vingt neuvième année.

ЕКАТЕРИНА.

CATHERINE.

Графъ Иванъ Остерманъ.

Comte Jean d'Ostermann.

ОИК № 26198

Божïею поспѣшествующею милостïю МЫ ЕКАТЕРИНА ВТОРАЯ, Императрица и Самодержица Всероссïйская: Московская, Кïевская, Владимирская, Новгородская, Царица Казанская, Царица Астраханская, Царица Сибирская, Царица Херсониса Таврическаго, Государыня Псковская и Великая Княгиня Смоленская, Княгиня Эстляндская, Лифляндская, Корельская, Тверская, Югорская, Пермская, Вятская, Болгарская и инныхъ; Государыня и Великая Княгиня Новагорода Низовскïя земли, Черниговская, Рязанская, Полоцкая, Ростовская, Ярославская, Бѣло-озерская, Удорская, Обдорская, Кондïйская, Витепская, Мстиславская и всея сѣверныя страны Повелительница, и Государыня Иверскïя земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ Царей и Кабар-

NOUS CATHERINE SECONDE, par la grace de Dieu, Impératrice et Autocratrice de toutes les Ruſſies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czarine de Caſan, Czarine d'Aſtrachan, Czarine de Siberie, Czarine de la Cherſonèſe Taurique, Dame de Plescau, et Grande Ducheſſe de Smolensko, Ducheſſe d'Estonie, de Livonie, Carelie, Twer, Jugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Dame et Grande Ducheſſe de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Reſan, Polock, Rostow, Jaroslaw, Belo-Oſérie, Udorie, Obdorie, Condinie, Vitepsk, Mstislaw, Dominatrice de tout le Côté du Nord, Dame d'Iverie et Princeſſe héréditaire et Souveraine

Гос. Истор. муз. б-ка
Инв. № 142068

динскїя земли, Черкасскихъ и Горскихъ Князей, и иныхъ наслѣдная Государыня и Обладательница. Объявляемъ всѣмъ и каждому до кого сїе принадлежитъ, что какъ по благополучномъ возстановленїи мира, подписаннымъ въ Верелѣ $\frac{3}{14}$ Августа 1790 года договоромъ, утверждающимъ дружбу и доброе согласїе между НАМИ и Имперїю Россїйскою съ одной стороны и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Божїею милостїю Пресвѣтлѣйшимъ и Державнѣйшимъ Государемъ ГУСТАВОМЪ КОРОЛЕМЪ Шведскимъ, Готскимъ и Венденскимъ и прочая, и прочая, и прочая, Наслѣдникомъ Норвежскимъ, Герцогомъ Шлезвигъ-Голстинскимъ, Сторнмарнскимъ и Дитмарсенскимъ, Графомъ Олденбургскимъ и Делменгорстскимъ и прочая, и прочая, и Короною Шведскою съ другой; восхотѣли МЫ равно какъ и ЕГО ШВЕДСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО для вящшаго поспѣшествованїя общему спокойствїю, пользѣ и благополучїю обоюдныхъ Государствъ и земель заключить оборонительной союзной договоръ, которой чрезъ уполномоченныхъ къ тому съ обѣихъ сторонъ и подписанъ въ Дротнингольмѣ $\frac{8}{19}$ Октября сего 1791 года и есть отъ слова до слова слѣдующаго содержанїя:

des Czars de Cartalinie et Géorgie, comme auſſi de Cabardinie, des Princes de Czircaſſie, de Gorsky et d'autres. Faiſons ſavoir par ces préſentes à tous et à chacun à qui il appartient, qu'après l'heureux rétabliſſement de la paix par le Traité ſigné à Véréle le $\frac{3}{14}$ Août 1790, qui aſſure l'amitié et la bonne intelligence entre NOUS et l'Empire de Ruſſie d'une part, et Sa Majesté le Séréniſſime et Très-Puiſſant Prince, GUSTAVE, par la grace de Dieu, Roi de Suède, des Goths et des Vandales &c. &c. &c. Heritier de la Norvege, Duc de Slesvic-Holſtein, Stormarn et Ditmarſen, Comte d'Oldenbourg et de Delmenhorſt &c. &c. et le Royaume de Suède d'autre part; NOUS avons deſiré, ainſi que Sa Majesté Suèdoise, pour l'affermiſſement de la tranquilité, du bien-être et de la proſpérité des Pays et Etats reſpectifs, de conclure un Traité d'Alliance défenſif, lequel les Plénipotentiaires, munis de pleinpouvoirs à cette fin, ont ſigné à Drotningholm le $\frac{8}{19}$ Octobre l'année courante 1791, et qui renferme mot pour mot ce qui ſuit:

Во имя пресвятыя и нераздѣлимыя Тройцы.

По благополучномъ возстановленіи дружбы и добраго согласія между Россіею и Швеціею Верельскимъ миромъ, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ Шведскій возъимѣли взаимно искреннее желаніе укрѣпить сію связь ближайшимъ соединеніемъ и тѣснымъ союзомъ къ надежнѣйшему обезпеченію спокойствія Государствъ и благоденствія подданныхъ Своихъ. Для приступленія же къ толь полезному дѣлу избрали и назначили они Своими Полномочными, а именно: ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская, Графа *Отто Магнуса Стакельберга*, Своего Тайнаго Совѣтника, дѣйствительнаго Камертера, орденовъ Ея святаго Александра Невскаго и святаго Владимира большаго Креста первой степени, Польскихъ бѣлаго орла и святаго Станислава Кавалера; а ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ Шведскій, Графа *Карла Акселя Вахтмейстера*, Графа Іоганисгускаго, помѣщика Троллебергскаго и Сентъ-Педерсклостерскаго, Дроца Шведскаго, всѣхъ вышнихъ судебныхъ мѣстъ Предсѣдателя, орденовъ Своихъ Командора и Лундскаго Уни-

Au Nom de la Très Sainte et indiviſible Trinité.

L'amitié et la bonne intelligence entre la Ruſſie et la Suède, ayant été heureuſement rétablies par la paix de Véréle, Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède ont été mutuellement animés du déſir ſincère d'ajouter à ces liens ceux d'un ſiſtème d'Union intime et d'Alliance étroite comme le garant le plus ſûr de la tranquilité de Leurs Etats et du bonheur de leurs Sujets. Pour procéder à un ouvrage auſſi ſalutaire, Elles ont choiſi et nommé pour Leurs Plénipotentiaires, ſavoir: Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, le Comte *Otton Magnus de Stackelberg*, Son Conſeiller privé, Chambellan actuel, Chevalier de l'ordre de St. Alexandre Nevsky, Grand-Croix de la prémière Claſſe de celui de St. Vladimir et Chevalier des ordres de Pologne de l'Aigle blanc et de St. Stanislas; et Sa Majesté le Roi de Suède, le Comte *Charles Axel de Wachtmeiſter*, Comte de Johannishus, Seigneur de Trolleberg et de St. Peders-Cloſter, Drotz de Suède, Préſident de toutes les Cours ſuprèmes de Juſtice, Chevalier Commandeur de Ses ordres, Chancelier de l'Univerſité de Lund; le Sieur *Evert Baron de Taube*, un de Ses ſix prémiers Gentilshommes de la Chambre, Lieutenant-Général de Ses

верситета Канцлера; Барона *Еверта Таубе*, одного изъ Своихъ шести Оберъ-КамеръЮнкеровъ, Арміи Генерала-Порутчика, легко-конной Гвардіи Шефа и орденовъ Своихъ Командора; Барона *Густава Армфельта*, Барона Вореншакскаго, помѣщика Оминскаго и Тулькильскаго, одного изъ Своихъ шести Оберъ-Камеръ-Юнкеровъ, орденовъ Своихъ Командора, Россійскихъ Святаго Андрея и святаго Александра Невскаго, и Датскаго слона, Кавалера, Арміи Генерала Маіора, Генерала Адъютанта, при Его Королевскомъ Высочествѣ Кронъ-Принцѣ Кавалера, Абовскаго Университета Канцлера, Нерикевермеландскаго пѣхотнаго полку Полковника, театровъ и забавъ главнаго Директора, одного изъ осмьнадцати членовъ Шведской Академіи, и ордена меча большаго креста Кавалера; *Ульриха Густава Франка*, Своего Статскаго Секретаря, надъ почтами въ Швеціи главнаго Директора и ордена Сѣверной звѣзды Командора; и *Андрея Гокансона*, судью земскаго и Департамента комерческихъ и камеральныхъ дѣлъ Шефа, которые размѣнявъ свои полныя мочи, найденныя въ доброй и надлежащей формѣ, заключили и постановили слѣдующія статьи:

armées, Chef des Chevaux légers des Gardes de Sa Maiſon, Chevalier Commandeur de Ses ordres; le Sieur *Guſtave Baron d'Armfelt*, Baron de Vorentaka, Seigneur d'Åminne et Tulkila, un de Ses ſix prémiers Gentils-hommes de la Chambre, Chevalier Commandeur de Ses ordres, Chevalier de l'ordre de St. André, de l'ordre de l'Eléphant et de celui d'Alexandre Nevsky, Général-Major de Ses armées, Son Aide de Camp Général, Menin de Son Alteſſe Royale le Prince Royal, Chancelier de l'Univerſité d'Åbo, Colonel du Régiment de Nericie et Wermelande Infanterie, Sur-Intendant des Spectacles et Ses menus plaiſirs, l'un des dix-huit de l'Academie Suédoiſe, Chevalier Grand-Croix de Son Ordre de l'Epée; le Sieur *Ulric Guſtave de Franc*, Son Sécrétaire d'Etat, Directeur Général des Poſtes de Suède, et Commandeur de Son Ordre de l'Etoile Polaire; le Sieur *André Håkanſon*, Sénéchal, Chef du Département des Affaires de Commerce et de Finances, leſquels, ayant échangé leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et duë forme, ont conclû et arrêté les Articles ſuivans:

Статья *Article*

Статья 1.

Какъ по возстановленїи мира и добраго согласїя между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссїйскою и Имперїею Россїйскою съ одной стороны, а ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Королемъ и Короною Шведскими съ другой посредствомъ мирнаго Трактата подписаннаго въ Верелѣ $\frac{3}{14}$ Августа 1790 года между обѣими Высоко-договаривающимися Сторонами, кромѣ сего Трактата не существуетъ нынѣ иннаго публичнаго акта между обоими Государствами, то ихъ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦА Всероссїйская и КОРОЛЬ Шведскїй побуждаясь равнымъ желанїемъ утвердить сїе соединенїе на крѣпкомъ, прочномъ и незыблемомъ основанїи, единодушно согласились придать оному новую силу настоящимъ союзнымъ договоромъ, и въ слѣдствїе того изыскивать будутъ всѣ средства могущїя служить къ утвержденїю добраго сосѣдства, совершеннаго согласїя и искренней дружбы, кои помянутымъ миромъ возобновлены.

Article 1.

La paix et la bonne intélligence entre Sa Majesté Impériale de toutes les Ruſſies et l'Empire de Ruſſie d'une part, et Sa Majesté le Roi et la Couronne de Suède de l'autre, ayant été rétablies par le Traité de paix ſigné à Véréle entre les deux Hautes Parties contractantes le $\frac{3}{14}$ Août 1790; et ce Traité étant le ſeul Acte public qui ſubſiſte maintenant entre les deux Etats, Leurs Majestés l'Impératrice de toutes les Ruſſies et le Roi de Suède, également animées du déſir d'affermir cette Union ſur une baſe ſolide, durable et perpetuëlle, ſont convenuës d'un commun accord, d'y donner une nouvelle ſanction par ce préſent Traité d'Alliance et Elles réchercheront tous les moyens propres à affermir le bon voiſinage, la parfaite harmonie et ſincère amitié, dont les liens ont été renoués par la dite paix.

Статья 2.

Поелику ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссїйская и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ Шведскїй при составленїи сего союза главнымъ предмѣтомъ предполагаютъ себѣ взаимное обезпеченїе спокойнаго и непо-

Article 2.

Le but principal que Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Ruſſies et Sa Majesté le Roi de Suède Se propoſent en formant cette Alliance étant de s'aſſurer reciproquement une poſſeſſion tranquile et imperturbable de Leurs Etats reſpectifs, Leurs dites

колебимаго владѣнїя обоюдными Своими Государствами: то реченныя Ихъ ВЕЛИЧЕСТВА торжественнѣйшимъ и обязательнѣйшимъ образомъ ручаются за всѣ тѣ земли, области и провинцїи въ Европѣ, коими ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссїйская владѣть будетъ послѣ заключенїя мира съ Турками, и какїя ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ Шведскїй имѣетъ теперь въ своемъ владѣнїи.

Статья 3.

ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссїйская и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ Шведскїй въ вящшее изъявленїе той довѣренности которую желаютъ Они между собою установить, будутъ имѣть другъ съ другомъ откровенное сношенїе, дабы въ состоянїи быть во всякое время взаимно помогать одинъ другому совѣтомъ и дѣломъ, скоро и вѣрно предъостерегать о вредѣ, предосужденїяхъ, опасности или внѣшнихъ замѣшательствахъ, коими Государства той или другой изъ обѣихъ высоко-договаривающихся Сторонъ могли бы угрожаемы быть, и заблаговременно употреблять всякїя дѣйствительныя мѣры къ упрежденїю, отвращенїю или поправленїю слѣдствїй отъ того произойти могущихъ. На сей

Majestés Se garantiſſent de la manière la plus ſolemnelle et la plus obligatoire que faire ſe puiſſe, tous Leurs Pays, Etats et Provinces en Europe, tels que Sa Majesté Impériale de toutes les Ruſſies les poſſedera après la ſignature de la paix avec les Turcs, et que Sa Majesté le Roi de Suède les poſſède dans ce moment.

Article 3.

Sa Majesté Impériale de toutes les Ruſſies et Sa Majesté le Roi de Suède pour donner un plus grand développement à la Confiance qu'Elles déſirent voir regner entr' Elles, entretiendront enſemble la correſpondance la plus intime, afin d'être à même de s'aſſiſter en tout tems de Conſeil et d'effêt, de s'avertir promptement et fidélement des dommages, préjudices, dangers ou troubles extérieurs dont les Etats de l'une ou de l'autre des deux Hautes Parties Contractantes pourroient être menacés, et d'employer à tems les méſures les plus efficaces pour en prévenir, empêcher ou réparer les ſuites. A cette fin Elles donneront inceſſament à Leurs Miniſtres dans les différentes Cours de l'Europe des ordres poſitifs de vivre entr' eux dans une parfaite intélligence et de s'entre

конецъ снабдятъ ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВА неукоснительно точными повелѣнїями СВОИХЪ Министровъ при разныхъ Европейскихъ Дворахъ находящихся, дабы они пребывали между собою въ совершенномъ согласїи, сообщая необиновенно и безъ изъятїя другъ другу о всемъ относящемся къ общей или частной пользѣ той или другой договаривающейся Державы, касательно цѣли какую ОНѢ себѣ предполагаютъ симъ союзомъ.

Статья 4.

Естьли сверьхъ всякаго чаянїя и невзирая на миролюбивыя намѣренїя Высоко-договаривающихся Сторонъ учинено будетъ по какой бы то ни было причинѣ нападенїе на Европейскїя Государства, Области и Провинцїи одной изъ нихъ, то другая немедленно по первому отъ нея прошенїю употребитъ свои добрыя услуги къ пресѣченїю непрїятельскихъ дѣйствїй и къ доставленїю своему союзнику справедливаго удовлетворенїя. Естьли же такїя представленїя останутся безплодными, то неукоснительно и безъ затрудненїя доставитъ ОНА просящей Державѣ, въ то мѣсто, куда сїя пожелаетъ, нижеозначенное число войскъ и кораблей. Для упрежденїяжъ всякаго недоразумѣнїя о срокѣ въ которой помощь сїя дана быть

communiquer ſans détour et réſerve tout ce qui regardera l'intérêt commun ou particulier de l'une ou de l'autre Puiſſance contractante, rélativement au but qu'Elles ſe propoſent par cette Alliance.

Article 4.

Si contre toute attente et malgré les intentions pacifiques des Hautes Parties contractantes il arrivoit que l'une d'Elles, pour quelque cauſe que ce ſoit, fût attaquée dans Ses Royaumes, Etats et Provinces en Europe, l'autre auſſitôt qu'Elle en aura été réquiſe, employera Ses bons offices pour faire ceſſer les hoſtilités et pour procurer une juſte ſatisfaction à Son Allié. Au cas que ces répréſentations fuſſent infructueuſes, Elle fournira ſans aucun rétard et difficulté au Requérant et à l'endroit où ce dernier le déſire, le nombre de trouppes et de vaiſſeaux ſtipulé plus bas. Et pour prévenir tout méſentendu ſur le terme auquel ces ſecours doivent être fournis, Leurs Majeſtés d'un commun accord entendent que le dit ſécours ſoit envoyé et rendû à ſa deſtination en deux, trois ou tout au plus en quatre mois après la réquiſi-

должна, ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВА съ общаго согласія условились, чтобы помянутая помощь послана и доставлена была на опредѣленное мѣсто въ два, три или по крайней мѣрѣ въ четыре мѣсяца послѣ учиненнаго прошенія, опредѣляя съ доброю вѣрою и точностію то время, какое нужно будетъ употребить по разстоянію мѣста, и годовой порѣ болѣе или менѣе удобной къ посылкѣ войскъ и кораблей вспомогательныхъ.

Статья 5.

Помощь условленная въ предъидущей статьѣ состоять будетъ со стороны ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦЫ Всероссійской, когда по силѣ сего договора случай къ тому настанетъ, въ двенатцати тысячахъ пѣхоты, въ четырехъ тысячахъ конницы или Драгунъ, какъ то просимой Сторонѣ способнѣе будетъ, такъ же въ девяти линѣйныхъ корабляхъ отъ шестидесяти до семидесяти пушекъ каждой, и въ трехъ фрегатахъ, каждой о тридцати пушкахъ; а со стороны ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА КОРОЛЯ Шведскаго въ восьми тысячахъ пѣхоты, двухъ тысячахъ конницы или драгунъ, какъ то способнѣе просимой Сторонѣ будетъ, такъ же въ шести линѣйныхъ корабляхъ отъ шестидесяти

tion faite, en reglant de bonne foi et ſcrupuleuſement le tems, qui ſera néceſſaire d'employer d'après la diſtance des lieux, et la ſaiſon plus ou moins favorable au transport des trouppes et vaiſſeaux auxiliaires.

Article 5.

Les ſecours ſtipulés dans l'Article précédent conſiſteront de la part de Sa Majesté Impériale de toutes les Ruſſies, le *Caſus foederis* écheant, en douze mille fantaſſins et quatre mille Cavaliers ou Dragons, ſelon la convenance de la Partie réquiſe, ainſi qu'en neuf vaiſſeaux de ligne de ſoixante à ſoixante dix pièces de canon et de trois fregattes, chacune de trente pièces de canon; et de la part de Sa Majesté le Roi de Suède en huit mille fantaſſins et deux mille Cavaliers ou Dragons ſelon la convenance de la Partie réquiſe, ainſi que de ſix vaiſſeaux de ligne de ſoixante à ſoixante dix pièces de canon et de deux fregattes, chacune de trente pièces de canon.

до семидесяти пушекъ каждой, и въ двухъ фрегатахъ, каждой о тридцати пушкахъ.

Вспомогательнымъ войскамъ дана будетъ надлежащая амуниція и полевая Артиллерія; а линейныя корабли и фрегаты снаряжены, вооружены, морскими служителями снабдѣны и провіантомъ запасены будутъ какъ то обыкновенно бываетъ въ военное время, и въ такомъ состояніи въ какое бы привела ихъ просимая Сторона для отраженія непріятеля на нее собственно нападеніе учинившаго.

Les trouppes auxiliaires ſeront pourvuës des munitions et de l'Artillerie de Campagne néceſſaires. Les Vaiſſeaux de ligne et frégattes ſeront équipés, armés, montés et avitaillés comme il est d'uſage en guerre, et dans le même état, où la Partie réquiſe les auroit mis pour combattre l'ennemi qui l'aura attaquée.

Статья 6.

Вспомогательныя войска будутъ получать жалованье отъ просимой Стороны самой; но просящая доставляетъ имъ обыкновенныя раціоны, фуражъ и нужныя квартиры, на такомъ точно основаніи на какомъ онѣ содержатся въ походѣ собственнымъ ихъ Государемъ.

Article 6.

Les trouppes auxiliaires ſeront ſoldées par la Partie réquiſe Elle-même; mais le requérant leur fournira les rations ordinaires, les fourages et les quartiers néceſſaires, ſur le même piéd comme elles ſont traitées et entretenuës en campagne par leur propre Maître.

Статья 7.

Военные корабли, отправленные одною изъ Высоко-договаривающихся Сторонъ на помощь другой, имѣютъ быть морскими служителями снабдѣны, снаряжены и провіантомъ запасены на четыре мѣсяца, щитая сіи четыре мѣсяца со

Article 7.

Les vaiſſeaux de guerre que l'une des Hautes Parties contractantes enverra au ſecours de l'autre, ſeront montés, équipés et avitaillés pour quatre mois, leſquels quatre mois ſeront comptés du moment de la ſortie des vaiſſeaux et fregattes auxiliaires des Ports et rades de la domination reſpective des

времени выхода вспомогательныхъ кораблей и фрегатовъ изъ портовъ и рейдъ, принадлежащихъ договаривающимся Державамъ. Естьлижъ успѣхъ начатыхъ военныхъ дѣйствій, или другія обстоятельства возтребуютъ, чтобъ просящая Сторона удержала ихъ долѣе, то хотя и свободно ей оными располагать; но тогда уже она обязана будетъ содержать ихъ на собственномъ своемъ иждивеніи и довольствовать морскихъ служителей тѣмъ же количествомъ съѣстныхъ припасовъ, какое отъ собственнаго ихъ Государя дается имъ въ походѣ; просимаяжъ Сторона должна будетъ платить только жалованье офицерамъ и корабельнымъ служителямъ.

Статья 8.

Хотя каждой офицеръ останется начальникомъ вспомогательныхъ войскъ ему подчиненныхъ, но главное предводительство во время кампаніи и въ продолженіе совокупныхъ военныхъ дѣйствій, безъ всякаго прекословія будетъ принадлежать тому, кому просящая Сторона ввѣритъ оное на сухомъ пути и на морѣ. Со всѣмъ тѣмъ никакое значущее дѣло предпринято и ни какой важной планъ въ дѣйство произведенъ не будетъ безъ пред-

deux Puiſſances contractantes. Si le ſuccès des opérations commencées, ou d'autres circonſtances exigent que le requérant les rétienne plus longtems, il lui ſera libre d'en diſpoſer; mais il ſera dès-lors chargé de les entretenir à Ses frais et de fournir à leurs équipages la même quantité de proviſions que leur propre Souverain leur fait fournir en Campagne, et la Partie réquiſe ne ſera engagée qu'à payer la ſolde des Officiers et de l'équipage des vaiſſeaux.

Article 8.

Quoique chaque Officier gardera le commandement des trouppes auxiliares ſous ſes ordres, le commandement général en Campagne et pendant les opérations combinées appartient ſans aucune conteſtation à celui, à qui le requérant l'aura confié ſur terre et ſur mer. Toute fois on n'entreprendra aucune expédition importante et l'on n'exécutera aucun plan de conſéquence, qui n'ait été préalablement diſcuté et arrêté dans un commun Conſeil de guerre en préſence du Général et des Officiers commandans

варительнаго о томъ разсужденїя и положенїя въ общемъ военномъ совѣтѣ въ присутствїи Генерала и Офицеровъ командующихъ вспомогательными войсками. Но естьли просящїй Государь самолично тутъ находится, тогда рѣшенїе зависитъ отъ него токмо, и Онъ ни какъ не обязанъ слѣдовать большинству голосовъ.

Статья 9.

А для упрежденїя всякаго недоразумѣнїя и споровъ касательно чина командировъ надъ обоюдными войсками, просящїй Государь, буде самъ не приметъ главнаго начальства, имѣетъ заблаговременно наименовать того, кому оное препоручитъ, дабы и просимая Сторона потому могла принять свои мѣры въ разсужденїи чина того, кто будетъ предводительствовать вспомогательными войсками, или кораблями.

Статья 10.

Вспомогательныя войска будутъ имѣть собственныхъ священниковъ и пользоваться свободнымъ отправленїемъ своего Богослуженїя. Онѣ будутъ судимы своими собственными Офицерами и по военнымъ законамъ и правиламъ, въ употребленїи у нихъ состоящимъ. Естьлиже произойдетъ какая

des trouppes auxiliaires. Mais ſi le Souverain requérant s'y trouve en perſonne, alors la déciſion appartient à Lui ſeul et il n'eſt nullement tenû à ſuivre l'avis de la pluralité.

Article 9.

Pour prévenir toute erreur et méſintelligence au ſujet du rang des Officiers ayant le commandement reſpectif, le Souverain requérant s'il ne prend lui-même le commandement général, indiquera de bonne heure celui à qui Il le remettra, afin que la Partie réquiſe puiſſe regler en conſéquence le rang de celui qui ſera chargé du commandement des trouppes ou Vaiſſeaux auxiliaires.

Article 10.

Les trouppes auxiliaires auront leurs propres Prêtres et jouiront du libre exercice de leur culte. Elles ſeront jugées par leurs propres Officiers et ſuivant les loix et ordonnances Militaires, qui ſont en vigueur chès elles. Mais s'il ſurvient quelque différend entre les Officiers et Soldats du requérant et ceux des trouppes

либо ссора между Офицерами и Солдатами просящей Стороны и вспомогательныхъ войскъ, то съ той и другой стороны равное число комисаровъ для изслѣдованїя и рѣшенїя дѣла имѣетъ быть назначено, и признанные по большинству голосовъ виновными, наказываны будутъ по военному уставу своего Государя. Естьли же число голосовъ будетъ равно, то присудившїе къ легчайшему наказанїю должны другимъ предпочтены и рѣшительны быть. Не должно дѣлать никакихъ препятствїй перепискѣ, каковую захотятъ производить Генералъ и Офицеры вспомогательныхъ войскъ съ своимъ отечествомъ по обыкновенной ли почтѣ, или же чрезъ нарочныхъ курьеровъ.

Статья II.

Намѣренїе обѣихъ высоко-договаривающихся Сторонъ есть, дабы вспомогательныя войска во всемъ повиновались приказанїямъ главнокомандующаго Генерала, которой въ разсужденїи совокупныхъ военныхъ дѣйствїй сообразоваться имѣетъ содержанїю предъидущей осьмой Статьи, развѣ просящїй Государь самолично командовать будетъ, въ которомъ случаѣ совершенное управленїе военными дѣйствїями изключительно принадлежитъ Ему одному. Но по-

auxiliaires, on nommera de part et d'autre un nombre égal de commiſſaires pour examiner et juger l'affaire, et ceux que la pluralité de voix aura décernés coupables, seront punis ſelon les Articles de guerre de leur propre Maitre. Si les voix ſont égales, celles qui ſe ſont declarées pour la peine la plus mitigée prévaudront ſur les autres et ſeront déciſives. On ne mettra aucun obſtacle à la correſpondance que le Général et les Officiers des trouppes auxiliaires voudront entretenir chez eux ou par la voix ordinaire ou par des exprès.

Article II.

L'intention des deux Hautes Parties contractantes eſt, que les trouppes auxiliaires obéiſſent en tout aux ordres du Général Commandant en Chef, qui s'en tiendra, quant aux opérations combinées, à la teneur de l'Article 8. ci-deſſus, à moins que le Souverain requérant ne commande en perſonne, dans lequel cas la direction abſoluë des opérations militaires appartient excluſivement à Lui ſeul. Mais les dites trouppes, eſcadres et vaiſſeaux de guerre auxiliaires ne pourront être avanturées dans les

мянутыхъ вспомогательныхъ войскъ, ескадръ и кораблей военныхъ не должно весьма отдаленнымъ между собою разстоянїемъ подвергать опасностямъ въ походахъ, отрядахъ, сраженїяхъ, станахъ и индѣ. На противъ того надлежитъ сколько возможно прилагать стараніе о сближенїи ихъ къ тому мѣсту гдѣ есть достаточная сила. Для избѣжанїя же во всѣхъ случаяхъ, что бы вспомогательныя войска и корабли не были болѣе изнурены и подвержены опасностямъ въ сравненїи просящей Стороны, главнокомандующїй обязанъ при всѣхъ случаяхъ дѣлать справедливое распредѣленїе соединенныхъ силъ.

marches, détachemens, combats, quartiers et ailleurs, en les éloignant trop les uns des autres. On tachera au contraire autant qu'il ſera poſſible, de les réunir vers un centre de force ſuffiſante. Et pour éviter dans tous les cas, que les trouppes et vaiſſeaux auxiliaires ne soient plus fatigués et plus expoſés que ceux du requérant le commandant en Chef sera obligé de faire dans toutes les occaſions une répartition juſte et équitable des forces réunies.

Статья 12.

Просимая ДЕРЖАВА дастъ точное повелѣнїе начальнику вспомогательныхъ войскъ о наблюденїи между ими добраго порядка и строгой дисциплины, а особливо о неукоснительномъ и непотворномъ воздерживанїи отъ грабежа, воровства, насилїй и обидъ чинимыхъ поддаННымъ просящей Стороны, сообразуясь по сему предмѣту тому что постановлено въ десятой Статьѣ на случай ежели произойдутъ ссоры между обоюдными войсками высокодоговаривающихся Сторонъ.

Article 12.

La Puiſſance réquiſe donnera les Ordres les plus ſtricts au Commandant des trouppes auxiliaires, de maintenir parmi elles le bon ordre et une diſcipline ſévère, et de reprimer ſur tout ſans retard et connivence les pillages, vols, violences et vexations commiſes envers les ſujets du requérant, en ſe conformant à cet égard à ce qui eſt arrêté dans l'Article 10 au ſujet des différends ſurvenus entre les trouppes reſpectives des deux Hautes Parties contractantes.

Статья 13.

Когда вспомогательныя войска въ продолженіе кампаніи претерпятъ уменьшеніе нарочитое, или по крайней мѣрѣ до тысячи человѣкъ, исключая больныхъ и раненныхъ, то просимая Сторона приложитъ стараніе о пополненіи оныхъ рекрутами набранными собственнымъ ея иждивеніемъ, коихъ доставитъ въ пристань ближайшую къ театру войны въ теченіе двухъ мѣсяцовъ, щитая со дня, въ которой просимая Сторона надлежаще извѣщена будетъ о помянутомъ уменшеніи. Если же мореплаваніе не будетъ открыто, то обѣ Высоко-договаривающіяся Стороны согласятся о мѣстѣ, куда должны быть поставлены новонабранныя войска. Потерянной вспомогательной корабль линейной просимая Сторона замѣнитъ другимъ такой же величины въ шесть недѣль считая съ вышеписаннаго дня, если соединеніе его со флотомъ просящей Стороны можетъ послѣдовать безъ подверженія помянутаго корабля явной опасности. Разумѣется однакожъ, что сей поставкѣ рекрутъ и сей замѣнѣ кораблей не быть, если войскамъ и кораблямъ не льзя будетъ до окончанія кампаніи соединиться со своими корпусами и ескадрами.

Article 13.

Lorsque les trouppes auxiliaires, pendant la durée de la campagne auront ſouffert une diminution notable, ou de mille hommes pour le moins non compris les malades et les bleſſés, la Partie réquiſe aura ſoin de les completter par une recruë faite à ſes frais, laquelle ſera livrée dans le port le plus proche du Théatre de la guerre dant l'espace de deux mois, à compter du jour, auquel la Partie réquiſe aura été duëment avertie de la dite diminution. Si la mer n'eſt pas libre, les deux Hautes Parties contractantes conviendront de l'endroit où les recruës devront être renduës. Un vaiſſeau de ligne auxiliaire perdu ſera remplacé par la Partie réquiſe par un autre de la même force dans ſix ſemaines, à compter du jour ſusdit, ſi la jonction avec la flotte du réquerant peut ſe faire, ſans que le dit vaiſſeau ſoit expoſé à un danger évident. Bien entendu que ces recruës et ce remplacement de vaiſſeaux n'auront pas lieu, ſi les trouppes et les vaiſſeaux ne peuvent joindre leurs corps reſpectifs avant la fin de la Campagne.

Для новой кампанїи какъ рекрутъ, такъ корабли и фрегаты присылать въ полномъ числѣ, несмотря на количество послѣдовавшаго уменьшенїя. Еще соглашенось, что еслибъ въ походахъ или при обратномъ отправленїи вспомогательныхъ войскъ изъ земель просящей Стороны, нѣкоторые изъ ихъ офицеровъ, солдатъ или матросовъ принужденными нашлись за болѣзнїю или ранами тамъ остаться, въ такомъ случаѣ просящая Сторона обязываетсп прилагать о нихъ попеченїе, и по выздоровленїи доставить ихъ своимъ иждивенїемъ на границы земель просимой Стороны.

Статья 14.

Ежели условленная въ Статьѣ 5^и^ помощь найдется недостаточною къ защитѣ отъ нападенїя на одну изъ обѣихъ Высоко-договаривающихся Сторонъ, то другая по предварительномъ соглашенїи и разсмотренїи обѣими Высоко-договаривающимися Сторонами взаимнаго ихъ положенїя должна вспомоществовать гораздо большимъ числомъ войскъ и кораблей, буде ей то позволитъ ея собственное положенїе. Прибавочныя войска и корабли, коими онѣ согласятся умножить договоренное число, будутъ доставляемы на вышепоказанныхъ же условїяхъ.

Pour une nouvelle campagne les recruës, les vaiſſeaux et fregattes ſeront livrés complets, ſans égard au montant de la diminution ſoufferte. On eſt encore convenu que, ſi dans les marches, ou quand les trouppes auxiliaires ſeront renvoyées des pais du requérant quelques uns de leurs Officiers, Soldats ou Matelots pour des maladies ou des bleſſures ſeroient obligés d'y reſter, alors le requérant s'engage de les faire ſoigner et de les transporter à Ses frais quand ils ſeront rétablis jusqu'à la frontière des pays de la Partie réquiſe.

Article 14.

Si les ſecours ſtipulés à l'Article 5, ne ſe trouvent point ſuffiſans pour la défenſe de l'une des deux Hautes Parties contractantes qui ſeroit attaquée, l'autre après un concert préable, où les Hautes Parties jugeront leur ſituation reciproque, l'aſſiſtera avec un plus grand nombre de trouppes et de vaiſſeaux, ſi Sa propre ſituation le lui permet. Le ſurplus de trouppes et de vaiſſeaux, dont Elles renforceront le nombre convenû, ſera fourni aux mêmes conditions ci-deſſus énoncées.

Статья 15.

Каждой изъ обѣихъ Сторонъ занятой войною, свободно вывозить изъ областей другой всѣ матеріалы и вещи для войны нужныя по торговой цѣнѣ въ томъ мѣстѣ гдѣ покупка производиться имѣетъ.

Article 15.

Il ſera libre à chaque Partie, pendant que l'une eſt en guerre, de tirer des états de l'autre tous les matériaux et Articles néceſſaires pour la guerre au prix courant de l'endroit où l'achat en aura lieu.

Статья 16.

Въ случаѣжъ когда просимая Сторона будетъ атакована именно по причинѣ данной союзнику своему помощи, и когда такимъ образомъ обѣ Высоко-договаривающіяся Стороны вовлечены будутъ въ общую войну, не станутъ Онѣ входить порознь въ переговоры о мирѣ или перемиріи; а еще менѣе заключать то или другое безъ согласія или совершеннаго участвованія обѣихъ Сторонъ, и пока обиженная не получитъ удовлетворенія соразмѣрнаго понесеннымъ ею убыткамъ.

Article 16.

Dans le cas que la Partie réquiſe fut attaquée ſpécialement pour cauſe de ſécours prêté à ſon Allié, et que les deux Hautes Parties contractantes fuſſent ainſi engagées dans une guerre commune, Elles n'entreront point ſéparement en négociation pour la paix ou pour une trêve, encore moins ne conclurront ni l'une ni l'autre ſans le conſentement et la pleine participation de toutes les deux, et avant que la partie lezée n'ait obtenû des réparations proportionnées aux dommages qu'Elle aura ſoufferts.

Статья 17.

Обѣ Высоко-договаривающіяся Стороны, дабы дружба ихъ содѣлалась залогомъ общаго благоденствія, соединяя ихъ подданныхъ прочною общественною связью, согласились немедлѣнно по воспослѣдованіи ратификаціи на сей союзный договоръ войти въ сношеніе

Article 17.

Les deux Hautes Parties contractantes afin que Leur amitié devienne le gage de la proſperité publique, en réuniſſant Leurs ſujets par un lien ſocial durable, ſont convenuës de conférer inceſſament après la Ratification du préſent Traité d'Alliance ſur les avantages que, vû la proximité de

о выгодахъ, какïя въ разсужденïи смѣжности ихъ Государствъ, обоимъ народамъ приносить можетъ благоучрежденная торговля, и согласны будучи въ началахъ, намѣрены Онѣ положить ихъ въ основанïе особенному и прочному договору, къ составленïю коего приступлено будетъ безъ замедлѣнïя и съ крайнимъ единомыслïемъ. А какъ сей договоръ можетъ приведенъ быть къ окончанïю въ теченïе будущаго года: то обѣ Высоко-договаривающïяся Стороны соглашаются между тѣмъ и до 1 Генваря 1793 года, дозволить взаимнымъ своимъ подданнымъ, пользоваться въ Ихъ Государствахъ тѣми самыми выгодами, какими они пользовались до послѣдняго разрыва.

Leurs Etats, un Commerce bien établi offre aux deux Nations, et d'accord ſur les principes, Elles ſont intentionnées d'en faire la baſe d'un Traité particulier, ſtable et permanent, auquel Traité on travaillera immédiatement et avec le plus grand concert; et comme ce Traité pourra être achevé dans le courant de l'année prochaine, les deux Hautes Parties contractantes conviennent en attendant et jusqu'au premier Janvier 1793 de laiſſer jouir Leurs ſujets reſpectifs dans Leurs Etats des mêmes avantages dont ils y ont joui jusqu'à la derniere rupture.

Статья 18.

ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссïйская и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ Шведскïй, обязавшись 5. Статьею Верельскаго договора постановить правила о салютованïи военныхъ Россïйскихъ и Шведскихъ кораблей при встрѣчѣ ихъ на морѣ, намѣреваются непремѣнно и немедлѣнно послѣ ратификованïя настоящаго союзнаго договора, въ точности опредѣлить тѣ правила, кои въ разсужденïи сего наблюдать имѣютъ Начальники военныхъ кораблей Ихъ, а дабы таковыя

Article 18.

Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, et Sa Majesté le Roi de Suède, s'etant engagées par l'Article 5, du Traité de Véréle de règler le ſalut des vaiſſeaux de guerre Ruſſes et Suédois qui ſe rencontreront en mer, Elles ſe propoſent de déterminer ſans faute inceſſamment après la Ratification du prèſent Traité d'Alliance, la règle que les Commandans de Leurs vaiſſeaux de guerre auront à obſerver à cet égard, et pour qu'elle ſoit en tout tems fidèlement ſuivie, Elles en feront le ſujet d'une convention particulière. En attendant on

правила во всякое время вѣрно исполняемы были, для сего постановлена будетъ особая конвенцïя. Между же тѣмъ обѣ Высоко-договаривающïяся Стороны по сему предмѣту держаться будутъ условïя постановленнаго въ мирномъ Верельскомъ договорѣ.

Статья 19.

Поелику Высоко-договаривающïяся Стороны равно усмотрѣли надобность сдѣлать нѣкоторыя распоряженïя въ разсужденïи Ихъ Финляндской границы, для вящшаго обезпеченïя тишины добраго сосѣдства; то обязываются Онѣ при наступленïи весны отправить туда Комисаровъ, дабы дружескимъ образомъ ко удовольствïю Высоко-договаривающихся Сторонъ, и къ наибольшей выгодѣ обоюднымъ Ихъ подданнымъ сдѣлать разграниченïе, сходственнѣйшее съ общими Ихъ намѣренïями и взаимною Ихъ удобностïю.

Статья 20.

Сей союзъ будетъ продолжаться восемь лѣтъ, и Высоко-договаривающïяся Стороны предоставляютъ себѣ изъясниться и снестись между собою о продолженïи онаго не позже какъ за шесть мѣсяцовъ до истеченïя сего срока.

s'en tiendra à ce qui a été convenû à cet égard de part et d'autre dans le susdit Traité de Véréle.

Article 19.

Comme les Hautes Parties contractantes se sont également apperçuës de la nécessité de procèder à quelques réglemens de Leurs frontières en Finlande, pour assurer d'autant mieux la tranquilité d'un bon voisinage, Elles s'engagent d'envoyer, dès l'ouverture du printems, des commissaires sur les lieux, pour arranger à l'amiable à la satisfaction des Hautes Parties Contractantes et pour le plus grand avantage de Leurs sujets respectifs, une démarcation plus analogue à Leurs intentions communes et à Leur convenance reciproque.

Article 20.

Cette Alliance durera pendant l'espace de huit ans, et les Hautes Parties contractantes se réservent de s'expliquer et de s'entendre sur la prolongation six mois au plus tard avant l'expiration de ce terme.

Статья 21.

Ратификаціи на сей союзный договоръ размѣнены будутъ въ Стокгольмѣ въ шесть недѣль, или и прежде если возможно.

Во увѣреніе чего Мы нижеподписавшіеся Полномочные, по силѣ нашихъ полныхъ мочей, подписали сей Договоръ и къ оному гербовъ нашихъ печати приложили. Учинено въ Дротнингольмѣ $\frac{\text{осмаго}}{\text{девятнацатаго}}$ Октября тысяча седмь сотъ девяносто перьваго года.

Графъ Отто Магнусъ Стакелбергъ
(М. П.)

Графъ Вахтмейстеръ Дроцъ Шведской.
(М. П.)

Баронъ Евартъ Таубе.
(М. П.)

Густавъ Маврицій Баронъ Армфелтъ.
(М. П.)

У. Г. Франкъ.
(М. П.)

А. Гокансонъ.
(М. П.)

Article 21.

Les Ratifications de ce Traité d'Alliance ſeront échangées ici à Stockholm dans l'eſpace de ſix ſemaines, ou plutôt s'il faire ſe peut.

En foi de quoi nous les ſousſignés Plénipotentiaires, en vertû de nos pleinpouvoirs, avons ſigné ce préſent Traité en y appoſant le Cachet de nos armes. Fait à Drottningholm le $\frac{\text{huit}}{\text{dix-neuf}}$ Octobre, mille ſept cent quatre-vingt onze.

Le Comte Otton Magnus de Stackelberg.
(L. S.)

Le Comte de Wachtmeiſter Drotz de Suède.
(L. S.)

Le Baron Evert de Taube.
(L. S.)

Guſtave Maurice Baron d' Armfelt.
(L. S.)

U. G. de Franc.
(L. S.)

A. Håkanſon.
(L. S.)

Того ради МЫ вышепоказанной союзной договоръ во всѣхъ его артикулахъ, клаузулахъ, и во всемъ его содержанїи, за благо принимая и утверждая, чрезъ сїе и силою сего наилучшимъ и торжественнѣйшимъ образомъ за благо принимаемъ, утверждаемъ и ратификуемъ, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ за НАСЪ и наслѣдниковъ НАШИХЪ, что въ томъ договорѣ постановленное соизволяемъ МЫ исполнять ненарушимо и ни чего во преки оному нечинить. Во увѣренїе чего Мы сїю ратификацїю собственноручно подписали и къ оной большую НАШУ Государственную печать приложить повелѣли. Дана въ Санктпетербургѣ Ноября въ десятый день, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча седмь сотъ девяносто перьвое, а Государствованїя НАШЕГО въ тридесятое.

ЕКАТЕРИНА.

Графъ Иванъ Остерманъ.

A ces cauſes ayant agréé et confirmé le Traité d'Alliance défenſif ci-deſſus dans tous ſes articles et clauſes et dans toute ſa teneur, NOUS l'agréons par ces préſentes, le confirmons et le ratifions de la manière la plus ſolemnelle, en promettant ſur NOTRE parole IMPÉRIALE, pour NOUS et NOS Succeſſeurs, de vouloir inviolablement obſerver tout ce qui eſt ſtipulé dans le dit Traité, et ne rien entreprendre qui y ſoit contraire. En foi de quoi NOUS avons ſigné cette NOTRE Ratification de NOTRE propre main et y avons fait appoſer le grand ſceau de l'Empire. Donné à St. Pétersbourg le dix Novembre l'an de grace mil ſept cent quatre-vingt onze et de NOTRE Regne la trentième année.

CATHERINE.

Comte Jean d'Oſtermann

СОЮЗНЫЙ ОБОРОНИТЕЛЬНЫЙ ТРАКТАТЪ

между

ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ, ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ

и

КОРОЛЕМЪ ШВЕДСКИМЪ

заключенный

Октября $\frac{18}{29}$ дня 1799 года.

TRAITÉ D'ALLIANCE DÉFENSIVE

conclu

entre **Leurs Majestés,**

L'Empereur de toutes les Russies

et

le Roi de Suède

le $\frac{18}{29}$ Octobre 1799.

à St. Pétersbourg, de l'Imprimerie Impériale 1800.

Гос. Историч. Музей
Инвент. № 442069

Божїею поспѣшествующею милостїю, МЫ ПАВЕЛЪ ПЕРВЫЙ; Императоръ и Самодержецъ Всероссїйскїй: Московскїй, Кїевскїй, Владимирскїй, Новгородскїй, Царь Казанскїй, Царь Астраханскїй, Царь Сибирскїй, Царь Херсониса - Таврическаго, Государь Псковскїй и Великїй Князь Смоленскїй, Литовскїй, Волынскїй и Подольскїй, Князь Естляндскїй, Лифляндскїй, Курляндскїй и Семигальскїй, Самогицкїй, Корельскїй, Тверскїй, Югорскїй, Пермскїй, Вятскїй, Болгарскїй и иныхъ; Государь и Великїй Князь Новагорода Низовскїя земли, Черниговскїй, Рязанскїй, Полоцкїй, Ростовскїй, Ярославскїй, Бѣло-озерскїй,

NOUS PAUL PREMIER par la Grace de Dieu Empereur et Autocrateur de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novgorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse-Taurique, Seigneur de Plescau, et Grand Duc de Smolensko, de Lituanie, Volhynie et Podolie, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, Carélie, Twer, Iugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie, et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Iaroslaw, Bélo-Osérie,

Удорскïй, Обдорскïй, Кондïйскïй, Витепскïй, Мстиславскïй и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскïя земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ Царей и Кабардинскïя земли, Черкаскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскïй, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскïй, Стормарнскïй, Дитмарсенскïй и Ольденбургскïй, Государь Еверскïй и Великïй Магистръ Державнаго Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго, и прочая, и прочая, и прочая.

Udorie, Obdorie, Condinie, Witepsk, Mstislaw, Dominateur de tout le Côté du Nord, Seigneur d'Ivérie et Prince héréditaire et Souverain des Czars de Cartalinie et Georgie, comme aussi de Cabardinie, des Princes de Czircassie, de Gorsky et d'autres. Successeur de Norwège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, Seigneur de Iever et Grand-Maître de l'Ordre Souverain de Saint Jean de Jérusalem &c. &c. &c.

Объявляемъ чрезъ сіе, что по взаимномъ соглашеніи между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ обоюдными Полномочными заключенъ и подписанъ въ городѣ Гатчинѣ Октября $\frac{18}{29}$ дня сего 1799 года союзный и оборонительный договоръ, которой отъ слова до слова гласитъ тако:

Faisons savoir par ces présentes que d'un commun accord entre NOUS et Sa Majesté le Roi de Suède, NOS Plenipotentiaires respéctifs ont arrêté et signé dans NOTRE ville de Gatschino le $\frac{18}{29}$ Octobre de l'année courante 1799, un Traité d'Alliance défensive, dont la teneur est insérée ici mot à mot:

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Троицы.

Поелику срокъ Дротнингольмскому трактату уже миновалъ, и мирный договоръ въ Верелѣ заключенный существуетъ однимъ только публичнымъ актомъ между обоими Государствами; то ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВА, ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Король Шведскій, побуждаясь равнымъ желаніемъ ушвердить Ихъ соединеніе, вообще и единодушно согласились придать оному новую силу настоящимъ союзнымъ трактатомъ. Въ слѣдствіе чего Они избрали и назначили Своими Полномочными, а именно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій: Графа *Федора Растопчина,* СВОЕГО Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ перваго присудствующаго, главнаго Директора Почтъ, Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго Великаго Канцлера и Большаго Креста Кавалера и Орденовъ Святаго Апостола Андрея Первозваннаго, Святаго Александра Невскаго, и Святыя Анны Перваго Класса Кавалера; и Графа *Никиту Панина,* СВОЕГО Тайнаго Совѣтника, правящаго должность Вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Каммергера, Орденовъ Святаго Александра Невскаго, Святыя Анны Перваго Класса и Прусскаго Краснаго Орла Кавалера; а Его Величество Король Шведскій Барона *Курта Стединга,* одного изъ Вельможъ Королевства Шведскаго, Своего Чрезвычайнаго Посла при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссійскомъ, Арміи Его Генерала Лейтенанта, Каммергера при вдовствующей Королевѣ, пѣхотнаго полку Полковника, и Орденовъ Его Коммандора, Ордена Меча Большаго Креста и Французскаго Военнаго за достоинства Кавалера; и *Іоганна Христофа* Кавалера *Толля,* Арміи Его Генерала Лейтенанта,

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

Le Traité de Drottningholm étant déja expiré et le Traité de Paix de Werele devenant le seul acte public, qui subsiste entre les deux Etats, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède, également animés du desir d'affermir Leur union, sont convenu d'un commun accord d'y donner une nouvelle sanction par le présent Traité d'Alliance. Pour cet effet, Elles ont choisis et nommé pour Leurs Plenipotentiaires savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies: le Sieur Comte *Theodor de Rastopsin,* SON Conseiller privé actuël, Principal Ministre du Collège des affaires étrangères, Directeur général des Postes, Grand Chancelier et Grand Croix de l'Ordre de Saint Jean de Jérusalem et Chevalier des Ordres de Saint André, de Saint Alexandre Nevsky et de Sainte Anne de la premiere Classe; et le Sieur Comte *Nikita de Panin,* SON Conseiller privé, Vice-Chancelier ad interim, Chambellan actuël et Chevalier des Ordres de Saint Alexandre Nevsky, de Sainte Anne de la premiere Classe et de celui de l'Aigle rouge de Prusse; et Sa Majesté le Roi de Suède, le Sieur Baron *Court de Stedingk,* un des Seigneurs du Royaume de Suède, Son Ambassadeur extraordinaire auprès de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies, Lieutenant-Général dans Ses armées, Chambellan de la Reine douairiere, Colonel d'un Régiment d'Infanterie, Chevalier et Commandeur de Ses Ordres, Chevalier Grand Croix de Son Ordre de l'Epée et Chevalier de l'Ordre de France pour le merite militaire; et le Sieur *Jean Christophe* Chevalier *de Toll,* Lieutenant-Général de Ses armées, Son Aide de Camp Géné-

Своего Генералъ-Адъютанта, коннаго Юго-Шонскаго полку Полковника и Ордена Меча Большаго Креста Кавалера, которые размѣнивъ свои полныя мочи, согласились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья I.

Поелику ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій при составленіи сего союза главнымъ предмѣтомъ предполагаютъ себѣ взаимное обезпеченіе спокойнаго и непоколебимаго владѣнія обоюдными Своими Государствами; то реченныя ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВА торжественнѣйшимъ и обязательнѣйшимъ образомъ ручаются за всѣ Ихъ земли, области и провинціи въ Европѣ, коими ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, и Его Величество Король Шведскій нынѣ владѣютъ.

Статья II.

Въ вящшее изъявленіе довѣренности, существующей между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ, Они будутъ другъ съ другомъ имѣть откровеннѣйшее сношеніе, предостерегая себя скоро и вѣрно о вредѣ, предосужденіяхъ, опасности или внѣшнихъ замѣшательствахъ, коими Государства той или другой изъ обѣихъ Высокодоговаривающихся сторонъ могли бы угрожаемы быть, и заблаговременно принимать всевозможныя дѣятельныя мѣры, къ упрежденію, отвращенію или поправленію слѣдствій отъ того произойти могущихъ.

Статья III.

Естьли сверхъ всякаго чаянія и не взирая на миролюбивыя намѣренія обѣихъ Высокодоговаривающихся сторонъ, какое нибудь нарушеніе мира между ними произойдетъ, то Они обѣщаются, прежде нежели къ оружію прибѣгнутъ, употребить всѣ способы къ примиренію, и для того Они назначатъ Министровъ своихъ, которые, собравшись, имѣютъ въ теченіе шести недѣль, или ранѣе, если возможно, всѣ средства къ примиренію употребить.

ral, Colonel du Régiment de Sud-Scanie Cavalerie, Commandeur Grand Croix de l'Ordre de l'Epée; les quels après l'échange de Leurs pleinpouvoirs respectifs, sont convenus des Articles suivans:

Article I.

Le but principal que SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède se proposent en formant cette Alliance, étant de s'assurer réciproquement une possession tranquille et imperturbable de Leurs états respéctifs, Leurs dites Majestés se garantissent de la manière la plus solemnelle et la plus obligatoire, que faire se puisse, tous Leurs Pays, Etats et Provinces en Europe, tels que SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède les possèdent actuëllement.

Article II.

Pour donner un plus grand dévelopement à la Confiance qui règne entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède, Elles entretiendront ensemble la Correspondance la plus intime, en s'avertissant prómptement et fidèlement des dommages, préjudices, dangers ou troubles extérieurs dont les Etats de l'une ou de l'autre des deux Hautes Parties Contractantes pourroient être menacées, et employeront à tems, les mésures les plus efficaces, pour en prévenir, empêcher ou reparer les suites.

Article III.

Si contre toute attente et malgré les intentions pacifiques des deux Hautes Parties Contractantes, il arrivoit que

ронѣ учинено будетъ нападеніе на Европейскія Государства, области и провинціи одной изъ нихъ, то другая немедлѣнно, по первому отъ нее прошенію, употребитъ свои добрыя услуги къ пресѣченію непріятельскихъ дѣйствій и къ доставленію своему союзнику справедливаго удовлетворенія. Въ случаѣ же когда таковыя представленія останутся безплодными, то она просящей державѣ доставитъ въ назначенное время и безъ всякаго затрудненія нижедоговоренное число войскъ. Сіи войска соберутся въ пристань или на границѣ просимой стороны, сколько можно ближе къ театру войны; а дальнѣйшее ихъ отправленіе имѣетъ быть на иждивеніи просящей стороны.

Для упрежденія всякаго недоразумѣнія о срокѣ, въ которой сія помощь дана быть должна, ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВА съ общаго согласія условились, чтобы помянутая помощь доставлена была на распоряженіе просителя въ два, три, а наипозже въ четыре мѣсяца послѣ учиненнаго прошенія, опредѣляя съ доброю вѣрою и точностію то время, какое нужно будетъ употребить, по разстоянію мѣста и годовой порѣ болѣе или менѣе удобной къ посылкѣ войскъ, снаряженію кораблей или судовъ вспомогательныхъ.

Статья IV.

Помощь условленная въ предъидущей статьѣ состоять будетъ со стороны ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, когда по силѣ сего договора случай къ тому настанетъ, въ двенадцати тысячахъ пѣхоты, въ четырехъ тысячахъ конницы или драгунъ, какъ то просимой сторонѣ способнѣе будетъ, также въ девяти линѣйныхъ корабляхъ отъ шестидесяти до семидесяти пушекъ каждой, и въ трехъ

l'une d'Elles fut attaquée dans Ses Royaumes, Etats et Provinces en Europe, l'autre aussitôt qu'Elle en aura été réquise, employera Ses bons offices pour faire cesser les hostilités et pour procurer une juste satisfaction à Son Allié. Au cas que ces représentations fussent infructueuses, Elle fournira au Requérant pour le tems préscrit, et sans aucune difficulté le nombre de troupes stipulé plus bas. Ces Troupes seront rassemblées, dans le port ou à l'endroit de la frontière de la Partie réquise le plus proche du Théatre de la guerre et leur transport ulterieur se fera aux fraix de la Partie requérante.

Pour prévenir tout mal entendu sur le terme au quel ces sécours doivent être fournis, Leurs Majestés d'un commun accord entendent que le dit sécours soit rendu à la disposition du Requérant, deux, trois ou tout au plus quatre mois après la réquisition faite, en règlant de bonne foi et scrupuleusement le tems qu'il sera nécessaire d'employer, d'après la distance des lieux, et la saison plus ou moins favorable à la marche des Troupes et à l'équipement des Vaisseaux ou bâtimens auxiliaires.

Article IV.

Les sécours stipulés dans l'Article précédent consisteront de la part de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies, le Casus Foederis échéant, en douze mille fantassins et quatre mille Cavaliers ou Dragons selon la Convenance de la Partie réquise, ainsi qu'en neuf Vaisseaux de ligne de soixante à soixante dix pièces de Canon et de

фрегатахъ каждой о тридцати пушкахъ; а со стороны Его Величества Короля Шведскаго въ восьми тысячахъ пѣхоты, двухъ тысячахъ конницы или драгунъ, какъ способнѣе просимой сторонѣ будетъ, также въ шести линѣйныхъ корабляхъ отъ шестидесяти до семидесяти пушекъ каждой, и въ двухъ фрегатахъ, каждой о тридцати пушкахъ.

Вспомогательнымъ войскамъ дана будетъ надлежащая аммуниція и полевая артиллерія. Линейные корабли и фрегаты или суда будутъ снаряжены, вооружены, морскими служителями снабдѣны и съѣстными вещьми запасены, какъ то обыкновенно бываетъ въ военное время и въ такомъ состояніи, въ какое бы привела ихъ просимая сторона для отраженія непріятеля на нее собственно нападеніе учинившаго.

Когда по силѣ сего договора случай къ тому настанетъ и просящая или просимая сторона предпочтетъ имѣть или поставить пѣхоту вмѣсто конницы, и на то согласятся, то зачитать двухъ пѣхотныхъ за одного коннаго; но естьли одна или другая изъ двухъ Высокодоговаривающихся помянутыхъ сторонъ на то не согласится, то таковой замѣнѣ не быть, и положенію вспомогательнаго войска остаться такъ, какъ условлено выше сего въ сей статьѣ.

Статья V.

Вспомогательныя войска будутъ получать жалованье отъ просимой стороны; но просящая сторона доставлять имъ будетъ обыкновенные раціоны, фуражъ и потребныя квартиры на томъ же самомъ основаніи, на которомъ содержатся оные въ военное время собственнымъ ихъ Государемъ.

trois Frégattes chacune de trente pièces de Canon; et de la part de Sa Majesté Suèdoise en huit mille fantassins et deux mille Cavaliers ou Dragons, selon la Convenance de la Partie réquise, ainsi que de six Vaisseaux de ligne de soixante à soixante dix pièces de Canon et de deux Frégattes, chacune de trente pièces de Canon.

Les Troupes auxiliaires seront pourvues de munitions et de l'Artillerie de Campagne nécessaires. Les Vaisseaux de ligne, et les Frégattes ou bâtimens seront equipés, armés, montés et avitaillés comme il est d'usage en guerre et dans le même état, où la Partie réquise les aurait mis, pour combattre l'ennemi qui l'aura attaquée.

Le Casus Foederis échéant, si la Partie requérante ou la Partie réquise préférent d'avoir ou de fournir de l'Infanterie au lieu de Cavalerie et qu'on tombe d'accord la-dessus, il sera compté deux fantassins pour un Cavalier; mais dans le cas, où l'une ou l'autre des deux Hautes Parties susmentionnées, ne trouvat pas Sa convenance à ce changement, il ne sera pas admis et la formation du Corps auxiliaire restera telle qu'elle a été stipulée ci-dessus dans le présent Article.

Article V.

Les Troupes auxiliaires seront soldées par la Partie réquise; mais le Réquerant leur fournira les rations ordinaires, les fourages et les quartiers nécessaires, sur le même pied, comme elles sont traitées et entretenues en Campagne par leur propre Maître.

Статья VI.

Корабли и военныя суда, отправленные одною изъ Высокодоговаривающихся сторонъ на помощь другой имѣютъ быть снабдѣны морскими служителями, снаряжены и запасены провіантомъ на четыре мѣсяца, считая оные отъ времени выхода кораблей, фрегатовъ или вспомогательныхъ судовъ изъ портовъ и рейдъ, принадлежащихъ двумъ договаривающимся Державамъ.

Естьли успѣхъ начатыхъ военныхъ дѣйствій или другія обстоятельства возтребуютъ, чтобы просящая сторона удержала ихъ долѣе, то и свободно ей будетъ сіе учинить; но съ того времени, обязуется просящая сторона содержать оные на своемъ иждивеніи и довольствовать морскихъ служителей тѣмъ же количествомъ сѣѣстныхъ припасовъ, какое отъ собственнаго Ихъ Государя дается имъ въ походъ; а просимая сторона имѣетъ токмо платить жалованье офицерамъ и морскимъ служителямъ находящимся на корабляхъ, фрегатахъ или военныхъ судахъ.

Естьли Высокодоговаривающіяся Державы найдутъ сходнѣе съ Ихъ пользою и успѣхомъ военныхъ дѣйствій, употребить на мѣсто линейныхъ кораблей и фрегатовъ гребные суда, то оныя снабдѣны быть имѣютъ, тѣмъ же количествомъ морскихъ служителей какъ и линейные корабли и фрегаты.

Статья VII.

Хотя каждый офицеръ останется начальникомъ вспомогательныхъ войскъ ему подчиненныхъ, но главное предводительство во время кампаніи и въ продолженіе совокупныхъ военныхъ дѣйствій, безпрекословно принадлежать будетъ тому, кому

Article VI.

Les Vaisseaux ou bâtimens de Guerre que l'une des deux Hautes Parties Contractantes enverra au secours de l'autre, seront montés, équipés et avitaillés pour quatre mois, lesquels quatre mois se compteront du moment de la sortie des Vaisseaux et Frégattes ou bâtimens auxiliaires des Ports et Rades de la domination respective des deux Puissances Contractantes.

Si le succés des opérations commencées ou d'autres circonstances exigent que le Requérant les retienne plus longtems il Lui sera libre de le faire; mais il sera dès lors chargé de les entretenir à Ses fraix et de fournir à Leurs équipages la même quantité de provisions que leur propre Souverain leur fait fournir en Campagne, et la Partie réquise ne sera engagée, qu'à payer la Solde des Officiers et de l'équipage des Vaisseaux, Frégattes ou bâtimens.

Si les Hautes Parties Contractantes trouvent plus convenable à Leurs interêts et aux succés des opérations, d'employer au lieu de Vaisseaux de ligne et de Frégattes des bâtimens de l'Escadre legère, on fournira sur ces bâtimens le même nombre d'équipages qu'on auroit fourni sur les Vaisseaux de ligne et sur les Frégattes.

Article VII.

Quoique chaque Officier gardera le Commandement des Troupes auxiliaires sous ses Ordres, le Commandement général en Campagne et pendant les Operations combinées, appartient sans aucune contestation à celui à qui le requérant

просящая сторона ввѣритъ оное на сухомъ пути и на морѣ. Со всѣмъ тѣмъ ни какое предпріятіе и ни какой важный планъ въ дѣйство произведенъ быть не можетъ, безъ предварительнаго о томъ разсужденія и положенія главнокомандующаго надъ вспомогательными войсками.

Статья VIII.

Для упрежденія всякаго недоразумѣнія и споровъ, касательно чина командировъ надъ обоюдными войсками, просящій Государь имѣетъ заблаговременно наименовать того, кому оное препоручитъ, дабы просимая сторона, по тому могла опредѣлить чинъ того, кто будетъ предводительствовать вспомогательными войсками или кораблями.

Статья IX.

Вспомогательныя войска будутъ имѣть собственныхъ своихъ священниковъ, и пользоваться свободнымъ отправленіемъ своего богослуженія. Они судимы будутъ собственными своими офицерами и по военнымъ законамъ и правиламъ въ употребленіи у нихъ состоящимъ. Ежели же произойдетъ какая либо ссора между офицерами и солдатами просящей стороны и вспомогательныхъ войскъ, то съ той и другой стороны равное число коммисаровъ для изслѣдованія и рѣшенія дѣла имѣетъ быть назначено, и признанные по большинству голосовъ виновными наказываны будутъ по военному уставу собственнаго своего Государя. Будеже голоса будутъ равны, то присудившіе къ легчайшему наказанію должны другимъ предпочтены и рѣшительны быть. Не должно дѣлать ни какихъ препятствій перепискѣ, каковую захотятъ Генералы и офицеры вспомогательныхъ войскъ производить съ своимъ отечествомъ по обыкновенной почтѣ или чрезъ курьеровъ.

l'aura confié sur terre et sur mer. Toutefois on n'entreprendra aucune expédition importante et l'on n'éxécutera aucun plan de conséquence, qui n'ait été préalablement discuté et arreté avec le Commandant des Troupes auxiliaires.

Article VIII.

Pour prevénir toute erreur et mésintelligence au sujet du rang des Officiers ayant le Commandement respectif, le Souverain requérant indiquera de bonne heure l'Officier à qui Il le remettra, afin que la Partie réquise puisse règler en consequence le rang de celui, qui sera chargé du Commandement des Troupes ou Vaisseaux auxiliaires.

Article IX.

Les Troupes auxiliaires auront leurs propres Prêtres et jouiront du libre exercice de leur culte. Elles seront jugées par leurs propres Officiers et suivant les loix et ordonnances militaires qui sont en vigueur chés elles. Mais s'il survient quelque différend, entre les Officiers et Soldats du Requérant, et ceux des Troupes auxiliaires, on nommera de part et d'autre un nombre égal de Commissaires pour examiner et juger l'affaire, et ceux que la pluralité des voix aura decerné coupables, seront punis selon les Articles de guerre de leur propre Maître. Si les voix sont égales, celles qui se sont declarées pour la peine la plus mitigée prevaudront sur les autres et seront décisives. On ne mettra aucun obstacle à la Correspondance que les Généraux et Officiers des Troupes auxiliaires, voudront entretenir chés Eux, par la voie ordinaire ou par des exprès.

Статья X.

Вспомогательныхъ войскъ, ескадръ, кораблей или военныхъ судовъ не должно весьма отдаленнымъ между собою разстояніемъ, подвергать опасностямъ въ походахъ, отрядахъ, сраженіяхъ, квартирахъ и индѣ. На противъ того надлежитъ сколько возможно прилагать стараніе о соединеніи ихъ къ тому мѣсту, гдѣ есть достаточная сила; для избѣжанія же во всѣхъ случаяхъ, чтобы вспомогательныя войска и корабли не были болѣе изнурены и подвержены опасностямъ въ сравненіи просящей стороны, главнокомандующій обязанъ при всѣхъ случаяхъ дѣлать справедливое разпредѣленіе соединенныхъ силъ.

Article X.

Les Troupes, Escadres, Vaisseaux ou Bâtimens de guerre auxiliaires, ne pourront être avanturés dans les marches, détachemens, combats, quartiers et ailleurs, en les eloignant trop les uns des autres. On tachera au contraire autant qu'il sera possible, de les réunir vers un centre de forces suffisantes; et pour éviter dans tous les cas, que les Troupes et Vaisseaux ou Bâtimens de guerre auxiliaires, ne soyent plus fatigués et plus exposés que ceux du Requérant, le Commandant en Chef sera obligé de faire dans toutes les occasions, une repartition juste et équitables des forces réunies.

Статья XI.

Когда вспомогательныя войска въ продолженіе кампаніи претерпятъ нарочитое уменьшеніе или по крайней мѣрѣ до тысячи человѣкъ, не включая больныхъ и раненыхъ, то просимая сторона приложитъ стараніе о пополненіи оныхъ рекрутами, набранными собственнымъ ея иждивеніемъ, коихъ доставитъ въ пристань или на границу просимой стороны ближайшую къ театру войны въ теченіе двухъ мѣсяцовъ, считая со дня, въ которой просимая сторона надлежаще извѣщена будетъ о помянутомъ уменьшеніи, откуда уже отправлены они будутъ въ армію иждивеніемъ просящаго Государя. Ежели мореплаваніе не будетъ открыто, то Высокодоговаривающіяся Державы согласятся о мѣстѣ, куда новонабранныя войска должны быть поставлены.

Потерянный линейный корабль, фрегатъ или судно гребной флотиліи, замѣнится отъ просимой стороны другимъ такой же величины въ два мѣсяца или скорѣе, естьли

Article XI.

Lorsque les Troupes auxiliaires, pendant la durée de la Campagne auront souffert une diminution notable ou de mille hommes pour le moins, non compris les malades et les blessés, la Partie réquise aura soin de les completter par une recrue faite à ses fraix, laquelle sera livrée dans le port ou à la frontière de la Partie réquise la plus proche du Théatre de la guerre dans l'espace de deux mois à compter du jour où la Partie réquise aura été duëment avertie de la dite diminution; d'où ils seront transportés ensuite à l'armée, aux fraix du Requérant. Si la mer n'est pas libre, les deux Hautes Parties Contractantes conviendront de l'endroit où les recrues devront être rendus.

Un Vaisseau de ligne, une Fregatte ou un Bâtiment de l'Escadre legère auxiliaire perdu, sera remplacé par la Partie réquise avec un autre de la même force, dans deux mois ou plutôt si faire se

возможно будетъ, считая съ вышеписаннаго дня, и естьли соединеніе онаго со флотомъ просящаго Государя, можетъ послѣдовать безъ подверженія помянутаго линейнаго корабля, фрегата или судна явной опасности. Разумѣется однакожъ, что сей поставкѣ рекрутъ и сей замѣнѣ кораблей не быть, естьли войскамъ и кораблямъ неможно будетъ до окончанія кампаніи соединиться со своими корпусами. Для новой кампаніи, какъ рекрутъ, такъ корабли, фрегаты или суда присылать въ полномъ числѣ, не взирая на количество послѣдовавшаго урона.

pourra, à compter du jour susdit, et si sa jonction avec la Flotte du Requérant, peut se faire, sans que le dit Vaisseau de ligne, Frégatte ou Bâtiment soit exposé à un danger évident. Bien entendu que ces recrues et ce remplacement de Vaisseaux, n'auront pas lieu si les Troupes et les Vaisseaux ne peuvent joindre leurs Corps respectifs, avant la fin de la Campagne. Pour une nouvelle Campagne, les recrues, Vaisseaux, Fregattes ou Bâtimens, seront livrés complets, sans égard au montant de la diminution soufferte.

Еще соглашенось, что естьли бы въ походахъ или при обратномъ отправленіи вспомогательныхъ войскъ изъ земель просящаго Государя, нѣкоторые изъ ихъ офицеровъ, солдатъ или матрозовъ, принужденными нашлись, за болѣзнію или ранами, тамъ остаться; то просящая сторона, обязуется прилагать о нихъ попеченіе и по выздоровленіи доставить ихъ своимъ иждивеніемъ на границы земель просимой стороны.

On est encore convenu, que si dans les marches, ou quand les Troupes auxiliaires seront renvoyées des pays du Requérant, quelques uns de leurs Officiers, Soldats ou matelots pour des maladies ou des blessures seroient obligés d'y rester, alors le Requérant s'engage de les faire soigner et de les transporter à Ses fraix quand ils seront retablis jusqu'à la frontière des pays de la Partie réquise.

Статья XII.

Ежели условленная въ статьѣ IV. помощь найдется недостаточною къ защитѣ отъ нападенія на одну изъ обѣихъ Высокодоговаривающихся сторонъ, то другая по предварительномъ соглашеніи и разсмотрѣніи обѣими Высокодоговаривающимися сторонами взаимнаго Ихъ положенія, должна вспомоществовать гораздо большимъ числомъ войскъ и кораблей, буде Ей то позволитъ собственное Ея положеніе. Прибавочныя войска и корабли, коими онѣ согласятся умножить договоренное число, будутъ доставляемы на вышепоказанныхъ же условіяхъ.

Article XII.

Si les secours stipulés à l'Article IV. ne se trouvent point suffisans pour la défense de l'une des deux Hautes Parties Contractantes qui serait attaquée, l'autre après un concert préalable où les Hautes Parties jugeront Leur situation réciproque, l'assistera avec un plus grand Nombre de Troupes et de Vaisseaux, si Sa propre situation le Lui permet. Le surplus des Troupes et des Vaisseaux dont Elles renforceront le nombre convenu, sera fourni aux mêmes conditions ci-dessus énoncées.

Статья XIII.

Каждой изъ обѣихъ сторонъ занятой войною, свободно вывозить изъ областей другой всѣ матеріалы и вещи для войны нужныя по торговой цѣнѣ въ томъ мѣстѣ, гдѣ покупка производиться имѣетъ.

Article XIII.

Il sera libre à chaque Partie pendant que l'une est en guerre, de tirer des Etats de l'autre tous les matériaux et Articles nécessaires pour la guerre aux prix courans de l'endroit où l'achat en aura lieu.

Статья XIV.

При окончаніи войны просящая сторона должна содержать вспомогательныя войска такъ точно, какъ въ статьѣ V. сего трактата постановлено, пока они не войдутъ въ области ихъ Государя. Сему возвращенію быть на иждивеніи просящей стороны.

Article XIV.

A la fin de la guerre les Troupes réquises continueront d'être entretenus par la Partie requérante, sur le même pied qui a été stipulé dans l'Article V. du présent Traité, jusqu'à ce qu'elles soient rentrées dans les Etats de leur Souverain. Ce retour se fera aux fraix de la Partie requérante.

Статья XV.

Въ случаѣжъ когда просимая сторона будетъ атакована, именно по причинѣ данной союзнику Своему помощи, и когда такимъ образомъ обѣ Высокодоговаривающіяся стороны вовлечены будутъ въ общую войну, не станутъ онѣ входить порознь въ переговоры о мирѣ или перемиріи; а еще менѣе заключать то или другое безъ согласія или совершеннаго участвованія Обѣихъ сторонъ, и пока обиженная не получитъ удовлетворенія соразмѣрнаго понесеннымъ Ею убышкамъ. Также разумѣется, что просящая сторона не должна заключать ни перемирія ни мира, не наблюдая строжайшимъ образомъ выгодъ просимой стороны.

Article XV.

Dans le cas que la Partie réquise fut attaquée spécialement pour cause de secours prêtés à Son Allié et que les deux Hautes Parties Contractantes fussent ainsi engagées dans une guerre commune, Elles n'entreront point séparement en négociation pour la paix ou pour une trève, encore moins ne concluront ni l'une ni l'autre sans le consentement et la pleine participation de toutes les deux, et avant que la Partie lezée n'ait obtenu des réparations proportionnées au dommage qu'Elle aura souffert. Il est de même bien entendu, que la Partie réquérante ne pourra conclure aucune trève, ni faire la paix, sans ménager scrupuleusement les interêts de la Partie réquise.

Статья XVI.

Обѣ Высокодоговаривающіяся стороны, дабы подданные Ихъ могли пользоваться выгодами, которыя по смѣжности ихъ Государствъ открываетъ обѣимъ націямъ благоучрежденная торговля, намѣрены положить ихъ въ основаніе особливаго, прочнаго и непремѣннаго договора, къ составленію коего приступлено будетъ

Article XVI.

Les deux Hautes Parties Contractantes pour faire jouir Leurs sujets des avantages, que, vu la proximité de Leurs Etats, un commerce bien établi offre aux deux nations, sont intentionnées d'en faire la base d'un Traité particulier stable et permanent, au quel Traité on travaillera

безъ замедлѣнія и съ крайнимъ единомыслiемъ; а пока сей договоръ заключенъ будетъ, обѣ Высокодоговаривающіяся стороны соглашаются дозволить обоюднымъ Своимъ подданнымъ въ Ихъ Государствахъ пользоваться всѣми возможными выгодами, каковыми пользуются самые ими благопріятствуемые народы. Для вящшаго же обезпеченія свободы торговли, обѣ Высокодоговаривающіяся стороны повелятъ начальникамъ Ихъ кораблей, на какомъ бы морѣ оные ни находились, оказывать вспоможеніе и покровительство каждому Россійскому и Шведскому мореходному судну, когда оно нужду въ томъ имѣть будетъ.

Статья XVII.

Поелику Высокодоговаривающіяся стороны равно усмотрѣли надобность сдѣлать нѣкоторыя распоряженія, въ разсужденіи Ихъ Финляндской границы для вящшаго обезпеченія тишины добраго сосѣдства; то обязываются Онѣ приступить какъ можно скорѣе къ сему толь важному предмѣту, о которомъ постановленіе непосредственно въ Санктпетербургѣ учинено быть имѣетъ чрезъ министровъ обоихъ Дворовъ. Между тѣмъ, обѣ Высокодоговаривающіяся стороны, въ разсужденіи сего пункта, соглашаются оставить все на томъ же самомъ основаніи, какъ то было при заключеніи Верельскаго мира.

Статья XVIII.

Для утвержденія еще болѣе добраго согласія, и для обузданія неустройствъ происходящихъ отъ ненаказанія, постановлено будетъ условіе о размѣнѣ между обоими Государствами дезертировъ, а между тѣмъ обѣ Высокодоговаривающіяся стороны обязуются недѣлать ни какой защиты преступникамъ и каimmédiatement et avec le plus grand concert; et en attendant que ce Traité puisse se conclure les deux Hautes Parties Contractantes conviennent de laisser jouir Leurs sujets respectifs dans Leurs Etats, de tous les avantages quelconques dont jouissent les Nations les plus favorisées. Pour assurer d'autant plus éfficacement la liberté du Commerce, les deux Hautes Parties Contractantes, ordonneront aux Commandans de Leurs Vaisseaux sur quelque mer qu'ils se trouvent, de donner sécours et protection à tout navire Russe et Suèdois qui se trouverait en avoir besoin.

Article XVII.

Comme les Hautes Parties Contractantes se sont également apperçues, de la nécessité de procèder à quelque règlement de Leurs Frontiéres en Finlande pour assurer d'autant mieux la tranquillité d'un bon voisinage, Elles s'engagent de s'occuper le plutôt possible d'un objet aussi important, en le traitant dirèctement à St. Petersbourg par la voye des Ministres des deux Cours. En attendant les deux Hautes Parties Contractantes sont convenues, de laisser à cet égard les choses sur le même pied, où elles étoient à la paix de Werele.

Article XVIII.

Pour cimenter encore d'avantage la bonne harmonie, et pour reprimer les désordres qui naissent de l'impunité, on arrêtera un Cartel d'échange entre les deux Etats et en attendant les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent de ne pas donner de refuge aux Crimi-

кимъ бы то ни было бѣглецамъ, когда они искать будутъ убѣжища въ ихъ Государствахъ; но велѣть брать подъ стражу всѣхъ перемет-чиковъ, коль скоро объ нихъ полу-чатъ свѣденіе, и отсылать ихъ на границу къ офицерамъ для сего опре-дѣленнымъ.

Равно соглашенось приступить непосредственно послѣ ратификаціи настоящаго акта и до постановле-нія картеля къ размѣну бѣглецовъ обоихъ Государствъ тамо находя-щихся, выключая только военно-плѣнныхъ натурализованныхъ въ од-ной или другой изъ обѣихъ Державъ; также и тѣхъ бѣглецовъ, которые женились и поселились внѣ отече-ства своего до ратификаціи настоя-щаго договора.

Статья XIX.

Сей союзъ будетъ продолжаться восемь лѣтъ, и Высокодоговарива-ющіяся стороны предоставляютъ себѣ изъясниться и снестись между со-бою о продолженіи онаго, не позже, какъ за шесть мѣсяцовъ до истече-нія сего срока.

Статья XX.

Ратификаціи на сей договоръ раз-мѣнены будутъ въ Санктпетербургѣ въ шесть недѣль или и прежде, естьли возможно.

Во увѣреніе чего Мы нижеподпи-савшіеся по силѣ полномочій Нашихъ сей союзный договоръ подписали, и къ оному Гербовъ Нашихъ печати приложили. Учинено въ городѣ Гат-чинѣ Октября $\frac{18}{29}$ дня 1799 года.

(М. П.) Графъ *Растопчинъ.* (М. П.) *Куртъ Стединґъ.*

(М. П.) Графъ *Панинъ.* (М. П.) *Іоганъ Христофъ Толль.*

nels et déserteurs quelconques, qui cher-cheraient un azyle dans Leurs Etats; mais de faire arrêter tous les transfuges dès qu'on en aura Connoissance, et de les livrer à la frontière aux Officiers preposés à cet effet.

Il est également convenu de proceder immédiatement après la Ratification du présent Acte, et avant la Conféction du Cartel, à l'échange des déserteurs des deux pays qui s'y trouvent; on en ex-ceptera seulement les prisonniers de guerre, qui sont naturalisés dans l'une ou l'autre des deux Monarchies; de même que les déserteurs qui se sont mariés et domiciliés hors de leur patrie, avant l'époque de la Ratification du présent Traité.

Article XIX.

Cette Alliance durera pendant l'espa-ce de huit ans et les Hautes Parties Con-tractantes se reservent de s'expliquer et de s'entendre sur la prolongation, six mois au plus tard avant l'expiration de ce terme.

Article XX.

Les Ratifications de ce Traité seront échangées à St. Petersbourg dans six semaines ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi, Nous soussignés en vertu de Nos pleinpouvoirs avons signé le présent Traité d'Alliance et y avons apposé le cachet de Nos armes. Fait à Gatschino le $\frac{18}{29}$ Octobre 1799.

(L. S.) Comte de *Rastopsin.* (L. S.) *Court Stedingk.*

(L. S.) Comte de *Panin.* (L. S.) *Jean Christophe Toll.*

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего союзнаго оборонительнаго договора, принимая Его за благо, симъ торжественно подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ содержаніи, обѣщая НАШИМЪ ИМПЕРАТОРСКИМЪ словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все во ономъ договорѣ постановленное наблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо; во увѣреніе чего, МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною печатью НАШЕЮ. Дана въ Санктпетербургѣ Декабря $\frac{4}{15}$ дня въ лѣто отъ Рождества Христова 1799, царствованія же НАШЕГО въ четвертое.

ПАВЕЛЪ.

Контросигнировано:

Графъ *Растопчинъ.*

Графъ *Панинъ.*

A ces causes après avoir suffisamment examiné ce Traité d'Alliance défensive NOUS l'agréons par les présentes, le confirmons et le ratifions de la manière la plus solemnelle dans toute sa téneur; promettant sur NOTRE parole Impériale pour NOUS et NOS Successeurs, d'observer et d'exécuter inviolablement tout ce qui a été stipulé dans le dit Traité; en foi de quoi NOUS avons signé NOTRE présente Ratification Impériale de NOTRE propre main et y avons fait apposer le Grand Sceau de NOTRE Empire. Donné à St. Pétersbourg le $\frac{4}{15}$ Décembre l'an de grace 1799 et de NOTRE Règne la quatrième Année.

PAUL.

Contresigné:

Comte de *Rastopsin.*

Comte de *Panin.*

Божіею поспѣшествующею милостію, МЫ ПАВЕЛЪ ПЕРВЫЙ; Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій: Московскій, Кіевскій, Владимирскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса - Таврическаго, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій и Подольскій, Князь Естляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогицкій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣло-озерскій,

NOUS PAUL PREMIER par la Grace de Dieu Empereur et Autocrateur de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novgorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse-Taurique, Seigneur de Plescau, et Grand Duc de Smolensko, de Lituanie, Volhynie et Podolie, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, Carélie, Twer, Iugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie, et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Iaroslaw, Bélo-Osérie,

Удорскïй, Обдорскïй, Кондïйскïй, Витепскïй, Мстиславскïй и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскïя земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ Царей и Кабардинскïя земли, Черкаскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскïй, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскïй, Стормарнскïй, Дитмарсенскïй и Ольденбургскïй, Государь Еверскïй и Великïй Магистръ Державнаго Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго, и прочая, и прочая, и прочая.

Udorie, Obdorie, Condinie, Witepsk, Mstislaw, Dominateur de tout le Côté du Nord, Seigneur d'Ivérie et Prince héréditaire et Souverain des Czars de Cartalinie et Georgie, comme aussi de Cabardinie, des Princes de Czircassie, de Gorsky et d'autres. Successeur de Norwège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, Seigneur de Iever et Grand-Maître de l'Ordre Souverain de Saint Jean de Jérusalem &c. &c &c.

Объявляемъ чрезъ сіе, что по взаимномъ соглашеніи между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ обоюдными Полномочными заключенъ и подписанъ въ городѣ Гатчинѣ Октября $\frac{18}{29}$ дня сего 1799 года сепаратный артикулъ союзнаго оборонительнаго договора, который отъ слова до слова гласитъ тако:

Faisons savoir par ces présentes que d'un commun accord entre NOUS et Sa Majesté le Roi de Suède, NOS Plenipotentiaires respectifs ont arrêté et signé dans NOTRE ville de Gatschino le $\frac{18}{29}$ Octobre de l'année courante 1799, un Article séparé du Traité d'Alliance défensive, dont la teneur est insérée ici mot à mot:

Его Величеству Королю Шведскому позволяется въ портахъ Финскаго залива и Балтійскаго моря принадлежащихъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТОРУ Всероссійскому приказать ежегодно не только закупать по пятидесяти тысячь четвертей хлѣба безъ всякаго платежа пошлинъ и налоговъ съ оныхъ, токмобъ доказано было, что сія закупка имѣетъ быть на счетъ Его Шведскаго Величества, или подданныхъ отъ Него имянно на то уполномоченныхъ; но и оные провозить свободно въ Швецію. Однако не надлежитъ въ сію статью включать тѣ неурожайные годы, въ кои ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО запретилъ бы вывозъ всѣмъ націямъ, и буде послѣдуетъ таковой случай, то Его Шведское Величество можетъ, какъ скоро вывозъ будетъ опять дозволенъ, велѣть вывесть изъ означенныхъ провинцій сверхъ ежегоднаго, выше сего условленнаго, вывоза, и то количество, которое причлось бы за то время, какъ состояло запрещеніе.

Сей сепаратный Артикулъ будетъ имѣть туже силу и тоже дѣйствіе, какъ будтобъ онъ внесенъ былъ отъ слова до слова въ союзный трактатъ, сего дня подписанный, и ратифікованъ будетъ въ тоже время.

Во увѣреніе чего Мы нижеподписавшіеся, въ силу Нашего Полномочія подписали сей сепаратный Артикулъ и къ оному печати Гербовъ Нашихъ приложили. Учинено въ городѣ Гатчинѣ Октября $\frac{18}{29}$ дня 1799 года.

(М. П.) Графъ *Растопчинъ*. (М. П.) *Куртъ Стедингъ*.

(М. П.) Графъ *Панинъ*. (М. П.) *Іоганъ Христофъ Толлъ*.

Il sera libre à Sa Majesté le Roi de Suède de faire acheter annuellement cinquante mille Tschetwerts de bled dans les ports du golphe de Finlande et de la mer Baltique, appartenans à SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, moyennant que l'on prouve, que c'est pour le compte de Sa Majesté Suèdoise ou bien pour des sujets autorisés par Elle expressement à cet effet, sans qu'on en paye aucun droit ni charge, et de les transporter librement en Suède. On ne doit cependant pas y comprendre les années stériles où SA MAJESTÉ IMPÉRIALE défendroit la sortie à toutes les Nations et ce cas arrivant dès que l'exportation sera permise de nouveau, Sa Majesté Suèdoise pourra faire exporter des sûsdites Provinces, en surplus de l'exportation annuelle stipulée ci-dessus, la quantité arriérée pendant que la défense subsistoit.

Cet Article séparé aura la même force et valeur que s'il étoit inseré mot à mot dans le Traité d'Alliance signé aujourd'hui et sera ratifié en même tems.

En foi de quoi Nous soussignés en vertu de Nos pleinspouvoirs avons signé le présent Article séparé et y avons apposé le cachet de Nos armes. Fait à Gatschino le $\frac{18}{29}$ Octobre 1799.

(L. S.) Comte de *Rastopsin*. (L. S.) *Court Stedingk*.

(L. S.) Comte de *Panin*. (L. S.) *Jean Christophe Toll*.

Того ради по довольномъ разсмотреніи сего сепаратнаго Артикула, принимая его за благо, симъ торжественно подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ содержаніи, обѣщая НАШИМЪ ИМПЕРАТОРСКИМЪ словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ ономъ Артикулѣ постановленное наблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Во увѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною печатью НАШЕЮ. Дана въ Санктпетербургѣ Декабря $\frac{4}{15}$ дня въ лѣто отъ Рождества Христова 1799, а царствованія НАШЕГО въ четвертое.

ПАВЕЛЪ.

Контросигнировано:

Графъ *Растопчинъ.*

Графъ *Панинъ.*

A ces causes après avoir suffisamment examiné cet Article séparé, NOUS l'agréons par les présentes, le confirmons et le ratifions de la manière la plus solemnelle dans toute sa téneur, promettant sur NOTRE parole Impériale pour NOUS et NOS Succèsseurs, d'observer et d'exécuter inviolablement tout ce qui a été stipulé dans le dit Article. En foi de quoi NOUS avons signé NOTRE présente Ratification Impériale de NOTRE propre main et y avons fait apposer le Grand Sceau de NOTRE Empire. Donné à St. Pétersbourg le $\frac{4}{15}$ Décembre l'an de grace 1799 et de NOTRE Règne la quatrième Année.

PAUL.

Contresigné:

Comte de *Rastopsin.*

Comte de *Panin.*

Декларація.

Его Величество Король Шведскій будучи совершенно согласенъ съ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ о статьяхъ оборонительнаго союзнаго тракта между ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ заключеннаго, и подписаннаго въ Гатчинѣ сего года въ $\frac{18}{29}$ день Октября, и намѣреваясь въ точности выполнять всѣ онаго обязательства такъ, чтобы немогло быть никакого толкованія противнаго силѣ сего тракта, почелъ за нужное объявить при размѣнѣ ратификацій, что онъ предполагаетъ дать 15ой статьѣ сего тракта пространнѣйшее изъясненіе, условляясь, что естьли просимая сторона по поданіи помощи, постановленной въ 4ой статьѣ сего тракта, будетъ сама атакована и найдетъ себя тѣмъ принужденною отозвать свои войска для своей собственной безопасности, то свободно Ей будетъ учинить оное, извѣстивъ о томъ просящую сторону на передъ за два мѣсяца. Равнымъ образомъ естьли просимая сторона находиться будетъ сама въ войнѣ во время прошенія, и чрезъ то принуждена будетъ удержать при себѣ для своей собственной безопасности и обороны тѣ войска, кои должна въ силу сего тракта выставить своему союзнику, то и въ такомъ случаѣ просимая сторона увольняется отъ поданія означенной помощи во все то время, какъ продолжаться будетъ таковая нужда.

Déclaration.

Sa Majesté le Roi de Suède étant entierement d'accord avec SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies sur les Articles du Traité d'Alliance défensive conclu entre Elles et signé à Gatschino le $\frac{18}{29}$ Octobre de la présente Année, et se proposant d'en remplir rigoureusement tous les engagemens, sans qu'il puisse y avoir lieu à quelque interpretation contraire à l'Esprit de ce Traité, a cru devoir faire declarer lors de l'echange des Ratifications qu'Elle entend donner à l'Article 15 de ce Traité une interprétation plus etendue, en convenant, que si la Partie réquise, après avoir prété les secours stipulés par l'Article 4 de ce Traité, étoit attaquée Elle-même, de sorte qu'Elle fût mise par là dans la nécessité de rappeler Ses Troupes pour sa propre sureté, il Lui sera libre de le faire après en avoir averti deux mois auparavant la Partie réquerante. Pareillement si la Partie réquise étoit Elle-même en Guerre dans le tems de la Réquisition, de sorte qu'Elle fût obligée de retenir auprès d'Elle pour sa propre sureté et defense, les forces qu'Elle devoit fournir à Son Allié en vertu de ce Traité, en ce cas la Partie réquise sera dispensée de fournir les dits secours pendant tout le temps que cette nécessité durera.

Во увѣреніе чего Мы Его Величества Короля Шведскаго Чрезвычайный Посолъ, для сего надлежаще уполномоченный, подписали сію Декларацію, приложа къ оной печать герба Нашего. Дано въ Санктпетербургѣ Декабря $\frac{14}{25}$ дня 1799 года.

Куртъ Стединг.

En foi de quoi Nous Ambassadeur extraordinaire de Sa Majesté le Roi de Suède à ce duement autorisé, avons signé la présente Déclaration et y avons apposé le cachet de Nos Armes. Donné à St. Pétersbourg le $\frac{14}{25}$ Décembre 1799.

Court Stedingk.

КонтрЪ - Декларація.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій соизволяетЪ, что бы 15ой статьЪ оборонительнаго союзнаго тракта съ Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ заключеннаго и сего года въ $\frac{18}{29}$ день ОктябрЪ въ ГатчинЪ подписаннаго, дано было тоже самое изъясненіе, каковое содержится въ Декларацiи, врученной при размѣнѣ ратификацій Посломъ Его Шведскаго Величества, а именно: Естьли просимая сторона по поданіи помощи, постановленной въ 4ой статьЪ сего тракта, будетЪ сама атакована, и найдетЪ себя тѣмЪ принужденною отозвать свои войска для своей собственной безопасности, то свободно Ей будетЪ учинить оное, извѣстивЪ о томЪ просящую сторону на передЪ за два мѣсяца. Равнымъ образомЪ естьли просимая сторона находиться будетЪ сама въ войнѣ во время прошенія, и чрезъ то принуждена будетЪ удержать при себѣ для своей собственной безопасности и обороны тѣ войска, кои должна въ силу сего тракта выставить своему союзнику, то и въ такомЪ случаѣ просимая сторона увольняется отЪ поданія означенной помощи во все то время, какЪ продолжаться будетЪ такован нужда.

Во увѣреніе чего, Мы ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА Всероссійскаго ИМПЕРАТОРА Полномочные Министры, надлежаще для сего уполномоченные,

Contre-Déclaration.

L'intention de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies est, qu'il soit donné à l'Article 15. du Traité d'Alliance défensive conclu avec Sa Majesté le Roi de Suède et signé à Gatschino le $\frac{18}{29}$ Octobre de la présente Année, la même interprétation, que celle contenue dans la Déclaration rémise par l'Ambassadeur de Sa dite Majesté, lors de l'Echange des Ratifications, c'est à dire, que si la Partie réquise après avoir preté le secours stipulé par l'Article 4. de ce Traité, étoit attaquée Elle-même, de sorte qu'Elle fut mise par là dans la nécessité de rappeler Ses Troupes pour sa propre sûreté, il lui sera libre de le faire, après en avoir averti, deux mois auparavant la partie requérante. Pareillement si la Partie réquise étoit Elle-même en Guerre dans le tems de la réquisition, de sorte qu'Elle fut obligée de retenir auprès d'Elle pour sa propre sûreté et défense les forces qu'Elle devoit fournir à Son Allié, en vertu de ce Traité; en ce cas la Partie réquise sera dispensée de fournir les dits secours, pendant tout le tems que cette nécessité durera.

En foi de quoi Nous Ministres plénipotentiaires de Sa MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, à ce duëment autorisés avons signé la présente

сію Контръ-Декларацію подписали съ приложеніемъ къ оной Гербовъ Нашихъ печатей.

Contre-Déclaration et y avons apposé le cachet de Nos Armes.

Дано въ Санктпетербургѣ, Декабря $\frac{14}{25}$ дня 1799 года.

Donné à St. Pétersbourg le $\frac{14}{25}$ Décembre l'an 1799.

(М. П.) Графъ *Растопчинъ*.

(L. S.) Comte de *Rastopsin*.

(М. П.) Графъ *Панинъ*.

(L. S.) Comte de *Panin*.

ОИК № 26200

ДОГОВОРЪ ДРУЖБЫ,
торговли и мореплаванія
между
ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ
ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ
и
Королемъ Шведскимъ
заключенный
въ Санктпетербургѣ Марта $\frac{1}{13}$ дня 1801 года.

Traité d'Amitié,
de commerce et de navigation
conclu
entre LEURS MAJESTÉS
L'EMPEREUR de toutes les Russies
et
Le Roi de Suède
à St. Pétersbourg le $\frac{1}{13}$ Mars 1801.

à St. Pétersbourg, de l'Imprimerie Impériale 1801.

Гос. Историч. Научн. Б-ка
НКП РСФСР
Инвент. № 442070

Божїею поспѣшествующею милостїю, МЫ АЛЕКСАНДРЪ ПЕРВЫЙ, Императоръ и Самодержецъ Всероссїйскїй: Московскїй, Кїевскїй, Владимирскїй, Новгородскїй, Царь Казанскїй, Царь Астраханскїй, Царь Сибирскїй, Царь Херсониса - Таврическаго, Государь Псковскїй и Великїй Князь Смоленскїй, Литовскїй, Волынскїй и Подольскїй, Князь Естляндскїй, Лифляндскїй, Курляндскїй и Семигальскїй, Самогицкїй, Корельскїй, Тверскїй, Югорскїй, Пермскїй, Вятскїй, Болгарскїй и иныхъ; Государь и Великїй Князь Новагорода Низовскїя земли, Черниговскїй, Рязанскїй, Полоцкїй, Ростовскїй, Ярославскїй, Бѣло - озерскїй,

NOUS ALEXANDRE PREMIER, par la Grace de Dieu Empereur et Autocrateur de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse-Taurique, Seigneur de Plescau et Grand Duc de Smolensko, de Lithuanie, Volhynie et Podolie, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, Carélie, Twer, Iugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Iaroslaw, Bélo-Osérie,

Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витепскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія, Грузинскія и Кабардинскія земли, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій и Государь Еверскій, и проч. и проч. и проч.

Udorie, Obdorie, Condinie, Witepsk, Mstislaw, Dominateur de tout le Côté du Nord, Seigneur d'Ivérie, de la Cartalinie, de la Georgie et de la Cabardie, Prince héréditaire et Souverain des Princes de Czircassie, Gorsky et autres; Successeur de Norwège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen, d'Oldenbourg et Seigneur de Iever &c. &c. &c.

Обѣявляемъ чрезъ сіе, что понеже по взаимному соглашенію между блаженныя памяти Государемъ ИМПЕРАТОРОМЪ ПАВЛОМЪ ПЕТРОВИЧЕМЪ и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ обоюдными Полномочными, въ слѣдствіе данныхъ имъ надлежащихъ полныхъ мочей, заключенъ и подписанъ въ Санктпетербургѣ Марта $\frac{1}{13}$ дня 1801 года договоръ дружбы, торговли и мореплаванія, который отъ слова до слова гласитъ тако:

Savoir faisons par ces présentes que d'un commun accord entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR PAUL PETROWITCH de glorieuse mémoire et entre Sa Majesté le Roi de Suède il a été conclu par leurs Plénipotentiaires respectifs et signé à St. Pétersbourg le $\frac{1}{13}$ Mars 1801 un Traité d'amitié, de commerce et de navigation qui est mot pour mot de la teneur suivante:

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Троицы.

Его величество императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій, соединенные союзнымъ договоромъ, восхотѣвъ укрѣпить связи сей дружбы, вящше утвердить доброе согласіе существующее между ими и обоюдными ихъ Государствами, содѣлать вѣрныхъ своихъ подданныхъ участниками плодовъ таковаго щастливаго соединенія, и взаимными удобствами ободрить торговлю между двумя народами и непосредственное обоюдныхъ подданныхъ своихъ мореплаваніе, согласились положить всему тому основаніе и утвердить выгоды договоромъ дружбы, торговли и мореплаванія. Въ слѣдствіе чего ихъ реченныя величества избрали и назначили своими Полномочными, а именно: Его Величество императоръ Всероссійскій, Князя *Александра Куракина*, своего Вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Члена своего Совѣта, Дѣйствительнаго Каммергера и Кавалера Ордена Святаго Апостола Андрея Первозваннаго, Державнаго Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго большаго Креста, Святаго Александра Невскаго, Святыя Анны перваго Класса, и Датскихъ Даннеброга и совершеннаго союза; Графа *Петра* фонъ деръ *Палена*, своего Генерала отъ Кавалеріи, Присудствующаго въ Колегіи Иностранныхъ дѣлъ, Главнаго Директора Почтъ, Великаго Канцлера Державнаго Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго, Санктпетербургскаго Военнаго Губернатора, Инспектора по Инфантеріи и Кавалеріи Лифляндской дивизіи, управляющаго гражданскою частію въ Губерніяхъ Лифляндской,

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

Unies déja par un Traité d'Alliance, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède, voulant resserrer les noeuds de cette amitié et cimenter de plus en plus la bonne intelligence, qui subsiste entre ELLES et LEURS Etats respectifs, faire partager à LEURS fideles Sujets les fruits de cette heureuse union et encourager par des facilités réciproques le Commerce entre les deux Nations et la Navigation directe entre LEURS Sujets respectifs, sont convenues d'en poser les bâses et d'en stipuler les avantages par un Traité d'amitié, de Commerce et de Navigation; à l'effet de quoi LEURS dites MAJESTÉS ont choisi et nommé pour LEURS Plénipotentiaires, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur *Alexandre* Prince *de Kourakin*, SON Vice-Chancelier et Conseiller privé actuel, Ministre de SON Conseil d'Etat, Chambellan actuel, Chevalier de l'Ordre de St. André, Grand Croix de l'Ordre Souverain de St. Jean de Jérusalem, et Chevalier des Ordres de St. Alexandre Nevsky; de Ste. Anne de la première Classe, comme aussi de ceux de Dannemarc de Dannebrog et de l'union parfaite; le Sieur *Pierre* Comte *de Pahlen*, SON Général de Cavalerie, Ministre du Collège des affaires étrangères, Directeur général des Postes, Grand Chancelier de l'Ordre Souverain de St. Jean de Jérusalem, Gouverneur militaire de St. Pétersbourg, Inspecteur de l'Infanterie et de la Cavalerie de la division de Livonie, Administrateur civil des Gouvernemens

Эстляндской и Курляндской, и Кавалера Орденовъ Святаго Апостола Андрея Первозваннаго, Святаго Іоанна Іерусалимскаго большаго Креста, Святаго Александра Невскаго, Святыя Анны перваго, Святаго Великомученика и Побѣдоносца Георгія третьяго Классовъ, Святаго Равноапостольнаго Князя Владимира второй степени, и Французскаго Святаго Лазаря; и Князя *Гавріила Гагарина*, СВОЕГО Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Члена СВОЕГО Совѣта, Сенатора, Государственныхъ заемнаго и вспомогательнаго Банковъ Главнаго Директора, Коммерціи Министра, Дѣйствительнаго Каммергера, Державнаго Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго Великаго Надзирателя, и Кавалера Орденовъ Святаго Апостола Андрея Первозваннаго, Святаго Іоанна Іерусалимскаго большаго Креста, Святаго Александра Невскаго, Святыя Анны перваго Класса; а Его Величество Король Шведскій, Барона *Курта Стединга*, одного изъ Вельможъ Королевства Шведскаго, Своего чрезвычайнаго Посла при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссійскомъ, Арміи Его Генерала-Лейтенанта, Каммергера при вдовствующей Королевѣ, Пѣхотнаго полку Полковника, Орденовъ Его Кавалера и Коммандора, Ордена меча большаго Креста, и Святаго Апостола Андрея Первозваннаго, Святаго Александра Невскаго, Святыя Анны перваго класса и Французскаго военнаго за достоинство Кавалера; которые Полномочные, сообща взаимно Свои полномочія найденныя въ надлежащей формѣ, вступили въ переговоры, и по зрѣломъ разсужденіи о предлежащемъ, постановили и заключили слѣдующія Статьи.

de Livonie, d'Estonie et de Courlande, Chevalier de l'Ordre de St. André, Grand Croix de l'Ordre Souverain de St. Jean de Jérusalem, et Chevalier des Ordres de St. Alexandre Nevsky, de Ste. Anne de la première Classe, de St. George de la troisième, de St. Wladimir de la seconde et de celui de St. Lazare de France; et le Sieur *Gabriel* Prince *de Gagarin*, SON Conseiller privé actuel, Membre de SON Conseil, Senateur, Directeur Général des Banques d'emprunt et d'hypothèque, Ministre du Commerce, Chambellan actuel, Grand Hospitalier de l'Ordre Souverain de St. Jean de Jérusalem, Chevalier de l'Ordre de St. André, Grand Croix de celui de St. Jean de Jérusalem, Chevalier de ceux de St. Alexandre Nevsky et de Ste. Anne de la première Classe; et Sa Majesté le Roi de Suède, le Sieur Baron *Court de Stedingk*, un des Seigneurs du Royaume de Suède, Son Ambassadeur extraordinaire auprès de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Lieutenant Général dans Ses armées, Chambellan de la Reine douairière, Colonel d'un Régiment d'Infanterie, Chevalier et Commandeur de Ses Ordres, Chevalier Grand Croix de Son Ordre de l'épée, et Chevalier de ceux de St. André, de St. Alexandre Nevsky, de Ste. Anne de la première Classe et de celui de France pour le mérite militaire; lesquels Plénipotentiaires après s'être communiqué LEURS pleinpouvoirs, les avoir trouvés en bonne et due forme sont entrés en conférence et ayant murement discuté la matière ont arrêté et conclu les Articles suivans:

Статья I.

Искренняя, откровенная и совершенная дружба, миръ прочный и доброе согласіе да существуютъ на всегда между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ, ЕГО Наслѣдниками и Преемниками съ одной стороны, и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ, Его Наслѣдниками и Преемниками съ другой, между ИХЪ Государствами, Королевствами, областями, городами и подданными; въ слѣдствіе же таковаго соглашенія Обѣ сіи Державы, какъ сами такъ и подданные ИХЪ безъ изъятія взаимно другъ другу оказывать будутъ во всѣхъ случаяхъ, а особливо въ отношеніи къ торговлѣ и мореплаванію, всякое пособіе и всевозможное вспомоществованіе, поступая между собою какъ пріятели и добрые сосѣди и отнюдь не предпринимая ничего могущаго обратиться въ предосужденіе однихъ или другихъ.

Article I.

Il subsistera entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, SES Héritiers et Successeurs d'une part et Sa Majesté le Roi de Suède, Ses Héritiers et Successeurs de l'autre, entre LEURS Etats, Royaumes, Provinces, Villes et Sujets à perpétuité une amitié vraie, sincère et parfaite; une paix durable et bonne intelligence; et en vertu de cet accord, tant ces deux Puissances ELLES mêmes, que LEURS Sujets sans exception se prêteront mutuellement dans toutes les occasions et particulièrement en ce qui concerne le commerce et la Navigation, toute aide et assistance possible, se traiteront en amis et bons voisins, sans jamais rien entreprendre qui puisse tourner au détriment des uns ou des autres.

Статья II.

Россійскіе подданные въ Швеціи такъ какъ и Шведскіе подданные въ Россіи пользоваться имѣютъ полною свободою торговли; въ слѣдствіе чего вольно имъ будетъ взаимно приходить съ своими кораблями, барками, телегами и повозками порожними и съ грузомъ во всѣ порты, гавани, и города обоихъ Государствъ, какъ о томъ подробнѣе объявлено будетъ въ слѣдующихъ Статьяхъ, продавать тамо свои товары и покупать оные, пріѣзжать, проживать, починиваться и отъѣзжать въ совершенной безопасности, на основаніи законовъ и учрежденій существующихъ въ обѣихъ Монархіяхъ безъ малѣйшаго помѣшательства и безпокойства.

Article II.

Les Sujets Russes jouiront en Suède, ainsi que les Sujets Suédois en Russie d'une liberté entière de commerce. Il leur sera libre en conséquence de fréquenter respectivement avec leurs navires, barques, chariots et voitures vides ou chargées tous les Ports, havres et villes des deux Etats, comme il sera plus particulièrement expliqué dans les Articles suivans, d'y vendre leurs marchandises, d'en acheter, aller, venir, séjourner, s'y réparer, en répartir avec une parfaite surété conformément aux loix et réglemens qui subsistent dans les deux Monarchies, sans qu'on puisse les troubler ni inquiéter en aucune manière.

Статья III.

По послѣдствію распоряженій предъидущей Статьи, подданные ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА въ Швеціи и взаимно подданные Его Шведскаго Величества въ Россіи пользоваться имѣютъ въ разсужденіи ихъ лицъ, кораблей, барокъ, повозокъ и имѣнія ихъ, тоюже самою безопасностію и покровительствомъ, каковыми пользуются жители обоюдныхъ Государствъ; съ одной и съ другой стороны оказываемы будутъ справедливѣйшія уваженія къ представляемымъ отъ нихъ паспортамъ, и когда сіи найдутся въ надлежащей формѣ, тогда свободно имъ будетъ провозить свои товары, состоящіе въ первоначальныхъ произведеніяхъ отдѣланныхъ, въ продуктахъ собственныхъ или иностранныхъ и на своихъ собственныхъ корабляхъ, покупать тамо оные, привозить и самимъ вывозить то что купятъ, лишь бы какъ въ одномъ такъ и въ другомъ случаѣ товары сіи, собственные или иностранные, небыли изъ числа тѣхъ, коихъ привозъ или вывозъ взаимно запрещенъ.

Article III.

Par une suite des dispositions du précédent Article, les Sujets de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE jouiront en Suède et réciproquement les Sujets de Sa Majesté Suédoise en Russie pour leurs personnes, leurs navires, barques, voitures et leurs biens de la même surêté et protection dont jouissent les habitans des pays respectifs, on y aura de part et d'autre les plus justes égards aux passeports qu'ils présenteront, lorsqu'ils seront reconnus en bonne et due forme il leur sera libre d'y importer leurs marchandises, soit en matière première ouvragée, productions propres ou étrangères et sur leurs propres vaisseaux, d'y en acheter, d'importer et d'exporter eux mêmes ce qu'ils auront acheté, pourvu que dans l'un comme l'autre cas ces marchandises soit propres soit étrangères ne soient pas du nombre de celles dont l'importation ou l'exportation soit respectivement défendue.

Статья IV.

Въ намѣреніи отвратить неудобства могущія произойти отъ неопредѣленнаго распространенія сей свободы на торговлю въ одномъ и другомъ изъ двухъ Государствъ, Высокія Договаривающіяся Стороны согласились оставить оную токмо въ портахъ областей СВОИХЪ безъ различія и въ городахъ ближайшихъ къ границамъ на твердой землѣ обѣихъ Финляндій, коимъ городамъ равно какъ и дорогамъ и мѣстамъ къ нимъ ведущимъ до самыхъ границъ приложено быть имѣетъ показаніе съ особою росписью, которая доставлена будетъ съ одной и съ другой сто-

Article IV.

Dans la vue d'obvier aux inconvéniens, qui pourroient résulter d'une extention indéfinie de cette liberté de trafiquer dans l'un et l'autre des deux pays, les Hautes Parties contractantes sont convenues de la restreindre aux Ports indistinctement des deux Etats et aux villes les plus près des frontières continentales des deux Finlandes, dont la spécification, ainsi que celle des routes et passages qui y conduisent jusqu'aux frontières seront annexées dans un état séparé fourni de part et d'autre à la suite du

роны въ слѣдъ за симъ трактатомъ, съ тѣмъ чтобъ взаимные подданные, которые прибудутъ туда для торговли, немогли уже пускаться далѣе во внутренность земли; однакожь свободно имъ будетъ въ тѣхъ портахъ и въ городахъ къ границѣ ближайшихъ, какъ продавая такъ и покупая, торговать гуртомъ и порознь не только съ жителями тѣхъ городовъ и портовъ, но и съ пріѣзжими туда изъ всякаго другаго города, порта и края для такагоже предмета. Въ слѣдствіе того запрещено будетъ переѣзжающимъ торговцамъ и разнощикамъ бродить по обоюднымъ областямъ, и ходить по частнымъ домамъ для мѣлочной продажи своихъ товаровъ или для покупки у жителей или же для мѣни чего бы то ни было, и съ ними поступлено будетъ какъ съ торгующими заповѣдными товарами, и яко таковые по силѣ законовъ той земли наказываемы будутъ всѣ тѣ, которые нарушатъ сіе запрещеніе покупкою или продажею какихъ бы то ни было вещей.

Статья V.

Для утвержденія обоюдныхъ выгодъ сего договора на основаніи совершенно взаимственномъ, Высокія Договаривающіяся Стороны соглашаются, чтобъ подданные ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА въ Швеціи, и Его Величества Короля Шведскаго въ Россіи за товары взаимно ими привозимые и вывозимые не только не платили пошлинъ ни болѣе, ниже какихъ другихъ кромѣ тѣхъ, кои платятся самими подданными ИХЪ реченныхъ ВЕЛИЧЕСТВЪ во взаимныхъ Государствахъ ИХЪ; но еще чтобы пользовались они уменьшеніемъ или изъятіемъ нѣкоторыхъ пошлинъ, о коихъ постановлено быть имѣетъ въ нижеслѣдующемъ présent Traité, sans que les Sujets respectifs qui y seront venus pour y trafiquer puissent se permettre d'aller plus avant dans le pays; mais leur era libres dans ces ports et villes les plus prés de la frontière de trafiquer en gros et non en détail soit en vendant ou en achetant non seulement avec les habitans de ces villes ou ports; mais encore avec ceux de toute autre ville, port ou contrée qui s'y seraient rendus dans ce dessein. Il sera défendu en conséquence aux marchands ambulans et colporteurs de courir les pays respectifs, de fréquenter les maisons particulières pour y débiter leurs marchandises en détail ou pour y acheter ou troquer quelque chose que ce soit avec les habitans; et seront traités comme contrebandiers et punis comme tels selon les loix du pays, ceux qui auront contrevenu à cette défense quels que soient les objets qu'ils auraient achetés ou débités.

Article V.

Pour établir sur le pied d'une parfaite réciprocité les avantages mutuels du présent Traité, les Hautes Parties contractantes conviennent que les Sujets de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE en Suède et ceux de Sa Majesté Suédoise en Russie ne payeront pas pour les marchandises qu'ils importeront ou exporteront respectivement des droits plus forts ni autres que ceux que payent les Sujets mêmes de LEURS dites MAJESTÉS dans LEURS Etats respectifs; ils jouiront même de la diminution ou exception de droits qui seront stipulés dans les Ar-

щихъ Статьяхъ, и чтобы платежъ пошлинъ съ одной и съ другой стороны производимъ былъ такою же монетою, тою же въ счету цѣною и на одинаковомъ основаніи, какъ обязаны за оные платить сами жители обоихъ Государствъ.

Статья VI.

Съ купцами одной и другой Націи и вообще со всѣми обѣихъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ подданными имѣющими надлежащіе паспорты, поступать будутъ всѣ чины гражданскіе и воинскіе, всѣ присудственныя мѣста, Полицейскія управы и таможенные чиновники благосклонно, справедливо и честно, доставляя имъ какъ по дѣламъ отъ тѣхъ мѣстъ зависящимъ, такъ и въ разсужденіи осмотра и отправленія товаровъ ихъ рѣшеніе безъ задержанія и со всею поспѣшностію совмѣстимою съ судебными обрядами въ обоихъ Государствахъ предписанными. Договоры, кои заключаемы будутъ между обоюдными подданными, имѣютъ быть соблюдаемы во всей силѣ и ненарушимости ихъ, и каждому изъ сказанныхъ подданныхъ предоставится свобода искать суда за неустойку, самому ли лично или чрезъ повѣреннаго, которому бы за благо разсудилъ онъ за дѣлами своими хожденіе препоручить. Въ случаѣ каковыхъ либо насилій, несправедливостей и иныхъ предосудительныхъ происковъ, чинимы будутъ изслѣдованія и наказанія на основаніи Государственныхъ узаконеній, помянутые же обоюдные подданные обязаны поступать по законамъ, уставамъ, учрежденіямъ и тарифамъ, которые нынѣ существуютъ или впредь всеобщее въ обоихъ Государствахъ воспримутъ дѣйствіе, и за нарушеніе оныхъ подвергаются на-

ticles suivans et seront les dits droits acquittés de part et d'autre dans la même monnoie comptée d'après la même valeur et sur le pied que sont obligés de les acquitter les habitans des deux pays eux mêmes.

Article VI.

Les marchands de l'une et l'autre Nation et en général tous les Sujets des deux Hautes Parties contractantes qui seront munis de passeports valables seront traités respectivement avec bienveillance, justice et équité par tous Officiers civils et militaires, par tous les Tribunaux de justice et de police, par les Officiers de Douane et y seront expédiés soit pour les affaires qui seraient du ressort de ces Tribunaux, soit pour la visite et l'expédition de leurs marchandises sans éprouver de retard et avec toute la promptitude compatible avec les formes judiciaires prescrites dans les deux Etats. La valeur et inviolabilité des contrats qui auront été passés entre les Sujets respectifs seront maintenus et sera libre à chacun des dits Sujets d'en poursuivre l'effet ou par lui même ou par tel mandataire auquel il pourrait confier le soin de ses intérêts: toutes violences, injustices et autres ménées répréhensibles seront poursuivies et punies selon les loix du pays et seront tenus les dits Sujets respectifs de se conformer aux loix, ordonnances, réglemens et tarifs qui sont actuellement ou seraient à l'avenir généralement en vigueur dans les deux Etats; se soumettant, en cas de contravention, aux

казаніямъ тѣми же самими узаконеніями опредѣленнымъ.

Статья VII.

Подданные однаго изъ двухъ Государствъ, которые имѣть ли будутъ времянное пребываніе, или по дозволенію на всегда поселятся въ другомъ, долженствуютъ пользоваться подъ защитою законовъ совершенною свободою въ разсужденіи ихъ вѣры и безпрепятственнаго отправленія Богослуженія въ своихъ церквахъ и въ частныхъ своихъ домахъ. Судьи и присудственныя мѣста должны оказывать имъ тѣ же въ разсужденіи судебныхъ обрядовъ выгоды, что и самимъ природнымъ жителямъ, и реченные подданные, наблюдая тѣ обряды, могутъ свободно и неоспоримо располагать своимъ имѣніемъ движимымъ и недвижимымъ, какъ въ случаѣ собственнаго онымъ управленія или же отдачи при жизни въ постороннее смотрѣніе, такъ и въ случаѣ отказа по завѣщаніямъ; понеже имянно предоставляется имъ свобода въѣзжать и выѣзжать изъ обоюдныхъ Государствъ съ наслѣдствами и со всякимъ другимъ имуществомъ въ наличныхъ деньгахъ или иначе, пріобрѣтеннымъ ли ими или же туда привезеннымъ, и сіе имѣніе и пожитки не подвергаются праву взятія въ казну имѣнія умирающихъ Иностранцовъ (Droit d'aubaine), уничтоженному въ обоихъ Государствахъ и никакимъ пошлинамъ кромѣ тѣхъ, кои положены съ одной и съ другой стороны на невозвратный вывозъ имѣнія и вещей изъ однаго Государства въ другое, съ таковымъ при томъ условіемъ, чтобъ вывозимыя вещи были въ числѣ взаимно позволенныхъ тарифами и другими дополняющими оные учре-

peines portées par ces mêmes ordonnances.

Article VII.

Les Sujets de l'un des deux Etats qui séjourneront ou se seraient établis après en avoir obtenu la permission dans l'autre jouiront sous la protection des loix, d'une parfaite liberté de conscience et du libre exercice de leur réligion dans leurs Eglises, de même que dans leurs maisons particulières. Ils participeront devant les juges et Tribunaux au bénéfice des mêmes formes judiciaires, que les naturels eux mêmes, auront, en s'y conformant, la libre et incontestable disposition de leurs biens meubles et immeubles, soit qu'ils les administrent, ou les fassent administrer de leur vivant, soit qu'ils en disposent par testament; la faculté leur étant expressement réservée de pouvoir entrer et sortir des Etats respectifs avec hoiries ou toute autre fortune en argent comptant ou autrement qu'ils y auroient acquise ou apportée sans que ces biens et effets puissent être assujettis au droit d'aubaine, qui est aboli entre les deux Souverainetés ni à aucuns autres droits que ceux qui sont établis de part et d'autre pour la sortie sans retour des biens et effets d'une Souveraineté dans l'autre et à condition encore, que les effets exportés seront du nombre de ceux dont l'exportation et l'importation sont respectivement permises par les tarifs et autres réglemens additionels de ces ordon-

жденіями. Обоюдные подданные не могутъ выѣхать изъ однаго или другаго Государства безъ дозволенія властей гражданскихъ, которыя не должны давать онаго, неудостовѣрившись, что они взаимно исполнили и свои всѣ обязанности и тѣ, кои въ подобныхъ случаяхъ законами предписаны.

Статья VIII.

Купцы обѣихъ Націй будутъ имѣть свободу вести свои книги на какомъ языкѣ они пожелаютъ и они не будутъ принуждаемы къ предъявленію оныхъ, развѣ въ случаѣ уступки или какаго нибудь затрудненія, спора или тяжбы, для разрѣшенія коихъ, необходимо надобно будетъ ихъ представить; но и въ семъ случаѣ обязаны они только къ выписыванію изъ нихъ того, что неотмѣнно нужно ради требуемаго въ дѣлѣ объясненія.

Статья IX.

Во всѣхъ распряхъ и спорахъ могущихъ произойти между обоюдными подданными въ обѣихъ областяхъ, или между подданными одной или другой Державы, прибѣжищемъ будутъ, какъ для тѣхъ, такъ и для другихъ, обыкновенныя судебныя мѣста въ обоихъ Государствахъ для разбирательства таковыхъ тяжебныхъ случаевъ учрежденныя, и обоюдные подданные обязаны являться въ судъ съ искомъ или съ отвѣтомъ такъ, какъ природные подданные обоихъ Государствъ безъ всякаго различія, отнюдь не употребляя никакихъ противныхъ тому правъ, преимуществъ и обрядовъ. Тоже самое разумѣется и о банкрутскихъ дѣлахъ, въ кои замѣшаны быть могутъ подданные одной или другой изъ двухъ Державъ.

nances. Ne pourront les dits Sujets respectifs quitter l'une ou l'autre Souveraineté sans en avoir obtenu la permission des autorités civiles, qui ne pourront l'accorder, s'il ne leur est pas justifié qu'ils ont réciproquement satisfait à tous leurs engagemens et à ce que les loix prescrivent en semblable cas.

Article VIII.

Il sera libre aux marchands des deux Nations de tenir leurs livres en telle langue qu'ils voudront et ne pourront jamais être obligés à en donner communication, si ce n'est dans le cas de cession ou de quelque difficulté, contestation ou procès, pour le jugement des quels, leur réprésentation serait jugée nécessaire; mais dans ce cas encore, ils ne seront tenus qu'à en extraire et produire ce qui sera indispensable pour éclaircir le point de la question.

Article IX.

Dans tous les différends ou contestations qui pourraient s'élever entre les Sujets respectifs dans les deux pays, ou entre les Sujets de l'une et de l'autre Monarchie, on aura recours de part et d'autre aux Tribunaux ordinaires aux quels ressortissent dans les deux Etats les mêmes cas litigieux et seront les Sujets respectifs tenus d'y comparaitre, en demandant ou en défendant comme les Sujets mêmes des deux pays sans aucune différence, dérogeant à tous droits, privilèges ou usages à ce contraires. Il en sera de même des affaires de banqueroute dans lesquels les Sujets de l'une ou l'autre des deux Monarchies se trouveraient impliqués.

Статья X.

Въ случаѣ смерти подданнаго одной изъ двухъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ во владѣніяхъ другой, законные его наслѣдники по завѣщанію и безъ онаго, а въ небытность ихъ, повѣренные имѣющіе отъ нихъ достаточныя полномочія тотчасъ вступятъ во владѣніе оставшагося наслѣдства. Но буде наслѣдники сіи въ отсудствіи находятся и никто съ довѣренностію отъ нихъ неявится для полученія наслѣдства, то надлежитъ тотчасъ по смерти покойнаго опечатать всѣ бумаги и пожитки послѣ него оставшіеся, учинивъ обрядъ сей чрезъ публичнаго Нотаріуса, или чрезъ другаго публичнаго Чиновника, для сего дѣла предустановленнаго, въ присудствіи Консула, естьли таковый тамъ обрѣтается, или другихъ двухъ вѣры достойныхъ особъ и предпочтительно соотчичей умершаго. По истеченіи же шести недѣль за неявкою ни наслѣдниковъ, ни повѣренныхъ отъ нихъ, сдѣлана будетъ опись оставшимся послѣ покойнаго вещамъ, какаго бы рода онѣ нибыли, и вещи сіи, такъ какъ и все то что составляетъ наслѣдство, отдадутся на сбереженіе въ казенное или въ публичное сохранное мѣсто, или же въ руки двумъ хозяевамъ имѣющимъ общественную довѣренность и извѣстное состояніе, по выбору Консула, а въ небытность его, публичнаго Чиновника дѣлавшаго опись, и хранимы быть имѣютъ для законныхъ наслѣдниковъ и на ихъ счетъ, они же увѣдомлены и судебнымъ опредѣленіемъ вызваны будутъ чрезъ вѣдомости троекратными съ ряду публикаціями, надлежащимъ образомъ на сроки расположенными, съ повѣсткою, что естьли наслѣдники или тѣ, кои получили право, или ихъ

Article X.

En cas de mort d'un Sujet de l'une des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats de l'autre, ses héritiers légitimes soit par testament ou abintestat, ou en leur absence celui qui sera muni de procuration suffisante de leur part, seront immédiatement mis en possession de son héritage. Mais ces mêmes héritiers étant absens et personne autorisé de leur part ne se présentant pour récueillir la succession, il sera procédé incontinent après la mort du défunt à l'apposition des scellés sur les papiers, effets par lui délaissés, formalité, qui sera remplie par un Notaire public ou par quelque autre Officier public à ce désigné en présence du Consul, s'il y en a dans le lieu, ou de deux autres personnes dignes de foi et préférablement des compatriotes du défunt, et après un délai de six semaines écoulées, s'il ne se présente ni héritiers, ni procureur fondé de leur part, il sera procédé à l'inventaire des effets délaissés par le défunt de quelque nature qu'ils puissent être, lesquels effets ainsi que tout ce qui compose la succession seront déposés dans une caisse ou dépot public ou entre les mains de deux propriétaires accrédités et solvables au choix du Consul ou à son defaut de l'Officier public qui aura fait l'inventaire, et devront y être gardés à la disposition et pour le compte des héritiers légitimes qui seront avertis et cités édictalement par la voie des gazettes par trois publications consécutives et dans les délais convenables, avec l'annonce qu'à defaut par les héritiers, ayant cause ou procu-

повѣренные не явятся въ теченіи пяти лѣтъ, то сказанное наслѣдство и все къ нему принадлежащее взято будетъ въ казну того Правительства, гдѣ покойный умеръ.

Статья XI.

Генеральные Консулы, Консулы или Вице-Консулы, опредѣленные и признанные съ одной и другой стороны, или которые впредь имѣютъ быть назначаемы, суть и будутъ подъ особливымъ покровительствомъ законовъ, пользуясь всѣми правами и преимуществами предоставляемыми народу найболѣе благопріятствуемому. Хотя никакое судопроизводство до нихъ не принадлежитъ, но сіе не препятствуетъ людямъ ихъ Націи избирать оныхъ въ посредники по своимъ распрямъ, не теряя однакожъ чрезъ то и права просить въ надлежащихъ судахъ по возтребованію обстоятельствъ. Когда Генеральные Консулы, Консулы или Вице-Консулы, для укрощенія на корабляхъ какаго нибудь своей Націи мятежника или нарушителя общей тишины, найдутся въ необходимости требовать отъ Правительства помощи, то оная дана имъ будетъ безъ отлагательства и безъ затрудненія.

Статья XII.

Въ сходство 18й Статьи дружественнаго и союзнаго Договора, возобновленнаго въ $\frac{18}{29}$ день Октября 1799 года, морскіе служители, бѣжавшіе съ корабля одной изъ двухъ Націи на судно другой, взаимно выдаваемы будутъ, хотя бы корабли сіи находились и въ чужихъ портахъ. Никто изъ корабельщиковъ или судовщиковъ во взаимныхъ портахъ неможетъ принять на свое судно ни-

reurs fondés de leur part, de se présenter dans l'espace de cinq années, la dite succession et tout ce qui en depend seront échus au fisc du Gouvernement où le défunt est décédé.

Article XI.

Les Consuls généraux, Consuls ou Vice-Consuls qui sont constitués et reconnus de part et d'autre, ou qui pourraient l'être à l'avenir, sont et seront sous la protection particulière des loix et jouiront des mêmes droits et immunités que ceux de la nation la plus favorisée. Quoiqu'il ne leur soit attribué aucune jurisdiction, il n'en sera pas moins loisible à ceux de sa Nation de les choisir pour arbitres de leurs différends, sans que ceux-ci perdent pour cela la faculté de se pourvoir pardevant les Tribunaux compétans suivant l'exigence des cas. Les Consuls généraux, Consuls ou Vice-Consuls étant dans le cas, pour réprimer sur les vaisseaux quelque rebelle ou perturbateur du repos public de leur Nation, de requérir main forte du Gouvernement, elle lui sera accordée sans délai ni difficulté.

Article XII.

En conformité de l'Article 18 du Traité d'amitié et d'union renouvellé le $\frac{18}{29}$ Octobre 1799 les gens de mer qui désertent d'un vaisseau de l'une des deux Nations sur celui de l'autre, seront réciproquement rendus, quand ces vaisseaux même se trouveraient dans des Ports étrangers. Aucun maitre de vaisseau ou batelier ne pourra recevoir à son bord dans les ports réciproques aucun

какаго пассажира не имѣющаго надлежащаго паспорта, ниже какихъ либо вещей безъ законнаго о нихъ свидѣтельства. Естьли на кого изъ нихъ падетъ ощутительное подозрѣніе въ нарушеніи сего постановленія, то можно задержать корабль до тѣхъ поръ, пока преступленіе, ежели оное точно случилось, объяснено и по немъ должное удовлетвореніе учинено не будетъ. Когда же въ слѣдствіе подобныхъ подозрѣній найдено будетъ за нужное осмотрѣть корабль, въ такомъ случаѣ осмотръ сей дѣлается при Консулѣ, а въ небытность его, при двухъ вѣры достойныхъ особахъ; но средство сіе, употребляемое сверхъ арестованія корабля и людей екипажъ на немъ составляющихъ, не инако имѣетъ быть производимо въ дѣйство, какъ когда признано будетъ совершенно необходимымъ поступить на таковую крайность. Настоящая Статья не можетъ относиться до екипажей на военныхъ корабляхъ.

Статья XIII.

Россійскіе корабли прибывшіе въ Шведскіе порты, а Шведскіе въ порты Россійскіе, подчинены будутъ въ разсужденіи выгрузки, нагрузки своихъ товаровъ, продажи груза своего, учрежденіямъ и обычаямъ кои введены во взаимныхъ портахъ, и коимъ подчинены корабли принадлежащіе подданнымъ обѣихъ Державъ. Для предупрежденія обмановъ въ пошлинахъ, способомъ заповѣднаго товара или же инымъ образомъ, Обѣ Высокія Договаривающіяся Стороны взаимно соглашаются, что во всемъ томъ, что касается до осмотра купеческихъ судовъ, объявленій товаровъ, времяни подачи оныхъ, образа ихъ сличенія, и вообще во всемъ что относиться можетъ

passager qui ne serait pas muni de passeport valable, ni aucun effet qui ne serait pas accompagné d'un certificat légitime. S'il est fortement soupçonné d'avoir contrevenu à cette disposition, le vaisseau pourra être arrêté jusqu'à ce que la contravention soit éclaircie et réparée, si elle a eû lieu. Dans le cas que de semblables soupçons feraient juger nécessaire de visiter le vaisseau, cette visite ne pourra se faire qu'en présense du Consul, ou en son absence de deux personnes dignes de foi, cette mesure, au surplus de l'arrêt du bâtiment ainsi que des gens de l'équipage, n'aura lieu qu'autant qu'il serait reconnu indispensablement nécessaire d'en venir à une semblable extrémité. Le présent Article ne pourra pas être appliqué aux équipages des vaisseaux de guerre.

Article XIII.

Les vaisseaux Russes arrivés dans les Ports de Suède et les Suédois arrivés dans ceux de Russie, seront assujettis, pour ce qui concerne le déchargement, le chargement de leurs marchandises, la vente de leur cargaison, aux réglemens et usages établis dans les Ports respectifs et auxquels sont assujettis les vaisseaux des Sujets des deux Monarchies. Pour prévenir en outre les fraudes des droits de douane, soit par la contrebande, soit de quelqu'autre manière, les Hautes Parties contractantes conviennent réciproquement que pour tout ce qui regarde les visites des navires marchands, les déclarations des marchandises, le tems de les présenter, la manière de les vérifier et en général

до предосторожностей противъ заповѣднаго торга приемлемыхъ и до наказаній, кои производящимъ заповѣдный торгъ опредѣлены, поступаемо будетъ въ каждомъ Государствѣ по законамъ, учрежденіямъ и обычаямъ, каковые дѣйствительно тамо существуютъ или впредь введены будутъ. Во всѣхъ вышеозначенныхъ случаяхъ Объ Договаривающіяся Державы взаимно обязуются поступать съ обоюдными подданными не строже, какъ со своими собственными, когда они впадутъ въ подобныя преступленія.

pour tout ce qui concerne les précautions à prendre contre la contrebande et les peines à infliger aux contrebandiers, l'on observera dans chaque pays les loix, réglemens et coutumes qui y sont établis ou qu'on y établira à l'avenir. Dans tous les cas susmentionnés les deux Puissances contractantes s'engagent réciproquement à ne pas traiter les Sujets respectifs avec plus de rigueur que ne le sont leurs propres Sujets, lorsqu'ils sont convaincus des mêmes contraventions.

Статья XIV.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, поспѣшествуя вящшему благопріятству торговли и безпосредственнаго плаванія подданныхъ Его Шведскаго Величества въ областяхъ Россійскихъ, даруетъ онымъ слѣдующія выгоды:

Съ квасцовъ Шведскихъ, привозимыхъ въ Порты Россійской Имперіи на Россійскихъ и Шведскихъ корабляхъ и на счетъ Россійскихъ или Шведскихъ подданныхъ, сбавляется половина пошлинъ установленныхъ общимъ тарифомъ.

Съ соленыхъ сельдей Шведскихъ таковой же собственности, и такимъ же образомъ привезенныхъ, платима будетъ также только половина пошлинъ. Съ копченыхъ сельдей взимаема будетъ только третья часть тѣхъ же пошлинъ.

Съ соли такимъ же образомъ привозимой куда бы то ни было, кромѣ Санктпетербурга, равномѣрно полагается сбавка половины пошлинъ установленныхъ тарифомъ.

Article XIV.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies pour contribuer à favoriser plus particulièrement encore le commerce et la navigation directe des Sujets de Sa Majesté Suédoise dans les Etats de Sa domination, leur accorde les avantages suivans:

L'alun de Suède importé dans les Ports de l'Empire sur des vaisseaux Russes ou Suédois et pour compte des Sujets Russes ou Suédois, jouira d'une diminution de la moitié des droits fixés par le Tarif général.

Les harengs salés de Suède même propriété et importés de même, ne payeront de même que la moitié des droits. Les saurs ou fumés ne payeront qu'un tiers de ces mêmes droits.

Le sel importé de même partout ailleurs que St. Pétersbourg, jouira également de la diminution de la moitié des droits fixés par le Tarif.

Статья XV.

А дабы подать еще новый опытъ желанія СВОЕГО къ облегченію свободнаго между областями обоихъ Государствъ сообщенія, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій не только позволяетъ свободно впускать по всему пространству сухопутныхъ границъ Финляндіи Россійской и Шведской, всѣ продукты сей послѣдней Провинціи, но и освобождаетъ сные отъ всякаго рода пошлинъ; по какому изъятію всѣ сіи продукты могутъ быть свободно провозимы и впускаемы въ Россійскую Финляндію безъ всякаго платежа пошлинъ, кои на оные положены въ общемъ Тарифѣ. Во избѣжаніе же злоупотребленій могущихъ произойти отъ присвоенія дозволенію сему неограниченнаго пространства, подано будетъ въ слѣдъ за симъ договоромъ точное всѣмъ продуктамъ той провинціи показаніе, которое законнымъ порядкомъ будетъ утверждено Шведскимъ Правительствомъ, для разсылки онаго по всѣмъ таможнямъ и по заставамъ учрежденнымъ для осмотра на границѣ Россійской Финляндіи съ тѣмъ, чтобъ выгода таковаго изъятія простиралась только на Финляндскіе, а не иной какой провинціи продукты, которые сверхъ того засвидѣтельствованы будутъ Магистратами своихъ мѣстъ, и ихъ должно возить дорогами означенными въ показаніи, которое въ слѣдъ за симъ договоромъ учинено будетъ, какъ о томъ упомянуто въ IV. Статьѣ, дабы Таможни и учрежденныя для осмотра заставы въ состояніи были повѣрять на переѣздѣ сіи Финляндскіе продукты, кои не иначе какъ по наблюденіи сихъ обрядовъ, дѣйствительно освобождены будутъ отъ всѣхъ пошлинъ, какаго бы названія онѣ нибыли.

Article XV.

Pour donner encore un nouveau témoignage de SON désir de faciliter la libre communication entre les Etats des deux dominations, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies accorde nonseulement la libre entrée sur toute l'étendue des frontières continentales de la Finlande Russe et Suédoise de toutes les productions de cette dernière; mais encore les exempte de tous droits quelconques, au moyen de laquelle exemption, toutes ces productions pourront entrer librement et être versées dans la Finlande Russe, sans payer aucuns droits auxquels elles sont assujetties par le Tarif général. Mais pour éviter les abus qui pourraient résulter de l'extension indéfinie qu'on pourrait donner à cette concession, il sera donné à la suite de ce Traité une spécification exacte de toutes les productions de cette Province, laquelle sera revetue de l'autorité du Gouvernement de Suède et déposée à tous les bureaux de Douane ou de visite des frontières de la Finlande Russe, afin que ces productions de la Finlande seulement et non toute autre étrangère à cette Province, jouissent du bénéfice de cette exemption; elles seront en outre certifiées par les Magistrats des lieux et obligées de suivre les chemins indiqués par l'Etat à la suite de ce Traité, dont il est fait mention par l'Article IV, afin de mettre les bureaux de Douane ou de visite à même de les pouvoir vérifier à leur passage, lesquelles formalités remplies et non autrement, ces productions de la Finlande Suédoise jouiront en effet de l'exemption de tous droits sous quelque dénomination que ce puisse être.

Невзирая на запрещеніе нынѣ существующее относительно вывоза лѣса изъ Россійскихъ Портовъ, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій даруетъ подданнымъ Его Шведскаго Величества преимущество привозить лѣсъ изъ Шведской Финляндіи и назначаетъ имъ для складки онаго лѣса мѣсто въ Іоцено, позволяя имъ также вывозить лѣсъ изъ Шведской Финляндіи чрезъ порты Выборгской и Фридригсгамской; но съ тановымъ условіемъ, чтобъ изъ мѣста и портовъ вышесказанныхъ неболѣе онаго вывозилось, какъ только то количество, коего ввозъ точно доказанъ будетъ по правиламъ выше сего учрежденнымъ.

Статья XVI.

Во взаимство сихъ выгодъ, Его Величество Король Шведскій полагаетъ, чтобъ съ пеньки, льна, полотна и всякаго рода сала, привозимыхъ изъ Россіи въ Шведскіе Порты на Россійскихъ или Шведскихъ корабляхъ и принадлежащихъ Россіянамъ или Шведамъ, сдѣлано было уменьшеніе въ пошлинахъ, какъ до нынѣ съ товаровъ сихъ собираемыхъ, такъ и въ тѣхъ, кои бы впредь по Тарифамъ и Уставамъ учрежденнымъ въ Швеціи, наложены были; а имянно:

Съ пеньки, полотна и сала привозимыхъ на Россійскихъ или Шведскихъ корабляхъ брать только половину пошлинъ установленныхъ общимъ Тарифомъ, а со льна такимъ же образомъ привозимаго убавляются двѣ трети тѣхъ же пошлинъ.

Статья XVII.

Его Величество Король Шведскій утверждаетъ Россійскихъ подданныхъ во владѣніи магазинами, кои даны въ городѣ Стокгольмѣ для

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE accorde encore aux Sujets de Sa Majesté Suédoise, et non obstant la défense actuellement existante relative à l'exportation des bois des Ports de Russie, le privilège de pouvoir importer du bois de la Finlande Suédoise, leur assignant pour l'établissement d'un dépôt un terrain à Jotzeno, de même d'exporter des bois de la Finlande Suédoise des Ports de Vibourg et de Friedrichsham, mais à condition qu'on n'exportera de l'endroit et des Ports susmentionnés que la quantité de bois dont l'importation aura été duement constatée, d'après les règles établies ci-dessus.

Article XVI.

En compensation de ces avantages, Sa Majesté le Roi de Suède accorde que le chanvre, le lin, la toile et le suif de toute espèce, qui seront importés de la Russie dans les Ports de Suède sur des vaisseaux Russes ou Suédois et qui seront propriété Russe ou Suédoise, jouiront d'une diminution des droits fixés sur ces marchandises ou qui pourraient l'être à l'avenir par les Tarifs et ordonnances établies en Suède, savoir:

Le chanvre, la toile et le suif importés en Suède sur des vaisseaux Russes ou Suédois ne payeront que la moitié des droits fixés par le Tarif général, le lin importé de même jouira d'une diminution de deux tiers de ces mêmes droits.

Article XVII.

Sa Majesté le Roi de Suède confirme aux Sujets Russes la possession des magazins qui leur ont été accordés dans la ville de Stockholm pour

складки товаровъ ихъ; поелику же за долговременностію и неупотребленіемъ оныхъ, мѣсто сіе мало по малу застроивалось, и нынѣ еще остается застроено шалашами и питейными домами, отъ чего складываемые тамо товары для храненія могли бы подвержены быть опасности въ случаѣ пожаровъ, кои въ подобныхъ строеніяхъ чаще нежели гдѣ индѣ бываютъ, то для отдаленія таковой опасности, соглашенось очистить сіе мѣсто отъ строеній немного стоющихъ, дабы тѣмъ нетолько обезпечиться отъ всякаго непріятнаго приключенія, но дабы и доставить Россійскимъ купцамъ удобство учредить тамо по прежнему кладовые амбары, и для того возвращается въ пользу ихъ все мѣсто, которое первоначально дано имъ было на таковое употребленіе, съ изъятіемъ только той части онаго, которая законно отошла продажею или уступками со стороны Россійскихъ купцовъ. Равнымъ образомъ возвращено имъ будетъ изключительное право имѣть вѣсы, которые въ слѣдствіе оной уступки поставлены были для взвѣшиванія товаровъ ихъ. Соглашенось также, чтобы Россійскіе купцы никакъ небыли обязаны сверхъ своего желанія употреблять въ своихъ дѣлахъ и торговыхъ сдѣлкахъ посредничество какаго нибудь переводчика, и чтобъ небыли подвержены въ разсужденіи сего какому либо побору, развѣ когда сами они найдутъ за нужное сыскать для себя какаго либо, по своему произволу, переводчика, условясь съ нимъ полюбовнымъ образомъ о наградѣ за его услугу.

Статья XVIII.

Поелику цѣль Обѣихъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, въ дарованіи выгодъ постановленныхъ XIII.

le dépôt de leurs marchandises, et comme par le laps du tems et le non usage qu'on en a fait, ce terrein a été successivement et est encore occupé par des cabanes et cabarets, ce qui fait craindre pour la surêté des marchandises qui pourraient y être déposées, de semblables bâtimens pouvant facilement être incendiés, il est convenu pour éloigner ce danger de faire débarasser ce terrein des bâtimens de peu de valeur qui s'y trouvent, de manière à pouvoir être non seulement rassuré du côté de tout accident facheux; mais encore pour donner aux marchands Russes la facilité d'y établir leurs entrepôts, comme par le passé, en leur rendant l'usage de tout le terrein qui leur avait été concédé originairement à cet effet, à l'exception de ce qui en aura été oté légalement en vertu des ventes ou des concessions faites par des marchands Russes. Il leur sera rendu de même l'usage exclusif de la balance, qui en conséquence de cette concession, avait été établie pour y péser leurs marchandises. Il est convenu encore que les marchands Russes ne seront en aucune manière obligés dans leurs affaires et marchés de récourir à l'assistance d'aucun interprête qu'autant qu'ils le voudront, ni assujettis à aucuns droits à cet égard, sauf, s'ils le jugent nécessaire, de s'adresser à tel interprête qu'ils voudront, en convenant avec lui de la rétribution qui lui sera accordée de gré à gré pour le service rendu.

Article XVIII.

Le but des Hautes Parties contractantes, en accordant les avantages stipulés dans les Articles XIII. et XIV. étant

и XIV. Статьями, состоитъ единственно въ ободреніи безпосредственной торговли и мореплаванія между двумя Государствами, то обоюдные подданные будутъ помянутыми преимуществами, уменьшеніями и изъятіями пользоваться не иначе, какъ по доказаніи собственности товаровъ своихъ свидѣтельствами въ надлежащей формѣ; для чего Обѣ Договаривающіяся Державы взаимно обязываются чрезъ публикацію, каждая съ своей стороны, имянно запретить своимъ подданнымъ неупотреблять во зло сихъ выгодъ, выдавая себя за хозяевъ кораблей или товаровъ имъ непринадлежащихъ подъ опасеніемъ, что съ тѣмъ или съ тѣми, кои такимъ образомъ обманъ въ платежѣ пошлинъ сдѣлаютъ, давъ имя свое другому какому либо иностранному купцу, поступлено будетъ по строгости законовъ и учрежденій, въ обоихъ Государствахъ на подобные случаи постановленныхъ.

uniquement d'encourager le commerce et la Navigation directs entre les deux Monarchies, les Sujets respectifs ne jouiront des dites prérogatives, diminutions et exemptions qu'à condition de prouver la propriété de leurs marchandises par des certificats en duë forme, et les deux Puissances contractantes s'engagent réciproquement à publier, chacune de son côté, une défense expresse à leurs Sujets d'abuser de ces avantages en se donnant pour propriétaires de navires ou de marchandises qui ne leur appartiendront pas, sous peine à celui ou ceux qui auraient ainsi fraudé les droits en prêtant leur nom à quelque autre négociant étranger, d'être traités selon la rigueur des loix et réglemens émanés à cet égard dans les Etats respectifs.

Статья XIX.

Для доказательства собственности Шведской въ привезенныхъ въ Россію товарахъ, должно будетъ предъявить полученныя въ надлежащей формѣ свидѣтельства отъ Россійскихъ Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ и Вице-Консуловъ въ Швеціи пребывающихъ; но естьли бы корабль вышелъ изъ порта, гдѣ нѣтъ Генеральнаго Консула, Консула или Вице-Консула Россійскаго, въ таковомъ случаѣ достаточно будетъ свидѣтельство отъ таможни или магистрата того мѣста откуда корабль отправится. Реченные Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы немогутъ ни подъ какимъ видомъ требовать за выдачу подобнаго свидѣтельства или Контръ-

Article XIX.

Pour constater la propriété Suédoise des marchandises importées en Russie, on devra produire des certificats des Consuls généraux, Consuls ou Vice-Consuls de Russie résidans en Suède rédigés en duë forme; mais si le navire a fait voile d'un Port, où il n'y ait pas de Consul Général, Consul ou Vice-Consul de Russie, on se contentera d'un certificat de la Douane ou du Magistrat du lieu d'où le navire a été expédié. Les dits Consuls généraux, Consuls ou Vice-Consuls ne pourront rien exiger au delà de deux Rixdhalers de banque pour l'expédition soit d'un tel certificat

Аттеста или же инаго какаго нужнаго вида болѣе двухъ рейхсталеровъ. Равнымъ образомъ для утвержденія Россійской собственности въ привозимыхъ въ Швецію товарахъ, должно будетъ предъявить свидѣтельства отъ Шведскихъ Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ и Вице-Консуловъ въ Россіи пребывающихъ; но естьли корабль вышелъ изъ порта гдѣ нѣтъ Генеральнаго Консула, Консула или Вице-Консула Шведскаго, въ такомъ случаѣ достаточны будутъ свидѣтельства данныя Таможнею или Магистратомъ онаго мѣста, или какимъ нибудь другимъ начальникомъ, для того опредѣленнымъ. Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы Шведскіе въ Россіи пребывающіе не могутъ ни подъ какимъ видомъ требовать за выдачу свидѣтельства, или другаго сему подобнаго вида болѣе того, что стоятъ два рейхсталера въ промѣнѣ на Россійскіе деньги.

soit d'un acquit à caution, soit de tout autre document nécessaire. Pour constater pareillement la propriété Russe des marchandises importées en Suède, on devra produire des certificats des Consuls généraux, Consuls ou Vice-Consuls de Suède résidans en Russie; mais si le navire a fait voile d'un Port, où il n'y ait pas de Consul Général, Consul ou Vice-Consul de Suède, on se contentera de pareils certificats de la Douane ou du Magistrat du lieu, ou de telle autre personne préposée à cet effet. Les Consuls généraux, Consuls ou Vice-Consuls de Suède en Russie ne pourront rien exiger au delà de la valeur de deux Rixdhalers reduits en monnaye du Pays pour l'expédition d'un certificat ou autre document de cette espèce.

Статья XX.

Когда Россійскіе или Шведскіе корабли найдутся принужденными отъ бури, или для спасенія себя отъ погони непріятеля, или какаго либо морскаго разбойника, или же по какой иной причинѣ входить въ порты взаимныхъ Государствъ, то дозволяется имъ въ оныхъ починиваться, запасаться всѣми нужными вещьми, и свободно въ море отплывать, не подвергаясь ни малѣйшему осмотру и не платя ни какихъ таможенныхъ пошлинъ, ни привозныхъ, ни постоялыхъ, кромѣ только за освѣщеніе маяковъ, съ тѣмъ однакожъ, что во время пребыванія ихъ въ оныхъ портахъ не только небудетъ изъ тѣхъ кораблей выгружено ни какихъ товаровъ, но еще менѣе что либо пущено изъ нихъ въ про-

Article XX.

Lorsque les navires Russes ou Suédois seront obligés, soit par des tempêtes, soit pour se soustraire à la poursuite des ennemis ou de quelque pirate, enfin par quelqu'autre accident, de se réfugier dans les Ports des Etats respectifs, ils pourront s'y radouber, se pourvoir de toutes les choses nécessaires et se mettre librement en mer, sans subir la moindre visite, ni payer aucuns droits de Douane ni d'entrée, ni de sejour, excepté les droits de fanaux seulement, pourvuque pendant leur sejour dans ces Ports, on ne tire aucune marchandise des dits navires et moins encore qu'on expose quoique ce soit en vente; mais

дажу; естьли же бы хозяинъ, или корабельщикъ таковаго корабля заблаго разсудилъ какой либо товаръ продать, то въ семъ случаѣ обязанъ онъ будетъ сообразоваться законамъ, учрежденіямъ и Тарифамъ того мѣста, куда онъ пристанетъ.

si le maitre ou patron d'un tel navire jugeait à propos de vendre quelque marchandise, il sera tenu de se conformer aux loix, ordonnances et Tarifs de l'endroit où il aura abordé.

Статья XXI.

Военнымъ кораблямъ Обѣихъ Договаривающихся Державъ равномѣрно будутъ во взаимныхъ Государствахъ отверсты рейды, рѣки, порты и пристани для входа или выхода и стоянія тамо на якоряхъ, сколько имъ нужно будетъ, не подвергаясь ни какому осмотру, только бы оные сообразовались общимъ законамъ благочинія и предписаніямъ карантиннымъ, во взаимныхъ Государствахъ учрежденнымъ. Въ укрѣпленные порты взаимно входить могутъ неболѣе какъ четыре въ одинъ разъ военные корабля; развѣ на впускъ въ оные превосходнѣйшаго числа обоюдное возпослѣдуетъ позволеніе. Помянутымъ военнымъ кораблямъ облегчаемы будутъ способы къ запасамъ и починкѣ, снабдѣніемъ ихъ съѣстными припасами и питьями по торговымъ цѣнамъ безъ платежа таможенныхъ пошлинъ, также нужными для нихъ снастьми, лѣсомъ, канатами и корабельными снарядами по настоящей въ арсеналахъ цѣнѣ взаимныхъ Государствъ, лишь бы крайняя Государственная нужда законно тому не препятствовала; но и въ семъ послѣднемъ случаѣ свободно имъ будетъ покупать тѣ вещи по торговой цѣнѣ, и какъ покупаются онѣ въ магазейны и арсеналы.

Article XXI.

Les vaisseaux de guerre des deux Puissances contractantes trouveront également dans les Etats respectifs les rades, rivières, Ports et havres ouverts pour entrer ou sortir, demeurer à l'ancre, tant qu'il leur sera nécessaire, sans subir aucune visite, en se conformant aux loix générales de police et à celles des bureaux de santé établis dans les Etats respectifs. Dans les Ports fortifiés il ne pourra entrer respectivement que quatre vaisseaux de guerre à la fois à moins qu'on n'en ait obtenu réciproquement la permission pour un plus grand nombre. On facilitera aux dits vaisseaux de guerre les moyens de se ravitailler et radouber dans les Ports respectifs, en leur fournissant les vivres et rafraichissemens au prix courant francs et libres de droits de Douane, ainsi que les agrés, bois, cordages et apparaux qui leur seront nécessaires au prix courant des arsénaux des Etats respectifs, autant que le besoin pressant de l'Etat n'y mettrait point un obstacle légitime; lequel dernier cas existant, il leur sera libre de les acheter aussi au prix courant et comme les achetent les magazins et arsénaux.

Статья XXII.

Что касается до салютаціи на морѣ между военными кораблями Обѣихъ Высокихъ Договаривающихся

Article XXII.

Pour ce qui regarde le salut en mer entre les vaisseaux de guerre des deux Hautes Parties contractantes, il est

Сторонъ, то соглашенось учредить оную на основаніи совершеннаго равенства въ разсужденіи Обѣихъ Державъ. И такъ когда военные ихъ корабли встрѣтятся на морѣ, салютація сопряжена будетъ съ чиномъ командующихъ Офицеровъ такимъ образомъ, что Офицеръ вышшаго чина сперва принимать будетъ салютацію, отдавая выстрѣлъ за выстрѣлъ; естьли же они равнаго чина, то обоюдно не будутъ салютовать другъ друга. Предъ замками, крѣпостями и при входѣ въ порты, приѣзжающій или отъѣзжающій долженъ прежде салютовать, ему же отвѣтствовано будетъ выстрѣлъ за выстрѣлъ.

convenu de le régler sur le pied d'une parfaite égalité entre les Couronnes. Quand leurs vaisseaux de guerre se rencontreront en mer, le salut suivra le rang des Officiers commandans, de sorte que celui d'un rang supérieur recevra le premier le salut qui sera rendu coup pour coup. S'ils sont d'un rang égal, on ne se saluera de part ni d'autre. Devant les chateaux, forteresses et à l'entrée des Ports, l'arrivant ou le partant salue le premier, et ce salut lui est rendu coup pour coup.

Статья XXIII.

Естьли бы корабли подданныхъ Обѣихъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ стали на мѣль, или терпѣли крушеніе у береговъ взаимныхъ Государствъ, то онымъ подаваемы будутъ всѣ возможныя вспомоществованія и пособія, какъ въ разсужденіи кораблей и вещей, такъ и людей екипажъ составляющихъ. Реченные корабли безпрепятственно могутъ, естьли захотятъ, пособлять сами себѣ и употреблять на то собственныхъ своихъ людей, не смотря въ такомъ случаѣ на всѣ преимущества, кои могли бы даны быть нѣкоторымъ особеннымъ обществамъ водолазовъ, или иныхъ, которые, противъ воли хозяина или корабельщика, захотѣли бы мѣшаться въ выручку товаровъ; каковое постановленіе однако же не прежде должно возъимѣть свое начало, какъ по истеченіи срока контракту, нынѣ между Шведскимъ Правительствомъ и обществомъ водолазовъ существующему и имѣющему кончиться въ два года, развѣ реченные подданъ-

Article XXIII.

Si les navires des Sujets des Hautes Parties contractantes échouaient ou faisaient naufrage sur les côtes des Etats respectifs, on s'empressera de leur donner tous les secours et assistance possibles tant à l'égard des navires et effets qu'envers les personnes qui composeront l'équipage. Il leur sera libre, s'ils le veulent, de s'aider par eux mêmes et par leurs propres gens, dérogeant à cet effet à tous privilèges qui pourraient être accordés à quelques associations particulières de plongeurs ou autres qui voudraient s'immiscer contre la volonté du maitre ou patron du navire dans le sauvetage, laquelle disposition cependant ne pourra avoir lieu qu'après l'expiration du contrât actuellement existant entre le Gouvernement de Suède et la société des plongeurs, lequel contrât expire dans le terme de deux

ные сами прибѣгнутъ къ онымъ, или къ иной какой помощи, платя тогда за учиненное имъ вспоможеніе тоже самое, что въ подобныхъ случаяхъ платятъ природные жители. Естьли товары спасенные съ корабля ставшаго на мѣль назначены были къ вывозу изъ края, близъ коего корабль набѣжалъ на мѣль, то товари сіи свободно туда же возвращены и тамо проданы быть могутъ безъ вторичной пошлины; ежели же оные имѣли быть туда привезены, то брать съ нихъ обыкновенныя пошлины, уважая однакожъ, до какой степени простирается поврежденіе, коему тѣ товары подвергнулись. Естьли корабль совершенно погибнетъ, или принужденъ будетъ бросить въ море свой грузъ, въ такомъ случаѣ съ одной и съ другой стороны запрещено будетъ брать что либо изъ вещей или товаровъ, кои вода прибьетъ къ берегу, или кои могутъ быть собраны, и вещи сіи или товары хранимы будутъ подъ вѣдомствомъ Правительства для возвращенія оныхъ, по заплатѣ издержекъ законному хозяину, когда явится съ требованіемъ о выдачѣ ихъ. Притомъ взаимно соглашенось, что естьли, въ теченіи одного года послѣ обвѣщенія чрезъ газеты, ни кто не потребуетъ выдачи тѣхъ потонувшихъ вещей, то признаны онѣ будетъ оставленными и опишутся въ казну обоюдныхъ Правительствъ.

Статья XXIV.

Естьли одной изъ двухъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ случится быть въ войнѣ съ какими либо другими Государствами, тѣмъ не менѣе подданные другой Договаривающейся Державы продолжать будутъ плаваніе и торговлю свою съ оными

années, sauf, s'ils y avaient recours ou à tout autre secours étranger à payer les mêmes rétributions pour l'assistance prêtée que les indigènes payent eux mêmes en pareils cas. Si les marchandises sauvées d'un navire échoué ont été destinées à être exportées du pays près duquel il avait touché, elles peuvent y rentrer librement et être vendues sans nouveaux droits. Si elles ont dû y être importées, elles payeront les droits ordinaires, eû égard cependant au dégré de détérioration qu'elles auront subi. Si le vaisseau perit entièrement, ou est obligé de jetter à la mer sa cargaison, il sera défendu de part et d'autre de rien distraire des effets ou marchandises que les flots en auront apportés ou qu'on aura pû récueillir, et seront les dits effets et marchandises gardés sous l'autorité du Gouvernement pour être rendus au propriétaire légitime contre l'acquit des frais lorsqu'il les réclamera. Convenu réciproquement que ces effets naufragés n'étant pas réclamés dans l'espace d'une année, après que l'annonce en aura été faite par les gazettes, ils seront censés abandonnés et dévolus au fisc des Gouvernemens respectifs.

Article XXIV.

Lorsqu'une des Hautes Parties contractantes sera en guerre contre d'autres Etats, les Sujets de l'autre Puissance contractante n'en continueront pas moins leur navigation et leur commerce avec ces mêmes Etats, pourvû

Государствами, лишь бы удерживались они отъ доставленія имъ вещей признаваемыхъ заповѣдными, и о коихъ ниже сего показано быть имѣетъ. Въ семъ то наипаче случаѣ Обѣ Державы, будучи несомнѣнно удостовѣрены о мудрости правилъ, кои для общаго блага купечествующихъ народовъ опредѣлены и постановлены въ морской Конвенціи, заключенной между ИМИ въ Санктпетербургѣ $\frac{4}{16}$ Декабря прошлаго года, объявляютъ имянно, что составя изъ оныхъ непреложное руководство для собственнаго своего поведенія, при всякомъ событіи будутъ Онѣ ими ограждаться, и въ точности наблюдать основательныя начала правъ торговли и купеческаго мореплаванія нейтральныхъ народовъ, имянно же пять слѣдующихъ законоположеній:

1) Что нейтральные корабли могутъ свободно ходить изъ однаго порта въ другой и у береговъ воюющихъ Державъ.

2) Что товары принадлежащіе подданнымъ воюющихъ Державъ должны быть на нейтральныхъ корабляхъ свободны, исключая заповѣдные воинскіе снаряды, какъ о томъ послѣ будетъ означено.

3) Что для опредѣленія точнаго ознаменованія блокированному порту, долженъ почитаться таковымъ только тотъ, которой будетъ осажденъ числомъ кораблей силъ того мѣста соразмѣрныхъ и подведенныхъ къ нему столь близко, что предстояла бы явная для входа въ оный опасность.

4) Что нейтральные корабли не иначе могутъ быть остановлены, какъ по причинамъ справедливымъ и по очевиднымъ произшествіямъ, и судимы будутъ безъ промедлѣнія; судопроизводство долженствуетъ быть единообразное, поспѣшное и законqu'ils s'astreignent à ne point leur fournir, comme il sera spécifié ci-après, les effets réputés de contrebande. C'est au contraire dans ce cas, que les deux Couronnes intimément convaincues de la sagesse des principes, qui pour le bien général des peuples commerçans ont été fixés et arrêtés dans la Convention maritime conclue entre ELLES à St. Pétersbourg le $\frac{4}{16}$ Décembre dernier, déclarent d'en vouloir faire la règle immuable de leur propre conduite, y avoir recours en toute occasion et observer scrupuleusement les principes fondamentaux des droits du commerce et de la navigation marchande des peuples neutres, et nommément les cinq axiomes suivans:

1) Que les vaisseaux neutres pourront naviguer librement de port en port et sur les côtes des nations en guerre.

2) Que les effets appartenans aux Sujets des Puissances en guerre seront libres sur les vaisseaux neutres, à l'exception de la contrebande de guerre, comme il sera détaillé ci-après.

3) Que pour déterminer ce qui caractérise un Port bloqué, on n'accordera cette dénomination qu'à celui qui sera attaqué par un nombre de vaisseaux proportionné à la force de la place et qui en seront suffisamment proches pour qu'il y ait un danger évident d'entrer dans le dit port.

4) Que les vaisseaux neutres ne pourront être arrêtés que sur des justes causes et des faits évidens, qu'ils seront jugés sans retard; que la procédure sera uniforme, prompte et légale et qu'outre les dédommagemens qu'on accordera

ное, съ доставленіемъ притомъ не только безвинно потерпѣвшимъ надлежащаго за убытки ихъ вознагражденія, но и за оскорбленіе флагу нанесенное полнаго удовлетворенія.

5) Что объявленіе Офицера, командующаго кораблемъ ИМПЕРАТОРСКАГО или Королевскаго флота, прикрывающимъ одинъ или многіе купеческіе корабли, что на судахъ имъ провожаемыхъ нѣтъ ни какихъ заповѣдныхъ товаровъ, должно быть достаточно, дабы недѣлать никакаго осмотра на его кораблѣ и на судахъ подъ прикрытіемъ его идущихъ.

toujours à ceux qui en auront souffert, sans avoir été en faute, il sera donné une satisfaction complette pour l'insulte faite au Pavillon.

5) Que la déclaration de l'Officier commandant le vaisseau de la marine IMPÉRIALE ou Royale qui servira de convoi à un ou plusieurs bâtimens marchands, que ce convoi n'a à bord aucune marchandise de contrebande, doit suffire pour qu'il n'y ait lieu à aucune visite sur son bord ni à celui des bâtimens de son convoi.

Статья XXV.

Въ слѣдствіе сихъ постановленій, Обѣ Договаривающіяся Стороны взаимно соглашаются, ежели бы одной изъ нихъ случилось быть въ войнѣ съ какою бы то нибыло Державою, неиначе атаковать непріятельскіе корабли, какъ за пушечный выстрѣлъ отъ береговъ Своего союзника. Онѣ также взаимно обязываются наблюдать совершеннѣйшій нейтралитетъ въ обоюдныхъ Портахъ, пристаняхъ, заливахъ и на прочихъ водахъ, разумѣемыхъ подъ имянемъ запертыхъ водъ. Обѣимъ Державамъ свободно будетъ въ военное время не впускать въ Свои порты Арматоровъ воюющей Державы, ни захваченныхъ ими судовъ, и сія не можетъ обижаться, какъ скоро такимъ образомъ поступаемо будетъ вообще съ Арматорами всѣхъ Державъ въ войнѣ находящихся. Но коль скоро Арматоръ какой либо посторонней Державы гибельнымъ случаемъ принужденъ будетъ войти въ нейтральный портъ съ захваченнымъ судномъ воюющей Стороны, то екипажъ тотчасъ освобожденъ будетъ, не входя ни въ какое изслѣдованіе произшествія; по проше-

Article XXV.

En conséquence de ces principes, les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement, en cas que l'une d'entre Elles fût en guerre contre quelque Puissance que ce soit, de n'attaquer jamais les vaisseaux de Ses ennemis que hors de la portée du canon des côtes de Son Allié. Elles s'obligent de même mutuellement d'observer la plus parfaite neutralité dans les ports, havres, golfes et autres eaux comprises sous le nom d'eaux closes qui leur appartiennent respectivement. Il Leur sera libre de fermer en tems de guerre Leurs ports aux Armateurs et prises de celle qui est en guerre, sans que celle-ci puisse s'en plaindre si cette mesure est générale contre les Armateurs et prises de toutes les Puissances belligérantes. Au cas qu'un Armateur d'une Puissance tierce soit forcé par détresse d'entrer dans le port du neutre avec une prise faite sur la partie belligérante, l'équipage sera d'abord mis en liberté, sans qu'on soit tenu de prendre aucune connaissance du fait; il sera enjoint

ствіи же опасности приказано будетъ Арматору опять выпши въ море съ своею добычею, отнюдь не допуская его къ продажѣ оной въ землѣ нейтральной.

Статья XXVI.

Для избѣжанія всякаго двусмыслія и недоразумѣнія въ разсужденіи означенія заповѣдныхъ вещей, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій объявляютъ, что ОНИ таковыми признаютъ только слѣдующіе предмѣты, а имянно: пушки, мортиры, огнестрѣльныя оружія, пистолеты, бомбы, гранаты, ядра, пули, ружья, кремни, фитили, порохъ, селитру, сѣру, латы, копья, шпаги, портупеи, патронныя сумы, седла и узды, когда оныхъ будетъ болѣе, нежели нужно для употребленія на кораблѣ, и нежели должно имѣть каждому корабельному служителю или пассажиру. Всѣ же прочія вещи, кои здѣсь не показаны, не могутъ быть почитаемы ни военными, ни морскими снарядами, ниже подлежать конфискаціи, и слѣдовательно, не подвергаясь ни малѣйшему затрудненію, должны быть пропускаемы свободно.

Статья XXVII.

Всѣ вещи и товары находящіеся на нейтральномъ кораблѣ, кромѣ тѣхъ, кои означены въ предъидущей Статьѣ, почитаемы будутъ нейтральною собственностію, невзирая на то, кому оные принадлежатъ, въ какомъ портѣ и для какаго порта нагружены, и потому помянутые нейтральные корабли свободно могутъ ходить въ открытые порты непріятельской Державы, наблюдая только правила постановленныя въ XXIII. Статьѣ сего Договора.

à l'Armateur, la détresse passée, de remettre en mer avec sa prise sans pouvoir la vendre dans le pays du neutre.

Article XXVI.

Pour éviter toute équivoque et tout malentendu sur ce qui peut être qualifié de contrebande, SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède déclarent ne reconnaitre pour telles, que les objets suivans; comme: canons, mortiers, armes à feu, pistolets, bombes, grenades, boulets, balles, fusils, pierres à feu, mêches, poudre, salpêtre, souffre, cuirasses, piques, épées, ceinturons, gibernes, selles, brides, au delà de la quantité qui peut être nécessaire pour l'usage du vaisseau et de celle que doit avoir chaque homme servant sur le vaisseau ou passager. Tous les autres objets qui ne sont pas désignés içi ne pourront être réputés ni munitions de guerre, ni navales, ni sujettes à confiscation et pourront par conséquent passer librement et sans être assujettis à la moindre difficulté.

Article XXVII.

Tous les effets et marchandises qui se trouvent à bord d'un vaisseau neutre, hors celles spécifiées dans l'Article précédent, seront regardées comme propriété neutre, sans égard à qui elles appartiennent, ni dans quel port, ni pour quel port elles auront été chargées, et il sera libre aux dits vaisseaux neutres de fréquenter les ports ouverts de la Puissance ennemie d'après les principes établis par l'Article XXIII. du présent Traité.

Статья XXVIII.

Воюющая сторона можетъ давать арматорскіе патенты только собственнымъ своимъ подданнымъ, а отнюдь не иностранцу, ниже тѣмъ изъ своихъ подданныхъ, которые жительство имѣютъ внѣ областей ея, дабы тѣмъ обезпечить нейтральныхъ подданныхъ въ наградѣ за убытки, кои причинить могутъ Арматоры посягательствами своими. Сіи армашорскіе патенты даваемы будутъ только подданнымъ надежнаго состоянія, или же представившимъ по себѣ достаточныя поручительства на случай взысканій, кои бы присуждено было иногда доправить въ пользу нейтральныхъ народовъ, за каковое либо нарушеніе или непозволенность Арматоромъ учиненныя.

Article XXVIII.

La partie belligérante ne donnera des lettres de marque qu'à Ses propres Sujets et non à aucun étranger, ni même à ceux de Ses Sujets qui seraient domiciliés hors de sa domination, afin d'assurer aux neutres les dédommagemens qui pourraient résulter des entreprises des Armateurs, et ne seront données ces lettres de marque qu'à des Sujets solvables ou qui auront donné des cautions suffisantes pour les indemnités qui pourraient être prononcées en faveur des neutres dans le cas de quelque contravention ou illégalité commise par l'Armateur.

Статья XXIX.

Естьли одна изъ двухъ Договаривающихся Державъ будетъ въ войнѣ съ какимъ либо другимъ Государствомъ, военные ея корабли или частные Арматоры имѣютъ право осматривать купеческія суда принадлежащія подданнымъ другой Договаривающейся Державы, встрѣченныя ими на пути безъ конвоя у береговъ или на открытомъ морѣ; но какъ симъ послѣднимъ имянно запрещается бросать въ семъ случаѣ въ море какія либо бумаги, такъ и помянутымъ военнымъ кораблямъ и Арматорамъ найточнѣйше предписывается никогда неподходить къ онымъ купеческимъ судамъ ближе, какъ на половину пушечнаго выстрѣла: а для предупрежденія всякаго безпорядка и насилія, Высокія Договаривающіяся Стороны соглашаются, чтобы первые, немогли никогда посылать на своихъ шлюбкахъ болѣе двухъ или трехъ человѣкъ на корабль послѣднихъ, для освидѣтельствованія

Article XXIX.

Lorsqu' une des deux Puissances contractantes sera engagée dans une guerre contre quelque autre Etat, Ses vaisseaux de guerre ou Armateurs particuliers auront le droit de faire la visite des navires marchands appartenans aux Sujets de l'autre Puissance contractante qu'ils rencontreront naviguans sans escorte sur les côtes ou en pleine mer. Mais en même tems qu'il est expressement défendu à ces derniers de jetter aucun papier à la mer dans un tel cas, il n'est pas moins strictement ordonné aux dits vaisseaux de guerre ou Armateurs de ne jamais s'approcher des dits navires marchands qu'à la distance au plus de la demi portée du canon: et afin de prévenir tout désordre et violence, les Hautes Parties contractantes conviennent que les premiers ne pourront jamais envoyer au delà de deux ou trois hommes dans leurs chaloupes à bord des derniers, pour faire examiner les passe-

паспортовъ и морскихъ бумагъ, коими утверждается собственность груза на упоминаемыхъ купеческихъ судахъ. Для вящшаго же предупрежденія всѣхъ случаевъ, Высокія Договаривающіяся Стороны взаимно согласились сообщить себѣ форму доказательствъ и морскихъ бумагъ и приложить образцы оныхъ къ ратификаціямъ.

Но коль скоро сіи купеческія суда будутъ подъ прикрышіемъ однаго или нѣсколькихъ военныхъ кораблей, то простое объявленіе Офицера, начальствующаго надъ конвоемъ, что на сихъ судахъ нѣтъ никакихъ военныхъ заповѣдныхъ вещей, должно быть достоточно, чтобъ недѣлать никакаго осмотра, сообразно пятому законоположенію, утвержденному въ XXIII. Статьѣ.

Статья XXX.

По освидѣтельствованіи доказательствъ купеческихъ судовъ, встрѣченныхъ на морѣ, или по словесному увѣренію Офицера начальствующаго надъ конвоемъ, коль скоро окажется, что оныя не нагружены заповѣдными военными вещьми, то и могутъ тогда же продолжать свободно свой путь.

Но естьли и за симъ помянутыя купеческія суда претерпятъ обиду или вредъ какимъ бы то ни было образомъ отъ военныхъ кораблей, или отъ Арматоровъ воюющей Державы, начальники сихъ послѣднихъ должны будутъ за всѣ причиненные убытки и вредъ отвѣтствовать лично и имѣніемъ своимъ, а сверхъ того за оскорбленіе флагу содѣланное послѣдовать имѣетъ совершенное удовлетвореніе. Когда же имѣніе Офицеровъ, обличенныхъ въ поступкахъ постановленіямъ сея Статьи противныхъ, недостаточно будетъ

ports et lettres de mer qui constateront la propriété des chargemens des dits navires marchands. Et pour mieux prévenir tout accident, les Hautes Parties contractantes sont convenues réciproquement de se communiquer la forme des documens et des lettres de mer et d'en joindre les modèles aux ratifications.

Mais en cas que ces navires marchands fussent escortés par un ou plusieurs vaisseaux de guerre, la simple Déclaration de l'Officier commandant de l'escorte que les dits navires n'ont à bord aucune contrebande de guerre doit suffire pour qu'aucune visite n'ait lieu, conformément à ce qui est prescrit par la cinquième maxime établie dans l'Article XXIII.

Article XXX.

Dès qu'il aura apparu par l'inspection des documens des navires marchands rencontrés en mer, ou par l'assurance verbale de l'Officier commandant de l'escorte, qu'ils ne sont point chargés de contrebande de guerre, ils pourront aussitôt continuer librement leur route.

Mais si malgré cela, les dits navires marchands étaient molestés ou endommagés de quelque manière que ce soit par les vaisseaux de guerre ou Armateurs de la Puissance belligérante, les Commandans de ces derniers repondront en leurs personnes et leurs biens de toutes les pertes et dommages qu'ils auront occasionnés, et il sera de plus accordé une réparation satisfaisante pour l'insulte faite au Pavillon. Si les biens des Officiers qui seront convaincus d'avoir agi contrairement aux dispositions du présent Article n'étaient pas suffisans

для удовлетворенія за убытки, то сіи обращаются на счетъ взаимныхъ Государствъ.

Статья XXXI.

Ежели бы на купеческомъ суднѣ, которое такимъ образомъ на морѣ осмотрено будетъ, нашлось что либо изъ заповѣдныхъ военныхъ припасовъ, то недозволяется отбивать люкъ, ни разкрывать какихъ либо ящиковъ, сундуковъ, бауловъ, тюковъ или бочекъ, ниже что либо трогать съ мѣста въ помянутомъ суднѣ; напротивъ того корабельщикъ онаго судна можетъ, естьли заблагоразсудитъ, тотъ же часъ выдать заповѣдныя военныя вещи своему взятелю, который долженъ довольствоваться таковою самопроизвольною отдачею, и не причиняя никакаго задержанія, обиды и беспокойства ни судну, ни корабельнымъ служителямъ, позволить оному тогда же продолжать путь свой свободно; ежели же онъ незахочетъ выдать имѣющихся у него заповѣдныхъ военныхъ товаровъ, то взятель имѣетъ только право отвести его въ портъ, гдѣ разсмотрится его дѣло предъ судьями въ Адмиральтействѣ по законамъ и судебнымъ обрядамъ того мѣста, и поучиненіи на то рѣшительнаго приговора, одни только товары, признанные военными заповѣдными, будутъ конфискованы, прочія же вещи неозначенныя въ XXVII. Статьѣ вѣрно возвращены быть имѣютъ; при чемъ непозволяется что либо изъ оныхъ удержать подъ предлогомъ издержекъ или пени.

Article XXXI.

En cas qu'un tel navire marchand ainsi visité en mer eût à bord de la contrebande de guerre, il ne sera point permis de briser les écoutilles, ni d'ouvrir aucune caisse, coffre, malle, balôts ou tonneaux, ni déranger quoique ce soit du dit navire; le patron du dit bâtiment pourra même, s'il le juge à propos, livrer sur le champ la contrebande de guerre à son capteur, lequel devra se contenter de cet abandon volontaire, sans retenir, molester ni inquiéter en aucune manière le navire ni l'équipage, qui pourra dès ce moment même poursuivre sa route en toute liberté; mais s'il réfuse de livrer la contrebande de guerre dont il serait chargé, le capteur aura seulement le droit de l'améner dans un port où l'on instruira son procés devant les juges de l'Amirauté, selon les loix et formes judiciaires de cet endroit, et après qu'il aura été rendue une sentence définitive, les seules marchandises de contrebande de guerre seront confisquées et tous les autres effets non désignés dans l'Article XXVII. seront fidèlement rendus; il ne sera permis d'en retenir quoique ce soit sous prétexte de frais ou d'amende.

Статья XXXII.

Корабли, люди и вещи воюющей Стороны, находящіеся въ Портахъ или во владѣніяхъ нейтральной Сто-

Article XXXII.

Les vaisseaux, gens et effets de la partie belligérante se trouvant dans les Ports ou dans la domination de la partie

роны, ограждаемы будутъ покровительствомъ и безопасностію также какъ и природные той земли жители. Равнымъ образомъ корабли, люди и вещи нейтральной Стороны пользоваться будутъ во владѣніяхъ другой Стороны, во время войны, тою же свободою и безопасностію, какъ и въ мирное время, и на корабли ихъ не льзя будетъ наложить запрещенія, ни противъ воли принуждать ихъ къ перевозкамъ, ниже къ иному военному наряду; а екипажей и пассажировъ отнюдь не записывать и незабирать ни въ какую службу, изключая однако же тотъ случай, когда съ одной и съ другой стороны приняты будутъ всеобщія мѣры, въ разсужденіи наложенія на всѣ безъ изъятія купеческія суда запрещенія; но и въ семъ случаѣ таковое запрещеніе не будетъ относиться ни до екипажа, ни до груза принадлежащаго подданнымъ Обѣихъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ.

neutre, y jouiront de la même protection et surêté que ceux du pays même. De même les vaisseaux, gens et effets de la partie neutre jouiront chez l'autre en tems de guerre de la même liberté et surêté qu'en tems de paix, sans que ses vaisseaux puissent être mis en embargo, ni forcés à des transports contre leur gré, ni à aucune expédition militaire, ni leurs équipages ou passagers enrolés ou embauchés pour aucun service quelconque; en exceptant cependant le cas où de part ou d'autre on aurait adopté la mésure générale de mettre un embargo sur tous les bâtimens marchands sans distinction, et dans ce cas encore cet embargo ne sera nullement applicable ni à l'équipage ni à la cargaison appartenants aux Sujets des deux Hautes Parties contractantes.

Статья XXXIII.

Ежели кто изъ Россійскихъ подданныхъ во Швеціи, или кто изъ подданныхъ Шведскихъ въ Россіи поселившихся, обанкрутится, то заимодавцы должны будутъ просить въ магистратахъ и судахъ того мѣста, о назначеніи для расплаты долговъ попечителей, коимъ и поручены будутъ пожитки, книги и бумаги впадшаго въ банкрутство. Взаимные Консулы и Вице-Консулы могутъ однако же входить въ посредство по симъ дѣламъ, за отсудствующихъ заимодавцовъ и должниковъ своей Націи, пока сіи не пришлютъ своихъ довѣренностей, и имъ даны будутъ списки съ актовъ и бумагъ, кои могутъ быть нужны для подданныхъ Государя ихъ, дабы

Article XXXIII.

S'il arrivait qu'un Sujet Russe établi en Suède ou un Sujet Suédois en Russie fît Banqueroute, l'autorité des magistrats et des Tribunaux du lieu sera réquise par les créanciers, pour nommer les Curateurs de la masse, auxquels seront confiés tous les effets, livres et papiers de celui qui aura fait banqueroute. Les Consuls et Vice-Consuls respectifs pourront intervénir dans ces affaires pour les créanciers et débiteurs de leur nation absens, en attendant que ceux-ci ayent envoyé leurs procurations et il sera donné copie des actes et titres qui pourraient intéresser les Sujets de leur Souverain, afin qu'ils soient en

они уже отъ себя могли сообщить кому слѣдуетъ свѣденіе объ оныхъ. Реченные заимодавцы могутъ также собираться и дѣлать совокупно нужныя распоряженія, касательно до разкладки помянутыхъ долговъ. Въ сихъ собраніяхъ голосъ заимодавцовъ, имѣющихъ притязаніе на двѣ трети всей суммы долговъ, будетъ всегда рѣшительнымъ, и другіе заимодавцы обязаны повиноваться оному. Но что касается до взаимныхъ подданныхъ, которые натурализованы или приобрѣли право мѣщанства въ областяхъ другой Договаривающейся Державы, оные въ случаѣ банкрутства и во всѣхъ другихъ дѣлахъ подвергаются законамъ, учрежденіямъ и постановленіямъ той земли, гдѣ они натурализованы.

état de leur en faire parvenir la connaissance. Les dits créanciers pourront aussi s'assembler pour prendre entre eux les arrangemens qui leur conviendront concernant la distribution de la dite masse. Dans ces assemblées le suffrage de ceux des créanciers qui auront à prétendre aux deux tiers de la masse, sera toujours prépondérant et les autres créanciers seront obligés de s'y soumettre; mais quant aux Sujets respectifs, qui auront été naturalisés ou auront acquis le droit de bourgeoisie dans les Etats de l'autre Puissance contractante, ils seront soumis, en cas de banqueroute, comme dans toutes les autres affaires, aux loix, ordonnances et statuts des pays où ils seront naturalisés.

Статья XXXIV.

Для найлучшаго же споспѣшествованія торговли обоихъ Народовъ соглашенось, чтобъ въ случаѣ войны, могущей послѣдовать между двумя Договаривающимися Сторонами, (отъ чего Боже сохрани) дать съ Обѣихъ Сторонъ, по объявленіи оной, годовой срокъ торгующимъ взаимнымъ подданнымъ для собранія, вывоза или продажи ихъ пожитковъ и товаровъ, и непрепятствовать имъ въ проѣздахъ для таковаго оборота, куда они заблагоразсудятъ. А естьли что либо будетъ у нихъ взято или конфисковано подъ предлогомъ войны противу ихъ Государя, или естьли имъ въ продолженіи того года учинена будетъ какая либо обида въ областяхъ непріятельской Державы, въ такомъ случаѣ сдѣлано имъ быть имѣетъ полное и совершенное удовлетвореніе; сіе же разумѣется равномѣрно и о находящихся въ службѣ непріятельской Державы взаимныхъ подданныхъ, изъ конхъ тѣмъ и дру-

Article XXXIV.

A fin de promouvoir d'autant mieux le commerce des deux Nations, il est convénu que dans le cas où la guerre surviendrait entre les Hautes Parties contractantes (ce qu'à Dieu ne plaise) il sera accordé de part et d'autre l'espace d'une année, après la Déclaration de guerre, aux Sujets commerçans respectifs pour rassembler, transporter ou vendre leurs effets et marchandises, pour se rendre dans cette vue partout où ils jugeront à propos: et s'il leur était enlevé ou confisqué quelquechose sous prétexte de la guerre contre leur Souverain, ou s'il leur était fait quelque injustice durant la susdite année dans les Etats de la Puissance ennemie, il sera donné à cet égard pleine et entière satisfaction. Ceci doit s'entendre pareillement de ceux des Sujets respectifs qui seraient au service de la Puissance ennemie: il sera libre aux uns et aux autres de se rétirer dès qu'ils auront acquitté leurs dettes, et ils pourront

гимъ позволяется выѣхать, коль скоро заплатятъ они свои долги, и предъ отъѣздомъ своимъ располагать по волѣ и удобности тѣми пожитками, коихъ они не могли бы распродать, равно какъ и своими на другихъ долговыми претензіями, по коимъ должники обязаны будутъ удовлетворить ихъ точно такъ, какъ бы разрыва не было.

Статья XXXV.

Хотя Обѣ Высокія Договаривающіяся Стороны равномѣрно желаютъ опредѣлить и установить навсегда выгоды, кои настоящій договоръ торговли конечно доставитъ обоимъ народамъ; однако же, во уваженіе перемѣнъ могущихъ случиться, соглашенось на первой разъ ограничить продолженіе сего Договора на двенатцать лѣтъ, считая съ 29 Октября 1799 года; оба Двора предоставляютъ себѣ до истеченія того срока условиться о продолженіи онаго или о заключеніи новаго договора.

Статья XXXVI.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій обязываются размѣнять въ доброй и надлежащей формѣ ратификаціи настоящаго договора торговли въ два мѣсяца или скорѣе, естьли возможно.

Во увѣреніе чего Мы нижеподписавшіеся по силѣ Полномочій Нашихъ, сей договоръ дружбы, торговли и мореплаванія подписали, и къ оному гербовъ Нашихъ печати приложили. Учинено въ Санктпетербургѣ $\frac{1}{13}$ Марта 1801 года.

(М. П.) Князь *Куракинъ*. (М. П.) *Куртъ Стедингъ*.

(М. П.) Графъ фонъ деръ *Паленъ*.

(М. П.) Князь *Гагаринъ*.

avant' leur départ, disposer selon leur bon plaisir et convenance, de ceux de leurs effets dont ils n'auraient pas pû se défaire, ainsi que des créances qu'ils auraient à révendiquer, leurs débiteurs étant tenus de les acquitter, comme s'il n'y avait pas eû de rupture.

Article XXXV.

Quoique les deux Hautes Parties contractantes ayent également à coeur d'établir et de fixer à perpétuité les avantages réciproques que le présent Traité de commerce doit procurer aux deux Nations, il est cependant convenu, eû égard aux changemens qui peuvent survenir, de limiter en premier lieu la durée de ce Traité dans l'espace de douze années, à compter du 29 Octobre 1799, les deux Cours se reservant de convenir entre Elles, avant l'expiration de ce terme, de le prolonger ou d'en conclure un nouveau.

Article XXXVI.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède s'engagent de faire échanger les Ratifications du présent Traité de commerce en bonne et duë forme dans l'espace de deux mois ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi Nous soussignés en vertu de Nos pleinpouvoirs avons signé le présent Traité d'amitié, de Commerce et de Navigation et y avons apposé le cachet de Nos armes. Fait à St. Pétersbourg le $\frac{1}{13}$ Mars, mil huit cent un.

(L. S.) Le Prince de *Kourakin*. (L. S.) *Court Stedingk*.

(L. S.) Le Comte de *Pahlen*.

(L. S.) Le Prince de *Gagarin*.

Того ради МЫ по довольномъ разсмотрѣніи сего Договора дружбы, торговли и мореплаванія, принимая оный за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ торжественно подтверждаемъ и ратификуемъ во всѣхъ его статьяхъ, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ ономъ Договорѣ постановленное наблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо.

Во увѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію собственноручно подписавъ, Государственною НАШЕЮ печатью утвердить повелѣли. Дана въ Санктпетербургѣ Іюня 29 дня, въ лѣто отъ Рождества Христова 1801, а Государствованія НАШЕГО въ первое.

АЛЕКСАНДРЪ.

Контрасигнировано :

Вице-Канцлеръ Князь *Куракинъ*.

A ces causes, après avoir suffisamment examiné le présent Traité d'amitié, de commerce et de navigation, NOUS l'avons agréé, confirmé et ratifié comme NOUS l'agréons, confirmons et ratifions solemnellement dans tous ses points, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS et pour NOS Successeurs d'observer inviolablement tout ce qui y a été stipulé.

En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main NOTRE Ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné à St. Pétersbourg le 29 Juin l'an de grace 1801 et de NOTRE Règne la première année.

ALEXANDRE.

Contresigné :

Le Vice-Chancelier Prince de *Kourakin*.

Общая Декларація.

Въ Договорѣ дружбы, мореплаванія и торговли между Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ заключенномъ и подписанномъ въ Санктпетербургѣ $\frac{1}{13}$ Марта сего года, между прочими постановленіями и имянно въ IV. и XV. Статьяхъ положено, чтобы въ отвращеніе неудобствъ могущихъ произойти отъ неограниченной въ торговлѣ свободы взаимно дарованной Шведскимъ и Россійскимъ областямъ въ Финляндіи, присовокуплено было къ оному Договору показаніе дорогъ и проходовъ, коими должны итти съѣстные припасы и товары привозимые въ одну или другую изъ сихъ Провинцій, также мѣстъ, гдѣ слѣдуютъ быть учреждены нужныя для сего заставы. Въ слѣдствіе чего по подачѣ, соображеніи и разсмотрѣніи съ одной и съ другой стороны описаній упомянушыхъ мѣстъ, дорогъ и проходовъ, уполномоченные Министры рѣшительно согласились учредить оные до границъ Обоихъ Владѣній и означить предѣлъ, котораго купцы и торгующіе обоихъ Государствъ переходить немогутъ, а имянно слѣдующимъ образомъ:

1) По дорогѣ изъ Рускяла въ Пеліерсви Россійскіе купцы могутъ ходить до Бракила.

2) По Нейшлотской дорогѣ до Варкгауза.

3) По Кайкенсалмской и Пумалской дорогѣ до Пумалы.

4) По Келтиской до Гейнолы.

5) По Аберфорской до Ловизы.

Déclaration commune.

Le Traité d'amitie, de navigation et de commerce conclu entre Sa Majesté le Roi de Suède et SA NAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies signé à St. Pétersbourg le $\frac{1}{13}$ Mars de la présente année, portant, entre autres stipulations et nommément aux Articles IV. et XV. que pour obvier aux inconvéniens qui pourraient résulter d'une extension indéfinie de la liberté de trafiquer accordée respectivement aux Provinces de Finlande Suédoises et Russes il serait annexé à la suite de ce Traité une spécification des routes et passages que devraient suivre ces denrées et marchandises importées dans l'une ou l'autre de ces Provinces, de même que des lieux où seraient établis les bureaux de visite à ce nécessaires, et les Etats de ces lieux, chemins et passages ayant été fournis, comparés et discutés de part et d'autre, les Plénipotentiaires respectifs sont tombés d'accord de les fixer d'une manière précise jusqu'aux frontières des deux Dominations aussi bien que le terme que ne pourront dépasser les marchands et traficans des deux pays et de la manière suivante:

1) Par le chemin de Ruskiala à Peliersvi, les Négocians Russes pourront aller jusqu'à Brakila.

2) Par le chemin de Nyslot jusqu'à Warkhaus.

3) Par le chemin de Kaickensalmi et Pumala jusqu'à Pumala.

4) Par Keltis jusqu'à Heinola.

5) Par Aberfors jusqu'à Lovisa.

Въ слѣдствіе таковаго распоряженія учреждена будетъ съ Россійской стороны на первой изъ сихъ дорогъ застава въ Коллицѣ, въ восьми верстахъ отъ границъ: По сей дорогѣ Шведскіе купцы слѣдовать могутъ до Сердоболя. На второй дорогѣ застава учредится въ Паркумяки, въ трехъ верстахъ отъ границъ, и тѣмъ же купцамъ свободный будетъ проѣздъ до Нейслота. На третей дорогѣ въѣздъ будетъ близъ Кевкенсильдскаго канала, въ восьми верстахъ отъ границъ, для продолженія пути до Вилманстранда и Выборга, съ позволеніемъ притомъ отправляться въ первый изъ сихъ городовъ Саймскимъ озеромъ, проѣзжая чрезъ Пумализундъ около Киланемскаго лѣса. На четвертой дорогѣ въѣздъ назначается чрезъ Роцалу, а свободный путь до Фридрихсгама или Вилманстранда. На пятой дорогѣ въѣздъ будетъ чрезъ Стораберсфорсъ, до Фридрихсгама.

D'après cet arrangement, il sera établi, du côté de la Russie, et sur la première de ces routes un Bureau de visite à Colliza, à huit verstes des frontières: par ce chemin, les négocians Suédois iront jusqu'à Serdobol. Sur la seconde route, le Bureau de visite sera établi à Parkoumiaki, à trois verstes des frontières et ils iront jusqu'à Nyslot: sur la troisième route l'on entrera près du Canal de Kewkensild, à huit verstes des frontières et l'on ira jusqu'à Wilmanstrand et Wiborg, avec la permission de venir dans la première de ces villes par le lac Saima, en passant par Poumalisund et côtoyant la forêt de Kilanemi. Sur la quatrième de ces routes, on entrera par Rotzala et l'on ira jusqu'à Fridrichsam, ou Wilmanstrand. Sur la cinquième route, l'on entrera par Storaberfors et l'on ira jusqu'à Fridrichsam.

Въ XV. Статьѣ сверхъ всего относящагося до сихъ постановленій сказано также, что подданные Его Шведскаго Величества могутъ учредить мѣсто для складки лѣсовъ въ Юцено, по поводу чего Полномочный Его реченнаго Величества и требовалъ послѣ того назначенія урочища къ тому годнаго; но какъ по учиненнымъ на мѣстѣ выправкамъ оказалось, что сказанное мѣсто для складки лѣсовъ способнѣе завести можно на островѣ Рапасари имянуемомъ, то и соглашенось уже учредить его на семъ островѣ, имѣющемъ ту выгоду, что въ разсужденіи глубины водъ приставать къ нему удобно и безопасно, и что сверхъ того оный 20 верстами ближе къ Фридрихсгаму, нежели мѣсто трактатомъ предназначенное.

Comme dans l'Article XV. outre ce qui a rapport à ces stipulations il y avait encore été exprimé que les Sujets de Sa Majesté Suédoise pourraient établir un dépôt de bois à Joutzeno, et que postérieurement il avait été fait la demande par le Plénipotentiaire de Sa dite Majesté de la concession d'un terrein propre à cet usage; mais que d'après les informations sur les lieux, il paraissait que ce dépôt pourrait être établi plus convenablement dans une Isle nommée Rapasari, il a été convenu que ce serait désormais dans ce lieu que serait établi le dépôt accordé, comme offrant l'avantage d'un accès facile, par la profondeur de ses eaux et d'être à l'abri de tout danger, outre qu'il est plus rapproché de 20 verstes de Fridrichsam, que le lieu du dépôt indiqué par le Traité.

Въ слѣдствіе сей Деклараціи, сего дня размѣненной, нижеподписавшіеся Полномочные имянемъ своихъ взаимныхъ Государей назначаютъ вышеизъясненнымъ образомъ пути, дороги и проходы, коими подданные Обоихъ владѣній должны возить товары и съѣстные припасы до взаимныхъ границъ, а также и урочища, коихъ немогутъ они переѣзжать, и въ коихъ учредятся заставы, равномѣрно какъ и то мѣсто, которое опредѣляется на островѣ Рапасари для складки лѣсовъ; распоряженія сіи пребудутъ непремѣнными во все время продолженія Договора, и съ одной какъ и съ другой стороны вѣрно наблюдаемы быть имѣютъ.

Во увѣреніе чего подписали Они сію общую Декларацію, и къ ней приложили гербовъ своихъ печати. Въ Санктпетербургѣ $\frac{19}{7}$ Іюня 1801 года.

(М. П.) Князь *Куракинъ.* (М. П.) *Куртъ Стедингъ.*

(М. П.) Графъ фонъ деръ *Паленъ.*

(М. П.) Князь *Гагаринъ.*

En conséquence de la présente Déclaration échangée ce jourd'hui, les Plénipotentiaires soussignés, au nom de Leurs Souverains respectifs, fixent de la manière qui vient d'être expliquée les routes, chemins et passages qui devront suivre les marchandises et denrées des Sujets des deux Dominations jusqu'aux frontières respectives avec les lieux qu'ils ne pourront dépasser, aussi bien, que ceux de l'établissement des Bureaux de visite et celui du dépôt accordé dans l'Isle de Rapasari, lesquelles dispositions seront immuables, pour le tems de la durée de Traité et observées fidèlement de part et d'autre.

En foi de tout quoi, ils ont signé la présente Déclaration commune et à icelle apposé le cachet de Leurs armes. A St. Pétersbourg le $\frac{19}{7}$ Juin 1801.

(L. S.) Le Prince de *Kourakin.* (L. S.) *Court Stedingk.*

(L. S.) Le Comte de *Pahlen.*

(L. S.) Le Prince de *Gagarin.*

ОБРАЗЦЫ

морскихъ бумагъ, о которыхъ упоминается въ 29й Статьѣ договора дружбы, торговли и мореплаванія между ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Королемъ Шведскимъ заключеннаго въ Санктпетербургѣ Марта $\frac{1}{13}$ дня 1801 года.

Россійскіе.

Переводъ.

По указу
ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ГОСУДАРЯ
ИМПЕРАТОРА
АЛЕКСАНДРА ПАВЛОВИЧА
Самодержца Всероссійскаго,
и пр. и пр. и пр.

Auf Befehl Seiner Majestät
Alexander Pawlowitsch
Kaisers und Selbstherrschers aller Reussen,
ꝛc. ꝛc. ꝛc.

Объявитель сего Россійскаго шкиперъ и при немъ работники отправлены на ономъ изъ Санктпетербурга съ возвратомъ

Vorzeiger dieses N. N. Schiffer des Rußischen ist mit seinen auf dem befindlichen Arbeitern N. N. aus St. Petersburg nebst Retour abgefertiget worden

того ради помянутаго шкипера съ судномъ и съ имѣющимися работными въ здѣшнихъ портахъ пропускать безъ задержанія; во вѣрное жъ свидѣтельство данъ сей пашпортъ изъ Государственной Адмиральтейской Коллегіи за подписаніемъ и печатью оной Коллегіи. дня 180 года.

dahero benannter Schiffer mit dem Fahrzeuge und seinen Leuten durch hiesige Häfen ohne Aufenthalt durchzulassen ist; Urkund dessen ist dieser Paß vom Kaiserlichen Admiralitäts-Kollegio mit Beydruckung seines Siegels ausgefertiget worden. ten 180

Переводъ.

По указу
ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ГОСУДАРЯ
ИМПЕРАТОРА
АЛЕКСАНДРА ПАВЛОВИЧА
Самодержца Всероссійскаго,
и пр. и пр. и пр.

Понеже объявитель сего торговаго иностраннаго корабля, именуемаго , шкиперъ по данному изъ Санктпетербургской портовой таможни о исправномъ платежѣ пошлинъ пашпорту съ погруженными товары отпущенъ изъ Санктпетербурга
а на ономъ кораблѣ люди

того ради въ Россійскихъ портахъ и на корабляхъ командующимъ, помянутаго шкипера съ кораблемъ пропускать безъ задержанія, и во вѣрное свидѣтельство данъ сей пашпортъ изъ Государственной Адмиралтейской Коллегіи за Адмиралтейскою печатью. дня
180 года

Auf Befehl Seiner Majestät
Alexander Pawlowitsch
Kaisers und Selbstherrschers aller Reussen,
ꝛc. ꝛc. ꝛc.

Da Vorzeiger dieses N. N. Schiffer des ausländischen Kauffartheischiffes genannt N. N. auf einen vom St. Petersburgischen Zoll-Amte ausgefertigten Paß, über den völlig entrichteten Zoll, aus St. Petersburg nach N. entlassen worden. Auf welchem Schiffe sich folgende Leute befinden:

so werden die Befehlshaber in Rußischen Häfen und auf hiesigen Schiffen, genannten Schiffer mit dem Schiffe ohne Aufenthalt durchlassen; Urkund dessen ist dieser Paß vom Kaiserlichen Admiralitäts-Kollegio mit Beydrückung seines Siegels ausgefertiget worden. ten
180

befredande emot Algeriſke, Tuniſke och Tripolitanſke ſamt Maroccanſke Skeppen, år , ſåſom Hans Kongl. Maj:ts och Kronan Sweriges Edſwurne Underſåt , allena tilhörig, och at ingen främmande, hwarken directe eller indirecte, har någon del deruti: utan förbind och på det kraftigaſte, at bemälte Sjö-Paß icke utåna, förhyra, förſälja, förpanta eller öfwerlåta til andra Skepp, främmande eller inhemſke, under hwad ſken det ock wara må, utan at altſammans, hwad ſom uti Hans Kongl. Maj:ts Reglemente af den 12 Januarit år 1730, om ſådane Paß är ſtadgadt och förordnadt, til alla delar fullkomligen , i akt taga och eftrelefwa. Til ſå mycket ſtörre ſäkerhet, och at alt detta af oryggeligen ſkal efterkommas, förbinder Perſon och Egendom, och underkaſta en prompt. Execution. Så ſant Gud hjelpe til Lif och Själ.

ной Коммерцъ-Коллегіи ко обезпеченію отъ Алжирскихъ, Тунисскихъ, Трипольскихъ и Марокскихъ судовъ данъ морской пашпортъ, яко Его Величества и Короны Шведской вѣрноподданн на грузъ одному или одн а не иному кому посредственно, или безпосредственно принадлежащ но и что наисильнѣйшимъ образомъ обяз помянутой паспортъ никому не выдавать, ни обмѣнивать, ни продавать, ни закладывать, ни передавать въ пользу другаго судна чужестраннаго или Шведскаго подъ какимъ бы то предлогомъ ни было; напротиву того все узаконенное въ Королевскомъ Регламентѣ отъ 12 Генваря 1730 года о подобныхъ паспортахъ обѣща въ точности наблюдать и выполнять. Для вящшаго же удостовѣренія того, что все означенное будетъ исполнено, подверг себя самъ и все имѣніе суду и непремѣнному по законамъ взысканію. Въ чемъ Господь Богъ да поможетъ душевно и тѣлесно.

Примѣчаніе: Сіи бумаги выдаются на Россійскомъ и Шведскомъ языкахъ безъ переводовъ.

Шведскіе.

Frihetsbref.

Wi Johan Liljenkrantz, Friherre, f. d. Riks-Råd, Président i Kongl. Maj:ts och Rikets Commerce-Collegio, Commendeur af alla Kongl. Maj:ts Orden, samt Ordens Vice-Canceler; så ock Vice-Président och Riddare af Kongl. Nordstjerne-Orden, Commerce-Råd och Assessorer; Göre wetterligt: at som Kongl. Majestäts

hos oß tilkänna gifwit, det
kallad, om
Låsters storlek, är bygd

af
och nu föres af

på Cravel

samt anhållit at derå undfå wederbörligt Frihets-Bref; Altså och emedan bemälte Redare, under den Trohets-pligt, hwarmed Kongl. Maj:t
är edeligen betygat, at samma

förbund

allena tilhör, och at ingen främmande eller Utländsk deri någon del hafwer; Fördenskull warder bemälte Redare för

Friheten
så för utgående som inkommande Waror,

Переводъ.

Свободное писмо.

Мы Іоганъ Лиліенкранцъ, Баронъ, Сенаторъ, Президентъ Королевской и Государственной Коммерцъ-Коллегіи, Командоръ Королевскаго Величества Орденовъ, и Орденскій Вице-Канцлеръ; также Вице-Президентъ и Кавалеръ Королевскаго Ордена Сѣверныя звѣзды, Коммерціи Совѣтники и Ассессоры, обьявляемъ, что какъ Его Королевскаго Величества

дали намъ знать, что
именуемой о
большихъ ластовъ, построенъ

на
и нынѣ отправляющійся подъ начальствомъ

проситъ свободнаго
на оное судно писма; а какъ помянутый корабельщикъ подъ присягою обьявилъ, что означен

принадлежитъ
ему одному, а не иному кому, ниже кто либо изъ иностранцовъ имѣетъ въ томъ какое участіе; того ради помянутому хозяину и дается

сіе свободное писмо какъ для исходящихъ, такъ и для входящихъ товаровъ, на основаніи того, что

på sätt och wis, som Kongl. Maj:ts Nådiga Sjö-Tulls-Taxa dat. d. 29 Januarii och 17 April 1799 det widare förmåla, i kraft af detta Wårt Öpna Bref, tillagd och förund. Det alle som wederbör, särdeles Betjenterne wid Stora Sjö-Tullen, hafwa sig at efterrätta, icke tilfogande merbemelte Redare häremot något hinder eller uppehåll, i en eller annan mätto. Til yttermera wißo hafwe Wi detta med Kongl. Maj:ts och Rikſens Commerce-Collegii wanliga Sigill, och Wåra händers underſkrift bekräfta welat. Stockholm den

Är Et Tuſende atta hundrade och det andra.

På dragande Kall och Embetes wägnar.

(L. S.)

Королевскимъ Портовымъ Таможеннымъ Уставомъ отъ 29 Генваря и 17 Апрѣля 1799 года, также и симъ отверстымъ нашимъ писмомъ дозволено и предписано. До кого же сіе принадлежитъ, а паче чиновникамъ большой Портовой Таможни рекомендуется по сему въ точности поступать, не причиняя помянутому хозяину судна ни въ чемъ ни малѣйшей задержки или помѣшательства; для вящшаго же въ томъ удостовѣренія, мы къ сему Королевской и Государственной КоммерцъКоллегіи писму приложили обыкновенную печать и подписью рукъ нашихъ оное укрѣпили. Данъ въ Стокголмѣ
1802 года.

Именемъ присудственнаго мѣста.

(М. П.)

Redare Ed.

Underſkref förklara härmed icke allenaſt at

destinera til

för ſwilke Kongl. Maj:ts och Rikſens Commerce-Collegii Sjö-Paß, til

Переводъ.

Присяга хозяевамъ судовъ или корабельщикамъ.

Нижеподписав симъ объявля не только что

назначенной ипти

для коего Его Королевскаго Величества и Государствен-

ТРАКТАТЪ
МЕЖДУ
РОССІЕЮ
И
ШВЕЦІЕЮ.

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ
Печатано при Сенатской Типографіи 1809 года.

TRAITÉ DE PAIX
ENTRE
LA RUSSIE
ET
LA SUÈDE.

Гос. Истор.-Научн. Б-ка
НКП РСФСР
Инвент. № 442071
19 г.

Божіею поспѣшествующею милостію МЫ АЛЕКСАНДРЪ Первый, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій: Московскій, Кіевскій, Владимирскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій, Князь Естляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогицкій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Нова-города Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія, Грузинскія и Кабардинскія земли; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣд-

NOUS ALEXANDRE Ier. par la Grâce de Dieu EMPEREUR et AUTOCRATEUR de toutes les Russies, de Moscovie, Kiowie, Wladimirie, Novogorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse-Taurique, Seigneur de Plescow et Grand-Duc de Smolensko, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, Bialostok, Carélie, Twer, Jugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand-Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Jaroslaw, Bélo-Oserie, Udorie, Obdorie, Condinie, Witepsk, Mstislaw, Dominateur de tout le côté du nord, Seigneur d'Ivérie, de la Cartalinie, de la Géorgie et de la Cabardie, Prince héréditaire et Souverain des Princes des Circassie, Gorsky et autres; Successeur de Norvège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen et d'Oldenbourg etc. etc. etc.

никъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что по взаимному соглашенію между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ обоюдными Полномочными НАШИМИ, въ слѣдствіе данныхъ имъ надлежащихъ полномочій, заключенъ и подписанъ въ Фридрихсгамѣ $\frac{5}{17}$ Сентября сего года мирный договоръ, который отъ слова до слова гласитъ тако:

Во Имя Пресвятыя и нераздѣльныя Троицы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій, одушевляемы равномѣрнымъ желаніемъ прекратить бѣдствія войны доставленіемъ выгодъ мира и возстановить связь и доброе согласіе между Ихъ Державами, избрали для сего СВОИМИ Полномочными, а именно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ: Графа Николая Румянцова, СВОЕГО Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Члена Государственнаго Совѣта, Министра Иностранныхъ дѣлъ, Министра Коммерціи, Сенатора, Дѣйствительнаго Каммергера, орденовъ Святаго Андрея, Святаго Александра Невскаго, Святаго Владимира большаго Креста и Святыя Анны первыхъ классовъ, Французскаго почетнаго Легіона большаго

Savoir faisons par ces présentes, que d'un commun accord entre NOUS et Sa Majesté le ROI de Suède, Nos Plénipotentiaires respectifs ont, en vertu de leurs pleinpouvoirs, arrêté et signé à Friedrichshamm le $\frac{5}{17}$ Septembre de la présente année, un Traité de paix dont la teneur mot pour mot est comme suit:

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies et S. M. LE ROI de Suède, également animés du désir de faire succéder les avantages de la paix aux calamités de la guerre, et de rétablir l'union et la bonne intelligence entre Leurs Etats, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir: S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies, Mr. le Comte Nicolas de ROMANZOFF, Son Conseiller privé actuel, membre du Conseil d'État, Ministre des affaires étrangères, Ministre du commerce, Sénateur, Chambellan actuel, Chevalier des ordres de St. André, de St. Alexandre Nevsky, Grand'croix de celui de St. Wladimir et de Ste. Anne des premières classes, Grand-aiglè de la Légion d'honneur de France, Chevalier des ordres royaux de Prusse de l'aigle noir et de l'aigle rouge et de celui de Hollande de l'union;

Орла, Королевскихъ Прусскихъ чернаго и краснаго Орла, и Голландскаго Союза Кавалера; и Давида Алопеуса, СВОЕГО Дѣйствительнаго Каммергера, орденовъ Святаго Владимира большаго Креста второй степени и Святыя Анны перваго класса Кавалера; а Его Величество Король Шведскій Барона Курта Лудвига Богислава Христофа Стединга, одного изъ вельможъ Королевства Шведскаго, арміи Его Генерала отъ Инфантеріи, орденовъ Его Кавалера и Коммандора, ордена меча большаго Креста, Святаго Андрея, Святаго Александра Невскаго и Святыя Анны перваго класса Кавалера; и Андрея Фридриха Скіэльдебранда, Полковника и Его ордена меча Коммандора, которые по размѣнѣ взаимныхъ надлежащихъ полномочій, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья I.

Миръ, дружба и доброе согласіе пребудутъ отъ нынѣ между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ. Высокія договаривающіяся стороны приложатъ все свое стараніе о сохраненіи совершеннаго согласія между Ими, Ихъ Государствами и подданными, избѣгая рачительно всего того, что могло бы поколебать впредь соединеніе счастливо нынѣ возстановляемое.

Статья II.

Поелику ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій изъявилъ непремѣнную рѣшимость, не отдѣлять СВОИХЪ выгодъ отъ пользъ СВОИХЪ союзниковъ, а Его Величество Король Шведскій желаетъ въ пользу Своихъ подданныхъ по всей возможности раз-

Et Mr. David d'Alopéus, Son Chambellan actuel, Chevalier grand'croix de l'ordre de St. Wladimir de la seconde classe et de Ste. Anne de la première;

Et S. M. le ROI de Suède, Mr. le Baron Court Louis Bogislas Christophe de Stedingk, un des Seigneurs du Royaume de Suède, Général d'infanterie de Ses armées, Chevalier et Commandeur de Ses ordres, Chevalier grand'croix de l'ordre de l'Épée, Chevalier de l'ordre de St. André, de St. Alexandre Nevsky et de Ste. Anne de la première classe;

Et Mr. André Frédéric de Skjöldebrand, Colonel et Commandeur de Son ordre de l'Epée, lesquels après l'échange de leurs pleinpouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE PREMIER.

Il y aura, à l'avenir, paix, amitié et bonne intelligence entre S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies et S. M. le ROI de Suède. Les Hautes Parties contractantes apporteront la plus grande attention à maintenir une parfaite harmonie entre Elles, Leurs Etats et Sujets, et éviteront soigneusement tout ce qui pourroit altérer à l'avenir l'union heureusement rétablie.

ARTICLE II.

S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies ayant manifesté la résolution invariable de ne point séparer Ses intérêts de ceux de Ses Alliés, et S. M. Suédoise désirant de donner, en faveur de Ses Sujets, au benefice de la paix, toute l'étendue possible, Elle promet et s'engage de la manière la plus

пространить благотворное дѣйствіе мира, то Его Королевское Величество обѣщаетъ и обязывается самымъ формальнымъ и наисильнѣйшимъ образомъ не упускать изъ виду ничего, что съ Его стороны можетъ споспѣшествовать скорому заключенію мира между Имъ и Его Величествомъ Императоромъ Французскимъ Королемъ Италійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Датскимъ и Норвежскимъ, помощію переговоровъ непосредственно съ сими Державами уже открывшихся.

Статья III.

Его Величество Король Шведскій, въ явное доказательство своего желанія возобновить искреннѣйшія сношенія съ Августѣйшими союзниками ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, обѣщаетъ приступить къ системѣ твердой земли, съ ограниченіями, кои подробнѣе постановлены будутъ въ переговорахъ имѣющихъ послѣдовать между Швеціею, Франціею и Даніею.

Между тѣмъ Его Величество Король Шведскій съ самаго размѣна ратификацій сего трактата обязуется повелѣть, чтобы входъ въ порты Королевства Шведскаго былъ возпрещенъ какъ военнымъ кораблямъ, такъ и купеческимъ судамъ Великобританскимъ, предоставляя привозъ соли и колоніальныхъ произведеній содѣлавшихся отъ употребленія необходимыми для жителей Шведскихъ.

Съ своей стороны ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій обѣщаетъ впередъ принять за благо всѣ ограниченія, какія союзники ЕГО почтутъ справедливыми и приличными допустить въ пользу Швеціи, относительно торговли и купеческаго мореплаванія.

formelle et la plus obligatoire, de ne rien négliger de ce qui de Son côté peut conduire à la prompte conclusion de la paix entre Elle et S. M. L'EMPEREUR des Français, Roi d'Italie, et S. M. le Roi de Danemarck et de Norvège au moyen des négociations directes déjà entamées avec ces Puissances.

ARTICLE III.

S. M. le ROI de Suède pour donner une preuve évidente de Son désir de renouer les relations les plus intimes avec les Augustes Alliés de S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies, promet d'adhérer au Système Continental avec des modifications qui seront plus particulièrement stipulées dans la négociation qui va s'ouvrir entre la Suède, la France et le Danemarck.

En attendant, S. M. Suédoise s'engage dès l'échange des ratifications du présent Traité, à ordonner que l'entrée des ports du Royaume de Suède, soit fermée, tant aux vaisseaux de guerre qu'aux batimens marchands de la Grande-Bretagne, en se réservant l'importation du sel et des productions coloniales devenues par l'usage, nécessaires aux habitans de la Suède.

De son côté, S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies promet d'avance de consentir à toutes les modifications que ses Alliés jugeront justes et convenables d'admettre en faveur de la Suède, relativement au commerce et à la navigation marchande.

Статья IV.

Его Величество Король Шведскій, какъ за Себя, такъ и за Преемниковъ Его Престола и Королевства Шведскаго, отказывается неотмѣняемо и навсегда въ пользу ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго и Преемниковъ ЕГО Престола и Россійской ИМПЕРІИ, отъ всѣхъ Своихъ правъ и притязаній на Губерніи ниже сего означенныя, завоеванныя оружіемъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА въ нынѣшнюю войну отъ Державы Шведской, а именно: на Губерніи Кимменегардскую, Нилandскую и Тавастгускую, Абовскую и Біернеборгскую съ островами Аландскими, Саволакскую и Карельскую, Вазовскую, Улеоборгскую и часть западной Ботніи до рѣки Торнео, какъ то постановлено будетъ въ слѣдующей статьѣ о назначеніи границъ.

Губерніи сіи со всѣми жителями, городами, портами, крѣпостями, селеніями и островами, а равно ихъ принадлежности, преимущества, права и выгоды, будутъ отъ нынѣ состоять въ собственности и Державномъ обладаніи ИМПЕРІИ Россійской и къ ней навсегда присоединяются.

На сей конецъ Его Величество Король Шведскій обѣщаетъ и обязуется, самымъ торжественнымъ и наисильнѣйшимъ образомъ, какъ за Себя, такъ Преемниковъ Своихъ и всего Королевства Шведскаго, никогда не чинить притязанія, ни посредственнаго ни непосредственнаго, на помянутыя Губерніи, области, острова и земли, коихъ всѣ жители, по силѣ вышепомянутаго отреченія, освобождаются отъ подданства и присяги въ вѣрности, учиненной ими Державѣ Шведской.

ARTICLE IV.

S. M. le ROI de Suède tant pour Elle que pour ses Successeurs au Trône et au Royaume de Suède, renonce irrévocablement et à perpétuité en faveur de S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies et de ses Successeurs au Trône et à l'Empire de Russie, à tous ses droits et titres sur les Gouvernemens ci-après spécifiés, qui ont été conquis par les armes de S. M. I. dans la présente guerre, sur la couronne de Suède, savoir: les Gouvernemens de Kymmenegard, de Nyland et Tavastehus, d'Abo et Biorneborg avec les îles d'Aland, de Savolax et Carélie, de Vasa, d'Uléaborg et de la partie de Vestrobothnie jusqu'à la rivière de Tornea, comme il sera fixé dans l'Article suivant sur la démarcation des frontières.

Ces Gouvernemens, avec tous les habitans, villes, ports, forteresses, villages et îles, ainsi que les dépendances, prérogatives, droits et émolumens, appartiendront désormais en toute propriété et Souveraineté à l'Empire de Russie et lui restent incorporés.

Pour cet effet S. M. le ROI de Suède promet et s'engage de la manière la plus solennelle et la plus obligatoire, tant pour Elle que pour Ses Successeurs et pour tout le Royaume de Suède, de ne jamais former aucune prétention directe ou indirecte sur lesdits Gouvernemens, provinces, îles et territoires, dont tous les habitans seront en vertu de ladite renonciation, dégagés de l'hommage et serment de fidélité qu'ils ont prêtés à la Couronne de Suède.

Статья V.

Море Аландское Alands haff), заливъ Ботническій и рѣки Торнео и Муоніо будутъ впредь служить границею между ИМПЕРІЕЮ Россійскою и Королевствомъ Шведскимъ.

Въ равномъ разстояніи отъ береговъ, ближайшіе острова къ твердой землѣ Аландской и Финляндской будутъ принадлежать Россіи, а прилежащіе къ берегамъ Швеціи, будутъ принадлежать Ей.

Въ устьѣ рѣки Торнео, островъ Быоркіо, портъ Ріодгамъ и полуостровъ, на которомъ лежитъ городъ Торнео, будутъ самими дальными пунктами Россійскихъ владѣній, и граница простираться будетъ вдоль рѣки Торнео, до соединенія обоихъ рукавовъ сей рѣки близъ чугуннаго завода Кенгисъ, откуда граница пойдетъ по теченію рѣки Муоніо, мимо Муоніониски, Муоніоефреби, Палоіоенса, Кютане, Енонтекиса, Келоттіерва, Петтико, Нюймакки, Раунулы и Кильписьярви, даже до Норвегіи.

По вышеписанному теченію рѣкъ Торнео и Муоніо, острова лежащіе съ восточной стороны ихъ фарватера, будутъ принадлежать Россіи, а лежащіе съ западной, Швеціи.

По размѣнѣ ратификацій немедлѣнно назначены будутъ инженеры съ одной и другой стороны, кои явятся на мѣста, для постановленія границъ вдоль рѣкъ Торнео и Муоніо, по вышеначертанной линіи.

ARTICLE V.

La mer d'Aland (Alands Haff), le golphe de Bothnie et la rivière de Tornea et de Muonio, formeront dorénavant la frontière entre l'Empire de Russie et le Royaume de Suède.

A distance égale des côtes, les îles les plus rapprochées de la terre-ferme d'Aland et de la Finlande, appartiendront à la Russie, et à la Suède, celles qui avoisinent ses côtes.

A l'embouchure de la rivière de Tornea, l'île de Björckön, le port de Reutchamn et la presqu'île sur laquelle est située la ville de Tornea, seront les points les plus avancés des possessions Russes, et la frontière se prolongera le long de la rivière de Tornea jusqu'aux confluent des deux branches de ce fleuve près de la forge de Kengis, d'où elle suivra le cours du fleuve Muonio en passant devant Muonioniska, Muonisöfreby, Palojoens, Kultane, Enoutekis, Kelottijerfoi, Pättiko, Nuimacka, Raunula et Kilpisjaure jusqu'à la Norvège.

Dans le cours des rivières de Torneo et du Muonio, tel qu'il vient d'être désigné, les îles situées à l'Est du Thalweg, appartiendront à la Russie, et celles à l'ouest du Thalweg, à la Suède.

D'abord après l'échange des ratifications, on nommera des Ingénieurs de part et d'autre qui se rendront sur les lieux pour établir les limites le long des rivières de Tornea et de Muonio sur la ligne tracée ci-dessus.

Статья VI.

Поелику ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій самыми несомнѣнными опытами милосердія и правосудія ознаменовалъ уже образъ правленія СВОЕГО жителямъ пріобрѣтенныхъ ИМЪ нынѣ Областей, обезпечивъ, по единственнымъ побужденіямъ великодушнаго СВОЕГО соизволенія, свободное отправленіе ихъ вѣры, права собственности и ихъ преимущества; то Его Шведское Величество тѣмъ самымъ освобождается, отъ священнаго впрочемъ долга, чинить о томъ въ пользу прежнихъ Своихъ подданныхъ какія либо условія.

Статья VII.

Съ подписаніемъ настоящаго трактата будетъ о семъ непосредственно и въ самой скорости доставлено извѣстіе Генераламъ обоюдныхъ армій и непріятельскія дѣйствія совершенно и обоюдно какъ на сушѣ такъ и на морѣ прекратятся; воинскія дѣйствія кои могли бы произойти во время сихъ переговоровъ, почтены будутъ какъ бы не случившимися и отнюдь не сдѣлаютъ въ трактатѣ семъ какого-либо нарушенія. Все что могло бы быть между тѣмъ взято и завоевано съ той или другой стороны, будетъ возвращено въ точности.

Статья VIII.

Въ теченіи четырехъ недѣль, по размѣнѣ ратификацій сего трактата, войски ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго выступятъ изъ Провинціи Западной Ботніи и возвратятся за рѣку Торнео.

ARTICLE VI.

S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies ayant donné déja les preuves les plus manifestes de la clémence et de la justice avec lesquelles S. M. a résolu de gouverner les habitans des pays qu'Elle vient d'acquérir, en les assurant généreusement et d'un mouvement spontané, du libre exercice de leur religion, de leurs droits de propriété et de leurs privileges, S. M. Suédoise se voit par là dispensée du devoir d'ailleurs sacré de faire des réservations là-dessus, en faveur de ses anciens sujets.

ARTICLE VII.

Aussitôt après la signature du présent Traité, on en transmettra immédiatement et avec célérité l'avis aux Généraux des armées respectives, et les hostilités cesseront entièrement de part et d'autre, tant sur terre que sur mer; celles qui se seroient commises dans l'intervalle, seront considérées comme non avenues, et ne pourront porter aucune atteinte à ce Traité. On se restituera fidèlement tout ce qui pourroit avoir été pris et conquis entre tems de part et d'autre.

ARTICLE VIII.

Dans les quatre semaines qui suivront l'échange des ratifications du présent Traité, les troupes de S. M. l'EMPEREUR de toutes les Russies auront évacué la Province de Vestrobothnie et repassé la rivière de Torneå.

Въ продолженіи помянутыхъ четырехъ недѣль никакія требованія, какого бы рода они ни были, съ тамошнихъ жителей чинимы не будутъ, и Россійская армія для своего содержанія получать будетъ продовольствіе изъ собственныхъ своихъ магазиновъ, учрежденныхъ въ городахъ Западной Ботніи.

Естьли бы во время сихъ переговоровъ ИМПЕРАТОРСКІЯ войска вошли съ какой другой стороны въ Королевство Шведское, то они изъ занятыхъ ими мѣстъ выступятъ въ срокъ и на условіяхъ вышепостановленныхъ.

Статья IX.

Всѣ военноплѣнные съ той и другой стороны взятые, какъ на сухомъ пути такъ и на морѣ, а равно и Аманаты взятые или данные во время сей войны, имѣютъ быть возвращены всѣ вообще и безъ замѣны коль можно скорѣе, и во всѣхъ случаяхъ не позже какъ въ теченіи трехъ мѣсяцовъ, считая со дня размѣны ратификацій настоящаго трактата; но ежели какіе либо плѣнные или Аманаты не могутъ, по болѣзни или другимъ основательнымъ причинамъ, возвратиться въ свое отечество въ положенной срокъ, то ихъ однако по тому никакъ не считать лишившимися права вышеизображеннаго. Они обязаны заплатить обывателямъ тѣхъ мѣстъ, гдѣ они содержались, долги нажитые ими во время плѣна, или представить по онымъ порукъ.

Высокодоговаривающіяся стороны отказываются отъ вознагражденій за ссуды сдѣланныя взаимно для продовольствія и содержанія сихъ плѣнныхъ, кои сверьхъ того обоюдно будутъ снабжены

Il ne sera pendant lesdites quatre semaines fait aux habitans aucune réquisition de quelque nature que ce soit, et l'armée russe tirera son entretien et ses subsistances de ses propres magazins, établis dans les villes de la Vestrobothnie.

Si pendant la durée des négociations, les troupes Impériales avoient pénétré de quelque autre côté dans le Royaume de Suède, elles évacueront les contrées occupées au terme et conditions ci-dessus stipulées.

ARTICLE IX.

Tous les prisonniers de guerre faits de part et d'autre, tant par terre que par mer, et les ôtages enlevés ou donnés pendant la guerre, seront restitués en masse et sans rançon, aussitôt que possible, mais au plus tard dans trois mois, à compter du jour de l'échange des ratifications du présent Traité; mais si quelques prisonniers ou ôtages se trouvent empêchés par maladie ou autres raisons valables de retourner dans leur patrie dans l'espace du tems fixé, ils ne seront pas censés par là avoir aucunement perdu le droit stipulé ci-dessus. Ils seront obligés d'acquiter ou de donner caution pour les dettes qu'ils auroient contracté pendant leur captivité, avec des habitans des pays où ils ont été détenus.

On renoncera réciproquement aux avances qui auront été faites par les Hautes Parties contractantes pour la subsistance et l'entretien de ces prisonniers, et il sera pourvu repectivement à leur subsistance et frais de

продовольствіемъ и путевыми деньгами до границы обѣихъ Державъ, гдѣ пріемъ ихъ порученъ будетъ взаимнымъ Коммиссарамъ.

Солдаты и матросы Финляндскіе изключаются ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ изъ сей обратной выдачи, не нарушая однако послѣдовавшихъ капитуляцій, буде оныя даютъ имъ противное тому право, изъ числа же плѣнныхъ, Военные Офицеры и другіе чиновники родившіеся въ Финляндіи и тамъ остаться желающіе, имѣютъ пользоваться сею свободою и вмѣстѣ съ тѣмъ сохранять въ полнотѣ всѣ права на имѣнія ихъ, долговыя прѣбованія и вещи, какія бы они теперь ни имѣли или впредь имѣть могли въ Королевствѣ Шведскомъ на основаніи X й статьи сего трактата.

Статья X.

Финляндцы находящіеся теперь въ Швеціи, а равно и Шведы находящіеся въ Финляндіи, будутъ имѣть совершенную свободу возвратиться въ ихъ Отечество и располагать имѣніемъ своимъ движимымъ или недвижимымъ, безъ платежа пошлинъ за вывозъ или другихъ какихъ налоговъ для сего установленныхъ.

Подданные обѣихъ Высокихъ Державъ поселившіеся въ одной изъ двухъ земель, то есть въ Швеціи или въ Финляндіи, будутъ имѣть совершенную свободу селиться въ другой въ продолженіи трехъ лѣтъ, считая со дня размѣны ратификацій настоящаго Трактата, но обязаны продать или уступить въ помянутое срочное время имѣнія свои подданнымъ той державы, коея владѣнія пожелаютъ они оставить.

voyage jusqu'à la frontière des deux Etats, où des Commissaires de leurs Souverains seront chargés de les recevoir.

Les Soldats et Matelots Finlandois sont de la part de S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies, exceptés de cette restitution, sauf les capitulations qui ont eu lieu, si elles leur accordent un droit contraire; et du nombre des prisonniers, les militaires en grade et autres employés natifs de la Finlande, qui voudroient y rester, jouiront de cette liberté et de toute la plénitude de leurs droits sur les biens, créances et effets qu'ils pourroient avoir actuellement et à l'avenir dans le Royaume de Suède sur le pied de l'Article X. du présent Traité.

ARTICLE X.

Les Finlandois qui se trouvent actuellement en Suède, ainsi que les Suédois qui se trouvent en Finlande, auront pleine liberté de retourner dans leur patrie et de disposer de leurs biens meubles ou immeubles, sans payer aucun droit de sortie ou autre imposition quelconque établie sur cet objet.

Les Sujets des deux Hautes Puissances établis dans l'un des deux pays, savoir en Suède ou en Finlande, auront pleine liberté de s'établir dans l'autre, pendant l'espace de trois ans, à dater du jour de l'échange des ratifications du présent Traité, et seront tenus de vendre ou aliéner pendant ledit espace leurs biens à quelque sujet de la Puissance, dont ils désirent de quitter les domaines.

Имѣнія тѣхъ, кои при истеченіи помянутаго срока не исполнятъ сего постановленія, будутъ проданы съ публичнаго торга судебнымъ порядкомъ, и вырученныя за то деньги доставятся ихъ владѣльцамъ.

Въ продолженіи вышеположенныхъ трехъ лѣтъ всѣмъ позволяется дѣлать какое пожелаютъ употребленіе изъ своей собственности, коея спокойное владѣніе имъ формально обезпечивается и предохраняется.

Они сами, а равно и повѣренные ихъ, могутъ свободно изъ одного Государства въ другое переѣзжать для исправленія своихъ дѣлъ, безъ малѣйшаго предосужденія подданства ихъ той или другой державы.

Статья XI.

Отъ нынѣ будетъ вѣчное забвеніе прошедшаго и всеобщее прощеніе обоюднымъ подданнымъ, коихъ мнѣнія или дѣянія въ пользу той или другой изъ высокихъ договаривающихся сторонъ во время сей войны ввели ихъ въ подозрѣніе или подвергнули суду. Никакіе доносы на нихъ по таковымъ дѣламъ не будутъ впредь приемлемы; а ежели какіе и учинены, тѣ всѣ оставить и уничтожить и вновь суда по онымъ не начинать. Въ слѣдствіе чего непосредственно будетъ снято запрещеніе съ имѣній арестованныхъ или секвестрованныхъ, кои возвращены будутъ владѣльцамъ ихъ, съ тѣмъ однакожъ, что содѣлавшіеся подданными одной изъ двухъ державъ, въ силу постановленій предъидущей статьи, не будутъ имѣть права до-

Les biens de ceux qui, à l'expiration du dit terme n'auront pas rempli cette disposition, seront vendus aux enchères publiques par autorité de justice pour en être le produit, délivré aux propriétaires.

Il sera loisible à tous de faire durant les trois années fixées ci-dessus, tel usage qu'ils voudront de leurs propriétés, dont la paisible jouissance leur est formellement assurée et garantie.

Ils pourront de même que leurs agens, passer librement d'un Etat à l'autre pour administrer leurs affaires, sans qu'il soit pour cela porté la moindre atteinte à leur qualité de Sujets de l'une ou de l'autre puissance.

ARTICLE XI.

Il y aura dès aujourd'hui oubli perpétuel du passé et une amnistie générale pour les sujets respectifs, dont l'opinion ou les faits en faveur de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes pendant la présente guerre, les auront rendus suspects ou soumis à un jugement. Nul procès ne pourra désormais leur être intenté pour pareilles causes; s'il y en a d'entamés, ils seront annullés et abolis et aucun jugement nouveau n'y interviendra. En conséquence main levée sera immédiatement accordée sur les biens ou revenus saisis ou séquestrés, qui seront restitués aux propriétaires; bien entendu que ceux d'entre eux devenus sujets de l'une des deux puissances, d'après les conditions de l'article précédent, n'auront pas droit de réclamer du Souverain dont ils ont cessé

могаться у Государя, коего подданными они быть престали, ни о продолженіи доходовъ или пенсіоновъ, какіе они получали изъ милости, или въ видѣ снизхожденія или жалованья за прежнюю ихъ службу.

Статья XII.

Акты на владѣнія, Архивы и другіе документы общественные и частные, планы и карты крѣпостямъ, городамъ и землямъ доставшимся по сему Трактату ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТОРУ Всероссійскому, со включеніемъ картъ и бумагъ, какія могутъ сыскаться въ Межевой Канторѣ, имѣютъ быть ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ исправно выданы въ теченіи шести мѣсяцовъ, или буде сіе окажется не возможнымъ, то не позже какъ въ годъ.

Статья XIII.

По размѣнѣ ратификацій настоящаго Трактата, высокія договаривающіяся стороны повелятъ снять всякое запрещеніе наложенное на имѣнія, права и доходы взаимныхъ жителей обѣихъ Державъ и на общественныя заведенія въ нихъ находящіяся. Они обязываются удовлетворить всѣ могущіе на Нихъ быть долги по капиталамъ даннымъ Имъ заимообразно помянутыми частными людьми и общественными заведеніями, и заплатить или возвратить всѣ доходы, кои въ ихъ пользу съ каждой изъ обѣихъ Державъ причтутся.

Рѣшеніе по всѣмъ искамъ между подданными высокихъ договаривающихся сторонъ, касательно долговыхъ требованій, собственностей или другихъ при-

d'être sujets, la continuation des rentes ou pensions qu'ils avoient obtenu à titre de grâce, concession ou apointemens, pour leurs services précédens.

ARTICLE XII.

Les titres domaniaux, archives et autres documens publics et particuliers, les plans et cartes des forteresses, villes et pays dévolus par le présent Traité à S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies, y compris les cartes et papiers qui peuvent se trouver au comptoir d'arpentage, lui seront fidèlement remis dans l'espace de six mois, ou si cela étoit reconnu impossible, au plus tard dans un an.

ARTICLE XIII.

Aussitôt après l'échange des ratifications du présent Traité, les Hautes Parties contractantes feront lever tout séquestre mis sur les biens, droits et revenus des habitans respectifs des deux pays et sur les établissemens publics qui y sont situés. Elles s'obligent à acquiter tout ce qu'Elles peuvent devoir pour fonds à Elles prêtés par lesdits particuliers et établissemens publics, et à payer ou rembourser toutes rentes constituées à leur profit sur chacune d'Elles.

La décision de toutes réclamations entre les sujets des Hautes Parties contractantes relativement aux créances, propriétés ou autres droits, qui conformément aux usages reçus

жизаній, кои сообразно принятымъ обычаямъ и народному праву, долженствуютъ быть возобновлены по заключеніи мира, предоставляется подлежащимъ Судебнымъ мѣстамъ; и правосудіе самое скорое и безпристрастное будетъ оказуемо, тѣмъ кои къ онымъ прибѣгнутъ.

Статья XIV.

Долги общественные и частные, сдѣланные Финляндцами въ Швеціи и обратно Шведами въ Финляндіи, должны быть заплачены въ сроки и на постановленныхъ условіяхъ, но какъ сообщеніе между сими обѣими землями было прервано войною, то время просрочки продолжается такимъ образомъ, что считая съ 1 Генваря 1808 года до шести мѣсяцовъ послѣ ратификаціи сего Трактата, ни какое право не будетъ почтено уничтоженнымъ по причинѣ несоблюденія онаго въ положенное время. Всякой искъ по сему предмету допущенъ будетъ въ обоюдныхъ судахъ и особенно защищаемъ обоими правительствами, дабы участвующимъ сторонамъ оказано было правосудіе самое скорое и безпристрастное.

Статья XV.

Подданные одной изъ высокихъ договаривающихся сторонъ, коимъ достанутся въ областяхъ другой, имѣнія по наслѣдству, даровому праву или другимъ образомъ, могутъ оныя получать безъ затрудненія, и въ случаѣ нужды будутъ пользоваться всякою защитою законовъ и пособіемъ судебныхъ мѣстъ, для вступленія во владѣніе онымъ и во всѣ права отъ владѣнія сего произтекающія; но пользованіе сими правами касательно имѣній въ Финляндіи лежащихъ, подлежать бу-

et au droit des gens, doivent être reproduites à l'époque de la paix, appartiendra aux tribunaux compétens et il sera rendu la justice la plus prompte et la plus impartiale aux individus, qui se trouveront dans le cas d'y avoir recours.

ARTICLE XIV.

Les dettes tant publiques que particulières contractées par des Finlandois en Suède et *vice versâ* par des Suédois en Finlande, devront être acquitées aux termes et conditions stipulés; et comme les communications entre les deux pays ont été interrompues par la guerre, le terme de prescription est prolongé de manière qu'à dater du premier janvier 1808 jusqu'à six mois après la ratification du présent Traité, aucun droit ne sera censé éteint pour n'avoir pas été observé aux époques convenues. Toute réclamation à ce sujet sera portée devant les tribunaux respectifs et spécialement protégée par les deux Gouvernemens, afin que la justice la plus active et la plus impartiale soit rendue aux parties intéressées.

ARTICLE XV.

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes à qui il écheoira dans les Etats de l'autre, des biens par héritage, donations ou autrement, pourront les recevoir sans difficulté et jouiront au besoin de toute la protection des loix et de l'assistance des Tribunaux pour en être mis en possession, et user de tous les droits qui en dérivent; mais l'exercice de ces mêmes droits, relativement aux biens situés dans la Finlande, sera subordonné aux clauses stipulées dans l'Article X. qui oblige les propriétaires à

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО Изъ Правительствующаго Сената

По Указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе Г. Министра Юстиціи, что управляющій Министерствомъ Иностранныхъ дѣлъ Тайный Совѣтникъ Графъ Несельродъ, препроводилъ къ нему Министру списокъ съ заключеннаго 29 минувшаго Августа съ Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ Акта о Коммерческихъ между Россіею и Швеціею сношеніяхъ и здѣланный въ Государственной Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ переводъ сего Акта; для предложенія онаго Правительствующему Сенату къ свѣденію и обнародованію установленнымъ порядкомъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ увѣдомилъ его, что по взаимному между НАШИМЪ и Шведскимъ Дворами соглашенію, содержащіяся въ заключенномъ съ Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ $\frac{1}{1}$ Марта 1801 года договорѣ дружбы, торговли и мореплаванія, статьи: 7 я, 11 я, 20 я и 33 я остаются во всей своей силѣ. О чемъ онъ Г. Министръ Юстиціи доводя до свѣденія Правительствующаго Сената предложилъ списокъ съ помянутаго Акта для надлежащаго обнародованія. Приказали: Акта заключеннаго съ Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ, о Коммерческихъ между Россіею и Швеціею сношеніяхъ, напечатавъ въ Сенатской Типографіи потребное число экземпляровъ, разослать для обнародованія во всѣ Губернскія Правленія, а для свѣденія и въ потребномъ случаѣ что до кого касаться можетъ исполненія, къ Министрамъ, Государственному Контролеру, къ Военнымъ Генералъ-Губернаторамъ и прочимъ Начальникамъ Губерній, и во всѣ Присудственныя мѣста при Указахъ, въ Московскіе же Сената Департаменты и въ Святѣйшій Правительствующій Синодъ при вѣденіяхъ; въ слѣдствіе чего и прилагается при семъ помянутаго Акта экземпляръ февраля дня 1818 года.

По 1 му Департаменту.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ АКТЪ

къ Фридрихсгамскому Трактату,

ПОСТАНОВЛЕННЫЙ

между

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ

ВСЕРОССІЙСКИМЪ

и

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ ШВЕДСКИМЪ

въ С. Петербургѣ

Августа 29 / Сентября 10 дня 1817.

ACTE ADDITIONNEL

AU TRAITÉ DE FRIEDRICHSHAMM,

CONCLU ENTRE

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR

DE TOUTES LES RUSSIES

ET

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE,

à St.-Pétersbourg le 29 *Août* / 10 *Septembre* 1817.

Инв. № 44207/N

Во имя Пресвятыя и нераздѣлимыя Тройцы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, побуждаясь равнымъ желаніемъ сохранить и утвердить сношенія добраго сосѣдства, столь щастливо существующія между обоими Государствами, и восхотѣвъ, чтобы XVII статья фридрихсгамскаго Трактата послужила въ полной мѣрѣ къ облегченію торговли ихъ взаимныхъ подданныхъ, согласились съ большею точностію условиться особымъ Актомъ, дополнительнымъ къ фридрихсгамскому Трактату, о нужныхъ для достиженія сей цѣли распоряженіяхъ. Въ слѣдствіе чего Ихъ реченныя ВЕЛИЧЕСТВА назначили Своими Полномочными, а именно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ Графа Карла Роберта Нессельрода, Своего Тайнаго Совѣтника, Статсъ Секретаря, Управляющаго Министерствомъ Иностранныхъ дѣлъ, Дѣйствительнаго Каммергера и Кавалера Орденовъ: Св. Александра Невскаго, Св. Владимира большаго Креста второй степени, Австрійскаго Св. Стефана перваго класса, Прусскаго Краснаго орла перваго класса, Сардинскаго Ордена Благовѣщенія; Командора Шведскаго Ордена Сѣверной звѣзды, Кавалера Виртембергскаго золотаго Орла и Баденскаго Ордена вѣрности; а Его Величество Король Шведскій и Норвежскій Графа Карла Акселя Левенгельма, Своего перваго Каммеръ-Юнкера, арміи его Генералъ-Лейтенанта, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА ВСЕРОССІЙСКАГО,

Au Nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, également animés du désir de maintenir et de consolider les rélations de bon voisinage, qui existent si heureusement entre les deux Etats, et voulant donner à l'Art. XVII du Traité de Friedrichshamm, toute l'application propre à faciliter le commerce de LEURS sujets respectifs, sont convenus de stipuler plus particulièrement, par un Acte additionnel au Traité de Friedrichshamm, les arrangemens nécessaires pour atteindre ce but. A cet effet LEURS dites MAJESTÉS ont nommé, pour LEURS Plénipotentiaires, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur Charles Robert Comte de Nesselrode, SON Conseiller privé, Secrétaire d'Etat, dirigeant le Ministère des affaires étrangères, Chambellan actuel et Chevalier des Ordres de St. Alexandre-Nevsky, Grand'-Croix de celui de St. Wladimir de la seconde classe, de St. Etienne d'Autriche de la première classe, de l'Aigle Rouge de Prusse de la première classe, de l'Annonciade de Sardaigne, Commandeur de l'Etoile polaire de Suède, Chevalier de l'Aigle d'or de Wurtemberg, et de la Fidélité de Bade; et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège: le Sieur Charles Axel Comte de Loewenhielm, Son premier Gentilhomme de la Chambre, Lieutenant-Général dans Ses Armées, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Chef de la 8me brigade d'Infanterie, Sous-Chancelier des Ordres de Suède, Com-

Начальника 8й бригады Инфантеріи, Вице-Канцлера Шведскихъ Орденовъ, Командора Ордена Сѣверной звѣзды и Кавалера Ордена Меча, Кавалера Россійскихъ Орденовъ: Св. Анны перваго и Св. Георгія четвертаго класса; Прусскаго Краснаго Орла перваго класса и Командора Ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго; которые размѣнявъ свои полныя мочи, найденныя въ надлежащей формѣ, согласились постановить слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Торговыя Шведскія и Норвежскія, равно какъ Россійскія и Финляндскія суда, могутъ привозить въ Финляндію всякаго рода мануфактурныя издѣлія, съѣстные припасы и продукты Шведскіе и Норвежскіе, происходящіе отъ Шведской или Норвежской земли, или отъ тамошней промышленности, привозъ коихъ вообще позволяется, съ платежемъ половинныхъ только пошлинъ, противъ тѣхъ, кои за сіи самые предметы заплатить надлежало бы, естьлибъ они привезены были изъ другой земли на судахъ національныхъ. Таковая же выгода предоставляется въ Швеціи всякаго рода товарамъ, съѣстнымъ припасамъ и произведеніямъ Финляндскимъ, приходящимъ прямо изъ сей земли и привозимымъ на Шведскихъ или Финляндскихъ судахъ.

О предметахъ, кои могутъ потребовать какихъ либо особыхъ перемѣнъ или изъятій, противъ вышепостановленнаго общаго правила, будетъ опредѣлено взаимными Тарифами; о чемъ Высокодоговаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ согласиться немедлѣнно.

СТАТЬЯ II.

Всѣ произведенія Шведской и Норвежской земли или промышленности коихъ привозъ вообще запрещенъ въ Финляндіи, могутъ однакожъ быть тамъ допущены, если привезены будутъ изъ Швеціи и Норвегіи, и за оныя не будетъ взимаемо пошлинъ ни бо-

mandeur de l'Ordre de l'Etoile polaire et Chevalier de celui de l'Epée, Chevalier des Ordres de Russie, de Ste. Anne de la première et de St. George de la quatrième classe, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse de la première classe, et Commandeur de l'Ordre de St. Jean de Jérusalem; lesquels, après l'échange de leurs pleinpouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivans:

ARTICLE I

Les bâtimens de commerce Suédois et Norvègiens, ainsi que les bâtimens Russes et Finnois pourront importer en Finlande toutes sortes d'objets manufacturés, denrées et productions Suédoises et Norvègiennes, qui sont le produit du sol ou de l'industrie Suédoise ou Norvègienne, dont l'entrée est permise en général, en ne payant que la moitié des droits auxquels ces mêmes objets seroient assujettis, s'ils venoient d'un autre pays sur des bâtimens nationaux. Le même avantage est accordé en Suède à toutes sortes de marchandises, denrées et productions Finnoises, qui viennent directement de ce pays et qui sont importées sur des vaisseaux Suédois ou Finnois.

Les objets qui pourront exiger des modifications ou exceptions spéciales au principe général établi ci-dessus, seront réglés par des tarifs réciproques, dont les deux Hautes Parties contractantes se réservent de convenir incessamment.

ARTICLE II.

Toutes les productions du sol ou de l'industrie Suèdoise et Norvègienne, dont l'entrée est en général défendue en Finlande, pourront néanmoins y être admises, lorsqu'elles viendront de Suède et de Norvège, et sans qu'elles soient assujet-

лѣе, ниже какихъ другихъ, какъ по десяти на сто съ цѣны товара.

Съѣстныя и мануфактурныя произведенія финляндскія, идущія прямо изъ Финляндіи, будутъ пользоваться тою же выгодою въ Швеціи.

Но изключается изъ сего общаго позволенія привозъ водки и селитры: оба сіи продукта не могутъ привозимы быть ни изъ Швеціи въ Финляндію, ни изъ Финляндіи въ Швецію.

СТАТЬЯ III.

Открытыя и палубныя суда Шведскія могутъ входить во всѣ финляндскія гавани, не платя иныхъ портовыхъ и корабельныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, кои существовали въ то время, когда Финляндія соединена была со Швеціею.

Въ семъ отношеніи соблюдено будетъ взаимство совершенное въ Швеціи съ финляндскими судами открытыми или палубными, и оныя суда могутъ вывозить изъ Шведской гавани и отвозить въ финляндскую гавань: соль, вино, пряные коренья и колоніальные товары, привозъ коихъ вообще позволенъ въ Финляндіи, такъ, что ни при вывозѣ ихъ изъ Швеціи, ни при ввозѣ оныхъ въ Финляндію, не будетъ съ нихъ взимаемо ни болѣе, ниже какихъ другихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, кои взимаются, если бы оныя произведенія привезены были прямо изъ мѣста ихъ произхожденія на судахъ національныхъ.

Само собою разумѣется, что открытыя суда не иначе могутъ располагать своимъ грузомъ, какъ объявивъ о себѣ напередъ въ таможнѣ и заплативъ въ оной таможенныя пошлины, которыя какъ для открытыхъ, такъ и для палубныхъ судовъ, будутъ совершенно одинаковы.

Деготь и смола, идущіе изъ Финляндіи, могутъ привозиться въ Швецію и обратно вывозиться изъ сего Государства безпошлинно.

ties à des droits plus forts ou autres que dix pour cent de la valeur de la marchandise.

Les denrées et manufactures Finnoises venant directement de Finlande, jouiront du même avantage en Suède.

L'eau de vie et le salpêtre sont cependant exceptés de cette permission générale d'importation, et ces deux articles ne pourront être importés, ni de Suède en Finlande, ni de Finlande en Suède.

ARTICLE III.

Les bâtimens Suédois ouverts ou pontés, pourront fréquenter tous les ports de Finlande, sans payer d'autres droits de port et de bâtiment, que ceux qui existoient, lorsque la Finlande étoit réunie à la Suède.

Il y aura à cet égard réciprocité parfaite en Suède pour les bâtimens Finnois, ouverts ou pontés, et ces bâtimens pourront exporter d'un port de la Suède pour importer en un port de la Finlande le sel, le vin, les épiceries et les marchandises coloniales, dont l'importation est en général permise en Finlande, sans que pour les dits articles et marchandises il soit perçu, ni à leur sortie de Suède, ni à leur entrée en Finlande, des droits de douane plus forts ou autres, que si ces denrées venoient sur des bâtimens nationaux directement du lieu même de leur production.

Il est expressément entendu, que les bâtimens ouverts, avant de pouvoir disposer de la cargaison, devront se présenter à une Chambre de douane maritime pour y acquitter les droits de douane, et qu'il ne sera fait aucune différence dans ces droits, entre des bâtimens ouverts ou pontés.

Le goudron et la poix venant de Finlande, pourront être importés en Suède et réexportés, sans payer aucun droit de douane.

Что-жъ касается до пошлинъ за лоцмановъ и освѣщеніе маяковъ, то оныя платить по особеннымъ учрежденіямъ, кои существуютъ уже, или впредь существовать будутъ въ обоихъ Государствахъ.

СТАТЬЯ IV.

Хозяева желѣзныхъ заводовъ въ Финляндіи могутъ ежегодно покупать и вывозить изъ Швеціи тоже количество желѣзной руды и чугуна, которое имъ до сего времени было позволено, наблюдая всегда то, что постановлено и введено было въ употребленіе, какъ по Контрольной части при вывозѣ, а также относительно выбора и доброты сихъ первоначальныхъ произведеній, то есть, что чугуна никогда не было позволено вывозить каждый годъ, свыше девяти тысячь девяти сотъ сорока шести съ половиною Шведскихъ скепундовъ, а при томъ хозяева желѣзныхъ заводовъ будутъ обязаны держаться доброты обозначенныхъ въ ихъ привиллегіяхъ, которыя въ семъ случаѣ будутъ служить правиломъ; что-жъ касается до желѣзной руды, то вывозъ оной ежегодно ни-подъ не долженъ превышать количества двадцати трехъ тысячь семи сотъ шестидесяти семи скепундовъ, и оная руда забираться будетъ въ тѣхъ мѣстахъ и округахъ, гдѣ до сихъ поръ была добываема, а именно: изъ Сюдерманландскихъ рудниковъ девятнадцать тысячь пять сотъ пятдесятъ шесть скепундовъ, а изъ Рослагенскихъ четыре тысячи двѣсти одиннадцать скепундовъ, какъ то чинилось до сего времени.

Если случится, что хозяева Финляндскихъ желѣзныхъ заводовъ не сочтутъ за удобное въ продолженіе настоящаго Трактата пользоваться каждый годъ правомъ, выше сего имъ предоставленнымъ, на вывозъ всего постановленнаго количества сполна, и слѣдственно стали бы вывозить чугуна или желѣзной руды меньше, нежели какъ выше показано, то сіе не можетъ послужить для

Pour ce qui regarde les droits de pilote et de fanal, ils seront acquittés d'après les ordonnances particulières, qui sont déjà ou pourront être à l'avenir en vigueur dans les deux pays.

ARTICLE IV.

Les propriétaires de forges en Finlande pourront faire acheter et exporter annuellement de Suède, les mêmes quantités de minérai et de fer de fonte, qui leur ont été accordées jusqu'ici, en observant toujours ce qui a été établi et usité, tant pour le contrôle à l'exportation, que pour le choix et la qualité de ces matières premières, c'est-à-dire, que l'exportation de fer de fonte, n'étant jamais permise au de-là de la quantité de neuf mille neuf cent quarante six et demi Skeppund de Suède par an, les propriétaires de forges seront aussi obligés de s'en tenir aux qualités, que portent leurs privilèges, qui serviront de règle à cet égard; et pour l'exportation du minérai, elle ne dépassera jamais la quantité de vingt-trois mille sept cent soixante sept Skeppund par an, et il sera pris des endroits et districts, où ce minérai a été puisé auparavant, savoir: des mines de Sudermanie, dix-neuf mille cinq cent cinquante six Skeppund, et de celles de Roslagen, quatre mille deux cent onze Skeppund, ainsi que cela a été pratiqué jusqu'ici.

S'il arrive que les propriétaires des forges Finnoises ne trouvent pas convenable de faire usage chaque année, pendant la durée du présent Traité, de la faculté qui leur a été accordée ci-dessus, jusqu'à la pleine concurrence des quantités stipulées, et que par conséquent ils fassent exporter moins de fer de fonte ou de minérai, qu'il n'a été indiqué ci-dessus, ce ne sera pas une raison pour eux d'augmenter l'année suivante l'exporta-

нихъ поводомъ къ вывозу на слѣдующій годъ тѣхъ же первоначальныхъ произведеній для Финляндіи въ превосходнѣйшемъ количествѣ; но надлежитъ придерживаться на каждый годъ тѣхъ количествъ, кои выше сего назначены.

СТАТЬЯ V.

Привозъ дровъ изъ Финляндіи въ Швецію останется позволеннымъ, и пошлины при входѣ и выходѣ, какъ при вывозѣ изъ Финляндіи, или при ввозѣ въ Швецію, не должны превышать банковаго Шведскаго Рейхсталера за каждую сажень березовыхъ дровъ и тридцати двухъ шилинговъ за сажень сосновыхъ и еловыхъ дровъ.

СТАТЬЯ VI.

Купеческіе корабли и торговыя суда, принадлежащія подданнымъ одной изъ Высокодоговаривающихся Сторонъ, могутъ привозить соль во всѣ порты, принадлежащіе другой Державѣ, съ платежемъ пошлинъ наравнѣ съ природными жителями. Торговымъ Шведскимъ и Норвежскимъ судамъ предоставляется сверхъ сего право имѣть для складки товара сего мѣста въ С. Петербургскомъ портѣ, а также въ Лифляндскихъ и Курляндскихъ портахъ, безъ всякой за сіе особенной пошлины.

СТАТЬЯ VII.

Съ привозимыхъ изъ Россіи льна, пеньки и полотенъ, пошлина въ Швеціи установлена будетъ на тѣхъ же правилахъ и въ тойже соразмѣрности, какія будутъ приняты въ Россіи, касательно привозной соли изъ Швеціи.

СТАТЬЯ VIII.

Сельди, сушеная треска, квасцы и опермент, (рапиментъ) могутъ быть привозимы изъ Швеціи и Норвегіи въ Россійскіе порты, лежащіе

tion de ces matières premières, en faveur de la Finlande, mais il faudra toujours qu'on s'en tienne pour chaque année aux quantités ci-dessus déterminées.

ARTICLE V.

L'importation du bois de chauffage de Finlande en Suède restera permise, et les droits d'entrée et de sortie, soit à l'exportation de la Finlande, ou à l'importation en Suède, ne pourront excéder un Rixdaler de banque de Suède pour une corde de bois de bouleau, et trente deux Schelings pour une corde de bois de pin et de sapin

ARTICLE. VI.

Les vaisseaux et bâtimens de commerce, appartenant aux sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes pourront importer du sel dans tous les ports de la domination de l'autre, en payant les mêmes droits que les indigènes. Les bâtimens de commerce Suédois et Norvégiens auront en outre le droit d'entrepôt pour cette marchandise dans le port de St. Pétersbourg et dans ceux de Livonie et de Courlande, sans être assujettis pour cela à aucun droit particulier.

ARTICLE VII.

Les droits d'entrée pour l'importation en Suède du lin, du chanvre et des toiles, qui viennent de Russie, seront reglés d'après les mêmes principes et dans la même proportion, qu'on adoptera en Russie à l'égard de l'importation du sel, qui vient de Suède.

ARTICLE VIII.

Le hareng, la morue sèche, l'alun et le rouge souffré pourront être importés de Suède et de Norvège dans les ports Russes de la Baltique, en ne

при Балтійскомъ морѣ, съ платежемъ половинныхъ пошлинъ противъ установленныхъ Россійскимъ тарифомъ за тѣ же товары.

Таковая же сбавка пошлинъ учреждается въ Швеціи съ привознаго сала, и сверхъ того Швеція позволяетъ привозить сальныя свѣчи съ платежемъ пошлины, которая назначена будетъ въ таксѣ.

payant que la moitié des droits fixés dans le Tarif des douanes Russes pour les dites marchandises.

La même diminution de droits est accordée en Suède pour l'entrée du suif, et la Suède permet en outre l'importation des chandelles (de suif) moyennant un droit, tel qu'il sera fixé dans la taxe.

СТАТЬЯ IX.

Его Величество Король Шведскій и Норвежскій будетъ имѣть право вывозить ежегодно изъ портовъ финскаго залива, или Балтійскаго моря, принадлежащихъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТОРУ ВСЕРОССІЙСКОМУ, до двухъ сотъ тысячь четвертей ржи безъ всякой за вывозъ пошлины и безъ малѣйшаго ограничиванія, или изключенія на тѣ годы, въ которые вывозъ вообще былъ бы запрещенъ. Люди, коимъ поручено будетъ дѣлать таковыя отправленія, должны быть какъ и прежде снабдѣны нужными свидѣтельствами для доказательства, что покупка сдѣлана на щетъ Его Величества Короля Шведскаго, или по его приказанію.

ARTICLE IX.

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège aura le droit de faire exporter annuellement, des ports du Golfe de Finlande ou de la mer Baltique, sous la domination de Sa MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies jusqu'à la concurrence de deux cent mille Tschetwerts de bled, libre de tout droit de sortie, et sans qu'il soit fait aucune restriction ou exception, pour les années, où l'exportation serait en général prohibée. Ceux qui feront les envois, devront être munis, comme par le passé, des preuves nécessaires, pour justifier que les achâts ont été faits pour le compte de Sa Majesté Suédoise ou en vertu de Son autorisation.

Въ случаѣ, что вышеозначенное количество не будетъ вывезено до конца года, то сіе не можетъ служить поводомъ къ прибавленію на будущій годъ вывознаго количества хлѣба для Швеціи.

S'il arrivoit que la quantité stipulée ci-dessus n'eut pas été exportée avant la fin de l'année, cela ne pourra pas servir à augmenter l'exportation du bled en faveur de la Suède pour l'année suivante.

СТАТЬЯ X.

Въ пользу Россійской торговли предоставляется право имѣть мѣста для складки товаровъ въ Стокгольмѣ, Христіанзандѣ и Гаммарфестѣ, кромѣ таковагожъ права, которымъ Россійскіе подданные будутъ пользоваться на одинакихъ условіяхъ съ прочими народами въ Карлсгаммѣ, въ Гоштенбургѣ и въ

ARTICLE X.

Le commerce Russe aura le droit d'entrepôt à Stockholm, à Christiansand et à Hammarfest, outre celui dont il jouira aux mêmes conditions que les autres nations à Carlshamn, à Gothenbourg et à Landscrona. En revanche le commerce Suédois et Norvègien jouira du droit d'entrepôt à St.-Pétersbourg, Riga, Reval, Abo et Helsingfors.

Ландскронѣ. Во взаимство того для Шведской и Норвежской торговли предоставляется право имѣть мѣста для складки товаровъ въ С. Петербургѣ, Ригѣ, Ревелѣ, Або̀вѣ и Гельсингфорсѣ.

СТАТЬЯ XI.

Поелику отъ сношеній близкаго сосѣдства и связей, издревле существующихъ между Швеціею и Финляндіею, произошла надобность дать вышепостановленное здѣсь позволеніе, какъ привозить разные, впрочемъ запрещенные товары, такъ и другіе допускать съ убавкою пошлинъ, какъ скоро оные товары суть Финляндскаго произхожденія, или идутъ изъ Швеціи или Финляндіи; то обоюдныя Правительства предоставляютъ себѣ учредить Контрольный надзоръ и опредѣлить форму нужныхъ свидѣтельствъ, для предупрежденія злоупотребленій, и удостовѣренія о произхожденіи товаровъ, для коихъ предназначены выговоренныя здѣсь выгоды.

ARTICLE XI.

Les rapports de proximité et d'anciennes liaisons, qui existent entre la Suède et la Finlande, ayant rendu nécessaire de permettre, ainsi qu'il est statué ci-dessus, soit l'entrée de différentes marchandises, qui sont d'ailleurs prohibées, soit une diminution de droits pour d'autres, dès qu'elles sont d'origine Finnoise, ou qu'elles viennent de Suède ou de Finlande, les Gouvernements respectifs des deux pays se réservent d'établir les contrôles et la qualité des certificats nécessaires pour prévenir les abus et constater l'origine des marchandises, qui devront jouir des avantages stipulés.

СТАТЬЯ XII.

Для Норвегіи позволяется вывозить изъ Бѣломорскихъ портовъ до двадцати пяти тысячь четвертей ржи, оставляя въ Архангельскѣ пятую долю сверхъ того, что будетъ вывезено, съ правомъ требовать за оную по фактурѣ платежа расходовъ за покупку и перевозъ.

ARTICLE XII.

La Norvège pourra exporter des ports de la mer blanche, jusqu'à la concurrence de vingt-cinq mille Tschetwerts de bled, en laissant à Archangel la cinquième partie en sus de ce qu'elle aura exporté, sauf à exiger, d'après la facture, le remboursement des fraix d'achat et de transport.

СТАТЬЯ XIII.

Россійскіе корабли, приходящіе изъ Бѣлаго моря въ гавани Лапландскія, могутъ продавать товары свои прямо съ судовъ, въ продолженіи четырехъ недѣль, по городамъ, не только крестьянамъ, но также и на Норвежскія суда, а во всякомъ другомъ портѣ Лапландіи Норвежскимъ судамъ въ продолженіи пятнадцати дней.

ARTICLE XIII.

Les vaisseaux Russes, venant de la mer blanche dans les ports de la Laponie, pourront vendre leurs marchandises à bord de leurs bâtimens pendant quatre semaines dans les villes, non seulement aux paysans, mais aussi aux bâtimens Norvègiens, et dans tout autre port de la Laponie pendant quinze jours aux bâtimens Norvègiens.

СТАТЬЯ XIV.

Торговыя Россійскія суда, приходящія изъ Бѣлаго моря, могутъ складывать товары свои въ Гаммарфестъ, что въ Норвегіи, не платя съ привозныхъ товаровъ никакой таможенной пошлины, а при вывозѣ должны платить не болѣе двухъ на сто, по оцѣнкѣ товаровъ.

СТАТЬЯ XV.

Съ привозной изъ Норвегіи въ Россійскіе порты ворвани, плашима будетъ только половина пошлинъ, установленныхъ Россійскимъ тарифомъ.

СТАТЬЯ XVI.

Обѣ Высокодоговаривающіяся Стороны согласились ограничить срокъ сего торговаго постановленія на восемь лѣтъ, считая съ начала будущаго 1818 года.

СТАТЬЯ XVII.

Ратификаціи сего постановленія имѣютъ быть размѣнены въ Москвѣ, въ теченіи двухъ мѣсяцовъ, или прежде, буде возможно.

Во увѣреніе чего, мы нижеподписавшіеся, по силѣ полномочій нашихъ, сей дополнительный Актъ къ Фридрихсгамскому Трактату подписали и къ оному гербовъ Нашихъ печати приложили.

Учинено въ Санктпетербургѣ двадцать девятаго Августа / десятаго Сентября тысяча восемсотъ семнадцатаго года.

Подписано:

Графъ Нессельродъ. (М. П.)

Карлъ Аксель Графъ Левенгельмъ. (М. П.)

ARTICLE XIV.

Les bâtimens de commerce Russes de la mer blanche pourront mettre leurs marchandises en entrepôt à Hammarfest en Norvège, sans payer aucun droit de douane à l'importation, et en ne payant que deux pour cent de la valeur de la marchandise à la sortie.

ARTICLE XV.

L'huile de baleine importée de Norvège dans les ports de l'Empire Russe, ne payera que la moitié des droits fixés dans le Tarif Russe.

ARTICLE XVI.

Les deux Hautes Parties contractantes sont convenues de limiter la durée du présent règlement commercial au terme de huit ans, à dater du commencement de l'année prochaine 1818.

ARTICLE XVII.

Les ratifications du présent règlement de commerce seront échangées à Moscou dans l'espace de deux mois, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi, nous soussignés, en vertu de nos pleinpouvoirs, avons signé le présent Acte additionnel au Traité de Friedrichshamm et y avons apposé le cachet de nos armes.

Fait à St.-Pétersbourg le vingt neuf Août / dix Septembre l'an de grâce mil huit cent dix-sept.

(Signé:)

Le Comte de Nesselrode. (L. S.)

Charles Axel Comte de Loewenhielm. (L. S.)

детъ условіямъ изображеннымъ въ Хй статьѣ, которою обязываются владѣльцы ихъ основать жилище свое въ оной землѣ, или продать, или же уступить въ теченіи трехъ лѣтъ, владѣемое ими имѣніе. Сей трегодичный срокъ будетъ данъ всѣмъ тѣмъ, кои изберутъ сіе послѣднее средство, считая со дня открытія наслѣдства или дароваго права.

Статья XVI.

Поелику срокъ торгового Трактата между обѣими высокими договаривающимися сторонами опредѣленъ до $\frac{17}{29}$ Октября 1811 года, то ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій соглашается не полагать въ изчисленіи сего срока все то время, когда договоръ сей войною былъ остановленъ, и по тому продолжается дѣйствіе и сила его до $\frac{1}{13}$ Февраля 1813 года во всемъ томъ, что не будетъ противно постановленіямъ Манифеста о торговлѣ, изданнаго въ С. Петербургѣ 1 Генваря 1807 года.

Статья XVII.

Поелику области присоединенныя къ Россійской ИМПЕРІИ, по силѣ сего Трактата, имѣютъ со Швеціею по торговымъ отношеніямъ связь, которую долговременная привычка, сосѣдство и взаимныя нужды содѣлали почти не обходимою, то высокія договаривающіяся стороны, равномѣрно желая сохранить для Ихъ подданныхъ сіи сношенія взаимно имъ полезныя, положили принять надлежащія мѣры къ утвержденію оныхъ. Но доколѣ не будетъ сей предметъ съ точностію и обоюдно опредѣленъ, Финляндцамъ позволяется изъ Швеціи вывозить руды, желѣзо въ крицахъ, известь, камни для строенія плавильныхъ печей и

fixer leur domicile dans le pays ou à vendre ou à aliéner dans l'espace de trois ans, les biens qu'ils y possèdent. Ce terme sera accordé à tout ceux qui opteront pour ce dernier cas, à dater du jour que l'héritage ou donation leur sera dévolu.

ARTICLE XVI.

La durée du traité de commerce entre les deux Hautes Parties Contractantes, étant fixée jusqu'au $\frac{17}{29}$ Octobre 1811. S. M. l'EMPEREUR de toutes les Russies consent à ne pas tenir compte du tems de son interruption pendant la guerre, et queledit Traité soit remis en vigueur, observé et exécuté jusqu'au $\frac{1}{13}$ Février 1813; en tout ce qui ne sera pas contraire aux dispositions du manifeste pour le Commerce, émané à St. Pétersbourg le 1. Janvier 1807.

ARTICLE XVII.

Les pays incorporés à l'Empire de Russie en vertu de ce traité, étant liés avec la Suède par des relations commerciales, qu'une longue habitude, le voisinage et le besoin respectif, ont rendu presque indispensables, les Hautes Parties contractantes, jalouses de conserver à Leurs Sujets ces moyens d'utilité réciproque, sont convenues de prendre des arrangemens propres à les consolider. En attendant qu'Elles se soient entendues sur cet objet, les Finlandois auront la faculté de tirer de la Suède, le minérai, la gueuse de fer, la chaux, les pierres de construction des fourneaux de fonte, et en général tous les autres produits du sol de ce Royaume.

вообще всякія другія произведенія земли сего Королевства.

Во взаимство того, Шведы могутъ изъ Финляндіи вывозить скотъ, рыбу, хлѣбъ, холстъ и смолу, доски, деревянную всякую посуду, строевой и дровяной лѣсъ и вообще всѣ другія произведенія земли сего великаго Княжества.

Сія торговля будетъ возстановлена и въ точности соблюдена до $\frac{1}{13}$ Октября 1811, на томъ самомъ основаніи, на какомъ оная была до войны; она не будетъ ни подъ какимъ предлогомъ запрещаема, ниже отягощаема какою либо пошлиною, кромѣ той, какая могла быть наложена до послѣдней войны, за изключеніемъ однако ограниченій, кои политическія отношенія обоихъ народовъ могутъ сдѣлать не обходимыми.

Статья XVIII.

Ежегодной безпошлинной вывозъ пятидесяти тысячъ четвертей хлѣба, съ покупкою его въ принадлежащихъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТОРУ Всероссійскому портахъ Финскаго залива или Балтійскаго моря, дозволяется Его Величеству Королю Шведскому, по свидѣтельствамъ, что оная закупка произведена на его щетъ или по его повелѣнію; изъ сего выключаются годы неурожая, когда вывозъ хлѣба вообще запрещенъ будетъ, но по снятіи сего запрещенія, количество по оному не отпущенное, замѣнено быть можетъ.

Статья XIX.

Что касается до салютаціи на морѣ между военными кораблями обѣихъ высо-

En réciprocité: les Suédois pourront exporter de la Finlande, le bétail, le poisson, le bled, la toile et le goudron, les planches, les ustensiles en bois de toutes espèces, le bois de construction et de chauffage, et en général tous les autres produits du sol de ce Grand Duché.

Ce trafic sera rétabli et conservé jusqu'au $\frac{1}{13}$ Octobre 1811 exactement sur le même pied qu'il étoit avant la guerre, et ne pourra être frappé sous aucun prétexte quelconque, de prohibition, ni grévé d'aucun droit, autres que ceux qui pouvoient être imposés avant ladite guerre, sauf les restrictions que les rapports politiques des deux nations pourront rendre nécessaires.

ARTICLE XVIII.

L'exportation annuelle, exempts de droits de sortie, de cinquante mille Tschetwerts de bled, dont l'achât aura été fait dans les ports du Golphe de Finlande ou de la mer Baltique, appartenans à S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies, est accordée à S. M. le ROI de Suède sur les preuves que l'achât en aura été fait pour Son compte ou en vertu de Son autorisation. Sont exceptées les années stériles où l'exportation du bled sera frappée d'une prohibition générale; mais les quantités arriérées par suite de cette mesure, pourront être compensées lorsqu'elle cessera.

ARTICLE XIX.

Pour ce qui regarde le salut en mer entre les Vaisseaux de guerre des deux Hautes

кихъ договаривающихся сторонъ, то соглашенось учредить оную на основаніи совершеннаго равенства между Державами. Когда военные Ихъ корабли встрѣтятся на морѣ, салютація сообразна будетъ съ чиномъ Командующихъ офицеровъ, такимъ образомъ, что Офицеръ высшаго чина получитъ сперьва салютацію, отвѣчая выстрѣломъ на выстрѣлъ; естьли же они равнаго чина, то обоюдно не будутъ салютовать другъ друга. Предъ замками, крѣпостями и при входѣ въ порты, пріѣзжающій или отъѣзжающій долженъ салютовать прежде; а ему отвѣтствовано будетъ выстрѣломъ на выстрѣлъ.

Parties contractantes, il est convenu de le régler sur le pied d'une parfaite égalité entre les Couronnes. Quand Leurs vaisseaux de guerre se rencontreront en mer, le salut suivra le rang des Officiers Commandans, de sorte que celui d'un rang supérieur recevra le premier le salut, qui sera rendu coup pour coup. S'ils sont d'un rang égal, on ne se saluera de part ni d'autre. Devant les Châteaux, forteresses et a l'entrée des ports, l'arrivant ou le partant salue le premier et ce salut lui est rendu coup pour coup.

Статья XX.

Естьли бы произошли затрудненія по какимъ либо пунктамъ, о которыхъ не постановлено въ семъ Трактатѣ; то оные будутъ разсматриваемы и опредѣляемы дружественно обоюдными Послами или Полномочными Министрами, съ такимъ же миролюбнымъ расположеніемъ, на каковомъ основано заключеніе сего Трактата.

ARTICLE XX.

S'il s'élevoit des difficultés au sujet de quelques points sur lesquels il n'auroit pas été statué par ce Traité, ils seront discutés et réglés à l'amiable par la voye des Ambassadeurs ou Ministres plénipotentiaires respectifs, qui y apporteront le même esprit de conciliation, qui a dicté le présent Traité.

Статья XXI.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ обѣими высокими договаривающимися сторонами и ратификаціи въ доброй и надлежащей формѣ имѣютъ быть размѣнены въ Санктпетербургѣ въ теченіи четырехъ недѣль, или ранѣе, буде можно, считая со дня подписанія онаго.

ARTICLE XXI.

Le présent Traité sera ratifié par les deux Hautes Parties Contractantes et les ratifications en bonne et due forme, devront être échangées à St. Pétersbourg dans quatre semaines ou plutôt si faire se peut, à compter du jour de la signature du présent Traité.

Во увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся, по силѣ нашихъ полномочій, сей мирный

En foi de quoi, nous Soussignés, en vertu de nos pleinpouvoirs, avons signé le

Трактатъ подписали и къ оному гербовъ нашихъ печати приложили.

Въ Фридрихсгамѣ пятаго (седьмаго надесять) Сентября въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемъ сотъ девятое.

Подписано:

Графъ Николай Румянцовъ (М. П.)

Куртъ Стединъ. (М. П.)

Давидъ Алопеусъ. (М. П.)

А. Ф. Скіэльдебрандъ. (М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего мирнаго договора, приняли МЫ оный за благо, подтвердили и ратификовали; яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ его содержаніи, обѣщая НАШИМЪ ИМПЕРАТОРСКИМЪ словомъ, за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ оном мирномъ договорѣ постановленное наблюдаемо и исполняемо будетъ не нарушимо; во увѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію собственноручно подписавъ, Повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ Санктпетербургѣ Октября 1 го дня въ лѣто отъ Рождества Христова 1809, Государствованія же НАШЕГО девятое.

На подлинномъ подписано собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою тако:

АЛЕКСАНДРЪ.

Контрасигнировалъ: Государственный Канцлеръ Графъ Николай Румянцовъ.

présent Traité de paix, et y avons apposé le cachet de nos armes.

Fait à Friedrichshamm ce cinq (dix-sept) Septembre, l'an de grâce mil huit cent-neuf.

Signés:

Le Comte Nicolas de Romanzoff. (L. S.)

Court Stedingk. (L. S.)

David d'Alopéus. (L. S)

A. J. Skjöldebrand. (L. S.)

A ces causes après avoir suffisamment examiné ce Traité de paix, NOUS l'avons agréé, confirmé et ratifié, comme par ces présentes l'agréons, confirmons et ratifions dans toute son étendue, en promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS et NOS Successeurs, d'en maintenir et observer inviolablement toutes les stipulations; en foi de quoi NOUS avons signé NOTRE présente Ratification IMPÉRIALE de NOTRE propre main et y avons fait apposer le Grand Sceau de NOTRE Empire. Donné à St. Pétersbourg ce 1. Octobre, l'an de grâce 1809, et de NOTRE Règne la neuvième année.

Signé:

ALEXANDRE.

Contresigné:

Le Chancelier de l'Empire,
Comte de ROMANZOFF.

Wu 26203

Морская Конвенція для охраненія нейтральнаго торговаго плаванія заключенная между Ея Императорскимъ Величествомъ и его Величествомъ Королемъ Датскимъ въ Копенгагенѣ $\frac{23\text{ іюня}}{9\text{ іюля}}$ 1780.го года.

По причинѣ знатнаго предосужденія торговли и мореплаванія нейтральныхъ націй, наносимаго настоящею морскою войною, между Великобританіею съ одной, и Франціею и Гишпаніею съ другой стороны, Ея Величество Императрица Всероссійская, и его Величество Король Датскій и Норвежскій, всегда ратительно соображая свое достоинство и свои стараніе о безопасности и щастьѣ своихъ подданныхъ со ужаженіями толь часто отъ нихъ опазанными ихъ народнымъ правамъ во обще, признали надобность расположить въ настоящихъ своихъ обстоятельствахъ поведеніе ихъ сходственно съ сими сентиментами. Ея Величество Императрица Всероссійская, посредствомъ своей декларації отъ 28.го февраля 1780.го года, вчтенной держащими нынѣ воюющими, признала предъ всею Европою

Гос. Исторический музей
Инв. №442073.
193 г.

принципіи почерпнутыя въ первообразномъ всѣхъ націй правѣ, на кои она ссылается, и кои приемлетъ за правило своего поведенія въ настоящую войну. Таковое вниманіе ИМПЕРАТРИЦЫ къ сохраненію общихъ народныхъ правъ, бывъ принято съ удовольствіемъ отъ всѣхъ нейтральныхъ націй, соединило ихъ въ дѣлѣ касающемся до защищенія ихъ драгоцѣннѣйшихъ интересовъ, и привлекло ихъ важнымъ образомъ заняться толь дражайшимъ предмѣтомъ для настоящихъ и будущихъ времянъ, по елику нужно составить и соединить единообразно непремѣнную и ненарушимую систему правъ, преимуществъ, предѣловъ и обязательствъ нейтралитета. Его Величество Король Датскій и Норвежскій, ощущая истинну тѣхъ же самыхъ принципій, равномѣрно оныя постановилъ и на нихъ сослался въ декларацiи своей врученной 8. Июля 1780. года тремъ воюющимъ державамъ сходственно съ Россійскою декларацiею, и для подкрѣпленія оныхъ Его датское величество велѣлъ вооружить знатную часть своего флота. Отсюда произошли согласіе и единодушіе, съ коими Ея Величество ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская,

и Его Величество Король Датскій и Норвежскій въ слѣдствіе взаимной своей дружбы и довѣренности, равномѣрно и единообразности интересовъ своихъ подданныхъ заблаго разсудили, подать, посредствомъ заключенной между Ихъ Величествами формальной конвенціи, торжественную Санкцію взаимнымъ своимъ обязательствамъ. Въ исполненіе сего, ихъ реченныя Величества избрали и наимяновали своими полномочными а именно: Ея Императорское Величество, находящагося при дворѣ Его Датскаго Величества, чрезвычайнаго своего посланника и Полномочнаго министра дѣйствительнаго Статскаго совѣтника и кавалера ордена Святыя Анны, Карла Остена Сакена; и Его Величество Король Датскій и Норвежскій нижеименованныхъ, а имянно: Тайнаго Совѣтника своего совѣта и кавалера ордена слона, графа Отто Тотта; Тайнаго совѣтника Своего совѣта, и Кавалера ордена слона, Якима Отто Шака Ратлоу; Тайнаго Совѣтника своего совѣта, гофмейстера Его Королевскаго Высочества наслѣднаго Принца и Кавалера ордена слона, Іогана Гендриха Ейкстета, и Тайнаго Совѣтника своего совѣта статскаго Секретаря

департамента иностранныхъ дѣлъ Директора, Нѣмецкой Канцеляріи и Кавалера ордена Слона, графа Андрея Петра Бенсторфа которые размѣнявъ между собою свои полныя мочи найденныя въ доброй и надлежащей формѣ, постановили и заключили слѣдующіе артикулы:

Артикулъ 1.

Ихъ реченныя величества, искренно рѣшась сохранять непременно дружбу и совершенное согласіе съ воюющими нынѣ державами и продолжать наблюденіе точнѣйшаго и непреложнѣйшаго нейтралитета, объявляютъ желаніе свое надзирать надъ строжайшимъ исполненіемъ запрещеній, учиненныхъ относительно до торговли заповѣдными товарами ихъ подданныхъ, съ которою бы то ни было державою, нынѣ въ войнѣ находящеюся, или впредь въ оную вступить могущею.

Артикулъ II.

Для избѣжанія всякаго сумнительства и недоразуменія въ томъ, что долженствуетъ быть названо контрабандою, Ея Величество Императрица Всероссійская и Его Величество Король Датскій и Норвежскій

объявляютъ, что они таковою признаютъ тѣ только товары, кои подъ симъ названіемъ принимаются въ трактаты заключенные между ихъ величествами и тою или другою изъ воюющихъ державъ; Ея Величество Императрица Всероссійская ссылается въ разсужденіи сего имянно на 10.й и 11.й артикулы коммерческаго своего трактата съ Великобританіею. Обязанности онаго, основанныя во всемъ на правѣ естественномъ, распространяетъ она на Францію и Гишпанію, кои до сего не были съ Ея Имперіею соединены никакимъ формальнымъ обязательствомъ до коммерціи относительнымъ. Его Величество Король Датскій и Норвежскій съ своей стороны равномѣрнымъ образомъ ссылается на 3.й артикулъ коммерческаго своего трактата съ Великобританіею и на артикулы 26.й и 27.й своего же коммерческаго трактата съ Франціею, распространяя сіи свои обязательства и на Гишпанію за неимѣніемъ съ сею державою никакихъ относительно сего предмѣта постановленій.

Артикулъ III.

Опредѣлия съ семъ состоятъ запрещенные товары, и изъ числа оные изъ торговли Нейтральныхъ Наций, сходственно съ трактатами и точными постановленіями между Высокодоговаривающимися сторонами и Воюющими державами, и именно съ слѣдствіе поименованнаго трактата заключеннаго между Россіею и Великобританіею въ 20. день Іюня 1766.го года, равно и поименованнаго трактата между Даніею и Великобританіею, заключеннаго въ 11. день Іюня 1670. года, и такожде же, заключеннаго между Даніею и Франціею въ 23.й день августа 1742.го года, Ея Величество Императрица Всероссійская и Его Величество Король Датскій и Норвежскій соизволяютъ и желаютъ, что въ оной другой торговли была и оставалась совершенно свободною. Ихъ Величества въ своихъ деклараціяхъ, учиненныхъ воюющимъ державамъ, сославшись уже на всеобщія принципіи Естественнаго права, изъ коихъ прямо слѣдуетъ

свобода торговли и мореплаванія, равно какъ и права нейтральныхъ державъ, рѣшились оныя не оставлять больше зависящими отъ произвольнаго истолкованія, вселяемаго частными и времянными интересами. Въ семъ намѣреніи они согласились.

1. Что бъ всякой корабль могъ свободно плавать отъ одной пристани къ другой, и у береговъ воюющихъ націй.

2. Что бъ товары принадлежащіе подданнымъ реченныхъ воюющихъ державъ, были свободны на нейтральныхъ кораблях, исключая заповедные товары.

3. Что для опредѣленія того, что можетъ ознаменовать блокированной портъ, долженъ почитаться таковымъ только тотъ, по входу въ которой настоитъ очевидная опасность, по здѣланнымъ распоряженіямъ отъ атакующей его державы и по распредѣленнымъ и разставленнымъ въ близости онаго кораблямъ.

4. Что бъ нейтральные корабли не могли быть остановлены какъ по причинамъ справедливымъ и по дѣйствіямъ очевиднымъ, что бъ судимы они были безъ замедленія, что бъ судопроизводство было всегда единообразно, скоро и законно, и что бъ всякой разъ, сверьхъ удовлетворенія чинимаго претерпѣвающимъ невинно убытки, оказано было совершенное удовольствіе за обиду учиненную флагу Ихъ реченныхъ величествъ.

Артикулъ IV.

Для покровительства общей коммерціи своихъ подданныхъ, основанной на принципіяхъ выше сего постановленныхъ, ея величество Императрица Всероссійская, и Его величество Король Датскій и Норвежскій, за благо разсудили вооружить порознь соразмѣрное съ симъ намѣреніемъ число кораблей и фрегатовъ. Ескадры каждой державы имѣютъ останавливатся и быть употребленными для конвоеваній потребныхъ ея торговлѣ и навигаціи, и сходственно съ натурою и качествомъ торговли каждой націи.

Артикулъ V.

Естьли бы однакожъ случилось, что бы купеческіе корабли одной державы нашлися въ такихъ водахъ, гдѣ бы военныхъ кораблей той же націи не случилось, и гдѣ бы не могли они имѣть прибѣжища къ своимъ собственнымъ конвоямъ, въ такомъ случаѣ командиръ военныхъ кораблей другой державы, если къ нему прибѣгнутъ, долженъ прямодушно и искренно подать имъ всякую нужную помочь; и тогда военные корабли и фрегаты одной державы послужатъ подкрѣпленіемъ и помощію купеческимъ кораблямъ другой; разумѣется однакожъ при томъ что требующіе помочи не будутъ производить ни какой коммерціи недозволенной, и противной принципіямъ нейтралитета.

Артикулъ VI.

Сія Конвенція не будетъ относиться на прошедшее время, и слѣдственно не имѣется никакое участіе въ спорахъ начавшихся прежде заключенія оной, разнь вопросъ настоять будетъ о продолжительныхъ насильствахъ, стремящихся къ основанію системы обременительной для всѣхъ вообще нейтральныхъ европейскихъ націй.

Артикулъ VII.

Естьли бы не взирая на всѣ радительнѣйшія и дружественнѣйшія старанія обѣихъ державъ, и не взирая на совершеннѣйшее съ ихъ стороны наблюденіе нейтралитета случилось что бы путешествіе поправили Ея Величества Императрицы Всероссійской, и Его Величества Короля Датскаго и Норвежскаго были обижены, ограблены, или взяты военными поравлями, или Арматорами, одной, или другой изъ воюющихъ державъ, тогда Министръ обиженной стороны удвора, потомъ военные поравли, или Арматоры, учинили бы такое преступленіе, здѣлаетъ свои представленія, потребуетъ возвращенія путешеснаго поравля, и настоять будетъ о приличномъ удовлетвореніи, не теряя ни почда изъ виду удовлетворенія за обиду здѣланную флагу. Министръ другой договаривающейся стороны съ нимъ соединится и подкрѣпитъ его жалобы наисильнѣйшимъ и надѣйственнѣйшимъ образомъ, и такъ поступаемо будетъ съ общимъ и совѣшеннымъ

согласіемъ. Естьли же пожалованія его отлагаютъ отдать справедливости, или станутъ отлагать оную отъ времени до времени, въ такомъ случаѣ ихъ Величества воздержутъ той державѣ, которая отлагаетъ имя въ справедливости, такимъ же поступкомъ, и немедленно снесутся между собою сильнѣйшимъ образомъ о произведеніи того въ дѣйство.

Артикулъ VIII.

Естьли бы случилось одной, или другой державѣ, или обѣимъ вмѣстѣ, по силѣ настоящей Конвенціи, или по ненависти за оную, или же по другой какой причинѣ имѣющей къ оной отношеніе, быть обезпокоенной, притѣсняемой, или атакованной, такимъ образомъ сочинилось, что бы объ державы составили общее дѣло для взаимнаго защищенія, и для согласнаго дѣйствія къ полученію полнаго удовольствія какъ за обиду учиненную ихъ флагу такъ и за убытки ихъ подданнымъ.

Артикулъ. IX.

Сія Конвенція постановленная и заключенная на все время продолженія настоящей войны, послужитъ основаніемъ тѣмъ обязательствамъ, кои могутъ быть по обстоятельствамъ приняты впредь, и по причинѣ морской нашей войны, которую Европа имѣла бы нещастіе быть воспослѣдована. Сіи постановленія дружбы

въ прочемъ быть почитаемы за всегдашнія, и послужатъ закономъ относительно торговли и мореплаванія, и всякой разъ гдѣ дѣло будетъ объ опредѣленіи правъ нейтральныхъ націй.

Артикулъ. X.

Какъ цѣль и намѣреніе сей конвенціи состоитъ въ обезпеченіи общей свободы торговли и навигаціи, то Ея Величество Императрица Всероссійская, и Его Величество Король Датскій и Норвежскій соизволяютъ и обязываются на передъ согласится, чтобъ другія державы, равномѣрно нейтральныя, къ тому приступали, и слѣдуя симъ правиламъ, раздѣляли бы происходящія отъ нихъ обязательства равно какъ и выгоды.

Артикулъ. XI.

Дабы воюющія державы не могли извинятся невѣденіемъ относительно до распоряженій принятыхъ между ихъ реченными величествами, то обѣ высокодоговаривающіяся стороны сообщатъ дружески всѣмъ воюющимъ державамъ тѣ мѣры кои они между собою постановили, и кои тѣмъ меньше непріязнены, что не служатъ ни къ чьему предосужденію но клонятся единственно къ безопасности торговли и навигаціи ихъ взаимныхъ подданныхъ.

Артикулъ XII.

Настоящая Конвенція ратификована будетъ обѣими договаривающимися сторонами, и ратификаціи размѣнены въ надлежащей формѣ въ шесть недель, щитая со дня подписанія, а буде можно и скорѣе. Во увереніе чего мы нижеподписавшіеся, по силѣ нашихъ полномочій оную подписали и печати гербовъ нашихъ приложили. Учинено въ копенгагенѣ въ 9-й день Июля 1780-го года.

Карлъ остенъ сакенъ. (М: П:)

о. тоттъ. (М: П:)

и шакъ-ратлау. (М: П:)

и. Г. ейкстетъ. (М: П:)

л. п. гр. Бернсторфъ (М: П:)

Ратификаціи на сію конвенцію размѣнены въ Копенгагенѣ чрезъ подписавшихся уполномоченныхъ министровъ въ $\frac{5}{16}$ день Сентября 1780-го года.

А какъ потомъ здѣсь въ Санктпетербургѣ 21-го числа прошедшаго Июля подписана Уполномоченными министрами съ стороны ЕЯ Императорскаго Величества, дѣйствительнымъ Тайнымъ Совѣтникомъ, Сенаторомъ, дѣйствительнымъ Камеръ-Геромъ и кавалеромъ орденовъ святаго Андрея, святаго Александра Невскаго

и святыя Анны, Графомъ Никитою Пани-
нымъ, и вице Канцлеромъ, Тайнымъ
Совѣтникомъ и Кавалеромъ орденовъ
святаго Александра Невскаго и Святыя
анны, Графомъ Иваномъ Остерманомъ,
а съ стороны Его величества Короля
Шведскаго находящимся при дворѣ Ея
Императорскаго величества чрезвы-
чайнымъ его посланникомъ Камеръ-
геромъ, командоромъ ордена Сѣверныя
Звѣзды и Кавалеромъ орденовъ Меча
и Святаго Іоанна, Фридрихомъ Ба-
рономъ Нолкенымъ и дѣйствительно
уже ратификована другая Конвенція
въ одинаковой формѣ и одинакихъ
словахъ съ сею Копенгагенскою, кро-
мѣ только втораго Артикула, гдѣ
при равномъ вообще изъ ясненіи о Во-
енной контрабандѣ, надлежало сослать-
ся на свойственныя коронѣ шведской
обязательства съ другими державами,
то по сей причинѣ, и чтобъ избѣжать
напраснаго повторенія, удовольствова-
нось напечатать здѣсь отъ слова до
слова тотъ второй артикулъ съ тако-
вымъ еще примѣчаніемъ что оба съ
Ея Императорскимъ величествомъ

соединившіеся Государи взаимно между собою приступили собственно отъ нихъ самихъ подписанными актами къ частнымъ съ ними Ея Императорскаго Величества конвенціямъ, кои акты были здѣсь же размѣнены чрезъ министерство Ея Величества.

Санктпетербургской конвенціи между Ея Императорскимъ Величествомъ и его Величествомъ Королемъ Шведскимъ подписанной 21го числа прошедшаго іюля.

Артикулъ 11.

"Для избѣжанія всякаго сумнительства и недоразумѣнія въ томъ, что долженствуетъ быть названо Контрабандою. Ея Величество Императрица Всероссійская, и его Величество Король Шведскій объявляютъ, что они такою признаютъ не только товары, кои подъ симъ названіемъ принимаются отъ транспорты, заключенные между ихъ Величествами и тою, или другою изъ воюющихъ державъ; Ея Величество Императрица Всероссійская ссылается отъ разсужденіи сего именно на 10е и 11е артикулы

коммерческаго своего трактата съ Великобританіею. Обязанности онаго, основанныя во всемъ на правѣ естественномъ, распространяетъ она на Францію и Гишпанію, кои до сего не были съ Ея Имперіею соединены никакимъ формальнымъ обязательствомъ до Коммерціи относительнымъ. Его величество король шведскій съ своей стороны
„ именноже ссылается на 11. артикулъ
„ своего коммерческаго трактата съ Ве=
„ ликобританіею, и на содержаніе предваритель=
„ наго коммерческаго трактата, заключен=
„ наго въ 1741.ᵐ году между обѣими ко=
„ ронами шведскою и французскою. И хотя
„ въ семъ последнемъ означенія запрещен=
„ ныхъ товаровъ имянно не изъяснено, об=
„ нако какъ оба королевства въ ономъ
„ согласились, взаимно почитать одно дру=
„ гое дружественнѣйшею націю, и въ
„ протчемъ Швеція предоставила
„ себѣ тѣже выгоды, какими по
„ древнему праву пользуются Города
„ Ганзейскіе, и кои торжественно утвер=
„ ждены Утрехтскими трактатами, то
„ Королю не остается ничего къ онымъ
„ прибавить въ разсужденіи Гиспаніи

„ Король находится въ равныхъ обстоятель-
„ ствахъ съ Императрицею и по Ея примѣру
„ распространяетъ на реченную порону обязан-
„ ности вышеупомянутыхъ трактатовъ,
„ основанныхъ во всемъ на правѣ есте-
„ ственномъ.

1780. декабря 24.

Актъ, коимъ ихъ высокомогія Господа Генеральные статы соединенныхъ нидерландскихъ провинціи, приступаютъ къ морскимъ конвенціямъ, заключеннымъ 28 іюня / 9 іюля и 21 іюля / 1 августа 1780.го въ копенгагенѣ и въ санктпетербургѣ, между Ея величествомъ императрицею всероссійскою, и ихъ величествами королями датскимъ и шведскимъ, къ коимъ сіи оба Государя взаимно приступили, декларацiями собственноручно отъ нихъ подписанными въ фреденсбургѣ 7 іюля, 1780 и въ спа 9 сентября 1780, и размѣненными въ санктпетербургѣ посредствомъ министерства Ея величества императрицы всероссійской.

Радѣніе Ея величества императрицы всероссійской объ охраненіи интересовъ и правъ своихъ подданныхъ, привлекшее ее дать твердость и ненарушимость правосудной и благоразумной системѣ морскаго нейтралитета, и вступить для сего съ Его величествомъ королемъ датскимъ и норвежскимъ въ формальное обязательство, за которымъ непосредственно послѣдовало другое такое же съ Его величествомъ королемъ шведскимъ,

№ 11.

обозрило ихъ высокомочія Господъ Генеральныхъ Статовъ соединенныхъ Провинціи, согласится на приглашеніе Ея Императорскаго Величества, и принять правила согласныя съ изъявленными въ декларацiяхъ Ея и вышереченныхъ державъ, чего ради рѣшились они, не токмо объявить формальною декларацiею, недавно врученною воюющимъ нынѣ державамъ, образъ ихъ мыслей, съ ходственный съ Императрицынымъ и обоихъ королей союзниковъ Ея но въ качествѣ Главныхъ договаривающихся сторонъ, принять прямое и дѣйствительное участіе въ положеніяхъ между ими условленныхъ, для защищенія невинной навигаціи взаимныхъ своихъ подданныхъ.

Въ слѣдствіе сего предпріятія ихъ высокомочій и въ силу артикула X. двойной морской конвенціи, Копенгагенской и Санктпетербургской, гдѣ сказано:

„что какъ цѣль и намѣреніе сей Конвенціи
„состоитъ въ обезпеченіи общей свободы тор-
„говли и морѣплаванія, Ея Величество =
„Императрица Всероссійская и его вели-
„чество король Датской и Норвежской усло-
„вляются и обязываются наперезъ согласится

„чтобъ другія державы равномѣрно, неитраль-
„ныя къ тому приступали, и принявъ тѣже
„правила, участвовали бы въ происходящихъ
„отъ нихъ обязательствахъ, равно какъ
„и выгодахъ„ Ея величество императрица
всероссійская, согласно съ ихъ величествами
королями союзниками своими, тѣмъ менѣе
колебалась войти въ негоціяцію съ ихъ вы-
сокомочіями, какъ относительно до себя,
такъ и до обоихъ своихъ союзниковъ, кои
желаніе и визы ей открыты, что реченныя
ихъ высокомочія за благо разсудили
ради сего отправить къ ней чрезвычай-
ное посольство, для засвидѣтельствова-
нія отъ ихъ имени, сколь приглашеніе
императрицы имъ приятно, и для совер-
шенія предложеннаго союза съ сѣверны-
ми державами и соединенными провин-
ціями.

Для достиженія сего желаемаго и спа-
сительнаго конца, Ея императорское
величество наименовала своими пол-
номочными графа никиту панина дѣй-
ствительнаго тайнаго совѣтника сенатора,
дѣйствительнаго камергера, и орденовъ
святаго андрея, святаго александра невскаго

и святыя анны Кавалера: графа ивана остер-
мана, вице-канцлера, тайнаго совѣтника,
и орденовъ святаго александра невскаго
и святыя анны Кавалера; александра
безбородку, отъ армїи Генералъ Маїора,
и Кїевскаго Полку малороссїйскаго Полко
вника; и петра бакунина, дѣйствитель
наго статскаго совѣтника, Коллегїи =
иностранныхъ дѣлъ члена, и ордена святыя
анны Кавалера; а ихъ высокомочїя упо
номочили вильгелма людовика барона
васенара, помѣщика старенбургскаго,
изъ дворянскаго Корпуса Голландской-
и вестфризской провинцїи, сюринтенѕанта
Ринланѕскаго, и ординарнаго депутата
при собранїи Генеральныхъ статовъ отъ у-
помянутой провинцїи, чрезвычайнаго и-
полномочнаго посла ихъ высокомочїи при
императорскомъ Россїйскомъ дворѣ; те-
одора Їогана Барона Гекерена, помѣ=
щика брантзенбургскаго, одинарнаго депу-
тата, при собранїи Генеральныхъ статовъ
отъ перваго чина провинцїи утрехтской,
и ихъ чрезвычайнаго и полномочнаго по-
сла при императорскомъ Россїйскомъ дворѣ;

и Іогана Ісаака Сварта, Резидента ихъ вы-
сокомочіи притомъ же дворѣ; которые раз-
мѣнявъ свои полныя мочи, найденныя въ
доброй и надлежащей формѣ постанови-
ли и заключили, чтобъ всѣ двенатцать
артикуловъ двухъ конвенцій одинакаго
содержанія заключенныхъ въ Копенгагенѣ
28 Іюня / 9 Іюля, 1780. го. между Ея величествомъ
Императрицею Всероссійскою и Его вели-
чествомъ Королемъ Датскимъ и Норвеж-
скимъ. и въ Санктпетербургѣ 21 Іюля / 1 августа 1780. го.
между Ея величествомъ Императрицею
Всероссійскою и Его величествомъ Королемъ
Шведскимъ, со всѣми во оныхъ условіями
и обязательствами, кромѣ тѣхъ перемѣнъ,
кои происходятъ отъ существа разныхъ
трактатовъ и обязательствъ пребываю-
щихъ между высокодоговаривающимися
сторонами, и одною или другою изъ вою-
ющихъ нынѣ державъ, изображенныхъ
во второмъ и третьемъ артикулахъ двойной
вышепомянутой морской конвенціи Копен-
гагенской и Санктпетербургской, должны бы
почитаемы, какъ бы оные здѣланы, поста-
новлены и учреждены были отъ слова до слова
между Ея величествомъ Императрицею -

всероссійскою и ихъ высокомочіями, въ качествѣ Главныхъ договаривающихся сторонъ, съ точнымъ предоставленіемъ того, чтобъ упомянутые второй и третей артикулы вышереченныхъ конвенціи, особенно относились къ прежнимъ обязательствамъ ихъ высокомочіи, въ разсужденіи заповѣдныхъ товаровъ, что же принадлежитъ до оныхъ, то объявляютъ они свое соизволеніе, наблюдать точно то, что постановлено трактатами заключенными между ими и воюющими державами, имянно же въ шестомъ артекулѣ морскаго трактата съ испанскою короною 17 декабря 1650 года, въ третьемъ артикулѣ ихъ морскаго трактата съ великобританскою короною; 1 декабря 1674 и въ шестнатцатомъ артикулѣ ихъ комерческаго, навигаціоннаго и морскаго трактата съ французскою короною, заключеннаго 21 декабря 1739 го. на двадцать пять лѣтъ, и коего разположенія и ограничиванія въ разсужденіи заповѣдныхъ товаровъ, ихъ высокомочіи распространяютъ безпредѣльно яко основанные на естественномъ и народномъ правахъ,

Для предупрежденія всякой неисправности полномочные Ея императорскаго величества имѣютъ вручить полномочнымъ,

ихъ высокомочїи скрѣпленные копїи двух конвенцїи Копенгагенской и Санктпетербургской кои почитаемы будутъ какъ были бы они внесены въ настоящїя актъ отъ слова до слова.

Ратификацїи сего акта приступленїе постановленнаго между Ея величествомъ императрицею всероссїискою, и ихъ высокомочїями Генеральными статами, присланы и размѣнены будутъ здѣсь въ Санктпетербургѣ чрезъ два мѣсяца и прежде буде можно. соглашенось такъ же чтобъ прислучаѣ оной размѣны ратификацїй, ихъ высокомочїя вручили двѣ единообразныя декларацїи для ихъ величествъ обоихъ королей союзниковъ императрицы, по приложенной присемъ формѣ, кои посредствомъ Россїйскаго министерства должны бть размѣнены съ декларацїями ихъ реченныхъ величествъ, въ силу коихъ оба сїи Государя и Господа Генеральные статы прїемлютъ непосредственно между собою взаимныя выше изображенныя постановленїя,

во вѣрность чего, мы ниже подписавши-

-есе

въ силу нашихъ полныхъ мочей, сей актъ подписали и печати гербовъ нашихъ прилофили. учинено въ санктпетербургѣ 24 декабря тысяча семьсотъ восемьдесятаго года,

Г. Н. Панинъ. (М:П:)

Баронъ Васенаръ (М:П:)

Г. И. Остерманъ (М:П:

Б. Гекеренъ, (М:П:)

Александръ Безбородко. (М:П:)

Ц. І. Свартъ. (М:П:)

Петръ Бакунинъ. (М:П:)

Ратификацїи на сей актъ размѣнены въ санктпетербургѣ чрезъ подписавшихъ оной полномочныхъ въ 22 день февраля 1781 года,

С:

Во имя Пресвятыя и нераздѣльныя Троицы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Датскій, побуждаясь взаимнымъ желаніемъ прекратить возникшія между Ими кратковременныя распри и возстановить на прочномъ основаніи дружбу и доброе согласіе, существовавшія столь долгое время между обоюдными Ихъ Государствами, назначили и опредѣлили для сего предмета Полномочныхъ, а именно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Барона Петра Сухтелена, Своего Инженеръ-Генерала, Генералъ-Кварпирмейстера, Члена Государственнаго Совѣта, орденовъ Святаго Александра Невскаго, Святаго Владиміра большаго креста первыя степени, Святыя Анны перваго класса, военнаго ордена Святаго Георгія четвертаго класса, Королевскаго Шведскаго ордена Серафимовъ Кавалера и ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго Коммандора; и Его Величество Король Датскій, Эдмунда Бурке, своего Каммергера, орденовъ Данеброга большаго креста и бѣлаго орла Кавалера, которые по размѣнѣ взаимныхъ полномочій, оказавшихся въ исправной и надлежащей формѣ, согласились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

СТАТЬЯ ПЕРЬВАЯ.

Миръ, дружба и доброе согласіе да будутъ отъ нынѣ впредь между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Датскимъ. Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны приложатъ всевоз-

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et SA MAJESTÉ le Roi de Dannemarc, également animés du désir de faire cesser les différends qui s'étoient momentanément élevés entre Eux et de rétablir, sur des bases solides l'union et la bonne intelligence qui avoient si longtems subsisté entre Leurs Etats respectifs, ont pour cet effet nommé et autorisé des Plénipotentiaires, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies le Sieur Pierre Baron de SUCHTELEN, SON Général du Génie, Quartier-Maître-Général, Membre du Conseil d'Etat, Chevalier de l'ordre de St. Alexandre Newsky, Grand-croix de ceux de St. Vladimir et de Ste. Anne des premières classes, Chevalier de l'ordre militaire de St. George de la quatrième classe, Chevalier de l'ordre Royal de Suède des Séraphins et Commandeur de l'ordre de St. Jean de Jérusalem; et SA MAJESTÉ le Roi de Dannemarc, le Sieur Edmund de Bourke, SON Chambellan, Grand-croix de Son ordre du Dannebrog et Chevalier de celui de l'Aigle blanc, lesquels après l'échange de Leurs pleinpouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE PREMIER.

Il y aura à l'avenir paix, amitié et bonne intelligence entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et SA MAJESTÉ le Roi de Dannemarc Les deux hautes Parties contractantes apporteront la plus grande attention a maintenir une parfaite harmonie

Гос. Историч. Музей. Б-ка
Инв. № 442074

можное стараніе о сохраненіи совершеннаго согласія между Ихъ Государствами и подданными, избѣгая рачительно всего того, что могло бы нарушить дружбу столь щастливо возстановленную.

СТАТЬЯ ВТОРАЯ.

Политическія сношенія, а равно и прежніе договоры, существовавшіе между обѣими договаривающимися Сторонами до войны, прекратившей оные на малое время, возстановляются симъ Трактатомъ во всей ихъ силѣ, поколику они не противны договорамъ, состоящимъ нынѣ между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и другими Государями Сѣверными.

СТАТЬЯ ТРЕТІЯ.

Всѣ сношенія торговыя и касающіяся до мореплаванія между обоими Государствами возстановляются на такомъ основаніи, какъ оныя до сей войны существовали, и будутъ подвержены тѣмъ самымъ правиламъ, кои прежде наблюдаемы были, при сохраненіи тѣхъ же самыхъ выгодъ, которыя съ той и другой стороны до разрыва дарованы были.

СТАТЬЯ ЧЕТВЕРТАЯ.

Секвестръ, какой бы нибылъ наложенъ на имущество и собственность обоихъ Государей и Ихъ обоюдныхъ подданныхъ, а равно и запрещеніе, наложенное на суда обѣихъ націй въ разныхъ портахъ Россійскихъ и Датскихъ во время объявленія войны, имѣютъ быть сняты, коль скоро сей договоръ ратификованъ будетъ и съ того времени обоюдныхъ подданныхъ иски, коихъ производство въ судахъ остановлено было, возпріимутъ свое теченіе.

СТАТЬЯ ПЯТАЯ.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны обязуются формальнымъ

entre Leurs Etats et Leurs Sujets, et éviteront soigneusement tout ce qui pourroit altérer l'union si heureusement rétablie.

ARTICLE DEUXIÈME.

Les relations politiques ainsi que les anciens traités qui subsistoient entre les deux hautes Parties contractantes, avant la guerre qui les a momentanément suspendus, sont rétablis par le présent Traité dans toute leur vigueur, en autant qu'ils ne sont pas contraires aux traités actuellement existans entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et les autres Souverains du Nord.

ARTICLE TROISIÈME.

Toutes les relations de commerce et de navigation entre les deux Etats sont rétablies telles qu'elles existoient avant la guerre. Elles seront soumises aux mêmes règles, qui étoient en vigueur et jouiront des mêmes avantages, qui étoient accordés de part et d'autre jusqu'à l'époque de la rupture.

ARTICLE QUATRIÈME.

Le séquestre qui pourra avoir été mis sur les biens et propriétés des deux Souverains et de Leurs Sujets respectifs, de même que l'embargo mis sur les navires des deux Nations dans les différens ports de la Russie et du Dannemarc lors de la déclaration de guerre, seront levés, dès que le présent Traité aura été ratifié et dès lors les prétentions des sujets respectifs, dont la poursuite a été suspendue devant les Tribunaux, reprendront leur cours.

ARTICLE CINQUIÈME.

Les deux hautes Parties contractantes s'engagent formellement à ne

образомъ, не заключать сепаратнаго мира съ общимъ непріятелемъ.

СТАТЬЯ ШЕСТАЯ.

Въ слѣдствіе возстановленныхъ нынѣ между обѣими Державами дружественныхъ сношеній, Россійская армія употребленная для осады Гамбурга, не должна болѣе съ Голштинскихъ жителей, чинить поборовъ какого бы рода оные ни были.

Но поелику не можно оставить сію армію безъ продовольствія, то за всѣ припасы, доставляемые ей Голштиніею, со дня подписанія сего Трактата, будетъ въ точности и коль скоро возможно заплачено ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ, такимъ образомъ, какимъ оба Государя дружелюбно и ко взаимному удовольствію согласятся между собою.

Что касается до запасовъ, доставленныхъ Россійской арміи со $\frac{\text{Втораго}}{\text{Четырнадцатаго}}$ Генваря сего года, то есть со дня прекращенія непріятельскихъ дѣйствій между Россіею и Даніею, постановленнаго одною статьею мирнаго договора со Швеціею, по день подписанія сего договора, въ томъ равномѣрно дружелюбнымъ образомъ между обоими Государями соглашенось будетъ.

Коммиссары, кои въ слѣдъ за симъ будутъ назначены какъ Датскимъ Правительствомъ, такъ и со стороны Главнокомандующаго Россійскими войсками, учинятъ нужное распоряженіе касательно доставленія запасовъ, и опредѣлятъ онымъ цѣны.

Сіи Коммиссары условятся также и о линіи разграниченія, какая имѣетъ быть проведена вокругъ Гамбурга, и за которую употребленныя для осады сего города войска, переходить не должны.

point faire de paix séparée avec l'ennemi commun.

ARTICLE SIXIÈME.

Par suite des relations d'amitié rétablies entre les deux Puissances, il ne pourra plus être fait de requisitions à la charge des habitans du Holstein, de quelque nature que ce soit, par l'armée Russe employée au siège de Hambourg.

Comme cependant cette armée ne peut rester sans qu'il soit pourvu à son approvisionnement, toutes les subsistances qui lui seront fournies par le pays, à compter de la signature du présent Traité, seront exactement remboursées par SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies le plutôt possible et de la manière, dont les deux souverains conviendront à l'amiable et à Leurs satisfaction mutuelle.

Quant à ce qui aura été fourni à l'armée Russe depuis le $\frac{\text{deux}}{\text{quatorze}}$ Janvier de cette année, jour de la cessation des hostilités entre la Russie et le Dannemarc, stipulée par un article du Traité de paix avec la Suède, jusqu'au jour de la signature du présent traité, il en sera également convenu à l'amiable entre les deux Souverains.

Des commissaires, qui seront nommés immédiatement de la part du Gouvernement Danois et de celle du Chef des troupes Russes, règleront tout ce qui regarde les fournitures et en fixeront les prix.

Ces commissaires s'entendront également sur une ligne de démarcation à tracer autour de Hambourg que les troupes employées au siège de cette ville ne pourront point dépasser.

СТАТЬЯ СЕДЬМАЯ.

Объ Высокія договаривающіяся Стороны ручаются взаимно за владѣніе обоюдными Ихъ областями въ такомъ состояніи, въ каковомъ оныя при заключеніи всеобщаго мира существовать будутъ.

СТАТЬЯ ВОСЬМАЯ.

Ратификаціи сего договора размѣнены будутъ въ Копенгагенѣ въ теченіи шести недѣль, или скорѣе буде можно.

Во увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся, по силѣ обоюдныхъ нашихъ полномочій, сей Трактатъ подписали и къ оному гербовъ нашихъ печати приложили.

Въ Гановерѣ сего двадцать седьмаго / осьмаго Генваря / Февраля тысяча восемь сотъ четырнадцатаго года.

(: Подписано:) Сухтеленъ
(М: П:)

(: Подписано:) Эдмундъ Бурке
(М: П:)

Сей Трактатъ подтвержденъ взаимными ратификаціями ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА и Его Королевскаго Величества въ Вѣнѣ 4го, кои обѣихъ сторонъ Полномочными размѣнены 5го Ноября 1814го года.

ARTICLE SEPTIÈME.

Les deux hautes Parties contractantes Se garantissent réciproquement la possession de Leurs Etats respectifs, tels qu'ils existeront à la paix générale.

ARTICLE HUITIÈME.

Les ratifications du présent Traité seront échangées à Copenhague dans l'espace de six semaines ou plutôt si faire se pent.

En foi de quoi nous Soussignés, en vertu de nos plein-pouvoirs respectifs, avons signé le présent Traité et y avons apposé le cachet de nos armes.

Fait à Hanovre le vingt-sept Janvier / huit Février mil-huit-cent-quatorze.

(Signé:) Suchtelen.
(L. S.)

(Signé :) Edmund Bourke.
(L. S.)

Ce Traité à été ratifié par Leurs MAJESTÉS IMPÉRIALE et Royale à Vienne le 4 et les ratifications ont été échanges par les plénipotentiaires respectifs le 5 Novembre 1814.

Acte pour le maintien de la liberté du Commerce & de la Navigation neutres, conclû entre Sa Majesté Impériale & Sa Majesté le Roi de Prusse, le 8 Maï 1781.

La justice & l'équité des principes, que Sa Majesté L'Impératrice de toutes les Russies a adoptés & avoués à la face de l'Europe par Sa déclaration du 28 Fevrier 1780, rémise à toutes les Puissances belligérantes, ont déterminé Sa Majesté le Roi de Prusse à vouloir prendre une part aussi directe que possible, au Systeme glorieux de Neutralité, qui en a resulté avec l'applaudissement universel de toutes les Nations, non seulement en avouant ces principes, fondés sur la justice & le Droit des Gens, mais même en y accédant & les garantissant par un Acte formel. Cette détermination de Sa Majesté Prussienne, répondant parfaitement au désir de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, de leur donner une base stable & solide, en les faisant réconnoitre solemnellement par toutes les Puissances, comme les seuls capables d'établir la surêté du Commerce & de la Navigation des Nations neutres en général, Leurs Majestés Se sont portées d'un commun accord, à entrer en négociation sur un objet, qui les intéresse au même dégré, en tant qu'il peut être approprié au bien & à l'avantage de Leurs sujets réspectifs, & pour cet effèt Elles ont choisi, nommé & authorisé, savoir: Sa Majesté L'Impératrice de toutes les Russies le Sieur Nikita Comte Panin, Son Conseiller privé actuël, Sénateur, Chambellan actuël & Chévalier des Ordres de St. André, de St. Alexandre Nevsky & de Ste. Anne; le Sieur Iean Comte d'Ostermann, Son Vice Chancelier, Conseiller privé & Chévalier des Ordres de St. Alexandre Nevsky & de Ste. Anne; le Sieur Alexandre de Bezborodko, Major-Général de Ses Armées & Colonel commandant le Régiment

Актъ для охраненія свободы торговли и мореплаванія Нейтральныхъ народовъ, заключенной между ЕЯ ИМПЕРАТОРСКИМЪ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ и Его ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Королемъ Прускимъ въ 8 день Маія 1781 года.

Правосудіе и справедливость началовъ, принятыхъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою, и признанныхъ ЕЮ предъ всею Европою посредствомъ Декларацiи ЕЯ отъ 28 февраля 1780 года, врученной всѣмъ Воюющимъ Державамъ, побудили Его Величество Короля Прускаго, въ Славной съ общею всѣхъ народовъ похвалою, произшедшей отъ того системѣ Нейтралитета, взять всевозможное и непосредственное участіе, не токмо признаніемъ тѣхъ самыхъ правилъ основанными на правосудіи и народномъ правѣ, но и приступленіемъ къ онымъ и ручательствомъ ихъ формальнымъ Актомъ. Сіе намѣреніе Его Величества Короля Прускаго соотвѣтствуя совершенно желанію ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦЫ Всероссійской, чтобъ утвердить ихъ на постоянномъ и прочномъ основаніи, чрезъ торжественное всѣхъ Державъ признаніе, что они одни токмо могутъ установить безопасность торговли и мореплаванія нейтральныхъ народовъ вообще, Ихъ Величества согласились вступить въ переговоры, относительно до предмѣта, которой равнымъ образомъ заслуживаетъ ихъ вниманіе, по елику онъ сопряженъ быть можетъ съ благомъ и пользою обоюдныхъ Ихъ подданныхъ; и для сего Ихъ Величества избрали, назначили и уполномочили, а имянно: ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская, Графа Никиту Панина, своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора, Дѣйствительнаго Камергера, и Орденовъ Святаго Андрея, Святаго Александра Невскаго и Святыя Анны Кава-

Гос. Историч. Музей. Б-ка НКП РСФСР
Инвент. № 442075
198 г.

ment de Kiovie de la Milice de la petite Ruſſie, & le Sieur Pierre de Bacounin, Son Conſeiller d'Etât actuël, Membre du Département des Affaires étrangères, & Chevalier de l'Ordre de Ste. Anne; & SA MAJESTE' le Roi de Pruſſe, le Sieur Comte de Görtz, Son Miniſtre d'Etât, & Son Envoyé éxtraordinaire à la Cour Impériale de Ruſſie, les quels après avoir echangé entre eux leurs Pleinspouvoirs, trouvés en bonne & duë forme, ſont convenûs des articles ſuivans.

Article I.

Leurs MAJESTE'S étant ſincèrement réſoluës d'entretenir conſtamment l'amitié & l'harmonie la plus parfaite avec les Puiſſances actuëllement en guerre, & de continuer à obſerver la neutralité la plus ſtricte & la plus exacte, déclarent vouloir tenir la main à la plus rigoureuſe éxécution des défenſes, portées contre le commerce de contrebande de Leurs ſujets, avec qui que ce ſoit des Puiſſances deja en guerre, ou qui pourroient y entrer dans la ſuite.

Article II.

Pour éviter tout équivoque & tout mal entendû ſur ce, qui doit être qualifié de contrebande, SA MAJESTE' L'IMPE'RATRICE de toutes les Ruſſies, a déclaré qu'Elle ne réconnoit pour telles, que les marchandiſes, compriſes ſous cette dénomination dans les Articles X & XI. de Son Traité de Commerce avec la Grande Brétagne, dont Elle a étendû les obligations, entièrement fondées dans le Droit naturel, aux Couronnes de France & d'Eſpagne; qui n'ont point été liées jusqu'ici avec Son Empire par aucu-

Кавалера; Графа Ивана Остермана, своего Вице-Канцлера, Тайнаго Совѣтника, и Орденовъ Святаго Александра Невскаго и Святыя Анны Кавалера; Александра Безбородку, отъ арміи Генералъ Маіора, и Кіевскаго полку Малороссійскаго Полковника; и Петра Бакунина, Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ Члена, и Ордена Святыя Анны Кавалера; а Его Величество Король Прускій, Графа Герца, своего Статскаго Министра и Чрезвычайнаго Посланника при Россійскомъ Императорскомъ дворѣ, которые размѣнявъ между собою свои полныя мочи, найденныя въ доброй и надлежащей формѣ, согласились о слѣдующихъ Артикулахъ.

Артикулъ I.

Ихъ Величества искренно рѣшась, сохранять непремѣнно дружбу и совершенное согласіе съ воюющими нынѣ державами, и продолжать наблюденіе точнѣйшаго и непреложнѣйшаго нейтралитета, объявляютъ желаніе Свое, надзирать надъ строжайшимъ исполненіемъ запрещеній учиненныхъ относительно до торговли заповѣдными товарами Ихъ подданныхъ, съ которою бы то ни было Державою, нынѣ въ войнѣ находящеюся, или впредь въ оную вступить могущею.

Артикулъ II.

Для избѣжанія всякаго сумнительства и недоразумѣнія въ томъ, что должно быть названо контребандою, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская объявила, что Она таковою признаетъ тѣ только товары, кои подъ симъ названіемъ принимаются въ артикулахъ X. мъ и XI. мъ Комерческаго Ея трактата съ Великобританіею, коего обязанности, основаныя во всемъ на правѣ естественномъ, распространила Она на Францію и Гишпанію, кои до сего не были съ Ея Имперіею соединены ни какакимъ обязательствомъ, единствен-

cun engagement purement rélatif au Commerce. Comme il n'en exiſte non plus aucun de cette nature entre Sa Majeste' Pruſſienne & les Puiſſances actuellement en guerre, Elle déclare de Son coté, qu' à cet égard, Elle veut auſſi Se conformer envers Elles, aux obligations du ſuſmentionné Traité de Commerce entre la Ruſſie & la Grande Brétagne, Se référant nommément aux Articles X. & XI. de ce Traité.

Article III.

La contrebande déterminée & excluë du commerce, en conformité des Articles X. & XI. du ſuſdit Traité, conclû entre la Ruſſie & la Grande Brétagne le 20 Iuin 1766. Sa Majeste' Impe'riale de toutes les Ruſſies, & Sa Majeste' le Roi de Pruſſe entendent & veulent, que tout autre trafic ſoit & reſte parfaitement libre ſur la baſe des principes généraux du Droit naturel, que Sa Majeste' L'Impe'ratrice a réclamé ſolemnellement, & dont la liberté du Commerce & de la Navigation, de même que les Droits des peuples neutres ſont une conſéquence directe, & comme pour ne les point laiſſer dependre d'une interprétation arbitraire, ſuggerée par des interêts iſolés & momentanés, Sa Majeste' Impe'riale de toutes les Ruſſies a adopté & établi pour baſe, les quatre points ſuivants:

1°. Que tout vaiſſeau peut naviguer librement de Port en Port & ſur les côtes des Nations en guerre.

2.°. Que les effets appartenans aux ſujets des dites Puiſſances en guerre, ſoyent libres ſur les vaiſſeaux neutres, à l'exception des marchandiſes de contrebande.

3.°. Que pour déterminer ce qui caracteriſe un Port bloqué, on n'accorde cette

но до торговли относительнымъ. А какъ равномѣрно нѣтъ подобнаго обязательства между Его Величествомъ Королемъ Прускимъ и нынѣ Воюющими Державами: то Его Величество съ своей стороны объявляетъ, что по сему обстоятельству и Онъ въ разсужденіи ихъ согласоваться будетъ обязанности реченнаго Коммерческаго трактата, заключеннаго между Россіею и Великобританіею, ссылаясь имянно на X. ой и XI. ой Артикулы сего трактата.

Артикулъ III.

Опредѣля въ чемъ состоятъ заповѣдные товары, и изключивъ оные изъ торговли сходственно съ X.мъ и XI.мъ Артикулами помянутаго трактата, заключеннаго между Россіею и Великобританіею въ 20 день Іюня 1766. года, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская и Его Величество Король Прускій соизволяютъ и желаютъ, чтобъ всякая другая торговля была и оставалась совершенно свободною, на основаніи все общихъ началовъ естественнаго права, на кои ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ Величество торжественно сослалась и изъ коихъ прямо слѣдуютъ свобода торговли и мореплаванія, равно какъ и права нейтральныхъ народовъ. А какъ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ Величество, чтобъ не оставлять оныя больше зависящими отъ произвольнаго истолкованія, вселяемаго частными и временными интересами, приняла за основаніе слѣдующіе четыре пункта:

1. Чтобъ всякой Корабль могъ свободно плавать отъ одной пристани къ другой, и у береговъ воюющихъ націй.

2. Чтобъ товары, принадлѣжащіе подданнымъ реченныхъ Воюющихъ Державъ, были свободны на нейтральныхъ корабляхъ, изключая заповѣдные товары.

3. Что для опредѣленія того, что можетъ ознаменовать блокированной

cette dénomination qu' à celui où il y a par la disposition de la Puissance, qui l'attaque avec des vaisseaux arrêtés & suffisamment proches, un danger évident d'entrer.

4°. Que les vaisseaux neutres ne peuvent être arrêtés, que sur de justes causes & faits évidens; qu'ils soyent jugés sans rétard, que la procédure soit toujours uniforme, prompte & légale, & que chaque fois, outre les dédommagemens, qu'on accorde à ceux qui ont fait des pertes, sans avoir été en faute, il soit rendû une satisfaction complette pour l'insulte faite au pavillon.

Sa Majeste' le Roi de Prusse accède à ces principes, les adopte également & les garantit de la manière la plus positive, S'engageant de les soutenir & réclamer toutes les fois, que les interêts du commerce & de la navigation des sujets des deux Hautes Parties Contractantes, pourront l'éxiger.

Article IV.

En réciprocité de cette accession, Sa Majeste' L'Impe'ratrice de toutes les Russies continuera à faire jouir le commerce & la navigation des Sujets Prussiens, de la protection de Ses Flottes, qu' Elle leur a deja fait accorder sur la réquisition de Sa Majeste' le Roi de Prusse, ayant fait expédier des Ordres à tous les Chefs de Ses Escadres, de protéger & défendre contre toute insulte & molestation, les navires marchands Prussiens, qui se trouveront sur leur route, comme ceux d'une Puissance amie, alliée & stricte observatrice de la neutralité, bien entendû cependant, que les susdits navires ne seront employés à aucun

порть, долженъ почитаться таковымъ только тотъ, ко входу въ которой настоитъ очевидная опасность, по здѣланнымъ разспоряженіямъ отъ атакующей его Державы, и по распредѣленнымъ и разставленнымъ въ близости онаго Кораблямъ.

4. Чтобъ нейтральные корабли не могли быть остановлены, какъ по причинамъ справедливымъ и по дѣйствіямъ очевиднымъ; чтобъ судимы они были безъ замедлѣнія; чтобъ судопроизводство было всегда единообразно, скоро и законно; и чтобъ всякой разъ, сверхъ удовлетворенія чинимаго претерпѣвающимъ невинно убытки, оказано было совершенное удовольствіе за обиду учиненную флагу.

То Его Величество Король Прускій приступаетъ также къ симъ правиламъ, пріемлетъ ихъ равномѣрно и ручается за нихъ точнѣйшимъ образомъ, обязываясь ихъ подкрѣплять, и ссылаться на оныя во всякое время, когда выгоды торговли и мореплаванія подданныхъ обѣихъ Высокодоговаривающихся сторонъ того востребуютъ.

Артикулъ IV.

Во взаимство сего приступленія, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская продолжительно позволитъ торговлѣ и мореплаванію Прускихъ подданныхъ, пользоваться покровительствомъ флотовъ ЕЯ, которымъ они пользуются уже по прозбѣ Его Величества Короля Прускаго, указавъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО всѣмъ Главнокомандующимъ надъ Ескадрами ЕЯ, чтобъ они Прускія торговыя суда, которыя на пути ихъ встрѣтятся, защищали отъ всякаго нападенія и притѣсненія и обороняли какъ принадлѣжащія державѣ дружественной, союзной и строгой Блюстительницѣ нейтралитета, разумѣя однакожъ, что сіи суда не будутъ употреблены ни къ какой

тор-

cun commerce illicite, ni contraire aux règles de la neutralité la plus ſtricte & la plus éxacte.

Article V.

S'il arrivoit malgré tous les ſoins les plus attentifs, employés par les deux Puiſſances contractantes, pour l'obſervation de la neutralité la plus parfaite de leur part, que les vaiſſeaux marchands de SA MAJESTE' IMPE'RIALE de toutes les Ruſſies & de SA MAJESTE' le Roi de Pruſſe, fuſſent inſultés, pillés ou pris par les vaiſſeaux de guerre, ou armateurs, de l'une ou l'autre des Puiſſances en guerre, alors le Miniſtre de la partie léſée auprès de la Cour, dont les vaiſſeaux de guerre ou armateurs auront commis de tels attentats, y fera des répréſentations, réclamera le vaiſſeau marchand enlevé, & inſiſtera ſur les dédommagemens convenables, en ne perdant jamais de vuë la réparation de l'inſulte faite au pavillon. Le Miniſtre de l'autre partie contractante ſe joindra à lui, & appuyera ſes plaintes de la manière la plus énergique & la plus efficace; & ainſi il ſera agi d'un commun & parfait accord. Que ſi l'on réfuſoit de rendre juſtice ſur ſes plaintes, ou ſi l'on remettoit de le faire d'un tems à l' autre, alors Leurs MAJESTE'S uſeront de répréſailles contre la Puiſſance, qui s'y réfuſeroit, & Elles ſe concerteront inceſſament ſur la manière la plus propre à effectuer ces juſtes répreſailles.

Article VI.

S'il arrivoit que l'une ou l'autre des deux Puiſſances contractantes, ou toutes les deux enſemble, à l'occaſion ou en haine du préſent acte, ou pour quelque cauſe qui y ait rapport, fuſſent inquietées, moleſtées ou attaquées, il a été égale-

торговлѣ непозволенной или противной правиламъ точнаго и строжайшаго Нейтралитета.

Артикулъ V.

Если бы, не взирая на всѣ рачительнѣйшія старанія, употребленныя обѣими Содоговаривающимися Державами, для наблюденія съ ихъ стороны совершеннѣйшаго Нейтралитета, случилось, что бы купеческіе корабли ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦЫ Всероссійской и Его Величества Короля Прускаго были обижены, ограблены, или взяты Военными Кораблями, или Арматорами одной или другой изъ Воюющихъ Державъ, тогда министръ обиженной стороны у двора, котораго Военные Корабли или Арматоры, учинили бы таковое преступленіе, здѣлаетъ свои представленія, потребуетъ возвращенія захваченнаго купеческаго Корабля, и настоять будетъ о приличномъ удовлетвореніи, не теряя никогда изъ виду удовольствія за обиду, здѣланную флагу. Министръ другой договаривающейся стороны съ нимъ соединится, и подкрѣпитъ его жалобы наисильнѣйшимъ и наидѣйствительнѣйшимъ образомъ; и такъ поступаемо будетъ съ общимъ и совершеннымъ согласіемъ, если же по жалобамъ его откажутъ отдать справедливость, или станутъ отлагать оную отъ времени до времени, въ такомъ случаѣ Ихъ Величества воздадутъ той Державѣ, которая откажетъ имъ въ справедливости, таковымъ же поступкомъ, и немедлѣнно снесутся между собою о способѣ, коимъ сіе наилутче въ дѣйство произвесть можно будетъ.

Артикулъ VI.

Если бы случилось одной, или другой договаривающейся Державѣ, или обѣимъ вмѣстѣ, по поводу настоящаго Акта, или по ненависти за оной, или же по другой какой причинѣ имѣющей къ оному отношеніе, быть

 обез-

également convenû, que les deux Puiſſances feront cauſe commune pour ſe defendre réciproquement, & pour travailler & agir de concert à ſe procurer une pleine & entière ſatisfaction, tant pour l'inſulte faite à Leur pavillon, que pour les pertes cauſées à Leurs ſujets.

Article VII.

Le préſent Acte n'aura point d'effèt rétroactif, & par conſéquent on ne prendra aucune part aux differends nés avant ſa concluſion, à moins qu'il ne ſoit queſtion d'actes de violences continués, & tendans à fonder un ſyſtème oppreſſif pour toutes les nations neutres de l'Europe en général.

Article VIII.

Toutes les ſtipulations, arrêtès dans le préſent acte, doivent être régardées comme permanentes, & feront loi en matière de commerce & de navigation, & toutes les fois qu'il s'agira d'apprécier les droits des nations neutres.

Article IX.

Le but & l'objet principal de cet Acte, étant d'aſſurer la liberté générale du commerce & de la navigation, SA MAJESTE' IMPE'RIALE de toutes les Ruſſies, & SA MAJESTE' Pruſſienne conviennent & s'engagent d'avance à conſentir, que d'autres Puiſſances égalément neutres y accédent, & qu'en adoptant les principes qui y ſont contenus, Elles en partagent les obligations, ainſi que les avantages.

Article X.

Afin que les Puiſſances en guerre ne prétendent cauſe d'ignorance, rélativement aux engagemens pris entre Leurs dites MAJESTE'S, Elles les Leur communiqueront amicalement, d'autant qu'ils ne

обезпокоенной, притѣсняемой, или атакованной, равнымъ образомъ согласенось, чтобы обѣ Державы составили общее дѣло для взаимнаго защищенія, и для согласнаго дѣйствія къ полученію полнаго удовольствія, какъ за обиду учиненную Ихъ флагу, такъ и за убытки Ихъ подданныхъ.

Артикулъ VII.

Настоящій Актъ не будетъ относиться на прошедшее время, и слѣдственно не примется ни какое участіе въ спорахъ, начавшихся прежде заключенія онаго, развѣ вопросъ настоять будетъ о продолжительныхъ насильствахъ, стремящихся къ основанію системы обременительной для всѣхъ вообще нейтральныхъ Европейскихъ народовъ.

Артикулъ VIII.

Всѣ условія, настоящимъ Актомъ постановленныя, должны быть почитаемы за непремѣнныя, и послужатъ закономъ относительно торговли и мореплаванія, и всякой разъ гдѣ дѣло будетъ объ опредѣленіи правъ нейтральныхъ народовъ.

Артикулъ IX.

Какъ цѣль и главное намѣреніе сего Акта состоятъ, въ обезпеченіи общей свободы торговли и мореплаванія, то ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская, и Его Величество Король Прускій, соизволяютъ и напередъ обязываются, согласиться, чтобъ другія Державы равномѣрно нейтральныя къ тому приступали; и слѣдуя симъ правиламъ, раздѣляли бы происходящія отъ нихъ обязательства, равно какъ и выгоды.

Артикулъ X.

Дабы Воюющія Державы не могли извиняться невѣденіемъ относительно до распоряженій, принятыхъ между Ихъ реченными ВЕЛИЧЕСТВАМИ: то они будутъ Имъ сообщены дружески

пото-

ne ſont nullement hoſtiles, ni au detriment d'aucune d'Elles, mais tendent uniquement à la ſûreté du commerce & de la navigation de Leurs ſujets réſpectifs.

потому наипаче, что они не непріязненны и не клоняпся ни къ чьему предосужденію, но служатъ единственно къ безопасности торговли и мореплаванія Ихъ взаимныхъ подданныхъ.

Article XI.

Le préſent Acte ſera ratifié par les deux Parties contractantes, & les ratifications en ſeront échangées dans l'eſpace de ſix ſemaines, à compter du jour de la ſignature, ou plutôt ſi faire ſe peut.

En foi de quoi Nous les Plénipotentiaires en vertû de Nos pleinspouvoirs l'avons ſigné & y avons appoſé les Sceaux de Nos armes. Fait à St. Petersbourg le 8 May, mil ſept cent quatre vingt un.

Cte N. Panin (L. S.)
E. Comte de Goertz.
Cte Iean d'Oſtermann. (L. S.)
Alexandre de Bezborodko. (L. S.)
Pierre Bacounin. (L. S.)

Les Ratifications de cet Acte ont été échangées à St. Petersbourg le 15 Iuin 1781.

Артикулъ XI.

Настоящій Актъ ратификованъ будетъ обѣими договаривающимися сторонами, и ратификаціи размѣнены въ шесть недѣль, считая со дня подписанія, а буде можно и скорѣе.

Во увѣреніе чего Мы уполномоченные, по силѣ нашихъ полномочій, оной подписали и печати Гербовъ нашихъ приложили. Учинено въ Санктпетербургѣ въ 8 день Маія 1781 года.

Гр: Н: Панинъ (М: П:)
Е: Графъ Герцъ. (М: П:)
Гр: Иванъ Остерманъ. (М: П:)
Александръ Безбородко. (М: П:)
Петръ Бакунинъ. (М: П:)

Ратификаціи на сей Актъ размѣнены въ Санктпетербургѣ 15 Іюня 1781 года.

КОНВЕНЦІЯ

МЕЖДУ

ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ

ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ

И

КОРОЛЕМЪ ПРУССКИМЪ,

за приступленіемъ къ оной

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА РИМСКАГО

ОБЪ

ОКОНЧАТЕЛЬНОМЪ РАЗДѢЛѢ ПОЛЬШИ МЕЖДУ ВЗАИМНЫМИ ИХЪ ДЕРЖАВАМИ

заключенная

въ Санктпетербургѣ Генваря $\frac{15}{26}$ дня 1797 года.

KONWENCYA

MIĘDZY

NAYIASNIEYSZYMI

IMPERATOREM CAŁEY ROSYI

Y

KROLEM PRUSKIM

ICH MOSCIAMI,

za przystąpieniem też do niey

NAYASNIEYSZEGO CESARZA RZYMSKIEGO IEGO MOSCI,

O

INTEGRALNYM ROZDZIELENIU POLSKI MIĘDZY ICH WZAIEMNYMI PAŃSTWAMI

zawarta

w S. Peterburgu $\frac{15}{26}$ Stycznia 1797 Roku.

въ Санктпетербургѣ, печатано въ Императорской Типографіи, 1797.

Удорскïй, Обдорскïй, Кондïйскïй, Витепскïй, Мстиславскïй и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскïя земли; Карталинскихъ и Грузинскихъ Царей и Кабардинскïя земли, Черкаскихъ и Горскихъ Князей и инныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель. Наслѣдникъ Норвежскïй, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскïй, Стормарнскïй, Дитмарсенскïй и Ольденбургскïй и Государь Еверскïй, и прочая, и прочая, и прочая. Объявляемъ всѣмъ и каждому, до кого сіе принадлежитъ: что какъ НАМЪ любезновѣрные Графъ *Иванъ Остерманъ*, НАШЪ Канцлеръ, Дѣйствительный Тайный Совѣтникъ, Членъ Совѣта, Сенаторъ и орденовъ Святаго Андрея Первозваннаго, Святаго Александра Невскаго, Святыя Анны первыя степени и Святаго Князя Владимира большаго креста первыя степени Кавалеръ; Графъ *Александръ Безбородко*, НАШЪ Дѣйствительный Тайный Совѣтникъ перваго класса, Членъ Совѣта, Главный Директоръ Почтъ, и орденовъ Святаго Андрея Первозваннаго, Святаго Александра

zierski, Udorski, Obdorski, Kondiński, Witebski, Mscisławski y całey pułnocney Strony Koskazuiący y Pan Iberskiey Ziemi Kartalińskich y Grudzieńskich Carów y Kabardyńskiey Ziemi, Czerkawskich y Górskich Xiążąt y innyck Dziedziczny Pan y Rządca, Dziedzic Norwegski, Xiąże Szlezwig-Holsztyński, Sztormański, Dytmarzenski, y Oldenburgski y Pan Iewerski, etc. etc. etc. Wiadomo czyniemy wszem y Każdemu do kogo należy, iz ponieważ NAM mili wierni: Graff *Jan Ostermann*, NASZ Kanclerz, aktualny sekretny Konsyliarz, Społczłon w wielkiey Radzie, Senator y Orderów Swiętego Andrzeia, Swiętego Alexandra Newskiego, Swiętey Anny pierwszego stopnia y Swiętego Xiążęcia Włodzimierza większego Krzyza pierwszego stopnia Kawaler; Graff *Alexander Bezborodko*, NASZ aktualny sekretny Konsyliarz pierwszey Klassy, Społczłon w wielkiey Radzie, Główny Poczt Dozorca y Orderów Swiętego Andrzeia, Swię-

Невскаго и Святаго Князя Владимира большаго креста первыя степени Кавалеръ; Князь *Александръ Куракинъ*, НАШЪ Вице-Канцлеръ, Дѣйствительный Тайный Совѣтникъ, Членъ Совѣта, Дѣйствительный Каммергеръ и Орденовъ Святаго Андрея Первозваннаго, Святаго Александра Невскаго, Святыя Анны первыя степени и Датскихъ Данненброга и совершеннаго союза Кавалеръ, отъ НАСЪ уполномоченные съ уполномоченнымъ взаимно отъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА Короля Прусскаго Графомъ *Фридрихомъ Богуславомъ Еманувелемъ Гавенциномъ*, ЕГО Каммергеромъ, Полковникомъ и Флигель-Адъютантомъ, равно какъ ЕГО Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ при ИМПЕРАТОРСКОМЪ НАШЕМЪ Дворѣ, по силѣ данныхъ имъ полныхъ мочей, въ $\frac{15}{26}$ день Генваря сего 1797 года заключили и подписали Конвенцію между НАМИ и помянутымъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Королемъ Прусскимъ, за приступленіемъ къ оной и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Римскаго, касательно не оконченныхъ еще дѣлъ, по поводу окончательнаго раздѣла Польши между тремя союзными Державами, которая Конвенція отъ слова до слова гласитъ тако:

tego Alexandra Newskiego y Swiętego Xiążęcia Włodzimierza większego Krzyza pierwszego stopnia Kawaler; Xiążę *Alexander Kurakin*, NASZ Vice-Kanclerz, aktualny sekretny Konsyliarz, Społczłon w wielkiey Radzie, aktualny Szambelan y Orderów Swiętego Andrzeia, Swiętego Alexandra Newskiego, Swiętey Anny pierwszego stopnia y Duńskich Dannenbroga y doskonałey zgody Kawaler, od NAS Pełnąmocą opatrzeni, wzaiemnie z Plenipotentem Króla Pruskiego Iego Mości, Graffem *Fryderykiem Bogusławem Emanuelem Tawencinem*, Połkownikiem y Fligel-Adjutantem jakteż Iego Extraordynaryinym Posłem y Pełnomocnym Ministrem przy NASZYM Imperatorskim Dworze, podług danych im plenipotencyy, na dniu $\frac{15}{26}$ Stycznia ninieyszego 1797 Roku zawarli y podpisali Konwencyą miedzy NAMI y pomienionym Królem Pruskim Iego Mością, za przystąpieniem do niey także y Cesarza Rzymskiego Iego Mości, z przyczyny niezakonczonych ieszcze spraw, co się ticze integralnego rozdzielenia Polski miedzy skoligowanemi Państwami, która to Konwencya słowo w słowo jest takowa:

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Тройцы.

По принятіи мѣръ двумя Императорскими Дворами купно съ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Королемъ Прусскимъ къ присоединенію взаимнымъ ИХЪ владѣніямъ частей Королевства Польскаго, котораго общее, рѣшительное и непремѣнное раздѣленіе постановлено сими тремя Державами и вершено Трактатомъ заключеннымъ между ИМИ въ Санктпетербургѣ Октября $\frac{13}{24}$ дня 1795 года, признано за нужно разсуждать далѣе о средствахъ удовлетворенія разнымъ требованіямъ на сіе Королевство равно какъ и о соразмѣрности, которую надлежитъ наблюдать въ раскладкѣ оныхъ требованій. А какъ бывшія еще между ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ ИМПЕРАТОРОМЪ Римскимъ и Королемъ Прусскимъ затрудненія въ разграниченіи взаимныхъ ИХЪ владѣній въ прочемъ прекращены, къ удовольствію участвующихъ Сторонъ, посредствомъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА Блаженныя памяти ИМПЕРАТРИЦЫ Всероссійской, на Коея благопроизволеніе ОНИ въ томъ положились, и все могущее такимъ образомъ обезпечить три Державы въ точной, дѣйствительной и непремѣнной собственности областей ИМИ

w Imię Przenayświętszey y nierozdzielney Tróycy.

Po przyiętych miarach od dwóch Imperatorskich Dworów iednomyślnie z Królem Pruskim Iego Mością, dla przyłączenia do Ich wzaiemnych Samowładstw części Królewstwa Polskiego, którego powszechne, finalne y nieodmienne rozebranie od tych trzech Państw było postanowione y Traktatem między Onemi w Petersburgu $\frac{13}{24}$ Października Roku 1795 zawartym wypełnione, miano za rzecz potrzebną porozumieć się wspólnie o dalszych srzodkach do dość uczynienia różnym Pretensyom na rachunek tego Królewstwa, iako też o przestrzeganiu proporcyy w podzieleniu tych Pretensyy. Ponieważ zaś trudności aż dotąd zachodzące między Ich Mościami Cesarzem Rzymskim y Królem Pruskim w rozgraniczeniu Ich wzaiemnych possessyy są uprzątnione ku ukontentowaniu Stron interesuiących się za posrzednistwem Swiętey pamięci Nayiaśnieyszey Imperatorowy Iey Mości całey Rossyi, którey One iednacki wyrok deferowały, y wszystko to, co może ubespieczyć takim sposobem dla trzech Państw rzetelną, trwałą y spokoyną własność prowincyy od Nich obiętych, utwierdzono doskonałą między Nimi zgodą, nakoniec zaś umocniono ieszcze wyrzeczeniem się prawa swe-

заняты́хъ утверждено совершеннымъ между ИМИ согласіемъ, и сверхъ того укрѣплено еще отреченіемъ отъ Королевства ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА СТАНИСЛАВА АВГУСТА Короля Польскаго и Великаго Князя Литовскаго, доставившаго Актъ онаго въ $\frac{14}{25}$ день Ноября 1795 года ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТРИЦѢ Всероссійской, коего копія имѣетъ быть здѣсь включена; поелику также планъ распоряженія для всѣхъ предмѣтовъ оставшихся относительно Короны Польской и предложенныхъ уже на переговорахъ 30 Октября 1795 года вновь во уваженіе принятъ и при Державы вознамѣрились положить оной основаніемъ настоящей Конвенціи, къ коей приступитъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Римскій приглашенъ будетъ; то ниже подписавшіеся уполномоченные къ составленію оной условились на слѣдующихъ пунктахъ и статьяхъ:

Статья I.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король Прусскій купно съ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Римскимъ объявляютъ, что ОНИ берутъ на СЕБЯ всѣ долги Короля и Республики Польскихъ законно наго y abdykacyą (złożeniem Korony) STANISŁAWA AUGUSTA Króla Polskiego Iego Mości y Wielkiego Xiążęcia Litewskiego, który wydał o tym Akt na dniu $\frac{14}{25}$ Listopada Roku 1795 do rąk Nayiaśnieyszey Imperatorowy Iey Mości całey Rossyi, którego kopia ma być tu przyłączona; Ponieważ ieszcze plan rozporządzenia wszystkich pozostałych rzeczy, tyczących się Korony Polskiey y przełożonych iuż na Konferencyi na dniu 30 Pazdziernika Roku 1795 zapadłey, był znowu wzięty na rozważenie, a trzy Państwa się rezolwowały użyć go za fundament ninieyszey Konwencyi, do którey przystąpienia będzie zaproszony Cesarz Rzymski Iego Mość, więc tedy Pełnomocni niżey podpisani maiąc zlecenie do złożenia oney zgodzili się na następuiące punkta y Artykuły:

Artykuł I.

Ich Mości Nayiaśnieyszy Imperator całey Rossyi y Król Pruski zgodnie z Cesarzem Rzymskim Iego Mością deklaruią tu, iz Oni biorą na Siebie wszystkie długi Króla y Rzeczypospolitey Polskiey słusznie zaciągnione aż do czasu Ich obięcia, obowięzuiąc się do

жипые по самое то время, когда ОНИ взяли ихъ подъ СВОЕ владѣніе, обязуясь оные взаимно заплатишь по соразмѣрностямъ, которыя имѣютъ быть показаны потомъ; по чему Высокія договаривающіяся Стороны и согласились дать знать непосредственно по подписаніи сей Конвенціи обнародованіемъ внесеннымъ во всѣ вѣдомости, о формальномъ рѣшеніи и обязательствѣ принимаемомъ ИМИ на СЕБЯ заплатишь оные по правамъ и справедливости.

Статья II.

Какъ сіи долги, хотя бы они относились на Республику или на Короля Польскихъ, имѣютъ подлежать изслѣдованію доказательствъ для расплаты оныхъ потомъ; то и постановлено Высокими договаривающимися Сторонами, учредить Коммиссію составленную изъ подданныхъ каждаго изъ трехъ Дворовъ для повѣренія долговъ и расплаты оныхъ по правиламъ предписаннымъ въ планѣ распоряженія и управленія, который имъ особо данъ будетъ за согласіемъ трехъ Дворовъ.

Статья III.

Долги Республики состоявшіеся въ Голландіи по публичнымъ

zapłacenia onych podług proporcyy tu niżey pokazanych, y Wysokie umawiaiące się Strony zgodziły się dać znać immediate po podpisie tey Konwencyi przez obwięszczenie we wszystkich gazetach, o rezolucyi y formalnym obowiązku, który One na się biorą do zapłacenia im podług Reguł sprawiedliwości y słuszności.

Artykuł II.

Ponieważ takowe długi, bądź na rachunek Rzeczypospolitey bądź Króla Polskiego, maią pierwey ulegać weryfikacyi niżeli doydą do zapłacenia, Wysokie umawiaiące się Strony zgodzili się na to, żeby naznaczona była Komissya złożona z poddanych każdego ze trzech Dworów do weryfikacyi Ich pretensyy y rachunków, podług Reguł wniesionych w Plan Organizacyi y zawiadowania, który im będzie osobno dany za zgodą trzech Dworów.

Artykuł III.

Długi Rzeczypospolitey zaciągnione w Hollandyi publicznemi

займамъ и признанные Гроденскимъ Сеймомъ съ наращеніемъ процентовъ съ того времени будутъ удовлетворены тремя Державами по соразмѣрностямъ означеннымъ въ планѣ распоряженія уже предложенномъ, и по которому вся сумма раздѣлена на десять доль, изъ коихъ три беретъ на Себя ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, три другія ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король Прусскій, прочія же четыре десятыя доли оставшіяся на счетъ Республики имѣютъ раздѣлены быть между тремя Дворами на равныя части для заплаты оныхъ такимъ же образомъ и по сей двойной раскладкѣ. Что же касается до долговъ еще не заплаченныхъ, которые найдутся внутри Республики на ея счетъ и о коихъ представлены будутъ доказательства реченной Коммиссіи, то оные равнымъ образомъ удовлетворены будутъ тремя Высокими договаривающимися Сторонами по вышеозначенной соразмѣрности.

Статья IV.

Соразмѣрность для долговъ Короля составляющихъ здѣсь сумму сорока милліоновъ Польскихъ гульденовъ утвержденную предложеннымъ планомъ распоряженія, останется на основа-

pożyczkami y zeznane na Seymie w Grodnie z przyrosłymi od tego czasu procentami, będą niesione od trzech Państw, według proporcyy postanowionych w Planie rozporządzenia iuż przełożonym, mocą którego cała suma rozdzielona na Dziesiąte, z których trzy spadaią na Nayiaśnieyszego Imperatora Iego Mość całey Rossyi, drugie trzy na Króla Pruskiego Iego Mość, a cztery Dziesiąte resztuiące na rachunek Rzeczypospolitey maią być podzielone między trzech Dworów na równe proporcye dla zapłacenia według tey podwoyney repartycyi. Co się tycze długów ieszcze nielikwidowanych, które się naydą wewnątrz na rachunek Rzeczypospolitey y o co wzwyż namienioney Komissyi będą ukazane dokumenta, takowe równie będą niesione od trzech Wysokich umawiaiących się Stron w wyżey rzeczoney proporcyi.

Artykuł IV.

Miara proporcyyna dla długów Króla okryślonych tu w Sumie czterdziestu milionów Złotych Polskich, postanowiona Planem rozporządzenia zostanie się na motywach w onym ukazanych, ścią-

ніяхъ въ ономъ показанныхъ касательно сея раскладки, и вся сія масса раздѣлится на пять доль, изъ коихъ двѣ будутъ на счетъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, двѣ на счетъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА Короля Прусскаго, а послѣдняя пятая заплатится отъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Римскаго, такъ что по данномъ реченною Коммиссіею признаніи законными доказательствъ, правъ и требованій составляющихъ сей долгъ, части и доли слѣдующія на счетъ каждой изъ трехъ Державъ, будутъ заплачены по сей раскладкѣ.

Статья V.

Сія Коммиссія, та же самая о которой упомянуто въ Статьѣ второй, назначенная для освидѣтельствованія счетовъ и повѣренія долговъ Короля и Республики Польской, соберется въ Варшавѣ $\frac{1}{12}$ Маія сего года для исправленія тамо дѣлъ ей здѣсь порученныхъ, и Коммиссары составляющіе оную снабдѣны будутъ полномочіями, также достаточными и единообразными наставленіями о изслѣдованіи и повѣреніи доказательствъ, правъ и требованій, на коихъ основываются сіи долги, такъ что письменные виды, данные Коммиссарами предъявителямъ обязательствъ

gaiąc się na tę reparticyą, y ta całkowitość będzie rozdzielona na Piąte, z ktorych dwie położą się na Nayiaśnieyszego Imperatora Iego Mość całey Rossyi, dwie na Króla Pruskiego Iego Mość, a resztuiąca Piąta na Cesarza Rzymskiego Iego Mość, tak aby po zeznaniu rzeczoney Komissyi danym na słuszność dokumentów, praw y pretensyy ten dług wynoszących, części y porcye należące każdemu z trzech Państw były zapłacone podług tey repartycyi.

Artykuł V.

Ta Komissya w II. Artykule namieniona y naznaczona do rewizyi dowodów rachunkowych y weryfikacyi długów Króla y Rzeczypospolitey Polskiey ziedzie się znowu w Warszawie na dniu $\frac{1}{12}$ Miesiąca Maia ninieyszego Roku dla pilnowania funkcyy iey tu zleconych. Komisarze ią składaiąci będą opatrzeni Pełnąmocą, Instrukcyami dostatecznymi y iednostaynymi, aby mogli postąpić do weryfikacyi y rozeznania dokumentów, praw y pretensyy te długi wynoszących, tak aby zeznania, które Oni będą dawać Posesorom obligacyy lub drugim Osobom maiącym słuszne pretensye,

или другимъ особамъ имѣющимъ законныя требованія, будутъ дополненіемъ доказательствъ, по которымъ они могутъ явиться для полученія платежа по принятымъ тремя Державами между собою мѣрамъ.

Статья VI.

Высокія договаривающіяся Стороны, удовлетворя сей справедливости и не менѣе усердствуя изъявить ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ Королю СТАНИСЛАВУ АВГУСТУ отличный опытъ ИХЪ къ НЕМУ уваженія и благоволенія, опредѣляютъ сему Князю двѣсти тысячь червонныхъ ежегодной пенсіи, которую ОНИ имѣютъ производить каждая по равнымъ частямъ платимымъ въ два равные срока впередъ, а имянно: для перваго срока полагается 1е число Генваря, а для втораго 1е число Іюля каждаго года до кончины жизни ЕГО. Таковый платежъ начнется отступительно назадъ со времени переѣзда ЕГО въ Гродно; и какъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО Блаженныя памяти ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская Одна доставляла ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ Королю Польскому сію пенсію и исправляла всѣ ЕГО нужды; то ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и имѣетъ снестись съ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Королемъ Польскимъ, о возвращеніи переданной въ платы dopełnieniem dokumentow, z którymi by się oni mogli wzaiemnie prezentować dla odebrania swoiey zapłaty według przyiętey umowy między trzema Państwami.

Artykuł VI.

Uczyniwszy dość temu Aktu sprawiedliwości Wysokie umawiaiące się Strony, maiąc na sercu niemniey dolegliwości, aby dać Iego Mości Królowi STANISŁAWOWI AUGUSTOWI iawny dowod Ich względów y sprzyiania, waruią temu Xiążęciu roczną Pensyą dwieście tysięcy Czerwonych Złotych do którey One będą się składały równemi kwotami, płacąc ią wprzód na dwa równe terminy to iest: na pierwszy termin kładzie się pierwszy dzień Stycznia a na drugi pierwszy dzień Lipca każdego Roku, y tak daley poki żyie ten Xiąże, która Pensya wezmie swóy początek powracaiąc się nazad do czasu przeiazdu Iego do Grodna. Gdyż Nayiaśnieysza Imperatorowa Iey Mość całey Rossyi aż dotąd iedna wystarczała tey pensyi y wszystkim potrzebom Króla Polskiego Iego Mości; tedy Nayiaśnieyszy Imperator Iego Mość całey Rossyi będzie się porozumiał z Królem Polskim Iego Mością o nagrodach naddatku od Niego zapłaconego więcey nad

тежъ суммы болѣе третьей доли доводящейся на счетъ ЕГО по сей раскладкѣ.

Статья VII.

Высокія договаривающіяся Стороны, для вящшаго поспѣшествованія по возможности ИХЪ особымъ распоряженіямъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА Короля Польскаго, силою сего предъоставляютъ ЕМУ свободу и неприкосновенность пользоваться всѣми движимыми и недвижимыми имѣніями, которыя ОНЪ приобрѣлъ и оными пользуется по праву частному, дая ЕМУ симъ полную власть располагать оными, ихъ продать, подарить, пожаловать или завѣщать какимъ образомъ ОНЪ заблаго ни разсудитъ, подвергая однакожъ права подтверждающія ЕГО наслѣдственныя недвижимыя собственности изслѣдованію вышепомянутой Комиссіи, поелику сіи собственности равно какъ собственности всѣхъ подданныхъ трехъ Дворовъ долженствуютъ неотмѣнно возвратиться въ распоряженія общаго права.

Статья VIII.

Равнымъ образомъ Высокія договаривающіяся Стороны обязуются продолжать Принцамъ Саксонскимъ сыновьямъ Августа III. пенсіи опредѣленныя имъ отъ

trzecią część Iemu należną w tey repartycyi.

Artykuł VII.

Dla lepszego ieszcze dopomożenia, ile w Ich mocy, partykularnym rozporządzeniom Króla Polskiego Iego Mości, Wysokie umawiaiące się Strony zostawuią Iemu wolne y zupełne używanie wszystkich ruchomych y nieruchomych Dobr od Niego nabytych, które On posiada według osobnego prawa, daiąc Mu zatym moc ie rozporządzać, przedać, oddać, darować, lub testamentować według swoiego upodobania y rozsądzenia, wszakże iednak poddaiąc prawa dowodzące Iego dziedziczne gruntowe własności weryfikacyi wyżey rzeczoney Komissyi; ponieważ one rownie jak y własności wszystkich Poddanych trzech Dworów nie mogą inaczey jak tylko wrocić się pod rozporządzenia prawa powszechnego.

Artykuł VIII.

Wysokie umawiaiące się Strony przyobiecuią także ustawicznie wydawać Xiążętom Saskim Synom Augusta III. pensyą Im assygnowaną od Rzeczypospolitey y

Республики Польской и утвержденныя чрезвычайнымъ Сеймомъ 1776 года по 8 тысячь червонныхъ каждому, взнося каждая вмѣстѣ съ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Римскимъ третью долю въ ежегодной платежъ сихъ пенсій.

Статья IX.

Высокія договаривающіяся Стороны имѣя неусыпное попеченіе о всемъ, что только можетъ доставить благоденствіе подданнымъ ИХЪ, приняли во уваженіе и состояніе Банковъ пришедшихъ въ упадокъ равно какъ и послѣдовавшія отъ того замѣшательства для Банковъ ИХЪ взаимныхъ подданныхъ, имѣющихъ требованія на тѣ Банки; въ разсужденіи чего и постановили ОНИ возстановить, сообразуясь различію нынѣшнихъ обстоятельствъ, учрежденную за согласіемъ трехъ Дворовъ Гродненскимъ Сеймомъ Коммиссію, для удовольствованія таковыхъ въ упадокъ пришедшихъ Банковъ; чего ради составленъ будетъ планъ распредѣленія сея Коммиссіи на прежнихъ основаніяхъ по учиненному ради сего на Гродненскомъ Сеймѣ Акту 1793 года.

Статья X.

Сія Коммиссія имѣетъ состоять изъ трехъ Членовъ опре-

utwierdzoną Seymem extraordynaryinym Roku 1776 po osmi tysięcy Czerwonych złotych każdemu y składać się społnie z Cesarzem Rzymskim Iego Mością do zapłacenia rocznego od każdego z Nich po trzeciey części w tę Pensyą.

Artykuł IX.

Niemniey baczne, na wszystko to co może ziednać wzaiemnym Ich poddanym dobro y szczęśliwość, Wysokie umawiaiące się Strony maią równie uważyć Stan Bankierskich Domów zbankretowanych y frasunki, które ztąd pochodzą dla takich domów Ich wzaiemnych poddanych maiących Pretensye na te Banki; dla czego One pomiarkowawszy różnicę teraźnieyszych okoliczności zgodziły się do ustanowienia znowu Komissyi założoney zgodnie z trzema Dworami na Seymie w Grodnie, dla postępowania prawem w likwidowaniu tych zbankretowanych Domów, względem czego będzie wygotowany Plan Crganizacyi dla tey Komissyi, według pierwszych iey fundamentów założonych Aktem o tym uczynionym na Seymie w Grodnie tysiąc siedemset dziewięćdziesiąt trzeciego Roku.

Artykuł X.

Ta Komissya będzie złożona ze trzech Asesorów naznaczonych od

дѣленныхъ отъ каждаго Двора, и одного Предсѣдателя. Оная соберется въ Варшавѣ $\frac{1}{12}$ числа Маія сего года для засѣданій своихъ тамо и исправленія порученныхъ ей здѣсь дѣлъ, по плану распредѣленія и по даннымъ Комиссарамъ наставленіямъ.

Статья XI.

Сіи три Двора, зная всѣ нестроенія сопряженныя съ существованіемъ подданныхъ до нынѣ признаваемыхъ смѣшанными въ разсужденіи ИХЪ владѣній находящихся во взаимныхъ Государствахъ и снесясь о семъ единогласно, условились не терпѣть болѣе впредь, чтобъ кто-либо изъ подданныхъ ИХЪ почитался смѣшаннымъ подданнымъ, но чтобъ какъ самое существованіе, такъ равно и названіе таковыхъ впредь совсемъ уничтожены были; въ слѣдствіе чего каждый изъ взаимныхъ подданныхъ, имѣющій помѣстья въ томъ и другомъ Государствахъ будетъ обязанъ, въ пяти-лѣтній срокъ за себя, дѣтей и наслѣдниковъ своихъ, равно какъ и питомцовъ порученныхъ ему законно въ опеку, объявить, за которымъ Государствомъ желаетъ онъ остаться въ подданствѣ, и выборъ его въ семъ долженъ быть произвольнымъ и ни малѣйше непринужденнымъ, однакожъ учинивkażdego z wzaiemnych Dworów y z iednego Prezydenta. Takowa się znowu będzie zgromadziła w Warszawie $\frac{1}{12}$ Miesiąca Maia ninieyszego Roku do pilnowania funkcyy iey tu zleconych, według Plana Organizacyi y Instrukcyy które wzaiemnym Komisarzom będą dane.

Artykuł XI.

Trzy Dwory, obaczywszy wszystkie przykrości złączone z iestestwem poddanych poczytanych aż dotąd za poddanych wspolnych, z przyczyny maiących w wzaiemnych Państwach swe Possesye y porozumiawszy się o tey rzeczy, iednomyślnie się zgodzili nie cierpieć więcey potym żeby kłokolwiek a zgoła żaden z Ich Poddanych mogł być poczytanym za wspolnego, a zatym aby tak iestestwo jak nawet y nazwisko iego na przyszłe czasy były zniesione; a przeto każdy ze wzaiemnych Poddanych maiący Possesye więcey jak w iednym Państwie będzie powinien w pięciuletnym przeciągu za siebie, swoich Dzieci y Dziedziców równie jak y za małoletnych, nad któremi jemu wedle praw poruczona opieka, uroczyscie oswiadczyć obranie władzy pod którą idzie, nie będąc przytym wolnym obieraniu ninaymniey przymuszonym; Uczyniwszy zaś takie obranie ieden raz nie będzie on iuż wolen się z onego cofać, pod żadnym bądz pozorem.

шему уже таковой однажды не позволится болѣе отъ онаго отступить подъ какимъ бы то ни было предлогомъ. Выборъ сей равнымъ образомъ будетъ обязателенъ и непремѣненъ для него, дѣтей его, наслѣдниковъ и питомцовъ, подъ опасеніемъ взятія въ казну имѣнія сбереженнаго ими вопреки сей статьи. Высокія договаривающіяся Стороны обязуются явственнѣйшимъ образомъ наблюдать строжае сіе постановленіе, коего выгода для взаимныхъ подданныхъ не можетъ быть не познаваема или упускаема.

Статья XII.

Высокія договаривающіяся Стороны, желая сіи надежныя и благоразумныя средства обратить въ пользу подданныхъ СВОИХЪ, постановили дать имъ пятилѣтній срокъ, дабы они могли продать или промѣнять, на условіяхъ сколько возможно лучшихъ, ихъ недвижимыя имѣнія и другія помѣстныя права имъ принадлежащія внѣ того Государства, которое они себѣ изберутъ для житія, какъ подданные онаго. Такимъ же образомъ постановлено быть имѣетъ въ разсужденіи наслѣдствъ и другихъ имѣній, по супружественному ли постановленію или по иному какому праву кому-либо впредь до-

Te obranie będzie równie obowięzuiącym y nieodmiennym za niego, iego Dzieci, Dziedziców y za Sierot, pod karą konfiskacyi Possesyy utrzymanych przeciwko postanowienia tego Artykułu. Wysokie umawiaiące się Strony naywyrazniey obowięzuią się doglądać tey uchwały, którey wzaiemna pomyślność dla poddanych nie może być niepoznaną ani zaniedbaną.

Artykuł XII.

Cheąc poiednać te bespieczne y przezorne srzodki z interessami Swoich wzaiemnych poddanych, Wysokie umawiaiące się Strony zgodzili się dać im pięcioletny termin na przedaż lub na zamianę, przy naylepszych kondycyach, Dobr y innych gruntowych dziedzicznych praw, które oni będą mieli w drugim Państwie oprocz obranego sobie dla życia tam jak wlasciwi onego Poddani. Równym sposobem będzie postąpiono względem Dziedzictw y innych Dobr w przyszłe czasy wzaiemnie spadłych, bądź z kontraktow ślubnych lub inaczey, które Dziedzictwa y inne Dobra, pod jakimkolwiek by prawem y nazwaniem spadły w obcym

стающихся, которыя наслѣдства и другія, какимъ бы то ни было образомъ, въ чужемъ Государствѣ доставшіяся имущества должны равнымъ образомъ быть проданы въ теченіи пяти лѣтъ; а по прошествіи сего срока, когда таковое распоряженіе не будетъ учинено, то оныя имѣнія и права самимъ дѣломъ подпадутъ конфискаціи въ трехъ Государствахъ. Во всѣхъ сихъ случаяхъ вырученныя изъ таковой продажи суммы, и которыя взаимные подданные имѣютъ перевести изъ одного Государства въ другое ими избранное для жительства своего, не будутъ подвержены вычету десятины ниже какому-либо другому праву, которое бы могло состояться о переводѣ подобныхъ суммъ въ одно изъ сихъ Государствъ.

Статья XIII.

Духовенство всякаго чина и званія имѣющее помѣстья или Епархіяльныя права внѣ Государства, въ коемъ они жительствуютъ, подвергнутся равнымъ образомъ приняттому между тремя Державами правилу, не терпѣть болѣе впредь владѣнія смѣшаннаго какого бы оно рода ни было, такъ что сіи права имѣютъ вовсе принадлежать къ распоряженію той изъ трехъ Державъ, въ областяхъ, коея оныя лежатъ,

Państwie, maią być przedane w przeciągu pięciuletnym; gdyż się to nie uczyni po zeyściu tego terminu według tych rozporządzeń, tedy wszystkie te własności y prawa w samey rzeczy spadną na konfiskowanie wzaiemnie w trzech Państwach. We wszystkich tych przypadkach, Sumy z tych przedaży wynikaiące, które wzaiemni Poddani maią przewieść z iednego Państwa w drugie które oni sobie obiorą do osiadłości, nie mogą ani będą powinne podlegać prawu dziesięciny lub innemu jakiemukolwiek za przewiezienie takich Sum w wzaiemne Państwa.

Artykuł XIII.

Duchowni każdego Zakonu y zwania, posiadaiąci prawa, grunty lub dyecezanskie maiętności oprocz Państwa w którym się oni osiedli, będą równie podlegali ustawie trzech Państw, niecierpieć więcey possesyi wspolney jakiegokolwiek rodzaiu, tak że te prawa maią wcale spaść na dysponowanie temu Państwu, w którego kraiach one będą się znaydowali, y pod tym mianowaniem praw Duchowieństwu przynależących zawrzą się wszelkie

и подъ симъ наименованіемъ правъ принадлежащихъ духовенству заключаться будутъ всѣ суммы денегъ подъ закладъ или въ сохраненіе отданныя, которыя также возмутся въ казну той Короны, въ областяхъ коея они будутъ лежать.

Summy pieniężne na zastaw lub w pokład ulokowane, które wzaiemnie maią spaść na skarb Korony Państwa gdzie one będą położone.

Статья XIV.

Поелику постановленіе предъидущихъ двухъ статей должно наипаче клониться къ тому, дабы подданные взаимныхъ Державъ были непосредственно въ состояніи получить удовлетвореніе во всѣхъ своихъ требованіяхъ имѣющихся на другихъ, равнымъ образомъ и другіе состоящіе имъ должники могли бы долги свои заплатить; то Высокія договаривающіяся Стороны обязуются строго наблюдать, дабы ихъ взаимные Суды во всѣхъ случаяхъ, когда у нихъ испрашиваемо будетъ пособіе, чинили надлежащее правосудіе и самоскорѣйшее исполненіе.

Artykuł XIV.

Ponieważ istotna moc dwoch poprzedzaiących Artykułow powinna ściągać się na to, ażeby Poddani wzaiemnych Państw mogli natychmiast jak w naykrostszym czasie dość uczynić wszystkim swym pretensyom y długom, tak tym, które oni maią na drugich, jak y tym które oni na wzaiem są winni; przeto Wysokie umawiaiące się Strony obowięzuią się przestrzegać, aby ich Sądy we wszystkich przypadkach, gdy się do nich kto uda, nayscisleyszą okazywali sprawiedliwość, a oraz by y ekzekucya nieodwłoczna dana była.

Статья XV.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Римскій имѣетъ быть прошенъ о приступленіи къ настоящей Конвенціи, и Ратификація Акта того приступленія будетъ размѣнена въ срокъ положенный для Ратификаціи сея Конвенціи.

Artykuł XV.

Cesarz Rzymski Iego Mość będzie zaproszony przystąpić do teraźnieyszey Konwencyi, a Ratyfikacya tego Aktu przystąpienia ma być wymieniona na termin umowiony dla Ratyfikacyi tey Konwencyi.

Статья XVI.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Королемъ Прусскимъ и ратификаціи имѣютъ быть размѣнены въ шесть недѣль или и скорѣе ежели можно. Во увѣреніе чего Мы уполномоченные подписавъ сію Конвенцію приложили печати гербовъ Нашихъ. Учинено въ Санктпетербургѣ Генваря $\frac{15}{26}$ 1797 года.

(М. П.) Графъ *Иванъ Остерманъ.*

(М. П.) *Александръ* Графъ *Безбородко.*

(М. П.) Князь *А. Куракинъ.*

(М. П.) *Фридрихъ Богуславъ Емануилъ* Графъ *Тавенцинъ.*

Того ради МЫ, по довольномъ разсмотреніи сей Конвенціи и нашедъ ея взаимнымъ договаривающихся Сторонъ намѣреніямъ совершенно соотвѣтствующею, чрезъ сіе и силою сего оную торжественнѣйше за благо пріемлемъ, утверждаемъ и ратификуемъ во всѣхъ ея статьяхъ, условіяхъ и во всемъ ея содержаніи, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ и вѣрою за Себя и Преемниковъ НАШИХЪ не токмо вѣрно и ненарушимо всегда хранить

Artykuł XVI.

Teraźnieysza Konwencya będzie ratyfikowana od Nayiaśnieyszego Imperatora Iego Mości całey Rossyi y Króla Pruskiego Iego Mości, a Ratyfikacye się wymienią w sześć niedziel lub prędzey ieżeli można. Dla zupełney w tym wiary My Pełnomocni tę Konwencyą podpisali y wycisnieniem pieczęci herbów naszych ią utwierdzili. Działo się to w Sankt-Petersburgu $\frac{15}{26}$ Stycznia, Roku tysiąc siedemset dziewięćdziesiąt siodmego.

(L. S.) Graf *Jan Ostermann.*

(L. S.) Graf *Alexander Bezborodko.*

(L. S.) Xiąże *A. Kurakin.*

(L. S.) *Fryderyk Bogusław Emanuel* Graf *Tawencin.*

Więc tedy MY, po dostatecznym rozważeniu tey Konwencyi y uznawszy ią wzaiemnym umawiaiących się Stron Intencyom doskonale zdolną, nayuroczyściey tu onę aprobuiemy, utwierdzamy y ratyfikuiemy we wszech iey Artykułach, klauzulach y we wszystkiey iey treści, obiecuiąc Imperatorskim NASZYM słowem y wiarą za Siebie y Następców NASZYCH nietylko wiernie y nienaruszenie zachować y wypełniać wszystko to, co w rzeczoney Konwencyi postanowiono, lecz

и исполнять все въ помянутой Конвенціи постановленное, но и отнюдь не позволять и не допускать, чтобъ какимъ либо образомъ оной вопреки поступаемо было. Во увѣреніе чего МЫ сію ратификацію собственноручно подписавъ повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ городѣ Павловскѣ Марта въ 8 день, въ лѣто отъ Рождества Христова 1797, Государствованія НАШЕГО въ первое.

binaymniey niedozwalać y niedopuszczać, aby jakimkolwiek by sposobem iey przeciwiano się było. Dla naylepszey wiary tę Ratyfikacyą własną ręką podpisawszy roskazaliśmy ią utwierdzić pieczęcią NASZEGO Imperyuma. Dano w Mieśćie Pawłowsku miesiąca Marca dnia 8 od narodzenia Chrystusa Pańa tysiąc siedemset dziewięćdziesiąt siodmego, a Pańowania NASZEGO pierwszego Roku.

Подлинная ратификація подписана собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою тако:

Originalna Ratyfikacya podpisana własną ręką Nayiaśnieyszego Imperatora Iego Mości tak:

ПАВЕЛЪ.

PAWEŁ.

Контросигнирована по сему:
Графъ *Александръ Безбородко.*

Pod tym podpisana tak:
Graf *Alexander Bezborodko.*

Актъ отреченія

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА Короля Польскаго отъ Королевства Своего.

МЫ СТАНИСЛАВЪ АВГУСТЪ, Божіею милостію Король Польскій, Великій Князь Литовскій, и проч. и проч. и проч.

Съ самаго Возшествія Нашего на престолъ не полагали Мы въ мысляхъ Нашихъ никогда для Себя другаго преимущества ни иной цѣли какъ только содѣлаться полезнѣе Отечеству Нашему, и по тому Мы готовы были оставить его при всѣхъ обстоятельствахъ, которыя бы Намъ дали почувствовать, что отдаленіе Наше отъ онаго можетъ поспѣшествовать благосостоянію соотчичей Нашихъ или по крайней мѣрѣ уменьшить ихъ злоключенія. Увѣрены нынѣ, что попеченія Наши не могутъ уже болѣе быть полезны Отечеству Нашему, послѣ нещастнаго мятежа въ ономъ произшедшаго и ввергнувшаго его въ конечное бѣдствіе; разсуждая еще, что мѣры, о будущемъ жребіи Польши, по крайности обстоятельствъ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКИМЪ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ и другими сопредѣльными Державами противъ воли

Akt Abdykacyi

lub wyrzeczenia się Królewstwa Iego Mości Króla Polskiego.

MY STANISŁAW AUGUST, z Bożey Łaski Król Polski, Wielki Xiąże Litewski etc. etc. etc.

Nie zakładaiąc nigdy myślą w posiadaniu Tronu, drugiey Prerogatywy ani innego celu, iak sposobu stać się pożytecznieyszym Naszey Oyczyznie, My się gotowali opuścić iego we wszystkich okolicznościach w których, jak My myslili, oddalenie się Nasze mogło by dopomoć do zwiększenia szczęsliwości ziemków Naszych lub przynaymniey umnieyszyć biedy ich. Będąc przekonani, że Nasze starania nie mogą więcey być pożytecznymi Oyczyznie Naszey, po powstałym w niey nieszczęśliwym rozruchu, który ią pogrążył w teraźnieyszą ruinę; uważaiąc Sobie daley, że zamiary, o przyszłym losie Polski, gwałtowną potrzebą okoliczności przymuszone, do których Nayiaśnieysza Imperatorowa Iey Mość caley Rossyi y drugie Państwa pograniczne się udali, są iedyne mogące ziednać pokoy y bespieczność Społziemkom Naszym, których uszczęśliwie-

ИХЪ приняпыя, суть единыя могущія доспавить покой и пишину согражданамъ Нашимъ, которыхъ благоденствіе было всегда любезнѣйшимъ предмѣтомъ Нашего попеченія, рѣшились Мы по любви ко всеобщему спокойствію объявить, какъ Мы и объявляемъ торжественнѣйше симъ Актомъ, что Мы добровольно и охотно отрицаемся отъ всѣхъ безъ изъятія Намъ принадлежавшихъ по званію Нашему правъ, отъ Короны Польской, отъ Великаго Княжества Литовскаго и отъ всѣхъ ихъ зависимостей, равно какъ отъ всѣхъ владѣній и принадлежностей въ реченныхъ Государствахъ, который торжественный Актъ отреченія отъ Короны и правленія Польшею и вручаемъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТРИЦѢ Всероссійской съ тою самою правотою, которою Мы во всю жизнь Нашу были руководствуемы. И такъ сходя съ Престола исполняемъ послѣдній долгъ Королевскаго Нашего Сана и ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦУ усильно просимъ, о явленіи СВОИХЪ Материхъ милостей всѣмъ тѣмъ, коихъ Королемъ Мы были, равно какъ и о внушеніи всѣмъ ЕЯ Высокимъ Союзникамъ сего дѣятельнаго опыта Великія СВОЕЯ души. Во увѣреніе чего Мы подписавъ настоящій Актъ по-

nie było naymilszym zawsze obiektem pieczołowitości Naszey, My dla tego z miłości ku powszechnemu pokoiu przedsięwzięli obwieścić, co też obwieszczamy tym Aktem jak nayautentyczniey, że My dobrowolnie wyrzekamy się wszech Naszych praw, wszech Possesyy y ich przynależytości w pomienionych Państwach bez żadnego wyłączenia. My składamy ten uroczysty Akt wyrzeczenia się Korony y Rządow Polski w ręce Nayiaśnieyszey Imperatorowy Iey Mości całey Rossyi dobrowolnie y z tą samą prostoszczerością, która kierowała konduitą całego zycia Naszego. Zstępuiac z Tronu wypełniamy ostatnią powinność Dostoieństwa Królewskiego, usilnie prosząc Nayiaśnieyszą Imperatorowę Iey Mość całey Rossyi, aby raczyła łaskawie zaszczycać pieczołowitością Swoią wszech tych, których Królem My byli, y żeby Ona komunikowała te wyświadczenie wspaniałości Duszy Swoiey Wysokim Swym Aliantom. Dla zupełney w tym wiary My ten Akt podpisali y przyciśnieniem pieczęci Naszey utwierdzić roskazali. Dan w Grod-

всѣли оной утвердить Нашею печатью. Данъ въ Гроднѣ $\frac{14}{25}$ Ноября 1795, Государствованія же Нашего 32 года.

Подлинный подписанъ тако:
СТАНИСЛАВЪ АВГУСТЪ Король.

(М. П.)

nie $\frac{14}{25}$ Listopada MDCCLXXXXV, a Panowania Naszego XXXII. Roku.

Na Oryginale podpisano tak:
STANISŁAW AUGUST Król.

(L. S.)

Контросигнированъ:
Кабинета ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА Секретарь С. Князь *Козелскій-Пузина.*

Pod tym podpisan:
Xiąże *Kozielski-Puzyna* Sekret: Kabinetowy Iego Królewskiey Mości.

КОНВЕНЦІЯ
морскаго вооруженнаго нейтралитета,
между
ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ
и
КОРОЛЕМЪ ПРУССКИМЪ
заключенная
въ Санктпетербургѣ, Декабря $\frac{6}{18}$ дня 1800 года.

CONVENTION
de neutralité maritime armée,
conclue
entre LEURS MAJESTÉS L'EMPEREUR de toutes les Russies
et
Le Roi de Prusse
à St. Pétersbourg, le $\frac{6}{18}$ Decembre 1800.

à St. Pétersbourg, de l'Imprimerie Impériale 1801.

Гос. Историч. Научн. Б-ка
НКП РСФСР
Инвент. № 442077
198 г.

Божïею поспѣшествующею милостïю, МЫ ПАВЕЛЪ ПЕРВЫЙ, Императоръ и Самодержецъ Всероссïйскïй: Московскïй, Кïевскïй, Владимирскïй, Новгородскïй, Царь Казанскïй, Царь Астраханскïй, Царь Сибирскïй, Царь Херсониса - Таврическаго, Государь Псковскïй и Великïй Князь Смоленскïй, Литовскïй, Волынскïй и Подольскïй, Князь Естляндскïй, Лифляндскïй, Курляндскïй и Семигальскïй, Самогицкïй, Корельскïй, Тверскïй, Югорскïй, Пермскïй, Вятскïй, Болгарскïй и иныхъ; Государь и Великïй Князь Новагорода Низовскïя земли, Черниговскïй, Рязанскïй, Полоцкïй, Ростовскïй, Ярославскïй, Бѣло - озерскïй, Удорскïй, Обдорскïй, Кон-

NOUS PAUL PREMIER, par la Grace de Dieu Empereur et Autocrateur de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse-Taurique, Seigneur de Plescau, et Grand Duc de Smolensko, de Lithuanie, Volhynie et Podolie, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, Carélie, Twer, Iugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie, et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Iaroslaw, Bélo-Osérie, Udorie, Obdorie, Condinie,

дійскій, Вишепскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія, Грузинскія и Кабардинскія земли, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, Государь Еверскій и Великій Магистръ Державнаго Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго, и прочая, и прочая, и прочая.

Witepsk, Mstislaw, Dominateur de tout le Côté du Nord, Seigneur d'Ivérie, de la Cartalinie, de la Georgie et de la Cabardinie, Prince héréditaire et Souverain des Princes de Czircassie, Gorsky et autres; Successeur de Norwège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, Seigneur de Iever et Grand-Maître de l'Ordre Souverain de Saint Jean de Jérusalem &c &c. &c.

Объявляемъ чрезъ сіе, что понеже по взаимному желанію НАШЕМУ и Его Величества Короля Прусскаго заключена и подписана обоюдными Полномочными НАШИМИ въ слѣдствіе данныхъ имъ надлежащихъ наставленій и полныхъ мочей Конвенція морскаго вооруженнаго нейтралитета въ Санктпетербургѣ, Декабря $\frac{6}{18}$ дня прошлаго 1800 года, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

Savoir faisons qu'en conséquence de NOTRE désir conforme à celui de Sa Majesté le Roi de Prusse, NOS Plénipotentiaires respectifs munis d'instructions et pleinpouvoirs nécessaires ont arrêté et signé à St. Pétersbourg, le $\frac{6}{18}$ Decémbre l'an 1800, une Convention de neutralité maritime armée dont la teneur suit ici mot à mot:

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Троицы.

Поелику свобода мореплаванія и безопасность торговли нейтральныхъ Державъ потрясены и начала народнаго права презрѣны въ теченіи нынѣшней морской войны, то ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Прусскій слѣдуя Своей любви къ справедливости и равномѣрной радѣтельности о всемъ, что можетъ споспѣшествовать общественному благосостоянію въ Ихъ владѣніяхъ, разсудили за благо дать новое утвержденіе началамъ нейтралитета, которыя по существу своему будучи неопровергаемы, не требуютъ ничего другаго на то, чтобъ быть уважаемыми, какъ токмо содѣйствія отъ правленій, коихъ польза состоитъ въ охраненіи оныхъ. Въ семъ видѣ ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО объявилъ декларацією отъ 15 Августа Сѣвернымъ Дворамъ, которыхъ обязуетъ одинаковая польза къ единообразнымъ мѣрамъ въ подобныхъ обстоятельствахъ, колико ОНЪ помышляетъ возстановить въ неприкосновенной цѣлости общее всѣмъ народамъ право ходить по морю и торговать свободно и независимо отъ временныхъ интересовъ воюющихъ Сторонъ. Его Величество Прусскій Король раздѣлялъ желанія и чувствованія Августѣйшаго Своего Союзника, и благопріязненная сходственность интересовъ укрѣпляя взаимную Ихъ довѣренность, преклонила къ возпріятію намѣренія паки возстановить систему вооруженнаго нейтралитета, которая съ толь великимъ успѣхомъ наблюдаема была въ продолженіи послѣдней Американской войны, возобновленіемъ благодѣтельныхъ оныя правилъ новою конвенцією,

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

La liberté de la navigation et la sureté du Commerce des Puissances neutres ayant été compromises et les principes du droit des Nations méconnus dans la présente guerre maritime, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse, guidés par Leur amour pour la justice et par une égale sollicitude pour tout ce qui peut concourir à la prospérité publique dans Leurs Etats, ont jugé convenable de donner une nouvelle sanction aux principes de neutralité, qui indéstructibles dans leur essence, ne sollicitent que le concours des Gouvernemens intéressés à leur maintien pour les faire respecter. Dans cette vue SA MAJESTÉ IMPÉRIALE a manifesté par la déclaration du 15 Août aux Cours du Nord qu'un même intérêt engage à des mésures uniformes dans de pareilles circonstances combien il Lui tenait à coeur de rétablir dans son inviolabilité le droit commun à tous les peuples de naviguer et commercer librement et indépendamment des intérêts momentanés des Parties belligérantes. Sa Majesté Prussienne partageoit les voeux et les sentimens de Son Auguste Allié et une heureuse analogie d'intérêts en cimentant Leur confiance réciproque, a déterminé la résolution de rétablir le système de la neutralité armée, qui avoit été suivie avec tant de succès pendant la dernière guerre d'Amérique, en renouvellant ses maximes bienfaisantes dans une nouvelle Convention adaptée aux circonstances actuelles.

нынѣшнимъ обстоятельствамъ соотвѣтствующею.

Ради чего ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Прусскій назначили СВОИМИ Полномочными, а имянно: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО, СВОЕГО Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Члена ЕГО Совѣта, Коллегіи Иностранныхъ Дѣлъ перваго Присудствующаго, Главнаго Директора Почтъ, Державнаго Ордена Св: Іоанна Іерусалимскаго Великаго Канцлера и большаго Креста Кавалера, и Орденовъ Св: Апостола Андрея, Св: Александра Невскаго, Св: Анны перваго класса, Св: Лазаря, Анонціяды, Святыхъ Маврикія и Лазаря, Св: Фердинанда и Святаго Губерта Кавалера Графа *Федора Ростопчина;* а Его Прусское Величество, отъ Инфантеріи Его войскъ Генералъ-Лейтенанта, Своего чрезвычайнаго Посланника и полномочнаго Министра при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссійскомъ, и Кавалера Орденовъ Краснаго Орла и достоинства, Графа *Спиридона Люзи*, которые по размѣнѣ своихъ полномочій, договорились о слѣдующихъ статьяхъ:

Pour cet effet SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir: SA MAJESTÉ IMPÉRIALE le Sieur Comte *Théodore de Rostopsin,* SON Conseiller privé actuël, Membre de SON Conseil, Principal Ministre du Collège des affaires étrangères, Directeur Général des Postes de l'Empire, Grand-Chancelier et Grand Croix de l'Ordre Souverain de St. Jean de Jérusalem, Chevalier des Ordres de St. André, de St. Alexandre Nevsky et de Ste. Anne de la première Classe, de ceux de St. Lazare, de l'Annonciade, de St. Maurice et Lazare, de St. Ferdinand et de St. Hubert; et Sa Majesté Prussienne le Sieur Comte *Spiridon de Lusi*, Lieutenant Général d'Infanterie de Ses armées, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire auprès de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle rouge et de l'Ordre pour le mérite; lesquels après l'échange de Leurs Pleinpouvoirs respectifs sont convenus des Articles suivans:

Статья I.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Прусскій объявляютъ, что ОНИ изволятъ назирать за строжайшимъ наблюденіемъ запрещеній, учиненныхъ относительно торговли контрабандою, или заповѣдными товарами СВОИХЪ подданныхъ съ которою бы то ни было изъ Державъ, уже въ войнѣ находящихся, или могущихъ впредь вступить въ оную.

Article I.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse déclarent vouloir tenir la main à la plus rigoureuse exécution des défenses portées contre le commerce de contrebande de Leurs sujets avec qui que ce soit des Puissances déja en guerre ou qui pourroient y entrer dans la suite.

Статья II.

Для избѣжанія всякаго сомнительства и всякаго недоразумѣнія о томъ,

Article II.

Pour éviter toute équivoque et tout malentendu sur ce qui doit être qualifié

что именовано быть долженствуетъ контрабандою, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Прусскій объявляютъ, что ОНИ таковою признаютъ токмо слѣдующіе товары, а именно: пушки, морширы, огнестрѣльное оружіе, пистолеты, бомбы, гранаты, ядра, пули, ружья, кремни, фитили, порохъ, селитру, сѣру, лапы, копья, шпаги, портупеи, патронныя сумы, седла и узды, изключая однакожъ количество, могущее быть нужнымъ для обороны корабля и для составляющихъ екипажъ онаго; всѣжъ прочіе, каковые бы ни были, предметы въ сей статьѣ не означенные, не имѣютъ быть почитаемы военною и морскою амуниціею, ни подвержены конфискаціи, и слѣдовательно долженствуютъ пропускаемы быть свободно безъ наималѣйшаго затрудненія. Равно соглашенось, чтобъ сей Статьѣ ни въ чемъ не быть предосудительною особливымъ прежнихъ договоровъ съ воюющими Сторонами постановленіямъ, которыми товары подобнаго рода предохранены, запрещены или дозволены.

de contrebande, SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies et Sa Majesté Prussienne déclarent qu' Elles ne reconnaissent pour telles que les objets suivans, savoir: canons, mortiers, armes à feu, pistolets, bombes, grenades, boulets, balles, fusils, pierres à feu, mêches, poudre, salpêtre, soufre, cuirasses, piques, épées, ceinturons, gibernes, selles et brides, en exceptant toute fois la quantité qui peut être nécessaire pour la défense du vaisseau et de ceux, qui en composent l'équipage; et tous les autres articles quelconques, non désignés ici, ne seront pas réputés munitions de guerre et navales, ni sujets à confiscation et par conséquent passeront librement sans être assujettis à la moindre difficulté. Il est aussi convenu que le présent Article ne portera aucun préjudice aux stipulations particulières des Traités antérieurs avec les Parties belligérantes par lesquelles des objets de pareil genre seroient réservés, prohibés ou permis.

Статья III.

По таковомъ въ силу предшествующія Статьи означеніи и изключеніи изъ торговли нейтральныхъ народовъ всего того, что можетъ быть предметомъ контрабанды, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Прусскій соизволяютъ и желаютъ, чтобъ всякая другая торговля была и оставалась совершенно свободною; ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВА для достаточнаго охраненія общихъ началъ естественнаго права, изъ коихъ свобода торговли и мореплаванія, равно какъ и права нейтральныхъ народовъ, произтекаютъ безпосредственно, рѣшились не оставлять оныхъ долѣе въ зависимости

Article III.

Tout ce qui peut être objet de contrebande étant ainsi déterminé et exclu du Commerce des Nations neutres d'après le dispositif de l'Article précédent, SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies et Sa Majesté Prussienne entendent et veulent que tout autre trafic soit et reste parfaitement libre; LEURS MAJESTÉS pour mettre sous une sauve garde suffisante les principes généraux du droit naturel dont la liberté du Commerce et de la navigation, de même que les droits des peuples neutres sont une conséquence directe, ont resolu de ne les point laisser plus long-tems dépendre d'une interprétation arbitraire, suggérée par des intérêts isolés et momen-

отъ самопроизвольнаго толку внушаемаго частными и временными интересами. Въ таковомъ намѣреніи Они постановили:

1) Что всякой корабль можетъ ходить свободно изъ порта въ портъ и у береговъ воюющихъ народовъ.

2) Что товары, принадлежащіе подданнымъ реченныхъ воюющихъ Державъ свободны на нейтральныхъ корабляхъ, изключая заповѣдные.

3) Что дабы означить то, что составляетъ свойство блокированнаго порта, таковое наименованіе должно даваться единственно тому порту, въ которой войти предстоитъ очевидная опасность по разпоряженіямъ Державы, его атакующей кораблями, остановленными и на довольное разстояніе приближенными; и что всякое судно, къ блокированному порту плывущее, можетъ единственно тогда почтено быть нарушающимъ сію конвенцію, когда по увѣдомленіи онаго начальствующимъ надъ блокадою о состояніи порта, сдѣлаетъ оно покушеніе пробраться въ оный, употребляя силу или хитрость.

4) Что нейтральные корабли не могутъ быть арестованы какъ по праведнымъ причинамъ и очевиднымъ дѣламъ, что они имѣютъ быть судимы безъ замедленія, что судо-производство долженствуетъ быть всегда единообразно, скоро и законно, и чтобъ всякой разъ сверхъ удовлетворенія присуждаемаго тѣмъ, которые претерпѣли убытокъ, не сдѣлавъ ни какого нарушенія, оказано было и совершенное удовольствіе за оскорбленіе, учиненное флагу ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВЪ.

5) Что объявленіе офицера, командующаго кораблемъ или кораблями ИМПЕРАТОРСКАГО или Королевскаго флота, препровождающими

tanés. Dans cette vue Elles sont convenues:

1) Que tout vaisseau peut naviguer librement de port en port et sur les côtes des nations en guerre.

2) Que les effets appartenans aux sujets des dites Puissances en guerre soient libres sur les vaisseaux neutres, à l'exception des marchandises de contrebande.

3) Que pour déterminer ce qui caractérise un port bloqué, on n'accorde cette dénomination qu'à celui où il y a, par la disposition de la Puissance qui l'attaque avec des Vaisseaux arrêtés et suffisamment proches, un danger évident d'entrer, et que tout batiment naviguant vers un port bloqué ne pourra être regardé d'avoir contrevenu à la présente Convention, que lorsqu' après avoir été averti par le Commandant du blocus de l'êtat du port, il tachera d'y pénetrer en employant la force ou la ruse.

4) Que les Vaisseaux neutres ne peuvent être arrêtés que sur de justes causes et faits évidents, qu'ils soient jugés sans retard, que la procédure soit toujours uniforme, prompte et légale, et que chaque fois, outre le dédommagement qu'on accorde à ceux qui ont fait des pertes sans avoir été en contrevention, il soit rendu une satisfaction complette pour l'insulte faite au Pavillon de LEURS MAJESTÉS.

5) Que la déclaration de l'Officier Commandant le Vaisseau ou les Vaisseaux de la Marine IMPÉRIALE ou Royale qui accompagneront le convoi

конвой одного или многихъ купеческихъ судовъ, что Его конвой не имѣетъ на бортѣ никакого заповѣднаго товара, достаточно для отвращенія осмотра на его бортѣ, или на бортахъ судовъ Его конвоя.

А чтобъ тѣмъ удобнѣе доставить симъ началамъ уваженіе, каковое принадлежитъ условіямъ предначертаннымъ безкорыстнымъ желаніемъ охранить безсрочныя права нейтральныхъ народовъ, и дабы изъявить новый опытъ Своего праводушія и Своей любви къ справедливости, то Высокія Договаривающіяся Стороны возпріемлютъ чрезъ сіе на себя точнѣйшую обязанность возобновить строжайшія запрещенія Своимъ капитанамъ военныхъ кораблей и шкиперамъ купеческихъ судовъ, чтобъ не грузить, не держать, или не укрывать на своихъ бортахъ ни котораго изъ товаровъ, кои по содержанію сей Конвенціи могутъ быть сочтены контрабандою, и назирать у себя за исполненіемъ предписаній, которыя Онѣ повелятъ публиковать въ Своихъ Адмиралтействахъ и повсюду, гдѣ то надобно будетъ, ради чего учрежденіе, которымъ имѣетъ быть возобновлено таковое запрещеніе подъ строжайшими наказаніями, напечатано будетъ за симъ актомъ, дабы не можно было извиняться подъ предлогомъ невѣденія онаго.

Статья IV.

Во взаимность сего приступленія ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій доставитъ торговлѣ и мореплаванію Прусскихъ подданныхъ покровительство Его флотовъ, повелѣвая всѣмъ начальникамъ Своихъ Эскадръ покровительствовать и защищать отъ всякаго оскорбленія и притѣсненія Прусскія купеческія суда, кото-

d'un ou de plusieurs batimens marchands, que Son convoi n'a à bord aucune marchandise de contrebande, doit suffir pour qu'il n'y ait lieu à aucune visite sur son bord ni à celui des batimens de Son convoi.

Pour assurer d'autant mieux à ces principes le respect dû à des stipulations dictées par le desir desintéressé de maintenir les droits imprescriptibles des Nations neutres et donner une nouvelle preuve de Leur loyauté et de Leur amour pour la justice, les Hautes Parties Contractantes prennent ici l'engagement le plus formel de renouveller les défenses les plus sévères à Leurs Capitaines, soit de Haut bord, soit de la Marine Marchande de charger, tenir ou réceler à leurs bords aucun des objets, qui aux termes de la présente Convention pourroient être réputés de contrebande, et de tenir respectivement la main à l'exécution des ordres qu' Elles feront publier dans Leurs Amirautés et partout où besoin sera; à l'effet de quoi l'ordonnance, qui renouvellera cette défense sous les peines les plus graves, sera imprimée à la suite du présent Acte pour qu'il n'en puisse être prétendu cause d' ignorance.

Article IV.

En réciprocité de cette accession SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies fera jouir le Commerce et la Navigation des sujets Prussiens de la protection de SES flottes, en ordonnant à tous les Chefs de SES Escadres de protéger et défendre contre toute insulte et molestation les navires marchands Prussiens qui se trouveront sur leur route, comme

рыя обрѣтаться будутъ на пути оныхъ, яко суда Державы дружественной, союзной и строго наблюдающей нейтралитетъ, съ тѣмъ однакожъ, что реченныя суда не будутъ употреблены ни въ какую торговлю непозволенную, или противную правиламъ точнѣйшаго нейтралитета.

Таковое же покровительство и таковое же пособіе изъявлено будетъ флагу Прусскому и отъ военныхъ Датскихъ и Шведскихъ кораблей соотвѣтственно съ началами вооруженнаго нейтралитета, и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій обязуется поспѣшествовать, буде то нужно, условіямъ, каковыя о томъ по семъ Актѣ долженствуютъ быть постановлены особливыми Конвенціями между Берлинскимъ, Копенгагенскимъ и Стокгольмскимъ Дворами.

ceux d'une Puissance amie, Alliée et stricte observatrice de la neutralité, bien entendu cependant que les susdits navires ne seront employés à aucun commerce illicite ni contraire aux règles de la neutralité la plus exacte.

La même protection et la même assistance sera accordée au Pavillon Prussien de la part des Vaisseaux de guerre Danois et Suedois conformément aux principes de la neutralité armée, et SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies s'engage à concourir, s'il est nécessaire, aux arrangemens qui doivent être stipulés pour cet effet dans les Conventions séparées à conclure en suite du présent Acte entre les Cours de Berlin, de Copenhague et de Stockholm.

Статья V.

Сія Конвенція не будетъ имѣть дѣйствія на прошедшее время, и слѣдовательно не принято будетъ никакого участія въ спорахъ, произшедшихъ прежде заключенія оной, развѣ вопросъ настоять будетъ о продолженныхъ насильственныхъ дѣяніяхъ, клонящихся къ основанію системы во угнѣтеніе всѣхъ Европейскихъ нейтральныхъ націй вообще.

Article V.

Cette Convention n'aura point d'effet rétroactif et par conséquent on ne prendra aucune part aux différends nés avant sa conclusion, à moins qu'il ne soit question d'actes de violence continués, tendans à fonder un système oppressif pour toutes les nations neutres de l'Europe en général.

Статья VI.

Ежели случится, не смотря на всѣ рачительнѣйшія попеченія Обѣихъ Державъ и не взирая на соблюденіе совершеннаго нейтралитета съ Ихъ стороны, что купеческія суда ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, или Его Величества Короля Прусскаго, будутъ обижены, пограблены или захвачены военными кораблями, или арматорами той или

Article VI.

S'il arrivoit malgré tous les soins les plus attentifs des deux Puissances et malgré l'observation de la neutralité la plus parfaite de Leur part, que les Vaisseaux marchands de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies ou de Sa Majesté Prussienne fussent insultés, pillés ou pris par les Vaisseaux de guerre ou arma-

другой изъ воюющихъ Державъ, тогда Министръ оскорбленныя Стороны при томъ правленіи, котораго военные корабли, или арматоры, учинили таковыя наглости, сдѣлаетъ оному представленія, потребуетъ возвращенія похищеннаго купеческаго судна, и настоять будетъ о надлежащемъ удовольствіи убытковъ, не упуская никогда изъ виду удовлетворенія за оскорбленіе содѣланное флагу. Министръ другой Договаривающейся Стороны присоединится къ нему и подкрѣплять будетъ его жалобы сильнѣйшимъ и дѣятельнѣйшимъ образомъ, и такъ поступаемо будетъ съ общаго и совершеннаго согласія. Будеже отрекутся воздать справедливость по таковымъ жалобамъ, или буде отъ времени до времени отлагать будутъ воздать оную, въ то время ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВА употребятъ репресаліи противу той Державы, которая отреклась изъявить имъ требуемую справедливость, и ОНИ немедленно согласятся о дѣятельнѣйшемъ способѣ употребленія сихъ праведныхъ репресалій.

teurs de l'une ou l'autre des Puissances en guerre, alors le Ministre de la Partie lézée auprès du Gouvernement dont les Vaisseaux de guerre ou armateurs auront commis de tels attentats, y fera des réprésentations, réclamera le vaisseau marchand enlevé et insistera sur les dédommagemens convenables, en ne perdant jamais de vue la réparation de l'insulte faite au Pavillon. Le Ministre de l'autre Partie Contractante se joindra à lui et appuyera ses plaintes de la manière la plus énergique et la plus efficace, et ainsi il sera agi d'un commun et parfait accord. Que si l'on refusoit de rendre justice sur ces plaintes, ou si l'on remettoit de la rendre d'un tems à l'autre, alors LEURS MAJESTÉS useront de représailles contre la Puissance qui la leur refuserait et ELLES se concerteront incessamment sur la manière la plus efficace d'effectuer ces justes représailles.

Статья VII.

Ежели случится, что одна или другая изъ Обѣихъ Державъ, или Обѣ вмѣстѣ по поводу сей Конвенціи, или изъ ненависти къ оной, или по каковой ни есть причинѣ, къ оной относящейся, будетъ потревожена, притѣснена или атакована, то равно соглашенось, чтобъ Обѣ Державы составили общее дѣло для взаимной обороны, и трудились и дѣйствовали съ согласія для изходатайствованія себѣ полнаго и совершеннаго удовлетворенія, какъ за оскорбленіе, содѣланное Ихъ флагу, такъ и за убытки, нанесенные Ихъ подданнымъ.

Article VII.

S'il arrivait que l'une ou l'autre des deux Puissances ou toutes les deux ensemble à l'occasion ou en haine de la présente Convention ou pour quelque cause qui y auroit rapport fut inquiétée, molestée ou attaquée, il a été également convenu que les deux Puissances feront cause commune pour se défendre réciproquement et pour travailler et agir de concert à se procurer une pleine et entière satisfaction, tant pour l'insulte faite à Leur Pavillon, que pour les pertes causées à Leurs sujets.

Статья VIII.

Начала и мѣры, возпріятыя въ семъ актѣ, могутъ равно примѣнены быть ко всѣмъ морскимъ войнамъ, коими Европа по нещастію можетъ быть возмущена. Слѣдовательно таковыя постановленія долженствуютъ почитаемы быть за непремѣнныя, и послужатъ правиломъ Договаривающимся Державамъ въ разсужденіи торговли и мореплаванія и каждый разъ, когда дѣло будетъ настоять о уваженіи правъ нейтральныхъ народовъ.

Article VIII.

Les Principes et les mesures adoptées par le présent acte seront également applicables à toutes les guerres maritimes, par lesquelles l'Europe aurait le malheur d'être troublée. Ces stipulations seront en conséquence regardées comme permanentes et serviront de règle aux Puissances Contractantes en matière de commerce et de navigation, et toutes les fois qu'il s'agira d'apprécier les droits des Nations neutres.

Статья IX.

Поелику главная цѣль и предметъ сей Конвенціи состоятъ въ томъ, чтобы обезпечить общую свободу торговли и мореплаванія, то ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Прусскій предварительно условливаются и обязуются согласиться, чтобъ другія Державы, равно нейтральныя, къ оной приступали, и чтобъ возпріемля ея начала, раздѣляли Онѣ какъ обязанности, такъ и выгоды отъ оной происходящія.

Article IX.

Le but et l'objet principal de cette Convention étant d'assurer la liberté générale du commerce et de la navigation, SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies et Sa Majesté Prussienne conviennent et s'engagent d'avance à consentir que d'autres Puissances également neutres y accedent, et qu'en adoptant les principes, Elles en partagent les obligations ainsi que les avantages.

Статья X.

Дабы воюющія Державы не могли отговориться невѣденіемъ о разпорядкахъ, учиненныхъ между ИХЪ помянутыми ВЕЛИЧЕСТВАМИ, то соглашаются ОНИ увѣдомить воюющія стороны о мѣрахъ, о каковыхъ ОНИ условились между собою, и которыя тѣмъ меньше непріязненны, что онѣ не служатъ къ ущербу никакой земли, но единственно клонятся къ безопасности торговли и мореплаванія обоюдныхъ Ихъ подданныхъ.

Article X.

Afin que les Puissances en guerre ne puissent prétendre cause d'ignorance des arrangemens pris entre LEURS dites MAJESTÉS, ELLES conviennent de porter à la connaissance des Parties belligérantes les mesures qu'ELLES ont contractées entre ELLES, d'autant moins hostiles qu'elles ne sont au détriment d'aucun pays, mais tendent uniquement à la surêté du Commerce et de la navigation de Leurs sujets respectifs.

Статья XI.

Сія Конвенція ратифікована будетъ Обѣими Договаривающимися Сторонами и ратификаціи имѣютъ быть размѣнены въ должной и надлежащей формѣ, въ теченіи шести недѣль, или и скорѣе, буде то возможно, щитая со дня подписанія оной.

Во увѣреніе чего Мы нижеподписавшіеся, въ силу Нашихъ Полномочій, подписали оную и приложили печати Нашихъ гербовъ. Въ Санктпетербургѣ $\frac{6}{18}$ Декабря 1800 года.

(М. П.) Графъ *Ростопчинъ.* (М. П.) Графъ *Спиридонъ Люзи.*

Article XI.

La présente Convention sera ratifiée par les deux Parties Contractantes et les ratifications échangées en bonne et due forme, dans l'espace de six semaines ou plutôt si faire se peut, à compter du jour de la signature.

En foi de quoi Nous Soussignés en vertu de Nos pleinpouvoirs l'avons signée et y avons apposé le cachet de Nos armes. Fait à St. Pétersbourg le $\frac{6}{18}$ Décembre mille huit cent.

(L. S.) Comte *de Rostopsin.* (L. S.) *Spiridon* Comte *Lusi.*

Того ради МЫ по довольномъ разсмотреніи сей Конвенціи морскаго вооруженнаго нейтралитета, приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всѣхъ ея Статьяхъ, обѣщая НАШИМЪ ИМПЕРАТОРСКИМЪ Словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ оной Конвенціи постановленное наблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо.

Сверхъ того независимо отъ условій положенныхъ въ вышеприписанной Конвенціи Его Величество Король Прусскій принявъ предложенную НАМИ Ему дополнительную Статью, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

A ces causes et après avoir suffisamment éxaminé ce Traité de Neutralité armée, NOUS l'avons agréé, confirmé et ratifié, ainsi que NOUS l'agréons, confirmons et ratifions par les présentes dans tous ses Articles, promettant sur NOTRE parole et foi IMPÉRIALE pour NOUS et NOS Héritiers de remplir inviolablement tout ce qui a été stipulé par la susdite Convention.

De plus et independamment des stipulations contenues dans la Convention ci-dessus transcrite Sa Majesté le Roi de Prusse ayant agréé un Article supplementaire que NOUS Lui avons proposé, conçu en termes suivans:

Для предупрежденія всякихъ неудобствъ, могущихъ произойти отъ обману тѣхъ, кои употребляютъ флагъ какой нибудь націи, сами не принадлежа оной, условленось постановить за ненарушимое правило, что какое бы то ни было судно, ежели имѣетъ почитаемо быть за собственность той земли, коей носитъ оно флагъ, долженствуетъ имѣть на своемъ бортѣ шкипера и половину екипажа изъ людей оной земли и сверхъ того бумаги и паспорты въ добромъ и надлежащемъ порядкѣ. А всякое судно, не сохраняющее сего правила, и которое поступитъ въ противность предписаніямъ, по поводу сего обнародованнымъ и напечатаннымъ за сею Конвенціею, лишается всѣхъ правъ на покровительство Договаривающихся Державъ, и правленіе, которому принадлежать оно будетъ, имѣетъ одно нести потери, убытки и непріятности, отъ того произойти могущія.

Pour prévenir tous les inconvéniens qui peuvent provenir de la mauvaise foi de ceux qui se servent du Pavillon d'une nation sans lui appartenir, on convient d'établir pour règle inviolable qu'un batiment quelconque, pour être regardé comme propriété du pays dont il porte le Pavillon, doit avoir à son bord le Capitaine du Vaisseau et la moitié de l'équipage des gens du pays, les papiers et passeports en bonne et duë forme. Mais tout batiment, qui n'observera pas cette règle et qui contreviendra aux ordonnances publiées à cet effet et imprimées à la suite de la présente Convention, perdra tous les droits à la protection des Puissances Contractantes, et le gouvernement auquel il appartiendra, supportera seul les pertes, dommages et desagrémens, qui en resulteront.

И сія дополнительная Статья имѣя единственною цѣлью положить елико возможно сильную преграду злоупотребленіямъ произходящимъ отъ потаеннаго торга и контрабанды, МЫ оную подтвердили и ратификовали, якоже симъ подтверждаемъ и ратификуемъ, обѣщая НАШИМЪ ИМПЕРАТОРСКИМЪ Словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ оной Статьѣ постановленное наблюдаемо будетъ ненарушимо.

Et cet Article additionel ayant uniquement pour objet de parer avec d'autant plus d'efficacité aux abus de tout commerce frauduleux et de contrebande, NOUS l'avons confirmé et ratifié, ainsi que NOUS le confirmons et ratifions par les présentes, promettant sur NOTRE parole et foi IMPÉRIALE pour NOUS et NOS Héritiers de remplir inviolablement tout ce qui a été stipulé par le susdit Article.

Во увѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить

En foi de quoi NOUS avons signé cette NOTRE Ratification IMPÉRIALE de NOTRE propre main et y avons fait apposer

Государственною печатью НАШЕЮ. Дана въ НАШЕМЪ Замкѣ Святаго Михаила Февраля шестаго дня въ лѣто отъ Рождества Христова 1801, Царствованія же НАШЕГО въ пятое.

le sceau de l'Empire. Donné à NOTRE Chateau de St. Michel le six Fevrier l'an de grace mille huit cent un et de NOTRE Règne la cinquième année.

ПАВЕЛЪ.

PAUL.

Контрасигнирована по сему:
Графъ *Ростопчинъ*.

Contresigné :
Comte *de Rostopsin*.

СОЮЗНЫЙ ОБОРОНИТЕЛЬНЫЙ ДОГОВОРЪ

между

ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ, ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ

и

КОРОЛЕМЪ ПРУССКИМЪ

заключенный

Іюля $\frac{16}{28}$ дня 1800 года.

TRAITÉ D'ALLIANCE DÉFENSIVE

conclu

entre LEURS MAJESTÉS,

L'EMPEREUR de toutes les Russies

et

Le Roi de Prusse

le $\frac{16}{28}$ Juillet 1800.

à St. Pétersbourg, de l'Imprimerie Impériale 1801.

Гос. Историч. Научн. Б-ка
Нар. РСФСР
Инвент. № 442078
... 195 г.

Божїею поспѣшествующею милостїю, МЫ ПАВЕЛЪ ПЕРВЫЙ, Императоръ и Самодержецъ Всероссїйскїй: Московскїй, Кїевскїй, Владимирскїй, Новгородскїй, Царь Казанскїй, Царь Астраханскїй, Царь Сибирскїй, Царь Херсониса - Таврическаго, Государь Псковскїй и Великїй Князь Смоленскїй, Литовскїй, Волынскїй и Подольскїй, Князь Естляндскїй, Лифляндскїй, Курляндскїй и Семигальскїй, Самогицкїй, Корельскїй, Тверскїй, Югорскїй, Пермскїй, Вятскїй, Болгарскїй и иныхъ; Государь и Великїй Князь Новагорода Низовскїя земли, Черниговскїй, Рязанскїй, Полоцкїй, Ростовскїй, Ярославскїй, Бѣло - озерскїй, Удорскїй, Обдорскїй, Кон-

NOUS PAUL PREMIER par la Grace de Dieu Empereur et Autocrateur de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse-Taurique, Seigneur de Plescau, et Grand Duc de Smolensko, de Lithuanie, Volhynie et Podolie, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, Carélie, Twer, Iugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie, et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Iaroslaw, Bélo-Osérie, Udorie, Obdorie, Condinie,

дійскій, Витепскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія земли, Картталинскихъ и Грузинскихъ Царей и Кабардинскія земли, Черкаскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, Государь Еверскій и Великій Магистръ Державнаго Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго, и прочая, и прочая, и прочая.

Обѣявляемъ чрезъ сіе, что по взаимномъ соглашеніи между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ обоюдными Полномочными заключенъ и подписанъ въ Петергофѣ Іюля $\frac{16}{28}$ дня сего 1800 года союзный оборонительный договоръ, который отъ слова до слова гласитъ тако:

Witepsk, Mstislaw, Dominateur de tout le Côté du Nord, Seigneur d'Ivérie et Prince héréditaire et Souverain des Czars de Cartalinie et Georgie, comme aussi de Cabardinie, des Princes de Czircassie, de Gorsky et d'autres; Successeur de Norwège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, Seigneur de Iever et Grand-Maître de l'Ordre Souverain de Saint Jean de Jérusalem &c. &c. &c.

Faisons savoir par les présentes qu'après un Concert mutuel entre NOUS et Sa Majesté le Roi de Prusse, NOS Plénipotentiaires respectifs ont arrêté et signé à Péterhoff le $\frac{16}{28}$ Juillet de la présente Année 1800 un Traité d'alliance défensive, qui est mot à mot de la teneur suivante:

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Троицы.

Поелику ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король Прусскій разсудили, что ничего нѣтъ сходнѣе съ пользою и общими ИХЪ выгодами, для утвержденія связей дружбы и добраго согласія, столь щастливо существующихъ между обоими Дворами, какъ возобновленіе союзнаго оборонительнаго договора заключеннаго въ Санктпетербургѣ $\frac{27\text{ Іюля}}{7\text{ Августа}}$ 1792 года, то Они и согласились приступить къ совершенію столь спасительнаго дѣла до истеченія срока помянутому союзному договору. Въ слѣдствіе чего избрали и назначили СВОИМИ Полномочными, а имянно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Графа Федора Ростопчина, СВОЕГО Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Члена СВОЕГО Совѣта, Коллегіи Иностранныхъ Дѣлъ перваго Присутствующаго, Главнаго Директора Почтъ, Державнаго Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго Великаго Канцлера, Россійскихъ Орденовъ: Святаго Апостола Андрея первозваннаго, Святаго Александра Невскаго, Святыя Анны перваго класса, Державнаго Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго большаго Креста и Орденовъ Святаго Лазаря, Анонсіады, Святаго Маврикія и Лазаря и Святаго Губерта Кавалера; и Графа Никиту Панина, СВОЕГО Вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Камергера, Орденовъ: Святаго Александра Невскаго, Святыя Анны перваго Класса, Краснаго Орла и Святаго Лазаря Кавалера; а Его Величество Король Прусскій, Графа Спиридона Лузи, Арміи Его Генералъ-Лейтенанта отъ Инфантеріи, Своего

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse ayant considéré que rien n'est plus conforme à Leur intérêt et avantage communs, que de resserrer les noeuds de l'amitié et de la bonne intelligence qui subsistent si heureusement entre les deux Cours, en renouvellant le Traité d'alliance défensive conclu à St. Pétersbourg le $\frac{27\text{ Juillet}}{7\text{ Août}}$ de l'année 1792, Elles sont convenues de procéder à cet ouvrage salutaire avant l'expiration du dit Traité d'alliance, et pour cet effet Elles ont choisi et nommé Leurs Plénipotentiaires, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur *Théodore* Comte *de Rostopsin*, SON Conseiller privé actuël, Membre du Conseil d'Etat, Président du Collège des affaires étrangères, Directeur Général des Postes, Grand-Chancelier de l'Ordre Souverain de St. Jean de Jérusalem, Chevalier des Ordres de Russie, de St. André, de St. Alexandre Nevsky et de Ste. Anne de la première Classe, Grand Croix de celui de St. Jean de Jérusalem et Chevalier des Ordres de St. Lazare, de l'Annonciade, de St. Maurice et Lazare et de St. Hubert; et le Sieur *Nikita* Comte *de Panin*, Vice-Chancelier de l'Empire, Conseiller privé actuël, Chambellan actuël, et Chevalier des Ordres de St. Alexandre Nevsky, et de Ste. Anne de la première Classe, de l'Aigle rouge, de St. Lazare et Notre dame du Mont-Carmel; et Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur *Spiridon* Comte *de Lusi*, Lieutenant Général d'Infanterie

чрезвычайнаго Посланника и полномочнаго Министра при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссійскомъ и Ордена за достоинство Кавалера, которые сличивъ и размѣнивъ свои полныя мочи, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья I.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Прусскій симъ дружественнымъ и союзнымъ оборонительнымъ договоромъ обязываются за СЕБЯ, за Наслѣдниковъ и Преемниковъ СВОИХЪ такъ поступать другъ съ другомъ, какъ истиннымъ союзникамъ и искреннимъ друзьямъ прилично, способствуя одинъ пользамъ другаго какъ собственнымъ СВОИМЪ, и отвращая сколько возможно все, что нанести можетъ и малѣйшее предосужденіе сему щастливому соединенію.

Статья II.

Высокодоговаривающіяся Стороны положили, что прочное для блага рода человѣческаго возстановленіе всеобщаго спокойствія есть первымъ правиломъ и основаніемъ политической системы сего союза. Въ слѣдствіе чего съ одной Стороны предоставляютъ Онѣ Себѣ свободу даже впредь заключать другіе договоры съ Державами, которыя однихъ съ Ними правилъ, и которыя соединеніемъ своимъ не токмо не причинятъ какого либо предосужденія и помѣшательства главному предмету сего договора, но паче силы и дѣйствительности оному придать могутъ; съ другой же Стороны обязываются не вступать въ связи противныя настоящему договору; ибо желаютъ къ оному съ общаго согласія приглашать и допускать другіе

de Ses armées, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Chevalier de l'Ordre pour le mérite; lesquels après la vérification et l'échange de Leurs Pleinpouvoirs ont arrêté les Articles suivans:

Article I.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse s'engagent, pour Eux et pour Leurs Héritiers et Successeurs par le présent Traité d'Amitié et d'Alliance défensive à Se conduire l'un envers l'autre, comme il convient à des véritables Alliés et sincères amis, en avançant les intérêts l'un de l'autre comme Leurs propres, et en détournant autant que faire se pourra tout ce qui porteroit le moindre préjudice à cette heureuse union.

Article II.

Les Hautes Parties Contractantes posant pour première règle et base du sistème politique de cette Alliance de rétablir solidement, pour le bien du genre humain la tranquillité générale, se réservent en conséquence d'un coté la liberté de conclure même à l'avenir d'autres Traités avec les Puissances dont les principes sont conformes aux Leurs et qui loin de porter, par Leur union, quelque préjudice et empêchement à l'objet principal de celui-ci, y pourront donner encore plus de force et d'efficacité, et s'obligent de l'autre coté de ne point prendre des engagemens contraires au présent Traité, voulant plutôt d'un commun accord y inviter et admettre d'autres Cours, qui auront les mêmes sentimens, et de ne rien faire ni directement ni indirectement,

таковыхъ же мыслей Дворы, и отнюдь не дѣлая ни прямо ни стороною или какимъ бы то образомъ ни было ничего, чтобы могло быть для НИХЪ предосудительно, и сему обоюдному обязательству противно, станутъ напротивъ того всѣми силами въ ономъ препятствовать. Въ вящшее утвержденіе сего союза, Высокодоговаривающіяся Стороны обязываются взаимно ручаться и дѣйствительно ручаются сильнѣйшимъ образомъ и не исключительно за всѣ области, Княжества, Графства, владѣнія, провинціи, земли и города, коими владѣютъ Онѣ въ Европѣ при заключеніи сего договора. Сверхъ того Обѣ Высокодоговаривающіяся Стороны обязываются защищать Себя всѣми силами СВОИМИ противъ кого бы то ни было, дабы остаться при спокойномъ и полномъ владѣніи вышепомянутыми областями СВОИМИ.

Статья III.

Ежели, въ слѣдствіе условленнаго во 2 Статьѣ ручательства, паче чаянія случится, (отъ чего Боже сохрани) что на одну или другую изъ Высокодоговаривающихся Сторонъ учинено будетъ нападеніе, или которая изъ НИХЪ обезпокоена будетъ какою либо другою Державою во владѣніи областями и провинціями СВОИМИ, то Онѣ обѣщаются и взаимно обязываются употребить, какъ скоро прозьба о томъ воспослѣдуетъ, прежде всего СВОИ добрыя услуги къ отвращенію непріятельскихъ дѣйствій и къ доставленію оскорбленной Сторонѣ слѣдующаго Ей полнаго удовлетворенія; но когда и таковыя услуги недостаточны будутъ для произведенія въ дѣйство неотложнаго удовольствія, то обѣщаются дать другъ другу въ три мѣсяца послѣ учиненнаго прошенія нижеозначенную помощь,

de quelque manière que ce soit, qui puisse Leur être préjudiciable et contraire à cet engagement mutuël, mais de l'empêcher au contraire de tout Leur pouvoir. Et pour donner plus de force à cette Alliance, Elles s'engagent à garantir réciproquement et se garantissent en effet de la manière la plus forte et sans exception l'une à l'autre tous Leurs Etats, Principautés, Comtés, Seigneuries, Provinces, Territoires et Villes, qu' Elles possèdent actuellement en Europe lors de la conclusion de ce Traité. De plus les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à se maintenir et défendre avec toutes Leurs forces contre qui que ce soit, dans la paisible et entière possession de Leurs susdits Etats.

Article III.

En conséquence de la garantie stipulée dans le second Article et au cas qu'il arrivât (ce qu'à Dieu ne plaise) que l'un ou l'autre des Hauts Contractans fût attaqué ou troublé par quelque autre Puissance et en quelque manière que ce soit dans la possession de Ses Etats et Provinces, Ils promettent et s'engagent mutuëllement d'employer avant toutes choses Leurs bons offices, aussitôt qu'ils en seront réquis, pour détourner toute hostilité et pour procurer à la partie lézée toute la satisfaction qui Lui sera duë, et s'il arrivoit que ces bons offices ne fussent pas suffisans pour effectuer une prompte réparation, ils promettent de se donner, trois mois après la réqui-

а именно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій десять тысячь человѣкъ пѣхоты и двѣ тысячи человѣкъ Кавалеріи, а Его Величество Король Прусскій десять тысячь человѣкъ пѣхоты и двѣ тысячи человѣкъ Кавалеріи.

Статья IV.

Сверхъ того ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВА въ то же время обѣщаются доставлять и содержать помянутую помощь до совершеннаго окончанія непріятельскихъ дѣйствій. Если случится однакожъ, что условленная помощь недостаточна будетъ для отраженія и прекращенія непріятельскихъ нападеній и для совершеннаго потушенія военнаго пламени, то въ сей крайности предоставляютъ Они Себѣ, сообразно первому ихъ намѣренію, принять способнѣйшія мѣры къ возстановленію и утвержденію спокойствія, согласиться о способахъ умноженія той помощи, и употребить въ случаѣ необходимой надобности всѣ силы СВОИ ко взаимной защитѣ СВОЕЙ, для скорѣйшаго тѣмъ самимъ окончанія бѣдствій войны и возпрепятствованія дальнѣйшему оной распространенію.

Статья V.

Вспомогательныя войска должны быть снабдены полевою Артиллеріею, Аммуниціею и всемъ для нихъ потребнымъ соразмѣрно числу ихъ. Жалованье получать и дополняемы будутъ они ежегодно рекрутами также отъ просимаго Двора. Что же касается до обыкновенныхъ раціоновъ и порціоновъ сѣѣстными припасами и фуражемъ, равно какъ и до квартиръ, все сіе даваемо имъ будетъ отъ просящаго Двора и на такомъ основаніи, на какомъ Онъ содержитъ собственныя Свои войска въ походѣ и на квартирахъ.

sition, les secours suivans, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies dix mille hommes d'Infanterie et deux mille hommes de Cavallerie, et Sa Majesté le Roi de Prusse dix mille hommes d'Infanterie et deux mille hommes de Cavallerie.

Article IV.

LEURS MAJESTÉS promettent en même tems et en outre de continuer et de maintenir les susdits secours jusqu'à la cessation entière des hostilités. S'il arrivoit cependant que les secours stipulés ne fussent pas suffisans pour repousser et faire cesser les attaques de l'ennemi et éteindre entièrement le feu de la guerre, Elles se réservent dans cette extremité conformément à Leur première intention de se servir des voyes les plus propres pour l'établissement et l'affermissement de la tranquillité, de se concerter sur les moyens d'augmenter les susdits secours et d'employer, si cela est inévitable, toutes Leurs forces à Leur défense mutuelle, afin de finir d'autant plus promptement les malheurs de la guerre et d'empêcher qu'elle ne s'étende plus loin.

Article V.

Les Troupes auxiliaires doivent être pourvues de l'Artillerie de Campagne, des munitions et de tout ce dont elles ont besoin à proportion de leur nombre. Pareillement la Cour réquise les payera et les récrutera annuellement. Quant aux rations et portions ordinaires en vivres et en fourages ainsi qu'aux quartiers, ils Leur seront donnés par la Cour requérante et tout cela sur le pied qu'Elle entretient ou entretiendra ses propres Troupes en Campagne et dans les quartiers.

Статья VI.

Сіи самыя вспомогательныя войска должны состоять подъ непосредственнымъ начальствомъ Главнокомандующаго Арміею просящаго Двора; но впрочемъ зависимы они будутъ токмо отъ повелѣній собственнаго своего Генерала, и употребляемы во всѣхъ военныхъ дѣйствіяхъ по правиламъ войны безъ прекословія; съ тѣмъ однако же, что тѣ военныя дѣйствія предварительно положены и опредѣлены быть имѣютъ въ военномъ совѣтѣ въ присутствіи командующаго вспомогательными войсками Генерала.

Article VI.

Ces mêmes Troupes auxiliaires seront sous le commandement immédiat du Chef de l'Armée de la Cour requérante; mais au reste ces Troupes ne dépendront que des ordres de Leur propre Général et seront employées dans toutes les opérations militaires selon les règles de la guerre sans contradiction, à cela près, que ces opérations seront auparavant réglées et déterminées dans le Conseil de guerre en présence du Général qui les commande.

Статья VII.

Порядокъ и военное хозяйство, касательно до внутренняго сихъ войскъ устройства, зависить будетъ единственно отъ собственнаго ихъ Начальника, и они не должны быть изнуряемы ни подвергаемы опасностямъ болѣе нежели войска самаго просящаго Двора; а напротивъ того при всѣхъ случаяхъ наблюдаемо быть имѣетъ, колико возможно, равенство совершенное и точно соразмѣрное ихъ числу и ихъ силѣ въ разсужденіи Арміи, при которой они служить будутъ. Для того имянно соглашенось никогда не смѣшивать войска одни съ другими при составленіи отрядовъ, а наряжать оные поперемѣнно то изъ большой Арміи, то изъ вспомогательнаго Корпуса, такъ, что Главно-командующій два раза съ ряду составитъ отряды всѣ изъ войскъ своей Арміи, а третій будетъ весь изъ Корпуса вспомогательныхъ войскъ.

Article VII.

L'ordre et l'économie militaires dans l'intérieur de ces Troupes dépendront uniquement de leur propre Chef, et elles ne seront fatiguées et exposées qu'autant que le seront celles de la Cour même qui les aura demandées, mais on sera obligé d'observer autant que possible dans toutes les occasions une égalité parfaite et exactement proportionnée à leur nombre et à leur force dans l'armée où elles serviront. C'est pourquoi il est expressement convenu, qu'il ne sera jamais fait de détachement mêlé, mais qu'on en prendra successivement de la grande armée et du Corps auxiliaire, de façon que le Général en Chef fera deux fois de suite des détachemens tous des Troupes de son armée et que le troisième sera tout composé du Corps auxiliaire.

Статья VIII.

Главнокомандующій Арміею, при которой находиться будетъ вспомогательный корпусъ одной или дру-

Article VIII.

Le Général en Chef de l'armée où se trouvera le Corps auxiliaire de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes sera

гой изъ договаривающихся Сторонъ, обязанъ будетъ такъ согласиться съ Генераломъ вспомогательнаго Корпуса, чтобъ не произошло никакого раздора по поводу распредѣленія войскъ. Наипаче стараться будетъ онъ назначать со всевозможнымъ равенствомъ и безпристрастіемъ Кантониръ-Квартиры для вспомогательнаго Корпуса, равно какъ и потребныя для Кавалеріи и обозныхъ лошадей мѣста, дабы содержаніемъ ихъ въ хорошемъ состояніи, можно было тѣмъ лучшія показать услуги той Державѣ, въ Арміи которой находиться будетъ вспомогательный Корпусъ.

Статья IX.

Сверхъ того сіи вспомогательныя войска будутъ имѣть собственныхъ своихъ Священниковъ и совершенную свободу въ отправленіи своего Богослуженія, и судимы будутъ Генераломъ и Офицерами надъ ними команду имѣющими, неиначе какъ по законамъ и уставамъ военнымъ собственныхъ своихъ Государей.

Статья X.

Трофеи и вся добыча отъ непріятеля полученные должны принадлежать войскамъ, кои возмутъ оные.

Статья XI.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Прусскій обязываются не только не заключать ни мира ни перемирія съ непріятелемъ одинъ безъ вѣдома другаго и безъ взаимнаго на то согласія, но даже не входить ни въ какіе по сему предмету переговоры безъ свѣденія и соизволенія обѣихъ договаривающихся Сторонъ. Напротивъ того Онѣ обѣщаются сообщать Себѣ безъ отлагательства и вѣрно всѣ

tenu de s'arranger avec le Général du Corps auxiliaire, de façon qu'il ne survienne aucune division au sujet de leurs répartitions. Il aura soin surtout d'assigner au Corps auxiliaire, avec toute l'égalité et l'impartialité imaginables, les quartiers de cantonnement, ainsi que le terrain nécessaire pour que la Cavallerie et les chevaux d'équipage puissent se soutenîr en bon état et rendre de meilleurs services à la Puissance, à l'armée de laquelle il se trouvera.

Article IX.

De plus ces Troupes auxiliaires auront leurs propres aumoniers et l'exercice entièrement libre de Leur religion, et ne seront jugées que selon les loix et les articles de guerre de leurs propres Souverains, et par le Général et les Officiers qui les commanderont.

Article X.

Les trophées et tout le butin qu'on aura fait sur les ennemis appartiendront aux Troupes qui les auront pris.

Article XI.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse s'obligent non seulement de ne point conclure de paix ni de trève avec l'ennemi à l'insçu l'un de l'autre et sans un consentement mutuël, mais encore de n'entrer dans aucun pourparler à ce sujet sans la connaissance et l'aveu des deux Parties Contractantes, Elles promettent au contraire de se communiquer sans délai et fidèlement toutes les ouvertures qu'on pourroit

откровенія, кои о семъ учинены быть могутъ одной или другой Сторонѣ, прямо либо стороною, изустно или писменно.

Статья XII.

Если просимая Сторона, по поданіи помощи условленной въ третьей Статьѣ сего Договора, будетъ сама атакована, и чрезъ то принужденною найдется отозвать Свои войска для собственной Своей безопасности, то свободно Ей будетъ учинить оное, извѣстивъ о томъ за два мѣсяца на передъ просящую Сторону. Равномѣрно если просимая Сторона занята будетъ сама войною во время учиненія прозьбы, и тѣмъ самымъ принуждена будетъ оставить при Себѣ для собственной Своей безопасности и обороны тѣ войска, которыя въ силу настоящаго договора долженствовала поставить Своему союзнику, то и въ такомъ случаѣ освобождается она отъ доставленія означенной помощи во все время, пока таковая нужда продолжаться будетъ.

Статья XIII.

Обѣ Высокодоговаривающіяся Стороны, желая доставить подданнымъ Своимъ всѣ выгоды благоучрежденной торговли, намѣрены положить оныя въ основаніе особливаго прочнаго и непремѣннаго договора, къ составленію коего приступлено будетъ безъ замедлѣнія и съ крайнимъ единомыслiемъ; а пока сего договора заключено не будетъ, Обѣ Высокодоговаривающіяся Стороны соглашаются дозволить обоюднымъ Своимъ подданнымъ въ Государствахъ Ихъ пользоваться всѣми возможными выгодами, каковыми пользуются самые благопріятствуемые ими народы.

leur faire là dessus à l'une ou à l'autre directement ou indirectement de bouche ou par écrit.

Article XII.

Si la Partie réquise après avoir donné le secours stipulé dans le troisième Article de ce Traité, étoit attaquée Elle même, de sorte qu'Elle fût forcée de rappeller Ses Troupes pour sa propre sureté, Elle sera libre de le faire, après en avoir averti deux mois auparavant la Partie requérante. Pareillement, si la Partie réquise étoit Elle même en guerre dans le tems de la réquisition, de manière qu'Elle fût obligée de garder auprès d'Elle pour Sa propre sureté et défense les Troupes qu'Elle devoit donner à Son Allié en vertu de ce Traité, Elle aura la liberté de ne pas donner le dit secours pendant tout le tems que cette nécessité durera.

Article XIII.

Les deux Hautes Parties Contractantes voulant faire jouir Leurs sujets de tous les avantages d'un commerce bien établi, se proposent d'en faire l'objet d'un Traité particulier stable et permanent auquel on travaillera sans retard et dans le plus grand concert, et en attendant que ce Traité puisse se conclure, les deux Hautes Parties Contractantes conviennent de faire jouir Leurs sujets respectifs dans Leurs Etats de tous les avantages quelconques dont jouissent les Nations les plus favorisées.

Статья XIV.

Сей союзный договоръ продолжится восемь лѣтъ, считая со дня размѣны ратификацій, до истеченія же сего срока будетъ оный возобновленъ, смотря по тогдашнимъ обстоятельствамъ.

Article XIV.

La durée de ce Traité d'alliance sera de huit ans à compter du jour de l'échange des Ratifications; mais avant l'expiration de ce terme il sera renouvellé suivant les circonstances d'alors.

Статья XV.

Настоящій договоръ будетъ ратификованъ, и ратификаціи размѣнены въ Санктпетербургѣ въ теченіи шести недѣль или и прежде если возможно. Во увѣреніе чего нижеподписавшіеся Министры приказавъ изготовить два одинакіе екземпляра сего договора, подписали ихъ собственноручно, и приложили къ онымъ гербовъ Своихъ печати. Учиненъ въ Петергофѣ $\frac{16}{28}$ Іюля 1800 года.

(М. П.) Графъ *Ростопчинъ.*

(М. П.) Графъ *Спиридонъ Лузи.*

(М. П.) Графъ *Н. Панинъ.*

Article XV.

Le présent Traité sera ratifié et les Ratifications échangées à St. Pétersbourg dans l'espace de six sémaines ou plutôt si faire se peut. En foi de quoi les Ministres soussignés en ont fait faire deux exemplaires semblables, signés de Leurs mains et y ont apposé les cachêts de Leurs armes. Fait à Péterhoff le $\frac{16}{28}$ Juillet mille huit cent.

(L. S.) Le Comte *de Rostopsin.*

(L. S.) *Spiridon* Comte *de Lusi.*

(L. S.) *N.* Comte *de Panin.*

Того ради по довольномъ разсмотрѣніи сего союзнаго оборонительнаго договора принимая его за благо, симъ торжественно подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ содержаніи, обѣщая НАШИМЪ ИМПЕРАТОРСКИМЪ словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ ономъ договорѣ постановленное наблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Во увѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію собственноручно под-

A ces causes et après avoir suffisamment examiné ce Traité d'alliance défensive et l'ayant agréé, NOUS le confirmons et le ratifions solemnellement par les présentes dans tous les points, promettant sur NOTRE Parole IMPÉRIALE pour NOUS et NOS Successeurs d'observer et d'exécuter inviolablement tout ce qui a été stipulé par le présent Traité. En foi de quoi NOUS avons signé la présente Ratification IMPÉRIALE

писавъ, повелѣли утвердить Государственною печатью НАШЕЮ. Дана въ Гатчинѣ Августа пятаго надесять дня, въ лѣто отъ Рождества Христова 1800, а Царствованія НАШЕГО въ четвертое.

de NOTRE propre main et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Fait à Gatschino le 15 Août l'an de Grâce 1800, et de NOTRE Règne la quatrième année.

ПАВЕЛЪ.

PAUL.

Контрасигнировано:

Графъ *Ростопчинъ.*

Графъ *Панинъ.*

Contresigné:

Le Comte *de Rostopsin.*

Le Comte *de Panin.*

TRAITÉ

Entre Sa Majeſté le Roi de Pruſſe d'une part. Et Sa Majeſté le Roi & la Séréniſſime République de Pologne de l'autre.

Conclu & Signé à Grodno le 25. Septembre 1793.

Au Nom de la très Sainte Trinité.

Soit notoire à qui il appartiendra. Le boulverſement qui eſt ſurvenû dans la Conſtitution & dans le régime intérieur de la République de Pologne par la révolution illégale du 3. Mai 1791. les déſordres qui n'ont ceſſé de la déchirer, depuis cette malheureuſe époque & les progrès que l'eſprit d'innovations pernicieuſes commencoit à y faire, ayant obligé Sa Majeſté le Roi de Pruſſe & Sa Majeſté l'Impératrice de toutes les Ruſſies à s'entendre & à ſe concerter avec les Puiſſances voiſines, ſur les moyens de garantir Leurs propres Etats du danger imminent dont ils étoient menacés, Sa dite Majeſté Pruſſienne & Sa Majeſté l'Impératrice de toutes les Ruſſies, unies par un concert mutuel de principes & de vues, n'ont crû pouvoir remédier éfficacement au mal, qu'en incorporant à Leurs Empires reſpectifs, les Provinces, qui y confinoient. Elles ont annoncé en conſéquence au Gouvernemen de la République par une Déclaration commune, remiſe à Grodno le 9. Avril dernier, la réſolution ferme & irrévocable qu'Elles avoient priſe à cet égard, & après avoir reçû les hommages & le ſerment de fidélité de Leurs nouveaux ſujets, Elles ont invité la Nation Polonoiſe à s'aſſembler en Diète, afin de conſolider, par un arrangement amical, les meſures qui doivent aſſurer l'état actuel des choſes & l'éxiſtance future de la République.

Pour cet éffet, Sa Majeſté le Roi de Pruſſe a muni de Son Pleinpouvoir le Sieur Henri Louis de Buchholtz Son Conſeiller privé de finances & Envoyé Extraordinaire & Miniſtre Plénipotentiaire à la Cour de Pologne, & Sa Majeſté le Roi & la République de Pologne ont nommé & autoriſé de leur côté, ſavoir, du Sénat: Ignace Maſſalſki, Prince Evêque de Vilna; Albert Skarſzewſki Evêque de Chelm; Joſeph Koſſakowſki, Evêque de Livonie; Michel Radziwill, Prince Palatin de Vilna; Pierre d'Alcantara Ożarowſki, Caſtellan de Woynicz; Joſeph Oborſki, Caſtellan de Ciechanow. Du Miniſtère: Louis Tyſz-

kiewicz, Grand Maréchal du Grand Duché de Lithuanie; Simon Koſſakowſki, Grand Général du Grand Duché de Lithuanie; Antoine Prince Sułkowſki, Grand Chancelier de la Couronne; Caſimir Conſtantin Plater, Chancelier du Grand Duché de Lithuanie; Michel Ogińſki Grand Tréſorier du Grand Duché de Lithuanie; Joseph Zabiełło, Hettmann du Grand Duché de Lithuanie; Théophile Załuſki Comte du ſaint Empire Romain Trésorier de la Cour de la Cõuronne; Antoine Dziekońſki, Trésorier de la Cour du Grand Duché de Lithuanie. De l'Ordre Equeſtre: Joseph Ankwicz Comte du ſaint Empire & Léonard Koſſakowſki Nonces du Palatinat de Cracovie; Conſtantin Jankowſki, Nonce du Palatinat de Sendomir; François Kunicki, Nonce de la Terre de Chelm; Xavier Walewſki Nonce du Palatinat de Volhynie; Joseph Rokitnicki, Nonce du Palatinat de Plock; Thadée Staniſzewſki & Jean Oſtrorog Comte du ſaint Empire, Nonces de la Terre de Czerſk; Staniſlas Bieliński Maréchal de la Diète & Stanislas Klicki, Nonces de la terre de Varſovie; Etienne Zambrzycki Nonce de la terre de Nur; Joseph Szyſzko, Nonce du diſtrict de Lida; Jean Kleczkowſki, Nonce du Palatiaat de Trock; Mathieu Zyniew, Staroſte de Berżnic, Nonce du diſtrict de Grodno; Michel Koſſakowſki, Chambellan & Nonce du diſtrict de Kowno; Louis Gielgud, Nonce de Samogitie; Michel Lopote, Nonce du Palatinat de Nowogrod; les quels Plénipotentiaires ainsi duëment autorisés, après avoir échangé leurs Pleinpouvoirs reſpectifs, ſont convenus des Articles ſuivants.

ARTYCLE I.

Il y aura une amitié & une union ſincère & conſtante entre Sa Majeſté le Roi de Pruſſe Ses héritiers & Succeſſeurs & tous Ses Etats d'une part & Sa Majeſté le Roi de Pologne Grand Duc de Lithuanie & Ses ſucceſſeurs, auſſi bien que le Royaume de Pologne & le Grand Duché de Lithuanie de l'autre; de manière que les deux Haures Parties Contractantes apporteront la plus grande attention à maintenir entre Elles une bonne intelligence & correſpondance réciproques, en évitant tout ce qui pourroit altérer la tranquillité & la prospérité de Leurs Etats.

ARTICLE II.

Et afin d'établir cet heureux ſyſtême d'union & d'amitié ſur une bâſe d'autant plus ſolide, il a été jugé convenable & néceſſaire de fixer & déterminer les limites qui ſépareront à l'avenir à jamais les Etats de Sa Majeſté le Roi de Pruſſe & ceux du Royaume de Pologne.

En conſéquence, Sa Majeſté le Roi de Pologne, tant pour lui que pour Ses ſucceſſeurs, & les Ordres & Etats du Royaume de Pologne & du Grand Duché de Lithuanie, cédent par le préſent Traité irrévocablement & à perpétuité, ſans aucun retour ni reſerve.

que-

Bibl. Ecrivains Rayon [illegible]
Nr. 44207

quelconque, à Sa Majeſté le Roi de Pruſſe, Ses Héritiers & Succeſſeurs de l'un & de l'autre Sexe, les Palatinats, Villes & Diſtricts, dont Sa dite Majeſté a pris poſſeſſion, en vertu de Ses Lettres Patentes du 25. Mars de l'Année courante, & qui ſont fixés par le préſent Traité, dans la ligne, à commencer de la frontière de la Silésie, en paſſant à une lieuë au deſſous de Czenſtochow, longeant à droite jusqu'à la Pilica, peu au deſſus de Koniecpol, comme l'occupation en a été faite, au confluent de la petite rivière de Biała venant de Lelow, longeant enſuite la rivière de Pilica jusqu'à Grottowice. De là, une droite ligne ſur Sochaczew, qui laiſſe Rawa à une demi-lieuë d'allemagne à gauche & jusqu'à une lieuë au de là de la Ville de Rawa, on tourne, par un angle droit, jusqu'à la petite rivière de Skerniewka, autrement nommée Leżowka, jusqu'à l'endroit où elle ſe joint à la rivière de Bzura, qu'on ſuit encore jusqu'à la Viſtule, vis-à-vis de Wyszogrod; de cette dernière Ville, une ligne droite forme la frontière jusqu'à Soldau. De manière que la rive droite des dites rivières de Pilica, de Skerniewka autrement Sezowka & de Bzura reſte à la Pologne & la rive gauche à la Pruſſe & laiſſent la navigation ſur les susdites rivières libre pour les Sujets des deux Etats, sans qu'aucune partie puiſſe jamais entreprendre aucun ouvrage, pour détourner le cours actuel de ces rivières. Dans les endroits où la Commiſſion de démarcation trouveroit les marques de frontières de la prise de poſſeſſion autrement placées, elle aura à les faire poſer, selon la ſusdite fixation. Sa Majeſté le Roi & la République de Pologne cédent en outre auſsi les Villes de Dantzig & de Thorn, avec leurs territoires respectifs. Sa Majeſté le Roi de Pologne & Etats du Royaume de Pologne & du Grand Duché de Lithuanie abandonnent à S. M. le Roi de Pruſſe, Ses Héritiers & Succeſſeurs tous les pays ci-deſſus énoncés, avec toute propriété, Souveraineté & indépendance, avec toutes les Villes, Forteresses Bourgs & Villages, avec tous les Havres, Rades & Rivières, avec tous les Sujets & habitans, lesquels Jls dégagent en même tems de l'hommage & du ſerment de fidélité qu'ils ont prêté à Sa Majeſté & à la Couronne de Pologne, avec tous les droits, tant pour le civil & le politique, que pour le spirituel, & en général, avec tout ce qui appartient à la Souveraineté, promettant de la manière la plus positive & la plus ſolemnelle, de ne jamais former ni directement, ni indirectement, ſous quelque prétexte que ce ſoit, aucune prétention quelconque sur les Pays & Diſtricts cédés par le préſent Traité. Les Deux Hautes Parties Contractantes S'engagent, de nommer inceſſamment des Commiſſaires de part & d'autre, pour régler l'objet important de la démarcation des frontières actuelles entre la Pruſſe & la Pologne, avec toute l'éxactitude & préciſion poſsibles, ainsi que pour terminer à l'amiable les différends, disputes & conteſtations qui pourroient s'élever à cette occaſion entre les ſujets respectifs. Jl sera également nommé à l'avenir de part & d'autre de pareils Commiſſaires, au cas qu'il se manifeſte quelque conteſtation, tant au sujet des limites mêmes, que par rapport aux droits litigieux des ſujets respectifs, relativement aux limites.

ARTICLE III.

En réciprocité des ceſsions que S. M. le Roi & la République de Pologne viennent de faire par le préſent traité, S. M. le Roi de Pruſse renonce très expreſsément, pour Elle & pour Ses Héritiers & Succeſseurs de l'un & de l'autre Sexe, à toutes les prétentions qu'Elle peut à préſent, ou qu'Elle pourra à l'avenir former, ſoit directement ou indirectement & sous quels titres, dénomination, prétexte ou ſtipulations de circonſtances, ou d'événemens que cela puiſse être, ſur aucune Province, ou la moindre partie du territoire que compreud actuellement la Pologne. S. M. le Roi de Pruſse renonce également à la Poſseſsion & aux droits ſur les Terres de Serreie & Tauroggi & leurs dépendances, ſituées dans la Lithuanie, s'engageant en outre à maintenir la Pologne dans l'état de poſseſsion actuel & de Lui garantir, comme Elle Lui garantit en éffet, par le préſent Article, de la manière la plus expreſse & la plus obligatoire, l'intégrité & la Souveraineté des dites Poſseſsions actuelles, avec tous les droits qui en dérivent.

ARTICLE IV.

Et pareillement, S. M. le Roi de Pologne, pour Elle & Ses Succeſseurs & les Ordres & Etats de Pologne & du Grand Duché de Lithuanie, renoncent à perpétuité, de la manière la plus ſolemnelle, à tous droits & prétentions quelconques, de quelque nature & dénomination qu'ils ſoient & ſous quelque titre, prétexte & circonſtances qu'ils puiſsent être formés, ſur les Pays, Provinces & Diſtricts & toutes leurs appartenances, cédés par l'Article 2. du préſent Traité. Sa Majeſté le Roi & la République de Pologne garantiſsent en outre à Sa Majeſté le Roi de Pruſse & à Ses Succeſseurs non ſeulement les Provinces qu'ils viennet de céder par l'Article 2. du préſent Traité, mais auſsi celles, qui ont été précédemment cédées à la Pruſse, par le Traité conclu à Varsovie, le 18. Septembre 1773.

ARTICLE V.

Le Catholiques Romains, à l'inſtar de ceux de leur Religion, qui ont paſsé précédemment ſous la Domination Pruſsienne, jouiront dans les Provinces cédées par le préſent Traité, de tous leurs droits & propriétés, quant au Civil, & par rapport à la Religion, ils conſerveront le même libre exercice de Culte & de diſcipline dans l'état actuel; avec toutes les Egliſes & tous les biens Eccléſiaſtiques, dont ils étoient en poſseſsion ci-devant, Sa Majeſté Pruſsienne, déclarant pour Elle & pour ses Succeſseurs, de ne vouloir jamais exercer les droits de Souveraineté au préjudic de l'état actuel de la Religion Catholique, dans les Pays paſsés ſous la Domination par le préſent Traité. Quant aux Egliſes & fondations pieuses, qui, ſituées dans un Etat, auroient une partie de leurs bieus-fonds enclavés dans l'autre, les Hautes Parties Contractantes, en se les cédant réciproque-

ment

ment avec tous les droits, soit ſpirituels, ſoit temporels s' en reservent la disposition libre, bien entendu, que les dits biens fonds conserveront leur nature & ne pourront être employés, qu' à l' indemnisation réciproque des Eglises & Communantés, qui perdroient à ces arrangemens, ſauf à fixer, dans les Articles séparés, le terme de la jouiſsance des revenûs des dites Eglises & Communautes respectives dans l' état actuel, sans préjudicier aux droits des advitalités des Poſseſseurs & de leurs Coadjuteurs actuels & en séparant néanmoins dès àprésent les biens fonds de l' Evêché de Posnanie, qui reſtent en Pologne à la disposition de la République, pour en fonder les revenus d' un nouvel Evêché de Varsovie.

ARTICLE VI.

Sa Majeſté le Roi de Pruſse desirant contribuer à la tranquillité de la République de Pologne, autant qu' il dépendra d' Elle, consent de concourir, au cas qu' Ella en sera requise par la Nation, à la Garantie des Conſtitutions, qui seront établies à la Diète extraordinairement aſsemblée à Grodno.

ARTICLE VII.

Toutes les Conventions séparées, qui pourroient être conclues dans la ſuite, ſoit à l' égard du Commerce des deux Nations, ſoit ſur d' autres objets particuliers, auront également la même force & valeur que ſi elles faiſoient partie du présent Traité et y étoient insérées mot à mot; et en avisant à un nouvel arrangement de Commerce, les Deux Hautes Patries, Contractantes s' engagent à prendre pour bâse réciproque, Deux pour-Cent de droits d' entrée, de ſortie et de Transit, et d' adopter les principes les plus modérés, relativement au Tarif à fixer, par une Commiſson Bilatérale, à nommer immédiatement; le Roi et la République de Pologne ſe reservant de pouvoir recourir à la Médiation de Sa Majeſté l' Impératrice de toutes les Ruſsies, dans les difficultés, qui pourroient ſurvenir daus la Négociation du Traité de Commerce.

ARTICLE VIII.

Les Deux Hautes Parties Contractantes sont convenûes encore de renouveller et de confirmer ici, dans la meilleure forme, le Traité conclû entre Elles, à Varsovie, le 18. Sept: 1773, en tant qu'il ne déroge point au contenu et aux ſtipulations de celui d'aujourd' hui, ſans que les Articles séparés du dit Traité de 1773. puiſſent faire naitre aucun obſtacle aux ſtipulations futures des Actes séparés du présent Traité.

ARTICLE IX.

Le présent Traité sera ratifié par Sa Majeſté le Roi de Pruſſe d'une part, & par Sa Majeſté le Roi & la République de Pologne de l'autre part, dans l'espace de ſix semaines, à com-

pter du jour de la ſignature, ou plutôt, ſi faire se peut, & il sera en suite inséré dans la Conſtitution de la présente Diéte.

Les Deux Hautes Parties Contractantes s'engagent de demander à Sa Majeſté l'Impératrice de toutes les Ruſſies la garantie du présent Traité. En foi de quoi, Nous, les Plénipotentiaires & Commiſſaires ſpécialement députés & autorisés pour la conclusion de ce Traité, l'avons ſigné & y avons apposé le Cachet de Nos Armes.

Fait à Grodno le 25. *Septembre* 1793.

LS.) *LOUIS de BUCHHOLTZ.*

Par l' ordre exprès des Etats, Nous ſignons.

L.S.) *J. P. Maſsalſki Evéque de Vilna President.*
L.S.) *Albert Skarſzewſki Evéque de Helm:*
L.S.) *Joseph Koſsakowſki Evéque de Livonie.*
L.S.) *Louis Tyſzkiewicz G. M. du G. D. de L.*
L.S.) *Ant: Pce Ord: Sułkowſki G. Chan: de la Cour:*
L.S.) *Caſimir Conſtantin Cte de Plater Chancelier de Lithvanie.*
L.S.) *Michel Comte Ogińſki Grand Tresorier du Grand Dnché de Litt:*
L.S.) *Joseph Zabieło Hetman du Grand Duché de Lit:*
LS,) *Théoph: Zaluſki Trésorier de la Couronne.*
L.L.) *P. Ożarowſki Caſtelan de Woynicz.*
L.S.) *Joseph Oborſki Caſtellan de Ciechanow:*
L.S.) *Joseph Comte Ankwicz Nonce du Palatinat de Cracovie.*
L.S.) *Conſtantin Jankowſki Nonce du Palatinat de Sandomir Deputé.*
L.S.) *Thadée Staniſzewſki Nonce de Masovie Deputé de Czerſk.*
L.S.) *Jean Oſtrorog Comte du St: E. R. Nonce & Deputé de Czerſk.*
L.S.) *Stanislas Bieliński Nonce de Varsovie Marechal de la Diete.*
L.S.) *Stanislas Klicki Nonce de Varsovie Deputé.*
L.S.) *Etienne Zambrzycki Chevalier de l' Ordre de St: Stanislas Nonce de Nur, Deputé.*
L.S.) *Michel Łopott Chevalier des Ordres de Pologne & de Malthe Nonce de Nowogródek & Deputé.*
L.S.) *Joseph Rokitnicki Nonce du Palatinat de Plocko.*

ТРАКТАТЪ

ВѢЧНЫЙ

между

ВСЕРОССІЙСКОЮ ИМПЕРІЕЮ

и

РѢЧЬЮ

ПОСПОЛИТОЮ ПОЛЬСКОЮ.

Гос. Историч. Библ. Б-ка
НКП РСФСР
Инвент. № 442080
198 г.

Во имя святыя и нераздѣлимыя Троицы.

Хотя между Имперіею Всероссійскою и яснѣйшею рѣчью посполитою Польскою щасливо пребываетъ по трактату 1686 года вѣчной миръ, искренняя дружба, постоянное согласіе и доброе сосѣдство; однакожъ, какъ по обыкновеннымъ въ дѣлахъ человѣческихъ перемѣнамъ послѣдовали между ими съ столь давнаго времяни разныя произшествія, кои по перемѣнившимся обстоятельствамъ требуютъ и новаго онымъ свойственнѣйшаго опредѣленія взаимныхъ обязательствъ: то по сей главной причинѣ, и другимъ настоящаго времяни случайнымъ, кои въ публикованныхъ деклараціяхъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА Всепресвѣтлѣйшей Императрицы Всероссійской и въ согласныхъ съ оными актахъ сконфедерованной рѣчи посполитой Польской, свѣту съ довольною ясностію показаны, признали ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО Всероссійская съ одной стороны, а Его Величество Король Польской и чины рѣчи посполитой обязанныя между собою узломъ генеральной конфедерацiи обѣихъ народовъ Польскаго и Литовскаго съ другой за нужно и сходственно съ взаимными ихъ интересами, постановить и опредѣлить способомъ новаго трактата полезнѣйшія времяни и обстоятельствамъ больше приличествующія, а рѣчи посполитой Польской, въ разсужденіи безопасности, конституціи и вольности ея, нужнѣйшія договоры; чего ради для постановленія такого трактата и назначены отъ обѣихъ договаривающихся сторонъ полномочныя; а имянно: съ стороны ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Всероссійской, Князь Николай Репнинъ, армiи ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА Генералъ-Маiоръ, чрезвычайной и полномочной ЕЯ посолъ при Его Величествѣ Королѣ и яснѣйшей рѣчи посполитой Польскихъ, и Кавалеръ орденовъ бѣлаго орла и святыя Анны; а съ стороны Его Величества Короля и яснѣйшей рѣчи посполитой Польскихъ, подъ президенцiею Князя Примаса Габрiеля Яна Юноши Подоскаго изъ Сената, изъ великой Польши: Антонъ Островскiй, Епископъ Куявскiй, Антонъ Варнава Яблоновскiй Познанской, Игнатiй Твардовскiй Калишской, Iозефъ Подоскiй Плоцкой. Воеводы: Фадей Липскiй Каштелянъ Ленчицкiй. Изъ малой Польши, изъ Сената: Андрей Станиславъ Костка Млодзiовскiй, Епископъ Премыслъскiй, великой Канцлеръ коронной, Салезiй Потоцкiй Кiевской, Игнатiй Цетнеръ бѣльской, Станиславъ Бернардъ Гоздскiй Подляшской. Воеводы: Рохъ Яблоновскiй, Каштелянъ Вислицкiй. Изъ великаго княжества Литовскаго, изъ Сената: Стефанъ Гедроицъ, Епископъ Инфляндскiй, Михайло Огинскiй Виленской, Iозефъ Сологубъ Витепской. Воеводы: Фадей Буржинской Смоленской, Адамъ Бржостовскiй Полоцкой, каштеланы. Изъ министерства: Князь Михайло Чарторыскiй, великой Канцлеръ великаго княжества Литовскаго, Янъ Боркъ, Вице-Канцлеръ коронной, Федоръ Вессель, великой подскарбiй коронной, Князь Iозефъ Сангушко, Маршалъ надворной великаго княжества Литовскаго. При Князѣ

Карлъ Радзивилъ коронномъ, и Станиславъ Бржостовскомъ старостъ Быстрицкомъ, Литовскомъ, обѣихъ генеральныхъ конфедерацій Маршалахъ, изъ рыцарскаго стана изъ великой Польши: Владиславъ Гуровскій, великой писарь коронной, Карлъ Малчевскій, Полковникъ полку великой булавы коронной. Послы воеводства Познанскаго: Адамъ Понинскій, кухмистръ коронной, посолъ воеводства Калишскаго, Станиславъ Вессель, староста Голюбскій, войцехъ Островскій, подсудья земли Ленчицкой, послы воеводства Ленчицскаго: Каспаръ Любомирскій, посолъ земли Черской, Ѳедоръ Шидловскій, хорунжій Варшавскій, посолъ тойже земли, Казимиръ Шидловскій, стольникъ Празницкой, посолъ земли Висской, Казимиръ Князь Понятовскій, подкоморжій коронной, посолъ земли Закрочимской, Хризостомъ Краевскій инспигаторъ коронной, посолъ земли Рожанской, Валентій Соболевскій, ловчій Варшавскій, посолъ земли Ливской, Станиславъ Радзиминскій, подкоморжицъ Цехановской, посолъ земли Нурской, Ксаверій Браницкій, ловчій коронной, Станиславъ Гадомскій, подкоморжій Сохачевской, послы тойже земли: Антонъ Чапскій, подкоморжій Хелминскій, Валеріянъ Пивницкій мечникъ земель Прусскихъ, послы воеводства Хелминскаго. Изъ малой Польши: Францискъ Веліопольскій, маркизъ Пинчевскій, Іозефъ Веліопольскій, хоронжицъ коронной, послы воеводства Краковскаго: Яцекъ Малоховскій референдарь коронной, Илья Водзицкій, староста Спобницкій, Петръ Ожаровскій войска короннаго Генералъ-Поручикъ, Матвей Скорубка подчашій Дрогицкій, послы воеводства Сендомирскаго: Антонъ Потоцкій, староста Львовскій, посолъ земли Львовской, Игнатій буковскій Его Королевскаго Величества адъютантъ, посолъ Саноцкій, Антонъ Блажевскій, подстолій и посолъ Жидачевской, Маріянъ Потоцкій посолъ земли Галицкой, Іозефъ Сосновскій, писарь полной Литовской посолъ земли Хелмской, Іозефъ Спемпковскій обозной, полной коронной посолъ воеводства Люблинскаго, Станиславъ Карвовскій, подстолій бѣльской, староста Августовскій, посолъ земли Мельницкой, Іозефъ Вилчевскій подкоморжій Виской посолъ земли бѣльской, Целестинъ Чаплицъ подкоморжій Луцкой, Иванъ Непомуценъ Понинской, воеводичь Познанскій, послы Лифляндіи коронной. Изъ великаго княжества Литовскаго: Михайло Пацъ, староста Зіоловскій, посолъ воеводства Виленскаго, Станиславъ Князь Радзивилъ, подкоморжій Литовскій, посолъ повяту Лидскаго, Марціянъ Яновичь регентъ земской, Вилкомирской посолъ тогожъ повята, Степанъ Ромеръ, хорунжій Троцкой, посолъ тогожъ воеводства, Антонъ Забелло, ловчій Литовской, Мартынъ Черневичъ, судья Гродской Ковенской, послы повята Ковенскаго: Иванъ Пакошъ, писарь Гродскій Смиленскій, посолъ тогожъ воеводства, Казимиръ Заблоцкій посолъ повяту Стародубовскаго, Францискъ Гедроицъ подчашій Волковискій, посолъ тогожъ повята, Петръ Богомолецъ, писарь земскій Витебскій, Михайло Шишко, хорунжій гусарскій. Послы воеводства Витебскаго: Михайло Князь Радзивилъ крайчицъ Литовскій, посолъ воеводства бржескаго Литовскаго, Михайло Доманскій, посолъ повяту Пинскаго, Николай Лопацинской великой писарь великаго княжества Литовскаго, Князь Адамъ Чарторыскій Генералъ земель Подольскихъ.

Послы

Послы изъ Лифляндіи Литовской: Антонъ Тизенгаузъ, подскарбій надворной Литовской, посолъ Лифляндской, которые полномочные по предъявленіи и размѣнѣ своихъ въ исправной формѣ найденныхъ полномочій, условились, постановили и заключили слѣдующіе артикулы трактата вѣчной дружбы, и гарантіи ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Всероссійской.

артикулъ 1.

Ея Императорское Величество Всероссійская, и Его Величество Король и рѣчь посполитая Польскіе, подтверждаютъ наиторжественнѣйшимъ образомъ постоянной и вѣчной миръ, непрерывную искреннюю дружбу, тѣсное согласіе и доброе сосѣдство между взаимными государствами, владѣніями и землями, по точной силѣ Московскаго въ 1686 году, между обѣими высокими договаривающимися сторонами заключеннаго трактата, коего содержаніе, сила, власть и обязательства возобновляются имянно и точно симъ новымъ трактатомъ во всемъ ихъ пространствѣ, подобно, какъ бы сей старой 1686 года трактатъ отъ слова до слова въ нынѣшней внесенъ былъ.

артикулъ 2.

Въ слѣдствіе сего постановленія, и дабы взаимную свою дружбу, и взаимныя свои выгоды утвердить на непремѣнныхъ началахъ, то есть, на равномъ государственномъ и систематическомъ интересѣ обоихъ высокихъ содоговаривателей, согласились они гарантировать другъ другу цѣлость и сохранность нынѣшнихъ ихъ въ Европѣ владѣній, земель, провинцій и границъ, какъ они себѣ все то симъ артикуломъ торжественнѣйше и свято взаимно въ вѣчныя времена и гарантируютъ.

артикулъ 3.

Какъ Его Величество Король, и яснѣйшая рѣчь посполитая Польскіе въ удовлетвореніе справедливости, и изъ особливаго уваженія къ высокому заступленію Ея Величества Императрицы Всероссійской, и другихъ съ Нею общее дѣло учинившихъ дворовъ, согласились уже и опредѣлили обязательнѣйшимъ образомъ увѣрить, и въ числѣ кардиналныхъ Польскихъ законовъ обезпечить въ вѣчныя времена особливымъ отъ нижеподписавшихся полномочныхъ подписаннымъ сепаратнымъ актомъ, вольное исповѣданіе вѣры Греческой восточной не соединенной, и диссидентскихъ обоего евангелическаго исповѣданія купно съ правами и преимуществами свѣтскими и духовными въ пользу всѣхъ жителей рѣчи посполитой Польской, и присоединенныхъ къ ней провинцій, которыя вышепомянутыя вѣры исповѣдуютъ; то обѣ высокія договаривающіеся стороны согласно подтверждаютъ торжественнѣйшимъ образомъ все то, что ни изображено въ означенномъ сепаратномъ актѣ, по чему и долженъ оной имѣть такую же навсегда полную силу, важность и обязательство, какъ бы во всемъ своемъ пространствѣ, и слово отъ слова въ настоящей трактатъ вписанъ былъ.

артикулъ 4.

Форма правленія рѣчи посполитой Польской, и вольность вольныхъ ея гражданъ, требуютъ для переду точнѣйшаго и ни чѣмъ никогда не поколѣбимаго опредѣленія, дабы новые случаи не могли вновь производить новыхъ перемѣнъ, кои въ республиканскомъ прав-

ленїи не долженствуютъ ни въ какое время разпространяться до самой фундаментальной конституцїи ; чего ради въ слѣдствїе акта генеральной конфедерацїи обоихъ народовъ короны Польской , и великаго княжества Литовскаго , по зрѣломъ и основательномъ разсмотрѣнїи всѣхъ къ сей важной и нѣжной матерїи принадлежащихъ подробностей постановленъ на мѣрѣ и подписанъ взаимными полномочными сепаратной актъ , которой единожды навсегда раздѣляетъ и означиваетъ имянно предмѣты и части правленїя , какъ подъ имянемъ кардинальныхъ законовъ тѣ , кои не могутъ впредь никогда нарушаемы быть , такъ и тѣ , кои подъ званїемъ статскихъ матерїй, долженствуютъ на вольныхъ сеймахъ подлежать непремѣнно не ограниченному вольному голосу. Сей сепаратной актъ будучи подъ гарантїею настоящаго тракта , долженъ купно со всѣмъ тѣмъ , что на нынѣшнемъ сеймѣ опредѣлено , имѣть всю туже силу , важность и обязательство , какъ бы оной со всѣми сеймическими опредѣленїями во всемъ ихъ пространствѣ , и слово отъ слова въ тотъ трактатъ внесенъ былъ.

артикулъ 5.

А какъ яснѣйшая рѣчь посполитая для вѣчной твердости всему тому , что ею нынѣ въ собственную пользу узаконено , наиторжественнѣйшимъ образомъ рекламировала , и теперь еще реклamируетъ высокую Ея Императорскаго Величества Всероссїйской гарантїю на конституцїю , форму правленїя , вольность и законы свои , то Ея Императорское Величество въ удовлетворенїе желанїямъ и дружеской довѣренности яснѣйшей рѣчи посполитой , торжественно гарантируетъ ей симъ трактатомъ въ вѣчныя времена конституцїю , форму правленїя , вольность и законы ея , обѣщая свято и обязуясь за себя и преемниковъ своихъ на престолѣ Всероссїйской Имперїи , удерживать , сохранять , и защищать яснѣйшую рѣчь посполитую Польскую въ неприкосновенной ихъ цѣлости.

артикулъ 6.

Обѣ высокїя договаривающїяся стороны , имѣя въ новомъ своемъ соединенїи тотъ одинъ предмѣтъ , чтобъ взаимную между собою дружбу размѣрить по обстоятельствамъ настоящаго времяни , и взаимныхъ ихъ интересовъ , торжественно симъ артикуломъ признаютъ и утверждаютъ , что всѣ обязательства настоящаго ихъ трактата, и все что въ немъ ни поставлено, не долженствуютъ чинить ни малѣйшаго предосужденїя силѣ , и содержанїю другихъ ихъ трактатовъ и обязательствъ съ прочими державами , а имянно , въ разсужденїи рѣчи посполитой трактату Карловицкаго мира заключенному между ею и портою Оттоманскою , такожъ трактату Оливскому и всѣмъ другимъ , кои она имѣетъ съ иными державами.

артикулъ 7.

Обѣ высокїя договаривающїяся стороны , полагая натуральнымъ слѣдствїемъ новыхъ своихъ обязательствъ дружбы , сохраненїе на взаимныхъ границахъ между обоюдными жителями добраго порядка , справедливаго суда и росправы , и непоколебимой тишины , и желая потому удалить все , что сему полезному намѣренїю противно быть можетъ , обѣщаютъ другъ другу и обязуются силою сего артикула опредѣлить и установить немедлѣнно пограничные суды , съ достаточною властїю , кои бы всегда въ дѣйствїи были , дабы способомъ оныхъ , скорая и безпристрастная справедливость обоихъ государствъ обиженнымъ подданнымъ чинена , и тѣмъ на границахъ доброй порядокъ и тишина всегда сохраняемы быть могли.

Ар-

АРТИКУЛЪ 8.

Разпространеніе торговли между народами служа къ общей ихъ пользѣ, заслуживаетъ потому и особливое правительствъ попеченіе и покровительство, по чему обѣ высокія договаривающіяся стороны, дозволяя взаимно одна у другой обоюднымъ подданнымъ свободную торговлю, и пребываніе въ земляхъ своихъ для купеческихъ промысловъ, обѣщаютъ другъ другу принимать ихъ благосклонно, и содержать подъ опекою каждой стороны законовъ, а особливо не отягощать ихъ излишними въ разсужденіи другихъ налогами и тягостями: но паче сколько можно фаворизовать еще для вящшаго ободренія такъ, какъ гдѣ другіе дружественные народы фаворизуются.

АРТИКУЛЪ 9.

Сей трактатъ имѣетъ отъ обѣихъ высокихъ договаривающихся сторонъ обыкновеннымъ образомъ ратификованъ, и ратификаціи онаго размѣнены быть здѣсь въ Варшавѣ въ два мѣсяца отъ подписанія трактата, а есть ли можно будетъ и прежде сего послѣдняго уже срока.

Во увѣреніе чего мы ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Всероссійской, и Его Величества Короля и яснѣйшей рѣчи посполитой Польскихъ полномочныя, изготовя на обоихъ національныхъ языкахъ два сего трактата слово отъ слова равно гласящіе инструмента, собственноручно оные подписали, и утвердили ихъ печатьми нашихъ гербовъ. Учинено въ Варшавѣ въ день пятнадцатой по старому штилю / двадцать четвертой по нов. штилю мѣсяца Февраля, тысяща семь сотъ шестдесятъ осмаго года.

Подписанъ Посломъ Россійскимъ и Польскою делегаціею.

АКТЪ СЕПАРАТНОЙ ПЕРВОЙ,

Содержащей въ себѣ вольности и преимущества Грековъ Оріентальныхъ не унитовъ и диссидентовъ обывателей областей республики Польской и принадлежащихъ къ ней провинцій.

ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО Государыня Всероссійская и ихъ Величествы ЕЯ союзники Короли, Прусской, Дацкой, Аглинской и Шведской, на основаніи обязательствъ державъ своихъ, объявивъ себя защитниками Грековъ возточныхъ не унитовъ и диссидентовъ живущихъ въ областяхъ республики, коихъ права съ столь многими конституціями постановленныя, утверждены трактатами Оливскимъ 1660, и Московскимъ 1686 годовъ съ одной стороны; а съ другой Его Величество Король, и наияснѣйшая республика желая учинить справедливость своимъ обывателямъ и доказать свое уваженіе къ исполненію обязательствъ трактатовъ, и желаніе пребывать въ добромъ согласіи, въ пріязнѣ и въ дружескомъ сосѣдствѣ съ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКИМЪ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Государынею Всероссійскою, и ихъ Величествами Королями Аглинскимъ, Прусскимъ, Шведскимъ и Дацкимъ ЕЯ союзниками, на основаніи выше объявленныхъ причинъ, для удержанія въ совершенной силѣ сихъ трактатовъ,

яко

яко наисвятѣйшихъ между трактующими и ручающими, тожъ и въ настоящемъ дѣлѣ интересующимися ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Государынею Всероссійскою, тожъ и ихъ Величествами Дацкимъ, Шведскимъ, Прусскимъ и Аглинскимъ Королями согласились, и учрежденіе учинили нижеслѣдующимъ образомъ:

Артикулъ 1.

Понеже мы въ силу сего акта приходимъ къ гражданскому равенству съ Греками не унитами и диссидентами, то вопервыхъ для вѣры Римской Католицкой, яко господствующей наиторжественнѣйшимъ образомъ уберегаемъ и увѣряемъ:

§. 1. Когда вѣра Римская Католицкая въ правахъ, конституціяхъ и во всякихъ публичныхъ актахъ упоминаема будетъ, всегда ей имѣетъ придаванъ быть титулъ: *Господствующей.*

§. 2. Сообразуясь кардинальному праву республика, въ слѣдствіе котораго отъ перваго насажденія вѣры святой Римской господствующей престолъ Польской только Католиками Римскими былъ занятъ, такожъ возобновляя конституцію 1669 года, и оную за ненарушимую объявляя, навѣки оберегаемъ, дабы въ предбудущіе времена никто быть не могъ Королемъ Польскимъ, какъ единственно урожденной Католикъ Римской, или принявшей вѣру Католицкую; а ежели бы кто изъ Поляковъ кандидата другой какой вѣры на престолъ Польской представлять отважился, такого за врага отечества достойнаго смертной казни не отпустительно объявляемъ: равнымъ образомъ Королева въ слѣдствіе той же конституціи, 1669 года должна быть Католичка урожденная, или приступившая къ сей вѣрѣ: а естьли бы случилось иногда, что Королева будетъ иной вѣры, то пока къ вѣрѣ святой Римской не приступитъ, не можетъ быть коронована.

§. 3. Поставляя между правами кардинальными, господствующую въ Польшѣ вѣру святую Католицкую Римскую, переходъ отъ церкви Римской къ какой либо иной вѣрѣ въ семъ государствѣ Польскомъ, великомъ княжествѣ Литовскомъ, и присоединенныхъ провинціяхъ за криминальное преступленіе объявляемъ, по чему кто бы впредь оное учинить отважился, тотъ долженъ быть выгнанъ изъ областей республики; а судъ противъ таковыхъ преступниковъ въ трибуналахъ коронныхъ и великаго княжества Литовскаго ex termino часто назначаемъ. Однакожъ уволняемъ отъ сего права всѣхъ тѣхъ, кои бы въ семъ случаѣ до сихъ поръ находились, и ни подъ какимъ видомъ помянутому, и въ правахъ народныхъ описанному наказанію подвергать ихъ не будемъ, и не допустимъ.

§. 4. Понеже 1717 годъ щитая отъ перваго дня Генваря, въ семъ актѣ принятъ за формальной, для отданія взаимной справедливости въ претензіяхъ Грековъ не унитовъ и диссидентовъ съ Католиками по дѣламъ касающимся до вѣры, или отъ вѣры какимъ либо образомъ произходящимъ; того ради всѣ предъидущіе сему сроку претенсіи забвенію предаются, и никому ни подъ какимъ видомъ возобновлять оные не дозволяется.

Артикулъ 2

Понеже обыватели Польскіе шляхетнаго стану, Греки восточные не униты и диссиденты обоего исповѣданія евангелическаго сконфедеровались для возвращенія себѣ прежнихъ вольностей и правъ, какъ духо-

духовныхъ такъ и свѣтскихъ, то Его Величество Король и наияснѣйшая рѣчь посполитая нынѣшнимъ актомъ апробуютъ ихъ конфедераціи въ Торунѣ и въ Слуцкѣ сочиненныя, и оныя за законныя отъ генеральной конфедераціи уже признанные признаютъ, такъ что тѣ сконфедеровавшіеся обыватели и всѣ тѣ, кои къ нимъ образомъ приступленія присоединились, яко домогающіеся о правахъ своихъ и справедливости за добрыхъ сыновъ отечества и вѣрныхъ Его Величеству Королю и рѣчи посполитой гражданъ почитаемы быть имѣютъ.

§. 1. Понеже всѣ давніе привилегіи 1563, 1568 и 1579 годовъ, такожъ конфедераціи и конституціи 1569, 1573, 1576, 1632, 1648, и 1667 годовъ, ясно доказываютъ, что статуты и указы Ягеллонскіе 1424 и 1439 годовъ противъ еретиковъ возпослѣдовавшіе, а Греки не униты доводятъ древность правъ своихъ духовныхъ и гражданскихъ съ 1340 года, не могутъ быть приводимы противъ Грековъ, не унитовъ и диссидентовъ въ вѣрѣ христіанской; а сверьхъ того декретъ Януша Князя Мазовѣцкаго въ 1525 году состоявшейся, объ которомъ не упоминается въ принятіи княжествомъ Мазовѣцкимъ правъ коронныхъ чрезъ права новѣйшіе, кои форму правленія утвердили и за основаніе равенство урожденія положили, теперь отвергаемъ и уничтожаемъ: и такъ желая пресѣчь всѣ сумнительства, объявляемъ вышепомянутыя установленія Ягеллонскія, яко не касающіяся до Грековъ не унитовъ и диссидентовъ, и декретъ Князя Мазовѣцкаго, яко нынѣ отверженной на всегда уничтожаемъ равно какъ и всѣ пункты противъ Грековъ не унитовъ и диссидентовъ находящіеся въ конфедераціяхъ и конституціяхъ 1717, 1733, 1736 1764, и 1766 годовъ отвергаемъ; такожъ пункты въ формѣ присягъ Канцлеровъ и Гетмановъ въ предосужденіе Грекамъ не унитамъ и диссидентамъ въ трактатѣ 1717 году внесенной, со всѣмъ тѣмъ, что бы и въ правахъ давнѣйшихъ по начатіи Шведской войны миромъ Оливскимъ окончанной, въ пактахъ конвентахъ Его Величества нынѣ благополучно владѣющаго Короля, особамъ всякаго званія и чина къ вѣрѣ ихъ противнаго ни находилось; равнымъ образомъ и всѣ возобновленіи, кондиціи, изключенія, преимуществу, равенству, или вольному вѣрѣ ихъ отправленію вредящіе въ вышепомянутыхъ правахъ находящіеся, трактатамъ же и натурѣ правленія рѣчи посполитой единожды на всегда учрежденнаго, противные въ ничто обращаемъ.

§. 2. Право фундаментальное 1573 года и форма присяги всѣхъ Королей Польскихъ даже до нашихъ временъ, явно показываютъ, что сіе имя *Диссиденты* равно для всѣхъ религій христіанскихъ служитъ; однакожъ уважая обыкновеніе отъ нѣскольку времени принятое, что тѣ только носятъ имя диссидентовъ, кои не суть Католики Римскіе, опредѣляемъ, дабы отъ сего времяни не нарушая пунктовъ въ присягѣ ихъ Величествъ Королей Польскихъ, однажды внесенныхъ, и непремѣнно оставаться имѣющихъ, особы Грековъ не унитовъ и диссидентовъ разумѣлись и назывались, повелѣвая наистрожайше подъ казньми противъ нарушителей законовъ учрежденными, дабы свѣтскіе всякаго званія и состоянія люди именовались не еретиками, не отступниками, не схизматиками или дезунитами, но Греками восточными не унитами, диссидентами, или евангеликами; духовные же Греческіе Епископами, владыками: евангелическіе по своему чину священниками, духовными пастырями или служителями слова Божія. Домы молебственные Грековъ не унитовъ церквами Божіими, а диссидентскіе костелами, ораторіями; вѣра же ихъ не сектой, не ересью, но вѣрою, религіею или исповѣданіемъ,

какъ въ публичныхъ актахъ, такъ въ печатныхъ книгахъ и письмахъ называемы были.

§. 3. Церкви Греческіе не унитскіе, и костелы диссидентскіе обоего исповѣданія евангелическаго, гдѣ дѣйствительно въ коронѣ, въ Литвѣ, и въ присоединенныхъ провинціяхъ находятся, какого бы ни были зданія, кладбищи ихъ, школы, шпитали, и всякаго названія строенія къ церквамъ и духовенству ихъ принадлежанія, за сущія на всегда признаются съ совершенною вольностію починять оные столь часто, сколь нужда потребуетъ; въ случаѣ же обветшанія, или пожара помянутые церкви и всякаго наименованія строенія вновь строить, не ища отъ верьховности духовной Римской на то позволенія; а какъ во многихъ мѣстахъ по притчинѣ помянутыхъ церквей въ разные духовные и свѣтскіе суды позываны были коллаторы ихъ собраній и духовные: того ради оберегаемъ симъ дѣйствительные поссессіи церквей не унитскихъ и собраній обоего исповѣданія, [не смотря на декреты, въ какомъ либо судѣ воспослѣдовавшіе, и штрафы оными назначенные,] и таковые противные декреты владѣнію и особамъ ихъ предосужденія чинить не должны.

§. 4. Понеже всякими способами и разными судебными тяжбами въ противность Оливскому миру много церквей диссидентскихъ обоего исповѣданія евангелическаго забрано, а они по притчинѣ миролюбія къ умѣренности о возвращеніи оныхъ не домогаются и оные добровольно съ землями ихъ уступаютъ, выключивъ только шпитальные и школьные, гдѣ найдутся не правильно отобранными, и гдѣ еще дѣйствительно находятся диссиденты, имъ возвращены быть имѣютъ; что самое должно разумѣть и о фундаціяхъ принадлежащихъ къ церквамъ дѣйствительно во владѣніи диссидентовъ находящимся, кои бы явились не правильно отобранные, или утѣсненные отъ помѣщиковъ ли, или отъ сосѣдовъ съ вотчинами фундаціонными граничащихъ: того ради не только имѣетъ быть всякому вольно съ позволеніемъ однакожъ его Величества Короля въ королевскихъ городахъ и вотчинахъ, въ старостваxъ же за согласіемъ старосты и конфирмаціи Королевской, выключая большіе города Прусскіе, въ коихъ диссиденты вольность строенія церквей отъ давнихъ временъ имѣютъ; а въ вотчинахъ земскихъ и духовныхъ съ позволеніемъ письменнымъ помѣщика строить церкви и оратоpіи съ школами, шпиталями, и принадлежащими къ нимъ строеніями, только бы никто изъ помѣщиковъ безъ позволенія консисторской власти того исповѣданія, для котораго церковь, или костелъ строить пожелаетъ, оныхъ строить не отваживался, но такожъ гдѣ и кирхъ нѣтъ, а фундаціи къ нимъ принадлежащіе дѣйствительно во владѣніи диссидентовъ состоятъ, тѣ и впредь навсегда къ нимъ принадлежать будутъ; тожъ естьли бы помѣщикъ диссидентъ продавая деревню Католику, изключалъ изъ контракту фундацію церковную, мѣста въ мѣстечкѣ, или деревнѣ, земли и деревни фундаціонные, а настоящей помѣщикъ таковой деревни или мѣстечка противъ того выключенія фундацію диссидентскую себѣ присвоилъ, таковой возвратить изключенное, и контракту продажной оной деревни или мѣстечка удовлетворить конечно долженъ будетъ; суммы же диссидентскіе фундаціонные и духовными отказанные всякой должникъ отъ владѣнія ли, или по обязательствамъ платить долженъ. Сверьхъ сего вольно будетъ не унитамъ и диссидентамъ имѣть свободное отправленіе вѣры, во всемъ пространствѣ, какъ то, отправлять духовные обряды къ набожеству принадлежащіе, священниковъ учреждать и посвящать, тайны совершать, на какомъ либо языкѣ проповѣди сказывать съ пѣніемъ духовныхъ стиховъ, браки сочетать, погребенія публично отправлять,

боль-

больныхъ вездѣ посѣщать , оныхъ тайнамъ пріобщать , и то все чинить съ людьми только своей вѣры , колокола и органы употреблять. Тожъ вольно быть имѣетъ какъ свѣтскимъ , такъ и духовнымъ властямъ церкви свои обѣжжать , и все то исполнять , что обычай и обрядъ обоихъ исповѣданій требуетъ безъ отношенія къ Епископу епархіальному и къ священникамъ Католицкимъ Римскимъ , и безъ наималѣйшаго отъ кого либо препятствія. Сіяжъ самая вольность имѣетъ служить Грекамъ не унитамъ , то есть: строить новые церкви и починять старые , съ позволеніемъ и вѣдомствомъ ихъ Епископа или консисторіи ; въ городахъ и мѣстахъ , гдѣ люди Греческаго не унитскаго исповѣданія находятся , и имѣютъ въ тѣхъ мѣстахъ и церьквахъ совершенное , [въ чемъ заключаются и публичные ходы] вѣры своей отправленіе, не дѣлая однакожъ препятствія Римскому набожеству и процессіи. По чему церкви и ораторіи не ближе отъ Католицкихъ церквей , какъ въ двѣсти лактяхъ строены быть могутъ , что взаимо и въ строеніи Римскихъ костеловъ наблюдаемо быть имѣетъ ; для избѣжанія же ссоры два хода и выношенія тѣлъ умершихъ въ одно время отправляться не должны: но въ разсужденіи времени въ такихъ случаяхъ начальники церковные дружески безъ всякой между собой ссоры согласиться долженствуетъ , и тотъ кто прежде сосѣду своему священнику о надобности хода дастъ знать , тотъ прежде процессію или погребеніе отправлять имѣетъ.

§. 5. А понеже никакое сообщество безъ подчиненія и дисциплины пребывать не можетъ ; того ради диссиденты обоихъ исповѣданій совершенную вольность имѣютъ учредить консисторіи , имѣть свои синодальныя собранія до внутренняго только вѣры ихъ порядка касающіяся , безъ всякаго отъ кого либо препятсвія ; столь часто оные собирать , сколь того надобность увидятъ , и на оныхъ дѣла касающіяся до ихъ ученія , до порядку, дисциплины , обычаевъ и поступковъ ихъ священниковъ разбирать и учреждать : разрѣшенія и разводы между мужемъ и женой диссидентами обоего исповѣданія тутъ же разбираемы и рѣшимы быть имѣютъ безъ участія въ томъ духовенства Католицкаго Римскаго , или помѣщиковъ , кои по притчинѣ владѣнія ни директно ни индиректно въ правленіе духовное вмѣшиваться не имѣютъ; а естьли бы передъ симъ они въ то вмѣшивались и дѣло бы еще не было рѣшено , то обиженной сторонѣ предоставляется вольность позвать ихъ въ томъ въ судъ обосторонной [Iudicium mixtum.]

§. 6. Греки не униты и диссиденты , какъ духовные такъ и свѣтскіе совершенно увольняются отъ всякаго суда духовнаго Римскаго , такъ что никто изъ ихъ духовныхъ или свѣтскихъ не долженъ быть позываны ни подъ какимъ видомъ ни въ какую консисторію Римскую , ниже въ трибуналъ духовной великаго княжества Литовскаго.

§. 7. Понеже вошло во злоупотребленіе во многихъ мѣстахъ , что духовенство Католицкое Римское взыскиваетъ отъ диссидентовъ, не имѣя къ тому никакого права платежъ называемой Jus ſtolae, не смотря на то, что они собственныхъ своихъ священниковъ содержать должны ; того ради помянутые диссиденты обоихъ исповѣданій отъ такова платежа отъ сего часа увольняются. Духовные Католицкіе Римскіе не должны ни подъ какимъ видомъ требовать какого либо платежа отъ диссидентовъ , дворянъ , мѣщанъ и мужиковъ ; тожъ обыкновеніе во многихъ мѣстахъ принятое ходить по празникамъ славить по домамъ диссидентскимъ для полученія подарковъ , и принуждать диссидентовъ брать билеты , или позволеніе на письмѣ у священниковъ Католицкихъ Римскихъ , идучи къ обря-

дамъ и должности вѣры своей, на всегда кассуются и уничтожаются, что все разумѣть должно тожъ о Грекахъ не унитахъ, выключая однакожъ десятины и деньги за обѣдни, гдѣ таковые по сихъ поръ въ силу правъ собирались, и договоры объ нихъ правильно учинены.

§. 8. Епископъ Мстиславской, Оршанской, Могилевской, подъ имянемъ Епископа Бѣлорускаго нынѣ помянутые соборы держащей со всѣми принадлежащими церквами и монастырями и ихъ фундаціями, какъ тѣми, кои дѣйствительно во владѣніи сего Епископа и его духовенства находятся, такъ и тѣми, кои бы по предваритѣльному доказательству въ судѣ обосторонномъ возвращены ему были, вѣчно при вѣрѣ Греческой восточной не унитской сохраненъ будетъ, и оной Епископъ Бѣлоруской въ сей своей епархіи имѣетъ отправлять власть свою, такъ какъ и Римскіе Епископы въ своихъ епархіяхъ отправляютъ безъ всякаго отъ кого либо препятствія. При сей же восточной вѣрѣ въ вѣчные времена остаться имѣютъ и тѣ всѣ монастыри и церкви, кои къ митрополіи Кіевской не унитской, или иной тойже религіи власти дѣйствительно уже или по предваритѣльному доказательству въ обосторонномъ судѣ, какъ въ коронѣ такъ и въ великомъ княжествѣ Литовскомъ лежащіе, принадлежащими доказаны будутъ.

§. 9 Вольное отправленіе вѣры не можетъ обойтись безъ книгъ къ набоженству потребныхъ, кои въ послѣднѣе времена диссиденты за границею печатать принуждены были, прежде же таковые книги какъ диссиденты, такъ и не униты въ государствѣ безпрепятственно печатали: того ради имъ впредь вольность оные печатать, и учредить типографію свою по предваритѣльному въ городахъ Королевскихъ Его Величества согласію, возвращается, съ тѣмъ однакожъ обще для всѣхъ типографовъ въ областяхъ республики предобереженіемъ, что бы въ нихъ еретическихъ книгъ не печатали, и въ спорныхъ пунктахъ язвительныхъ и остростію штиля наполненныхъ израженій оберегались.

§. 10 Бракосочетанія между людьми разной вѣры, то есть Католицкой Римской Греческой, не унитской, и евангелицкой обоего исповѣданія, не имѣютъ быть ни отъ кого запрещаемы и препятствуемы. Дѣти отъ разной вѣры родителей раждающіяся, сыновья въ отцовой, а дочери въ матерней вѣрѣ воспитываны быть должны, выключая договоръ для дворянства, естьли бы каковой чрезъ контрактъ брачной передъ свадьбою заключенной, состояться имѣлъ; бракосочетаніе должно совершаться священникомъ, или министромъ той вѣры, коей будетъ невѣста; естьли же бы священникъ невѣсты Римской вѣры брака благословить не хотѣлъ, то и диссидентской священникъ имѣетъ вольность оное учинить. Декреты сему учрежденію противные, естьли въ какомъ судѣ воспослѣдовали, въ ничто обращаются.

§. 11. Къ вольному отправленію вѣры принадлежитъ не принужденіе къ празднованію праздниковъ Католицкихъ, а тѣмъ еще меньше къ публичнымъ процессіямъ и инымъ церемоніямъ Римской Католицкой церкви, или къ заплатѣ за исполненіе обрядовъ своей вѣры; по чему Греки не униты и диссиденты къ празднованію таковыхъ праздниковъ и къ процессіямъ Католицкимъ принуждаемы быть не должны. Служащіе же и подданные вѣры святой Католицкой Римской въ празднованіи Католицкихъ праздниковъ отъ господъ своихъ диссидентовъ и не уніатовъ препятствія имѣть не должны.

§. 12.

§. 12 Семинарїи или школы для особъ приготовляющихся къ духовному чину, и воспитанїи не унитскихъ дѣтей дворянскихъ или мѣщанскихъ, тожъ приходскїе школы для наученїя юношества своей вѣры артикуламъ ихъ исповѣданїя, какъ давнїе, такъ и тѣ, кои бы впредь въ мѣстахъ гдѣ живутъ не униты, построены были особливо же семинарїя Могилевская дѣйствительно состоящая, не должны ни кѣмъ быть безпокоиваны. Священники Греческїе и ихъ фамилїи, монахи, слуги церковные, ни въ какїе иные суда, кромѣ суда Епископовъ Греческихъ не унитскихъ и консисторїи ихъ, позываемы быть не должны, выключая дѣла земскїе въ силу статута великаго княжества Литовскаго. Греки не униты и диссиденты къ перемѣнѣ своей вѣры никакимъ образомъ принуждаемы не будутъ; тожъ монастыри и духовенство Греческое, не унитское и диссиденты въ податяхъ публичныхъ съ духовными вѣры Римской Католицкой сравнены, и отъ дани или должности, кои только отъ подданныхъ господамъ надлежатъ, увольнены быть должны: однако къ сей свободности не имѣютъ надлежать священническїе сыновья, кои еще не посвящены, тожъ и земли не фундацїонные сей вольности подвержены быть не имѣютъ. Въ городахъ Греками не унитами населенныхъ грамоты пожалованные имъ законно отъ Королей и конституцїями апробованные ни въ чемъ нарушены быть не имѣютъ. Всѣ церкви и монастыри, кои бы явились не правильно отобранными у Грековъ не унитовъ съ ихъ фундацїями и съ надлежащими денежными суммами возвращены имъ быть должны. Что все по доброй волѣ прихожанъ въ разсужденїи церкви, а по фундацїямъ въ разсужденїи монастырей изслѣдовано и рѣшено быть имѣетъ въ обостороннемъ судѣ.

§. 13 А понеже публичная тишина и безопасность особъ отъ доставленїя самой сущей и безпристрастной справедливости зависятъ почему и предки наши въ обидахъ религїи для безопасности чиновъ и имѣнїй диссидентскихъ желали процессу и эксекуцїи обѣимъ сторонамъ служащей; того ради приводя во исполненїе обѣщанной столь многими сеймовыми рецессами способъ, дабы мы съ различающимися въ вѣрѣ согражданами Греками не унитами и диссидентами притти могли къ миролюбїю и справедливости ихъ по сихъ поръ судебнымъ порядкомъ позыванныхъ въ трибуналы и консисторїи. Въ противность конституцїямъ 1627, 1632, 1638, 1648, какъ въ челобитьѣ, такъ и въ отвѣтѣ, въ разсужденїи дѣлъ ниже означенныхъ отъ судовъ трибунальскихъ и консисторскихъ Римскихъ Католицкихъ, тожъ отъ трибуналу духовнаго великаго княжества Литовскаго совершенно изключая учреждаемъ обостороннои судъ состоящей въ семнатцати судебныхъ персонахъ, то есть: осьми свѣтскихъ Римской Католицкой вѣры, и осьми диссидентовъ или Грековъ не унитовъ; семнатцатой же преосвященной Епископъ Греческой не унитской Бѣлорусской, яко своей каденцїи урожденной президентъ; сверьхъ сего два писаря для писанїя декретовъ безъ рѣшительнаго голосу, и два регента дворяне для присмотру архивы выбраны быть имѣютъ; одинъ же писарь съ регентомъ вѣры Римской, а другой съ регентомъ вѣры Греческой не унитской или диссидентской быть должны.

I.

Изъ вышеозначенныхъ персонъ Его Королевское Величество ежегодно въ Іюлѣ мѣсяцѣ шеснатцать судей назначитъ, или же тѣхъ самихъ, кои были, или нѣкоторыхъ только на другой годъ оставитъ, власть имѣть будетъ; писарей же и регентовъ опредѣленїе и ихъ перемѣна отъ обостороннаго суда зависѣть имѣетъ.

2.

Сїи Его Королевскимъ Величествомъ назначенные судьи будутъ судить въ Варшавѣ въ мѣстѣ способномъ, въ году чрезъ шесть мѣсяцовъ нижеслѣдующимъ способомъ: четыре особы вѣры Римской, а четыре Греческой не унитской, или диссидентской, прибывъ на первую Его Величествомъ Королемъ назначенную каденцїю, по учиненной вопервыхъ въ гродѣ Варшавскомъ присягѣ, Президента Католика Римскаго между собой большинствомъ голосовъ выберутъ, судъ свой учредятъ, и приведя къ присягѣ писарей и регентовъ, суды свои чрезъ три мѣсяца продолжать будутъ.

3.

Въ случаѣ небытности котораго изъ восьми судей довольно будетъ шести для комплету; въ присудствїи же семи послѣдней по порядку той вѣры, въ коей есть излишнимъ, не будетъ имѣть рѣшительнаго голосу; въ комплетѣ же шести, естьли бы Президентъ по какому случаю занемогъ, то первой по порядку той вѣры мѣсто его занимать долженъ, и въ такомъ случаѣ, дабы не было излишняго одной вѣры, писарь той же вѣры съ рѣшительнымъ голосомъ по предваритьльной присягѣ число засѣдающихъ дополнять можетъ.

4.

Подъ Президентомъ Католицкимъ Римскимъ писарь дессидентъ быть долженъ, хотя бы и съ рѣшительнымъ голосомъ къ занятїю мѣста судейскаго былъ призванъ; и взаимнымъ образомъ писарь Католикъ Римской подъ Президентомъ Греческимъ не унитскимъ или диссидентскимъ.

5.

Вторая сего обосторонняго суда каденцїя чрезъ судей отъ Его Королевскаго Величества назначенныхъ чрезъ другїе три мѣсяца судиться будетъ, на коей по учиненной присягѣ прежде всего Президентъ диссидентской долженъ быть выбранъ. Въ первой половинѣ Президентомъ быть имѣетъ Преосвященной Епископъ Греческїй не унитскїй Бѣлорускїй, въ небытность же его Президентъ диссидентъ мѣсто его занимать будетъ, равномѣрно и въ небытность диссидентскаго Президента Преосвященной Епископъ и другую половину каденцїи подъ своею президенцїею продолжать будетъ; естьли же бы по какому случаю оба Президента не были въ присудствїи, то первой между судьями Грекъ не унитъ или диссидентъ мѣсто ихъ займетъ; излишней же сверьхъ комплету не имѣющей голосу дополнитъ число той вѣры, коей бы судьи не доставало, наблюдая тожъ самое въ случаѣ нужды и въ разсужденїи писаря.

6.

Въ семъ обосторонномъ судѣ [предоставляя надворнымъ королевскимъ, трибунальскимъ, подкоморскимъ, земскимъ и гродскимъ судамъ дѣла собственно къ нимъ принадлежащїя, и никакого союза съ религїею не имѣющїя] дѣла какъ по доносу, такъ и по отвѣту съ религїею и церковными дѣлами связанїе имѣющїе вопервыхъ въ гродѣ или земствѣ рѣшительно приговоренные, а оттуда по апелляцїи или отсылкѣ къ сему взаимному суду приходящїе мѣсто имѣть будутъ, а имянно: всѣ дѣла въ предъидущее время между всѣми къ Римской церквѣ принадлежащими, тожъ Греками не унитами, диссидентами обоего исповѣданїя, всякими духовными и свѣтскими какого

кого либо званїя и состоянїя и взаимнымъ образомъ, особливо же хулы религїи, смертоубивства духовной особы, насильства духовныхъ особъ, церквей фундацїи, школъ, шпиталовъ, кладбищъ, домовъ духовныхъ, чрезъ кого либо духовнаго или свѣтскаго учиненные, прибѣганїе къ чужимъ юридикцїямъ, обряды духовные, ссоры отъ Jus patronatus происходящїе, включая въ то и десятины; однимъ словомъ, всѣ ссоры отъ религїи и обрядовъ ироизходящїе, покой и тишину между диссидентами колеблющїе контроверсїи, сей обосторонней судъ большинствомъ голосовъ разсматривать, наказывать, и рѣшительно безъ апелляцїи приговаривать власть имѣть будетъ въ силу права и обыкновенїя, тожъ и конфисковать духовные доходы, выключая персональные наказанїи, въ коихъ ко властямъ своимъ какъ всѣ духовные, такъ и монахи къ ихъ начальникамъ къ Римской церквѣ надлежащїе, отсылаемы быть имѣютъ; что равномѣрно въ духовныхъ персонахъ Греческой не унитской и диссидентской вѣры наблюдаемо быть имѣетъ, конфискуя ихъ доходы и отсылая ихъ для персональнаго наказанїя къ ихъ Епископамъ или консисторїямъ, тожъ и сами между собой духовные и свѣтскїе диссиденты по вышеозначеннымъ дѣламъ въ семъ же судѣ судиться имѣютъ. Дается тожъ сему суду полная мочь и прошедшїе таковаго же свойства дѣла, какъ тѣ, кои еще не разобраны, такъ и тѣ, кои дѣйствительно декретами въ тягость сторонамъ учиненными и къ исполненїю приведенными рѣшены, однако не далѣе какъ съ нормальнаго года въ семъ актѣ опредѣленнаго, то есть съ перваго Генваря включительно 1717 года вновь разсматривать, и окончательно рѣшить, обиженные стороны награждать, ко владѣнїю церквей, монастырей, шпиталей, школъ, семинарей и ихъ фундацїй, тожъ и вотчинъ партикулярныхъ какого бы то ни было состоянїя особъ [о коихъ подлинными документами доказать можно, что они по ненависти религїи отобраны] возвращать и всякую доставлять справедливость.

7.

Граничныя же дѣла съ Католиками, Греками не унитами, или диссидентами между церковными и фундацїонными вотчинами произходящїе прямо безъ всякой первой инстанцїи къ сему обостороннему суду принадлежать имѣютъ, которой судъ имѣетъ назначить слѣдствїе въ равномъ числѣ комисаровъ и Грековъ не унитовъ, или диссидентовъ, кои естьли бы не были присяжные судьи, или урядники земскїе, или гродскїе, то должны будутъ учинить присягу въ ближайшемъ гродѣ о безпристрастномъ поведенїи ихъ въ ихъ коммисїи, и о учиненїи оной на мѣсто слѣдствїя подлинное доказательство изъ онагожъ граду привесть и суду своему представить имѣютъ; а послѣ въ равномъ всегда числѣ Католиковъ и Грековъ не унитовъ или диссидентовъ находясь ссору пограничную, призвавъ такожъ присяжнаго геометра, для сочиненїя совершеннаго плана, справедливо разсмотрѣть имѣютъ, и отъ декрета ихъ обиженной сторонѣ вольно будетъ апелловать въ тотъ же обосторонней судъ, гдѣ рѣшительной декретъ послѣдовать долженъ.

8.

Судьи земскїе и гродскїе, или комисары для слѣдствїя границъ обостороннимъ судомъ назначенные, въ семъ же судѣ будучи въ оной призваны, своего приговору репорта чинить принуждаемы быть не имѣютъ.

9.

А какъ таковаго обосторонняго суда учрежденїе полезно есть публичной тишинѣ; того ради мы заблаго судили, дабы господа президенты,

денты , судьи , писари и регенты изъ публичной казны жалованье свое получали.

10.

Сей обосторонней судъ бывъ составленъ изъ равнаго числа судей въ случаѣ равенства голосовъ по двукратномъ произношеніи оныхъ , а третей разъ по запискѣ секретныхъ голосовъ , естьли бы опять равенство голосовъ находилось , то таковое дѣло имѣетъ быть президентомъ тойже каденціи рѣшено , коему въ случаѣ равенства два голоса имѣть дозволяется.

11.

Хотя назначеніи судей Его Королевскимъ Величествомъ въ Іюлѣ мѣсяцѣ опредѣлены , однако первое назначеніе возпослѣдовать имѣетъ по ратификаціи сего акта , а первая каденція начнется съ перваго Октября 1768 года , дальнѣйшихъ же каденцій продолженіе , тожъ форма процессовъ и прочихъ описаній пространнѣе въ учрежденіи для сего обосторонняго суда сочиненномъ и въ конституцію внесенномъ , изъяснены.

12.

Во время междуцарствія сей обосторонней судъ продолжать имѣетъ свои засѣданіи , въ случаѣ же окончанія срока назначенія , Князь Примасъ долженъ будетъ новыхъ судей назначить.

13.

А какъ земскихъ и гродскихъ урядниковъ съ стороны диссидентовъ , дабы тойже самой религіи были , и въ равномъ числѣ съ Римскими Католицкими урядниками употреблены быть могли къ слѣдствію и экзекуціи по гродскимъ земскимъ декретамъ , и того что будетъ въ семъ обостороннемъ судѣ заключено , теперь во всемъ государствѣ нѣтъ , справедливость же оныхъ надобность показуетъ , того ради Его Королевское Величество будетъ имѣть власть жаловать ихъ чрезъ патенты свои подъ именемъ субделагатовъ къ исполненію должности только въ слѣдствіяхъ стороны диссидентской, однако всегда вольно будетъ сторонамъ въ судахъ гродскихъ земскихъ, и въ обостороннемъ судѣ урядниковъ къ вышеписаннымъ дѣламъ , хотя бы однихъ Католиковъ между собой взаимно выбирать , а помянутые субделагаты диссиденты привилегированные отъ Его Величества Короля присягу въ гродѣ или земствѣ предъ принятіемъ должности учинить имѣютъ.

14.

А понеже къ сему обостороннему суду , такожъ большіе и меньшіе Прусскіе города по вышеобъявленнымъ дѣламъ надлежать будутъ; того ради во всякой каденціи послѣднюю недѣлю для дѣлъ помянутыхъ городовъ опредѣляемъ , въ коей по особосочиненномъ Прусскомъ реестрѣ дѣла читаны и сужены быть должны , чрезъ таковую послѣднюю недѣлю для городовъ Прусскихъ опредѣленную , одинъ изъ четырехъ помянутыми городами представленныхъ кандидатовъ Его Королевскимъ Величествомъ судьею въ сей судъ назначенъ будетъ съ мочью рѣшительнаго голоса , коему мѣсто свое уступитъ послѣдней по порядку диссидентъ , яко изъ городовъ Прусскихъ засѣдающему диссиденту , не нарушая однако для уступающаго чрезъ всю каденцію жалованья. Сверьхъ того полагается и сіе обереженіе для помянутыхъ городовъ , что какъ прежде по первой инстанціи ни къ

какому

какому иному суду , какъ только прямо въ ассессорской позываемы были, такъ и по вышеозначеннымъ дѣламъ, не инако какъ только прямо въ обосторонней судъ позываемы они быть должны ; что же касается до дѣлъ отъ акторату ихъ произходящихъ , тѣ равно , какъ выше сказано , [однако выключая ихъ совершенно отъ Римскихъ Католицкихъ консисторій ,] въ гродѣ или земствѣ , по первой инстанціи начаты быть имѣютъ ; въ дѣлахъ же съ человѣкомъ партикулярнымъ и городскимъ судамъ подверженнымъ , первая инстанція предоставляется магистрату.

§. 14. Ius patronatus , преимущество наслѣдія , по обычаю не имѣетъ и не должно быть отнято у Грековъ не унитовъ и диссидентовъ , по чему они и имѣютъ пользоваться симъ преимуществомъ равно съ Католиками Римскими въ наслѣдственныхъ вотчинахъ , или на иныхъ мѣстахъ по притчинѣ владѣнія вотчинами имъ служащимъ, съ тою однако кондиціею , что Греки не униты и диссиденты представлять должны въ священники къ Римскимъ церквамъ въ вотчинахъ своихъ, людей Католицкихъ Римскихъ, и взаимнымъ образомъ Католицкіе Римскіе помѣщики въ вотчинахъ своихъ церкви Греческіе не унитскіе , и костелы диссидентскіе имѣющіе , должны будутъ давать презента къ церквамъ Греческимъ не унитскимъ духовнымъ тойже религіи , добрыхъ нравовъ , и съ засвидѣтельствованіемъ Епископа , или ихъ консисторіи ; а къ костеламъ диссидентскимъ министрамъ одной съ кирхою вѣры, кои министры , по обычаю и обряду религіи должны вопервыхъ выбраны быть прихожанами и добрымъ письменнымъ свидѣтельствомъ отъ церковной своей власти снабжены, выключая въ Литвѣ, тамъ только, гдѣ фундаторы костеловъ уступили право свое снабжать презентами священника, синоду евангелицкому священника, или министра ужъ посвященнаго , помѣщикъ не будетъ имѣть власти лишить его прихода; вышепомянутыежъ презента имѣютъ быть даваны съ обѣихъ сторонъ безъ всякой корысти и денежнаго награжденія для избѣжанія депактаціи и святотатства.

§. 15. Всѣ монастыри и фундаціи , кои по реформаціи въ свѣтскіе обращены , какъ въ коронѣ Польской , такъ и въ великомъ княжествѣ Литовскомъ и присоединенныхъ провинціяхъ , должны пребывать въ вѣчныя времена въ томъ состояніи , въ которомъ теперь находятся.

§. 16. Понеже равенство дворянское есть основаніемъ вольности Польской , и наинадежнѣйшимъ подкрѣпленіемъ правъ отечества , а Греки не униты имѣя сіе право со времени поисоединенія ихъ къ республикѣ; диссидентыже отъ полутора вѣку даже до 1717 года , на основаніи давнихъ правъ, конфедерацій, конституцій и привилегій въ вѣчные времена трактатомъ Оливскимъ и трактатомъ 1686 года утвержденныхъ, кои имъ давные оберегаютъ узаконенія, оными пользовались: того ради нынѣшнимъ актомъ возвращаемъ имъ всѣ давные права и преимущества, объявляемъ ихъ способными ко всѣмъ чинамъ коронным, великаго княжества Литовскаго и присоединенныхъ провинцій; къ достоинствамъ сенаторскимъ и министерскимъ, урядамъ коронным и земскимъ; должностямъ трибунальскимъ и комисарскимъ; посольствамъ заграничнымъ и сеймовымъ и ко всѣмъ инымъ, какіе только быть могутъ; къ полученію награжденій отъ Его Величества Короля, старостъ гродовыхъ, вотчинъ Королевскихъ, и всякихъ юридикцій земскихъ ; однимъ словомъ, возвращается помянутымъ Грекамъ не унитамъ и диссидентамъ совершенной активитетъ какъ въ гражданскихъ, такъ и воинскихъ чинахъ, тожъ подѣленіе во всѣхъ прибыткахъ , которое совершенное равенство урожденія даетъ имъ право имѣть равно съ Католиками Рим-

скими , по поводу котораго равенства , вѣра не имѣетъ быть препятствіемъ людямъ не унитской и диссидентской религіи къ пріобрѣтенію индигената и дворянства.

§. 17. Мѣщане вѣры Греческой не унитской и диссидентской обоего исповѣданія , имѣть будутъ совершенное равенство съ Католиками Римскими по способности свойственной ихъ состоянію ; какъ то , пользоваться правомъ мѣщанства , сообщества , магистратуры по городамъ , гдѣ кто поселиться пожелаетъ , произвожденія торговъ и купечества , заведенія фабрикъ ; съ позволеніемъ однако Королевскимъ въ городахъ Королевскихъ , въ наслѣдственныхъ же деревняхъ , или городахъ , съ позволеніемъ помѣщика , и исканія всякихъ способовъ и прибылей мѣщанскому состоянію приличныхъ , съ совершеннымъ равенствомъ съ людьми вѣры Римской Католицкой. Крестьяне же какъ Греки не униты , такъ и диссиденты , въ старостваxъ и вотчинахъ Королевскихъ находящіеся , въ обидахъ и дѣлахъ своихъ , въ судѣ предписанномъ Католикамъ таковагожъ состоянія , равно какъ и Католики справедливость получать должны.

Артикулъ 3.

Во всѣхъ какъ большихъ такъ и меньшихъ городахъ и деревняхъ Прусскихъ , диссиденты всилу Оливскаго , а Греки не униты узаконеніемъ сего акта вольное вѣры отправленіе , всилу учрежденныхъ артикуловъ въ пользу диссидентовъ во всей республикѣ , въ великомъ княжествѣ Литовскомъ и приписныхъ провинціяхъ , какъ наисовершеннѣйшимъ образомъ имѣть должны. По чему и никто по притчинѣ одной вѣры , пользоваться правами и преимуществами мѣщанства , и получать чиновъ въ ихъ магистратахъ , [не нарушая однакожъ всилу ихъ правъ вольнаго выбору , не смотря что касается до города Торуня , на декретъ 1724 года] препятствія терпѣть и изключеннымъ отъ того быть не долженъ.

§. 1. Духовенство Римское Католицкое ни подъ какимъ видомъ въ дѣла къ гражданской свѣтской власти принадлежащіе, мѣшаться не должно , какъ въ вышеобъявленныхъ артикулахъ о диссидентахъ , касательно до всей республики обережено и изражено.

§. 2. Понеже диссидентамъ дано право и власть дѣла церковные и консисторскіе диссидентскіе судить и рѣшить , то тожъ само служить имѣетъ и городу Торуню , не смотря на то , что въ разсужденіи сего произошло у него , и учинено сему противнаго съ Епископами : къ сей консисторіи города Торуня всѣ костелы , молитвенные домы , школы , церковные домы съ ихъ министрами , дьячками , и со всѣми собраній диссидентскихъ людьми , въ дѣлахъ духовныхъ бракосочетанія и духовной дисциплины , въ воеводствахъ Хелминскомъ и Маріенбургскомъ надлежащихъ до епархіи Хелминской , и въ архидіаконатѣ Камѣнскомъ въ воеводствѣ Померанскомъ находящемся , принадлежать такожъ имѣютъ.

§. 3. Осмотры , декреты Епископскіе и прочіе учрежденіи духовенства Римскаго Католицкаго до городовъ Прусскихъ касающіяся , правамъ и вольностямъ въ пользу всѣхъ въ сей республикѣ Грековъ не унитовъ и диссидентовъ нынѣшнимъ актомъ учрежденнымъ , никакого предосужденія чинить не должны ; напротивъ того кои бы имъ были противны , тѣ въ ничто обращены быть имѣютъ.

§. 4. Во всѣхъ большихъ и меньшихъ городахъ Прусскихъ ремесленные люди, кои на земляхъ духовныхъ Католицкихъ, свѣтскихъ и монастырскихъ, или кои въ домахъ ихъ живутъ, власти городской и своимъ взаимнымъ цехамъ подсудственными быть, и общіе съ прочими ремесленными цеховыми людьми податі выплачивать должны будутъ; не послушные же, какъ выше сказано, магистрату и своимъ цехамъ, тѣмъ магистратомъ городскимъ принуждаемы быть имѣютъ.

§. 5. Юношество учащееся и ходящее въ школы, какъ Римское Католицкое, такъ и Греческое не унитское и диссидентское въ помянутыхъ городахъ смирно поступать имѣетъ; въ случаѣ же каковыхъ возмутительныхъ ссоръ, ихъ взаимные начальники ни подъ какимъ видомъ магистрату препятствовать не должны таковыхъ яко возмутителей публичной тишины арестовать, для наказанія ихъ чрезъ приличныхъ судей.

§. 6. Надпись на мраморномъ камнѣ взятая изъ декрета 1724 года въ кладбище церкви святаго Іоанна при школѣ Торунской Езуитской положенномъ, тѣмижъ Езуитами отнятъ и магистрату города отданъ быть имѣетъ, которой магистратъ отъ помянутаго декрета, безъ нарушенія того, что оставлено ненарушимымъ въ иныхъ пунктахъ сего акта израженныхъ, увольняется.

§. 7. Гимназія и школы диссидентскіе города Торуня, тожъ типографія декретомъ 1724 года имъ запрещенная, при всѣхъ, коими предъ симъ и до сихъ поръ пользовались, вольностяхъ, не смотря на вышеобъявленной декретъ, совершенно навсегда соблюдены быть имѣютъ, согласно однако съ § 9 настоящаго акта о типографіяхъ Грековъ не унитовъ и диссидентовъ, касательно печати книгъ набожныхъ и контроверсій въ матеріи религіи.

§. 8. Костелъ диссидентовъ Аусбургскаго непремѣняемаго исповѣданія въ Торунѣ предъ нѣсколько лѣтами въ старомъ городѣ построенной, во владѣніи того же исповѣданія, въ коемъ теперь находится, безъ всякаго безпокойства вѣчно остаться имѣетъ съ совершенною вольностію выстроить при немъ колоколню и держать въ ней колокола, какъ то во всей республикѣ позволено.

§. 9. Дворянство воеводства Хелминскаго, людей изъ магистрата Торунскаго въ чинъ своихъ судей земскихъ выбирать должно; въ чемъ никому одна религія евангелицкая препятствіемъ быть не должна.

§. 10. Право коллаціи къ церквѣ приходной святаго Іоанна находящейся въ Торунѣ, къ ихъ Величествамъ Королямъ Польскимъ, и къ магистрату сего города по очереди принадлежащее, отъ котораго магистратъ съ того времени, какъ оное Езуитамъ позволено, отрѣшенъ, ему опять отдается, которой въ случаѣ первой ваканціи онымъ воспользоваться имѣетъ.

§. 11. Церкви состоящіе въ Торунѣ, святаго Якова, дѣвичей Бенедиктинской манастырь въ новомъ городѣ, и святыя Маріи Бернардинской, со всѣми ихъ принадлежностьми, вѣчными временами принадлежать будутъ къ тѣмъ, кои ими теперь владѣютъ; награжденіе же убытковъ отъ сего произходящихъ, во свое время республикой городу Торуню учинено быть имѣетъ.

§. 12. Плебаны Римскїе Католицкїе города Елбинга трансакцію Рудницкаго, Епископа Варминскаго 1616 года, во всей ея силѣ и пунктахъ совершенно соблюсти должны будутъ.

§. 13. Конституціи 1717, 1733 и 1764 годовъ, противъ начальнѣйшаго костела города Гданска возпослѣдовавшіе, нынѣшнимъ актомъ уничтожаются.

Артикулъ 4.

Герцогство Курляндское и Семигальское имѣетъ быть сохранено навсегда при своихъ духовныхъ правахъ всилу своихъ государственныхъ узаконеній, и никто не будетъ принуждаемъ, подъ какимъ либо видомъ, къ назначенію мѣстъ на построеніе церквей и домовъ къ оному принадлежащихъ, или назначенія какого дому къ отправленію публичнаго Католицкаго Римскаго набоженства; оставляя однако въ цѣлости право администраціи сакраментовъ больнымъ, гдѣ бы они ни находились.

§. 1. Вѣра Греческая восточная не унитская должна имѣть вольное свое отправленіе въ герцогствахъ Курляндскомъ и Семигальскомъ безъ всякаго отъ кого либо въ томъ препятствія, или обиды.

§. 2. Духовенство Католицкое не должно [съ ущербомъ инвеституры Герцогской] противиться Герцогскимъ правамъ и ихъ консисторіи.

§. 3. Духовенство Католицкое не должно съ обидой правъ сихъ Герцогствъ вѣнчать служащихъ и подданныхъ безъ позволенія ихъ господъ.

§. 4. Плебаны въ городахъ Митавѣ и Голдингѣ должны всилу коммиссіи 1717 года, и уговору въ Варшавѣ 1740 года между Герцогомъ Курляндскимъ и помянутыми плебанами учиненнаго, и наконецъ всилу реверсаловъ Герцогомъ въ 1764 году выданныхъ, возвратить Герцогскїе вотчины Нейфридрихсгофъ и Реннень, довольствуясь тѣмъ, что имъ въ вышепомянутыхъ учрежденіяхъ опредѣлено.

§. 5. Церкви и ихъ принадлежности, кои нѣкоторыми только соколлаторами съ обидой другихъ Католикамъ уступлены, возвращены быть имѣютъ Аугсбургскому исповѣданію, что должно разумѣться съ перваго Генваря включительно 1717 года, и не должно простираться до соборной церкви въ Иллукоцѣ, которая съ коллегіею, школами, вотчинами и всѣми къ Езуитамъ принадлежностьми, въ наслѣдственныхъ вотчинахъ господина Іозафата Зыберка, Кастелана Лифляндскаго, для помянутыхъ Езуитовъ уфундованная, новатою сего акта апробуется.

§. 6. Всѣ генерально церкви обоего исповѣданія евангелицкаго, кои теперь въ Герцогствѣ Курляндскомъ и Семигальскомъ находятся, и кои впредь найдутся, пребудутъ навсегда во владѣніи помянутыхъ исповѣдниковъ, и ни подъ какимъ видомъ не будутъ подвержены какой либо перемѣнѣ или реформѣ.

§. 7. Не дозволяется строить церквей, каплицъ, и монастырей въ вотчинахъ герцогскихъ и въ городахъ безъ позволенія Герцога, а въ вотчинахъ дворянскихъ безъ дозволенія помѣщиковъ; а какъ запрещено духовнымъ конституціями республики покупать вотчины на церкви, или монастыри, то тажъ самая конституція должна быть

правомъ

правомъ и для Курляндіи ; съ выключеніями однако въ оной конституціи изображенными.

§. 8. А какъ въ областяхъ республики чрезъ сравненіе въ преимуществахъ обывательскихъ Грековъ не унитовъ и диссидентовъ обоего исповѣданія съ Католиками , способность къ чинамъ и милостямъ Королевскимъ тѣмъ же самымъ правомъ , которое Католикамъ служитъ , и Курляндцамъ обоего исповѣданія настоящимъ актомъ признана ; такъ въ Курляндіи и Семигаліи дворянству помянутыхъ исповѣданій , тожъ и Католицкаго исповѣданія Курляндцамъ и Полякамъ, только бы сіи послѣдніе имѣли свои вотчины ; и въ Курляндіи взаимное равенство служитъ имѣетъ , что разумѣть должно и о мѣщанахъ , касательно до мѣщанскихъ преимуществъ.

Артикулъ 5.

Понеже всякому наблюдать надлежитъ права ему служащіе , то и дистрикта Пилтинскаго обывателямъ , всилу трактата между ихъ Величествами Стефаномъ Баторимъ , Польскимъ и Фридерикомъ вторымъ , Дацкимъ Королями , въ 1585 году 10 Апрѣля въ Кронебургѣ заключеннаго ; тожъ и всилу мира Оливскаго оныхъ правъ цѣлость, и настоящихъ владѣній спокойность нынѣшнимъ актомъ въ вѣчныя времена утверждаемъ и увѣряемъ.

§. 1. Вопервыхъ весь дистриктъ Пилтинской , какъ онъ находился предъ помянутымъ годомъ Кронебургскаго трактата , не только касательно до вѣры и церквей , но такожъ и что принадлежитъ до перемѣны свойства вотчинъ церковныхъ Католицкихъ въ свѣтскіе , оставляемъ , и имя Епископства Пилтинскаго безъ всякой посесіи въ дистриктѣ Пильтинскомъ съ помянутаго времени оставшееся , а послѣ 1685 году къ Епископству Инфлянтскому чрезъ номинацію Его Величества Короля Яна III присовокупленное , уничтожаемъ , и по поводу сей номинаціи произшедшей между Епископами Инфлянтскими и дворянствомъ Пильтинскимъ процесъ въ судахъ релаціонныхъ вѣчному предаемъ забвенію , объявляя , что оной всему Пилтинскому дистрикту, яко обращенному въ свѣтской, никогда вредить не долженъ.

§. 2. Учрежденіе внутренняго правленія въ семъ дистриктѣ комисіей 1617 Его Величествомъ Королемъ Сигисмундомъ III назначенной учиненное , въ своей силѣ оставляемъ, съ тѣмъ однакожъ прибавленіемъ , дабы въ семъ дистриктѣ не только диссидентской обоихъ исповѣданій и Католицкой Римской вѣры , но такожъ Греческой восточной не унитской свободное было отправленіе , и дабы вышепомянутыя вѣры къ чинамъ и наслѣдственнымъ вотчинамъ никому препятствіемъ быть не могли.

§. 3. Дворянство дистрикта Пилтинскаго, какъ и тѣ, кои имъ по сихъ поръ за дворянство живущее надлежащимъ и торжественнымъ способомъ приняты , въ равенствѣ правъ своихъ съ прочимъ дворянствомъ Лифляндскимъ, не смотря на различіе вѣры , совершеннымъ правомъ и преимуществами въ республикѣ и принадлежащихъ къ ней провинціяхъ , лишь бы только тамъ имѣли свои вотчины , пользоваться должны ; и взаимнымъ образомъ въ дистриктѣ Пильтинскомъ дворянство Польское , и принадлежащихъ къ республикѣ провинцій , равными же правами , равенствомъ и преимуществами пользоваться имѣютъ.

§. 4. Чтожъ касается до замку или староства Пильтинскаго, тожъ до вотчинъ и мызъ къ нему принадлежащихъ, то въ разсужденіи оныхъ учрежденіе формы правленія ненарушимо соблюдено быть имѣетъ, и владѣльцу настоящему старостѣ цѣлость права до его смерти и заклада оберегаемъ; прочіе же вотчины дворянствомъ и обывателями дистрикта Пилтинскаго, также населенные при конституціи 1764 года о Лифляндіи, сохранены будутъ, и владѣющіе ими особливой на нихъ конфирмаціи искать не будутъ обязаны. Тожъ опредѣляемъ, дабы подданные дворянства Пильтинскаго вездѣ пойманные, имъ выдаваны были: въ случаѣ же судебнаго произшествія въ разсужденіи помянутыхъ подданныхъ, дабы дворянству Пильтинскому во всякомъ судѣ справедливость отдаваема была.

А какъ всѣ вышеобъявленные пункты основаны какъ на правѣ натуральномъ и публичномъ, такъ и на привилегіяхъ и давнихъ конституціяхъ, за основаніе равенства и вольности Польской положенныхъ: понеже Греки не униты и диссиденты обоихъ исповѣданій, чрезъ долгое теченіе времени спокойно всѣми преимуществами и вольностію пользовались, и въ оныхъ никакого препятствія не имѣли, даже до воспослѣдовавшихъ уже послѣ мира Оливскаго въ 1660, и трактата Московскаго въ 1686 году не правильныхъ конституцій; и понеже Ея Императорское Величество Всероссійская, Сосѣдка рѣчи посполитой, тожъ Ихъ Величествы Короли, Шведской, Прусской, Аглинской, и Дацкой, интересуясь яко стороны ручательствующіе вышепомянутыхъ трактатовъ, желали возстановленія правъ и привиллегій Грекамъ не унитамъ и диссидентамъ, какъ въ духовныхъ, такъ и свѣтскихъ дѣлахъ служащихъ: того ради всѣ сіи пункты изображенные въ артикулахъ нынѣшняго акта, имѣютъ и должны быть правомъ пребывающимъ, вѣчнымъ, и никогда не нарушимымъ, а кто бы оные нарушать отваживался, тотъ имѣетъ быть, и будетъ почитанъ и трактованъ, какъ нарушитель публичной тишины и врагъ республики.

Сей сепаратной актъ первой будучи подъ гарантіею подписаннаго нынѣ трактата, съ одной стороны между Ея Величествомъ Всепресвѣтлѣйшею Императрицею Всероссійскою; а съ другой Его Величествомъ пресвѣтлѣйшимъ Королемъ, и свѣтлѣйшею республикою Польскою, долженъ имѣть всю туже силу, дѣйствіе и обязательство, какъ бы тотъ же актъ внесенъ былъ отъ слова до слова въ сей трактатъ. И для того оной въ взаимныхъ ратификаціяхъ обѣихъ Пресвѣтлѣйшихъ трактующихъ сторонъ, въ семъ своемъ пространствѣ вмѣщенъ быть долженъ. Коихъ въ вѣрность мы обѣихъ сторонъ торжественно уполномоченные сей сепаратной актъ, собственными руками подписавъ печатьми гербовыми нашими утвердили. Въ Варшавѣ мѣсяца Февраля $\frac{\text{по старому штилю 13.}}{\text{по новому штилю 24.}}$ дня, тысяща семь сотъ шестдесятъ осьмаго года.

Князь Николай Репнинъ. (М. П.)

Гаврiилъ Янъ, юноша Подоскiй, Примасъ и первой Князь короны Польской и великаго княжества Литовскаго. (М. П.)

Антонiй Островскiй, Бискупъ Куявской и Померанской. (М. П.)

Антонiй изъ Пруссъ, Князь Яблоновскiй, Воевода Познанскiй. (М. П.).

Игнатiй Твардовскiй, Воевода Калишскiй. (М. П.)

Iозефъ Антонiй, юноша Подоскiй, Воевода Плоцкiй. (М. П.)

Фадей

Фадей изъ Липаго на Липску Липскій, Кастеланъ Ленчицкой. (М. П.)

Андрей Станиславъ Млодзѣевскій, Бискупъ Премысльскій, великій Канцлеръ коронной. (М. П.)

Францискъ Салезій, Потоцкій Воевода, Генералъ земель Кіевскихъ. (М. П.)

Игнатій Цетнеръ Воевода Бѣльскій. (М. П.)

Станиславъ Бернардъ Гоздскій, Воевода и Генералъ земель Подляшскихъ. (М. П.)

Рохъ Михайло Яблоновскій, Кастеланъ Вислицкій. (М. П.)

Ксендзъ Стефанъ Гедроицъ, Бискупъ Лифляндскій. (М. П.)

Михайло Огинскій, Воевода Виленскій. (М. П.)

Іозефъ Довойна Соллогубъ, Воевода Витебскій. (М. П.)

Фадей изъ Буржина Буржинскій, Кастеланъ воеводства Смоленскаго. (М. П.)

Адамъ Бржостовскій, Кастеланъ Полоцкой, староста судовой Волковійской. (М. П.)

Князь Михайло Чарторискій, великій Канцлеръ великаго княжества Литовскаго. (М. П.)

Янъ Борхъ, Подканцлеръ коронной. (М. П.)

Феодоръ Весель, великой Подскарбій коронной. (М. П.)

Князь Іозефъ Сангушко, Маршалъ надворной великаго княжества Литовскаго. (М. П.)

Князь Карлъ Радзивилъ, Маршалъ генеральной конфедераціи и сеймовой. (М. П.)

Станиславъ Бржостовскій, староста Бистрицкой, Маршалъ генеральной конфедераціи великаго княжества Литовскаго. (М. П.)

Владиславъ Гуровскій, великой писарь коронной, посолъ воеводства Познанскаго. (М. П.)

Карлъ Малчевской, полку коронной великой булавы Полковникъ, посолъ воеводства Познанскаго. (М. П.)

Адамъ Лодзя Понинскій, великій кухмистръ коронной, посолъ воеводства Калискаго. (М. П.)

Станиславъ Весель, староста Голюбской, посолъ воеводства Ленчицкаго. (М. П.)

Войцехъ Гжымала Островскій, подсудокъ и посолъ воеводства Линчицкаго. (М. П.)

Касперъ Любомирскій, посолъ воеводства Мазовѣцкаго, и земли Черской. (М. П.)

Феодоръ на Шидловѣ Шидловскій хорунжій, и посолъ земли Варшавской, староста Секоцинской. (М. П.)

Казимиръ на Шидловѣ Шидловскій, столникъ повѣта Прасницкаго, посолъ княжества Мазовѣцкаго земли Визской. (М. П.)

Князь

Князь Казимиръ Понятовскій, подкоморій коронной, посолъ земли Закрочимской. (М. П.)

Янъ Хризостомъ Краевской, инстигаторъ коронной, посолъ земли Рожанской. (М. П.)

Валентій изъ пенткъ Соболѣвскій, ловчій земли Варшавской, посолъ земли Ливской. (М. П.)

Станиславъ Радзиминской, староста Яновскій, посолъ земли Нурской. (М. П.)

Ксаверій Браницкой, великой ловчій коронной, посолъ земли Сохачевской. (М. П.)

Станиславъ Гадомскій, подкоморій и посолъ земли Сохачевской. (М. П)

Антоній Чапскій, подкоморій и посолъ воеводства Хилминскаго. (М.П.)

Валеріанъ Пивницкій, мечникъ земель Прусскихъ, посолъ воеводства Хельминскаго. (М. П.)

Францискъ Велопольскій, посолъ воеводства Краковскаго. (М. П.)

Іозефъ Велопольскій, посолъ воеводства Краковскаго. (М. П.)

І. Малаховскій, посолъ воеводства Сандомирскаго. (М. П.)

Илія Водзицкій, посолъ воеводства Сандомирскаго. (М. П.)

Петръ Ожаровскій, Генералъ-Лейтнантъ, посолъ воеводства Сандомирскаго. (М. П.)

Матвей Скорубка, посолъ воеводства Сандомирскаго. (М. П.)

Антоній Потоцкій, староста Львовской, посолъ воеводства Рускаго. (М. П.)

Игнатій Буковскій, посолъ Саноцкій. (М. П.)

Іозефъ Антоній изъ Блажова Блажовскій, подстолій и посолъ повѣта Жидачевскаго. (М. П.)

Маріянъ Потоцкій, делегатъ и Маршалъ земли Галицкой. (М. П.)

Іозефъ Сосновскій, полной писарь великаго княжества Литовскаго, посолъ земли Хелмской. (М. П.)

Іосифъ Стемпковскій, полной обозной коронной, посолъ воеводства Любельскаго. (М. П.)

Станиславъ Карвовскій, подстолій земли Бѣльской, посолъ воеводства Подляшскаго и земли Мельницкой. (М. П.)

Іосифъ Вильчевскій, подкоморій земли Визской, посолъ воеводства Подляшскаго, земли Бѣльской. (М. П.)

Целестинъ изъ Шпанова Чаплицъ, подкоморій Луцкой, посолъ коронной Лифляндіи. (М. П.)

Иванъ Лодзя Понинскій, посолъ коронной Лифляндіи. (М. П.)

Михайло Иванъ Пацъ, староста Зіоловскій, посолъ воеводства Виленскаго. (М. П.)

Князь Станиславъ Радзивилъ, великой подкоморій великаго княжества Литовскаго, посолъ повѣта Лидскаго. (М. П.)

Мартіянъ

Мартіянъ Яновичъ, посолъ повѣта Вилкомирскаго. (М. П.)

Стефанъ Доминикъ Ромеръ, хорунжій и посолъ воеводства Троцкаго. (М. П.)

Антоній Забело, великій ловчій великаго княжества Литовскаго, посолъ повѣта Ковенскаго. (М. П.)

Мар. Черневичъ, городничей, судья гродской и посолъ Ковенской. (М. П.)

Иванъ Пакошъ, писарь гродской и посолъ воеводства Смоленскаго. (М. П.)

Казимиръ Заблоцкій, посолъ повѣта Стародубовскаго. (М. П.)

Францискъ Гедроицъ, подчашій и посолъ Волковиской, полной обозной Литовской. (М. П.)

П. Богомолецъ, писарь земскій воеводства Витепскаго. (М. П.)

Михайло Шишко, хорунжій гусарской, посолъ воеводства Витепскаго. (М. П.)

Князь Михайло Радзивилъ, великаго княжества Литовскаго Крайчичъ посолъ воеводства Брескаго. (М. П.)

Михайло Доманскій, посолъ повѣта Пинскаго. (М. П.)

Николай Лопацинскій, великій писарь великаго княжества Литовскаго посолъ воеводства Лифляндскаго. (М. П.)

Адамъ Чарторискій, посолъ воеводства Лифляндскаго. (М. П.)

Антоній Тизенгаузъ, подскарбій надворный великаго княжества Литовскаго, посолъ воеводства Лифляндскаго. (М. П.)

АКТЪ СЕПАРАТНОЙ ВТОРОЙ,

Заключающей въ себѣ права кардинальныя яснѣйшей рѣчи посполитой Польской навѣки непоколеблемые и перемѣнены быть никогда не могущіе, и матеріи штатскія, которыя только единогласіемъ на вольныхъ сеймахъ должны быть опредѣляемы.

Яснѣйшая рѣчь посполитая Польская желая одинажды на всегда непоколебимо утвердить форму правленія и свой вольности чрезъ опредѣленіе правъ своихъ кардинальныхъ никогда перемѣняться не могущихъ, и матерій штатскихъ, кои только единогласіемъ на вольныхъ сеймахъ могутъ быть опредѣляемы, постановлено для сей причины слѣдующее:

ПРАВА КАРДИНАЛЬНЫЯ.

1. Власть законоположенія республики въ трехъ станахъ, то есть: королевскомъ, сенаторскомъ и рыцарскомъ понынѣ пребывающая, не нарушимая на всегда остаться должна, и сей власти одинъ станъ безъ двухъ другихъ, ниже два безъ третьяго себѣ присвоять и употреблять не могутъ; по чему одному стану безъ согласія двухъ другихъ, ниже двумъ безъ третьяго не можно никогда областей и

посессїй республики , такожъ королевщизнъ вотчинъ , къ столу королевскому принадлежащихъ , и вотчинъ духовныхъ и свѣтскихъ отдѣлять , закладывать , мѣнять или продавать , изключая однако междуцарствїи , во время коихъ власть правленїя заключается въ двухъ станахъ ; и потому что сїи два стана единогласіемъ учредятъ въ матерїяхъ штатскихъ , а большинствомъ голосовъ въ матерїяхъ экономическихъ и въ назначенїи времяни и дня сейма избирательнаго , и избранїя Королевскаго , тогда то и силу таковую имѣть должно , какъ бы тремя станами опредѣлено было.

2. Когда вѣра Римская Католицкая въ правахъ, конституцїяхъ и во всякихъ актахъ упоминаема ни будетъ, всегда придаваться долженъ ей титулъ господствующей , и она во вѣки пребудетъ господствующею.

3. Поставляя между правами кардинальными вѣрою господствующею въ Польшѣ Римскую Католицкую , переходъ отъ церкви Римской къ какой либо другой религїи , въ семъ государствѣ Польскомъ , великомъ княжествѣ Литовскомъ и въ присоединенныхъ провинцїяхъ за криминальное преступленїе объявляемъ : по чему кто бы оной впредь учинить отважился , тотъ долженъ быть выгнанъ изъ областей республики ; судъ же на таковыхъ преступниковъ въ трибуналахъ коронныхъ и великаго княжества Литовскаго рѣшительной [ex termino tacto] назначаемъ ; увольняемъ однако отъ сего права всѣхъ тѣхъ , кои бы теперь въ семъ случаѣ нашлись , и ни подъ какимъ видомъ налагать на нихъ помянутой и въ правахъ народныхъ описанной казни не станемъ и не допустимъ.

4. Сообразуясь кардинальному праву рѣчи посполитой , всилу котораго отъ самаго начала вѣры Римской господствующей престолъ Польской только Католиками Римскими былъ занятъ , и возобновляя конституцїю 1669 года и оную за ненарушимую объявляя на вѣки оберегаемъ , что въ предбудущїя времена никто иной быть не можетъ Королемъ Польскимъ , какъ единственно урожденной Католикъ Римской или принявшей сїю вѣру ; а кто бы изъ Поляковъ отважился возводить на престолъ Польской кандидата иной вѣры , таковаго за врага отечества и достойнаго не отпустительной смертной казни объявляемъ ; Королева такожъ всилу помянутой конституцїи 1669 года быть должна урожденная Католичка Римская , или приступившая къ сей вѣрѣ : а есть ли бы случилось , что бы она была иной какой религїи , то поколь вѣры святой Римской не приметъ , коронована быть не можетъ.

5. Хотя выборъ Королей Польскихъ вольными голосами совокупленной рѣчи посполитой по сихъ поръ чинился , и хотя Его Величество Король Станиславъ Августъ щастливо теперь владѣющїй изъ среди нацїи по единодушному рѣчи посполитой согласїю на престолъ Польской возведенъ , и пакта конвента на коихъ присягалъ твердо сохраняетъ ; по чему съ стороны Его Величества нарушенїя сего вольнаго выбору впредь и опасаться не должно ; но какъ попеченїе о сохраненїи сей вольности никогда излишно быть не можетъ , то наиторжественнѣйше оберегаемъ , что вольный единогласный выборъ Королей , не только въ совершенной своей силѣ на всегда пребудетъ , но такоже и ни подъ какимъ видомъ и никогда наслѣдїе къ престолу Польскому учреждаемо и допущено быть не можетъ.

6. Безопасность вольности дворянской достаточно статутомъ Владислава Ягеллона и конституціями республики обереженную желая въ сихъ правахъ ненарушимо соблюсти, объявляемъ, что ни его Величество Король нынѣ благополучно владѣющій, ни преемники его Короли, ни ихъ подвластные, и никто ни по власти чина, ни по превосходной силѣ, всилу помянутаго статута ни какого живущаго здѣсь въ рѣчи посполитой дворянина, за проступокъ и вину брать власти не будетъ имѣть, развѣ прежде въ приличномъ судѣ надлежащими доказательствами оной изобличится; но подъ сіе защищеніе права, не имѣютъ быть однако принимаемы всякіе убійцы въ недавномъ убивствѣ приличившіеся [которой недавности время, всилу прежнихъ правъ назначаемъ годъ и шесть недѣль] нижѐ разбойники, нижѐ на воровствѣ пойманные, нижѐ наѣжжающіе по дорогамъ и домамъ: но напротивъ того для увѣренія всякому драгой жизни и домашней тишины, всилу генеральной регулы права, нападчикъ самъ отъ себя убивается, мы таковыхъ людей всегда достойными смертной казни быть судимъ, послѣ совершеннаго на него доказательства въ приличномъ судѣ о нападеніи на домъ, или насиліе въ дорогѣ.

7. Чины, достоинства духовныя и свѣтскія привилеіями Королевскими данныя и милости королевскія однажды пожалованныя и въ приличномъ судѣ законно неоспориваемыя, но спокойно содержимыя, ни у кого, ни кѣмъ и ни подъ какимъ видомъ отниманы не будутъ; а естьли бы тому были справедливыя причины, то оное на вольныхъ сеймахъ единогласіемъ учинено быть можетъ, однако судьи земскіе, чины гродскіе и всѣ подчиненныя юрисдиціи, на коихъ есть апелляціи, должны отвѣчать о худомъ исполненіи своей должности въ трибуналахъ, и ихъ приговору подвержены быть.

8. Права и привилеіи провинцій и именно такія, съ коими онѣ къ республикѣ приступили и людямъ въ нихъ живущимъ служащія, законно данныя и понынѣ въ судахъ справедливо неоспоренныя въ цѣлости содержаны будутъ; а дабы впредь изъ канцелярій народныхъ ничего противнаго праву не выходило, господа канцлеры обѣихъ націй подъ обязательствомъ присяги чина своего прилѣжно то наблюдать должны; для сохраненія же привилеій, дабы бывъ по какому случаю потеряны, въ должной формѣ находиться могли, и что бы вѣдать, гдѣ ихъ найтить въ потребномъ случаѣ, то какъ всѣ сіи привилеіи въ акта метрикъ коронныхъ въ коронѣ, а Литовской въ великомъ княжествѣ Литовскомъ, такъ и давнѣйшія, кои бы еще въ актахъ урядскихъ не находились, отъ обнародованія нынѣшняго учрежденія черезъ годъ внесены туда быть имѣютъ; а тѣ кои отъ сего времени выдаваться станутъ, естьли для внесенія въ тѣже метрики не позднѣе какъ черезъ годъ поданы не будутъ, тѣмъ самимъ за не важныя приняты будутъ, и Его Величество Король можетъ оныя вновь подписывать, естьли соизволитъ, а канцеляріи обѣихъ націй таковыя привилеіи должны будутъ печатать, такожъ естьли бы кто оригинальную привилеію потерялъ и о вторичной просилъ, то выдача оной запрещаема быть не должна.

9. Великое княжество Литовское съ короной Польской на вѣки соединенное всилу обязательствъ своихъ, тожъ и другія провинціи и земли одно тѣло рѣчи посполитой составляющія, дабы съ симъ тѣломъ своимъ въ нераздѣлимости пребывали, торжественно утверждаемъ.

10. Права леновъ до рѣчи посполитой принадлежащихъ, во власти и зависимости ея навсегда пребывать должны.

11. Право равенства дворянскаго и способность ко владѣнію вотчинами земскими, къ чинамъ, достоинствамъ сенаторскимъ, министерскимъ, къ должностямъ духовнымъ и свѣтскимъ, къ привилегіямъ на старостьы гродовыя и не гродовыя и къ владѣніямъ деревнями одному дворянству національному служить имѣетъ, и сего равенства никакіе титулы пресѣкать, или ему вредить не возмогутъ.

12. Диссидентамъ и Грекамъ восточнымъ не унитамъ, обывателямъ рѣчи посполитой дворянскаго состоянія настоящимъ трактатомъ въ своемъ мѣстѣ признанное подобное равенство, и сихъ религій описанныя вольности въ своей совершенной силѣ на всегда сохранены будутъ.

13. Воеводства и города земель Прусскихъ навсегда сохранены будутъ при своихъ законныхъ правахъ, и согласно съ привилегіей инкорпораціи.

14. Воеводство Лифляндское при пактахъ субъекціи и соединенія, тожъ при ординаціяхъ и правахъ сему воеводству служащихъ и въ конституціяхъ выраженныхъ, на всегда соблюдено быть имѣетъ.

15. Герцогство Курляндское и Семигальское навсегда при пактахъ субъекціи 1561 и при формѣ правленія 1617 остаться должны, безъ всякой на вѣчныя времена въ формѣ правленія ихъ дѣйствительно состоящаго, перемѣны.

16. Дистриктъ Пилтинскій при правахъ, съ коими Королемъ Дацкимъ въ 1585 году, яко часть Лифляндіи Польшѣ былъ уступленъ, при свѣтскомъ состояніи навсегда пребудетъ, и при формѣ правленія 1617 года вѣчно сохраненъ быть долженъ.

17. Liberum veto на сеймахъ вольныхъ въ матеріяхъ штатскихъ въ совершенной силѣ всегда сохранено быть должно; сіи же матеріи штатскіе всегда единогласіемъ рѣшены быть имѣютъ, предоставляя въ вѣчныя времена всякой особѣ составляющей сеймъ власть уничтожать активитетъ сеймованія въ матеріяхъ штатскихъ, чрезъ одно единственно противорѣчіе вольнаго голосу изустно или чрезъ манифестъ учиненное.

18. Ius Emphytenſis какъ въ правѣ описано, во всѣхъ владѣніяхъ рѣчи посполитой на земляхъ точно пустыхъ, и съ явной пользой настоящаго помѣщика позволяемо быть имѣетъ, даніе же онаго права въ вотчинахъ столовыхъ отъ Короля, въ королевщизнахъ отъ старостъ и владѣльцовъ, однако за конфирмаціею Королевскою, въ вотчинахъ духовныхъ отъ духовенства, по предваритѣльномъ согласіи власти духовной національной, а за конфирмаціей Королевской, генерально во всѣхъ бенефиціяхъ коллаціи и номинаціи Королевской; въ вотчинахъ шляхетскихъ за дозволеніемъ помѣщика, каждому сохранено быть должно, котораго права полученіе не только обывателямъ Польскимъ, однако вольнымъ людямъ, но и пришельцамъ изъ чужихъ краевъ, тожъ вольнымъ мѣщанамъ и земледѣльцамъ, по мѣстечкамъ и деревнямъ свободно будетъ; таковой же Эмфитактической пришелецъ по трехъ годахъ пребыванія во владѣніяхъ рѣчи посполитой, за природнаго въ государствѣ обывателя въ своемъ мѣщанскомъ,

скомъ , или земледѣлчискомъ состоянїи имѣетъ быть принятъ ; продажа напитковъ по мѣстамъ въ Эмфитезисъ пущеннымъ при директныхъ земли помѣщикахъ остаться должна.

19. Цѣлость владѣнїя и собственности дворянъ надъ вотчинами земскими наслѣдственными и ихъ подданными , всилу правъ статута , никогда отбираема и умаляема быть не имѣетъ , однако право жизни и смерти подданнаго не должно быть въ рукахъ помѣщика : но когда подданной въ какихъ криминальныхъ дѣлахъ виноватъ окажется , то въ судъ земскїй , или гродскїй , или мѣщанскїй по большимъ городамъ отданъ быть долженъ.

20. Понеже не только права Божїи , но и узаконенїи національныя , а имянно : статутъ великаго княжества Литовскаго въ артикулѣ 1 , главѣ 12 , и конституцїя 1726 года подъ титуломъ смертноубивство повелѣваютъ , чтобъ никому своевольно , дерзостно , нарочно и добровольно въ надеждѣ выкупки денежной , людской крови не проливать и за голову убитаго оцѣнки ставить , то и учреждается наиторжественнѣйше , что отъ сего времени , какъ дворянинъ за дворянина , и мужикъ за мужика смертїю казненъ быть имѣетъ , такъ естьли бы случилось , что бы дворянинъ мужика злостно и не случайно , но добровольно умышленно убилъ, то таковой не заплатой и оцѣнкой головы тому до кого убитой принадлежалъ , но потерянїемъ собственной своей головы въ приличномъ судѣ наказанъ быть имѣетъ , предоставляя въ семъ случаѣ доказательство и судебной процесъ , тожъ оправданїе сторонамъ въ цѣлости , всилу предписанїй въ томъ же статутѣ великаго княжества Литовскаго и конституцїяхъ сеймовыхъ ; что же касается до причиненїя ранъ , увѣчья , охромленїя , или мутилацїи какого либо члена , то по таковымъ дѣламъ какъ наитѣснѣйшая справедливость для обиженныхъ , разторопности и совѣстной строгости судей и судовъ въ приличныхъ судахъ предоставляется , дабы подобныя проступки по качествѣ причиненныхъ ранъ и состоянїю особъ , коимъ причинены будутъ , сужены и наказываны были.

21. Какъ права престола всегда сохраняемы быть должны и по онымъ послушанїе націи Ихъ Величествамъ Королямъ всегда есть должное , такъ съ другой стороны , естьли бы которой изъ Королей что изъ правъ кардинальныхъ національныхъ , или изъ пактовъ конвентовъ съ сею націей подъ присягой заключенныхъ , нарушилъ и сохранять не хотѣлъ , то всегда всилу права сїя нація отъ послушанїя Королю вольна будетъ а естьли бы кто Его Величество Короля не справедливо на сеймѣ публично въ чемъ обвинялъ, тотъ всилу конституцїи 1609 судимъ и наказанъ быть долженъ.

22. Вотчины и посессїи духовныя и дворянскїя праву Королевскому подвержены быть не имѣютъ , и привилегїя на оныя предъ доказательствомъ точнаго права Королевскаго и предъ узнанїемъ натуры вотчинъ получаемая , ко владѣнїю таковыми вотчинами браться не должна.

23. Ius Caducum на имѣнїе чужестранца во владѣнїяхъ рѣчи посполитой бездѣтно и безъ духовной умершаго , по сїе время къ правамъ Королевскимъ принадлежащее , впредь даваемо не будетъ ; но наслѣдники имѣнїе покойнаго и всѣ его пожитки взять власть имѣютъ , оставивъ изо всего того десятую часть въ натурѣ , или въ деньгахъ по оцѣнкѣ городу , или владѣльцу мѣста , на коемъ оной чужестранецъ жилъ. Однако сїе наслѣдство для чужестранцовъ не

можетъ имѣть инако мѣста , какъ только чрезъ три года отъ дня смерти сродственника ихъ въ Польшѣ , по чему трикратно въ годъ знать дастся , что иностранецъ такой и такой въ томъ и томъ мѣстѣ умеръ , и оставшее по немъ имѣнїе , какое по списку тотчасъ послѣ смерти судебно учиненному явится , наслѣдникамъ его выдано будетъ , только бы въ назначенное время съ подлинными доказательствами близости сродства съ умершимъ въ приличномъ мѣстѣ явились: ибо по прошествїи трехъ лѣтъ оное имѣнїе въ казну Королевскую отпишется.

24. Срокъ шестинедѣльной опредѣленной для сеймовъ обыкновенныхъ , а двунедѣльной для сеймовъ чрезвычайныхъ , не имѣетъ быть продолженъ , нижѣ сеймы не должны быть лимитированы , какъ только по единогласїю во время вольнаго сейма.

Всѣ сїи права кардинальныя ни въ какое время , ни подъ какимъ видомъ чрезъ кого либо, нижѣ чрезъ самыя конфелерацїи, хотя бы оныя и во время междуцарствїя сочинялись , и нижѣ единогласїемъ не могутъ быть перемѣняемы и нарушаемы ; а кто бы противъ сихъ правъ, или одного изъ нихъ поступалъ , таковой врагомъ отечества имѣетъ быть почтенъ и всилу того наказанъ.

Матерїи штатскїя.

1. Не позволяется на сеймѣ вольномъ безъ единогласнаго соизволенїя становъ рѣчи посполитой чинить никакого приумноженїя , или перемѣны податей однажды учрежденныхъ , тожъ и перемѣны тарифъ учреждать подъ какимъ бы то видомъ ни было.

2. Не дозволяется на вольномъ сеймѣ инако какъ единогласїемъ умножать число однажды установленные войска рѣчи посполитой , въ какой бы то части государства , и подъ какимъ бы то названїемъ и претекстомъ ни было.

3. Не дозволяется на вольномъ сеймѣ безъ единогласїя становъ заключать трактату или конвенцїи , союза дружбы или коммерцїи съ иностранными дворами.

4. Объявленїе войны и заключенїе мира не имѣютъ быть чинены на вольныхъ сеймахъ инако какъ только по единогласїю.

5. Не дозволяется давать индигенаты и нобилитацїи на вольныхъ сеймахъ инако какъ по единогласїю , получающїй же индигенатъ дворянство свое отъ дѣда всегда доказать долженъ ; а дабы до чиновъ юрисдическихъ могъ быть допущенъ , долженъ имѣть вотчины во владѣнїяхъ рѣчи посполитой.

6. Составленїе , курсъ и внутренная доброта государственной монеты не должны быть перемѣняемы на вольномъ сеймѣ инако какъ по единогласїю , и никакая редукцїя и повышенїе цѣнъ оной монеты тожъ не могутъ быть опредѣляемы какъ единогласїемъ на вольномъ сеймѣ , равно какъ и заграничныя монеты отъ коммисїи скарбовой за добрыя признанныя редукованы безъ единогласїя быть не имѣютъ.

7. Не дозволяется усилять или ослаблять власти и преимуществъ министровъ, мира и войны коронныхъ, и великаго княжества Литовскаго , такожъ урядовъ судебныхъ и судовъ въ государствѣ на вольномъ сеймѣ инако какъ по единогласїю ; равнымъ образомъ не

позво-

позволяется дѣлать новыхъ урядовъ коронныхъ и Литовскихъ, ниже воеводскихъ и повѣтовыхъ инако какъ по единогласію на вольномъ сеймѣ.

8. Порядокъ сеймовъ и сеймиковъ, которой конституцїей на семъ сеймѣ учрежденъ будетъ, не имѣетъ быть перемѣняемъ на вольномъ сеймѣ инако какъ единогласіемъ.

9. Всякой юрисдицїи приличное послушанїе, декретовъ важность, преимущества трибуналовъ, тожъ сила персональныхъ декретовъ въ трибуналѣ великаго княжества Литовскаго, навсегда сохранены быть имѣютъ во всемъ такъ какъ по сіе время находятся; а естьли бы какая перемѣна впредь учиниться имѣла, то на вольномъ сеймѣ безъ единогласія оной дѣлать не должно.

10. Конституцїя 1717 года подъ титуломъ Reassumptio учреждающая сенатскіе совѣты не нарушимо всегда сохранена быть должна, но какъ въ пунктѣ запрещенія *разлогряжать скарбомъ рѣчи посполитой*, прибавленная кондицїя *безъ явной и необходимой нужды* имѣть можетъ предосудительное сему скарбу толкованіе; того ради на каждомъ сеймѣ въ теченїи экономическихъ матерій нѣкоторая сумма на не обходимыя и нечаянныя нужды, между однимъ и другимъ сеймомъ случающіяся, въ диспозицію сенатскихъ совѣтовъ назначаема быть должна; а естьли бы рѣчь посполитая желала приумножить или уменшить силу и преимущества сенатскихъ совѣтовъ, то сего инако учинить на вольномъ сеймѣ не возможетъ, какъ только по единогласію.

11. Какъ всилу старыхъ правъ рѣчи посполитой Ихъ Величествамъ Королямъ не вольно было покупать вотчины и посесіи въ областяхъ рѣчи посполитой для наслѣдниковъ отъ чресль своихъ, и данное Его Величеству нынѣ благополучно владѣющему Королю въ пактахъ конвентахъ такое позволеніе ему только одному служить должно, такъ естьли бы въ предбудущее время Ихъ Величествы Короли преемники нынѣшняго Его Величества Короля Станислава Августа, вышепомянутой покупки вотчинъ для наслѣдниковъ отъ чресль ихъ пожелали, то сего ихъ намѣренїя на вольномъ сеймѣ инако въ дѣйство произвесть имъ не можно какъ по единогласію.

12. Посполитое рушенїе рѣчи посполитой не имѣетъ быть созываемо инако какъ властію сейма и по единогласію во время сейма вольнаго.

13. Никогда никому, ни въ какое время не позволяется не судясь заѣжжать какой либо натуры вотчины, то есть безъ власти суда, коего юрисдикцїи оныя вотчины подвержены, и безъ доказательства правомъ подъ лишенїемъ претензїи, въ коей бы учиненъ былъ оной не правильной заѣздъ, что однако къ претензіямъ по причинѣ контрактовъ закладныхъ и откупныхъ имѣющимся надлежать не должно: ибо когда контрактъ вышелъ, и помѣщику деньги въ коронѣ въ гродѣ, и всилу записки на терминъ плаченїя, а въ Литвѣ всилѣ права на той самой закладной землѣ, а ежели тамо оныхъ не примутъ въ гродѣ положены будутъ, то державшей долженъ изъ владѣнїя выступить, а послѣ естьли бы имѣлъ какую претензію откупщикъ, или закладчикъ на помѣщикѣ, или сей на нихъ, то въ приличномъ судѣ безъ апелляцїи раздѣляться вольно имъ будетъ, гдѣ прежде всѣхъ другихъ дѣлъ, дѣла въ претензіяхъ отъ аренды, или заклада вотчинъ произходящія, должны быть судимы: однако безправильному заѣзду

ѣзду не должны быть подвержены заѣзды вотчинъ всилу обязательства писменнаго или трансакціи подтвержденныхъ, котораго всего опредѣленія отъ господъ пословъ коронныхъ для короны принятаго, отъ господъ же пословъ великаго княжества Литовскаго, всилу статута Литовскаго по таковымъ дѣламъ обереженнаго, отмѣна на вольномъ сеймѣ къ единогласію принадлежать будетъ.

Сіи вышеписанныя штатскія матеріи ни подъ какимъ видомъ и толкованіемъ, ни въ какое время, и ни отъ кого большинству голосовъ подвержены быть не имѣютъ, но на вольныхъ сеймахъ единогласіемъ рѣшены быть должны.

Сей сепаратной актъ второй, будучи подъ гарантіею подписаннаго нынѣ трактата, съ одной стороны ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Всепресвѣтлѣйшею Императрицею Всероссійскою, а съ другой Его Величествомъ пресвѣтлѣйшимъ Королемъ, и свѣтлѣйшею республикою Польскою, долженъ имѣть всю туже силу, дѣйствіе и обязательство, какъ бы тотъ же актъ внесенъ былъ отъ слова до слова въ сей трактатъ. И для того оной во взаимныхъ ратификаціяхъ обѣихъ пресвѣтлѣйшихъ трактующихъ сторонъ во всемъ своемъ пространствѣ вмѣщенъ быть долженъ. Коихъ во вѣрность мы обѣихъ сторонъ торжественно уполномочные сей сепаратной актъ собственными руками подписавъ, печатьми гербовыми нашими утвердили. Въ Варшавѣ мѣсяца Февраля $\frac{\text{по старому штилю 13.}}{\text{по новому штилю 24.}}$ дня, тысяща семь сотъ шестдесятъ осьмаго года.

Князь Николай Репнинъ. (М. П.)

Гаврїилъ Янъ, юноша Подоскій, Примасъ и первой Князь короны Польской и великаго княжества Литовскаго. (М. П.)

Антоній Островскій, Бискупъ Куявской и Померанской. (М. П.)

Антоній изъ Пруссъ, Князь Яблоновскій, Воевода Познанскій. (М. П.)

Игнатій Твардовскій, Воевода Калишскій. (М. П.)

Іозефъ Антоній, юноша Подоскій, Воевода Плоцкій, орденовъ бѣлаго орла и святаго Станислава Кавалеръ староста Покршивницкій. (М. П.)

Фадей изъ Липаго на Липску Липскій, Кастеланъ Ленчицкой. (М. П.)

Андрей Станиславъ Млодзѣевскій, Бискупъ Премысльскій, великій Канцлеръ коронной. (М. П.)

Францискъ Салезій, Потоцкій Воевода, Генералъ земель Кіевскихъ. (М. П.)

Игнатій Цетнеръ Воевода Бѣльскій. (М. П.)

Станиславъ Бернардъ Гоздскій, Воевода и Генералъ земель Подляшскихъ. (М. П.)

Рохъ Михайло Яблоновскій, Кастеланъ Вислицкій. (М. П.)

Князь Стефанъ Гедроицъ, Бискупъ Лифляндскій. (М. П.)

Михайло Огинскій, Воевода Виленскій. (М. П.)

Іосифъ Довойна Соллогубъ, Воевода Витебскій. (М. П.)

Фадей изъ Буржина Буржинскій, Кастеланъ воеводства Смоленскаго. (М. П.)

Адамъ

Адамъ Бржостовскій, Кастеланъ Полоцкой, староста судовой Волковійской. (М. П.)

Князь Михайло Чарторискій, великій Канцлеръ великаго княжества Литовскаго. (М. П.)

Янъ Борхъ, Подканцлеръ коронной. (М. П.)

Феодоръ Весель, великой Подскарбій коронной. (М. П.)

Князь Іосифъ Сангушко, Маршалъ надворный великаго княжества Литовскаго. (М. П.)

Князь Карлъ Радзивилъ, Маршалъ генеральной конфедераціи и сеймовой. (М. П.)

Станиславъ Бржостовскій, староста Бистрицкой, Маршалъ генеральной конфедераціи великаго княжества Литовскаго. (М. П.)

Владиславъ Гуровскій, великой писарь коронной, посолъ воеводства Познанскаго. (М. П.)

Карлъ Малчевской, полку коронной великой булавы Полковникъ, посолъ воеводства Познанскаго. (М П.)

Адамъ Лодзя Понинскій, великій кухмистръ коронной, посолъ воеводства Калискаго. (М. П.)

Станиславъ Весель, староста Голюбской, посолъ воеводства Ленчицкаго. (М. П.)

Войцехъ Гжримало Островскій, подсудокъ и посолъ воеводства Ленчицкаго. (М. П.)

Касперъ Любомирскій, посолъ воеводства Мазовѣцкаго и земли Черской. (М. П.)

Феодоръ на шидловѣ Шидловскій, хорунжій и посолъ земли Варшавской, староста Секоцинской. (М. П.)

Казимиръ на Шидловѣ Шидловскій, столникъ повѣта Прасницкаго, посолъ княжества Мазовѣцкаго земли Виской. (М. П.)

Князь Казимиръ Понятовскій, подкоморій коронной, посолъ земли Закрочимской. (М. П.)

Иванъ Хризостомъ Кревской, инстигаторъ коронной, посолъ земли Рожанской. (М. П.)

Валентій изъ Пенткъ Соболѣвскій, ловчій земли Варшавской, посолъ земли Ливской. (М. П.)

Станиславъ Радзиминской, староста Яновскій, посолъ земли Нурской. (М. П.)

Ксаверій Браницкой, великой ловчій коронной, посолъ земли Сохачевской. (М. П.)

Станиславъ Гадомскій, подкоморій и посолъ земли Сохачевской. (М. П)

Антоній Чапскій, подкоморій и посолъ воеводства Хелминскаго. (М.П.)

Валеріанъ Пивницкій, мечникъ земель Прусскихъ, посолъ воеводства Хельминскаго. (М. П.)

Францискъ Велюпольскій, посолъ воеводства Краковскаго. (М. П.)

Іосифъ Велїопольскїй, посолъ воеводства Краковскаго. (М. П.)

І. Малаховскїй, посолъ воеводства Сандомирскаго. (М. П.)

Илїя Водзицкїй, староста Стопницкой и посолъ воеводства Сандомирскаго. (М. П.)

Петръ Ожаровскїй, Генералъ-Лейтнантъ, посолъ воеводства Сандомирскаго. (М. П.)

Матвей Скорупка, посолъ воеводства Сандомирскаго. (М. П.)

Антонїй Потоцкїй, староста Львовской, посолъ воеводства Рускаго. (М. П.)

Игнатїй Буковскїй, посолъ Саноцкїй. (М. П.)

Іосифъ Антонїй изъ Блажова Блажовскїй, подстолїй и посолъ повѣта Жидачевскаго. (М. П.)

Марїянъ Потоцкїй, делегатъ и Маршалъ земли Галицкой. (М. П.)

Іозефъ Сосновскїй, полной писарь великаго княжества Литовскаго, посолъ земли Хелмской. (М. П.)

Іосифъ Стемпковскїй, полной обозной коронной, посолъ воеводства Любельскаго. (М. П.)

Станиславъ Карвовскїй, подстолїй земли Бѣльской, посолъ воеводства Подляшскаго земли Мельницкой. (М. П.)

Іосифъ Вильчевскїй, подкоморїй земли Визской, посолъ воеводства Подляшскаго, земли Бѣльской. (М. П.)

Целестинъ изъ Шпанова Чаплицъ, подкоморїй Луцкой, посолъ коронной Лифляндіи. (М. П.)

Иванъ Лодзя Понинскїй, посолъ Лифляндской. (М. П.)

Михайло Иванъ Пацъ, староста Зіоловскїй, посолъ воеводства Виленскаго. (М. П.)

Князь Станиславъ Радзивилъ, великой подкоморїй великаго княжества Литовскаго, посолъ повѣта Лидскаго. (М. П.)

Стефанъ Доминикъ Ромеръ, хоружїи и посолъ воеводства Троцкаго. (М. П.)

Марцїанъ Яновичъ, посолъ повѣта Вилкоморскаго. (М. П.)

Антонїй Забело, ловчїй великїй великаго княжества Литовскаго, посолъ повѣту Ковенскаго. (М. П.)

Марцїянъ Черневичъ, городничей, судья гродскїй и Ковенскїй посолъ. (М. П.)

Янъ Пакошъ писарь городской и посолъ воеводства Смоленскаго. (М. П.)

Казимиръ Заблоцкїй, посолъ повѣту Стародубовскаго. (М. П.)

Францишекъ Гедроицъ, Подчашїй и посолъ Волковїйнскїй, полный обозный Литовскїй. (М. П.)

П. Богомолецъ, писарь земскїй воеводства Витепскаго. (М. П.)

Михайло

Михайло Шишко, Хорунжій гусарскій, посолъ воеводства Витепскаго. (М. П.)

Князь Михайло Радзивилъ крайчи великаго княжества Литовскаго, и посолъ воеводства Брескаго. (М. П.)

Михайло Доманскій, Пинскаго повѣту посолъ. (М. П.)

Николай Лопацинскій, великій писарь великаго княжества Литовскаго и Лифляндскаго воеводства посолъ. (М. П.)

Адамъ Чарториской, Лифляндской посолъ. (М. П.)

Антонъ Тизенгаузъ, великаго княжества Литовскаго подскарбій и Лифляндскаго воеводства посолъ. (М. П.)

)o(

Трактатъ между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою и Его Величествомъ Королемъ и рѣчью посполитою Польскими.

ВО ИМЯ ПРЕСВЯТЫЯ И НЕРАЗДѢЛИМЫЯ ТРОИЦЫ.

Извѣстно да будетъ всякому, до кого сіе принадлежитъ. Какъ продолжавшіяся чрезъ многіе годы въ королевствѣ Польскомъ замѣшательства угрожали не только совершеннымъ опроверженіемъ конституціи сего государства, но и пресѣченіемъ всякаго сообщенія съ сосѣдами онаго, а особливо поколебали и нарушили древнюю между Имперіею Россійскою и яснѣйшею рѣчью посполитою дружбу и доброе согласіе. Того ради ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская согласясь съ ЕЯ Величествомъ Императрицею Королевою Венгеробогемскою и Его Величествомъ Королемъ Прускимъ, повелѣла Его Величеству Королю Польскому и яснѣйшей рѣчи посполитой объявить поданнымъ въ Варшавѣ Сентября мѣсяца прошлаго года меморіаломъ, что ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО видя необходимую нужду въ соблюденіи при толь сомнительныхъ обстоятельствахъ правъ и притязаній своихъ о полученіи отъ республики удовлетворенія за убытки, взяла и присоединила къ державѣ своей сходственной съ помянутыми правами и притязаніями замѣнъ, приглашая при томъ формально Польскую націю собраться на сеймъ, и стараться на ономъ прилѣжно о внутреннемъ примиреніи своемъ и о твердомъ по силѣ помянутой деклараціи разпоряженіи всего съ сосѣдами ЕЯ. Егожъ Величество Король Польскій, въ силу резолюціи сенатскаго совѣта, держаннаго въ Ноябрѣ мѣсяцѣ тогожъ года, отвѣтствуя о будущемъ генеральномъ сеймѣ, учинилъ торжественныя возраженія и противу взятія во владѣніе упомянутаго замѣна, отъ чего и произошла было толь очевидная опасность, что различные объ интересахъ раздоры и причины къ огорченію и несогласію между обоими государствами могли дойти до самыхъ крайностей; но по здравомъ съ обѣихъ сторонъ разсужденіи о пагубныхъ слѣдствіяхъ, слѣдующихъ отъ такого произшествія, духъ согласія щастливо превозмогъ, и постановлено въ слѣдствіе того начать въ Варшавѣ на чрезвычайномъ сеймѣ, созванномъ для того по желанію трехъ содоговаривающихся дворовъ переговоры о примиреніи; а сколь скоро тотъ сеймъ соберется, то и начнутъ на ономъ стараться о немедлѣнномъ прекращеніи нынѣшнихъ разпрей чрезъ уполномоченныхъ къ тому съ совершенною властію съ одной и другой стороны министровъ и комисаровъ. Сего ради ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская снабдила своею полною мочью господина Барона Отто Магнуса Штакельберга, ЕЯ дѣйствительнаго Камергера и чрезвычайнаго и полномочнаго при Варшавскомъ дворѣ Министра; а его Величествомъ Королемъ и рѣчью посполитою Польскими снабдены для тогожъ полною мочью изъ Сената: Епископы, Куявскій и Померанскій Антонъ Островскій, Познанскій и Варшавскій Андрей Станиславъ Костка Млодзѣевскій, Виленскій Игнатъ Массальскій, Луцкій и Бржесцка Литовскаго Павелъ Феликсъ Турскій, Хельмскій Антоній Онуфрій Окенцкій. Воеводы: Познанскій Антонъ Яблоновскій, Калишскій Игнатъ Твардовскій, Кіевскій Станиславъ Любомирскій, Иноврацлавскій Андрей Мощенскій, Полоцкій Князь Александръ Сапега, напольный Гетманъ великаго княжества Литовскаго, Новогродскій Іосифъ Неселовскій, Плоцкій Іосифъ Подоскій, Брацлавскій Матвей Ланцкоронскій, Гнѣзненскій Августъ

)(Сулков-

Гос. Историч. Публ. ... НКП РСФСР
Инвент. № 42081

Сулковскій. Кастелланы перьваго класса: Познанскій Іосифъ Мелжинскій, Кіевскій Іосифъ Стемковскій, Смоленскій Андрей Зенковскій, Подляшскій Іосифъ Вилчевскій, Мазавецкій Ѳедоръ Шидловскій. Кастелланы втораго класса: Жарновскій Семенъ Шидловскій, Пршеменцкій Рафаилъ Гуровскій, Чеховскій Адамъ Лонцкій, Бржезинскій Симонъ Дзержбицкій, Ковалевскій Іосифъ Домбскій, Гостинскій Антонъ Лясоцкій, Виснскій Казимиръ Карасъ, Рацїонжскій Иванъ Хризостомъ Краевскій, Цехановскій Францискъ Подоскій. Изъ министерства: коронный великій Маршалъ Станиславъ Любомирскій, коронный великій Канцлеръ Андрей Млодзѣевскій, великій Канцлеръ великаго княжества Литовскаго князь Михайла Чарторыскій, коронный Канцлеръ Янъ Борхъ, Канцлеръ великаго княжества Литовскаго Іоакимъ Хрептовичь, коронный Подскарбій Ѳедоръ Вессель, надворный Маршалъ великаго княжества Литовскаго Владиславъ Гуровскій. Изъ рыцарства: Краковскій Подкоморій Станиславъ Лентовскій, Краковскій Подчашій Александръ Лентовскій. Послы Воеводства Краковскаго: коронный великій Писарь Казимиръ Рачанскій, Калишскій Подстолій Адамъ Закржевскій, Всховскій Подчашій Фларіанъ Закржевскій, Нищевенцскій Староста Антонъ Прусимскій. Послы воеводства Познанскаго: Обозный Виленскій Ѳома Шумскій, Хорунжій Лидскій Іосифъ Нарбуртъ, Лидскій гродскій судья Іосифъ Стыпалковскій. Брацлавскіе гродскіе судьи: Георгъ Шауманъ и Богуславъ Томашевичь. Послы Виленскаго воеводства: Генералъ Лейтенантъ коронаго войска Мартынъ Любомирскій, Опочинскій Подстолій Янъ Кросновскій, Радомскій войскій Ксаверъ Кохановскій, земскій Радомскій писарь Антонъ Радонскій, Стенжицкій Ротмистръ Степанъ Хоментовскій, Скарбникъ Вислицкій Яковъ Гадзевичь и Винцентъ Голуховскій. Послы Сандомирскаго воеводства: Староста Гнѣзненскій Францискъ Салесъ Масковскій, Генералъ Адъютантъ Королевскій Антонъ Беражевскій, Гнѣзненскій Подкоморій Александръ Гуровскій, Гнѣзненскій подсудья Петръ Корытовскій, Калишскій Хорунжій Янъ Корытовскій. Послы воеводства Калишскаго: Всховскій Ротмистръ и Посолъ Гнѣзненскаго воеводства Валентинъ Гозимирскій. Послы Троцкаго воеводства: Троцкій гродскій судья Іосифъ Елинскій, Гродненскій Хорунжій Іосифъ Елскій, земскій Гродненскій судья Казимиръ Волмеръ. Послы Сирадскаго воеводства: Стольникъ Сирадскій Игнатъ Сухецкій, Стольникъ и гродскій судья Петриковскій Янъ Тимовскій. Посолъ Ленчицкаго воеводства: Гродскій писарь Пржедецкій Францискъ Ержмановскій. Послы Бржесцскаго Куявскаго воеводства: Хорунжій Бржесцскій Куявскій Станиславъ Домбскій, Скарбникъ Ковальскій Антонъ Бесекирскій. Посолъ земли Добржинской: Добржинскій Подчашій Петръ Суминскій. Посолъ повѣта Стародубскаго, Староста Бержницкій Матвей Жиніевъ. Послы Новогродскаго воеводства: Ротмистръ Антонъ Толоцко, Волковышскій земскій писарь Михайла Булгаринъ. Посолъ Черской земли: Петриковскій Хорунжій Игнатъ Рыхловскій. Послы Варшавской земли: Варшавскій Хорунжій Адалбертъ Шамоцкій, Варшавскій земскій судья Сигизмундъ Станишевскій. Посолъ Виснской земли: Подкоморій Виснскій Францискъ Вилчевскій. Посолъ Закрочимской земли: Бургравъ Варшавскаго города Христоферъ Франковскій. Посолъ Цехановской земли, Подстолій Прасницкій Павелъ Росцишевскій. Посолъ Ломзинской земли Генералъ Лейтенантъ Коронаго войска Антонъ Сулковскій. Послы Рожанской земли: Рожанскій Староста Игнатъ Лемпицкій, земскій и гродскій Рожанскій же писарь Викторъ Карневскій Посолъ Ливской земли: Земскій Ливскій судья Игнатъ Зелинскій. Послы земли Нурской, воеводства

Мазовец-

Мазовецкаго: Хорунжій Рожанскій Михайла Карскій, Мѣчникъ Луковскій Гацинтъ Езерскій. Посолъ воеводства Подляшскаго: Подсудья Мельницкій Павелъ Сестржевитовскій. Послы воеводства Рабскаго: Судья земскій Сохочевскій Іосифъ Лущевскій, Стольникъ Сохочевскій Адамъ Ласоцкій, Староста Гостынинскій Августъ Домбскій, Подчашій Гомбинскій, Лаврентій Заблоцкій. Посолъ Бржесцскаго Литовскаго воеводства: Бржесцской же Литовской земли судья Францискъ Немцевичъ. Послы воеводства Брацлавскаго: Королевскій Камергѣръ Князь Максимиліянъ Воронецкій, Князь Антонъ Четвертинскій, Павелъ Судымонтовичъ, городничей Звиногродскій Павелъ Чечель, Князь Михайла Четвертинскій, и Послы Минскаго воеводства: Кравчій Минскій Фадей Володковичъ, Мозырскій Подкоморій Константинъ Елинскій, Мозырскій земскій Писарь Адамъ Ленкевичъ, Подчашій Ржечицкій Николай Прушановскій, и Кравчій Ржечицкій Георгъ Вырпша. Которые комиссары и уполномоченные снабденные надлежащею властію, по размѣнѣ взаимныхъ полныхъ мочей своихъ и по неоднократнымъ между собою переговорамъ, согласились на конецъ о нижеслѣдующихъ артикулахъ:

Артикулъ перьвый.

Да будутъ отъ нынѣ впредь и на вѣчныя времена между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою, ЕЯ Наслѣдниками и Преемниками и ЕЯ областьми съ одной стороны, такъ же между Его Величествомъ Королемъ Польскимъ и великимъ Княземъ Литовскимъ и его преемниками, равно какъ и Королевствомъ Польскимъ и великимъ Княжествомъ Литовскимъ съ другой стороны ненарушимый миръ, искреннее согласіе и совершенная дружба на такомъ же основаніи, на какомъ постановлены оныя Варшавскимъ трактатомъ отъ $\frac{13}{24}$ Февраля 1768 года, который трактатъ чрезъ нынѣшній возобновляется наидостовѣрнѣйшимъ образомъ для точнаго исполненія, силы и важности всѣхъ тѣхъ его артикуловъ, въ коихъ ни малѣйшаго сокращенія, перемѣны, или ограниченія не учинено.

Артикулъ вторый.

Для совершеннаго прекращенія всѣхъ пограничныхъ споровъ между обоими государствами, и ради уничтоженія съ одной и другой стороны всѣхъ притязаній, какого бы званія оныя ни были, Его Величество Король Польскій какъ за себя, такъ и за своихъ преемниковъ, обще съ государственными чинами Королевства Польскаго и великаго Княжества Литовскаго уступаютъ симъ трактатомъ безпрекословно и безповоротно въ вѣчное владѣніе ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТРИЦѢ Всероссійской и ЕЯ Наслѣдникамъ и Преемникамъ обоего пола слѣдующія земли, а именно:

Остатокъ Польской Лифляндіи, такъ какъ и часть Полоцкаго воеводства, находящуюся за рѣкою Двиною: равномѣрножъ и воеводство Витепское, такъ что оная рѣка Двина будетъ натуральною границею между обоими Государствами, простираясь до пункта границы между воеводствами Витепскимъ и Полоцкимъ, и слѣдуя по сей границѣ до пункта, гдѣ соединяются границы трехъ воеводствъ, а именно: Полоцкаго, Витепскаго и Минскаго, отъ котораго пункта рубежъ продолжаться будетъ по прямой линіи подлѣ вершины рѣки Друеца къ мѣстечьку, называемому Ордва, а оттуда спускаясь по той рѣкѣ до впаденія ея въ рѣку Днѣпръ, такъ что все воеводство Мстиславское,

какъ по сю, такъ и по ту сторону Днѣпра и оба конца воеводства Минскаго по верьхъ и въ низу Мстиславскаго воеводства, за новою границею и Днепромъ принадлежать будутъ Всероссійской Имперіи, и отъ того мѣста, гдѣ впадаетъ въ Днѣпръ рѣка Дуецъ, рѣка Днѣпръ имѣетъ быть межею между обоими Государствами, соблюдая наивсегда горсду Кіеву и его уѣзду границу, которую они по сю сторону той рѣки имѣютъ.

И такъ Его Величество Король Польскій и государственные чины Польскаго Королевства и великаго Княжества Литовскаго уступаютъ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ Всероссійской, ЕЯ Наслѣдникамъ и Премникамъ всѣ вышепомянутыя земли и уѣзды, по силѣ учиненнаго такимъ образомъ назначенія новыхъ границъ между обоими Государствами со всею полною надъ онымі властію, самодержавствомъ и независимостію, со всѣми ихъ городами, крѣпостьми, деревнями и рѣками, со всѣми вазаллами, подданными и жителями, увольняя ихъ отъ лѣнной и обыкновенной въ вѣрности присяги, кою учинили они Его Величеству Королю и коронѣ Польской со всѣми правами, какъ гражданскими и политическими, такъ и духовными, и вообще со всѣмъ тѣмъ, что принадлежитъ къ самодержавному оныхъ земель владѣнію, и обѣщаютъ, что они никогда и ни подъ какимъ видомъ никакого притязанія на оныя въ силу сего трактата уступленныя провинціи чинить не будутъ.

Артикулъ третій.

Такъ же Его Величество Король Польскій за себя и за своихъ преемниковъ, да и чины Польскіе и Литовскіе отрицаются на вѣчныя времена отъ всѣхъ правъ и притязаній, какія бы по нынѣ и впредь они ни имѣли на которую нибудь изъ провинцій, принадлежащихъ теперь дѣйствительно къ Россійской Монархіи, подъ какимъ бы то ни было званіемъ, видомъ и случайнымъ условіемъ, по которому бы помянутыя права и притязанія когда либо напредь сего, или въ будущія времена, дѣйство и силу свою возымѣть могли.

Артикулъ четвертый.

Въ слѣдствіе постановленной вторымъ артикуломъ уступки, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская отрицается съ своей стороны на вѣчныя времена за Себя и за Наслѣдниковъ Своихъ отъ всѣхъ правъ и притязаній, кои Она имѣла, или имѣть можетъ на которую нибудь изъ провинцій составляющихъ нынѣ область рѣчи посполитой Польской, подъ какимъ бы то ни было званіемъ, видомъ и случайнымъ условіемъ, по которому бы помянутыя права и притязанія когда либо напредь сего, или въ будущія времена дѣйство и силу свою возымѣть могли.

Артикулъ пятый.

Римскіе обоего званія католики имѣютъ, по елику что касается до гражданскихъ правъ, пользоваться въ уступленныхъ симъ трактатомъ провинціяхъ всѣми своими принадлежностьми, такъ же движимыми и не движимыми имѣніями; а что до вѣры ихъ принадлежитъ, то остаться имъ при оной въ прежнемъ состояніи, то есть, имѣть имъ вольное отправленіе службы божіей по ихъ обрядамъ со всѣми тѣми церквами ихъ и принадлежащими духовенству маетностями, которыя состояли за ними во владѣніи въ то самое время, когда сіи провинціи

винціи присоединены къ державѣ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА въ Сентябрѣ мѣсяцѣ 1772 года; и ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО и Наслѣдники Ея по Самодержавной власти своей отнюдь ни чего не предпріимутъ въ предосужденіе тому состоянію, въ коемъ Римская каталическая вѣра по вышепомянутымъ провинціямъ до нынѣ находится.

Артикулъ шестый.

ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская формально и наисильнѣйшимъ образомъ ручается Королю Польскому и Его преемникамъ, такъ же и рѣчи посполитой Польской всѣ нынѣ имѣющіяся ихъ владѣнія во всемъ пространствѣ и состояніи, въ коемъ остаются они послѣ трактатовъ, заключенныхъ между ихъ Величествами ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою, Императрицею Королевою Венгеробогемскою, Королемъ Прусскимъ и яснѣйшею рѣчью посполитою Польскою; равномѣрно и Его Величество Король и рѣчь посполитая Польскія ручаютъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТРИЦѢ Всероссійской и ЕЯ Наслѣдникамъ нынѣшнія въ Европѣ владѣнія Ея во всемъ пространствѣ и состояніи, въ коемъ они находятся по заключеніи тѣхъ же трактатовъ. Еще жъ объ высокодоговаривающіяся стороны объявляютъ, что по сему новому дѣлъ состоянію должно разумѣться и исполняемо быть тожъ самое, о чемъ гласитъ во второмъ артикулѣ ихъ трактата 1768 года.

Артикулъ седьмый.

ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО объявя, что намѣрена Она добрыми стараніями своими способствовать возстановленію тишины и добраго порядка въ Польшѣ на твердомъ и прочномъ основаніи ручаетъ всѣ тѣ конституціи, кои на собранномъ нынѣ въ Варшавѣ, подъ званіемъ конфедераціи сеймъ, съ совершеннаго согласія Министровъ трехъ содоговаривающихся дворовъ узаконены будутъ, какъ о формѣ вольнаго республиканскаго и независимаго правленія, такъ и о примиреніи и состояніи подданныхъ греческой восточной не уніятской вѣры и диссидентовъ обоего Евангелическаго исповѣданія; ради чего сочиненъ быть имѣетъ о помянутыхъ конституціяхъ за подписаніемъ взаимныхъ Министровъ и Комисаровъ особый актъ, составляющій часть сего трактата, которому имѣть тужъ силу и важность, какъ бы оный отъ слова до слова въ сей трактатъ внесенъ былъ. Ещежъ объ высокія содоговаривающіяся стороны объявляютъ, что третій, четвертый и пятый артикулы заключеннаго въ 1768 году трактата ихъ съ принадлежащими къ оному сепаратными актами не въ иной силѣ разумѣться будутъ, какъ въ той, что по онымъ въ помянутомъ особомъ актѣ постановится.

Артикулъ осьмый.

Все, что учреждено и постановлено будетъ въ особыхъ трактатахъ или конвенціяхъ, заключаемыхъ гораздо послѣ сего о торговлѣ обѣихъ націй и о бо всемъ къ тому принадлежащемъ, имѣетъ равную силу и важность, какъ бы оно отъ слова до слова въ сей трактатъ внесено было.

Артикулъ десятый.

Какъ не возможно помѣстить въ сей трактатъ всего, что касается до пользы и выгодъ обоихъ государствъ, то сдѣланъ будетъ особый

актъ, въ который внесется все, что съ обѣихъ сторонъ постановлено и дозволено, или же о чемъ впредь иногда соглашенось и договоренось будетъ, и помянутому акту имѣть ту же силу и важность, какъ бы составлялъ онъ часть сего трактата.

Артикулъ десятый.

Для порядочнѣйшаго назначенія между обоими государствами границъ, обѣ высокія содоговаривающіяся стороны объявляютъ, что назначатъ они немедлѣнно для того дѣла Комисаровъ; и естьли случится, что оные Комисары не согласятся о томъ, что объяснено во второмъ артикулѣ сего трактата, то имѣютъ они оное предать по средству двухъ другихъ содоговаривающихся дворовъ, разграниченіе же между тѣмъ остановить. Ежели же впредь произойдутъ между обоими государствами, или подданными ихъ еще какіе о границахъ споры, то съ одной и другой стороны опредѣлятся Комисары, кои стараться имѣютъ полюбовно прекратить оныя разпри.

Артикулъ перьвыйнадесять.

При замѣшательствахъ, въ коихъ Польское Королевство находилось, и при начатіи войны между Имперіею Россійскою и Оттоманскою Портою, обнародовала сія послѣдняя манифестъ, въ коемъ приписываетъ она яснѣйшей рѣчи Посполитой Польской нарушеніе Карловическаго трактата; и какъ отъ того произошли сомнѣнія и безпокойства не только о прочности уже того мира, но и о дальнѣйшихъ поступкахъ Порты въ разсужденіи рѣчи посполитой; то ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская обѣщаетъ стараться обще съ Ея Величествомъ Императрицею Королевою и Его Величествомъ Королемъ Пруским отклонить Порту отъ всякаго противу яснѣйшей рѣчи посполитой непріятельскаго намѣренія по помянутому отъ нея нарѣканію и получить чрезъ посредство ихъ, чтобъ Оттоманская Порта поступала по силѣ онаго Карловичскаго мирнаго трактата, яко всегда въ полной силѣ своей состоящаго, и никогда ненарушеннаго.

Артикулъ вторыйнадесять.

Хотя сей трактатъ и сочиненъ на Французскомъ языкѣ, однако не имѣетъ то ни какого для переду нанести предосужденія обычаю, на такій случай установленному у высокихъ содоговаривающихся сторонъ.

Артикулъ третійнадесять.

Сей трактатъ имѣетъ ратификованъ быть ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою съ одной, и Его Величествомъ Королемъ и рѣчью посполитою Польскими съ другой стороны въ шесть недѣль, считая со дня подписанія сего трактата или скорѣе, ежели возможно, а по томъ внести оный въ конституцію нынѣшняго сейма. Обѣ высокія содоговаривающіяся стороны стараться такъ же имѣютъ о доставленіи себѣ ручательства на то отъ Ихъ Величествъ Императрицы Королевы Венгеробогемской и Короля Прусскаго.

Во увѣреніе чего Мы полномочные, и Комисары именно къ заключенію сего трактата, назначенные и совершенною властію снабденные, оный трактатъ подписали, и печати нашихъ гербовъ къ тому приложили. Учинено въ Варшавѣ 18 Сентября по старому штилю 1773 года.

Отто

(м: п:) Отто Магнусъ Баронъ Стакельбергъ.

(м: п:) 1. Антонъ Казимиръ Остробскій, Епископъ Куявскій и Померанскій.

(м: п:) 2. Андрей Станиславъ Млодзѣевскій, Епископъ Познанскій и великій Канцлеръ коронный.

(м: п:) 3. Массальскій Епископъ Виленскій.

(м: п:) 4. Павелъ Турскій, Епископъ Луцкій.

(м: п:) 5. Антонъ Окенцкій, Епископъ Хельмскій.

(м: п:) 6. Антонъ Князь Яблоновскій, Воевода Познанскій.

(м: п:) 7. Игнатъ Твардовскій, Воевода Калишскій.

(м: п:) 8. Андрей Мощенскій, Воевода Иноврацлавскій.

(м: п:) 9. Станиславъ Князь Любомирскій, Воевода Кіевскій.

(м: п:) 10. Александръ Сапѣга, Воевода Полоцкій, Гетманъ напольный великаго Княжества Литовскаго.

(м: п:) 11. Іосифъ Неселовскій, Воевода Новогродскій.

(м: п:) 12. Іосифъ Антонъ Подоскій, Воевода Плоцкій.

(м: п:) 13. Матвей Графъ Ланцкоронскій, Воевода Брацлавскій.

(м: п:) 14. Августъ Князь Сулковскій, Воевода Гнѣзненскій.

(м: п:) 15. Станиславъ Любомирскій, великій Маршалъ Коронный.

(м: п:) 16. Михайла Князь Чарторыскій, великій Канцлеръ великаго Княжества Литовскаго.

(м: п:) 17. Янъ Борхъ, Коронный Канцлеръ.

(м: п:) 18. Якимъ Хрептовичъ, Канцлеръ Литовскій.

(м: п:) 19. Ѳедоръ Весселъ, Коронный Подскарбій.

(м: п:) 20. Владиславъ Гуровскій, надворный Маршалъ великаго Княжества Литовскаго.

(м: п:) 21. Іосифъ Мелжинскій, Кастелланъ Познанскій.

(м: п:) 22. Іосифъ Стемковскій, Кастелланъ Кіевскій.

(м: п:) 23. Андрей Зенковичъ, Кастелланъ Смоленскій.

(м: п:) 24. Ѳедоръ Шидловскій, Кастелланъ Мазовецкій.

(м: п:) 25. Іосифъ Вилчевскій, Кастелланъ Подляшскій.

(м: п:) 26. Симеонъ Казимиръ Шидловскій, Кастелланъ Жарновецкій.

(м: п:) 27. Рафаелъ Гуровскій, Кастелланъ Пршеменцкій.

(м: п:) 28. Адамъ Лонцскій, Кастелланъ Чеховскій.

(м: п:) 29. Симонъ Францискъ Дзержбицскій, Кастелланъ Бржезинскій.

(м: п:) 30. Іосифъ Домбскій, Кастелланъ Ковалевскій.

(м: п:) 31. Антонъ Ласоцкій, Кастелланъ Гостинскій.

(м: п:) 32. Казимиръ Карасъ Кастелланъ Виснскій.

(м: п:) 33. ЯнЪ ХризостомЪ Краевскій, КастелланЪ Радомжскій.

(м: п:) 34. ФранцискЪ Подоскій, КастелланЪ Цехановецкій.

(м: п:) 35. АдамЪ Лодзя Понинскій, генеральной коронной конфедераціи и сейма МаршалЪ.

(м: п:) 36. Михайла Князь РадзивилЪ, МаршалЪ конфедераціи и МечникЪ великаго Княжества Литовскаго.

(м: п:) 37. СтаниславЪ изЪ Лентова Лентовскій, Подкоморій воеводства Краковскаго ПосолЪ и ДелегатЪ.

(м: п:) 38. АлександрЪ изЪ Лентова Лентовскій, Подчашій и ПосолЪ воеводства Краковскаго.

(м: п:) 39. КазимирЪ Рачинскій, великій Писарь коронный и ПосолЪ воеводства Познанскаго.

(м: п:) 40. АдамЪ СаріушЪ Закржевскій, Подстолій Калишскій и ПосолЪ воеводства Познанскаго,

(м: п:) 41. ФлоріанЪ Закржевскій, Подчашій Всховскій и ПосолЪ той же земли.

(м: п:) 42. АнтонЪ Порусимскій, Староста Нищевецкій, и воеводства Познаннскаго ПосолЪ и ДелегатЪ.

(м: п:) 43. ФранцискЪ Шумскій, Обозный воеводства Виленскаго.

(м: п:) 44. ЇосифЪ НарбутЪ, Хорунжій Лидскаго повѣта и ДелегатЪ.

(м: п:) 45. ЇосифЪ КазимирЪ Стыпалковскій, Писарь повѣта Лидскаго и ДелегатЪ.

(м: п:) 46. ГеоргЪ ШауманЪ, Судья и ПосолЪ воеводства Брацлавскаго.

(м: п:) 47. БогуславЪ ДунинЪ Томашевичь, Судья и ПосолЪ воеводства Брацлавскаго.

(м: п:) 48. ГеоргЪ МартынЪ Князь Любомирскій, ПосолЪ Сандомирскій.

(м: п:) 49. ЯнЪ Кросновскій, Подстолій Опочинскій, ПосолЪ и ДелегатЪ воеводства Сандомирскаго.

(м: п:) 50. СтепанЪ Ксаверій КорвинЪ Кохановскій, Войскій Радомскій, воеводства Сандомирскаго ПосолЪ и ДелегатЪ.

(м: п:) 51. АнтонЪ Радонскій, Писарь земскій Радомскій и ПосолЪ воеводства Сандомирскаго.

(м: п:) 52. СтепанЪ Хоментовскій, Войскій и ПосолЪ воеводства Сандомирскаго Стенжицкой земли.

(м: п:) 53. ЇяковЪ Гадзевичь, ПосолЪ и ДелегатЪ воеводства Сандомирскаго.

(м: п:) 54. ЇосифЪ ВинцентЪ изЪ великаго Голухова Голуховскій, воеводства Сандомирскаго ПосолЪ и ДелегатЪ.

(м: п:) 55 францискЪ СалесЪ Бонеза Мясковскій, Староста Гнѣзненскій, воеводства Калишскаго ПосолЪ и ДелегатЪ.

(м: п:) 56. АнтонЪ Серошевскій, Королевскій ГенералЪ АдьютантЪ, воеводства Калишскаго ПосолЪ и ДелегатЪ.

(м: п:) 57. АлександрЪ Гуровскій, Подкоморій Гнѣзненскій и воеводства Калишскаго ПосолЪ.

58.

(м: п:) 58. ПетрЪ КорытовскІй, ПодсудЬя ГнѢзненскІй, ПосолЬ воеводства Калишскаго.

(м: п:) 59. ЯнЬ КорытовскІй, ХорунжІй Калишскій и ПосолЬ того же воеводства.

(м: п:) 60. ВалентинЬ ГозимирскІй, ВойскІй Всховской земли и ПосолЬ воеводства ГнѢзненскаго.

(м: п:) 61. ЇосифЬ ЕлинскІй, Судья гродскій Троцкій и ПосолЬ того же воеводства.

62.

(м: п:) 63. КазимирЬ ВолмерЬ, Судья земскій и ДелегатЬ повѢта Гродненскаго.

(м: п:) 64. ИгнатЬ СухецкІй, СтольникЬ и ПосолЬ воеводства Сирадскаго.

(м: п:) 65. ЯнЬ ТимовскІй, СтольникЬ ПетриковскІй, Подстароста, Судья гродскій ПетриковскІй и ПосолЬ воеводства Сирадскаго.

66.

(м: п:) 67. СтаниславЬ на ЛюбранцѢ ДомбскІй, ХорунжІй и ПосолЬ воеводства Бржесцскаго Куявскаго.

68.

(м: п:) 69. ПетрЬ СуминскІй, ПодстолІй и ПосолЬ Добржинской земли.

(м: п:) 70. МатвеЙ ЖынеевЬ, Староста БержницкІй, ПосолЬ повѢта Стародубовскаго.

(м: п.) 71. АнтонЬ Толочко, ВойскІй, Подстароста и ПосолЬ повѢта Волковышскаго.

(м: п:) 72. МихаЙла БулгаринЬ, Писарь, ПосолЬ, СовѢтникЬ и ДелегатЬ повѢта Волковышскаго.

(м: п:) 73. ИгнатЬ РыхловскІй, КамергерЬ КоролевскІй и ПосолЬ воеводства Мазовецкаго.

(м: п:) 74. АдалбертЬ ШамоцкІй, ХорунжІй и ПосолЬ княжества Мазовецкаго и ДелегатЬ земли Варшавской.

(м: п:) 75. ЯнЬ СигизмундЬ изЬ СтанишеваСтанишевскІй, Судья княжества Мазовецкаго, Варшавской земли генеральный Варшавскій и на сеймЬ выбранный ПосолЬ и Делегатъ, генеральной коронной конфедераціи СовѢтникЬ.

76.

(м: п:) 77. ХристофорЬ ФранковскІй, ПосолЬ земли Закрочимской и ДелегатЬ.

(м: п:) 78. ПетрЬ ПавелЬ изЬ РосцишеваЮноша РосцишевскІй, ПодстолІй ПрашницкІй, ПосолЬ Цехановецкой земли.

(м: п:) 79. АнтонЬ Князь СулковскІй, ПосолЬ Ломзенской земли.

(м: п:) 80. ЯнЬ юноша ЛемпицкІй, Староста и ПосолЬ РожанскІй.

(м: п:) 81. ВикторЬ ФадеЙ Костка, изЬ КарневаКарневскІй писарь земскій гродскій РожанскІй.

(м: п:) 82. ИгнатЬ ЗелинскІй, Судья ЗелинскІй ЛивскІй и той же земли ПосолЬ.

)( )(

(м: п:) 83. Михайла Карскій, Староста Островскій, Посолъ Нурской земли.

(м: п:) 84. Гіацинтъ Езерскій, Мѣчникъ Луковскій, изъ воеводства Мазовецкаго Нурской земли Посолъ.

(м: п:) 85. Павелъ Сестршевитовскій, подсудья и Посолъ земли Мельницкой воеводства Подляшскаго.

(м: п:) 86. Іосифъ Лущевскій, Судья земскій и Посолъ Сохачевской земли.

(м: п:) 87. Адамъ Ласоцкій, Стольникъ и Посолъ земли Сохачевской.

(м: п:) 88. Августъ Графъ Годземба изъ Любранца, Домскій Староста и Посолъ Гостинской земли.

(м: п:) 89. Лаврентій изъ Заблоца Заблоцкій, Подчашій Гомбинскій и Посолъ земли Гостинской.

(м: п:) 90. Францискъ Урсинъ Нѣмцевичъ, Судья земскій и Посолъ воеводства Бржесцскаго.

(м: п:) 91. М: Князь Корыбутъ Воронецкій.

(м: п:) 92. Антонъ Станиславъ Святополкъ, Князь Четвертинскій.

(м: п:) 93.. Павелъ Судимонтовичъ Чечель, городничей Звиногродскій и Посолъ воеводства Брацлавскаго.

(м: п:) 94. Михайла Александръ Святополкъ, Князь Четвертинскій, Посолъ воеводства Брацлавскаго.

(м: п:) 95. Фадей Володковичь, Посолъ воеводства Минскаго.

(м: п:) 96. Константъ Еленскій, Подкоморій и Посолъ Мозырскій.

(м: п:) 97. Адамъ Погорскій Ленкевичь, Писарь земли Мозырской.

(м: п:) 98. Михайла Германигилтъ Прусъ Прушановскій, Подчашій и Посолъ повѣта Ржечицкаго.

(м: п:) 99. Георгъ Вырпша, Кравчій и Посолъ повѣта Ржечицкаго.

ОСОБЫЙ АКТЪ,

Содержащій въ себѣ все что до торговли между обоими содоговаривающимися государствами касается.

Учредя 8 артикуломъ новозаключеннаго и подписанного въ $\frac{7}{18}$ день Сентября 1773 года трактата, сдѣлать особый актъ о семъ, что принадлежать можетъ до торговли жителей Россійской Имперіи и респуслики Польской. Тѣ же уполномочные, кои въ помянутомъ трактатѣ самомъ именованы, и для сего полною мочью снабдены, постановили и заключили по тому нижеслѣдующіе артикулы, коимъ имѣть ту же силу и дѣйствіе, какъ бы они отъ слова до слова въ трактатѣ внесены были.

I.

Желая поощрить и покровительствовать торговлю между жителями обоихъ государствъ, высокія содоговаривающіяся стороны наипоржественнѣйше подтверждаютъ все, что по нынѣ между ими въ разсужденіи обоюдной торговли постановлено было, и между прочимъ именно XVIII артикулъ трактата 1686 года, и VIII артикулъ трактатажъ 1768 года, равно какъ и конституціи постановленныя въ пользу Россійскихъ купцовъ, торгующихъ въ областяхъ республики Польской, позволяя имъ производить торговлю безпрепятственно, и по дѣламъ оной жить свободно въ своихъ государствахъ, съ обѣихъ сторонъ назначатся консулы, есть ли то потребно будетъ, съ такимъ обѣщаніемъ, чтобъ ихъ покровительствовать, и чинить имъ вездѣ и во всемъ всевозможное удовольствіе, дабы симъ способомъ привесть торговлю въ цвѣтущее состояніе, и тѣмъ подражать обыкновенію прочихъ въ дружбѣ и союзѣ живущихъ народовъ. Во всемъ же томъ обѣ высокія содоговаривающіяся стороны обѣщаютъ наблюдать совершенную взаимность.

II.

Въ слѣдствіе чего впредь и быть торговлѣ между жителями обоихъ государствъ свободной. А какъ республика Польская при окончаніи толь долговременныхъ и непріятныхъ замѣшательствъ не въ состояніи находится тотъ часъ воспользоваться всѣми выгодами отъ будущей ея коммерціи: то обѣ высокія содоговаривающіяся стороны предоставляютъ на будущія времена подробно назначить все, что симъ выгодамъ способствовать можетъ, обязуясь хранить совершенную и двумъ сосѣдственнымъ и дружественнымъ государствамъ приличную въ томъ взаимность.

III.

Рижскій соляный промыселъ въ великомъ Княжествѣ Литовскомъ, яко главная часть торговли, имѣетъ по прежнему со всякою свободою производиться; что Его Величество Король и республика Польскія оставить обѣщаютъ, объявляя, что они никогда не допустятъ, чтобъ какою другою иностранною, или національною компаніею производима была монополія солью, и что по тому всякій постороннѣй соляный запасъ конфискованъ будетъ. ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО Всероссійская, желая во взаимность по смежности своихъ земель способствовать Польшѣ отпускомъ потребнаго количества соли, объявляетъ чрезъ сіе, что всѣмъ подданнымъ республики, какъ Литовцамъ, такъ и Полякамъ, безъ всякаго изъятія дозволится снабжать себя солью во всей Бѣлороссійской губерніи изъ находящихся тамъ казенныхъ магазейновъ, гдѣ имъ той соли отпускать станутъ во всякое время столько, сколько имъ потребно будетъ, да и за такую цѣну, за какую отдается оная собственнымъ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА подданнымъ. Въ прочемъ со стороны обоюдныхъ державъ постановлено со всякаго соляного промысла, за изключеніемъ однакожъ того, который по рѣкѣ Двинѣ отправляться будетъ, и который въ совершенной свободности останется, не брать въ Россіи и Польшѣ никакихъ привозныхъ и отвозныхъ податей и иныхъ поборовъ и платежей, кромѣ тѣхъ, кои по нынѣ въ обыкновеніи были.

IV.

Судовому ходу по рѣкѣ Двинѣ, яко межѣ обоихъ государствъ, принадлежатъ обѣимъ державамъ; и по елику намѣреніе ихъ есть оной поощрять и отмѣнно покровительствовать, то объявляютъ они, что

судовый ходъ въ Ригу ; и изъ сего города съ совершенною вольностію отправляться, и отъ всякихъ поборовъ, въ разсужденіи обѣихъ націй освобожденъ будетъ, то есть : Россійскіе подданные отправляя суда свои изъ земель принадлежащихъ сей державѣ по рѣкѣ Двинѣ въ Ригу, и изъ Риги по сей же рѣкѣ въ вышепомянутыя земли, и отпуская на оныхъ произращенія свои, вещи и прочіе товары, не будутъ платить ни Россіи, ниже Польшѣ никакихъ податей за реченный судовый ходъ и торговлю, хотяъ они въ прочемъ принуждены были на пути пристать, якорь бросить, заѣхать, или остановиться по какой ни есть причинѣ у берега, или у береговъ принадлежащихъ одной, или другой державѣ : во взаимность чего подданные республики Польской имѣютъ со стороны обѣихъ державъ пользоваться тоюжъ вольностію и свободою въ разсужденіи ихъ судоваго хода и торговли, производимой по Двинѣ въ Ригу изъ земель принадлежащихъ республикѣ. А дабы таковая свобода не подала повода къ злоупотребленіямъ съ одной или другой стороны, то опредѣлено всѣмъ Россійскимъ и Польскимъ судовщикамъ отправляющимся изъ Риги по Двинѣ имѣть у себя аттестаты для удостовѣренія въ томъ, что они изъ сего мѣста, а не изъ другаго какого отправились.

V.

Хотя прежними и симъ договоромъ подтвержденными трактатами и постановлено уничтожить таможни и сборы партикулярными людьми учрежденные : однако Его Величество Король и республика Польскія еще обѣщаютъ наблюдать сіе со всякою точностію, наказывая наистрожайше тѣхъ, кои противно сему поступятъ ; такъ же обѣщаютъ они во всякое время безпрепятственно и немедлѣнно всевозможное оказывать правосудіе всѣмъ Россійскимъ купцамъ въ Польшѣ торгующимъ въ случаѣ, есть ли они какія обиды отъ Польскихъ подданныхъ претерпѣвать будутъ, дабы тѣмъ не пресѣчь или не оставить производимой ими коммерціи ; равнее обѣщаетъ и ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО Всероссійская оказывать съ своей стороны всѣмъ Польскимъ купцамъ въ областяхъ ЕЯ торгующимъ. Сверьхъ того обѣ державы намѣряясь своихъ подданныхъ въ согласіи держать и доставить имъ способы пользоваться всѣми выгодами, произтекающими отъ добраго сосѣдства, объявляютъ, что со всякой коммерціи, производимой по нынѣ между обоими государствами, собираемы будутъ впредь при привозѣ и отвозѣ токмо такія подати, пошлины, платежъ, и вообще всякіе поборы, каковы до нынѣ въ обыкновеніи были.

VI.

Торговля производимая великимъ Княжествомъ Литовскимъ съ городомъ Ригою, будетъ совершенно свободна отъ сбора податей съ привозимымъ Польскихъ произращеній, такъ же и съ отвозимыхъ товаровъ, получаемыхъ изъ реченнаго города на обмѣнъ.

VII.

Дозволяется купцамъ и подданнымъ обѣихъ державъ во всѣхъ мѣстахъ ихъ государствъ въ случаѣ болѣзни, да и во всякое время при жизни или смерти своей со всякою свободностію завѣщавать духовную, или инымъ какимъ постановленіемъ, или же отдавать товары свои, вещи, деньги, долги слѣдующіе къ отдачѣ, и всякія движимыя имѣнія, кои имъ слѣдуютъ, или при самой смерти имъ должны будутъ принадлежать. А буде россійскій купецъ умретъ

въ Польшѣ, или Польскій купецъ въ Россіи учиня духовную, или же нѣтъ; то товары его, вещи, и все, что послѣ его останется, отдать безъ всякаго вычета и удержки подъ росписку товарищамъ его, родственникамъ, или же тому, кто для принятія явится, съ тѣмъ однакожъ, что духовныя, или право наслѣдства и безъ духовной доказаны быть имѣютъ по силѣ законовъ въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ кто умеръ, и что со всего того, что изъ Государства вывезено будетъ, платить должно десять процѣнтовъ съ оцѣнки тѣхъ вещей.

— — Во увѣреніе чего мы обѣими высокими содоговаривающимися
— — сторонами торжественно и съ совершенною властію уполно-
— — моченные сей особый актъ подписали, и печати гербовъ на-
— — шихъ къ оному приложили. Въ Варшавѣ 15 Марта 1775 года.

(м: п:) Отто Магнусъ Баронъ Фонъ Стакельбергъ.

(м: п:) 1. Антонъ Островскій; Епископъ Куявскій.

(м: п:) 2. Млодзѣевскій, Епископъ Познанскій, великій коронный Канцлеръ.

(м: п:) 3. Игнатій Князь Массальскій, Епископъ Виленскій.

4.

(м: п:) 5. Антонъ Окенцкій, Епископъ Хельмскій.

6.

7.

8.

(м: п:) 9. Князь Станиславъ Любомирскій, Воевода Кіевскій.

(м: п:) Андрей Мощенскій, Воевода Иноврацлавскій.

(м: п:) 10. Князь Александръ Сапѣга, Воевода Полоцкій, Гетманъ полный великаго Литовскаго княжества.

(м: п:) 11. Іосифъ Неселовскій, Воевода Новогродскій.

(м: п:) 12. Іосифъ Антонъ Подоскій, Воевода Плоцкій.

13. Василій Валицкій, Воевода Равскій.

(м: п:) 14 Графъ Матвей Ланцкоронскій, Воевода Брацлавскій.

(м: п:) 15. Князь Августъ Сулковскій, Воевода Гнѣзненскій.

(м: п:) 16. Станиславъ Любомирскій, великій Маршалъ коронный;

17.

18.

(м: п:) 19. Янъ Борхъ, коронный Канцлеръ.

(м: п:) 20. Іоахимъ Хрептовичь, Канцлеръ Литовскій.

21.

22.

(м: п:) 23. Іосифъ Мельжинскій, Кастелланъ Познанскій.

14

(м: п:) 24. АдамЪ ЛонскІй, КастелланЪ СондецкІй

(м: п:) 25. ЇосифЪ СтемпковскІй, КастелланЪ КІевскІй.

26.

27.

(м: п:) 28. ѲеодорЪ ШидловскІй, КастелланЪ МазовецкІй.

(м: п:) 29. СимеонЪ КазимирЪ ШидловскІй, КастелланЪ ЖарновецкІй.

30

(м: п:) 31. СимеонЪ ФранцискЪ ДзержбицкІй, КастелланЪ БржезинскІй.

(м: п:) 32. ЇосифЪ ДомбскІй, КастелланЪ КовалевскІй.

33.

34.

(м: п:) 35. ФранцискЪ ПодоскІй; КастелланЪ ЦехановецкІй.

(м: п:) 36. Князь АдамЪ Лодзя ПонинскІй, генеральной коронной конфедерацІи и сейма МаршалЪ.

(м: п:) 37. Князь Михайла РадзивилЪ, ЛитовскІй МѢчникЪ, Литовской же конфедерацІи и сейма МаршалЪ.

38.

39.

(м: п:) 40. КазимирЪ НалынЪ изЪ Рачина РачинскІй, великІй коронный Писарь и ПосолЪ Познанскаго воеводства.

41. АдамЪ СарюшЪ ЗакржевскІй, КалишскІй ПодстолІй, ПосолЪ Познанскаго воеводства, а Костянскаго повѢДелегаатЪ.

(м: п:) 42. АнтонЪ ПрусимскІй, Староста НещевенскІй, ПосолЪ Познанскаго воеводства и ДелегатЪ.

43.

(м: п:) 44. ГІацинтЪ ФранцискЪ ШумскІй, Обозный Виленскаго воеводства и ДелегатЪ.

(м: п:) 45. ГеоргІй ШауманЪ, гродскІй БраславскІй Судья.

(м: п:) 46. ЇосифЪ КазимирЪ СтипалковскІй; Писарь гродскІй и Лидскаго повѢта ПосолЪ.

(м: п:) 47. ЇосифЪ НарбутЪ, Лидскаго повѢта ХорунжІй, ПосолЪ и ДелегатЪ.

(м: п:) 48. БогуславЪ ДунинЪ Томашевичь, БраславскІй гродскІй Судья и ПосолЪ.

49.

(м: п:) 50. ЯнЪ КросновскІй, Староста СноховскІй, Сендомирскаго воеводства ПосолЪ.

(м: п:) 51. СтепанЪ КсаверІй КорвинЪ КохановскІй, РадомскІй ВойскІй и Сендомирскаго воеводства ПосолЪ.

(м: п:) 52. АнтонЪ РадонскІй, земской Радомской Писарь и Сендомирскаго воеводства ПосолЪ.

(м: п:) 53. СтепанЪ ХоментовскІй, воеводства Сендомирскаго РотмистрЪ и ПосолЪ СтенжицкоЙ земли тогожЪ воеводства.

54.

(м: п:) 54. Яковъ Гадзевичъ, Сендомирскаго воеводства Посолъ и Делегатъ.

55.

(м: п:) 56. Францискъ Салесъ Бонеза Мясковскій, Староста Гнѣзненскій и воеводства Калишскаго Посолъ.

57.

(м: п:) 58. Александръ Гуровскій, Подкоморій и Посолъ Гнѣзненскій, а Делегатъ Калишскаго повѣта.

59. Петръ Коритовскій, Гнѣзненскаго воеводства земскій подсудья и воеводства Калишскаго Посолъ и Делегатъ.

60. Янъ Коритовскій, Калишскаго воеводства Хорунжій и Посолъ.

61.

62.

63. Валентинъ Газимирскій, Всховской земли Ротмистръ Кщинскаго повѣта Посолъ и Делегатъ.

64.

65.

66. Казимиръ Волмеръ, Гроденскаго повѣта земскій Судья и Посолъ.

(м: п:) 67. Игнатій Сухецкій, Стольникъ и Посолъ Сирадскаго воеводства.

68. Янъ Тымовскій, Петриковскій гродскій Судья, Сирадскаго воеводства Посолъ и Делегатъ.

(м: п:) 69. Игнатій Сарiушъ Гомолинскій, коронный Инстигаторъ и Ланчицкаго воеводства Посолъ.

70.

(м: п:) 71. Станиславъ изъ Любранца Домбскій, Хорунжій, Бржесцскаго Куявскаго воеводства Посолъ и Делегатъ.

72.

(м: п:) 73. Петръ Суминскій, Староста Бобровницкій, Добрынской земли Посолъ и Делегатъ.

(м: п:) 74. Матвей Жыневъ; Староста Бузнянскій, Стародубскаго повѣта Посолъ и Делегатъ.

75.

(м: п:) 76. Николай Булгаринъ, Волковышскаго повѣта Писарь; Посолъ и Делегатъ.

(м: п:) 77. Игнатій Рыхловскій, Короля Польскаго Камергеръ и Черской земли Посолъ.

(м: п:) 78. І. В: Шамоцкій, Хорунжій и Варшавской земли Посолъ и Делегатъ.

79.

80.

(м: п:) 81. Христофоръ Франковскій, Закрочимской земли Посолъ.

82.

(м: п:) 83. Князь Антонъ Сулковскій, Мазовскаго воеводства земли Ломжинской Посолъ и Делегатъ.

84.

(м: п:) 84. Янъ юноша Лемпицкій, Староста и Рожанской земли Посолъ.

85.

86. Игнатій Зелинскій, Ливской земли Хорунжій, Посолъ и Делегатъ.

(м: п:) 87. М: Карскій, Рожанскій Хорунжій, Островскій Староста и Нурскій Посолъ.

88. Гіацинтъ Езерскій, Луковской земли Мѣчникъ, Мазовскаго воеводства Нурской земли Посолъ.

(м: п:) 89. Павелъ Сестржевитовскій, Мельницкой земли земскій Судья и Подляшскаго воеводства Посолъ.

(м: п:) 90. Їосифъ Антоній на Лущевѣ Лущевскій, Староста, земскій Судья и Сохачевской земли Посолъ.

(м: п:) 91. Адамъ Ласоцкій, Стольникъ и Сохачевской земли Посолъ.

(м: п:) 92. Графъ Августъ изъ Любранса Домбскій, Гостинскій Староста, Посолъ и Делегатъ.

(м: п:) 93. Лаврентій изъ Заблоца Заблоцкій, земскій Писарь и Гостинской земли Посолъ и Делегатъ.

94. Францискъ Урсинъ Немцевичъ, земскій Судья и Бржесцскаго Литовскаго воеводства Посолъ.

95.

(м: п:) 96. М: Д: Князь Корыбутъ Воронецкій.

97. Антонъ Станиславъ Святополкъ Князь Четвертинскій.

(м: п:) 98. Князь Михайла Святополкъ Четвертинскій, Посолъ Браславскій.

99.

100.

101.

102.

103. Михайла Поущановскій, гродскій Судья, Подчашій и Посолъ Рѣчицкаго повѣта.

(м: п:) 104. Георгій Вирпша, Кравчій и Посолъ Рѣчицкаго повѣта.

❁ ❁
❁

ОСОБЫЙ АКТЪ.

Содержащій въ себѣ разныя постановленія.

Въ заключенномъ между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою съ одной, и Его Величествомъ Королемъ и республикою Польскими съ другой стороны трактатѣ артикулами 8 и 9 постановлено сдѣлать особый актъ о всемъ, что только можетъ относиться къ благосостоянію и выгодамъ обѣихъ державъ, равно какъ и къ торговлѣ, и чего не льзя было включить въ самомъ трактатѣ съ тѣмъ, что бы все то, о чемъ содоговаривающіяся стороны согласятся, имѣло

столькоже

столько же силы и дѣйствія, какъ бы включено въ самомъ трактатѣ. Въ слѣдствіе чего высокія содоговаривающіяся стороны и согласились о слѣдующихъ артикулахъ.

Артикулъ первый.

Состоянію гражданъ яснѣйшей рѣчи посполитой перешедшихъ во владѣніе ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦЫ Всероссійской, быть по вышеупомянутому трактату не хуже того, въ какомъ находятся древніе ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА подданные, и подъ владѣніемъ ЕЯ пользоваться имъ вольностями и преимуществами совмѣстными съ общимъ благополучіемъ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА подданныхъ.

Артикулъ вторый.

Подданнымъ такимъ, которые имѣютъ или имѣть будутъ въ одно время помѣстья въ государствахъ обѣихъ содоговаривающихся державъ, дозволяется жительствовать и пользоваться доходами ихъ по своей волѣ въ томъ изъ обѣихъ государствъ, гдѣ они за благо разсудятъ основать свое жительство, въ чемъ ихъ никакъ не принуждать, ниже за то отягощать ихъ какою либо излишнею податію или налогомъ.

Артикулъ третій.

Позволяется всякому шляхтичу и мѣщанину, подданному рѣчи посполитой Польской переселяться въ области ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, а взаимнымъ образомъ и новымъ вольнымъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦЫ подданнымъ селиться въ областяхъ рѣчи посполитой, и продавать имѣнія свои чрезъ шесть лѣтъ, считая отъ дня постановленія сего акта безъ платежа пошлинъ; однакожъ тѣ, которые похотятъ совсѣмъ переселиться изъ одной земли въ другую, должны предварительно оплатить долги и притязанія имѣющіяся на нихъ въ той землѣ, которую захотятъ они оставить подъ опасеніемъ задержанія и остановки со стороны правительства того мѣста, гдѣ они жили.

Артикулъ четвертый.

Всѣмъ Польскимъ шляхтичамъ, подданнымъ рѣчи посполитой, имѣющимъ какія либо должности въ Польшѣ, а при томъ и помѣстья въ земляхъ перешедшихъ во владѣніе ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА позволяется пользоваться своими доходами, не платя пошлины, равно какъ и помянутыя должности отправлять имъ безъ всякаго препятствія со стороны того правленія, подъ владѣніемъ котораго находятся ихъ помѣстья.

Артикулъ пятый.

Обѣихъ державъ подданные могутъ безвозбранно доправлять во всѣхъ областяхъ обѣихъ державъ деньги ссуженныя на закладъ недвижимаго имѣнія всякіе другіе долги, раздѣлы и наслѣдства, такъ же и приданое безъ платежа за то пошлины, съ тѣмъ однакожъ, чтобъ освобожденію отъ пошлинъ продолжаться не долѣе, какъ шесть лѣтъ, считая съ того времени, когда такимъ участникамъ присуждено къ тому будетъ право.

Артикулъ шестый.

Въ гражданскихъ тяжбахъ, кои состоятъ, или впредь случиться могутъ между подданными обѣихъ державъ, наблюдать обыкновенное

правило,

правило, что бы челобитчикъ подвергнулъ себя вѣдомству отвѣтчика, а каждаго преступника наказывать въ томъ мѣстѣ, гдѣ злодѣяніе учинилось.

Въ прочемъ Его Величество Король и республика Польскія обѣщаютъ сдѣлать лучшія распоряженія для доставленія поддаными ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦЫ Всероссійской всегда надлежащаго и скораго правосудія; наипаче же, чтобъ неотмѣнное исполненіе чинилось по окончательнымъ въ трибуналахъ приговорамъ. Равномѣрно и ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО обѣщаетъ надлежащее и незамедлительное правосудіе Польскимъ гражданамъ, коимъ случится имѣть тяжбы въ ЕЯ областяхъ, а вообще хранить съ обѣихъ сторонъ сдѣлки, приговоры и исполненіе опредѣленій рѣшительныхъ, или подтвержденныхъ узаконеніями еще прежде взятія во владѣніе уступленныхъ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ провинцій.

Артикулъ седьмый.

Деньги и публичныя подати, принадлежащія рѣчи посполитой и найденныя въ день взятія во владѣніе, то есть 13 Сентября 1772 года въ казнахъ, уступленныхъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТРИЦѢ Всероссійской провинцій, имѣютъ по указу ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА возвращены и заплачены быть.

Артикулъ осьмый.

Ни съ которой стороны, ни подъ какимъ видомъ не допускать производить наборы рекрутскіе въ обоюдныхъ державахъ.

Артикулъ девятый.

Жалобы не уніатовъ на уніятовъ, а взаимно и сихъ на первыхъ разобрать и рѣшить въ коммиссіи; которая обѣими содоговаривающимися сторонами чрезъ три мѣсяца, считая отъ дня постановленія сего акта учредиться имѣетъ. Оной же коммиссіи разсматривать, кромѣ реченныхъ жалобъ и права, какія одна сторона будетъ имѣть къ церквамъ взятымъ другою со времени подписанія трактата 1768 года, по елику токмо взаимное обладаніе, постановленное въ семъ трактатѣ долженствуетъ служить правиломъ комисарамъ обѣихъ сторонъ въ ихъ инструкціяхъ. А какъ они разберутъ, кому изъ спорющихъ сіи церкви законно принадлежать имѣютъ, тому оныя и присудить, и послѣ того возстановлять уже священниковъ въ спокойномъ владѣніи тѣхъ церквей, при которыхъ они прежде были, съ доставленіемъ или удовлетвореніемъ имъ всего того, что было у нихъ насильно отнято; словомъ, привесть все въ такое состояніе, какъ соглашенось и условленось трактатомъ 1768 года. И по семъ распоряженіи дѣлъ, приговоръ немедленно исполненъ будетъ по содержанію вышепомянутаго трактата.

А между тѣмъ для отнятія всякой причины къ подобнымъ жалобамъ, обѣ высокодоговаривающіяся стороны дадутъ строгія обоюднымъ подданнымъ своимъ повелѣнія ожидать въ совершенномъ спокойствіи разпорядковъ вышереченной коммиссіи, а войскамъ запрещено будетъ мѣшаться, или подавать, кому бы то ни было, руку помощи по вышесказаннымъ дѣламъ.

Артикулъ десятый.

Неудобства, произшедшія потерею архивъ изъ воеводствъ Брацлавскаго и Кіевскаго, которыя остались въ Смоленскѣ, Кіевѣ и въ

другихъ

другихъ мѣстахъ, и каковыя могутъ еще произойти по случаю архивъ изъ разныхъ городовъ и канцелярій, доставшихся напослѣдокъ во владѣніе ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, будутъ отъяты назначеніемъ съ обѣихъ сторонъ комисаровъ для разсмотрѣнія помянутыхъ архивовъ, и ради разобранія подлинныхъ протоколовъ и другихъ бумагъ, изъ которыхъ принадлежащія до однихъ оставшихся въ республикѣ подданныхъ должно отличать отъ тѣхъ, кои касаются до подданныхъ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, такъ чтобъ все, что ни нашлось въ помянутыхъ архивахъ, касающееся до Польши, вручено было Польскимъ комисарамъ безъ всякаго платежа съ описью, подписанною съ обѣихъ сторонъ, и съ оной у каждаго оставить свидѣтельствованный списокъ. Что же принадлежитъ до оригинальныхъ бумагъ и другихъ актовъ, касающихся до подданныхъ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, то имѣющіе главное правленіе надъ архивами и канцеляріями, не должны возбранять Польскимъ гражданамъ брать съ оныхъ копія, платя съ страницы обыкновенныя деньги, а именно: за страницу содержащую въ себѣ двадцать четыре строки по одному Польскому гульдену. Равное взаимство наблюдать укажутъ и Его Величество Король и республика Польскія во всѣхъ архивахъ и канцеляріяхъ своихъ въ разсужденіи гражданъ, доставшихся во владѣніе ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА.

Артикулъ пятьнадесять.

ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская и Его Величество Король и республика Польскія согласясь между собою, примутъ совокупно наисуществительнѣйшія мѣры для предохраненія Кіевскаго, Брацлавскаго и Подольскаго воеводствъ отъ набѣговъ гайдамацкихъ, и для уняція сихъ разбойниковъ.

Во увѣреніе чего мы обѣими высокими содоговаривающимися сторонами торжественно съ совершенною властію уполномоченные сей особый актъ подписали, и къ оному печати гербовъ нашихъ приложили. Учинено въ Варшавѣ 15 Марта 1775 года.

(м: п:) Отто Магнусъ Баронъ Стакельбергъ.

(м: п:) 1. Антонъ Островскій, Епископъ Владиславскій.

(м: п:) 2. Андрей Станиславъ Млодзѣевскій, Епископъ Познанскій, великій Канцлеръ Польскій.

(м: п:) 3. Князь Игнатъ Масальскій, Епископъ Виленскій.

4.

(м: п:) 5. Антонъ Окенцскій, Епископъ Хельмскій.

6.

7.

8.

(м: п:) 9. Князь Станиславъ Любомирскій, Воевода Кіевскій.

(м: п:) 10. Князь Александръ Сапѣга, Воевода Полоцкій и наполный Гетманъ великаго Княжества Литовскаго.

(м: п:) 11. Іосифъ Неселовскій, Воевода Новогродскій,

(м: п:) 12. Іосифъ Антонъ Подоскій, Воевода Плоцкій.

13.

(м: п:) 14. Графъ Матвей Ланцкоронскій, Воевода Брацлавскій.

(м: п:) 15. Князь Августъ Сулковскій, Воевода Гнѣзненскій.

(м: п:) 16. Станиславъ Любомирскій, великій Маршалъ коронный.

17.

18.

(м: п:) 19. Янъ Боргъ, коронный Канцлеръ.

(м: п:) 20. Якимъ Хребтовичь, Канцлеръ великаго Княжества Литовскаго.

21.

22.

(м: п:) 23. Іосифъ Мелжинскій, Кастелланъ Познанскій.

(м: п:) 24. Адамъ Лонцкій, Кастелланъ Сондецкій.

25.

26.

27.

(м: п:) 28. Ѳедоръ Шидловскій, Кастелланъ Мазовецкій.

29.

30.

31.

(м: п:) 32. Іосифъ Графъ на Любранцѣ Домбскій, Кастелланъ Ковалевскій.

33.

34.

(м: п:) 35. К: Францискъ Подоскій, Кастелланъ Цехановецкій.

(м: п:) 36. Адамъ Лодзя, Князь Понинскій, коронный генеральной конфедераціи и сейма Маршалъ.

(м: п:) 37. Князь Михайла Радзивилъ, Мѣчникъ Литовскій, и Литовской же генеральной конфедераціи и сейма Маршалъ.

38.

39.

40.

41.

42.

43.

(м: п:) 44. Гіацинтъ Францискъ Шумскій, выбранный Делегатъ воеводства Виленскаго.

(м: п:) 45. Іосифъ Нарбутъ, Хорунжій повѣта Лицкаго, Посолъ и Делегатъ.

(м: п:) 46. Іосифъ Казимиръ Стыпалковскій, Скарбникъ гродскій, Писарь повѣта Лицкаго и Делегатъ.

(м: п:) 47. Георгій Шауманъ, гродскій Судья повѣта Брацлавскаго.

48.

49.

(м: п:) 50. Янъ Красновскій, Староста Сноховскій, воеводства Сандомирскаго Посолъ.

(м: п:) 51. Степанъ Ксаверій Корвинъ Кохановскій, Радомскій Войсковый и воеводства Сандомирскаго Посолъ.

52.

(м: п:) 53. Степанъ Хоментовскій, Посолъ воеводства Сандомирскаго.

(м: п:) 54. Яковъ Гадзевичъ, воеводства Сандомирскаго Посолъ и Делегатъ.

(м: п:) 55. Богуславъ Дунинъ Томашевичъ, гродскій Судья и Посолъ повѣта Брацлавскаго.

56.

57.

(м: п:) 58. Александръ Гуровскій, Подкоморій, Посолъ и Делегатъ воеводства Гнѣзненскаго.

(м: п:) 59. Петръ Коритовскій, Подсудія земскій воеводства Гнѣзненскаго, и Посолъ и Делегатъ воеводства Калишскаго.

(м: п:) 60. Янъ Коритовскій, Хорунжій и Посолъ воеводства Калишскаго.

61.

62.

(м: п:) 63. Валентинъ Гоземирскій, Ротмистръ земли Веховской, Посолъ и Делегатъ повѣта Кцинскаго.

64.

65.

(м: п:) 66. Казимиръ Волмеръ, Судья земскій и Посолъ повѣта Гроденскаго.

(м: п:) 67. Игнатій Сухецкій, Стольникъ и Посолъ воеводства Сирадскаго.

(м: п:) 68. Иванъ Тимовскій, Стольникъ и Судья Петриковскій, Посолъ и Делегатъ воеводства Сирадскаго.

(м: п:) 69. Игнатій Шарюшъ Гомолинскій, Инстигаторъ коронный и Посолъ воеводства Ланчицкаго.

70.

(м: п:) 71. Станиславъ на Любранцѣ Домбскій, Хорунжій, Посолъ и Делегатъ воеводства Бржесцскаго Куявскаго.

72.

(м: п:) 73. Петръ Суминскій, Староста Бобровницкій, Посолъ и Делегатъ земли Добржинской.

74. Матвей Зиніевъ, Староста Бузнянскій, Посолъ и Делегатъ повѣта Стародубскаго.

75.

(м: п:) 76. М: Булгаринъ, Писарь, Посолъ и Делегатъ повѣта Волковышскаго.

77. Игнатій Рыхловскій, Камергеръ Короля Польскаго и Посолъ Черской земли.

78.

(м: п:) 78. Адалбертъ Шамоцкій, Хорунжій, Посолъ и Делегатъ Варшавской земли.

79.
80.
81.
82.
83.
84.
85.

(м: п:) 86. Игнатій Зелинскій, Хорунжій, Посолъ и Делегатъ земли Ливской.

87.

(м: п:) 88. Гіацинтъ Езерскій, Мѣчникъ Луковской земли и Посолъ воеводства Мазовецкаго и Нурской земли.

(м: п:) 89. Павелъ Шестржевитовскій, Судья земскій и Посолъ воеводства Подляшскаго Мельницкой земли.

90. Іосифъ Антонъ на Лущевѣ Лущевскій, Судья, Посолъ и Делегатъ Сухачевской земли, староста Мщонскій, Совѣтникъ конфедераціи.

91. Адамъ Лясоцкій, Стольникъ, Посолъ и Делегатъ Сохачевской земли.

(м: п:) 92. Августъ Графъ на Любранцѣ Домбскій, Староста и Делегатъ Гостинскій.

Лаврентій на Заблотѣ Заблотскій, Писарь земскій, Посолъ и Делегатъ земли Гостинской.

(м: п:) 93.

94. Францискъ Урсинъ Нѣмцевичъ, судья земскій и Посолъ воеводства Бржесцскаго Литовскаго.

95.

(м: п:) 96. Князь Корыбутъ Воронецкій.

97.

(м: п:) 98. Михайла Александръ Святополкъ Князь Четвертинскій, Посолъ Брацлавскій.

99.
100.

(м: п:) Михайла Прущановскій, Судья гродскій, Подчашій и Посолъ повѣта Ржечицкаго.

(м: п:) Георгій Вирпша, Кравчій и Посолъ повѣта Ржечицкаго.

ОСОБЫЙ АКТЪ.

Въ силу обѣщанія ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦЫ Всероссійской, даннаго въ 7мъ артикулѣ трактата, заключеннаго въ Варшавѣ 18 Сентября 1773 года, о заручательствѣ всѣхъ конституцій, такъ же и тѣхъ, кои постановлены съ совершеннаго согласія министровъ трехъ содоговаривающихся дворовъ, на собранномъ нынѣ въ Варшавѣ подъ званіемъ конфедераціи

федерации сеймѣ, какъ въ разсужденіи правленія вольнаго, республиканскаго и независимаго, такъ и о примиреніи и утвержденіи состоянія всѣхъ исповѣдывающихъ восточную Греческую не унїатскую вѣру, равно какъ и диссидентовъ обоихъ Евангелическихъ исповѣданій, упомянутыя въ самомъ трактатѣ уполномоченные и снабденные уже для того полною властію постановили, заключили и подписали нижеслѣдующіе артикулы, кои быть имѣютъ равной силы, какъ бы оные отъ слова до слова въ самомъ трактатѣ внесены.

Артикулъ перьвый.

ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО Всероссїйская выговоривъ въ трактатѣ, заключенномъ 18 Сентября 1773 года съ Его Величествомъ Королемъ и республикою Польскими, чтобъ учиненъ былъ особый актъ о диссидентахъ и Грекахъ не унїатахъ, въ Польшѣ и Литвѣ находящихся; а Его Величество Король и республика Польскія желая и требуя сдѣлать облегченіе въ возстановленныхъ перьвымъ особымъ актомъ трактата, заключеннаго въ 1768 году древнихъ правахъ Грековъ не унїатовъ и диссидентовъ, подтверждаютъ теперь все прочее въ помянутомъ перьвомъ особомъ актѣ постановленное, согласясь при томъ о слѣдующихъ сокращеніяхъ; а именно:

1 е.

ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО Всероссїйская воспріявъ намѣреніе удалять все, что бы хотя къ малѣйшему развратту между Польскимъ народомъ служить могло, соглашается, что бы впредь дворянѣ Греки не унїатскіе, такъ же и диссиденты изъ Сената и министерства коронnаго и Литовскаго выключены были.

2 е.

Право дворянъ диссидентовъ и Грековъ не унїатовъ въ выборѣ ихъ Пословъ на сеймъ ограничить до трехъ, а именно: чтобъ было по одному съ каждой провинціи. Въ прочемъ имѣютъ Греки не унїаты и диссиденты пользоваться всѣми преимуществами принадлежащими дворянству, равно какъ и всѣми выгодами и чинами коронными и Литовскими; и могутъ исправлять всѣ должности въ трибуналахъ, однимъ словомъ, засѣдать во всѣхъ судахъ и другихъ присутственныхъ мѣстахъ республики, какъ гражданскихъ, такъ и военныхъ. Сими же правами и преимуществами имѣютъ пользоваться токмо тѣ дворянѣ, Греки не унїаты, диссиденты и ихъ потомство, кои въ Польшѣ и великомъ княжествѣ Литовскомъ дворянскимъ достоинствомъ пожалованы.

3 е.

По желанію Его Величества Короля и республики о уничтоженіи обосторонняго суда, соглашается ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО сей судъ на слѣдующихъ условіяхъ уничтожить, а именно: 1.) Чтобъ всѣ судныя дѣла, назначенныя перьвымъ особымъ актомъ заключеннаго въ 1768 году трактата, въ вѣдомство помянутаго обосторонняго суда отданы были въ королевскій надворный судъ, то есть въ ассессоріальный Польскій и Литовскій. 2.) Что есть ли при выборѣ Ассессоровъ въ сихъ королевскихъ судебныхъ мѣстахъ не найдется равнаго числа католиковъ съ диссидентами, тогда Его Королевскому Величеству для всѣхъ изъ обосторонняго суда въ ассессоріальной перенесенныхъ судныхъ дѣлъ созвать членовъ изъ дворянства диссидентовъ, или Грековъ не унїатовъ, имѣющихъ праворѣшительнаго голоса столько, сколько потребно будетъ для уравненія числа

противъ

противъ католическихъ Ассессоровъ съ диссидентскими. 3.) Чтобъ каждые полгода какъ въ коронномъ, такъ и великаго княжества Литовскаго ассессоріальномъ судѣ назначенъ былъ четыренедѣльный срокъ для рѣшенія вышепомянутыхъ судныхъ дѣлъ диссидентовъ и Грековъ не уніатовъ по большинству голосовъ, есть ли уже оные прежде производились въ гродскихъ и провинціальныхъ судахъ, а послѣ апелляціею, или инымъ какимъ образомъ войдутъ въ реченные ассессоріальные суды. Въ случаѣ же равенства голосовъ съ обоихъ сторонъ рѣшеніе зависимо быть имѣетъ отъ реляціоннаго Королевскаго суда, за отбытіемъ нѣсколькихъ судей полагается ихъ довольно, и четыре къ составленію полнаго надворнаго суда для рѣшенія реченныхъ дѣлъ.

4е.

Диссиденты и Греки не уніаты, когда похотятъ погребать умершихъ своихъ въ праздничные дни, должны сіе дѣлать или по утру очень рано, или по окончаніи всенароднаго божественнаго пѣнія католиковъ.

5е.

Диссидентамъ впредь не имѣть католиковъ при ихъ церьквахъ, съ тѣмъ однако договоромъ, чтобъ сіи церькви послѣ за то не почитать за ораторіи; и сіе разумѣется токмо о церьквахъ впредь по деревнямъ строющихся.

6е.

Суднымъ дѣламъ о разводѣ бракосочетавшихся и ихъ имѣніяхъ зависитъ отъ католицкихъ консисторій, есть ли изъ бракосочетавшихся случится одинъ католикъ, а другій диссидентъ.

Артикулъ вторый.

Подтверждая всѣ фундаментальные законы и государственныя дѣла, кои на нынѣшнемъ сеймѣ никакой перемѣнѣ подвержены не были, и видя изъ настоящаго положенія о обстоятельствахъ республики необходимую надобность къ онымъ присовокупить новые, постановляемъ мы на всегда съ общаго всѣхъ чиновъ согласія слѣдующіе законы, которые равную же силу, какъ и прежніе имѣть будутъ, а именно:

1е.

Въ Короли Польскіе и Великіе Князья Литовскіе впредь не выбирать никого, кромѣ природнаго піаста изъ дворянства, и имѣющаго помѣстья свои въ областяхъ республики.

2е.

Дѣтей и внучатъ послѣдняго Короля, не выбирать же въ Короли тотъ часъ послѣ ихъ отца или дѣда, а чинить то по крайней мѣрѣ по прошествіи двухъ царствованій.

3е.

Симъ разпоряженіемъ уничтожая на всегда наслѣдіе къ престолу Польскому, и утверждая сіе Королевство вѣчно изъирательною державою, постановляемъ мы вѣчнымъ закономъ, чтобъ правленіе республики всегда было вольное, независимое и составленное изъ трехъ чиновъ, а именно: изъ Короля, Сената и рыцарскаго чина.

4е.

Но какъ правленіе Польское основано на равенствѣ означенныхъ трехъ чиновъ и равной ихъ власти, а рыцарскій чинъ былъ всегда отдаляемъ отъ правленія государственнаго между сеймами; то мы

чины

чины республики вознамѣрясь поправить, и совершенно возстановить сіе равенство во власти и дѣйствіи по дѣламъ, и желая имѣть наиточнѣйшее исполненіе законовъ, учреждили прочный совѣтъ, коему мы и поручаемъ власть и попеченіе въ наблюденіи исполненія учиненныхъ уже законовъ, не вмѣшиваясь, подъ какимъ бы то ни было видомъ, ни въ предписанія законовъ, ниже во власть судить тяжбы. И сіе мы постановили на слѣдующихъ правилахъ, яко на твердомъ основаніи, которыя и имѣютъ служить вѣчно неподвижнымъ узаконеніемъ, а именно: что сей прочный совѣтъ вѣчно останется, и изъ трехъ чиновъ составленъ будетъ, то есть изъ Короля, яко непремѣннаго оному Начальника, изъ Сената и рыцарскаго чина; число же членовъ сего чина, равно какъ и изъ Сената, включая и министровъ, такъ же и изъ каждыхъ трехъ провинцій имѣетъ всегда быть равное, что статья назначенная въ законѣ подъ слѣдующимъ названіемъ: *постановленіе прочнаго совѣта*, учрежденная на нынѣшнемъ сеймѣ, и касающаяся до королевскихъ преимуществъ, такъ какъ и весь сей законъ останутся на всегда непремѣнны, и что члены сего совѣта избираны будутъ на обыкновенныхъ сеймикахъ скрытнымъ образомъ и по большинству голосовъ прежде всякаго другаго дѣла, тотъ часъ по выборѣ сеймскаго Маршала, и по соединеніи Сенатской палаты съ рыцарскою.

Артикулъ третій.

Въ силу VII артикула, заключеннаго въ 1773 году трактата, заручаетъ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО Всероссійская республикѣ Польской не токмо оба артикула сего акта по дѣлу Грековъ не уніатовъ и диссидентовъ и о фундаментальныхъ законахъ, но и всѣ постановленія, какого бы званія они ни были, принадлежащія какъ до особы его Королевскаго Величества и вообще до дѣлъ заключенныхъ на собранномъ нынѣ подъ званіемъ конфедераціи сеймѣ, такъ и всѣ публичные коронной и великаго Княжества Литовскаго генеральной конфедераціи акты.

Во увѣреніе чего мы торжественно и съ совершенною властью уполномоченные обѣими высочайшими содоговаривающимися сторонами сей особый актъ своеручно подписали, и къ оному гербовъ нашихъ печати приложили. Учинено въ Варшавѣ 15 Марта 1775 года.

(м: п:) Отто Магнусъ Баронъ Стакельбергъ. (м: п:) 1. Антонъ Островскій, Епископъ Куявскій.

(м: п:) 2. Млодзѣевскій, Епископъ Познанскій великій коронный Канцлеръ.

(м: п:) 3. Игнатій Князь Массальскій, Епископъ Виленскій.

4.

(м: п:) 5. Антонъ Окенцкій, Епископъ Хелмскій.

6.

7.

8.

(м: п:) 9. Станиславъ Князь Любомирскій, Воевода Кіевскій.

(м: п:) Андрей Мощенскій, Воевода Иновраславскій.

(м: п:) 10. Александръ Князь Сапега, Воевода Полоцкій, Гетманъ полный великаго Литовскаго княжества.

(м: п:) 11. Іозефъ Неселовскій, Воевода Новогродскій.

)( )( )( )(

(м: п:) 12. Іосифъ Антонъ Подоскій, Воевода Плоцкій.
13. Василій Валицкій, Воевода Равскій.
(м: п:) 14. Матзей Графъ Ланцкоронскій, Воевода Брацлавскій.
(м: п:) 15. Августъ Князь Сулковскій, Воевода Гнѣзненскій.
(м: п:) 16. Станиславъ Любомирскій, великій Маршалъ коронный.
17.
18.
(м: п:) 19. Янъ Борхъ, коронный Канцлеръ.
(м: п:) 20. Іоахимъ Хрептовичь, Канцлеръ Литовскій.
21.
22.
(м: п:) 23. Іосифъ Мелжинскій, Кастелланъ Познанскій.
(м: п:) 24. Адамъ Лонцкій, Кастелланъ Сондецкій.
(м: п:) 25. Іосифъ Спемковскій, Кастелланъ Кіевскій.
26.
27.
(м: п:) 28. Ѳедоръ Шидловскій, Кастелланъ княжества Мазовецкаго.
(м: п:) 29. Семенъ Казимиръ Шидловскій, Кастелланъ Жарновецкій.
30.
(м: п:) 31. Семенъ Францискъ Дзержбицкій, Кастеланъ Бржежинскій.
(м: п:) 32. Іосифъ Домбскій, Кастелланъ Ковалевскій.
33.
34.
(м: п:) 35. Францискъ Подосскій, Кастелланъ Цехановецкій.
(м: п:) 36. Адамъ Лодзя, Князь Понинскій, генеральной коронной конфедераціи и сеймовый Маршалъ.
(м: п:) 37. Князь Михайла Радзивилъ, Литовскій Мѣчникъ, и Литовской же конфедераціи и сейма Маршалъ.
38.
39.
(м: п:) 40. Казимиръ Налынчь изъ Рачина Рачинскій, великій Коронный Писарь и Посолъ воеводства Познанскаго.
41. Адамъ Сарѣушъ Закревскій, Калижскій Подстолій, Посолъ воеводства Познанскаго и Костянскаго повѣта Делегатъ
42.
43.
(м: п:) 44. Гіацинтъ Францискъ Шумскій, Обозный и Делегатъ воеводства Виленскаго.
(м: п:) 45. Іосифъ Нарбутъ, Лицкаго повѣта Хорунжій, Посолъ и Делегатъ.
(м: п:) 46. Іосифъ Казимиръ Стипалковскій, Писарь гродскій и Посолъ Лицкаго повѣта.
(м: п:) 47. Георгій Шуманъ, гродскій и Брацлавскій Судья.

(м: п:) 48. Богуславъ Дунинъ Томашевичъ, Брацлавскій гродскій Судья и Посолъ.

49.

(м: п:) 50. Янъ Красновскій, Староста Сноховскій, воеводства Сендомирскаго Посолъ.

(м: п:) 51. Степанъ Ксаверій Корвинъ Кахановскій, Радомскій Войскій и Сендомирскаго воеводства Посолъ.

(м: п:) 52. Антонъ Радонскій земскій Радомскій Писарь и Сендомирскаго воеводства Посолъ.

(м: п:) 53. Степанъ Хоменговскій, Сендомирскаго воеводства Ротмистръ, и Посолъ Спенжицкой земли тогожъ воеводства.

(м: п:) 54. Яковъ Гадзевичъ, Сендомирскаго воеводства Посолъ и Делегатъ.

55.

(м: п:) 56. Францискъ Салеръ Бонеза Мясковскій, Староста Гнѣзненскій и воеводства Калишскаго Посолъ.

57.

(м: п:) 58. Александръ Гуровскій, Подкоморій Гнѣзненскій, Посолъ и Делегатъ Гнѣзненскій же.

(м: п:) 59 Петръ Коритовскій, Гнѣзненскаго воеводства земскій Подсудья, и воеводства Калишскаго Посолъ и Делегатъ.

(м: п:) 60. Янъ Коритовскій, Калишскаго воеводства Хорунжій и Посолъ.

61.

62.

(м: п:) 63. Валентинъ Гозимирскій, Воевода Гнѣзненскій и Посолъ.

64.

65.

(м: п:) 66. Казимиръ Волмеръ, Гроденскаго повѣта земскій Судья и Посолъ.

(м: п:) 67. Игнатій Сухецкій, Стольникъ и Посолъ воеводства Сирадскаго.

68. Янъ Тимовскій. Петриковскій гродскій Судья, Сирадскаго воеводства Посолъ и Делегатъ.

(м: п:) 69. Игнатій Шарпушъ Гомолинскій, коронный Инстигаторъ и Ланчицкаго воеводства Посолъ.

70.

(м: п:) 71. Станиславъ изъ Любранца Домбскій, Хоорунжій, Бржесцскаго Куявскаго воеводства Посолъ и Делегатъ.

72.

(м: п:) 73. Петръ Суминскій, Староста гродскій Бобровинскій, Добржинской земли Посолъ и Делегатъ.

(м: п:) 74. Матвей Жигеръ, Староста Бузнянскій, Спародубовскаго повѣта Посолъ и Делегатъ.

75.

(м: п:) 76. Николай Булгаринъ, Писарь Волковышскаго повѣта, Совѣтникъ, Посолъ и Делегатъ.

(м: п:) 77. Игнатій Рыхловскій, Короля Польскаго Камергеръ и Чернской земли Посолъ.

(м: п:) 78. Ї: В: Шамоцкій, Хорунжій и Варшавской земли Посолъ и Делегатъ.

(м: п:) 79.
80.

(м: п:) 81. Христофоръ Франковскій, Закрочимской земли Посолъ.
82.

(м: п:) 83. Князь Антонъ Сулковскій, Ломзенской земли Посолъ и воеводства Мазовецкаго Делегатъ.

(м: п:) 84. Янъ юноша Лемпицкій, Староста и Рожанской земли Посолъ.
85.

(м: п:) 86. Игнатій Зелинскій, Ливской земли Хорунжій, Посолъ и Делегатъ.

87. М: Карскій, Ражонскій Хорунжій, Островскій Староста и Нурскій Посолъ.

(м: п:) 88. Гіацинтъ Езерскій, Луковской земли Мѣчникъ и Мозовецкаго воеводства Нурской земли Посолъ.

(м: п:) 89. Павелъ Сестрошевитовскій, Мельницкой земли земскій Судья и Посолъ Подляшскаго воеводства.

(м: п:) 90. Їосифъ Антонъ на Лущевѣ Лущенскій, Судья и Посолъ земли Сохачевской, Староста Мщеновскій.

(м: п:) 91. Адамъ Ласоцкій, Стольникъ и Сохачевской земли Посолъ.

(м: п:) 92. Графъ Августъ изъ Лубранца Домбскій, Гостинскій Староста, Посолъ и Делегатъ.

(м: п:) 93. Лаврентій изъ Заблоца Заблоцкій, земскій Писарь и Гостинской земли Посолъ и Делегатъ.

94. Францискъ Урсинъ Немцевичь, земскій Судья и Бржесцкаго Литовскаго воеводства Посолъ.
95.

(м: п:) 96. М: Д: Князь Корыбутъ Воронецкій.

97. Антонъ Станиславъ Святополкъ, Князь Четвертинскій.

(м: п:) 98. Князь Михайла Святополкъ Четвертинскій, Посолъ Брацлавскій.
99.
100.
101.
102.

(м: п:) 103. Михайла Поушановскій. гродскій Судья, Подчашій и Посолъ Ржечицкаго повѣта.

(м: п:) 104. Георгій Вирпша, Кравчій и Посолъ повѣта Ржечицкаго.
105.

):(O):(

40-

ТРАКТАТЪ

МЕЖДУ

ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ

ИМПЕРАТРИЦЕЮ ВСЕРОССІЙСКОЮ

СЪ ОДНОЙ СТОРОНЫ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ

КОРОЛЕМЪ

И

ЯснѢйшею РѢчью Посполитою Польскими

СЪ ДРУГОЙ,

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ И ПОДПИСАННЫЙ ВЪ ГродноѢ

Іюля $\frac{11}{22}$ дня 1793 года.

TRAITÉ

ENTRE

SA MAJESTÉ L'IMPÉRATRICE DE TOUTES LES RUSSIES

d'une part,

et

SA MAJESTÉ LE ROI

et

la Sérénissime République de Pologne

de l'autre,

conclu et signé à Grodno le $\frac{11}{22}$ Juillet 1793.

ВЪ Санктпетербургѣ, печатано вЪ Императорской Типографіи 1793 года.

Гос. Историч. Научн. Б-ка
НКП РСФСР
Инвент. № 442082
..... 19.. г.

Божїею поспѣшествующею милостїю МЫ ЕКАТЕРИНА ВТОРАЯ, Императрица и Самодержица Всероссїйская: Московская, Кїевская, Владимирская, Новгородская, Царица Казанская, Царица Астраханская, Царица Сибирская, Царица Херсониса Таврическаго, Государыня Псковская и Великая Княгиня Смоленская, Княгиня Эстляндская, Лифляндская, Корельская, Тверская, Югорская, Пермская, Вятская, Болгарская и инныхъ; Государыня и Великая Княгиня Новагорода Низовскїя земли, Черниговская, Рязанская, Полоцкая, Ростовская, Ярославская, Бѣло-озерская, Удорская, Обдорская, Кондїйская, Витепская, Мсти-

NOUS CATHERINE SECONDE, par la grace de Dieu, Impératrice et Autocratice de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czarine de Casan, Czarine d'Aſtrachan, Czarine de Siberie, Czarine de la Chersonèse Taurique, Dame de Plescau, et Grande-Ducheſſe de Smolensko, Duchesse d'Estonie, de Livonie, Carelie, Twer, Jugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Dame et Grande-Duchesse de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Resan, Polock, Rostow, Jaroslaw, Belo-Osérie, Udorie, Obdorie, Condinie, Vitepsk, Mstislaw, Dominatrice de tout le Côté du Nord, Dame d'Ivérie et Princeſſe hériditaire et Sou-

славская и всея сѣверныя страны Повелительница, и Государыня Иверскїя земли, Картлинскихъ и Грузинскихъ Царей и Кабардинскїя земли, Черкасскихъ и Горскихъ Князей, и инныхъ наслѣдная Государыня и Обладательница. Объявляемъ чрезъ сїе, что какъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король и Яснѣйшая Рѣчь Посполитая Польскїе соединившїеся узломъ Генеральной Конфедерацїи обоихъ народовъ Польскаго и Литовскаго согласились, по самодержавной и неограниченной своей власти въ такомъ законномъ положенїи, войти съ НАМИ въ полюбовное условленїе для прекращенїя всѣхъ до нынѣ между обоими Государствами настоявшихъ важныхъ несогласїй, недоразумѣнїй и разныхъ притязаній, и въ слѣдствїе того назначенною и уполномоченною отъ нихъ торжественною Делегацїею постановленъ, заключенъ и подписанъ въ Гроднѣ обще съ НАШИМЪ для сего дѣла особливо акредитованнымъ чрезвычайнымъ и полномочнымъ Посломъ Яковомъ фонъ Сиверсомъ въ $\frac{11}{22}$ день Іюля сего 1793 года трактатъ слѣдующаго отъ слова до слова содержанїя:

véraine des Czars de Cartalinie et Géorgie, comme aussi de Cabardinie, des Princes de Circassie, de Gorsky et d'autres. Sçavoir faisons, par ces présentes que Sa Majesté le Roi et la Sérénissime République de Pologne, unis par le noeud d'une Confédération générale des deux Nations Polonoise et Lithuanienne s'étant concertés en vertu du pouvoir Souverain et illimité qui leur appartient dans une pareille occurence légale, d'entrer avec Nous dans une négociation convenable pour terminer toutes les mésintelligences, différends et griefs importans qui ont existé jusqu'à présent entre les deux Etats; la Délégation qui à cet effet a été établie et munie de pleinpouvoirs par eux, a arrêté, conclu et signé le $\frac{11}{22}$ Juillet de l'année courante 1793 à Grodno, ensemble avec Notre Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, particulièrement accrédité pour cela, *Jacques de Sievers*, un Traité, dont la teneur est mot-à-mot comme il suit:

Во имя пресвятыя и нераздѣлимыя Тройцы.

Поелику безпокойство и раздоры, открывшіеся въ Королевствѣ Польскомъ послѣ перемѣны, въ 3 день Маія 1791 года самопроизвольнымъ и насильственнымъ образомъ произведенной въ древнемъ его правленіи, безпрестанно продолжались и до такой степени распространились, что не взирая на употребленныя ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою старанія о утоленіи и прекращеніи оныхъ, тишина и спокойствіе смѣжныхъ Государствъ подвергались отъ того явной опасности; то ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО какъ по сему уваженію, такъ и въ разсужденіи неоспоримыхъ правъ пріобрѣтенныхъ Ею на справедливое удовлетвореніе всѣхъ издержекъ и убытковъ причиненныхъ Ей содѣйствованіемъ Ея въ пользу Рѣчи Посполитой, признала за нужно условиться и согласиться съ сосѣдственными Державами о удобнѣйшихъ средствахъ къ достиженію обоихъ сихъ предмѣтовъ. Декларація со стороны ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Всероссійской чрезвычайнымъ и Полномочнымъ Ея Посломъ, а отъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА Короля

Au Nom de la Très Sainte et indivisible Trinité.

Les troubles et les dissentions, qui ont éclaté dans le Royaume de Pologne à la suite de la revolution qui s'est opérée le 3 May 1791 dans son ancien Gouvernement, d'une manière arbitraire et violente, ayant continué de fermenter et de s'étendre au point, que malgré les soins, que Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies a pris pour les appaiser et les étouffer, il en est résulté un danger manifeste pour la tranquillité et la sureté des Etats limitrophes; Sa dite Majesté Impériale a cru devoir à cette consideration de même qu'à celle des droits incontestables, qu'Elle a acquis à de justes indemnités pour tous les fraix et sacrifices, que Lui avoit occasionnés Son intervention en faveur de la République, de s'entendre et de se concerter avec les Puissances voisines sur les moyens les plus propres à pourvoir à l'un et l'autre de ces objets. La Déclaration que Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, et Sa Majesté le Roi de Prusse ont fait remettre, l'une par son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire et l'autre, par Son Envoyé Extraordinaire le

Прусскаго чрезвычайнымъ Его Посланникомъ врученная въ $\frac{29}{9}$ день $\frac{\text{минувшаго Марта}}{\text{Апрѣля}}$ яснѣйшимъ сконфедерованнымъ чинамъ Государственнымъ присутствующимъ въ Гроднѣ, была послѣдствіемъ сего условленія; и какъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король Польской съ согласія непремѣннаго совѣта Рѣчи Посполитой почелъ нужнымъ созвать немедлѣнно чрезвычайный Сеймъ для совѣтованія и постановленія о требованіяхъ Дворовъ Санктпетербургскаго и Берлинскаго: то сей Сеймъ дѣйствительно собрался и сконфедеровавшись обыкновеннымъ порядкомъ, положилъ и опредѣлилъ вступить въ полюбовные переговоры съ каждымъ изъ сихъ Дворовъ, дабы такимъ образомъ распорядить и рѣшить предмѣты обоюдныхъ ихъ требованій. На сей конецъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская избрала, назначила и уполномочила своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Орденовъ Св. Александра Невскаго и Св. Анны Кавалера *Якова фонъ Сиверса*, чрезвычайнаго и полномочнаго Своего Посла при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ Королѣ и яснѣйшей Рѣчи Посполитой Польской; а ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король и яснѣйшая Рѣчь Посполитая изъ Сената *Игнатія Массальскаго*, Князя Епископа Виленскаго; *Альберта Скаржевскаго*, Епископа

$\frac{29 \text{ Mars}}{9 \text{ Avril}}$ dernier aux Illustes Etats confédérés siégéants à Grodno, a été le resultat de ce concert, et Sa Majesté le Roi de Pologne, de l'avis du Conseil permanent de la République, ayant jugé nécessaire, de convoquer incessamment une Diète extraordinaire, pour délibérer et statuer sur les demandes des Cours de Saint Pétersbourg et de Berlin; cette Diète s'est en effet rassemblée, et après s'être confédérée dans les formes usitées, elle a décidé et resolu d'ouvrir et de lier une négociation amicale avec chacune de ces Cours, afin de régler et terminer par cette voye les objets de leur réclamations respectives. A l'effet de quoi, Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies a choisi, nommé, et muni de Ses pleinpouvoirs, Son Conseiller Privé actuël, et Chevalier des Ordres de St. Alexandre Nevsky et de Ste. Anne, *Jacques de Sievers*, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire auprès de Sa Majesté le Roi et la Sérénissime République de Pologne, et Sa Majesté le Roi et la Sérénissime République, du Senat, *Ignace Massalsky*, Prince Evêque de Vilna, *Albert Skarzewsky*, Evêque de Chelm, *Joseph Kossakowsky*, Evêque de Livonie; *Michel Radziwil*, Prince Pa-

Хелмскаго, *Іосифа Коссаковскаго*, Епископа Лифляндскаго, *Михайла Радзивиля*, Князя Воеводу Виленскаго, *Петра д'Алкантара Ожаровскаго*, Кастеллана Войничскаго, *Іосифа Оборскаго*, Кастеллана Цехановскаго; изъ Министерства: *Лудовика Тишкевича*, Великаго Маршала Великаго Княжества Литовскаго, *Симона Коссаковскаго*, Великаго Гетмана Великаго Княжества Литовскаго. *Антона* Князя *Сулковскаго*, Великаго Канцлера Короннаго, *Казимира Константина Платера* Канцлера Великаго Княжества Литовскаго, *Михайла Огинскаго*, Великаго Подскарбїя Великаго Княжества Литовскаго, *Іосифа Забеллу*, Гетмана Великаго Княжества Литовскаго; *Антона Деконскаго*, Надворнаго Подскарбїя Великаго Княжества Литовскаго; изъ Рыцарскаго стану: *Іосифа Анквича*, Графа священныя Римскїя Имперїи и *Леонарда Коссаковскаго*, Пословъ Воеводства Краковскаго; *Θеофила Залускаго*, Графа священныя Римскїя Имперїи, Старосту Хенцинскаго, и *Константина Янковскаго*, Пословъ Воеводства Сендомирскаго, *Франциска Куницкаго*, Посла земли Хелмской; *Ксаверїя Валевскаго*, Посла Воеводства Волынскаго; *Іосифа Рокитницкаго*, Посла Воеводства Плоцкаго; *Θадея Стани-*

latin de Vilna, *Pierre d'Alcantara Ozarowsky*, Castellan de Woynicz, *Joseph Oborsky* Castellan de Ciechanow; du Ministère, *Louis Tysczkiewitcz*, Grand-Maréchal du Grand-Duché de Litthuanie, *Simon Kossakowsky*, Grand-Général du Grand-Duché de Litthuanie, *Antoine* Prince *Sulkowsky*, Grand Chancelier de la Couronne, *Casimir Constantin Plater*, Chancelier du Grand-Duché de Litthuanie, *Michel Oginsky*, Grand-Tresorier du Grand-Duché de Litthuanie, *Joseph Zabiello*, Hetman du Grand-Duché de Litthuanie, *Antoine Dziekonsky*, Tresorier de la Cour du Grand-Duché de Litthuanie; de l'Ordre équestre, *Joseph Ankwicz*, Comte du Saint Empire et *Leonard Kossakowsky*, Nonces du Palatinat de Cracovie, *Theophile Zalusky*, Comte du Saint Empire, Staroste de Chencin, et *Constantin Jankowsky*, Nonces du Palatinat de Sandomir, *François Kunicki*, Nonce de la Terre de Chelm, *Xavier Walewsky*, Nonce du Palatinat de Volhynie, *Joseph Rockitnicky*, Nonce du Palatinat de Plock, *Thadée Staniszewsky*, et *Jean Ostrorog*, Comte du Saint Empire, Nonces de la Terre de Czersk, *Stanislas Bielinsky*, Maréchal de la Diète, et *Sta-*

шевскаго и *Ивана Остророга* Графа священныя Римскія Имперіи, Пословъ земли Черской; *Станислава Белинскаго*, Маршала Сеймоваго и *Станислава Клицкаго*, Пословъ земли Варшавской; *Стефана Замбрицкаго*, Посла земли Нурской; *Шишко*, Посла повѣта Лидскаго; *Ивана Клечковскаго*, Посла Воеводства Троцкаго; *Матвея Зынева*, Старосту Бержницкаго Посла Повѣта Гроденскаго, *Михайла Коссаковскаго*, Камергера и Посла повѣта Ковнинскаго, *Лудовика Гельгуда*, Посла Жмоидьскаго; *Михайла Лолота*, Посла Воеводства Новгородскаго, которые уполномоченные, такою надлежащею властію снабденные, собравшись и сообщивъ другъ другу свои полномочія, условились о слѣдующихъ статьяхъ.

nislas *Klicky*, Nonces de la terre de Varsovie, *Etienne Zambrzicky*, Nonce de la terre de Nur, *Scyszko*, Nonce du district de Lida, *Jean Kleczkowsky*, Nonce du Palatinat de Trock, *Matthieu Zyniew*, Staroste de Berznic, Nonce du District de Grodno, *Michel Kossakowsky*, Chambellan et Nonce du district du Kowno, *Louis Gielgud*, Nonce de Samogitie, *Michel Lopott*, Nonce du Palatinat de Nowgorod, lesquels Plénipotentiaires, ainsi duëment authorisés, s'etant rassemblés et communiqués leurs pleinpouvoirs, sont convenus des Articles suivants:

Статья I.

Да будетъ отъ нынѣ на вѣчныя времена ненарушимый миръ, совершенное согласіе и дружба между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою, Наслѣдниками и Преемниками ЕЯ, и всѣми ЕЯ областьми съ одной стороны, а ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Королемъ Польскимъ, Великимъ Княземъ Литовскимъ и Преемниками Его, такъ же какъ и Королевствомъ Польскимъ и вели-

Article I.

Il y aura dès aujourd'hui et à perpetuité une paix inviolable, une union et amitié parfaites, entre Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, Ses Héritiers et Successeurs, et tous Ses Etats, d'une part, et Sa Majesté le Roi de Pologne, Grand-Duc de Litthuanie et Ses Successeurs, aussi bien que le Royaume de Pologne et le Grand-Duché de Litthuanie, d'autre part. Pour affermir et

кимъ Княжествомъ Литовскимъ съ другой. Для прочнѣйшаго же утвержденія взаимной дружбы, Высокодоговаривающіяся Стороны обязываются и обѣщаютъ не только предать прошедшее совершенному забвенію, но и прилагать крайнее тщаніе о прекращеніи въ самомъ началѣ всякаго повода къ разрыву, могущаго вновь поколебать искреннюю между Ими дружбу и доброе согласіе и сношеніе между обоюдными Ихъ подданными.

consolider l'amitié réciproque, les Hautes Parties contractantes s'engagent et promettent d'ensévelir non seulement le passé dans un entier oubli, mais d'apporter la plus grande attention, à étouffer dans sa naissance tout germe de désunion qui pourroit de nouveau altèrer la sincère amitié entr' Elles, comme la bonne harmonie et correspondance entre Leurs sujets respectifs.

Статья II.

А дабы установить сію щастливую систему вѣчнаго мира на прочнѣйшемъ основаніи, признано за прилично и нужно опредѣлить и означить границы, которыя впредь навсегда отдѣлять будутъ Имперію Россійскую отъ Королевства Польскаго. Въ слѣдствіе чего ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король Польской, какъ за Себя, такъ и за Преемниковъ Своихъ, и Чины и генеральные Станы Королевства Польскаго и великаго Княжества Литовскаго, уступаютъ симъ трактатомъ безотмѣнно на вѣчныя времена и безъ всякаго поворота и изъятія ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТРИЦѢ Всероссійской, Наслѣдникамъ и Преемникамъ ЕЯ, земли, области и уѣзды лежащіе и замыкающіеся въ чертѣ означенной на

Article II.

Et afin d'établir cet heureux système de paix perpétuelle sur une bâse d'autant plus solide, il a été jugé convenable et nécessaire de fixer et déterminer les limites, qui sépareront à l'avenir à jamais l'Empire de Russie et le Royaume de Pologne. En conséquence Sa Majesté le Roi de Pologne, tant pour Elle, que pour Ses Successeurs, et les Ordres et Etats-Généraux du Royaume de Pologne et du Grand-Duché de Lithuanie, cèdent par le présent Traité, irrévocablement et à perpétuité, et sans aucun retour, ni reserve quelconque, à Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, Ses Héritiers et Successeurs, les Pays, Provinces et Districts, situés et compris dans la

картѣ, которая черта начинается отъ селенія Друи находящагося при углѣ границы Семигаліи на лѣвомъ берегу рѣки Двины, оттуда простирается она на Норочь и Дуброву и слѣдуя по частному рубежу воеводства Виленскаго на селеніе Столпцы, идетъ на Несвижъ, потомъ на Пинскъ, и оттоль проходя чрезъ Куневъ между Вышгрода и Новогробли близь границы Галлиціи, съ коею смыкаяся простирается по оной до рѣки Днѣстра, наконецъ примыкаетъ она къ Егорлыку нынѣшней Россійской границѣ въ пой странѣ. Поелику же сія вышеозначенная черта должна навсегда служить границею между Россійскою Имперіею и Королевствомъ Польскимъ, то ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король и Чины и Станы Королевства Польскаго и великаго Княжества Литовскаго, самымъ формальнымъ, торжественнымъ и наисильнѣйшимъ образомъ уступаютъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТРИЦѢ Всероссійской, Наслѣдникамъ и Преемникамъ ЕЯ все, что въ слѣдствіе того къ Имперіи Россійской принадлежать долженствуетъ, а имянно всѣ земли и уѣзды отдѣленные вышереченною чертою отъ настоящихъ Польскихъ владѣній, со всею собственностію, самодержавіемъ и независимостію, со всѣми городами, крѣпостьми,

ligne marquée sur la carte, laquelle ligne commence à l'habitation de Druya, qui se trouve près la pointe de la Sémigalie et sur la rive gauche de la Dwina, de là elle se prolonge par Narocz et Dubrowa, et se dirigeant par la lisière du Palatinat de Vilna sur l'habitation de Stolpce, elle va à Nieszwicz, ensuite à Pinsk, et de là passant par Kuniew entre Viszgrodek et Novagrobla, près de la frontière de la Gallicie, qu'elle longe jusqu'à la rivière du Dniester, elle aboutit enfin à Jahorlik, frontière actuelle de la Russie de ce côté là: Cette ligne ci-dessus déterminée, devant donc à jamais servir de limite entre l'Empire de Russie et le Royaume de Pologne, Sa Majesté le Roi et les Ordres et Etats du Royaume de Pologne et du Grand-Duché de Litthuanie, cèdent de la manière la plus formelle, la plus solemnelle et la plus obligatoire, à Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, Ses Héritiers et Successeurs, tout ce qui doit appartenir en conséquence à l'Empire de Russie, et nommément, tous les Pays et Districts, que la susdite ligne sépare du Territoire actuel de la Pologne, avec toute Propriété, Souveraineté et Indépendance, avec toutes les villes, forteresses,

мѣстечками, селами, деревнями, рѣками и водами, со всѣми подданными и жителями, освобождая сихъ послѣднихъ отъ подданства и присяги въ вѣрности учиненной ими ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ и Коронѣ Польской, со всѣми правами какъ по политической и гражданской, такъ и по духовной части, и вообще со всемъ принадлежащимъ къ самодержавію сихъ земель; и реченное ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король и Рѣчь Посполитая Польскіе обѣщаютъ точнѣйшимъ и торжественнѣйшимъ образомъ не дѣлать никогда, ни явно ни скрытно и ни подъ какимъ предлогомъ, никакого притязанія на сіи земли и области настоящимъ трактатомъ уступленныя.

bourgs, villages, hamaux, rivières et eaux, avec tous les sujets et habitans, dégageant ceux-ci de l'hommage et du serment de fidelité, qu'ils ont prêté à Sa Majesté et à la Couronne de Pologne, avec tous les droits, tant pour le politique et le civil, que pour le spirituel, et en général, avec tout ce qui appartient à la Souveraineté de ces Pays, et Sa dite Majesté le Roi el la République de Pologne, promettent de la manière la plus positive et la plus solemnelle, de ne former jamais, ni directement ni indirectement et sous aucun prétexte, aucune prétension sur ces Pays et Provinces, cédés par le présent Traité.

Статья III.

ВЪ слѣдствіе сего ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король Польской за Себя и Преемниковъ Своихъ, и Чины и Генеральные Станы Польскіе и Великаго Княжества Литовскаго торжественнѣйшимъ образомъ на вѣчныя времена отрицаются отъ всѣхъ правъ и всякихъ притязаній, какого бы рода и наименованія оныя ни были, и подъ какимъ бы видомъ, предлогомъ и при какихъ бы обстоятельствахъ ни могли предложены или учинены быть,

Article III.

Sa Majesté le Roi de Pologne, pour Elle et Ses Successurs, et les Ordres et Etats Généraux de Pologne et du Grand-Duché de Litthuanie renoncent en conséquence à perpétuité de la manière la plus solemnelle, à tous droits et prétensions quelconques, de quelque nature et dénomination qu'ils soyent, et sous quelque titre, prétexte et circonstance, qu'ils puissent être proposés, ou formés, tant sur les Pays, Provinces et Di-

какъ на земли, области и уѣзды и на всѣ ихъ принадлежности, предъидущею статьею уступленыя, такъ и на все, чемъ Россія до сего времени владѣла; и они обязываются ручаться, какъ то и дѣйствительно сею статьею ручаются святѣйшимъ и самымъ ненарушимымъ образомъ за всѣ земли, области и владѣнія ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦЫ Всероссійской въ Европѣ, въ томъ состояніи какъ оныя нынѣ ЕЙ принадлежатъ, съ присовокупленіемъ къ тому уступленій учиненныхъ предъидущею статьею.

Статья IV.

Во взаимство уступленій и отрицательствъ означенныхъ во II. и III. статьяхъ, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская, дабы съ Своей стороны доказать искреннее ЕЯ желаніе объ отвращеніи навсегда новыхъ споровъ по поводу предѣловъ между Имперіею Россійскою и Королевствомъ Польскимъ, отрицается на вѣчныя времена, какъ за Себя, такъ за Наслѣдниковъ и Преемниковъ Своихъ, отъ всякаго права и притязанія, какія бы ОНА нынѣ или впредь учинить могла посредственно или безпосредственно, и подъ какими бы видами, наименованіемъ, предлогомъ или условіемъ, и при каждомъ изъ нихъ, и всѣ ихъ принадлежности, предъидущею статьею уступленыя, такъ и на все, чемъ Россія до сего времени владѣла; и они обязываются ручаться, какъ то и дѣйствительно сею статьею ручаются святѣйшимъ и самымъ ненарушимымъ образомъ за всѣ земли, области и владѣнія ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦЫ Всероссійской въ Европѣ, въ томъ состояніи какъ оныя нынѣ ЕЙ принадлежатъ, съ присовокупленіемъ къ тому уступленій учиненныхъ предъидущею статьею.

stricts, et toutes leurs appartenances, cédes par le précedent Article, que sur tout ce que la Russie a possedée avant cette époque, et Ils s'engagent de garantir, comme Ils garantissent en effet, de la manière la plus sainte et la plus inviolable, par ce présent Article, tous les Pays, Provinces et Possessions de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies en Europe, dans l'état, qu'Elle les occupe actuëllement, y joint les cessions faites par le précédent Article.

Article IV.

En réciprocité des cessions et renonciations, énoncées dans les Articles II. et III, Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, pour constater de Son côté le désir sincère qu'Elle a, d'éloigner à jamais de nouvelles contestations au sujet des limites entre l'Empire de Russie et le Royaume de Pologne, renonce à perpétuité, tant pour Elle, que pour Ses Héritiers et Successeurs, à tout droit et prétension, qu'Elle peut à présent ou qu'Elle pourra à l'avenir former, soit directement ou indirectement, et sous quels titres, dénomination, prétexte ou stipulation, de circonstances ou d'événemens, que cela puisse être, sur au-

кихъ бы обстоятельствахъ или произшествіяхъ то ни было, на какую либо область или малѣйшую часть владѣнія замыкающагося теперь въ Польшѣ. ЕЯ· ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская обязывается на противу того охранять Польшу въ состояніи нынѣшняго обладанія, и ручаться, какъ то и дѣйствительно сею статьею ручается ЕЙ точнѣйшимъ и наисильнѣйшимъ образомъ въ цѣлости и самодержавіи реченныхъ нынѣшихъ владѣній, со всѣми правами отъ нихъ происходящими.

cune Province, ou la moindre partie du Territoire, que comprend actuellement la Pologne. Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies s'engageant au contraire à maintenir la Pologne dans l'état de possession actuël et de garantir, comme Elle Lui garantit en effet, par le présent Article, de la manière la plus expresse et la plus obligatoire, l'integrité et la Souveraineté des dites Possessions actuëlles, avec tous les droits, qui en dérivent.

Статья V.

ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская почитаетъ безпосредственнымъ слѣдствіемъ обязанности принятой на Себя IV. статьею, не сопротивляться ни какой перемѣнѣ въ образѣ правленія, какую въ нынѣшнемъ положеніи дѣлъ Польскихъ, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король и рѣчь Посполитая признаютъ за нужно учинить въ древней Конституціи, согласно съ желаніемъ цѣлаго народа, которое добровольно изъявлено будетъ Его уполномоченными законнымъ образомъ на настоящемъ Сеймѣ созванными. А дабы по сему предмѣту ни малѣйшаго не оставалось сумнѣнія, обязывается Она

Article V.

Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies envisage comme une conséquence immédiate de l'engagement qu'Elle a pris par l'Article IV. de ne s'opposer à aucun changement à la forme du Gouvernement que dans la situation actuëlle des affaires de la Pologne, Sa Majesté le Roi et la République jugeront nécessaire de faire à l'ancienne Constitution, conformément au voeu de la Nation entière, qui aura été librement manifesté par ses réprésentants légitimement convoqués en la présente Diète. Et pour ne laisser aucun doute à ce sujet, Elle s'engage vis-à-vis de

предъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Королемъ и рѣчью Посполитою не только признать таковую Конституцїю установленную съ добровольнаго и законнаго согласїя народа, но и на оную распространить свое въ IV. статьѣ обѣщанное ручательство, естьли ОНА о томъ прошена будетъ.

Статья VI.

Понеже взаимное намѣренїе Высокодоговаривающихся Сторонъ есть то, чтобъ обоюдные Ихъ подданные могли впредь пользоваться плодами согласїя и искренней дружбы, кои отъ нынѣ между Ими существовать будутъ, доставляя имъ особливо всѣ выгоды свободнаго промѣна ихъ надобностей и удобнаго обращенїя главнѣйшихъ ихъ промысловъ, сколько введенныя у Нихъ правила торговли сїе дозволятъ; то ЕЯ ВЕЛИЧЕСВТО ИМПЕРАТРИЦА Всероссїйская и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король и Рѣчь Посполитая Польскїе торжественно обязываются согласиться на всякое распоряженїе и предложенїе, отъ котораго торговля обоихъ народовъ можетъ сдѣлаться цвѣтущею; и все что по сему предмѣту особенно впредь установлено будетъ, долженствуетъ имѣть ту же силу и дѣйствїе, какъ будто бы оное отъ слова до слова въ сей трактатъ внесено было.

Sa Majesté le Roi et la République de reconnoître, non seulement une pareille Constitution, établie du consentement spontané et légal de la Nation, mais d'y étendre Sa garantie, stipulée dans l'Article IV, au cas qu'Elle en sera réquise.

Article VI.

L'intention réciproque des Hautes Parties Contractantes étant, de faire jouïr désormais Leurs sujets respectifs des fruits de l'union et de l'amitié sincère qui subsisteront dès aujourd'hui entr' Elles, en leur procurant surtout tous les avantages d'un libre échange de leurs besoins, et d'une circulation aisée des principaux Articles de leur industrie, autant que cela sera compâtible avec les principes de Commerce introduits chez Elles; Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi et la République de Pologne s'engagent formellent, à se prêter à tout arrangement et proposition, propre à faire fleurir le Commerce des deux Nations, et tout ce qui aura été stipulé séparement par la suite à ce sujet, aura la même force et valeur, comme si cela avoit été inséré mot-à-mot dans le présent Traité.

Статья VII.

Хотя разграниченïе настоящихъ предѣловъ между Россïею и Польшею безъ затрудненïя учинить можно, послѣдуя точно чертѣ опредѣленной рубежемъ во II. статьѣ сего трактата, не менѣе однакожъ Высокодоговаривающïяся Стороны признаютъ за нужно и обязываются съ обѣихъ сторонъ назначить немедлѣнно Комисаровъ какъ для распоряженïя сего важнаго предмета со всею возможною точностïю и ясностïю, такъ и для полюбовнаго окончанïя распрей, споровъ и притязанïй могущихъ произойти при семъ случаѣ между обоюдными подданными. Равнымъ образомъ будутъ съ обѣихъ сторонъ и впредь назначаемы подобные Комисары, въ случаѣ когда окажется какой споръ какъ по поводу самыхъ границъ, такъ и въ разсужденïи спорныхъ правъ обоюдныхъ подданныхъ относительно къ границамъ.

Article VII.

Quoique la démarcation des frontières actuelles entre la Russie et la Pologne, puisse être faite sans difficulté, en suivant strictement la ligne désignée pour limite dans l'Article II. du présent Traité, les Hautes Parties contractantes n'en jugent pas moins nécessaire et s'engagent de nommer incessamment des Commissaires de part et d'autre, pour régler cet objet important, avec toute l'exactitude et précision possibles, ainsi que pour terminer à l'amiable, les différends, disputes et contestations, qui pourront s'élever à cette occasion entre les sujets respectifs. Il sera également nommé à l'avenir de part et d'autre de pareils Commissaires au cas qu'il se manifeste quelque contestation, tant au sujet des limites mêmes, que par rapport aux droits litigieux des sujets respectifs, rélativement aux limites.

Статья VIII.

Римскïе обоихъ церковныхъ обрядовъ Католики, которые по силѣ второй статьи сего трактата поступаютъ въ подданство ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Всероссïйской, будутъ не только пользоваться

Article VIII.

Les Catholiques Romains *utriusque ritus*, qui, en vertu du second Article du présent Traité, passent sous la domination de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, jouïront non seulemeut par tout l'Empire de

во всей Имперіи Россійской полнымъ и свободнымъ отправленіемъ ихъ закона, согласно съ правиломъ снисхожденія по сему пункту въ оной принятымъ, но въ уступленныхъ вышереченною II. статьею областяхъ будутъ они оставлены въ нынѣшнемъ точно состояніи наслѣдственныхъ владѣній. Въ слѣдствіе того ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская обѣщаетъ безотмѣнно за Себя, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Своихъ, оставить оныхъ Римскихъ Католиковъ обоихъ церковныхъ обрядовъ на вѣчныя времена при спокойной принадлѣжности преимуществъ, собственностей и церквей, при свободномъ отправленіи ихъ богослуженія и церковнаго порядка, и при всѣхъ правахъ къ оному принадлежащихъ, объявляя за Себя и Премниковъ Своихъ, что никогда не соизволитъ употребить права Самодержавія въ предъосужденіе Римско-Католическому обоихъ обрядовъ закону въ земляхъ по силѣ сего договора въ ЕЯ подданство поступившихъ.

Статья IX.

Буде Высокодоговаривающіяся Стороны, по заключеніи сего торжественнаго Трактата, для взаимной ихъ пользы и для блага и выгоды обоюдныхъ своихъ

Russie du plein et libre exercice de leur Religion, conformement au système de tolerance y introduit, mais ils seront maintenus dans les Provinces cédées par le susdit Article II. dans l'état strict de possessions héréditaires actuel. Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies promet en conséquense, d'une manière irrévocable, pour Elle, ses Héritiers et Successeurs, de maintenir à perpetuité les dits Catholiques Romains des deux rits dans la possession imperturbable des prérogatives, proprietés et églises, du libre exercice de leur culte et discipline, et tous droits, attachés au culte de leur religion, déclarant pour Elle et Ses Successeurs, de ne vouloir jamais exercer les droits du Souverain au préjudice de la Religion Catholique Romaine des deux rits, dans les Pays passés sous Sa dominication par le présent Traité.

Article IX.

Si les Hautes Parties contractantes, après la conclusion de ce Traité solemnel, jugeront convenable et nécessaire pour Leur intérêt mutuel et

областей признаютъ за прилично и нужно условиться о другихъ новыхъ постановленіяхъ, то составленъ будетъ о томъ особый Актъ, которой долженствуетъ имѣть ту же силу и дѣйствіе, какъ будто бы онъ въ сей Трактатъ отъ слова до слова внесенъ былъ.

pour le bien et l'avantage de Leurs Etats respectifs, de s'accorder sur d'autres stipulations nouvelles, il en sera dressé un Acte séparé, lequel aura la même force et valeur, que s'il étoit inséré ici mot à mot.

Статья X.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою съ одной стороны и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Королемъ и Рѣчью Посполитою Польскими съ другой въ шесть недѣль, считая со дня подписанія, или буде можно ранѣе, и потомъ внесенъ онъ будетъ въ Конституцію нынѣшняго Сейма.

Article X.

Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies d'une part, et par Sa Majesté le Roi et la République de Polgne d'autre part, dans l'espace de six semaines, à compter du jour de la Signature, ou plutôt, si faire se peut, et il sera ensuite inséré dans la Constitution de la présente Diète.

Во увѣреніе чего МЫ уполномоченные, именно назначенные и снабдѣнные повѣренностію на заключеніе сего трактата, подписали оный и гербовъ НАШИХЪ печати къ нему приложили. Въ Гроднѣ Іюля $\frac{11}{22}$ дня тысяча семь сотъ девяносто третьяго года отъ Рождества Христова.

En foi de quoi Nous les Plénipotentiaires et Commissaires, spécialement députés et authorisés pour la Conclusion de ce Traité, l'avons signé et y avons apposé les cachets de Nos armes. Fait à Grodno ce $\frac{11}{22}$ de Juillet, l'an de grace mille sept cent quatre vingt treize.

Мы по именному повелѣнію чиновъ подписываемъ:

(М.П.) *Яковъ фонъ Сиверсъ.*

(М.П.) *И.* Кн. *Массальскій*, Епископъ Виленскій, Президентъ.

(М.П.) *Альбертъ Скаржевскій*, Епископъ Хелмскій.

(М.П.) *Іосифъ Коссаковскій*, Епископъ Лифляндскій.

(М.П.) *Михайла* Князь *Радзивилъ*, Воевода Виленскій.

(М.П.) *Людовикъ Тышкевичъ*, Великой Маршалъ Великаго Княжества Литовскаго.

(М.П.) *Симонъ Коссаковскій*, Великой Гетманъ Великаго Княжества Литовскаго.

(М.П.) *Ан.* Кн. *Сулковскій*, Великій Канцлеръ Коронной.

(М.П.) *Казимиръ Константинъ* Графъ *Платеръ*, Канцлеръ Литовскій.

(М.П.) *Михайла* Графъ *Огинскій*, Великой Подскарбій Великаго Княжества Литовскаго.

Par l' ordre exprès des Etats nous signons:

(L.S.) *Jacques de Sievers.*

(L. S.) *J.* Prince *Massalsky*, Evêque de Vilna, Président.

(L.S.) *Albert Skarzewski*, Evêque de Chelm.

(L.S.) *Joseph Kossakowski*, Evêque de Livonie.

(L. S.) *Michel* Pr. *Radzivill*, Palatin de Vilna.

(L.S.) *Louis Tyszkiewicz*, Grand-Maréchal du Grand-Duché de Litthuanie.

(L.S.) *Simon .... Kossakowski*, Grand-Général du Gr. Duché de Litthuanie.

(L.S.) *Ant.* Prince *Ordi: Sulkowsky*, Gr. Chancelier de la Couronne.

(L.S.) *Casimir Constantin* Comte *de Plater*, Chancelier de Litthuan.

(L.S.) *Michel* Cte. *Oginsky*, Grand-Trésorier du Grand-Duché de Litthuanie

(М.П.) *Іосифъ Забелло*, Гетманъ Великаго Княжества Литовскаго.

(L.S.) *Joseph Zabiello*, Hetman du Grand-Duché de Litthuanie.

(М.П.) *Антонъ Деконскій*, Подскарбій Литовскій.

(L.S.) *Antoine Dziekonski*, Trésorier de Litthuanie.

(М.П.) *П. Ожаровскій*, Кастелянъ Войничскій.

(L. S.) *P. Ozarowsky*, Castellan de Woynicz.

(М.П.) *Іосифъ Оборскій*, Кастелянъ Цехановскій.

(L. S.) *Joseph Oborsky*, Castellan de Ciechanow.

(М.П.) *Іосифъ* Графъ *Янкевичъ* Посолъ Воеводства Краковскаго.

(L.S.) *Joseph* Cte. *Ankiewicz*, Nonce du Palatinat de Cracovie.

(М.П.) *Теофилъ Залускій*, Графъ Св. Римскія Имперіи, Посолъ Воеводства Сендомирскаго назначенный Надворнымъ Подскарбіемъ Коронным.

(L. S.) *Theophil Zaluski*, Comte du St. Empire Romain, Nonce du Palatinat de Sandomir, nommé Trésorier de Cour de la Couronne.

(М.П.) *Константинъ Янковскій*, Посолъ Воеводства Сендомирскаго, Депутатъ.

(L. S.) *Constantin Jankowsky*, Nonce du Palatinat de Sandomir, Député.

(М.П.) *Францискъ Кунцкій*, Камергеръ, Посолъ земли Хелмской.

(L. S.) *François Kunicki*, Chambellan, Nonce de la Terre de Helm.

(М.П.) *Тадей Станишевскій*, Посолъ Мазовецкой Черской, Депутатъ.

(L. S.) *Thadée Staniszewski*, Nonce de Masovie de Czersk, Député.

(М.П.) *Иванъ Остророгъ*, Графъ Св. Римскія Имперіи, Посолъ Черской, Депутатъ.

(L. S.) *Jean Ostrorog*, Comte du St. Empire Romain, Nonce de Czersk, Député.

(М.П.) *Станиславъ Белинскій*, Посолъ Варшавской, Маршалъ Сеймовой.

(L. S.) *Stanislas Bielinski*, Nonce de Varsovie, Maréchal de la Diète.

(М.П.) *Станиславъ Клицкій*, Посолъ Варшавской, Депутатъ.

(L. S.) *Stanislas Klicki*, Nonce de Varsovie, Député.

(М.П.) *Степанъ Замбржицкій*, Кавалеръ Ордена Св. Станислава, Посолъ Нурской, Депутатъ.

(L. S.) *Etienne Zambrzycki*, Chevalier de l'ordre de St. Stanislas, Nonce de Nur, Député.

(М.П.) *Іосифъ Шишко*, Посолъ Лидской и Депутатъ.

(L. S.) *Joseph Szyszko*, Nonce de Lyda et Député.

Иванъ Клечковскій, Посолъ Троцкой.

Jean Kleczkowski, Nonce de Trock.

(М.П.) *Матвей Звиневъ*, Староста Бержницкой, Посолъ Гроденской.

(L. S.) *Matthieu Zyniew*, Staroste de Berzniki, Nonce de Grodno.

(М.П.) *Михайла Коссаковскій*, Посолъ Ковенской, Шефъ 3го Полку Великаго Княжества Литовскаго.

(L. S.) *Michel Kossakowski*, Nonce de Kowno, Chef du 3me Régiment du Grand-Duché de Lithuanie.

(М.П.) *Лудовикъ Гелгудъ*, Посолъ Жмойдской, Шефъ 7го Полку Великаго Княжества Литовскаго.

(L. S.) *Louis Gielgud*, Nonce de Samogitie, Chef du 7me Régiment du Grand-Duché de Litthuanie.

(М.П.) *Михайла Лопотъ*, Кавалеръ Орденовъ Польскихъ и Мальтійскаго, Посолъ Новогродской и Депутатъ.

(L. S.) *Michel Lopott*, Chevalier des Ordres de Pologne et de Malthe, Nonce de Nowogrodek et Député.

Того ради МЫ разсмотря оной Трактатъ и нашедъ Его взаимнымъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ намѣреніямъ совершенно соотвѣтствующимъ, восхотѣли Его утвердить, за благо принять и ратификовать, яко же симъ торжественно утверждаемъ, за благо пріемлемъ и ратификуемъ, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ и вѣрою за Себя и Преемниковъ престола НАШЕГО не токмо свято содержать и исполнять помянутой въ Гроднѣ подписанной Трактатъ во

A ces causes après avoir examiné le dit Traité et l'ayant trouvé parfaitement conforme aux intentions réciproques des deux Parties contractantes, Nous avons jugé à propos de l'agréer, de le confirmer et de le ratifier, comme Nous l'agréons, confirmons et ratifions solemnellement par ces présentes, promettant sur Notre parole et foi Impériales pour Nous et Nos Successeurs au Trône, non seulement de tenir et de remplir

всѣхъ Его частяхъ, постановленіяхъ и обязательствахъ, но и отнюдь не позволять и не допускать чтобъ оному во преки поступаемо было. Во увѣреніе чего МЫ сію ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатію. Дано въ Царскомъ Селѣ мѣсяца Іюля въ 23 день въ лѣто отъ Рождества Христова 1793, Государствованія же НАШЕГО Всероссійскаго 32, а Таврическаго первонадесять.

saintement le dit Traité, signé à Grodno dans tous ses Articles, stipulations et engagemens, mais de ne permettre, ni souffrir, qu'il y soit en aucune façon contrevenu. En foi de quoi Nous avons signé cette Notre Ratification de Notre propre main et l'avons fait munir du Sceau de Notre Empire. Donné à Zarskoe Selo le 23 Juillet l'an de grace 1793, de Notre Regne en Russie la trente deuxième, et de celui en Tauride la onzième année.

Оригинальная ратификація подписана собственною ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою тако:

ЕКАТЕРИНА.

La Ratification originale est signée de la propre main de Sa Majesté Impériale ainsi:

CATHÉRINE.

Контрасигнирована по сему:

Графъ *Иванъ Остерманъ.*

Contresignée:

Comte *Jean d'Ostermann.*

ИИК № 26213

ACTE D'ACCESSION.

JOSEPH ſécond par la grace de Dieu, Empereur des Romains, toujours Auguſte, Roi d'Allemagne & de Jeruſalem, de Hongrie & de Bohème, de Dalmatie, de Croatie, d'Eſclavonie, de Gallicie & de Lodomerie, Archiduc d'Autriche, Duc de Bourgogne & de Lorraine, Grand-Duc de Toſcane, Grand-Prince de Tranſylvanie, Duc de Milan, de Mantoue, de Parme &c. Comte de Habsbourg, de Flandres, de Tyrol &c. &c. &c.

Ayant été invité amicalement par Sa Majeſté l'Impératrice de toutes les Ruſſies de concourir avec Elle à la conſolidation des principes de neutralité ſur mer, tendant au maintien de la liberté du commerce maritime & de la navigation des Puiſſances neutres, qu'Elle a expoſé dans la déclaration du 28 Fevrier 1780. remiſe de Sa part aux Puiſſances belligérantes; les quels principes portent en ſubſtance:

АКТЪ ПРИСТУПЛЕНІЯ.

Мы Іосифъ вторый, Божіею милостію Императоръ Римскій, всегда прибавитель, Король Германскій и Іерусалимскій, Венгерскій и Богемскій, Далматскій, Кроатскій, Славонскій, Галиційскій и Лодомирскій, Великій Герцогъ Австрійскій, Герцогъ Бургонскій и Лотарингскій, Великій Герцогъ Тосканскій, Великій Князь Семиградскій, Герцогъ Миланскій, Мантуискій, Пармскій, и проч: Графъ Габсбургскій, Фландрскій, Тиролскій, и проч. и проч.

Бывъ дружески приглашены ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ, Императрицею Всероссійскою, къ содѣйствованію съ Нею въ утвержденіи морскаго нейтралитета правилъ, клонящихся къ охраненію свободы морской торговли и кораблеплаванія державъ нейтральныхъ, которыя Она изобразила въ декларації своей отъ 28го февраля 1780 года, поданной со стороны ЕЯ воюющимъ державамъ; кои правила въ существѣ своемъ содержатъ слѣдующее:

)o(

Гос. Историч. Музей
Инв. 442083.

Que les vaiſſeaux neutres puiſſent naviguer librement de port en port & ſur les côtes des nations en guerre.

Que les effêts appartenans aux ſujets des Puiſſances en guerre ſoyent libres ſur les vaiſſeaux neutres, à l'excéption des marchandiſes de contrebande.

Qu'il ne ſoit conſidéré comme telles, que les marchandiſes énoncées dans les articles 10. & 11. du traité de commerce, conclû entre la Ruſſie & la Grande-Brétagne le 20. Juin 1766.

Que pour déterminer ce, qui caracteriſe un port bloqué, on n'accorde cette dénomination qu'à celui, où il y a par la diſpoſition de la Puiſſance, qui l'attaque avec des vaiſſeaux ſuffiſamment proches, un danger évident d'entrer.

Enfin que ces principes ſervent de règle dans les procédures & les jugemens ſur la legalité des priſes.

Et Sa dite Majeſté Impériale de toutes les Ruſſies Nous ayant propoſé à cet effêt de manifeſter par un acte d'acceſſion formelle non ſeulement Notre pleine adhéſion à ces mêmes principes, mais encore Notre concours immédiat aux méſures, pour en aſſurer l'exécution, que Nous adopterions de Notre côté, en contractant réciproquement avec Sa dite Majeſté les engagemens & ſtipulations ſuivans; ſcavoir:

Что бъ нейтральные корабли могли свободно плавать отъ одной приспани къ другой, и у береговъ воюющихъ націй.

Что бъ товары, принадлежащіе подданнымъ воюющихъ державъ, были свободны на нейтральныхъ корабляхъ, изключая заповѣдные товары.

Что бъ заповѣдными почитался только тѣ товары, кои означены въ 10 и 11 мъ аршикулахъ коммерческаго трактата, заключеннаго между Россіею и Великобританіею 20 Іюня 1766 года.

Что для опредѣленія того, что можетъ ознаменовать блокированный портъ, долженъ таковымъ почитаться только тотъ, ко входу въ который настоитъ очевидная опасность, по здѣланнымъ распоряженіямъ отъ атакующей его державы, разставленными въ близости онаго кораблями.

На конецъ что бъ сіи правила служили основаніемъ въ судопроизводствахъ и приговорахъ о законности призовъ.

И ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО Императрица Всероссійская, предложа Намъ для сего, изьявить актомъ формальнаго приступленія не токмо совершенное Наше присоединеніе къ тѣмъ самымъ правиламъ, но и безпосредственное Наше содѣйствіе въ тѣхъ мѣрахъ для надежнаго оныхъ исполненія, кои приняли Мы съ Нашей стороны, согласясь взаимно съ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ о слѣдующихъ обязательствахъ и постановленіяхъ, а имянно:

1°. Que de part & d'autre on continuera d'observer la neutralité la plus exacte & tiendra la main à la plus rigoureuse exécution des défenses portées contre le commerce de contrebande de Leurs sujets respectifs, avec qui que ce soit des Puissances deja en guerre, ou qui pourroient y entrer dans la suite.

2°. Que si, malgré tous les soins employés à cet effet les vaisseaux marchands de l'une des deux Puissances fussent pris ou insultés par des vaisseaux quelconques des Puissances belligérantes, les plaintes de la Puissance lesée seront appuyées de la manière la plus efficace par l'autre; que, si l'on réfusoit de rendre justice sur ces plaintes, Elles se concerteront incessamment sur la manière la plus propre à Se la procurer par de justes représailles.

3°. Que s'il arrivoit, que l'une ou l'autre des deux Puissances, ou toutes les deux ensemble à l'occasion ou en haine du présent accord, fut inquietée, molestée ou attaquée, qu'alors Elles feront cause commune entre Elles pour Se defendre reciproquement & pour travailler de concert à Se procurer une pleine & entière satisfaction, tant pour l'insulte faite à Leur pavillon, que pour les pertes causées à Leurs sujets.

4°. Que ces stipulations seront considerées de part & d'autre comme permanentes & faisant règle toutes les fois qu'il s'agira d'apprécier les droits de neutralité.

1. Что съ обѣихъ сторонъ будетъ наблюдаемъ точнѣйшій нейтралитетъ и попеченіе о строжайшемъ исполненіи запрещеній, относительно до торговли заповѣдными товарами обоюдныхъ ихъ подданныхъ, съ которою бы то ни было державою, нынѣ въ войнѣ находящеюся, или впредь въ оную вступить могущею.

2. Что если бъ, не взирая на всѣ употребленныя для того старанія, купеческіе корабли, которой либо изъ двухъ державъ были взяты, или обижены какими бы то ни было воюющихъ державъ кораблями, въ такомъ случаѣ жалобы обиженной державы будутъ сильнѣйшимъ образомъ подкрѣплены другою державою; если же по симъ жалобамъ откажутъ отдать справедливость, то они немедлѣнно между собою снесутся о способѣ удобнѣйшемъ къ доставленію себѣ оной, посредствомъ справедливыхъ репресалій.

3. Если бъ случилось одной, или другой изъ двухъ державъ, или обѣимъ вмѣстѣ, по поводу настоящаго соглашенія, или по ненависти за оное, быть обезпокоенной, притѣсняемой или атакованной, то они составятъ между собою общее дѣло, для взаимнаго защищенія и для согласнаго дѣйствія къ полученію полнаго удовольствія, какъ за обиду, учиненную ихъ флагу, такъ и за убытки ихъ подданныхъ.

4. Что сіи постановленія съ обѣихъ сторонъ будутъ почитаемы за всегдашнія, и послужатъ основаніемъ всякой разъ, гдѣ дѣло будетъ объ опредѣленіи правъ нейтралитета.

5°. Que les deux Puiſſances communiqueront amicalement Leur préſent concert mutuël à toutes les Puiſſances, qui ſont actuëllement en guerre.

Nous, voulant par un effet de l'amitié ſincère qui Nous unit heureuſement à Sa Majeſté l'Impératrice de toutes les Ruſſies, ainſi que pour le bien-être de l'Europe en général & de Nos pays & ſujets en particulier, contribuer de Notre côté à l'exécution de vuës, de principes & de meſures auſſi ſalutaires que conformes aux notions les plus évidentes du droit des gens, avons reſolû d'y acceder, comme Nous y accedons formellement, en vertu du préſent acte, promettant & Nous engageant ſolemnellement, de même que Sa Majeſté l'Impératrice de toutes les Ruſſies S'engage envers Nous, d'obſerver, exécuter & garantir tous les points & ſtipulations ci-deſſus.

En foi de quoi Nous avons ſigné la préſente de Notre propre main, & l'avons muni de Notre ſceau. Donné à Viene le 9 Octobre 1781.

JOSEPH

(L. S.)

W. Kaunitz Rietberg.

Ant. Spielmann.

Le préſent acte d'acceſſion de Sa Majeſté l'Empereur des Romains, a été echangé contre celui d'acceptation de Sa Majeſté Impériale de

5. Что обѣ державы дружески сообщатъ сїе взаимное ихъ соглашенїе всѣмъ нынѣ въ войнѣ находящимся державамъ.

Мы, въ слѣдствїе искренней дружбы, Насъ съ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Императрицею Всероссїйскою щастливо соединяющей, равно какъ и для блага Европы вообще, и земель и подданныхъ Нашихъ особливо, желая поспѣшествовать съ стороны Нашей исполненїю видовъ, правилъ и мѣръ, сколь полезныхъ, столь и сходственныхъ съ разумомъ народныхъ правъ, вознамѣрились къ онымъ приступить, и силою сего акта формально къ онымъ приступаемъ, обѣщая и обязуясь торжественно, равно какъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО Императрица Всероссїйская въ разсужденїи Насъ обязуется наблюдать, исполнять и гарантировать всѣ вышеозначенныя статьи и постановленїи.

Во увѣренїе чего, Мы сїе своеручно подписали и печатью Нашею утвердили. Дано въ Вѣнѣ 9го Октября 1781 года.

ІОСИФЪ.

(М. П.)

В. Кауницъ Ритбергъ.

Анш: Шпильманъ.

Сей актъ приступленїя Его Величества Императора Римскаго, размѣненъ на актъ приняттїя ЕЯ ІМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА

toutes les Ruſſies à la conference du 19 Octobre 1781. par les Plenipotentiaires réſpectifs, ſavoir: de la part de Sa Majeſté l'Empereur des Romains, par le Sieur Comte de Cobenzl, Son Chambellan actuël & Miniſtre Plénipotentiaire près de cette Cour; & de la part de Sa Majeſté l'Impératrice de toutes les Ruſſies, par le Sieur Comte d'Oſtermann, Son Vice-Chancelier, Conſeiller privé actuël, Senateur & Chevalier des Ordres de St. Alexandre Newsky & de Ste. Anne; le Sieur de Bezborodko, Son Général Major & Colonel commandant le Regiment de Kiovie de la milice de la petite Ruſſie; & le Sieur de Bacounin, Son Conſeiller d'État actuël, Membre du Collège des affaires étrangères & Chevalier de l'ordre de Ste. Anne.

Всероссїйской, набывшей 19 Октября 1781 года конференцїи, между взаимными полномочными, а именно: съ стороны Его Величества Імператора Римскаго, Дѣйствительнымъ Камергеромъ и Полномочнымъ Его при здѣшнемъ дворѣ Министромъ, Графомъ Кобенцлемъ, а съ стороны ЕЯ ІМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Вице-Канцлеромъ, Дѣйствительнымъ Тайнымъ Совѣтникомъ, Сенаторомъ, и орденовъ святаго Александра Невскаго и святыя Анны Кавалеромъ, Графомъ Остерманомъ; Генералъ-Маїоромъ и Кїевскаго полку Малороссїйскаго Полковникомъ, Безбородкою, и Дѣйствительнымъ Статскимъ Совѣтникомъ, государственной Коллегїи Иностранныхъ дѣлъ членомъ, и святыя Анны Кавалеромъ Бакунинымъ.

Оск № 26214

n.

Божіею Поспѣшествующею Милостію
Мы Екатерина вторая Императрица
и Самодержица всероссійская.
Московская, Кіевская, Владимирская, Новгородская, Царица Казанская, Царица Астраханская, Царица Сибирская, Царица Херсониса-Таврическаго, Государыня Псковская и великая Княгиня Смоленская, Княгиня Эстляндская, Лифляндская, Корельская, Тверская, Югорская, Пермская, Вятская, Болгарская и иныхъ; Государыня и великая Княгиня Нова-города, Низовскія земли, Черниговская, Рязанская, Полоцкая, Ростовская, Ярославская, Бѣлоозерская, Удорская, Обдорская, Кондійская, Витебская Мстиславская и всея Сѣверныя страны Повелительница и Государыня Иверскія земли, Картališскихъ и Грузинскихъ Царей и Кабардинскія земли, Черкасскихъ и Горскихъ Князей, и Иныхъ Наслѣдная Государыня и Обладательница.

Простирая всещедрыя и неутомимыя попеченія Наши на все, что служитъ къ добру Государства Нашего и ко благополучію вѣрныхъ Нашихъ Подданныхъ, Признали Мы за способствующее тому отворить между Имперіею Нашею и Областьми Австрійской Монархіи безпосредственную Торговлю, и даровать ей для сего разныя облегченія и льготы удобныя не токмо къ доставленію ей

Гос. Историч. Музей
НКП РСФСР
Инв. № 442884
104 л.

нужной силы, но и къ приведенію ея чрезъ краткое время въ вящшую дѣятельность и цвѣтущее состояніе. Въ слѣдствіе сего и для извѣщенія какъ подданныхъ нашихъ, такъ и подданныхъ его величества императора Римскаго, о постановленіяхъ нашихъ, разсудили мы за благо издать сей манифестъ, коего слѣдующія статьи да будутъ отъ нынѣ правиломъ и чертою для помянутой торговли.

1.

Соизволяемъ чтобъ подданнымъ австрійской монархіи вездѣ въ имперіи нашей оказываны были вспоможенія и пособія удобьвозможныя во всѣмъ торговлѣ ихъ поспѣшествующемъ.

2.

На основаніи установленной въ имперіи нашей свободы разнымъ исповѣданіямъ, имѣютъ они пользоваться оною въ полной мѣрѣ и отправлять служеніе по своему закону безъ всякаго когда-либо въ томъ помѣшательства, или обезпокоенія, въ собственныхъ ли своихъ домахъ или въ зданіяхъ или же церьквахъ отъ насъ на то назначенныхъ или позволенныхъ.

3.

Даруемъ также подданнымъ его величества императора во всѣхъ областяхъ державы нашей права свободности и изъятія, каковыми пользуются вяще благопріятствуемые европейскіе народы, и соизволяемъ, чтобъ по сему имѣли они всѣ выгоды коими торговля ихъ можетъ распространится и процвѣтать въ имперіи нашей; но такимъ однако образомъ чтобъ кромѣ означенныхъ правъ

свободностей и Преимуществъ, по колику оныя имъ ниже сего Имянно дозволены, были они въ Промыслахъ и торгахъ своихъ Подвержены Тарифамъ, указамъ и законамъ Нашимъ.

4.е

Позволяемъ имъ во всѣхъ имперіи Нашей Пристаняхъ Городахъ и Рейдахъ Гдѣ плаваніе и Торговля не возбранны, Покупать, Продавать и Провозить водою и сухимъ путемъ Товары, коихъ Привозъ, или внутренній торгъ; также и вывозъ незатрещены, съ Платежемъ Пошлинъ и Налоговъ опредѣленныхъ въ Тарифахъ настоящихъ, или будущихъ.

5.е

Въ слѣдствіе даруемаго австрійскимъ Подданнымъ Преимущества Платить отъ нынѣ Пошлину Россійскою Ходячею Монетою, Повелѣваемъ всѣмъ Нашимъ Таможнямъ имать съ ихъ всякой Разъ на семъ основаніи Пошлину считая Ефимокъ по сту по двадцати по пяти копѣекъ за исключеніемъ однакожъ Города Риги и Его Порта Гдѣ по указамъ Собственные Наши Подданные Платятъ пошлину Ефимками.

6.е

Къ вящшему Поспѣшествованію торговлѣ Подданныхъ Его Величества Императора Повелѣваемъ съ Венгерскихъ винъ, Привозимыхъ на судахъ Россійскихъ, или австрійскихъ, и на щетъ Хозяевъ Россійскихъ, или Подданныхъ австрійскихъ, или же прямо сухимъ путемъ къ Пограничнымъ Таможнямъ,

брать Пошлины впредь при ввозѣ въ области наши, а именно: столовыхъ ординарныхъ венгерскихъ винъ, какъ то: Ерлаускаго Будскаго Русто и прочихъ подобнаго качества, не болѣе четырехъ рублей пятидесяти копѣекъ съ оксофта въ шесть анкеровъ, кои полагаются около четырехъ анталовъ; а съ венгерскихъ Токайскихъ или всякихъ Ликерныхъ изъ Венгріи винъ въ двое, то есть: по девяти рублей съ оксофта; но всѣ желающіе пользоваться сею збавкою, или симъ образомъ платежа Пошлинъ за вины обоихъ оныхъ разборовъ, обязаны въ каждой разъ предъявлять свидѣтельство отъ Магистратовъ, или отъ таможенъ того мѣста, откуда тѣ вины были отправлены.

7.е

Соизволяемъ также, чтобъ подданные австрійскіе съ изданія сего Манифеста и за всѣ товары и произращенія привозимыя, или вывозимыя ими чрезъ Черноморскіе наши порты, имянно же чрезъ Херсонъ при устье рѣки Днѣпра, и чрезъ Севастополь и Феодосію въ Таврической области, участвовали въ збавкѣ четвертой части Пошлинъ, пожалованной шестою статьею указа нашего, изданнаго при общемъ тарифѣ 1782.го года собственнымъ нашимъ подданнымъ и народамъ, отъ коихъ за сіе какая-либо замѣна выговорена.

8.

Суда австрійскихъ подданныхъ бурею, или для спасенія себя отъ погони Морскихъ разбойниковъ, или и по другому какому приключенію принужденныя входить въ пристани наши, могутъ тамъ исправляться починкою, снабжать всѣми потребностями и отходить свободно въ Моргъ, и въ таковыхъ случаяхъ имянно возбраняемъ Портовымъ таможнямъ оныя суда осматривать, или взыскивать съ нихъ пошлину; съ тѣмъ однакожъ, чтобъ въ бытность свою въ портахъ нашихъ не могли они ничего выгружать, ниже что либо изъ товара выставлять на продажу; но имѣютъ паче во всѣмъ сообразоватся законамъ, уставамъ и обычаямъ мѣстнымъ; въ случаѣ же, естьли похочетъ кто выставить какой либо товаръ на продажу, подвергается оной нашимъ тарифамъ и указамъ на то слѣдующимъ.

9.

Запрещаемъ задерживать въ портахъ нашихъ австрійскія купеческія, или военныя суда, или кого-либо изъ корабельныхъ ихъ служителей, или же отбирать товары, оставляя однако Правительствамъ нашимъ полную свободу дѣйствовать по законамъ и судебнымъ обрядамъ противу хозяевъ судовъ, или груза нажившихъ личные долги въ Россіи, также и противу тѣхъ изъ нихъ или экипажа, кои приличатся въ какомъ либо злодѣяніи или преступленіи; ибо въ сихъ случаяхъ долженствуютъ они подвержены быть законамъ и указамъ имперіи нашей.

10.

Всѣмъ нашимъ адмиралтейскимъ Правительствамъ повелѣваемъ не принуждать ни одного судна подданнымъ австрійскимъ принадлѣжащаго противъ воли служить на войнѣ, или къ какому либо перевозу.

11.

Равномѣрно имѣютъ онѣ и всѣ наши подданные наблюдать, дабы судамъ подданныхъ Его Величества Императора, садящимся на мель и претерпевающимъ кораблекрушеніе у береговъ имперіи нашей, оказывано было всякое вспоможеніе и пособіе какъ въ разсужденіи экипажей, такъ судовъ и пожитковъ, съ заплатою однакожъ таковыхъ расходовъ и податей, каковымъ подлѣжатъ въ подобномъ случаѣ по уставу о водоходствѣ 1781го года собственные наши подданные.

12.

Дознавъ пользу и спасительную цѣль началъ системы вооруженнаго неутралитета, принятыхъ нами по соглашенію со многими державами въ послѣднюю морскую войну, рѣшились мы не токмо бдѣть о сохраненіи ихъ вообще, но и указать наблюденіе и исполненіе ихъ относительно до подданныхъ Его Величества Императора. Въ слѣдствіе сего, естьли случится намъ быть въ войнѣ съ другими державами, соизволяемъ чтобъ сообщеніе и свободная торговля австрійскихъ подданныхъ съ тѣми самыми областями не были по сей причинѣ пресѣкаемы; но чтобъ въ такихъ случаяхъ пользовалися они выгодами установленными въ слѣдующихъ четырехъ законоположеніяхъ.

1. Чтобъ всякой корабль могъ свободно плавать отъ одной пристани къ другой и у береговъ воюющихъ народовъ.

2. Чтобъ товары, принадлежащіе подданнымъ рѣченныхъ воюющихъ державъ, были свободны на нейтральныхъ корабляхъ, исключая заповѣдные товары.

3. Что для опредѣленія того, что можетъ ознаменовать блокированный портъ, долженъ почитатся таковымъ только тотъ, къ которому корабли атакующей державы довольно приближены и поставлены такимъ образомъ, чтобъ существовала очевидная опасность для въ хода въ оной.

4. Чтобъ нейтральные корабли немогли быть остановлены, какъ по причинамъ справедливымъ и по дѣйствіямъ очевиднымъ; чтобъ судимы они были безъ замедленія; чтобъ судопроизводство было всегда единообразно, скоро и законно; и чтобъ всякой разъ сверхъ удовлетворенія чинимаго претерпевающимъ невинно убытки, сказано было совершенное удовольствіе за обиду причиненную оскорбленному флагу.

13.

Буде купеческія суда подданныхъ Его Величества Императора плавая одни, встрѣтятся у береговъ или на открытомъ море

съ нашими военными кораблями, или частными ар-
маторами, тогда могутъ оныя ими осматриваны быть.
Но какъ на сей случай съ одной стороны реченнымъ купе-
ческимъ, судамъ запрещается что-либо изъ бумагъ
своихъ бросать въ морѣ; такъ и съ другой повелѣваетъ
нашимъ военнымъ кораблямъ или арматорамъ непре-
менно держатся далѣе пушечнаго выстрѣла отъ
тѣхъ купеческихъ австрійскихъ судовъ; и для совер-
шеннаго учрежденія всякаго безъ-порядка не посы-
лать никогда болѣе двухъ или трехъ человѣкъ въ
своихъ шлюпкахъ на оныя, ради свидѣтельства
паспортовъ и морскихъ бумагъ утверждающихъ соб-
ственность и грузъ ихъ; но ежели таковыя купечес-
кія суда будутъ провожаемы однимъ или многими
военными кораблями, тогда одно объявленіе коман-
дующаго конвоемъ офицера, что на сихъ судахъ
нѣтъ заповѣдныхъ товаровъ, долженствуетъ по-
читаемо быть совершенно достаточнымъ и за
тѣмъ никакой уже осмотръ мѣста имѣть не
можетъ.

14.

Какъ скоро по предъявленнымъ доказательствамъ,
или по словесному увѣренію командующаго конвоемъ
офицера окажется, что купеческія суда такимъ
образомъ въ морѣ встреченныя не гружены запо-
вѣдными товарами, тогда позволится имъ про-
должать путь свой свободно и безъ всякаго уже
препятствія; а тѣ наши военные корабли или

арматоры, кои не взирая на сіе отважатся какимъ либо образомъ обидѣть, или повредить реченныя суда, имѣютъ отвѣтствовать въ томъ лично и имѣніемъ своимъ, сверьхъ надлѣжащаго удовлетворенія за оскорбленіе причиненное флагу.

15.

Естьли случится осматриваемое австрійское судно найти везущимъ заповѣдные товары, въ такомъ случаѣ мы запрещаемъ разбивать погруженные на ономъ ящики, сундуки, кипы и бочки, или отлучать малѣйшую часть товаровъ; но взятель судна властенъ привести его въ портъ, гдѣ по произведѣніи суда въ учрежденныхъ на то правительствахъ, и по возпослѣдованіи рѣшительнаго приговора на основаніи законовъ и предписанныхъ правилъ, заповедной или контробандою признанной товаръ имѣетъ быть конфискованъ; прочіяже вещи и товары, буде на томъ суднѣ находятся, да будутъ возвращены безъ удержанія судна и вещей, подъ предлогомъ расходовъ, или денежной пени. Въ продолженіе суда корабельщикъ по выдачѣ имъ товара, признаннаго контробандою, не будетъ принуждаемъ ждать конца своему дѣлу; но соизволяемъ, чтобъ онъ по волѣ своей могъ отправлятся въ море съ судомъ своимъ и остальнымъ грузомъ; будеже австрійское купеческое судно означено будетъ въ открытомъ море нашимъ военнымъ

кораблемъ или арматоромъ, и окажется съ товаромъ признаннымъ контробандою, тогда таковому купеческому судну, естьли похочетъ вольно будетъ уступить тотъ часъ контробанду взятелю, которой довольствуясь сею добровольно отдачею, не властенъ уже какимъ-либо образомъ удержать, обидѣть, или безпокоить судно и экипажъ онаго, которыя могутъ тотъ часъ свободно продолжать путь свой.

16.е

Подъ оглавленіемъ контробанды разумѣть однѣ только слѣдующія вѣщи. а именно: Пушки, мортиры, огнестрельное оружіе, пистолеты, бомбы, гранаты, ядра, пули, фузеи, кремни, фитиль, порохъ, селитру, сѣру горючую, латы, пики, шпаги, протупеи, патронныя сумы, сѣдла и узды, исключая только количество нужное къ оборонѣ судна и людей экипажъ его составляющихъ. Всѣ же прочія здѣсь не означенныя вещи не почитать военными и морскими снарядами, ниже подлѣжащими конфискаціи, слѣдовательно же пропускать ихъ свободно безъ подверженія малѣйшему затрудненію.

17.е

Хотя вышеписанною статьею заповѣдные товары оглавлены ясно, и опредѣлены такимъ образомъ, что всѣ имянно въ ней неизображенное долженствуетъ почитаемо быть свободнымъ

и безопаснымъ отъ всякаго захвата; не смотря однакожъ на сіе, и по причинѣ произшедшихъ въ послѣднюю Морскую войну затрудненіи и вольности неутральныхъ народовъ покупать корабли принадлѣжащіе воюющимъ державамъ, или ихъ подданнымъ, разсудили мы заблаго для упрежденія всякаго тутъ еще быть могущаго сумнительства опредѣлить, чтобъ въ случаѣ, естьли мы будемъ имѣть войну съ какою другою державою, подданные Его Величества Императора могли; въ какое бы то время ни было, столько судовъ, сколько имъ заблаго-разсудится свободно покупать, или на свой щетъ строить у подданныхъ воюющей съ нами державы, безъ всякаго отъ насъ, или военныхъ нашихъ кораблей, или арматоровъ препятствія; разумѣя притомъ однакожъ, что таковыя суда имѣютъ быть снабдены всѣми нужными видами въ доказательство собственности и законнаго пріобретенія подданныхъ австрійскихъ.

18.

Подданныхъ воюющей съ нами державы, находящихся въ службѣ Монархіи Австрійской и принятыхъ въ Ея подданство, или пріобрѣтенныхъ право мѣщанства. Хотя во время войны, повелѣваемъ морскимъ нашимъ начальникамъ

почитать и трактовать не инако, какъ природныхъ австрійскихъ подданныхъ.

19.

Повелѣваемъ чтобы консулы учреждаемые Его Величествомъ Императоромъ Римскимъ въ областяхъ нашихъ, для выгоды торгующихъ его подданныхъ, пользовались въ оныхъ всѣмъ покровительствомъ законовъ, и хотя не властны они тамъ отправлять судопроизводство, могутъ однакожъ по желанію тяжущихся избираемы быть посредниками въ спорахъ ихъ, но со всегдашнею тяжущимся свободою предпочтительно прибѣгать къ нашимъ правительствамъ, которымъ тѣ консулы во всѣмъ касающемся до собственныхъ дѣлъ ихъ равномѣрно имѣютъ быть подчинены.

20.

Всевозможная помощь оказываема будетъ австрійскимъ подданнымъ, противу собственныхъ нашихъ подданныхъ, кои не исполнятъ обязательствъ по договору заключенному по узаконеннымъ обрядамъ и записанному въ таможнѣ; чего ради соизволяемъ дабы въ случаѣ надобности отъ правительствъ нашихъ оказываемо было нужное пособіе и покровительство къ призыву отвѣтчика на судъ въ тѣхъ самыхъ мѣстахъ, гдѣ договоры ихъ были заключены и записаны, и для понужденія договорившихся по исполненію всего въ ономъ постановленнаго.

21.

Для вящшей безопасности торговли подданныхъ его величества императора въ областяхъ нашихъ повелѣваемъ бдѣтельно наблюдать, чтобъ люди въ покупкѣ и продажѣ товаровъ съ дозволенія правительства посредствующіе, били знающіе и добросовѣстные.

22.

Поселившимся въ имперіи нашей подданнымъ австрійскимъ даруемъ совершенную свободу вѣсти въ мѣстахъ ихъ пребыванія купеческія книги, на какомъ кто хочетъ языкѣ; въ чемъ имъ ничего не предписывать, ниже принуждать ихъ къ предъявленію щетныхъ, или торговыхъ ихъ книгъ, развѣ только для оправданія въ случаѣ банкрутства, подлога, или тяжбы; но въ семъ послѣднемъ случаѣ обязаны они будутъ представлять только тѣ статьи, кои для объясненія дѣла нужны.

23.

Естьли подданный австрійскій учинится банкрутомъ въ Россіи, не пріобрѣтя права мѣщанства, въ такомъ случаѣ повелѣваемъ, чтобъ заимодавцы подъ властію каждаго мѣста магистратовъ и судовъ назначили къ имѣнію кураторовъ, или попечителей, коимъ вѣрятся всѣ вещи, книги и бумаги банкрута. и когда изъ заимодавцовъ имѣющіе притязаніе на двѣ трети имѣнія согласятся между собою о какомъ либо распоряженіи,

касательно раздѣла онаго, тогда прочіе заимодавцы должны мнѣнію ихъ слѣдовать и оному повиноватся.

Чтожъ принадлѣжитъ до подданныхъ австрійскихъ натурализованныхъ, или получившихъ право мѣщанства въ областяхъ нашихъ, оные въ случаѣ банкрутства, равно какъ и во всѣхъ другихъ дѣлахъ подчинены законамъ, указамъ и установленіямъ нашей имперіи.

24.

Позволяемъ поселившимся въ областяхъ нашихъ австрійскимъ подданнымъ строить, покупать, продавать и нанимать домы во всѣхъ городахъ; неимѣющихъ правъ мѣщанскихъ и привиллегіи такимъ пріобрѣтеніямъ противныхъ; но что касается до домовъ, кои принадлѣжать будутъ реченнымъ австрійскимъ подданнымъ, именно въ Санктпетербургѣ, москвѣ и городѣ архангельскомъ, такъ же въ Херсонѣ, Севастополѣ и Феодосіи, оные увольняются отъ всякаго постоя военныхъ людей, покуда тѣ домы имъ принадлѣжатъ и они сами въ нихъ жить будутъ, а не освобождаются отъ постоя и отъ опредѣленныхъ тягостей домы ими въ наемъ отдаваемые, или ими самими нанимаемые. Во всѣхъ же

Прочихъ Имперіи Нашей городахъ, гдѣ австрійскіе
купцы поселятся, купленные, или построенные ими
домы не будутъ пользоваться свободностями дозво-
ленными въ шести только вышепомянутыхъ горо-
дахъ; но есть ли мы разсудимъ за благо повелѣть
платить вмѣсто постоя деньгами, то и австрій-
скіе купцы наряду съ прочими тому повиноваться
имѣютъ.

25.

Тѣ изъ австрійскихъ подданныхъ, кои пожелаютъ
выѣхать изъ провинцій, городовъ и областей Наше-
го владѣнія, не будутъ нимало въ томъ препятствова-
мы, и соизволяемъ, чтобъ потриняти въ семъ слу-
чаѣ обыкновенныхъ въ каждомъ мѣстѣ осторож-
ностей, давамы имъ были нужные пасторты для
свободнаго выѣзду съ имѣніемъ своимъ, тѣмъ ли
привезеннымъ, или же тамъ нажитымъ, по запла-
тѣ долговъ ихъ и пошлинъ опредѣленныхъ зако-
нами, Указами и учрежденіями Имперіи Нашей.
Изъ сего Постановленія изъемлемъ только всту-
пившихъ въ подданство Наше по земскимъ за-
конамъ тѣхъ мѣстъ, гдѣ они поселились.

26.

Остающееся по смерти австрійскихъ подданныхъ
въ областяхъ Нашихъ движимое и недвижимое
имѣніе, будетъ доходить свободно и безпрепятствен-
но наслѣдникамъ отъ нихъ духовною учрежденны,
или же слѣдующимъ безъ завѣщанія по законамъ

и Установамъ Земскимъ; Почему могутъ оные немедленно вступать въ дѣйствительное наслѣдство сами собою, или чрезъ Повѣренныхъ, равно какъ и умершимъ назначены. Наслѣдники имѣютъ свободу достающимся имъ наслѣдствомъ распоряжать по собственной ихъ волѣ, но заплатить разныхъ податей предписанныхъ законами нашей Имперіи.

Есть либо наслѣдники за отлучкою, или же несовершеннымъ возрастомъ своимъ не здѣлали нужнаго по привѣдѣнію въ дѣйствіе правностей своихъ, въ такомъ случаѣ повелѣваемъ чрезъ Публичнаго Нотаріуса учинить всему наслѣдству опись въ присутствіи судей или судовъ, при консулѣ австрійскомъ, Есть ли таковой тамъ обрѣтается, и при другихъ двухъ выборныхъ достойныхъ особахъ, и оное наслѣдство потомъ отдать на збереженіе въ полное имѣніе Публичное завѣденіе, или на руки другъ или тремъ путямъ назначаемымъ отъ того отъ консула, или въ небытность консула отъ судебной власти, дабы сіе имѣніе или хранимо и збераемо было для законныхъ онаго наслѣдниковъ и прямыхъ хозяевъ. Въ случаѣ спора о такомъ наслѣдствѣ между разными притязателями имѣетъ судъ того мѣста, гдѣ жилъ

умершей, рѣшить тяжбу окончательнымъ приговоромъ, на основаніи законовъ.

27.

Соизволяемъ, чтобъ естьли между обоими монархіями [отъ чего богъ да сохранитъ] до разрыва мира дойдетъ, ни суда ни имѣнія австрійскихъ подданныхъ не были конфискованы, ниже сами они задерживаемы, но да дается имъ по крайней мѣрѣ годовой срокъ для разпродажи или вывозу имѣнія ихъ, и на проѣздъ ихъ для сего, куда сами похотятъ, по предварительной однакожъ уплатѣ долговъ своихъ.

Сіе равно разумѣть надлежитъ и о находящихся въ морской, или сухопутной службѣ подданныхъ его величества императора, и на такой случай позволяемъ тѣмъ и другимъ прежде, или при отъѣздѣ своемъ уступить, кому за благо разсудятъ, или распорядить по собственному ихъ благоизобрѣтенію и удобности тѣми пожитками, которыхъ бы они разпродать не возмогли, равно какъ имѣющими на другихъ долгами, въ коихъ должники обязаны удовлетворить, какъ бы разрыва не было.

28.

Всѣ вышеписанныя статьи повелѣваемъ точно и непремѣнно исполнять во всѣмъ пространствѣ

нашей имперіи въ теченіе двадцати лѣтъ, считая со дня изданія сего Манифеста.

29.

А поколику его величество Императоръ Римскій въ одно съ нами время издалъ во всѣхъ областяхъ своего владѣнія Манифестъ, коего цѣль и намѣреніе совершенно соотвѣтствуютъ нашимъ, и имянно: чтобъ всякими взаимными выгодами ободрить безпосредственную торговлю между обѣими Государствами, то мы признали за нужно повелѣть напечатать слѣдующій при семъ точный переводъ онаго Манифеста, дабы содержаніе его достигло до свѣдѣнія всѣхъ нашихъ купечествующихъ подданныхъ. Мы удостовѣрены, что всѣ они пріимутъ съ чувствительнымъ признаніемъ сей новой залогъ Матерняго нашего попеченія, непрестанно бдящаго о истинномъ ихъ благѣ, и что каждый другъ предъ другомъ поревнуютъ доказать то усерднымъ стараніемъ своимъ возпользоватся наилучшимъ образомъ сею нами имъ вновь дарованною отраслію торговли, и открыть въ ней прочныя предпріятія и промыслы.

Въ томъ обнадеживаемъ Нашимъ особливымъ Покровительствомъ и благоволеніемъ всѣхъ тѣхъ, кои тутъ Высочайшей Нашей волѣ и благотворительнымъ Нашимъ Намѣреніямъ Сообразоваться поведутъ. Дань въ Престольномъ Нашемъ градѣ Санктпетербургѣ Ноября 1.го дня, въ лѣто отъ Рождества Христова 1785.го Царствованія же Нашего въ двадесять Четвертое.

Подлинный Подписанъ Собственною Ея Императорскаго Величества рукою тако:

(М П.)

Екатерина.

Печатанъ въ Санктпетербургѣ при Сенатѣ Ноября 1.го дня 1785.го года.

Мы Іосифъ вторый

Божіею Милостію

Римскій Императоръ всегда августый-
шій, Король Германскій, Іерусалимскій,
Венгерскій, Богемскій, Далматскій, Проост-
скій, Славонскій, Галицкій и Лодомирскій,
Ерцъ-Герцогъ австрійскій, Герцогъ бур-
гундскій, Лотарингскій, стирійскій,
Каринтскій и Карніольскій, великій
Герцогъ Тосканскій, великій Князь
Трансильванскій, Маркграфъ Морав-
скій, Герцогъ Брабантскій, Лимбургскій,
Люксембургскій, Гельдернскій, Вюртем-
бергскій, верьхней и Нижней Силезій, Ме-
діоланскій, Мантуанскій, Пармскій,
Плащенскій, Кастальскій, Освецинскій,
и Заторскій, Калабрійскій, Барскій,
Монтферратскій и Тетенскій, Князь
Свабскій, Карлевильскій, Графъ Габсбург-
скій, фландрійскій, Тирольскій, Гаинон-
скій, Кибургскій, Горицкій, и Градискій,
Маркграфъ Священной Римской Имперіи,

Бургавскій, Верьхней и Нижней Люзаціи, Муссопонтскій и Номенійскій, Графъ Намурскій, области Валдемонтской, Бланкенбергской, Цутфенскій, Зарверскій, Сальмскій Фалкенштейнскій, Государь Маркграфства Славонскаго и Малинскаго.

По неусыпному и всегдашнему нашему попеченію о всемъ до благосостоянія нашей имперіи и до блага вѣрныхъ подданныхъ нашихъ касающемся, признали мы за способно къ приращенію обоего, открыть между областьми нашими и имперіею всероссійскою безпосредственную торговлю и даровать ей для сего всякаго рода ободренія и льготы удобныя не только къ доставленію ей всей нужной силы, но и къ приведѣнію ее чрезъ краткое время въ вящшей цвѣтъ и поворотливость. Чего ради и для извѣщенія, какъ подданныхъ нашихъ, такъ и подданныхъ ея императорскаго величества всероссійской, о постановленіяхъ нашихъ въ семъ видѣ, разсудили мы за благо издать сей манифестъ, коего слѣдующія статьи да будутъ отъ нынѣ въ помянутой торговлѣ правиломъ и чертою.

1.

Соизволяемъ, чтобъ Подданнымъ Россійской имперіи вездѣ въ областяхъ Нашихъ оказываны были вспоможенія и пособія удобовозможныя во всемъ торговлѣ ихъ поспѣшествующемъ.

2.

На основаніи установленной въ областяхъ Нашихъ свободы разнымъ исповѣданіямъ, имѣютъ они воспользоватся оною въ полной мѣрѣ, и отправлять служеніе по своему закону, безъ всякаго когда-либо въ томъ помѣшательства, или обезпокоенія въ собственныхъ ли домахъ своихъ, или зданіяхъ, или же церквахъ отъ насъ на то назначенныхъ, или позволенныхъ.

3.

Даруемъ также Подданнымъ ея величества Императрицы во всехъ областяхъ державы нашей права, свободности и изъятія, каковыми пользуются вящше благопріятствуемые Европейскіе народы; и соизволяемъ, чтобъ по сему имѣли они всѣ выгоды, коими торговля ихъ можетъ распространятся и процвѣтать въ областяхъ Нашихъ; но такимъ образомъ, чтобъ кромѣ означенныхъ правъ, свободностей и преимуществъ, поколику оныя имъ ниже сего именно дозволены были

они въ Промыслахъ и Торгахъ своихъ подвержены Тарифамъ, Уставамъ и Законамъ Нашимъ.

4.

Позволяемъ имъ во всѣхъ областяхъ Нашихъ Пристаняхъ, Городахъ и Рейдахъ чтобъ плаваніе и торговля невозбранны, Покупать, Продавать и провозить водою и сухимъ Путемъ товары, ихъ привозъ или внутренній Торгъ, такожде и вывозъ не запрещены, съ платежемъ Пошлинъ и Налоговъ опредѣленныхъ въ Тарифахъ настоящихъ или будущихъ.

5.

Для вящшаго Поспѣшествованія Торговлѣ подданныхъ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Всероссійской, Повелѣваемъ, Чтобъ съ ихъ Россійскихъ извѣстныхъ подъ названіемъ Юфти, ввозимыхъ австрійскими или Россійскими подданными, платимо было опредѣ Пошлины при ввозѣ не болѣе шести Гульденовъ Сорока Брейцеровъ съ Центнера, Составляющаго около Ста тридцати семи фунтовъ Россійскихъ. Но всѣмъ желающимъ Пользоваться сею здѣшною, или симъ образомъ - платежа Пошлинъ за Юфть или означенныя Ихъ Россійскія, надлѣжитъ каждый Разъ отъ Магистрата того мѣста или отъ Таможенъ оттуда тѣ Ихъ будутъ отправлены, Предъявлять свидѣтельства доказывающія, что Юфти

сіи суть дѣйствительно тѣже Россійскія, принадлежащія Хозяевамъ австрійскимъ или Россійскимъ, и отправленныя на свой ихъ прямо въ области наши. Въ Нидерландахъ же и во всѣхъ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ существуютъ уже меньшія нынѣ пошлины, прежніе тарифы, относительно до сего, имѣютъ остаться въ своей силѣ.

6.

Равномѣрно повелѣваемъ, чтобы съ тѣхъ товаровъ, привозимыхъ изъ Россіи на свой австрійскихъ или Россійскихъ Хозяевъ, при ввозѣ впредь не брать пошлины болѣе десяти процентовъ.

7.

Соизволяемъ также, чтобы за иглу впредь не брать пошлины болѣе пяти процентовъ съ центнера съ тарою.

8.

Въ вольныхъ портахъ Остендскомъ и Нью-портскомъ поступать съ Россійскими Подданными, какъ съ народами нынѣшне благопріятствуемыми во всемъ касающемся до правой складки въ амбары ихъ товаровъ и припасовъ, и до дальнѣйшаго оныхъ провоза.

9.

Всѣ произрѣщенія и товары привозимыя Россійскими Подданными на судахъ одного или

другаго Народа прямо изъ портовъ Херсонскаго, Феодосійскаго и Севастопольскаго, Россійскаго ли, или же Китайскаго урожая и рукодѣлія, равно какъ и произращенія и товары наслѣдныхъ нашихъ земель вывозимые ими къ тѣмъ портамъ, при ввозѣ или отпускѣ ихъ прямо по Дунаю, или въ порты Тріестской и Фіумской, имѣютъ пользоватся збавкою четвертой части пошлины опредѣленной въ настоящихъ тарифахъ, или впредь издаваемыхъ на рѣку Дунай, равно какъ въ тарифахъ впредь же установляемыхъ на тѣ оба порта, въ случаѣ естьли они въ срочное время сего манифеста подвержены будутъ тарифу.

10.

Суда Россійскихъ подданныхъ, бурею или для спасенія себя отъ погони морскихъ разбойниковъ, или и по другому какому приключенію принужденныя входить въ пристани наши, могутъ тамъ исправлятся починкою, снабжатся всѣми потребностями и отходить свободно въ море, и въ таковыхъ случаяхъ имянно возбраняемъ портовымъ таможнямъ оныя суда осматривать, или взыскивать съ нихъ пошлину; съ тѣмъ однакожъ, чтобъ въ бытность

свою въ Портахъ нашихъ не могли они ничего выгружать, ниже что-либо изъ товара выставлять на продажу, но имѣютъ паче во всемъ сообразоватся законамъ, уставамъ и обычаямъ мѣстнымъ. Въ случаѣ же, естьли похочетъ кто выставить какой-либо товаръ на продажу, подвергается оной нашимъ тарифамъ и указамъ на то слѣдующимъ.

11.е

Запрещаемъ задерживать въ Портахъ нашихъ Россійскія купеческія или военныя суда, или кого-либо изъ корабельныхъ ихъ служителей, или же отбирать товары; оставляя однако Правительствамъ нашимъ полную свободу дѣйствовать по законамъ и судебнымъ обрядамъ противу хозяевъ судовъ или груза, нажившихъ личные долги въ земляхъ нашего владѣнія, также и противу тѣхъ изъ нихъ, или экипажа, кои приличатся въ какомъ-либо злодѣяніи, или преступленіи; ибо въ сихъ случаяхъ долженствуютъ они подвержены быть законамъ и указамъ областей нашихъ.

12.е

Всѣмъ начальникамъ портовъ нашихъ повелѣваемъ не принуждать ни одного судна

подданнымъ Россійскимъ принадлежащаго, противъ воли служить на войнѣ, или къ какому-либо перевозу.

13.е

Равномѣрно имѣютъ они и всѣ наши подданные наблюдать дабы судамъ подданныхъ ея величества императрицы, садящимся на мель и претерпевающимъ кораблекрушеніе у береговъ областей нашихъ, оказывано было всякое вспоможеніе и пособіе, какъ въ разсужденіи экипажей, такъ и судовъ и пожитковъ, съ заплатою однакожъ таковыхъ расходовъ и податей, каковымъ подлѣжатъ въ подобномъ случаѣ по указамъ нашимъ собственные наши подданные.

14.е

Дознавъ пользу и спасительную цѣль началъ системы вооруженного неутралитета, принятыхъ нами по соглашенію съ ея величествомъ императрицею всероссійскою въ послѣднюю морскую войну, рѣшились мы не токмо бдѣть о сохраненіи ихъ вообще, но указать наблюденіе и исполненіе ихъ относительно до подданныхъ ея величества императрицы. Въ слѣдствіе чего, естьли

случится Намъ быть въ войнѣ съ другими державами, Соизволяемъ чтобъ сообщеніе и свободная торговля Россійскихъ Подданныхъ съ тѣми самыми областями не были по сей причинѣ пресѣчены, но чтобъ въ такихъ случаяхъ пользовалися они выгодами установленными въ слѣдующихъ четырехъ Законоположеніяхъ.

1. Чтобъ всякій корабль могъ свободно плавать отъ одной пристани къ другой и у береговъ воюющихъ народовъ.

2. Чтобъ товары принадлежащіе Подданнымъ враждебныхъ воюющихъ державъ были свободны на нейтральныхъ корабляхъ, изъимая заповѣданные товары.

3. Что для опредѣленія того, что можетъ означенованъ блокированный портъ, долженъ почитатся тѣмъ только тотъ, къ которому корабли стоящей державы довольно приближены и поставлены такимъ образомъ, чтобъ существовала очевидная опасность для входу въ оной.

4. Чтобъ нейтральные корабли не могли быть остановлены, какъ по причинамъ справедливы?

и по дѣйствіямъ очевиднымъ, чтобъ судимы они были безъ замедлѣнія; судопроизводство было всегда единообразно, скоро и законно; и чтобъ всякой разъ, сверьхъ удовлетворенія чинимаго претерпевающимъ невинно убытки, оказано было совершенное удовольствіе за обиду причиненную оскорбленному флагу.

15.

Буде купеческія суда подданныхъ ея величества императрицы плавая однѣ, встрѣтятся у береговъ, или на открытомъ морѣ съ нашими военными кораблями, или частными арматорами, тогда могутъ оныя ими осматриваны быть; но какъ на сей случай съ одной стороны рѣченнымъ купеческимъ судамъ запрещается что либо изъ бумагъ своихъ бросать въ море, такъ съ другой повелѣваемъ нашимъ военнымъ кораблямъ, или арматорамъ непремѣнно держатся далѣе пушечнаго выстрѣла, отъ тѣхъ купеческихъ Россійскихъ судовъ, и для совершеннаго учрежденія всякаго безпорядка, не посылать никогда болѣе двухъ или трехъ человѣкъ въ своихъ шлюбкахъ на оныя, ради свидѣтельства паспортовъ и морскихъ бумагъ, утверждающихъ собственность

и грузъ ихъ; но ежели таковыя путешествія суда
будутъ провождаемы однимъ, или многими
военными кораблями, тогда одно объявленіе
командующаго конвоемъ офицера, что на
сихъ судахъ нѣтъ запрещенныхъ товаровъ,
долженствуетъ почитаемо быть совершен-
но достаточнымъ, и за тѣмъ никакой ос-
мотръ мѣста имѣть неможетъ.

16.

Когда по предъявленнымъ доказательствамъ
или по словесному увѣренію командующаго
конвоемъ офицера окажется, что путеше-
ствія суда такимъ образомъ въ морѣ встрѣ-
тенныя не гружены запрещенными товара-
ми, тогда позволится имъ продолжать
путь свой свободно и безъ всякаго уже пре-
пятствія, а тѣ наши военные корабли,
или арматоры, кои не взирая на сіе отва-
жатся какимъ либо образомъ обидѣть,
или повредить встрѣченныя суда, имѣютъ
отвѣтствовать въ томъ лично и имѣ-
нiемъ своимъ, сверхъ надлежащаго удо-
влетворенія за оскорбленіе причиненное
флагу.

Естьли случится осматриваемое Россійское судно найти везущимъ заповѣдные товары, въ такомъ случаѣ мы запрещаемъ разбивать погруженные на ономъ ящики, сундуки, киты и бочки, или отлучать малѣйшую часть товаровъ; но взятель судна властенъ привести его въ портъ, гдѣ по произведѣніи суда въ учрежденныхъ на то правительствахъ и по воспослѣдованіи рѣшительнаго приговора на основаніи законовъ и предписанныхъ правилъ, заповѣдной или контрабандою признанной товаръ имѣетъ быть конфискованъ; прочія же вещи и товары, буде на томъ суднѣ находятся, да будутъ возвращены безъ удержанія судна и вещей подъ предлогомъ расходовъ или денежной пени. Въ продолженіе судна корабельщикъ по выдачѣ имъ товара признаннаго контрабандою не будетъ принуждаемъ ждать конца своему дѣлу; но соизволяемъ, чтобъ онъ по водѣ своей могъ отправлятся въ море съ судномъ своимъ и остальнымъ грузомъ; буде же Россійское купеческое судно схвачено будетъ въ открытомъ морѣ нашимъ военнымъ кораблемъ, или арматоромъ, и окажется съ товаромъ признаннымъ контрабандою, тогда таковому купеческому судну, естьли похочетъ, вольно будетъ уступить тотъ часъ контрабанду взятелю, которой довольствуясь сею добровольною

отдачею. не властенъ уже какимъ либо образомъ удержать, обидѣть, или безпокоить судно и экипажъ онаго, которые могутъ тотъ часъ свободно продолжать путь свой.

18.

Подъ оглавленіемъ контробанды разумѣть однѣ только слѣдующія вещи. а именно: Пушки, мортиры, огнестрельное оружіе, пистолеты, бомбы, гранаты, ядра, пули, фузеи, кремни, фитиль, порохъ, селитру, сѣру, горючую, латы, пики, штаги, портупеи, патронныя сумы, сѣдла и узды, исключая только количество нужное къ оборонѣ судна и людей экипажъ его составляющихъ; всѣ же прочія здѣсь не означенныя вещи не почитать военными и морскими снарядами, ниже подлѣжащими конфискаціи, слѣдовательно же пропускать ихъ свободно безъ подверженія малѣйшему затрудненію.

19.

Хотя вышеписанною статьею заповѣдные товары оглавлены ясно и опредѣлены такимъ образомъ, что всѣ имянно въ ней неизображенное долженствуетъ почитаемо быть свободнымъ и безопаснымъ отъ всякаго захвата; не смотря однакожъ на сіе, и по причинѣ произшедшихъ въ послѣднюю морскую войну затрудненіи о вольности неутральныхъ народовъ покупать корабли принадлежащіе воюющимъ державамъ или ихъ подданнымъ,

Разсудили мы за благо, для учрежденія всякаго тутъ еще быть могущаго сумнительства, опредѣлить, чтобъ въ случаѣ, естьли мы будемъ имѣть войну съ какою другою державою, подданные ея величества императрицы всероссійской могли, въ какое бы то время ни было, столько судовъ, сколько имъ за благо разсудится свободно покупать, или на свой щетъ строить у подданныхъ воюющей съ нами державы, безъ всякаго отъ насъ, или нашихъ военныхъ кораблей, или арматоровъ препятствія; разумѣя притомъ однакожъ, что таковыя суда имѣютъ быть снабдены всѣми нужными видами въ доказательство собственности и законнаго пріобрѣтенія подданныхъ Россійскихъ.

20.

Подданныхъ воюющей съ нами державы, находящихся въ службѣ имперіи Россійской и принятыхъ въ ея подданство, или пріобрѣтшихъ право мѣщанства, хотя во время войны, повелѣваемъ морскимъ нашимъ начальникамъ почитать и трактовать неинако, какъ природныхъ Россійскихъ подданныхъ.

21.

Повелѣваемъ, чтобъ консулы учреждаемые ея императорскимъ величествомъ всероссійскою въ областяхъ нашихъ для выгоды торгующихъ

ЕЯ подданныхъ, Пользовалися въ оныхъ всѣмъ
Покровительствомъ Законовъ; и хотя не власт-
они тамъ отправлять судопроизводство, мо-
гутъ однакожъ по желанію тяжущихся из-
браемы быть посредниками въ спорахъ ихъ;
но со всегдашнею тяжущимся свободою пред-
почтительно прибѣгать къ Нашимъ Покро-
вительствамъ, которымъ тѣмъ консулы во всемъ
касающемся до собственныхъ дѣлъ ихъ рав-
номѣрно имѣютъ быть подчинены.

22.

Всевозможная помощь оказываема будетъ Рос-
сійскимъ Подданнымъ Противу Собственныхъ на-
шихъ Подданныхъ, кои неисполнятъ обязательствъ
своихъ съ ними: и мы повелѣваемъ всѣмъ нашимъ
Правительствамъ, именно же нашимъ вице-
нымъ приказамъ, гдѣ договоры будутъ запис-
на, оказывать Россійскимъ Подданнымъ во всѣхъ
ихъ тяжбахъ скорое правосудіе на основаніи
Законовъ и порядка въ областяхъ нашихъ уста-
новленнаго.

23.

Для вящшей безопасности торговли Подда-
ныхъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦЫ въ обла-
стяхъ нашихъ, повелѣваемъ бдительно наб-
людать, чтобъ люди въ пошлинѣ и проѣзжи
товарами съ дозволенія Правительствъ по-
средствующія, были знающіе и добросовѣстные.

24.

Поселившимся въ областяхъ нашихъ подданнымъ Россійскимъ даруемъ совершенную свободу вѣсти въ мѣстахъ ихъ пребыванія купеческія книги, на какомъ кто хочетъ языкѣ, въ чемъ имъ ничего не предписывать ниже принуждать ихъ къ предъявленію щетныхъ или торговыхъ ихъ книгъ, развѣ только для оправданія въ случаѣ банкрутства, подлога, или тяжбы; но въ семъ послѣднемъ случаѣ обязаны они будутъ представлять только тѣ статьи, кои для объясненія дѣла нужны.

25.

Естьли подданный Россійскій учинится банкрутомъ въ областяхъ нашихъ, не пріобрѣтя права мѣщанства, въ такомъ случаѣ повелѣваемъ, чтобъ заимодавцы подъ властію каждаго мѣста магистратовъ и судовъ назначили къ имѣнію кураторовъ или попечителей, коимъ вѣрятся всѣ вещи, книги и бумаги банкрута, и когда изъ заимодавцовъ имѣющіе притязанія на двѣ трети имѣнія согласятся между собою о какомъ либо распоряженіи, касательно раздѣла онаго, тогда прочіе заимодавцы должны мнѣнію ихъ слѣдовать и оному повиноватся.

Чтоже принадлежитъ до подданныхъ Россійскихъ натурализованныхъ или получившихъ право мѣщанства въ областяхъ нашихъ оные

въ случаѣ банкрутства, равно какъ и во всѣхъ другихъ дѣлахъ подчинены законамъ, указамъ и установленіямъ нашей имперіи.

26.

Позволяемъ поселившимся въ областяхъ нашихъ Россійскимъ подданнымъ строить, покупать, продавать и нанимать домы во всѣхъ городахъ, имѣющихъ правъ мѣщанскихъ и привиллегіи такимъ пріобрѣтеніямъ противныхъ; но что касается до домовъ, кои принадлѣжать будутъ рѣченнымъ Россійскимъ подданнымъ, имянно: въ Вѣнѣ, Пресбургѣ, Темесваргѣ, Тріестѣ, Львовѣ и Бродѣ, оные увольняются отъ всякаго постоя военныхъ людей, покуда тѣ домы имъ принадлѣжатъ, и они сами въ нихъ жить будутъ; а не освобождаются отъ постоя и отъ опредѣленныхъ тягостей домы или въ наемъ отдаваемые, или ими самими нанимаемые, во всѣхъ же прочихъ областей нашихъ городахъ, гдѣ Россійскіе купцы поселятся, купленные, или построенные ими домы не будутъ пользоваться свободностями, дозволенными въ шести только помянутыхъ городахъ; но естьли мы разсудимъ за благо повелѣть платить вмѣсто постоя деньгами, то и Россійскіе купцы наряду съ прочими тому повиноватся имѣютъ.

Тѣ изъ Россійскихъ Подданныхъ, кои пожелаютъ выѣхать изъ Провинцій, Городовъ и областей нашего владѣнія, не будутъ ни мало въ томъ препятствуемы; и соизволяемъ, чтобы по принятіи въ семъ случаѣ обыновенныхъ въ каждомъ мѣстѣ осторожностей данны имъ были нужные паспорты для свободнаго выѣзду съ имѣніемъ своимъ, тудаже привезенны, или же тамъ нажитымъ, по заплатѣ долговъ ихъ и пошлинъ опредѣленныхъ законами, указами и учрежденіями имперіи нашей. Изъ сего постановленія изъемлемъ только вступившихъ въ подданство наше по земскимъ законамъ тѣхъ мѣстъ, гдѣ они поселились.

28.

Остающееся по смерти Россійскихъ Подданныхъ въ областяхъ нашихъ движимое и недвижимое имѣніе будетъ доходитъ свободно и безпрепятственно наслѣдникомъ отъ нихъ духовною учрежденнымъ, или же слѣдующимъ безъ завѣщанія по законамъ и установленіямъ земскимъ; Почему могутъ оные немедленно вступать въ дѣйствительное наслѣдство сами собою или чрезъ поверенныхъ, равно какъ и душеприкащики, буде умершимъ назначены. Наслѣдники имѣютъ свободу доставшимся имъ наслѣдствомъ распоряжать по собственной ихъ волѣ, по заплатѣ разныхъ податей предписанныхъ законами нашей имперіи.

Естьли бы наслѣдники за отлучкою, или же не совершенными возрастомъ своимъ не здѣлали нужнаго по приключенію въ дѣйствіе прошеній своихъ,

въ такомъ случаѣ повелѣваемъ чрезъ публичнаго нотаріуса учинить всѣму наслѣдству опись въ присутствіи судей, или судовъ при консулѣ Россійскомъ, естьли таковой тамъ обрѣтается. И при другихъ двухъ вѣроятія достойныхъ особахъ, и оное наслѣдство потомъ отдать на збереженіе въ какое ни есть публичное заведеніе, или на руки двумъ или тремъ купцамъ назначеннымъ къ тому отъ консула, или въ небытность консула отъ судебной власти, дабы сіе имѣніе ими хранимо и зберегаемо было для законныхъ оному наслѣдниковъ и прямыхъ хозяевъ. Въ случаѣ спора о такомъ наслѣдствѣ между разными притязателями имѣетъ судъ того мѣста, гдѣ жилъ умершій, рѣшить тяжбу окончательнымъ приговоромъ на основаніи законовъ.

29.

Соизволяемъ, чтобъ естьли между обѣими монархіями [отъ чего богъ да сохранитъ] до разрыва мира дойдетъ, ни суда, ни имѣніе Россійскихъ подданныхъ не были конфискованы, ниже сами они задерживаемы; но да дастся имъ по крайней мѣрѣ годовой срокъ для распродажи или вывозу имѣнія ихъ. И на проѣздъ ихъ для сего, куда сами похотятъ по предварительной однакожъ уплатѣ долговъ своихъ.

Сіе равно разумѣть надлежитъ и о находящихся въ морской или сухопутной службѣ подданныхъ ея величества императрицы, и на такой случай позволяемъ тѣмъ и другимъ прежде, или при отъѣздѣ своемъ уступить, кому за благо разсудятъ, или распорядить по собственному ихъ благоизобрѣтенію и удобности тѣми пожитками, которыхъ бы они распродать не возмогли, равно какъ имѣющими на другихъ долгами, въ коихъ должники обязаны удовлетворить, какъ бы разрыва не было.

Всѣ вышеписанныя статьи повелѣваемъ точно и непремѣнно исполнять во всемъ Пространствѣ нашей имперіи въ теченіи двенадцати мѣсяцевъ, считая со дня изданія сего Манифеста.

31.

А по полномъ Ея Величествѣ Императорскія всероссійскія въ одно съ нами время изданы во всей своей имперіи Манифестъ, коего духъ и намѣреніе совершенно соотвѣтствуютъ нашимъ и именно: чтобъ всякими взаимными выгодами обогатить безпосредственную торговлю между обѣими монархіями; что мы признали за нужно повелѣть нижеслѣдующій при семъ точный переводъ онаго Манифеста, дабы содержаніе его достигло до свѣдѣнія всѣхъ нашихъ путешествующихъ подданныхъ. Мы несомнѣваемся, чтобъ сего новаго залога отеческаго нашего попеченія, непрестанно для нихъ о истинномъ ихъ благѣ, не приняли они съ чувствительнѣйшею благодарностію, и чтобъ другъ предъ другомъ не торопились изъявить намъ оную усерднымъ стараніемъ своимъ наилучше воспользоваться сею нами имъ вновь дарованною отраслью торговли и открыть въ ней прочныя предпріятія и промыслы. Въ прочемъ обнадеживаемъ Мы нашимъ особливымъ покровительствомъ всѣхъ тѣхъ, кои тутъ высочайшей нашей волѣ и благотворительнымъ нашимъ намѣреніямъ сообразоваться поревнуютъ. Данъ въ столичномъ и престольномъ градѣ нашемъ Вѣнѣ. Ноября 1. дня отъ Рождества Христова 1785. Государствованія нашего, а именно: въ имперіи Римской двенадцатое, а въ Венгріи и Богеміи пятаго года.

Подлинной подписанъ собственною Его Императорскаго Величества рукою тако:

Іосифъ.

Конвенцїя о торговлѣ между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссїйскою, и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ Великобританскимъ.

Ихъ величества ИМПЕРАТРИЦА Всероссїйская и КОРОЛЬ Великобританской, будучи взаимно убѣждены о важности и выгодѣ проистекающихъ обѣимъ державамъ отъ разпространенїя торговли существовавшей понынѣ между обоюдными Ихъ подданными, признали за нужно теперь же принять надлежащїя мѣры къ достиженїю сего предмѣта предварительными, условїями пока оба Двора предъуспѣютъ согласиться объ окончательномъ постановленїи торговаго договора. На сей конецъ избрали и уполномочили Они, а имянно: ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссїйская, Сїятельнаго и Превосходительнаго Господина Графа *Семена Воронцова*, Армїи ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО

Convention entre SA MAJESTÉ L'IMPÉRATRICE de Toutes les Russies et SA MAJESTÉ LE ROI de la Grande Brétagne, touchant le Commerce de Leurs Etats respectifs.

Leurs Majestés l'Impératrice de Toutes les Russies et le Roi de la Grande Brétagne étant convaincuës également de l'importance et de l'avantage qui resultent pour les deux Monarchies de l'extension du Commerce, qui a subsisté jusqu'à présent entre Leurs Sujets respectifs, ont reconnû, qu'il étoit essentiel de pourvoir dès à présent à cet objet par des stipulations préliminaires, avant qu'on puisse convenir entre les deux Couronnes d'un arrangement définitif pour un Traité de Commerce. A cet effet Elles ont choisi et autorisé, sçavoir: Sa Majesté Impériale de Toutes les Russies, le très illustre et très excellent Seigneur, le Comte *Simeon de Woronzow*, Lieutenant Général des

Гос. Историч. Научн. Б-ка НКП РСФСР
Инвент. № 442085

ВЕЛИЧЕСТВА Генералъ-Порутчика, своего чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при ЕГО БРИТАНСКОМЪ ВЕЛИЧЕСТВѢ и Орденовъ Святаго Александра Невскаго, Военнаго святаго Георгїя третьяго класса и святаго Владимира Большаго Креста первой степени Кавалера; а ЕГО БРИТАНСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО Сїятельнаго и Превосходительнаго Господина *Вильгельма Виндгама* Барона Гренвилля Воттонскаго, Совѣтника реченнаго ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА въ Тайномъ его совѣтѣ и перваго его Статскаго Секретаря управляющаго иностранныхъ дѣлъ Департаментомъ; которые по сообщенїи другъ другу своихъ полныхъ мочей и нашедъ ихъ въ доброй и надлежащей формѣ, условились о слѣдующихъ статьяхъ:

Статья первая.

Заключенный въ Санктпетербургѣ въ 1766 году между обѣими державами договоръ дружбы, торговли и мореплаванїя возъимѣетъ и сохранитъ свою силу и дѣйствїе по всѣмъ своимъ статьямъ и постановленїямъ въ теченїи ниже опредѣленнаго времяни, и обѣ Высоко-договаривающїяся стороны обязываются въ сїе время заниматься постановленїемъ новаго торговаго тракта, да-

Armées de Sa dite Majesté Impériale, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire auprès de Sa Majesté Britannique, et Chevalier des Ordres de St. Alexandre Newsky, de l'Ordre militaire de St. George de la troisième classe et de St. Wladimir Grand'-Croix de la première classe; et Sa Majesté Britannique, le très illustre et très excellent Seigneur *Guillaume Wyndham*, Baron *Grenville de Wotton*, Conseiller de Sa dite Majesté dans Son Conseil Privé et Son Principal Sécrétaire d'Etat, ayant le Département des Affaires étrangères, lesquels après s'être communiqués leurs Pleinpouvoirs et les avoir trouvés en bonne et duë forme, sont convenus des Articles suivans.

Article premier.

Le Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation, conclû à St. Pétersbourg l'année 1766 entre les deux Monarchies, reprendra sa force et son activité, et les conservera dans toutes ses clauses et stipulations pendant l'espace de tems fixé ci-après; et les deux Hautes Parties contractantes S'engagent de s'occuper dans cet interval de l'arrangement d'un nouveau Traité de Commerce, afin

бы прочнымъ образомъ обезпечить все, что до утвержденія и распространенія торговли и мореплаванія Россійскихъ и Британскихъ подданныхъ касаться можетъ. Въ слѣдствіе чего, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская и ЕГО БРИТАНСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО обязываются и обѣщаютъ взаимно исполнять, наблюдать и совершать во всѣхъ пунктахъ вышесказанныя статьи и постановленія торговаго договора 1766 года, точно такъ какъ будто бы оныя здѣсь отъ слова до слова внесены были, и такимъ же образомъ какъ онѣ исполняемы, наблюдаемы и совершаемы были по 1787 годъ (когда срокъ помянутому трактату кончился) за изключеніемъ только тѣхъ перемѣнъ, о коихъ въ настоящемъ Актѣ условлено и о которыхъ помянуто будетъ въ слѣдующихъ статьяхъ.

d'assurer d'une manière permanente tout ce qui peut tendre à consolider et étendre le Commerce et la Navigation des Sujets Russes et Britanniques. En conséquence de quoi Sa Majesté l'Impératrice de Toutes les Russies, et Sa Majesté Britannique s'engagent et se promettent réciproquement d'exécuter, observer et accomplir dans tous les points les susdites clauses et stipulations du Traité de Commerce de l'année 1766 tout comme si elles étoient insérées ici mot à mot, et de la même dont elles ont été éxécutées, observées et accomplies avant l'année 1787 (date de l'expiration du dit Traité) avec l'exception seulement des changemens, dont on est convenû par le présent Acte, et dont il sera fait mention dans les Articles suivans:

Статья вторая.

Понеже Коммерцъ-Коллегія уже не судебное мѣсто, то тяжбы и другія дѣла живущихъ въ Россіи Аглинскихъ купцовъ будутъ разбираемы и рѣшены въ учрежденныхъ на то присутственныхъ мѣстахъ, такъ какъ то наблюдается въ разсужденіи другихъ народовъ, имѣющихъ торговые договоры. Во взаимство чего и Россійскіе

Article deuxième.

Le Collège de Commerce n'étant plus une Cour de Justice, les procès et autres affaires des Négocians Anglois établis en Russie seront jugés et reglés par les Tribunaux établis à cet effet, ainsi que cela se pratique à l'égard des autres Nations qui ont des Traités de Commerce. En réciprocité de quoi les Sujets Russes

въ Англіи живущіе подданные, будутъ судимы въ тѣхъ же правительствахъ, куда слѣдуютъ дѣла другихъ народовъ имѣющихъ съ Англіею торговые договоры.

établis en Angleterre seront justiciables aussi dans les mêmes Tribunaux, où sont portées les Affaires des autres Nations, qui ont des Traités de Commerce avec l'Angleterre.

Статья третья.

ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО Всероссійская въ слѣдствіе ободренія, каковыя изволила Она въ областяхъ своихъ всегда оказывать торговлѣ и мореплаванію Британскихъ подданныхъ, обѣщаетъ даровать имъ въ портахъ ЕЯ на Черномъ и Азовскомъ моряхъ всѣ выгоды и сбавки пошлинъ означенныя въ шестой статьѣ указа изданнаго при общемъ тарифѣ 1782 года, и которая гласитъ тако:

„Хотя сей общій тарифъ „имѣетъ служить и для всѣхъ „портовъ НАШИХЪ, на Чер„номъ и Азовскомъ моряхъ ле„жащихъ; но Мы для ободре„нія тамошняго торга, умень„шаемъ платежъ пошлинъ по „оному четвертою частію, въ „пользу подданныхъ Нашихъ и „тѣхъ народовъ, съ которыми „будутъ у Насъ сдѣланы точ„ныя о томъ постановленія „въ замѣну приобрѣтаемыхъ „отъ нихъ выгодъ и облегче„ній для Россійской торговли. „Изключаются изъ таковаго „уменьшенія въ пошлинахъ тѣ

Article troisième.

Sa Majesté Impériale de Toutes les Russies, par une suite des encouragemens, qu'Elle a toujours accordés dans Ses Etats au Commerce et à la Navigation des Sujets Britaniques, s'engage à les faire jouïr dans Ses Ports de la Mer Noire et de celle d'Asoph, de tous les avantages et diminutions des Droits de Douane, qui sont spécifiés dans l'Article VIme de l'Edit qui précede le Tarif général de l'année 1782 et qui est de la teneur suivante:

„Quoique ce Tarif général doive „servir aussi pour tous Nos Ports si„tués dans la Mer Noire et sur celle „d'Asoph, cependant Nous diminuons „dans les dits Ports d'un quart les „droits fixés dans ce Tarif, afin d'y „encourager le Commerce pour l'uti„lité de Nos Sujets et des Nations avec „lesquelles Nous stipulerons à cet „égard des avantages réciproques, en „compensation des Prérogatives qu'El„les accorderont à Notre Commerce, „excluant cependant de cette diminu„tion les Marchandises nommément

„товары, о коихъ именно въ „тарифѣ показано, чтобъ со„бирать съ нихъ пошлину и „въ Черноморскихъ портахъ на „равнѣ съ другими таможнями, „или гдѣ точно же сказано въ „томъ тарифѣ, какую пошли„ну при Черноморскихъ портахъ „брать.

„spécifiées dans le présent Tarif, com„me devant payer les mêmes droits „dans les Ports de la Mer Noire, que „dans les autres Douanes de Notre „Empire, aussi bien que celles, pour „lesquelles le présent Tarif determine „des Droits particuliers dans les Ports „de la Mer Noire.„

Статья четвертая.

Настоящее торговое постановленіе, о коемъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская и КОРОЛЬ ВЕЛИКОБРИТАНСКІЙ между собою условились, утверждая во всемъ пространствѣ прежній трактатъ 1766 года, кромѣ перемѣнъ выше сего установленныхъ, должно продолжаться и быть обязательнымъ на шесть лѣтъ, поелику сей срокъ весьма достаточенъ къ окончательному условленію о всѣхъ постановленіяхъ новаго торговаго трактата, коимъ бы можно было утвердить и распространить выгоды обоюдныхъ подданныхъ. Въ слѣдствіе сего Акта, высоко-договаривающіяся стороны обязываются принять дѣятельнѣйшія мѣры, по установленнымъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ обрядамъ, дабы все постановленное было исполняемо совершенно и безъ малѣйшаго ограниченія.

Article quatrième.

Le présent arrangement de Commerce dont Leurs Majestés l'Impératrice de Toutes les Russies, et le Roi de la Grande Brétagne conviennent entre Elles, confirmant en entier l'ancien Traité de 1766 aux changemens près, dont il a été convenû plus haut, subsistera et sera obligatoire pendant l'espace de six ans; ce terme étant très suffisant pour convenir définitivement sur toutes les stipulations d'un nouveau Traité de Commerce, propre à perpetuer et étendre les avantages des Sujets respectifs. Les Hautes Parties contractantes s'engagent en conséquence de cet Acte de pourvoir de la manière la plus efficace, et d'après les formes établies dans chacun des deux Pays, afin que tout ce qui est stipulé, soit exécuté en plein et sans la moindre restriction.

Статья пятая.

ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская и ЕГО БРИТАНСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО обязываются ратификовать настоящій Актъ, и ратификаціи на оный будутъ размѣнены чрезъ три мѣсяца или ранѣе, буде возможно, считая со дня подписанія.

Во увѣреніе чего, Мы нижеподписавшіеся уполномоченные ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВЪ ИМПЕРАТРИЦЫ Всероссійской и КОРОЛЯ ВЕЛИКОБРИТАНСКАГО подписали сію Конвенцію съ приложеніемъ печатей Гербовъ Нашихъ, въ Лондонѣ, Марта 25 дня 1793 года.

Графъ Семенъ Воронцовъ. (М. П.)

Гренвиль. (М. П.)

Article cinquième.

Sa Majesté Impériale de Toutes les Russies et Sa Majesté Britannique s'engagent à ratifier le présent Acte, et les Ratifications en seront échangées dans l'espace de trois mois, ou plutôt si faire se pourra, à compter du jour de la Signature.

En foi de quoi Nous soussignés Plénipotentiaires de Leurs Majestés l'Impératrice de Toutes les Russies, et le Roi de la Grande Brétagne avons signé la présente Convention, et y avons fait apposer les Cachets de Nos Armes. Fait à Londres, ce 25 de Mars l'an 1793.

Simeon Comte Woronzow. (L. S.)

Grenville. (L. S.)

ТРАКТАТЪ

О ТОРГОВЛѢ и МОРЕПЛАВАНІИ

МЕЖДУ

РОССІЙСКОЮ ИМПЕРІЕЮ

И

КОРОНОЮ ВЕЛИКОБРИТАНСКОЮ

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ

февраля $\frac{10}{21}$ дня 1797 года.

TRAITÉ

De Commerce et de Navigation

ENTRE

L'EMPIRE

DE TOUTES LES RUSSIES

ET

LA COURONNE

DE LA GRANDE-BRETAGNE

CONCLU

à St. PETERSBOURG

le $\frac{10}{21}$ Fevrier 1797.

Гос. Ко[illegible] [illegible]
[illegible]
Инвент. №442086
193 г.

Божіею поспѣшествующею милостію МЫ ПАВЕЛЪ ПЕРВЫЙ Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій: Московскій, Кіевскій, Владимирскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій и Подольскій, Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогицкій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и инныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣло-озерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витепскій, Мстиславскій и всея сѣверныя страны По-

NOUS PAUL PREMIER par la grace de Dieu Empereur et Autocrateur de toutes les Ruſſies, de Moſcovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czar de Caſan, Czar d'Aſtracan, Czar de Siberie, Czar de la Cherſonèſe Taurique, Seigneur de Pleſcau et Grand Duc de Smolensko, de Lithuanie, Volhynie, et Podolie, Duc d'Eſtonie de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Carelie, Twer, Jugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d' autres; Seigneur et Grand Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Réſan, Polock, Roſtow, Jaroslaw, Belo-Oſérie, Udorie, Obdorie, Condinie, Vitepsk, Mſtislaw; Dominateur de tout le côté du Nord, Seigneur d'Iverie et Prince héréditaire et

велитель и Государь Иверскія земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ Царей и Кабардинскія земли, Черкаскихъ и Горскихъ Князей и инныхъ наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Олденбургскій и Государь Еверскій, и прочая, и прочая, и прочая. Объявляемъ всѣмъ и каждому до кого сіе принадлежитъ, что какъ по силѣ заключенной въ Лондонѣ Марта 25 дня 1793 года, между ИМПЕРІЕЮ НАШЕЮ и Короною Великобританскою Коммерческой Конвенціи, объ договорившіяся Высокія державы условились для утвержденія и распространенія взаимной торговли постановить окончательной договоръ; то для полезнаго сего дѣла и во удовлетвореніе помянутому условію постановленъ чрезъ избранныхъ отъ обѣихъ сторонъ уполномоченныхъ и подписанъ ими въ Санктпетербургѣ $\frac{10}{21}$ Февраля сего 1797 года коммерческой трактатъ, который отъ слова до слова гласитъ такo:

Souverain des Czars de Cartalinie et Georgie comme aussi de Cabardinie, des Princes de Czircassie, de Gorsky et d'autres; Succeſſeur de Norvège, Duc de Schleswick Holſtein, de Stormarie, de Dithmarſen et d' Oldenbourg, et Seigneur de Iever, &c. &c. &c. Savoir faiſons à tous et un chacun, que conformement à la convention de commerce conclue à Londres le 25 de Mars 1793 entre Notre Empire et la Couronne de la Grande Bretagne; Les deux Puiſſances contractantes étant convenues, pour conſolider et étendre leur commerce reciproque, de conclure un Traité définitif: Elles ont en conſequence, pour proceder à la confection d'un ouvrage auſſi ſalutaire et remplir le voeu de la ſusdite convention, nommé respectivement leurs plenipotentiaires, les quels ont arrêté et signé à St. Petersbourg le $\frac{10}{21}$ Fevrier 1797 le présent Traité de commerce, dont la teneur eſt inſérée ici mot à mot et ainſi qu'il ſuit:

Во имя Пресвятыя и нераздѣлимыя Тройцы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ Великобританскій, соединенные уже тѣснѣйшимъ союзомъ и равно пекущіеся о вящшемъ утвержденіи добраго согласія, существующаго между ИМИ и Государствами ИХЪ и о приведеніи, сколько отъ НИХЪ зависитъ, въ цвѣтущее состояніе взаимной торговли между ИХЪ подданными, признали за благо собрать во едино и назначить взаимныя права и обязанности, о которыхъ они условились между Собою для ободренія и облегченія торговъ между обоими Государствами. Въ слѣдствіе чего, и дабы приступить безъ отлагательства къ совершенію толь полезнаго дѣла, ИХЪ реченныя ВЕЛИЧЕСТВА избрали и назначили Своими Полномочными, а имянно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Графа *Александра Безбородку*, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника перваго класса, Сенатора, Члена Совѣта, Главнаго Директора Почтъ и

Au Nom de la Trés-Sainte et indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et SA MAJESTÉ LE ROI de la Grande Brétagne, déja unies par les liens de la plus intime alliance et ayant également à coeur de cimenter de plus en plus la bonne correspondance, qui ſubſiſte entre Elles et entre Leurs Etats respectifs, et de faire prosperer, autant qu'il eſt en Leur pouvoir, le commerce reciproque entre Leurs ſujets, ont jugé à propos de raſſembler ſous un même point de vue, et de fixer les droits et obligations réciproques, ſur les quelles Elles ſont convenues entre Elles, pour encourager et faciliter les échanges mutuëls entre les deux Nations. En conſéquence et pour proceder ſans délai à la confection d'un ouvrage auſſi ſalutaire, Leurs dites MAJESTES ont choiſi et nommé pour Leurs Plénipotentiaires, ſavoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur *Alexandre* Comte de *Bezborodko*, Son Conſeiller privé actuël de la première claſſe, Senateur, Miniſtre du Conſeil d'Etat, Directeur général des Poſtes et Chevalier des Ordres de St. André, de St. Alexandre Newsky, de

Орденовъ Святаго Апостола Андрея, Святаго Александра Невскаго, Святыя Анны первой степени и Святаго Владимира большаго Креста первой степени Кавалера; — Князя *Александра Куракина*, Своего Вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Члена Совѣта, Дѣйствительнаго Камеръ-Гера и Россійскихъ Орденовъ, Святаго Апостола Андрея, Святаго Александра Невскаго и Святыя Анны первой степени, и Датскихъ Даннеброга и Совершеннаго союза Кавалера; и *Петра Соймонова*, Своего Тайнаго Совѣтника, Сенатора, Коммерцъ-Коллегіи Президента и Святаго Владимира большаго Креста второй степени Кавалера; а ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ Великобританскій *Карла Витворта*, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при ИМПЕРАТОРСКОМЪ Россійскомъ Дворѣ, Кавалера Ордена Бани, которые по силѣ Своихъ полномочій постановили и заключили слѣдующія статьи:

Статья I.

Миръ, дружба и доброе согласіе, счастливо по

Ste. Anne de la première classe et Grand' Croix de St. Wladimir de la première classe: le Sieur *Alexandre* Prince *de Kourakin*, Son Vice-Chancelier, Conseiller privé actuël, Ministre du Conseil d'Etat, Chambellan actuël et Chevalier des Ordres de St. André, de St. Alexandre Newsky et de Ste. Anne de la première classe, comme aussi des Ordres de Dannemarc de Dannebrog et de l'Union parfaite; et le Sieur *Pierre de Soymonow*, Son Conseiller privé, Senateur, Président du Collège de commerce et Chevelier Grand' Croix de l'Ordre de St. Wladimir de la seconde classe; et SA MAJESTÉ le ROI de la Grande Brétagne, le Sieur *Charles de Whitworth*, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour Impériale de Russie, Chevalier de l'Ordre du Bain, les quels en vertu de leurs pleinpouvoirs ont arrêté et conclu les articles suivans:

Article I.

La paix, amitié & bonne intelligence, qui ont subsisté heureu-

днесь существовавшіе между ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и КОРОЛЕМЪ Великобританскимъ да будутъ симъ трактатомъ такъ подтверждены и установлены, чтобъ отъ нынѣ и впредь между Короною Всероссійскою съ одной стороны, и Короною Великобританскою съ другой, такъ же и между ИХЪ Областями, Землями, Государствами, владѣніями и предѣлами ИМЪ подвластными состоялъ истинный, искренній, твердый и совершенный миръ, дружба и доброе согласіе, которые на всегда продолжаться и наблюдаемы будутъ ненарушимо, какъ на морѣ, такъ на сухомъ пути и на рѣкахъ, и чтобъ подданные, народы и жители обѣихъ сторонъ, какого бы званія или состоянія ни были, оказывали взаимно всякое доброхотство и возможное вспоможеніе, не причиняя одинъ другому никакихъ обидъ ни вреда.

Статья II.

Подданнымъ обѣихъ Высокодоговаривающихся сторонъ имѣть совершенную свободу плаванія и торгов-

ſement jusqu' ici entre LEURS MAJESTÉS L' EMPEREUR de toutes les Ruſſies & le ROI de la Grande Bretagne, ſeront confirmées & établies par ce Traité de manière que dès à préſent & pour l'avenir il y aura entre la Couronne de toutes les Ruſſies d' un côté, & la Couronne de la Grande Bretagne de l'autre, comme auſſi entre les Etats, Pays, Royaumes, Domaines & Territoires, qui Leur obéiſſent, une paix, amitié & bonne intelligence vraie, ſincère, ferme & parfaite, les quelles dureront pour toujours & ſeront obſervées inviolablement tant par mer que par terre & ſur les eaux douces; et les ſujets, peuples et habitans de part & d'autre, de quelqu' état ou condition qu' ils puiſſent être, ſe traiteront mutuellement avec toute ſorte de bienveillance & aſſiſtance poſſible, ſans ſe faire aucun tort ou dommage quelconque.

Article II.

Les ſujets des deux Hautes Puiſſances contractantes auront parfaite liberté de navigation et de commerce dans tous Leurs Etats

ли во всѣхъ ИХЪ Европейскихъ областяхъ, въ коихъ плаваніе и торговля нынѣ Высокодоговаривающимися сторонами дозволены, или впредь дозволены будутъ другому какому народу.

Статья III.

Условленось, чтобъ подданные обѣихъ Высокодоговаривающихся сторонъ могли ѣздить, торговать и пребываніе имѣть съ своими кораблями, судами и возами съ грузомъ или безъ грузу, во всѣхъ Портахъ, мѣстахъ и городахъ, гдѣ то позволено подданнымъ другаго какого государства; матросовъ же, пасажировъ и суда какъ Россійскіе такъ и Великобританскіе (хотябъ между корабельными служителями находились и подданные иной какой націи) принимать и съ ними поступать какъ съ народомъ наиболѣе благопріятствуемымъ, не принуждая ни матросовъ, ни пасажировъ ко вступленію противу ихъ воли въ службу которой либо изъ обѣихъ договаривающихся Державъ, исключая тѣхъ только изъ ИХЪ подданныхъ, въ коихъ бы оказалась ИМЪ надобность

situés dans l'Europe, où la navigation et le commerce ſont permis à préſent, ou le ſeront à l'avenir, par les Hautes Parties contractantes, à quelqu'autre Nation.

Article III.

Il eſt convenu, que les ſujets des deux Hautes Parties contractantes, puiſſent entrer, commercer et demeurer avec leurs vaiſſeaux, batimens et voitures, chargés ou vuides, dans tous les ports, places et villes, où cela eſt permis aux ſujets de quelque autre Nation que ce ſoit, & les matelots, paſſagers et les vaiſſeaux tant Ruſſes que Britanniques (quoique parmi leurs équipages il ſe trouve des ſujets de quelqu'autre Nation étrangère) ſeront reçus et traités comme la Nation la plus favoriſée, et ni les matelots, ni les paſſagers ne ſeront point forcés d'entrer contre leur volonté dans le ſervice d'aucune des deux Puiſſances contractantes, à l'exception de ceux de Leurs ſujets, dont Elles pourroient avoir beſoin pour Leur propre ſervice, et ſi un domeſtique ou matelot déſerte ſon ſervice ou vaiſſeau, il ſera rendu.

для собственной службы; и естьли какой служитель или матросъ сбѣжитъ изъ службы или съ корабля, такового выдавать обратно. Согласенось такъ же, дабы обѣихъ сторонъ подданные могли по торговымъ цѣнамъ покупать все имъ потребное; корабли, суда и телеги исправлять и починивать; всѣ къ продовольствію или въ дорогу нужные припасы закупать, жить и отъѣзжать по своему произволу, безъ всякаго притѣсненія или препятствія, только бы они сообразовались узаконеніямъ и учрежденіямъ тѣхъ Областей обѣихъ Высокодоговаривающихся сторонъ, гдѣ будутъ находиться. Равнымъ образомъ Великобританскіе корабли встрѣчающіеся съ Россійскими кораблями, находящимися на морѣ для навигаціи, не должны дѣлать имъ никакого помѣшательства въ ихъ плаваніи, ежели они только исполнятъ введенные на Британскомъ морѣ обряды, но повинны подавать тѣмъ кораблямъ всякое вспоможеніе какъ въ ПортахъВеликобританскихъ Областей, такъ и на открытомъ морѣ.

Il eſt accordé pareillement, que les ſujets des Hautes Parties contractantes puiſſent acheter toute ſorte de choſes dont ils pourroient avoir béſoin, au prix courant; raccommoder & radouber leurs vaiſſeaux, batimens et voitures; acheter toutes les proviſions néceſſaires pour leur ſubſiſtance ou voyage, demeurer ou partir à leur bon plaiſir, ſans moleſtation ou empéchement, pourvû qu' ils ſe conforment aux loix et ordonnances des Etats reſpectifs des Hautes Parties contractantes, où ils ſe trouveront. Pareillement les vaiſſeaux Ruſſes qui ſe trouveront en mer pour cauſe de Navigation et qui ſeront rencontrés par des vaiſſeaux Anglois, n' en ſeront point empêchés dans leur navigation, pourvû que dans la mer Brittannique ils ſe conforment à l'uſage, mais on leur donnera toute ſorte d'aſſiſtance, tant dans les ports de la domination de la Grande Bretagne, qu' en pleine mer.

Статья IV.

Соглашенось, чтобъ Великобританскіе подданные могли привозить водою или сухимъ путемъ, на собственныхъ своихъ или наемныхъ судахъ и телегахъ во всѣ Россійскіе Провинціи всякаго рода товары и вещи, коихъ привозъ и торгъ не запрещенъ, и чтобъ имъ позволено было держать оные въ своихъ домахъ или магазинахъ, продавать и мѣнять оптомъ, свободно и безъ притѣсненія, не принуждая ихъ записываться въ мѣщанство того города, или мѣста, гдѣ они будутъ жить или торговать. Подъ оптовою продажею разумѣется одна, или многія кипы, ящики, бочки, боченки такъ же нѣсколько дюжинъ мѣлкихъ товаровъ одного сорту, собранныхъ въ одно мѣсто и большими партіями, или иной какой родъ укладки. Сверхъ того соглашенось, чтобъ Россійскіе подданные могли такъ же привозить въ Великобританскіе и Ирландскіе порты, гдѣ они поселятся или жить будутъ, всякаго рода товары и вещи, которыхъ привозъ и продажа не запрещены, что

Article IV.

Il eſt convenu, que les ſujets de la Grande Bretagne pourront apporter par eau ou par terre dans leurs propres vaiſſeaux et voitures, ou dans ceux qu' ils auront frété ou loué pour cette fin, dans telle province de la Ruſſie que ce ſoit, toutes ſortes de marchandiſes ou d'effets, dont le commerce ou l'entrée n'eſt pas défendue, qu' il leur ſera permis de les garder dans leurs maiſons ou magasins, de les vendre ou troquer en gros, librement et ſans moleſtation, ſans être forcés de ſe faire bourgeois de telle Ville ou Place, où ils demeureront ou feront leur commerce. Par la vente en gros on entend un ou pluſieurs ballots, caiſſes, tonneaux, bariques, ainſi que pluſieurs douzaines de menues marchandiſes de même eſpèce, raſſemblées dans un même lieu & en parties conſiderables, ou autre forme d'emballage. Il eſt convenu en outre, que les ſujets de la Ruſſie pourront apporter de la même manière, dans les ports de la Grande Bretagne et de l' Irlande, où ils ſeront établis ou demeureront, toutes ſortes de marchandiſes ou d'effets, dont le commerce ou l'entrée ne ſont pas défendus,

равномѣрно разумѣется о манифактурахъ и продукшахъ Азіатскихъ провинцій, лишь бы то не запрещено было какимъ-либо закономъ нынѣ силу свою имѣющимъ въ Великобританіи, и чтобъ позволено имъ было держать оные въ своихъ домахъ или магазинахъ, продавать и мѣнять оптомъ, свободно и безпрепятственно, не принуждая ихъ записываться въ мѣщанство того города или мѣста, гдѣ они жить и торговать будутъ, и чтобъ они могли покупать и вывозить изъ Великобританскихъ владѣній всякаго рода товары и вещи, кои могутъ тамъ покупать и вывозить подданные другихъ націй, а особливо золото и серебро въ дѣлѣ и не въ дѣлѣ, кромѣ Великобританской монеты. Соглашенось, чтобъ Британскіе подданные въ Россійскихъ Областяхъ торгующіе, въ случаѣ смерти, чрезвычайной нужды, или крайней необходимости, когда иначе не льзя будетъ достать денегъ, или же въ случаѣ банкрутства, имѣли свободу располагать своими вещами, состоящими въ Россійскихъ или чужестранныхъ това-

ce qui s'entend également des manufactures et des productions des Provinces Aſiatiques, pourvû que cela ne ſoit pas défendu actuellement par quelque loi à préſent en vigueur dans la Grande Bretagne; qu'il leur ſera permis de les garder dans leurs maiſons ou magazins, de les vendre ou troquer en gros librement et ſans moleſtation, ſans être forcés de ſe faire bourgeois de telle Ville ou place, où ils demeureront ou feront leur commerce; et qu'ils puiſſent acheter et tranſporter hors des Etats de la Grande Bretagne toutes ſortes des marchandiſes et d' éffets que les ſujets de quelque autre Nation y peuvent acheter et tranſporter ailleurs, particuliérement de l'or et de l' argent travaillé ou non travaillé, excepté l'argent monoyé de la Grande Bretagne. Il eſt convenu, que les ſujets Britanniques commerçans dans les Etats de la Ruſſie auront la liberté en cas de mort, d' un beſoin extraordinaire, ou d'une néceſſité abſolue, lorsqu'il ne reſte aucun autre moyen d'avoir de l'argent, ou en cas de banqueroute, de diſpoſer de leur effets, ſoit en marchandiſes Ruſſes ou étrangères, de la manière que les perſonnes intéreſſées le trouveront le plus avantageux. La même choſe s' obſervera à l' égard des ſujets Ruſſes dans les Etats de la

рахъ, по благоусмотрѣнію участвующихъ въ томъ особъ. То же будетъ наблюдаемо и въ разсужденіи Россійскихъ подданныхъ въ Великобританскихъ Областяхъ. Все сіе разумѣется съ тою оговоркою, чтобъ всякое дозволеніе съ одной и другой стороны въ сей статьѣ означенное не было ни въ чемъ противно Государственнымъ законамъ, и чтобъ для отвращенія всякихъ подлоговъ и оговороковъ, какъ подданные Россійскіе, такъ Британскіе и ихъ прикащики, сообразовались съ обѣихъ сторонъ въ точности законамъ, учрежденіямъ и указамъ той земли, гдѣ они торговать будутъ. Чего ради разбирательство помянутыхъ дѣлъ случающихся въ Аглинскихъ конторахъ въ Россіи, вѣдать въ С. Петербургѣ Коммерцъ-коллегіи, а въ другихъ городахъ, гдѣ таковой Коллегіи нѣтъ, Судамъ, въ вѣдомствѣ коихъ состоятъ купеческія дѣла.

Grande Bretagne. Tout ceci s'entend avec cette reſtriction, que toute permiſſion de part et d'autre, ſpecifiée dans cet article, ne ſoit en rien contraire aux loix du pays, et que les ſujets Ruſſes auſſi bien que les ſujets Britanniques et leurs commis ſe conforment des deux cotés ponctuellement aux droits, ſtatuts et ordonnances du pays, où ils commerceront, pour obvier à toute ſorte de fraudes et de prétêxtes. C' eſt pourquoi le jugement des dits cas arrivants aux comptoirs Britanniques en Ruſſie, dépendra à St. Petersbourg du Collège de commerce, et dans les autres Villes, où il n'y a point de Collège de commerce, des Tribunaux qui connoiſſent des affaires de commerce.

Статья V.

А дабы соблюсти точное равенство между подданными Россійскими и под-

Article V.

Et pour conſerver une juſte égalité entre les ſujets Ruſſes et les ſujets Britanniques, les

данными Великобританскими, должны одни и другіе платить тѣ же пошлины въ Россіи, въ Великобританіи и Ирландіи, съ товаровъ вывозимыхъ и привозимыхъ, какъ на Россійскихъ судахъ такъ и на Британскихъ, и ни какого учрежденія подъ какимъ бы названіемъ или видомъ то ни было, не будетъ сдѣлано одною изъ Высокодоговаривающихся сторонъ въ пользу собственныхъ своихъ подданныхъ, коимъ бы не воспользовались подданные другой Высокодоговаривающейся стороны, и въ семъ поступать по совѣсти; такъ чтобъ подданные одной изъ договаривающихся Державъ неимѣли ни какого преимущества надъ подданными другой, въ обоюдныхъ Областяхъ.

uns et les autres payeront les mêmes droits de ſortie et d' entrée, ſoit en Ruſſie, ſoit dans la Grande Bretagne et l'Irlande, ſoit dans des vaiſſeaux Ruſſes, ſoit dans des vaiſſeaux Britanniques, et aucun réglement ne ſera fait par les Hautes Parties contractantes en faveur des ſes propres ſujets, dont les ſujets de l' autre Haute Partie contractante ne jouiront pas, et cela entendu *bona fide*, ſous quel nom ou forme que cela puiſſe être; de façon, que les ſujets de L' une des Puiſſances n' auront aucun avantage ſur ceux de l' Autre dans les Domaines respectifs.

Статья VI.

Всякое вспоможеніе и возможное поспѣшество оказывать въ нагруженіи и выгрузкѣ судовъ, также въ привозѣ и отпускѣ ихъ товаровъ, сообразно изданнымъ на то учрежденіямъ, и ихъ никакъ не задерживать, подъ опасеніемъ нака-

Article VI.

Toute aſſiſtance et dépêche possible ſeront données pour la charge et la décharge des vaiſſeaux, ainſi que pour l'entrée et la ſortie de leurs marchandiſes ſelon les réglements faits à ce ſujet, et ils ne ſeront en aucune manière rétenus ſous les peines énoncées dans les dits régle-

заній означенныхъ въ тѣхъ учрежденіяхъ. Ежели Великобританскіе подданные сдѣлаютъ договоръ съ какою-либо Канцеляріею или Коллегіею о поставкѣ нѣкоторыхъ товаровъ или вещей; то по объявленіи, что сіи товары готовы къ отдачѣ и по дѣйствительной поставкѣ оныхъ, въ означенной контрактомъ срокъ, принимать ихъ, и счеты межъ тою Коллегіею или Канцеляріею и Аглинскими купцами немедлѣнно оканчивать и расплату чинить въ означенное въ тѣхъ контрактахъ время. Такимъ же образомъ поступать и въ Великобританскихъ Областяхъ съ Россійскими купцами.

mens. Pareillement ſi les ſujets de la Grande Bretagne font des contrats avec quelque Chancellerie ou Collège que ce ſoit, pour livrer certaines marchandiſes ou effets, ſur la déclaration que ces marchandiſes ſont prêtes à être livrées, et après qu' elles auront été livreés actuëllement dans le terme marqué dans ces contrats, elles ſeront reçues et les comptes ſeront reglés et liquidés de ſuite entre le dit Collège ou Chancellerie et les marchands Britanniques, dans le tems qui aura été fixé dans les mêmes contrats. C'eſt de la même façon qu' on en agira dans les Etats de la Grande Bretagne à l'égard des marchands Ruſſes.

Статья VII.

Постановлено, чтобъ подданные Великобританскіе во всѣхъ Россійскихъ городахъ и мѣстахъ, гдѣ позволено торговать какой-либо націи, платили за купленные товары тѣми же Россійскими ходячими деньгами, какія они получили за проданные свои товары, если только въ контрактахъ ихъ не будетъ противнаго тому условія; что точно разумѣется и

Article VII.

Il eſt convenu, que les ſujets de la Grande Bretagne pourront dans toutes les Villes et Places de la Ruſſie, où il eſt permis à quelqu'autre Nation de commercer, payer les marchandiſes achetées en la même monnoye courante de Ruſſie, qu'ils ont priſe pour leurs marchandiſes vendues, à moins que dans leurs contrats ils n' ayent ſtipulé le contraire, ce qui doit s'entendre également des mar-

о Россійскихъ купцахъ въ Великобританскихъ Областяхъ.

chands Ruſſes dans les Etats de la Grande Bretagne.

Статья VIII.

Въ тѣхъ мѣстахъ, откуда обыкновенно отправляются товары, позволяется подданнымъ Высокодоговаривающихся сторонъ, по заплатѣ надлежащей пошлины, купленные товары (кромѣ тѣхъ, коихъ вывозъ запрещенъ) нагружать на суда или воза, и отвозить водою и сухимъ путемъ, съ тѣмъ однакожъ, чтобъ сіи суда и воза сообразовались законамъ.

Article VIII.

Dans les endroits, où les embarquemens ſe font ordinairement, il ſera permis aux ſujets des Hautes Parties contractantes, de charger ſur leurs vaiſſeaux ou voitures et de transporter par eau et par terre, toute ſorte de marchandiſes, qu'ils auront achetées (à l'exception de celles, dont la ſortie eſt défendue) en payant la douane, pourvû que ces vaiſſeaux et voitures ſe conforment aux loix.

Статья IX.

Подданнымъ обѣихъ Высокодоговаривающихся сторонъ платить пошлины съ привозимыхъ и отвозимыхъ товаровъ не болѣе того, что платятъ подданные другихъ націй. Въ отвращеніе же съ обѣихъ сторонъ подлоговъ въ таможенныхъ сборахъ, ежели сыщутся тайно и безпошлинно провезенные товары, таковые конфисковать, а съ купцовъ приличенныхъ въ заповѣдномъ торгѣ взыскивать пе-

Article IX.

Le ſujets des Hautes Parties contractantes ne payeront pas plus de droits pour l'entrée et la ſortie de leurs marchandiſes, que n'en payent les ſujets des autres Nations. Néanmoins pour prévenir des deux côtés les défraudations de la douane, ſi l'on venoit à découvrir des marchandiſes, qu'on auroit fait entrer clandéſtinement et ſans payer la douane, elles ſeront confiſquées et les marchands convaincus de contrebande ſeront aſſujettis à l'amende pécuniaire établie

ню, положенную законами, за подобную вину.

Статья X.

Позволяется подданнымъ обѣихъ Высокодоговаривающихся сторонъ, свободно ѣздить, и торговать въ Областяхъ, съ которыми одна или другая договаривающаяся сторона нынѣ въ войнѣ находится, или впредь находиться будетъ, съ тѣмъ однакожъ, чтобъ они военныхъ припасовъ непріятелямъ не подвозили. Изъ сего исключаются города, съ моря или съ сухаго пути дѣйствительно блокированные или осажденные; во всякое же другое время и кромѣ военныхъ припасовъ, помянутые подданные могутъ возить въ тѣ мѣста всѣ другіе товары, а равно и пасажировъ безъ всякаго помѣшательства. Что касается до осмотру купеческихъ судовъ, то военнымъ кораблямъ и арматорамъ поступать съ оными столь снисходительно, какъ существующіе на тотъ случай военные обстоятельства позволятъ обходиться съ дружественнѣйшими Державами въ нейтралитетѣ пре-

pour des cas pareils par les loix.

Article X.

Il ſera permis aux ſujets des deux Hautes Parties contractantes d'aller venir et commercer librement dans les Etats, avec lesquels l'une ou l'autre de ces Parties ſe trouvera préſentement ou à l'avenir en guerre, bien entendu qu'ils ne portent point de munitions à l'ennemi; on en excepte néanmoins les places actuellement bloquées ou aſſiégées tant par mer que par terre; mais en tout autre tems et à l'exception des munitions de guerre, les ſuſdits ſujets pourront tranſporter dans ces places toute autre ſorte de marchandiſes, ainſi que des paſſagers, ſans le moindre empêchement. Quant à la viſite des vaiſſeaux marchands, les vaiſſeaux de guerre et les armateurs ſe comporteront auſſi favorablement, que la raiſon de guerre, pour lors exiſtante, pourra jamais le permettre, vis-à-vis de Puiſſances les plus amies, qui reſteront neutres, en obſervant le plus qu'il ſera poſſible, les principes et les régles

бывающими, наблюдая по возможности общепризнанные начала и правила народнаго права.

Статья XI.

Всѣ пушки, мортиры, огнестрѣльныя оружія, пистолеты, бомбы, гранаты, ядра, пули, ружья, кремни, фитиль, порохъ, селитру, сѣру горючую, латы, пики, шпаги, портупеи, патронные сумы, сѣдла и узды, сверхъ количества надобнаго для корабельнаго употребленія, или сверхъ того сколько каждому изъ корабельныхъ служителей и пасажировъ имѣть надлежитъ, признавать военными припасами или аммуниціею, и ежели таковые найдутся, конфисковать по закону яко заповѣдные товары или запрещенные вещи; но ни судовъ ни пасажировъ ни другихъ товаровъ, тамъ же находящихся, не задерживать и въ продолженіи пути имъ не препятствовать.

Статья XII.

Ежелибъ, отъ чего Боже сохрани, между обѣими Высокодоговаривающими-

du droit des gens généralement réconnus.

Article XI.

Tous les canons, mortiers, armes à feu, piſtolets, bombes, grénades, boulets, balles, fuſils, pièrres à feu, mêches, poudre, ſalpêtre, ſoufre, cuiraſſes, piques, épées, ceinturons, poches à cartouches, ſelles et brides au delà de la quantité, qui peut être néceſſaire pour l'uſage du vaiſſeau, ou au delà de celle, que doit avoir chaque homme ſervant ſur le vaiſſeau et paſſager, ſeront reputés proviſions ou munitions de guerre, et s'il s'en trouve, ils ſeront confiſqués ſelon les loix comme contrebande ou effets prohibés, mais ni les vaiſſeaux, ni les paſſagers, ni les autres marchandiſes, qui s'y trouveront en même tems, ne ſeront point détenus, ni empêchés de continuer leur voyage.

Article XII.

Si, ce qu'à Dieu ne plaiſe, la paix venoit à ſe rompre entre les deux Hautes Parties contrac-

ся сторонами дошло до разрыву, то людей, кораблей и товаровъ не задерживать и не конфисковать, но давать по меншей мѣрѣ годъ сроку для продажи, распоряженія, или для вывозу своихъ имѣній и выѣзду куда кому за благо разсудится; что должно разумѣть и о всѣхъ тѣхъ, кои находиться будутъ въ морской и сухопутной службѣ; сверхъ же того позволить имъ прежде или при самомъ ихъ выѣздѣ поручать тѣ вещи, коими они не распорядили, и остающіеся на другихъ людяхъ долги тому, кому они за полезнѣе признаютъ, для распоряженія оными по ихъ волѣ и въ ихъ пользу, и должники обязаны платить помянутые долги равно какъ будто бы не настояло разрыва.

tantes, les personnes, les vaiſſeaux et les marchandiſes ne ſeront pas détenus, ni confisqués, mais il leur ſera accordé pour le moins le terme d'un an pour vendre, diſpoſer ou emporter leurs effets et ſe retirer, ou bon leur ſemblera; ce qui doit s'entendre également de tous ceux, qui ſe trouveront au ſervice de mer et de terre, et il leur ſera permis encore de conſigner d'avance ou à leur départ même les effêts, dont ils n'auront pas diſpoſé, auſſi bien que les dettes qu' ils auroient à prétendre, à telle perſonne qu' ils jugeront à propos, pour en diſpoſer à leur volonté, et profit, les quelles dettes les debiteurs ſeront obligés de payer de méme que ſi la rupture n' avoit pas eû lieu.

Статья XIII.

Въ случаѣ кораблекрушенія, ежели оное послѣдуетъ въ мѣстѣ принадлежащемъ одной или другой Высокодоговаривающейся сторонѣ, не только оказывать всякое вспоможеніе нещастнымъ, и не дѣлать имъ ни какого насилія, но и вещей брошен-

Article XIII.

En cas de naufrage, arrivé dans un endroit appartenant à l' une ou à l' autre des Hautes Parties contractantes, non ſeulement il ſera donné toute ſorte d' aſſiſtance aux malheureux et il ne leur ſera fait aucune violence, mais encore les effets qu'ils auront jettés du vaiſſeau dans

ныхъ ими съ корабля въ море ни подъ какимъ предлогомъ отъ нихъ не скрывать, не удерживать и не повреждать, а на противъ того таковые вещи и товары сберегать и имъ возвращать, по полученіи приличнаго награжденія способствовавшими ко спасенію ихъ самихъ, кораблей и вещей ихъ.

la mer, ne leur ſeront point célés, ni rétenus ou endommagés ſous quelque pretexte que ce ſoit, bien au contraire, les ſusdits effets et marchandiſes leur ſeront conſervés et rendus, en donnant une récompence convenable à ceux, qui auront aidé à ſauver leurs perſonnes, leurs vaiſſeaux et leurs effets.

Статья XIV.

Дозволяется Аглинскимъ купцамъ строить, покупать, продавать и нанимать домы во всѣхъ Россійскихъ Областяхъ и городахъ, выключая, относительно позволенія строить и покупать домы, тѣ только города Россійской Имперіи, кои имѣютъ особливыя мѣщанскія правы и привилегіи тому противныя; имянно же постановлено что въ Санктпетербургѣ, въ Москвѣ, въ Архангельскѣ, въ Ригѣ и Нарвѣ, такъ же и въ Черноморскихъ портахъ домы, кои купятъ или построятъ Аглинскіе купцы, будутъ уволены отъ всякаго постою, пока оные имъ принадлежать, и они сами въ нихъ жить будутъ: но отдава-

Article XIV.

Il ſera permis aux marchands Britanniques de bâtir, acheter, vendre et louer des maiſons dans tous les Etats et Villes de la Ruſſie, excepté ſeulement, quant à la permiſſion de bâtir et d'acheter des maiſons dans les Villes de l'Empire, qui ont des droits de bourgeoiſie particuliers et des privilèges à ce contraires, et il eſt nommément ſpecifié qu'à St. Petersbourg, Moſcou, Archangel, Riga et Narva, ainſi que dans les ports de la Mer noire, les maiſons que les marchands Britanniques auront achetées ou fait bâtir, ſeront exemptes de tout logement, auſſi longtems qu'elles leur appartiendront et qu'ils y logeront eux-mêmes: mais pour les maiſons qu'ils donneront ou prendront à louage, elles ſeront ſujettes à toutes les

емые въ наймы и нанимаемые ими домы должны нести всѣ городскіе тягости, по соглашенію о семъ между жильцомъ и хозяиномъ дома. Въ разсужденіи же всѣхъ прочихъ Россійскихъ городовъ купленные или построенные, такъ же нанятые или отданные ими въ наймы домы не будутъ освобождены отъ постою. Равнымъ образомъ и Россійскимъ купцамъ позволяется въ Великобританіи и Ирландіи домы строить, покупать, продавать, нанимать и располагать оными такъ какъ располагаютъ подданные наивящше благопріятствуемыхъ націй. Имъ же имѣть свободное отправленіе Богослуженія по обряду Греческой Церкви въ домахъ своихъ или въ назначенныхъ для того мѣстахъ, равно какъ и Великобританскіе купцы имѣютъ пользоваться свободнымъ отправленіемъ вѣры Протестанскаго исповѣданія. Поселившіеся въ Россіи и въ Великобританіи одной или другой Державы подданные могутъ располагать своими имѣніями и отказывать оныя въ завѣщаніи, кому за благо разсудятъ, по обыкновенію и за-

charges de ville, le locataire et le propriétaire s'accordant entr'eux à ce ſujet. Pour ce qui eſt de toute autre Ville de Ruſſie, les maiſons qu'ils acheteront ou feront bâtir, de même que celles, qu'ils prendront ou donneront à louage, ne ſeront point exemptes de logements. Il eſt pareillement permis aux marchands Ruſſes de bâtir, acheter, vendre et louer des maiſons dans la Grande Bretagne et en Irlande et d'en diſpoſer de la même manière, que font les ſujets des Nations les plus favoritées. Ils auront le libre exercice de la Réligion Grecque dans leurs maiſons, ou dans les endroits deſtinés à cet effet: de même les marchands Britanniques auront le libre exercice de la Religion Proteſtante. Les ſujets de l'une et de l'autre Puiſſance, établis en Ruſſie ou dans la Grande Bretagne, pourront diſpoſer de leurs biens, et les laiſſer par teſtament à qui ils jugeront à propos, ſuivant la coutume et les loix de leur propre pays.

конамъ собственной своей земли.

Статья XV.

Всѣмъ Британскимъ подданнымъ желающимъ выѣхать изъ Россіи, по напечатаніи именъ и жилища ихъ въ вѣдомостяхъ, какъ по нынѣ дѣлается, давать паспорты не требуя отъ нихъ порукъ, и буде тогда не окажется никакой законной причины къ задержанію, отпускать ихъ по полученіи ими паспортовъ отъ судебныхъ мѣстъ для сего учрежденныхъ. Равная удобность доставлена будетъ въ подобномъ случаѣ, сообразно государственнымъ обыкновеніямъ, и Россійскимъ подданнымъ, кои захотятъ выѣхать изъ Великобританскихъ Областей.

Article XV.

On accordera des paſſe-ports à tous les ſujets Britanniques, qui auront envie de quitter la Ruſſie, après avoir publié leurs noms et demeures dans les gazettes, comme cela ſe pratique aujoud'hui, ſans les obliger à donner caution, et ſi dans ce tems il ne paroit aucune juſte cauſe pour les retenir, on les laiſſera aller, après s'être munis toute fois de paſſeports des Tribunaux établis à cet effet. La même facilité ſera accordée en pareille occaſion, ſuivant l'uſage du pays, aux ſujets Ruſſes qui voudront quitter les Etats de la Grande Bretagne.

Статья XVI.

Великобританскимъ купцамъ въ Россіи, относительно найма и держанія у себя людей, сообразоваться законамъ Россійской Имперіи, что самое обязаны наблюдать и Россійскіе подданные въ Великобританіи.

Article XVI.

Les marchands Britanniques, qui loueront ou tiendront des domeſtiques, ſeront obligés de ſe conformer à ce ſujet aux loix de cet Empire; ce que les marchands Ruſſes ſeront également obligés de faire dans la Grande Bretagne.

Статья XVII.

По всѣмъ тяжбамъ и другимъ дѣламъ, Аглинскіе купцы подчиняются одной только Коммерцъ-коллегіи или тому мѣсту, которое впредь учреждено будетъ для разбирательства купеческихъ дѣлъ; но еслибъ случилось Великобританскимъ купцамъ имѣть тяжбу въ городахъ отдаленныхъ отъ Коммерцъ-коллегіи, то вѣдаться имъ судомъ съ соперниками своими въ тамошней городовой Думѣ. Россійскимъ купцамъ въ Великобританскихъ Областяхъ обрѣтающимся оказывать взаимно то же защищеніе и правосудіе по законамъ того государства, каковыми пользуются тамо другіе иностранные купцы, и съ ними поступать какъ съ подданными наиболѣе благопріятствуемой націи.

Article XVII.

Dant tous les procès et autres affaires, les marchands Britanniques ne ſeront juſticiables que du ſeul Collège de Commerce ou de celui qui ſera établi à l'avenir, pour l'adminiſtration de la juſtice entre les marchands. S'il arrivoit cependant, que les marchands Britanniques euſſent des procès en quelques Villes éloignées du ſuſdit Collège de commerce, tant eux que leurs parties, porteront plainte au Magiſtrat des dites Villes. Les marchands Ruſſes, qui ſe trouvent dans les Etats de la Grande Bretagne, auront reciproquement la même protection & juſtice, ſelon les loix de ce Royaume, qu'y ont les autres marchands étrangèrs, & ſeront traités comme les ſujets de la Nation la plus favoriſée.

Статья XVIII.

Россійскихъ купцовъ въ Великобританіи, а Великобританскихъ въ Россіи непринуждать къ предъявленію своихъ книгъ или бумагъ кому бы то ни было, развѣ для доказательства въ судебныхъ мѣстахъ;

Article XVIII.

Les marchands Ruſſes, qui ſe trouvent dans la Grande Bretagne, & les marchands Britanniques, qui ſe trouvent en Ruſſie, ne ſeront pas obligés de montrer leurs livres ou papiers à qui que ce ſoit, ſi ce n'eſt pour faire preuve dans les Cours de juſtice; encore moins

кольми паче не брать и не удерживать у нихъ тѣхъ книгъ или бумагъ. Но еслибъ какой Аглинской купецъ сдѣлался банкрутомъ, то будетъ онъ подсуденъ въ Санктпетербургѣ, Коммерцъ-коллегіи или тому мѣсту, которое впредь для разбирательства купеческихъ дѣлъ учреждено будетъ, а въ другихъ отдаленныхъ мѣстахъ, городовой Думѣ, гдѣ съ нимъ поступлено будетъ на основаніи законовъ по сему предмѣту нынѣ установленныхъ и впредь установляемыхъ. А ежели Великобританскіе купцы, не хотя объявить себя банкрутами, станутъ отказываться отъ платежа своихъ долговъ въ казну ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА или частнымъ людямъ, то позволяется налагать арестъ на часть ихъ имѣнія, соотвѣтствующую количеству ихъ долговъ; буде же сего имѣнія на то не достанетъ, то брать ихъ самихъ подъ арестъ, и держать до тѣхъ поръ, пока большая часть изъ заимодавцовъ, какъ по числу, такъ и по количеству требованій своихъ, не согласятся ихъ освободить; арестованное же у нихъ имѣ-

les dits livres ou papiers ne leur ſeront pris ou retenus. Si le cas arrivoit cependant, que quelque marchand Britannique fit banqueroute, il ſera juſticiable à St. Petersbourg du Collège de commerce, ou de celui, qui ſera établi à l'avenir pour l'adminiſtration de la juſtice dans les affaires de négoce, et dans les autres Villes éloignées, du magiſtrat de la Ville, et il ſera procedé à ſon égard ſelon les loix, qui ſont ou ſeront faites à ce ſujet. Cependant, ſi les marchands Britanniques, s' obſtinant à ne pas vouloir faire banqueroute, refuſoient de payer leurs dettes, ſoit aux caiſſes de SA MAJÉSTÉ IMPERIALE, ſoit aux particuliers, il ſera permis de mettre l' arrêt ſur une partie de leurs effets, équivalente à leurs dettes, et au cas que ces effets n'y ſuffiſent pas, ils pourront être arrêtés eux mêmes et rétenus juſqu'à ce que la majeure partie de leurs créanciers, tant à l'égard du nombre que de la valeur de lurs demandes reſpectives, conſente à les élargir; quant à leurs effets, ſur leſquels on aura mis l'arrêt, ils reſteront en dépôt, entre les mains de ceux, qui ſeront nommés et duëment autôriſés pour cet

ніе остается въ сохраненіи у тѣхъ, кои большею частію заимодавцовъ, какъ выше сего сказано, будутъ къ тому назначены и надлежащимъ образомъ уполномочены: которые уполномоченные и должны какъ наискорѣе оцѣнить имѣніе, и по сущей справедливости раздѣлить и раздать оное всѣмъ заимодавцамъ соразмѣрно ихъ требованіямъ. Сей самой порядокъ наблюдать въ подобномъ случаѣ и относительно Россійскихъ купцовъ въ Великобританскихъ Областяхъ, гдѣ будутъ они защищаемы, какъ условленось въ предъидущей статьѣ.

effet par le plus grand nombre de créanciers, comme ci-deſſus ſpécifié. Leſquels ſubſtituts ſeront obligés d'apprécier les effets le plutôt poſſible et d'en faire une diſtribution juſte et équitable à tous les créanciers à proportion de leurs demandes reſpectives. La même procedure ſera ſuivie en pareil cas, à l'égard des marchands Ruſſes dans les Etats de la Grande Bretagne, et ils y ſeront protegés comme il a été réglé dans l'article précédent.

Статья XIX.

Въ случаѣ жалобъ и тяжебъ, Коммерцъ-коллегія, а гдѣ оной нѣтъ, городская Дума, смотря по обстоятельствамъ избираетъ трехъ особъ несумнѣнной честности изъ иностранныхъ купцовъ для разсмотренія книгъ и писемъ тяжущихся, и объявленіе поданное отъ нихъ въ Коммерцъ-коллегію или въ городовую Думу о томъ, что въ тѣхъ книгахъ и письмахъ они найдутъ, почи-

Article XIX.

En cas de plaintes et de procès trois perſonnes d'une réputation irréprochable d'entre les marchands étrangèrs, ſeront, eû égard aux circonſtances, nommées par le Collège de commerce, et là où il n'y en a point, par le magiſtrat, pour examiner les livres et papiers des plaideurs, et le rapport qu'elles auront donné au Collège de commerce ou au magiſtrat, de ce qu'elles auront trouvé dans les dits livres et papiers,

шать за дѣйствительное доказательство.

Статья XX.

Таможня при записываніи заключенныхъ договоровъ должна разспрашивать сидѣльцовъ или прикащиковъ Россійскихъ купцовъ, имѣютъ ли они на то отъ хозяевъ своихъ приказаніе или вѣрющія письма, и ежели не имѣютъ, таковымъ не вѣрить. Такимъ же образомъ поступать и съ прикащиками Великобританскихъ купцовъ, и когда прикащики сіи имѣя отъ своихъ хозяевъ приказаніе или вѣрющія письма запишутъ на счетъ ихъ товары, то они должны въ томъ отвѣчать такъ точно, какъ бы оные отъ нихъ самихъ записаны были. Что касается до Россійскихъ служителей въ лавкахъ сидящихъ, то ихъ такъ же записывать въ судебныхъ мѣстахъ на то учрежденныхъ, въ тѣхъ городахъ, гдѣ ихъ лавки находиться будутъ, и хозяева ихъ должны отвѣчать за нихъ по торговымъ дѣламъ и по договорамъ заключеннымъ отъ ихъ имени.

ſera tenu pour une bonne preuve.

Article XX.

Les douanes auront ſoin d' examiner les domeſtiques ou les commis des marchands Ruſſes, lorſqu'ils font enregiſtrer les marchés, s'ils ont pour cela les ordres ou pleinpouvoirs de leurs maîtres, et s'ils n'en ont pas, ils ne feront point crûs. On procédéra de la même manière avec les domeſtiques des marchands Britanniques; et lorſque les dits domeſtiques, ayant des ordres ou pleinpouvoirs de leurs maîtres, auront fait enregiſtrer les marchandiſes pour le compte de leurs maîtres, ceux-ci en ſeront reſponſables tout comme s'ils les avoient fait enregiſtrer eux-mêmes. Quant aux domeſtiques Ruſſes, employés dans les boutiques, ils ſeront pareillement enregiſtrés par les Tribunaux établis à cet effet, dans les Villes où ces boutiques ſe trouveront, et leurs maîtres repondront pour eux dans les affaires de négoce et dans les marchès, qu'ils auront faits en leur nom.

Статья XXI.

Въ случаѣ, ежели Россійскіе купцы, кои или должны Британскимъ купцамъ по векселямъ, или обязались контрактомъ къ поставкѣ товаровъ, не станутъ платить по своимъ векселямъ, или не поставятъ своихъ товаровъ на мѣсто и въ срокъ условленной и означенной въ помянутыхъ векселяхъ или контрактахъ, то Коммерцъ-коллегія по принесеннымъ на нихъ жалобамъ и по представленнымъ доказательствамъ, дѣлаетъ имъ троекратную повѣстку, назначая достаточный срокъ для явки въ судъ лично, и буде они пропустя оной не явятся, помянутая Коллегія ихъ обвиняетъ и на счетъ просителя посылаетъ нарочного къ Губернаторамъ и въ Губернскіе присудственные мѣста, предписывая имъ о исполненіи по ея приговору, и такимъ образомъ принуждаетъ должниковъ къ удовлетворенію ихъ обязательствамъ. Если же требованія окажутся неосновательными или несправедливыми, тогда Великобританскіе купцы обязаны заплатить за убытки причи-

Article XXI.

En cas que les marchands Ruſſes, qui doivent aux marchands Britanniques, ſur des lettres de change, ou qui ont fait des contrats pour la livraiſon de marchandiſes, ne payent pas leurs lettres de change ou ne livrent point leurs marchandiſes à l'endroit ou au terme convenu et mentionné dans les dites lettres ou contrats, le Collège de commerce, après que les plaintes lui en auront été faites et les preuves données, les citera trois fois, en leur accordant un terme ſuffiſant pour comparoître en perſonne, et s'ils le laiſſent paſſer ſans comparoitre, le dit Collège les condamnera et enverra aux fraix du demandeur un exprès aux Gouverneurs et aux Tribunaux du Gouvernement, en leur enjoignant de mettre la ſentence en exécution, et obligera ainſi les débiteurs à remplir leurs engagemens, et ſi les demandes ſeront trouvées frivoles ou injuſtes, alors les marchands Britanniques ſeront obligés de payer le dommage, qu'ils auront occaſionné, ſoit par la perte du tems ou par les fraix du voyage.

ненные отъ нихъ потерею времени, или издержками на проѣздъ.

Статья XXII.

Въ разсужденіи бракованія предпишетъ справедливыя правила, и браковщики должны отвѣчать за доброту товаровъ и за обманы въ укладкѣ, и по представленіи достаточныхъ на нихъ доказательствъ повинны платить за причиненные ими убытки.

Статья XXIII.

Для отвращенія злоупотребленій могущихъ случиться въ укладкѣ кожъ, пеньки и льну сдѣлано будетъ надлежащее постановленіе, и ежели между покупщикомъ и продавцомъ послѣдуетъ споръ о вѣсѣ или тарѣ какихъ товаровъ, Таможня должна рѣшить оной по справедливости.

Статья XXIV.

Во всемъ, что касается до пошлинъ и сборовъ платимыхъ вообще за привозимые и отпускаемые товары, поступать всегда съ подданъ-

Article XXII.

Le Brack ſera établi avec juſtice et les Bracqueurs ſeront reſponſables de la qualité des marchandiſes et des emballages frauduleux, et tenus, après des preuves ſuffiſantes contre eux, de payer les pertes qu'ils ont cauſées.

Article XXIII.

On fera un reglement pour prévenir les abus, qui peuvent ſe faire dans les emballages des cuirs, du chanvre & du lin; et s'il arrive quelque diſpute entre l'acheteur et le vendeur ſur le poids ou la tare de quelques marchandiſes, la Douane la décidera ſelon l'equité.

Article XXIV.

En tous ce qui regarde les impots et les droits payables pour l'entrée et la ſortie des marchandiſes en général, les ſujets des deux Hautes Parties contractantes ſeront

ными обѣихъ Высокодоговаривающихся сторонъ какъ съ націею наиболѣе благопріятствуемою.

toujours conſidérés et traités comme la Nation la plus favoriſée.

Статья XXV.

Подданные обѣихъ договаривающихся Державъ могутъ во взаимныхъ Государствахъ составлять съ Консулами своими общество и дѣлать между собою для общей пользы факторіи нужныя распоряженія, только бы не были оныя ни въ чемъ противны законамъ, постановленіямъ и учрежденіямъ той земли, или мѣста, гдѣ они поселятся.

Article XXV.

Les ſujets des deux Puiſſances contractantes pourront dans les Etats reſpectifs, s'aſſembler avec leur Conſuls en corps de Factorie et faire entr'eux, pour l'intérêt commun de la Factorie, les arrangemens qui leur conviendront, en tant qu'ils n'auront rien de contraire aux loix, ſtatuts ou réglemens du Pays ou de l'endroit où ils ſeront établis.

Статья XXVI.

Миръ, дружба и доброе согласіе пребудетъ навсегда между Высокодоговаривающимися сторонами; и какъ обыкновенно назначается нѣкоторой срокъ торговымъ трактатамъ, то помянутыя Высокодоговаривающіяся стороны согласились, чтобъ сей договоръ продолжался восемъ лѣтъ, считая съ окончанія конвенціи заключенной между ими Марта 25го дня 1793 года; возъимѣетъ же онъ свое дѣй-

Article XXVI.

La paix, amitié et bonne intelligence dureront pour toujours entre les Hautes Parties contractantes; et comme il eſt de coutume de fixer un certain tems aux traités de commerce, les ſusdites Hautes Parties contractantes ſont convenues que celui-ci durera huit ans, à compter de l'expiration de la Convention conclue entre Elles le 25 Mars 1793, et ce Traité aura ſon effet d'abord après la Ratification qui en ſera faite; ce terme échû, ELLES pourront s'ac-

сиѣе, коль скоро будетъ ратификованъ, а по истеченіи сего срока могутъ ОНИ между собою согласиться о возобновленіи и продолженіи онаго.

corder pour le renouveller ou le prolonger.

Статья XXVII.

Настоящій договоръ о мореплаваніи и торговлѣ имѣетъ быть утвержденъ и ратификованъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Его Великобританскимъ Величествомъ, и ратификаціи составленные въ доброй и надлежащей формѣ, размѣнены будутъ въ три мѣсяца, а ежели возможно и скорѣе, считая со дня подписанія.

Article XXVII.

Le préſent Traité de Navigation et de Commerce ſera approuvé et ratifié par SA MAJESTÉ IMPERIALE de toutes les Ruſſies et SA MAJESTÉ Britannique, et les Ratifications en bonne et duë forme ſeront échangées dans l'eſpace de trois mois, ou plutôt ſi faire ſe peut, à compter du jour de la ſignature.

Во увѣреніе чего взаимные полномочные заготовя два экземпляра во всемъ сходные, подписали ихъ собственноручно съ приложеніемъ печатей гербовъ своихъ. Въ Санкпшетербургѣ февраля $\frac{10}{21}$ дня 1797 года.

En ſoi de quoi les Plénipotentiaires reſpectifs en ont fait faire deux exemplaires parfaitement ſemblables, ſignés de leurs mains, et y ont apposé le ſçeau de leurs armes. Fait à St. Petersbourg ce $\frac{10}{21}$ Février 1797.

Гр. Александръ Безбородко. (М. П.)

Карлъ Витвортъ. (М. П.)

Князь Александръ Куракинъ. (М. П.)

Петръ Соймоновъ. (М. П.)

Alexandre Cte. de Bezborodko. (L. S.)

Charles Whitworth. (L. S.)

Le Pr^ce. Alexandre Kourakin. (L. S.)

Pierre de Soymonow. (L. S.)

По довольномъ разсмотрѣніи вышепрописаннаго трактата принимая его заблаго, во всѣхъ его статьяхъ, симъ торжественно подтверждаемъ и ратификуемъ, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ ономъ коммерческомъ трактатѣ постановленное наблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Во увѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ Престольномъ градѣ Москвѣ Апрѣля 30 дня, въ лѣто отъ Рождества Христова 1797-е, государствованія же НАШЕГО въ первое.

ПАВЕЛЪ.

Князь Александръ Безбородко.

Après avoir ſuffiſament éxaminé le traité ci-deſſus inſéré, NOUS l'avons agréé dans tous ſes points, et NOUS le confirmons et le ratifions ſolemnellement par les preſentes, promettant ſur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS et NOS Heritiers de tenir et d'éxecuter inviolablement tous ce qui à été ſtipulé par le ſuſdit traité de commerce. En foi de quoi NOUS avons ſigné cette Ratification de NOTRE propre main et y avons fait appoſer le ſçeau de l'Empire. Donné à Moſcou ce 30 Avril l'an de Grace 1797 et de NOTRE régne la première année.

PAUL.

Prince Alexandre de Bezborodko.

КОНВЕНЦІЯ

между

ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ

и

Королемъ соединеннаго Королевства Великобританскаго и Ирландскаго

заключенная

въ Санктпетербургѣ Іюня $\frac{5}{17}$ дня 1801 года.

CONVENTION

conclue

entre LEURS MAJESTÉS L'EMPEREUR de toutes les Russies

et

Le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande

à St. Pétersbourg le $\frac{5}{17}$ Juin 1801.

à St. Pétersbourg, de l'Imprimerie Impériale 1801.

Гос. Историч. Научн. Б-ка
Инв. № 442087
— 19 —

Божіею поспѣшествующею милостію, МЫ АЛЕКСАНДРЪ ПЕРВЫЙ, ИмператоръЪ и СамодержецЪ Всероссійскій: Московскій, Кіевскій, Владимирскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій и Подольскій, Князь Естляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогицкій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхЪ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, БѢло-озерскій, Удорскій,

NOUS ALEXANDRE PREMIER, par la Grace de Dieu Empereur et Autocrateur de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse-Taurique, Seigneur de Plescau et Grand Duc de Smolensko, de Lithuanie, Volhynie et Podolie, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, Carélie, Twer, Iugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Iaroslaw, Bélo-Osérie,

Обдорскій, Кондійскій, Витепскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія, Грузинскія и Кабардинскія земли, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, Государь Еверскій, и проч. и проч. и проч.

Udorie, Obdorie, Condinie, Witepsk, Mstislaw, Dominateur de tout le Côté du Nord, Seigneur d'Ivérie, de la Cartalinie, de la Georgie et de la Cabardie, Prince héréditaire et Souverain des Princes de Czircassie, Gorsky et autres; Successeur de Norwège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen, d'Oldenbourg et Seigneur de Iever &c. &c. &c.

Объявляемъ чрезъ сіе, что понеже по взаимному желанію и соглашенію между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ соединеннаго Королевства Великобританскаго и Ирландскаго, обоюдными Полномочными НАШИМИ, въ слѣдствіе данныхъ имъ надлежащихъ полныхъ мочей, заключена и подписана въ Санктпетербургѣ Іюня $\frac{5}{17}$ дня 1801 года Конвенція, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

Savoir faisons par les présentes que d'un commun désir et accord entre NOUS et Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande, NOS Plénipotentiaires respectifs ont en vertu de leurs pleinpouvoirs conclu et signé à St. Pétersbourg le $\frac{5}{17}$ Juin 1801 une Convention, dont la teneur mot pour mot est comme suit:

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Троицы.

Поелику ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобританскаго и Ирландскаго имѣютъ взаимное желаніе нетокмо объясниться по поводу распрь нарушившихъ въ послѣднемъ времени доброе согласіе и дружескія связи существовавшія между двумя Государствами, но откровенными и точными изъясненіями до мореплаванія обоюдныхъ подданныхъ СВОИХЪ касающимися и впредь отвратить возобновленіе подобныхъ споровъ и отъ нихъ произойти могущихъ замѣшательствъ, и поелику предмѣтъ общаго ИХЪ реченныхъ ВЕЛИЧЕСТВЪ попеченія въ томъ состоитъ, чтобы, какъ возможно скорѣе, достигнуть справедливаго разобранія тѣхъ распрь и непремѣннаго постановленія СВОИХЪ въ разсужденіи правъ нейтралитета началъ, съ примѣненіемъ оныхъ къ взаимнымъ Монархіямъ СВОИМЪ, для укрѣпленія тѣмъ вящшаго связей дружбы и добраго сношенія, кои признаютъ ОНИ за полезныя и выгодныя, то ОНИ назначили и избрали СВОИМИ Полномочными, а имянно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Графа *Никиту Панина*, СВОЕГО Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, присудствующаго въ Коллегіи Иностранныхъ Дѣлъ, Дѣйствительнаго Каммергера, Орденовъ, Святаго Александра Невскаго, Святыя Анны перваго класса, Святаго Фердинанда и за достоинства, Краснаго Орла и Святаго Лазаря Кавалера; а Его Величество Король соединеннаго Королевства Великобританскаго и Ирландскаго, Аллейна Лорда Барона *Сент-Геленса*, Своего Тайнаго Совѣтника и Чрезвычайнаго и

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

Le désir mutuel de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et de Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande étant, non seulement de s'entendre entre ELLES sur les différends qui ont altéré en dernier lieu la bonne intelligence et les rapports d'amitié qui subsistoient entre les deux Etats, mais encore de prévenir à l'avance, par des explications franches et précises, à l'égard de la navigation de LEURS sujets respectifs, le renouvellement de semblables altercations, et les troubles qui pourroient en être la suite; et l'objet de la commune sollicitude de LEURS dites MAJESTÉS étant de parvenir le plutôt que faire se pourra à un arrangement équitable de ces différends, et une fixation invariable de LEURS principes sur les droits de la Neutralité, dans leur application à LEURS Monarchies respectives, afin de resserrer de plus en plus les liens d'amitié et de bonne correspondance dont ELLES reconnoissent l'utilité et les avantages, ELLES ont nommé et choisi pour LEURS Plénipotentiaires, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur *Nikita* Comte *de Panin*, SON Conseiller privé-actuel, Ministre d'Etat au Département des affaires étrangères, Chambellan actuel, Chevalier Grand Croix des Ordres de St. Alexandre Newsky et de Ste. Anne de la première Classe, decelui de St. Ferdinand et du mérite, de l'Aigle rouge et de St. Lazare; et Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande, Alleyne Lord Baron *St. Helens*, Conseiller privé de Sa dite Majesté et Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près

Полномочнаго Посла при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссійскомъ, которые, сообща взаимно свои Полномочія и найдя оныя въ надлежащей формѣ, согласились о нижеслѣдующихъ пунктахъ и статьяхъ.

Статья I.

Добрая и ненарушимая дружба и согласіе да будутъ отъ нынѣ между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Его Британскимъ Величествомъ, ИХЪ подданными, Государствами и землями владѣнія ИХЪ, и всѣ политическія по торговлѣ связи и прочія взаимную пользу приносящія сношенія по прежнему да существуютъ между обоюдными подданными безъ малѣйшаго помѣшательства и обезпокоиванія.

Статья II.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Британское Величество объявляютъ, что ОНИ повелятъ неослабно смотрѣть за строжайшимъ соблюденіемъ запрещеній учиненныхъ, относительно торговли заповѣдными товарами СВОИХЪ подданныхъ съ непріятелями одной или другой изъ двухъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ.

Статья III.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Велико-Британскій рѣшась оградить достаточною защитою свободу торговли и мореплаванія СВОИХЪ подданныхъ, на случай когда одинъ изъ НИХЪ будетъ въ войнѣ, а другій останется нейтральнымъ, согласились:

1) Чтобы корабли нейтральной Державы могли ходить свободно изъ порта въ портъ и у береговъ воюющихъ Націй.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, lesquels, après s'être communiqué leurs pleinpouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des points et Articles suivants.

Article I.

Il y aura désormais entre SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies et Sa Majesté Britannique, LEURS Sujets, Etats et Pays de LEUR domination, bonne et inaltérable amitié et intelligence, et subsisteront comme par le passé tous les rapports politiques de commerce et autres d'une utilité commune entre les Sujets respectifs sans qu'ils puissent être troublés ni inquiétés en manière quelconque.

Article II.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté Britannique déclarent vouloir tenir la main à la plus rigoureuse exécution des défenses portées contre le commerce de contrebande de LEURS Sujets avec les ennemis de l'une et de l'autre des deux Hautes Parties contractantes.

Article III.

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies et Sa Majesté Britannique ayant résolu de mettre sous une sauvegarde suffisante la liberté du commerce et de la navigation de LEURS Sujets, dans le cas où l'une d'entre ELLES seroit en guerre, tandis que l'autre resteroit neutre, ELLES sont convenues.

1) Que les vaisseaux de la Puissance neutre pourront naviguer librement aux ports et sur les côtes des Nations en guerre.

2) Чтобы вещи нагруженныя на нейтральныхъ корабляхъ были свободны, за изключеніемъ военныхъ заповѣдныхъ снарядовъ и непріятельской собственности, однакоже соглашенось неполагать въ число послѣдней товары производимые, произрастающіе или обдѣлываемые въ воюющихъ Государствахъ, какъ скоро они куплены подданными нейтральной Державы и перевозятся на щетъ ихъ, и таковыхъ товаровъ не льзя ни въ какомъ случаѣ изключить изъ льготы дозволенной флагу вышесказанной Державы.

2) Que les effets embarqués sur les vaisseaux neutres seront libres à l'exception de la contrebande de guerre et des propriétés ennemies, et il est convenu de ne pas comprendre au nombre des dernières les marchandises du produit, du crû ou de la manufacture des pays en guerre qui auroient été acquises par des Sujets de la Puissance neutre et seroient transportées pour leur compte, lesquelles marchandises ne peuvent être exceptées en aucun cas de la franchise accordée au pavillon de la dite Puissance.

3) Чтобы избѣгнуть также всякаго двусмыслія и всякаго недоразумѣнія въ означеніи военныхъ заповѣдныхъ вещей, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Британское Величество объявляютъ, сообразно XI Статьѣ Трактата торговли, заключеннаго между двумя Державами въ $\frac{10}{21}$ день Февраля 1797 года, что ОНИ таковыми признаютъ только слѣдующія, и имянно: пушки, морширы, огнестрѣльныя оружія, пистолеты, бомбы, гранаты, ядра, пули, ружья, кремни, фитили, порохъ, селитру, сѣру, латы, копья, шпаги, портупеи, патронныя сумы, седла и узды, изключая только то сихъ снарядовъ количество, которое нужно быть можетъ для защищенія корабля и людей Екипажъ на ономъ составляющихъ; всѣже прочія вещи здѣсь неозначенныя не должны быть почитаемы ни военными, ни морскими припасами, ниже подлежать конфискаціи, лишь бы не было повода почесть ихъ непріятельскою собственностію въ смыслѣ выше сего опредѣленномъ.

3) Que pour éviter aussi toute équivoque et tout mésentendu sur ce qui doit être qualifié de contrebande de guerre, SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies et Sa Majesté Britannique déclarent conformément à l'Article XI. du Traité de Commerce conclu entre les deux Couronnes le $\frac{10}{21}$ Fevrier 1797, qu'ELLES ne reconnoissent pour telle que les objets suivans, savoir: canons, mortiers, armes à feu, pistolets, bombes, grenades, boulets, balles, fusils, pierres à feu, mêches, poudre, salpêtre, soufre, cuirasses, piques, épées, ceinturons, gibernes, selles et brides, en exceptant toutefois la quantité des susdits articles qui peut être nécessaire pour la défense du vaisseau et de ceux qui en composent l'équipage, et tous les autres articles quelconques non désignés ici ne seront pas réputés munitions de guerre et navales ni sujets à confiscation et par conséquent passeront librement sans être assujettis à la moindre difficulté, à moins qu'ils ne puissent être réputés propriétés ennemies dans le sens arrêté ci-dessus.

Соглашенось также, чтобы то, о чемъ условленось въ сей Статьѣ, никакъ не было предосудительно частнымъ одного или другаго Государ-

Il est aussi convenu que ce qui est stipulé dans le présent Article ne portera aucun préjudice aux stipulations particulières de l'une ou de l'autre

ства съ прочими Державами постановленіямъ, по силѣ коихъ сего рода вещи могутъ быть предоставлены, запрещены или позволены.

4) Чтобъ означить свойство блокированнаго порта, наименованіе сіе слѣдуетъ тому единственно порту, въ который войти предстоитъ очевидная опасность, по послѣдствію распоряженій Державы его атакующей кораблями, на мѣстѣ стоящими или довольно въ близкомъ отъ него разстояніи находящимися.

5) Чтобы нейтральные корабли немогли быть арестованы какъ по праведнымъ причинамъ и дѣламъ очевиднымъ; чтобъ они судимы были безъ замедлѣнія и чтобъ судопроизводство было единообразно, поспѣшно и законно.

Дабы тѣмъ паче утвердить уваженіе подобающее симъ условіямъ, кои внушены были искреннимъ желаніемъ соглашенія всѣхъ пользъ, и дабы дать новое доказательство СВОЕГО праводушія и СВОЕЙ любви къ справедливости, Высокія Договаривающіяся Стороны нынѣ же принимаютъ на Себя торжественнѣйшее обязательство возобновить строжайшія запрещенія начальникамъ кораблей какъ военныхъ такъ и купеческихъ, дабы они негрузили, недержали или неукрывали на своихъ судахъ ничего изъ вещей, кои, по содержанію настоящей Конвенціи, могутъ быть почитаемы заповѣдными, и дабы обоюдно смотрѣли за исполненіемъ повелѣній, кои публикованы будутъ въ Адмиралтействахъ обѣихъ Высокихъ Сторонъ и повсюду гдѣ нужда возпребуетъ.

Статья IV.

Обѣ Высокія Договаривающіяся Стороны, желая и на будущее время всякій поводъ къ раздорамъ упредить ограниченіемъ права осматри-

Couronne avec d'autres Puissances par lesquelles des objets de pareil genre seroient reservés, prohibés ou permis.

4) Que pour déterminer ce qui caractérise un port bloqué, on n'accorde cette dénomination qu'à celui, où il y-a, par la disposition de la Puissance qui l'attaque, avec des vaisseaux arrêtés ou suffisamment proches, un danger évident d'entrer.

5) Que les vaisseaux de la Puissance neutre ne peuvent être arrêtés que sur de justes causes et faits évidents, qu'ils soient jugés sans retard et que la procédure soit toujours uniforme, prompte et légale.

Pour assurer d'autant mieux le respect dû à ces stipulations dictées par le désir sincère de concilier tous les intérêts et donner une nouvelle preuve de LEUR loyauté et de LEUR amour pour la justice, les Hautes Parties contractantes prennent ici engagement le plus formel de renouveller les défenses les plus sévères à LEURS Capitaines soit de Haut bord, soit de la marine marchande de charger, tenir ou recéler à leurs bords aucun des objets qui, aux termes de la présente Convention, pourroient être réputés de contrebande et de tenir respectivement la main à l'exécution des ordres qu'ELLES auront publiés dans LEURS Amirautés et partout où besoin sera.

Article IV.

Les deux Hautes Parties contractantes voulant encore prévenir tout sujet de dissention à l'avenir, en limitant le droit de visite des vaisseaux

вать купеческія подъ прикрытіемъ ходящія суда на тѣ только случаи, когда бы воюющая Держава дѣйствительно потерпѣть могла убытокъ чрезъ злоупотребленіе нейтральнаго флага, согласились:

1) Чтобы право осматриванія купеческихъ судовъ, принадлежащихъ подданнымъ одной изъ Договаривающихся Державъ и подъ прикрытіемъ военнаго той Державы корабля плавающихъ, предоставлено было единственно военнымъ кораблямъ воюющей Стороны, отнюдь неразпространяя оное на Арматоровъ, Корсеровъ и на прочія суда, какъ скороходныя ни къ ИМПЕРАТОРСКОМУ и ни къ Королевскому ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВЪ флотамъ не принадлежатъ, но подданными ИХЪ вооружены будутъ.

2) Чтобы хозяева всѣхъ купеческихъ кораблей, принадлежащихъ подданнымъ одного изъ Договаривающихся Государей и назначаемыхъ ипши подъ прикрытіемъ военнаго корабля, обязаны были, прежде полученія инструкціи для своего пути, предъявлять начальнику прикрывающаго корабля свои паспорты и свидѣтельства или морскія бумаги по образцу при нынѣшнемъ договорѣ приложенному.

3) Чтобы на случай встрѣчи таковаго военнаго корабля, провождающаго подъ своимъ прикрытіемъ купеческія суда, съ кораблемъ или съ кораблями военными другой Договаривающейся Стороны, непозволено было, во избѣжаніе всякаго безпорядка, подходить на пушечный выстрѣлъ, развѣ состояніе моря или мѣсто встрѣчи приневолитъ къ большему сближенію, и тогда начальникъ корабля воюющей Державы обязанъ послать шлюбку къ конвоюющему кораблю, на которомъ имѣетъ быть учинено взаимное разсмотрѣніе бу-

marchands allant sous convoi, aux seuls cas où la Puissance belligérante pourroit essuyer un préjudice réel par l'abus du Pavillon neutre, sont convenues:

1) Que le droit de visiter les navires marchands appartenans aux sujets de l'une des Puissances contractantes et naviguant sous le convoi d'un vaisseau de guerre de la dite Puissance ne sera exercé que par les vaisseaux de guerre de la Partie belligérante et ne s'étendra jamais aux Armateurs, Corsaires ou autres Bâtimens qui n'appartiennent pas à la flotte IMPÉRIALE ou Royale de LEURS MAJESTÉS, mais que LEURS Sujets auroient armés en guerre.

2) Que les propriétaires de tous les navires marchands appartenants aux sujets de l'un des Souverains contractans, qui seront destinés à aller sous convoi d'un vaisseau de guerre, seront tenus, avant qu'ils ne reçoivent Leurs instructions de navigation, de produire au Commandant du vaisseau de Convoi Leurs passeports et certificats ou Lettres de mer dans la forme annexée au présent Traité.

3) Que lorsqu'un tel vaisseau de guerre, ayant sous convoi des navires marchands, sera rencontré par un vaisseau ou des vaisseaux de guerre de l'autre Partie contractante qui se trouvera alors en état de guerre, pour éviter tout désordre, on se tiendra hors de la portée du canon, à moins que l'état de la mer ou le lieu de la rencontre ne nécessite un plus grand rapprochement, et le Commandant du vaisseau de la Puissance belligérante enverra une chaloupe à bord du vaisseau de convoi, où il sera procédé réciproquement à la vérification des papiers

магъ и свидѣтельствъ, долженствующихъ утвердить съ одной стороны, что нейтральному военному кораблю дана власть взять подъ свое прикрытіе такой то или такія то купеческія своей націи суда, нагруженныя такими то вещьми и назначенныя въ такой то портъ, съ другой, что военный корабль воюющей Стороны принадлежитъ къ флоту ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВЪ, ИМПЕРАТОРСКОМУ или Королевскому.

4) Послѣ таковой повѣрки никакого осмотра нечинить, если только бумаги правильны и если нѣтъ никакого дѣйствительнаго повода къ подозрѣнію.

Въ противномъ же случаѣ, начальникъ нейтральнаго военнаго корабля (по возпослѣдованіи о томъ достодолжнаго требованія отъ начальствующаго надъ кораблемъ или надъ кораблями воюющей Державы) обязанъ спустить парусы и задержать свой конвой столько времени, сколько нужно будетъ для осмотра кораблей оный конвой составляющихъ; но ему предоставляется право назначить и отправить одного или многихъ Офицеровъ для бытія при осмотрѣ помянутыхъ кораблей, и тогда уже въ лицѣ ихъ и Офицера или Офицеровъ, коихъ начальствующій надъ кораблемъ воюющей Державы также назначитъ, каждое купеческое судно осмотрено будетъ.

5) Если случится, что начальствующій надъ кораблемъ или надъ кораблями воюющей Державы, по разсмотрѣніи бумагъ найденныхъ на суднѣ и по учиненіи допроса шкиперу и екипажу, замѣтитъ истинныя и достаточныя причины къ задержанію купеческаго судна для дальнѣйшаго розыска; то о таковомъ намѣреніи долженъ онъ дать знать конвоюющаго корабля начальнику, который тогда властенъ бу-

et certificats qui doivent constater d'une part, que le vaisseau de guerre neutre est autorisé à prendre sous son escorte, tel ou tels vaisseaux marchands de sa nation, chargés de telle cargaison et pour tel port; de l'autre part, que le vaisseau de guerre de la Partie belligérante appartient à la flotte IMPÉRIALE ou Royale de LEURS MAJESTÉS.

4) Cette vérification faite, il n'y aura lieu à aucune visite, si les papiers sont reconnus en règle et s'il n'existe aucun motif valable de suspicion.

Dans le cas contraire, le Commandant du vaisseau de guerre neutre (y étant duement réquis par le Commandant du vaisseau ou des vaisseaux de la Puissance belligérante) doit amener et détenir son convoi pendant le tems nécessaire pour la visite des bâtimens qui le composent, et il aura la faculté de nommer et déléguer un ou plusieurs Officiers pour assister à la visite des dits bâtimens, laquelle se fera en sa présence sur chaque bâtiment marchand conjointement avec un ou plusieurs Officiers préposés par le Commandant du vaisseau de la Partie belligérante.

5) S'il arrive que le Commandant du vaisseau ou des vaisseaux de la Puissance en guerre, ayant examiné les papiers trouvés à bord et ayant interrogé le Maitre et l'équipage du vaisseau, appercevra des raisons justes et suffisantes pour détenir le navire marchand afin de procéder à une recherche ultérieure, il notifiera cette intention au Commandant du vaisseau de convoi qui aura le pouvoir d'ordonner à un Officier de rester

детъ отрядить Офицера съ тѣмъ, чтобъ онъ оставался на задержанномъ вышесказаннымъ образомъ суднѣ и былъ при изслѣдованіи причины задержанія онаго.

Купеческое судно безъ замедлѣнія отведено будетъ въ ближайшій и способнѣйшій портъ, принадлежащій воюющей Державѣ, и дальнѣйшее слѣдствіе произведено быть имѣетъ со всевозможною поспѣшностію.

à bord du navire ainsi détenu et assister à l'examen de la cause de sa détention.

Le navire marchand sera amené tout de suite au port le plus proche et le plus convenable appartenant à la Puissance belligérante et la recherche ultérieure sera conduite avec toute la diligence possible.

Статья V.

Равномѣрно соглашенось, чтобъ начальствующій надъ кораблемъ или кораблями воюющей Державы, если какое нибудь купеческое судно такимъ образомъ подъ прикрытіемъ идущее задержано будетъ безъ справедливой и достаточной причины, не только обязанъ былъ учинить хозяину судна и груза полное и совершенное вознагражденіе за всѣ потери, протори, убытки и издержки причиненные таковымъ задержаніемъ, но еще и подверженъ былъ дальнѣйшему, по свойству преступленія, наказанію за всякій насильственный поступокъ или иную его вину; напротивъ того ни подъ какимъ предлогомъ непозволяется конвоюющему кораблю употреблять насиліе для недопущенія военнаго корабля или кораблей воюющей Державы задерживать судно или суда купеческія, чего однакоже необязанъ наблюдать начальникъ конвоюющаго корабля въ разсужденіи Корсеровъ и Арматоровъ.

Article V.

Il est également convenu que si quelque navire marchand ainsi convoyé étoit détenu sans une cause juste et suffisante, le Commandant du vaisseau ou des vaisseaux de la Puissance belligérante sera non seulement tenu envers les propriétaires du navire et de la cargaison à une compensation pleine et parfaite pour toutes pertes, fraix, dommages et dépenses occasionnées par une telle détention, mais il subira encore une punition ultérieure pour tout acte de violence ou autre faute qu'il auroit commis, suivant ce que la nature du cas pourroit exiger. Par contre, il ne sera point permis sous quelque prétexte que ce soit, au vaisseau de convoi de s'opposer par la force à la détention du navire ou des navires marchands par le vaisseau ou les vaisseaux de guerre de la Puissance belligérante, obligation à laquelle le Commandant du vaisseau de convoi n'est point tenu envers les Corsaires et Armateurs.

Статья VI.

Высокія Договаривающіяся Стороны дадутъ ясныя и дѣйствительныя повелѣнія, дабы приговоры по дѣламъ о добычахъ на морѣ взятыхъ были сообразны правиламъ точнѣйшаго правосудія и справедливости,

Article VI.

Les Hautes Parties contractantes donneront des ordres précis et efficaces pour que les sentences sur les prises faites en mer soient conformes aux règles de la plus exacte justice et équité, qu'elles soient ren-

дабы чинимы были судьями неподозрительными и несоучавствующими въ дѣлѣ производиться имѣющемъ. Обоюдныхъ Государствъ правительство бдѣтельно будетъ смотрѣть за скорымъ и надлежащимъ по предписанному обряду исполненіемъ вышесказанныхъ приговоровъ.

А въ случаѣ неосновательнаго задержанія или какого либо нарушенія правилъ въ сей Статьѣ постановленныхъ, учинено быть имѣетъ хозяевамъ таковаго судна и груза удовлетвореніе соразмѣрно потерѣ, которая имъ причинится. Правила, кои наблюдать должно при таковыхъ удовлетвореніяхъ, и при случаѣ напраснаго задержанія, также основанія, коихъ держаться слѣдуетъ для ускоренія судопроизводства, составятъ содержаніе дополнительныхъ статей, кои по воспослѣдовавшему согласію Договаривающихся Сторонъ заключены будутъ и такую силу и значеніе воспріимутъ, какъ бы оныя въ настоящую Конвенцію внесены были.

Для того ИХЪ ИМПЕРАТОРСКОЕ и Британское ВЕЛИЧЕСТВА, взаимно обязываясь приступить къ спасительному дѣлу, долженствующему служить дополненіемъ нынѣшнихъ условій, безъ отлагательства сообщатъ СЕБѢ намѣренія, кои внушитъ ИМЪ равное ИХЪ попеченіе о предупрежденіи на будущее время и малѣйшихъ поводовъ къ спорамъ.

Статья VII.

Въ отвращеніе всѣхъ неудобствъ могущихъ произойти отъ злонамѣренія тѣхъ, которые пользуются флагомъ Націи, къ коей они непринадлежатъ, соглашенось постановить ненарушимое правило, дабы всякой корабль, въ доказательство того, что онъ подлинно принадлежитъ Государству подъ флагомъ

dues par des juges non suspects et qui ne soient point intéressés dans l'affaire dont il sera question. Le Gouvernement des Etats respectifs veillera à ce que les dites sentences soient promptement et duement exécutées selon les formes prescrites.

Et en cas de détention mal fondée ou autre contrevention aux règles stipulées par le présent Article, il sera accordé aux propriétaires d'un tel navire et de la cargaison des dédommagemens proportionnés à la perte qu'on leur aura occasionnée. Les règles à observer pour ces dédommagemens et pour le cas de détention mal fondée, de même que les principes à suivre pour accélérer les procédures Feront la matière d'Articles additionels que les Parties contractantes conviennent d'arrêter entr' Elles et qui auront même force et valeur que s'ils étoient insérés dans le présent acte.

Pour cet effet LEURS MAJESTÉS IMPÉRIALE et Britannique s'engagent mutuellement de mettre la main à l'oeuvre salutaire qui doit servir de complément à ces stipulations et de se communiquer sans délai les vues que LEUR suggérera LEUR égale sollicitude pour prévenir les moindres sujets de contestation à l'avenir.

Article VII.

Pour obvier à tous les inconvéniens qui peuvent provenir de la mauvaise foi de ceux qui se servent du Pavillon d'une Nation sans lui appartenir, on convient d'établir pour régle inviolable, qu'un bâtiment quelconque, pour être regardé comme pro-

коего ходитъ, непремѣнно имѣлъ шкипера и половину екипажа изъ природныхъ жителей, и чтобъ бумаги и пашпорты были въ надлежащей формѣ; ибо всякое судно за несоблюденіе сего правила и за нарушеніе учрежденій, ради сего обнародованныхъ, лишится всѣхъ правъ на покровительство Договаривающихся Державъ.

Статья VIII.

Начала и мѣры настоящею Конвенціею принятыя будутъ равнымъ образомъ относиться ко всѣмъ морскимъ войнамъ, когда одна изъ двухъ Державъ занята будетъ оными, а другая останется нейтральною. И для того условія сіи почитаемы будутъ непремѣнными, и послужатъ для Договаривающихся Державъ твердымъ правиломъ въ разсужденіи торговли и мореплаванія.

Статья IX.

ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО, именемъ двухъ Договаривающихся Державъ, немедлѣнно пригласитъ Его Величество Короля Датскаго и Его Величество Короля Шведскаго приступить къ настоящей Конвенціи, и въ то самое время возобновить и подтвердить взаимные ихъ по торговлѣ Договоры съ Его Величествомъ Королемъ Британскимъ, который, по возпослѣдованіи актовъ доказывающихъ таковое согласіе, обязуется отдать и возвратить одной и другой изъ тѣхъ Державъ, всѣ взятыя у нихъ призы, также ихъ земли и области по разрывѣ покоренныя оружіемъ Его Британскаго Величества въ такомъ состояніи, въ какомъ помянутыя владѣнія были при вступленіи въ оныя войскъ Его Британскаго Величества. Повелѣнія Его

priété du pays dont il porte le Pavillon, doit avoir à son bord le Capitaine du vaisseau et la moitié de l'équipage des gens du pays et les papiers et passeports en bonne et due forme; mais tout bâtiment qui n'observe pas cette règle et qui contreviendra aux ordonnances publiées à cet effet perdra tous les droits à la protection des Puissances contractantes.

Article VIII.

Les principes et les mesures adoptés par le présent Acte seront également applicables à toutes les guerres maritimes, où l'une des deux Puissances seroit engagée, tandis que l'autre resteroit neutre. Ces stipulations seront en conséquence regardées comme permanantes et serviront de règle constante aux Puissances contractantes en matière de commerce et de navigation.

Article IX.

Sa Majesté le Roi de Dannemarc et Sa Majesté le Roi de Suède seront immédiatement invités par SA MAJESTÉ IMPÉRIALE au nom des deux Puissances contractantes, à accéder à la présente Convention et en même tems à renouveller et confirmer LEURS Traités respectifs de commerce avec Sa Majesté Britannique, et Sa dite Majesté s'engage moyennant les Actes qui auront constaté cet accord de rendre et restituer à l'une et l'autre de ces Puissances toutes les prises qui ont été faites sur ELLES, ainsi que les terres et pays de LEUR domination qui ont été conquis par les armes de Sa Majesté Britannique depuis la rupture, dans l'état où se trouvoient ces possessions à l'époque, où les troupes de Sa Majesté Britannique y sont entrées. Les ordres de Sa dite Majesté pour la restitution de

ченнаго Величества объ отдачѣ тѣхъ призъ и завоеваній даны будутъ, немедлѣнно по размѣнѣ Ратификацій актовъ, силою коихъ Швеція и Данія приступятъ къ настоящему договору.

ces prises et de ces conquêtes seront expédiés immédiatement après l'échange des Ratifications des Actes par lesquels la Suède et le Dannemarc accéderont au présent Traité.

Статья X.

Сія Конвенція ратификована быть имѣетъ Обѣими Договаривающимися Сторонами, и Ратификаціи размѣнены будутъ въ Санктпетербургѣ наидалѣе въ теченіи двухъ мѣсяцовъ, считая со дня подписанія.

Во увѣреніе чего взаимные Полномочные, приказавъ изготовить два точно одинакіе Екземпляра сей Конвенціи, подписали ихъ собственноручно и приложили къ онымъ гербовъ своихъ печати. Учинено въ Санктпетербургѣ $\frac{5}{17}$ Іюня 1801 года.

(М. П.) Графъ *Н. Панинъ.* (М. П.) *Сент-Геленсъ.*

Article X.

La présente Convention sera ratifiée par les deux Parties contractantes et les Ratifications échangées à St. Pétersbourg dans l'espace de deux mois pour tout délai, à compter du jour de la signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs en ont fait faire deux exemplaires parfaitement semblables signés de leurs mains et y ont apposé le sceau de leurs armes. Fait à St. Pétersbourg le $\frac{5}{17}$ Juin mil huit cent un.

(L. S.) *N. Ct. de Panin.* (L. S.) *St. Helens.*

Того ради МЫ по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи, принимая оную за благо, симъ торжественно подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, обѣщая НАШИМЪ ИМПЕРАТОРСКИМЪ словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ оной Конвенціи постановленное наблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо.

Во увѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною печатью НАШЕЮ. Дана на Каменномъ

A ces causes, après avoir suffisamment examiné la présente Convention NOUS l'avons agréée, confirmée et ratifiée solemnellement dans toute sa teneur, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS et pour NOS Successeurs d'observer inviolablement tout ce qui y a été stipulé.

En foi de quoi NOUS avons signé cette Ratification IMPÉRIALE de NOTRE propre main et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné

Островѣ Іюля двацать девятаго дня вѣ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ первое, Государствованія же НАШЕГО вѣ первое.

à Kamennoy Ostrow le 29 Juillet l'an de grace mil huit cent un et de NOTRE Règne la première année.

АЛЕКСАНДРЪ. ALEXANDRE.

Контрасигнировано:
Вице-Канцлеръ Князь *Куракинъ*.

Contresigné:
Le Vice-Chancelier Prince de *Kourakin*.

Образецъ

Пашпортовъ и морскихъ бумагъ, кои выдаваемы будутъ изъ взаимныхъ Адмиралтействъ Обѣихъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ кораблямъ и судамъ выходящимъ изъ областей ИХЪ, въ сообразность IV. Статьи сего договора.

Объявляется чрезъ сіе, что дали МЫ отпускъ и позволеніе N . . . . уроженцу города или мѣста N . . . хозяину или шкиперу судна N . . . принадлежащаго N . . . подымающаго N . . . тоннъ или около того, и находящагося нынѣ въ портѣ и гаванѣ N . . . отправиться въ N . . . съ грузомъ N . . . . . на счетъ N . . . но прежде отъѣзда учиненъ быть имѣетъ осмотръ кораблю его по заведенному порядку чиновниками для сего предъуставленными, и помянутый N . . . ., или по довѣренности заступающій мѣсто его обязанъ во всякомъ портѣ или гаванѣ, въ кои ему съ означеннымъ кораблемъ войти случится, предъявлять тамошнимъ чиновникамъ сей отпускъ и ходить подъ N . . . флагомъ во все время пути его. Во увѣреніе чего и проч.

Formulaire

Des Passeports et Lettres de mer qui doivent être délivrés dans les Amirautés respectives des Etats des deux Hautes Parties contractantes aux vaisseaux et bâtimens qui en sortiront conformément à l'Article IV. du présent Traité.

Faisons savoir que NOUS avons donné congé et permission à N . . . de la ville ou lieu de N . . . maitre ou conducteur du vaisseau N . . . . appartenant à N . . . du port de N . . . tonneaux ou environ, qui se trouve à présent au port et havre de N . . . de s'en aller à N . . . chargé de N . . . . . pour le compte de N . . . après que la visite de son vaisseau aura été faite avant son départ, selon la manière usitée, par les Officiers préposés à cet effet, et le dit N . . . où tel autre fondé de pouvoirs pour le remplacer sera tenu de produire, dans chaque port ou havre, où il entrera avec le dit vaisseau, aux Officiers du lieu le présent congé et de porter le Pavillon de N . . . durant son voyage. En foi de quoi etc.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЯ СТАТЬИ

и

ДЕКЛАРАЦІЯ

принадлежащія къ Конвенціи,

заключенной

между

ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ
ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ

и

Королемъ соединеннаго Королевства
Великобританскаго и Ирландскаго

въ $\frac{5}{17}$ день Іюня 1801 года.

Articles additionnels

et

Déclaration

faisant partie de la Convention

conclue

entre LEURS MAJESTÉS
L'EMPEREUR de toutes les Russies

et

Le Roi du Royaume uni de la Grande
Bretagne et de l'Irlande,

le $\frac{5}{17}$ Juin 1801.

à St. Pétersbourg, de l'Imprimerie Impériale 1806.

Гос. Историч. Научн. Б-ка
Инвент. № 442088
198 г.

Божіею поспѣшествующею милостію, МЫ АЛЕКСАНДРЪ ПЕРВЫЙ, Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій: Московскій, Кіевскій, Владимирскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій и Подольскій, Князь Естляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогицкій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣло-озерскій, Удорскій,

NOUS ALEXANDRE PREMIER, par la Grace de Dieu Empereur et Autocrateur de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse-Taurique, Seigneur de Plescau et Grand Duc de Smolensko, de Lithuanie, Volhynie et Podolie, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, Carélie, Twer, Iugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Iaroslaw, Bélo-Osérie,

Обдорскій, Кондійскій, Витепскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія, Грузинскія и Кабардинскія земли, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій и Государь Еверскій, и проч. и проч. и проч.

Udorie, Obdorie, Condinie, Witepsk, Mstislaw, Dominateur de tout le Côté du Nord, Seigneur d'Ivérie, de la Cartalinie, de la Georgie et de la Cabardie, Prince héréditaire et Souverain des Princes de Czircassie, Gorsky et autres; Successeur de Norwège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen, d'Oldenbourg et Seigneur de Iever &c. &c. &c.

Объявляемъ чрезъ сіе, что въ слѣдствіе заключенной Іюня $\frac{5}{17}$ дня сего года между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Великобританскимъ Конвенціи, обоюдными Полномочными НАШИМИ Октября $\frac{8}{20}$ дня сего же 1801 года подписаны дополнительныя статьи, которыя отъ слова до слова гласятъ тако:

Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'une Convention conclue le $\frac{5}{17}$ Juin de cette année entre NOUS et Sa Majesté le Roi de la Grande Bretagne, NOS Plénipotentiaires respectifs ont signé le $\frac{8}{20}$ Octobre 1801 les articles additionnels, dont la teneur est insérée ici mot à mot comme suit:

Дополнительныя статьи.

Поелику въ VI статьѣ Конвенціи между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ и Его Британскимъ Величествомъ Іюня $\frac{5}{17}$ 1801 года заключенной условлено о постановленіи между обѣими Высокими Договаривающимися Сторонами дополнительныхъ статей, опредѣляющихъ правила и начала, по коимъ поступать надлежитъ для ускоренія судопроизводства, какъ по дѣламъ о добычахъ взятыхъ на морѣ, такъ и въ разсужденіи удовлетвореній, кои слѣдовать будутъ хозяевамъ Нейтральныхъ кораблей и грузовъ, въ случаѣ неосновательнаго задержанія; то ИХЪ реченныя ВЕЛИЧЕСТВА назначили и уполномочили для сего, а имянно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ, Князя Александра Куракина, СВОЕГО Вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Члена Государственнаго Совѣта, Дѣйствительнаго Каммергера, Державнаго ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго Великаго Канцлера, орденовъ Россійскихъ, Святаго Апостола Андрея Первозваннаго, Святаго Александра Невскаго, Святыя Анны перваго класса, Прусскихъ, Чернаго Орла и Краснаго Орла, Датскихъ, Даннеброга и совершеннаго союза и Державнаго Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго большаго Креста Кавалера; и Графа Виктора Кочубея, СВОЕГО Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Присутствующаго въ Государственной Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ, Сенатора, Дѣйствительнаго Каммергера, орденовъ, Святаго Александра Невскаго, Святаго равноапостольнаго Князя Владимира второй степени Кавалера, и Державнаго ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго Коммандора; а Его Величество Король соединеннаго

Articles Additionnels.

Comme par l'article VI de la Convention conclue le $\frac{5}{17}$ Juin 1801 entre SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies et Sa Majesté Britannique, il a été stipulé que les deux hautes Parties contractantes arrêteroient entr'Elles des Articles Additionnels, qui fixeroient les règles et les principes à suivre tant pour l'accélération des procédures judiciaires sur des prises faites en mer, que pour les dédommagemens qui seroient dûs aux propriétaires des navires et des cargaisons neutres, dans le cas d'une détention mal fondée, LEURS dites MAJESTÉS ont nommé et autorisé à cet effet, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sr. Alexandre Prince de Kourakin, SON Vice-Chancelier, Conseiller privé actuel, Ministre du Conseil d'Etât, Chambellan actuel, Grand Chancelier de l'Ordre Souverain de St. Jean de Jérusalem, et Chevalier des Ordres de Russie, de St. André, de St. Alexandre Nevsky, de St. Anne de la 1re Classe, de ceux de Prusse, de l'Aigle noire et de l'Aigle rouge, de ceux de Dannemarc, du Danebrog et de la parfaite union et Grand Croix de l'Ordre Souverain de St. Jean de Jérusalem; et le Sr. Victor Comte de Kotschoubey, SON Conseiller privé actuel, Ministre au Département des affaires étrangères, Sénateur, Chambellan actuel et Chevalier des Ordres, de St. Alexandre Nevsky, de St. Vladimir de la seconde Classe et Commandeur de l'Ordre Souverain de St. Jean de Jérusalem; et Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande, Alleyne Lord Baron

Королевства Великобританскаго и Ирландскаго, Аллейна Лорда Барона Сентъ-Геленса, Пера означеннаго соединеннаго Королевства, Члена Своего Совѣта, и Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ ВСЕРОССІЙСКОМЪ, которые, въ слѣдствіе взаимныхъ своихъ полномочій, согласились о слѣдующихъ статьяхъ.

СТАТЬЯ I.

Въ случаѣ неосновательнаго задержанія или инаго нарушенія постановленныхъ правилъ, хозяева, коимъ задержанный такимъ образомъ корабль и грузъ на ономъ принадлежать будутъ, получатъ за каждый день простоя вознагражденіе, соотвѣтственное убытку, коему бы они подверглись, смотря по найму корабля и по роду груза на ономъ.

СТАТЬЯ II.

Когда отъ Министровъ одной изъ двухъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, или отъ иныхъ ею акредитованныхъ при воюющей Державѣ особъ, принесутся жалобы на рѣшенія, кои о помянутыхъ добычахъ чинимы будутъ во взаимныхъ Адмиралтействахъ, то дѣло, когда оно въ Россіи случится, переноситъ въ Правительствующій Сенатъ, а въ Англіи, въ Королевскій Совѣтъ.

СТАТЬЯ III.

Съ обѣихъ сторонъ рачительно розыскивать, наблюдены ли правила и предосторожности въ настоящей Конвенціи постановленныя, и дѣлать то со всевозможною поспѣшностію. Обѣ Высокія Договаривающіяся Стороны обязуются сверхъ того при-

St. Helens, Paire du dit Royaume uni, du Conseil privé de Sa dite Majesté et Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies; lesquels en vertu de leurs Pleinpouvoirs respectifs sont convenus des Articles suivants.

ARTICLE I.

En cas de détention malfondée ou autre contravention aux règles convenues, il sera accordé aux propriétaires du navire ainsi détenu et de sa cargaison pour chaque jour de retard des dédommagemens proportionnés à la perte qu'ils auroient soufferte, en raison du fret du dit navire et de la nature de sa cargaison.

ARTICLE II.

Si les Ministres de l'une des hautes Parties contractantes ou autres Personnes accréditées de sa part auprès de la Puissance belligérante portoient des plaintes contre les jugemens qui auroient été rendus sur les dites prises par les Cours des Amirautés respectives, l'affaire sera évoquée en Russie au Sénat dirigeant et dans la Grande Bretagne au Conseil du Roi.

ARTICLE III.

Des deux côtés on examinera soigneusement si les règles et précautions stipulées dans la présente Convention ont été observées, ce qui devra être fait avec toute la célérité possible. Les deux hautes Parties contractantes s'engageant de plus à adop-

нять дѣйствительнѣйшія мѣры, дабы разныхъ судебныхъ мѣстъ рѣшенія по дѣламъ о добычахъ на морѣ взятыхъ не подлежали напраснымъ отлагательствамъ.

ter les moyens les plus efficaces, pour que les jugemens de Leurs différens tribunaux sur les prises faites en mer ne soient sujets à aucun délai inutile.

СТАТЬЯ IV.

Спорныя вещи до окончательнаго рѣшенія не могутъ быть ни проданы, ни выгружены безъ существенной и крайней нужды, которая доказана будетъ въ Адмиралтействѣ посредствомъ Коммиссіи для сего уполномоченной. Непозволяется также и дѣлающимъ добычу самовластно вынимать или увозить что либо съ корабля такимъ образомъ задержаннаго.

ARTICLE IV.

Les effets en litige ne pourront être vendus, ni déchargés avant le jugement définitif sans une nécessité réelle et pressante, qui aura été constatée devant la Cour de l'Amirauté et moyennant une Commission autorisée à cet éffet, et il ne sera point permis aux Capteurs de rien retirer ni enlever de leur propre autorité d'un vaisseau ainsi détenu.

Сіи дополнительныя статьи, составляя часть Конвенціи въ $\frac{5}{17}$ день Іюня 1801 года подписанной Имянемъ ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВЪ, ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго и Короля Великобританскаго, да возымѣютъ туже силу и дѣйствіе, какъ бы онѣ отъ слова до слова въ помянутую Конвенцію внесены были.

Ces Articles Additionnels faisant partie de la Convention signée le $\frac{5}{17}$ Juin 1801 aux Noms de LEURS MAJESTÉS IMPÉRIALE de toutes les Russies et Britannique auront la même force et valeur que s'ils étoient insérés mot à mot dans la dite Convention.

Во увѣреніе чего Мы нижеподписавшіеся Полномочные ИХЪ реченныхъ ВЕЛИЧЕСТВЪ настоящія дополнительныя статьи Имянемъ ИХЪ подписали, и къ онымъ гербовъ Нашихъ печати приложили.

En foi de quoi Nous soussignés munis des Pleinpouvoirs de LEURS dites MAJESTÉS avons signé en LEURS Noms les présents Articles Additionnels et y avons apposé le cachêt de Nos armes.

Учинено въ Москвѣ Октября $\frac{8}{20}$ дня 1801 года.

Fait à Moscou le $\frac{8}{20}$ Octobre 1801.

(М. П.) *Князь Куракинъ.* (М. П.) *Сентъ-Геленсъ.*

(L. S.) *Le Prince de Kourakin.* (L. S.) *St. Helens.*

(М. П.) *Графъ Кочубей.*

(L. S.) *Le Comte de Kotschoubey.*

Того ради МЫ, по довольномъ разсмотрѣніи сихъ дополнительныхъ статей, приняли оныя за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благопріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, обѣщая НАШИМЪ ИМПЕРАТОРСКИМЪ Словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ оныхъ статьяхъ постановленное наблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо.

Во увѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ Санктпетербургѣ Декабря 23 дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ первое, Царствованія же НАШЕГО въ первое.

АЛЕКСАНДРЪ.

Контрасигнировано:

Вице-Канцлеръ Князь *Куракинъ*.

A ces causes, après avoir suffisament examiné les présents Articles additionnels, NOUS les avons agréés, confirmés et ratifiés, comme NOUS les agréons, confirmons et ratifions par ces présentes dans tout leur contenu, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS et NOS Successeurs, d'observer inviolablement tout ce qui y a été stipulé.

En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main cette NOTRE Ratification IMPÉRIALE, et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné à St. Pétersbourg le 23 Decembre l'an de Grace 1801 et de NOTRE règne la première année.

ALEXANDRE.

Contresigné:

Le Vice-Chancelier Prince de *Kourakin*.

Ошк №26219

Опис № 26197 — 26219

all = 24.